



**translationAcademy**

**આવૃત્તિ 21.1**

[gu]

# કૉપિરાઇટ્સ અને લાઇસન્સિંગ

translationAcademy

તારીખ: 2021-09-29

આવૃત્તિ: 21.1

દ્વારા પ્રકાશિત: BCS

translationWords

તારીખ: 2021-09-30

આવૃત્તિ: 24.1

દ્વારા પ્રકાશિત: BCS

## License

### Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#).

#### You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

#### Under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://door43.org/>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

**No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

#### Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

# સમાવિષ્ટોનું કોષ્ટક

<b>Introduction to Translation Academy</b>	<b>9</b>
અનુવાદ અકાદમીનો પરિચય	10
આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ	11
પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ	12
વિશ્વાસનું નિવેદન	13
અનુવાદ માર્ગદર્શિકા	14
ખુલ્લો પરવાનો	16
પ્રવેશદ્વાર ભાષાઓની વ્યૂહરચના	18
ઉત્તરોની શોધ કરવી	19
<b>Process Manual</b>	<b>20</b>
1. Getting Started	21
પ્રક્રિયા પુસ્તિકાનો પરિચય	21
2. Setting Up a Translation Team	22
અનુવાદ જૂથની સ્થાપના કરવી	22
3. Translating	23
અનુવાદની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ	23
મંચની પસંદગી	24
અનુવાદસ્ટુડીયોની સ્થાપના કરવી	25
4. Checking	26
તપાસની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ	26
તપાસ કેવી રીતે કરવી	27
5. Publishing	28
પ્રકાશનનો પરિચય	28
સ્રોત લખાણની પ્રક્રિયા	29
6. Distributing	30
વિતરણનો પરિચય	30
સામગ્રી કેવી રીતે વહેંચવી	31
<b>Translation Manual</b>	<b>32</b>
Introduction	33
અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય	33
જાણવાના શબ્દો	34
અનુવાદ શું છે?	36
અનુવાદ વિષે વધુ	37
તમારા બાઈબલ અનુવાદનો કેવી રીતે લક્ષ્ય રાખવો	38
Defining a Good Translation	40
સારા અનુવાદના ગુણો	40
સ્પષ્ટ અનુવાદો બનાવો	41
કુદરતી અનુવાદો બનાવો	43
સચોટ અનુવાદો બનાવો	45
મંડળી-માન્ય અનુવાદો બનાવો	46
વિશ્વાસુ અનુવાદ બનાવો	47
ઈશ્વરના પુત્ર અને ઈશ્વર પિતા	48
પુત્ર અને પિતાનું અનુવાદ	49
અધિકૃત અનુવાદો બનાવો	51

ઐતિહાસિક અનુવાદો બનાવો	52
સમાન અનુવાદો બનાવો	53
સહયોગી અનુવાદો બનાવો	55
ચાલું પ્રક્રિયાવાળુ અનુવાદ બનાવો	56
Meaning-Based Translation	57
અનુવાદની પ્રક્રિયા	57
લખાણનો અર્થ શોધો	58
અર્થને ફરીથી કહેવું	59
સ્વરૂપ અને અર્થ	60
સ્વરૂપનું મહત્વ	61
સ્તરોનો અર્થ	63
શાબ્દિક અનુવાદો	64
શબ્દ-માટે-શબ્દનું અવજીવકરણ	65
શાબ્દિક અનુવાદો સાથેની સમસ્યાઓ	67
અર્થ-આધારિત અનુવાદો	68
અર્થ માટેનું અનુવાદ	70
Before Translating	71
પ્રથમ રૂપરેખા તૈયાર કરવી	71
અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી	72
અનુવાદકર્તાની લાયકાતો	74
શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી	75
સ્રોત લખાણની પસંદગી	78
કોપીરાઈટ, પરવાનો અને સ્રોત લખાણો	79
સ્રોત લખાણો અને સંસ્કરણ સંખ્યાઓ	80
તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો	81
મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી	82
મૂળાક્ષરનો વિકાસ	83
ફાઈલનું બંધારણ	86
How to Start Translating	88
અનુવાદની સાથે મદદ	88
Unlocked Bible Text	89
મૂળ અને સ્રોત ભાષાઓ	89
મૂળ હસ્તપ્રતો	90
બાઈબલનું માળખું	91
અધ્યાય અને કલમની સંખ્યા	92
ULB અને UDB ના ગોઠવણીના સંકેતો	94
બાઈબલનું અનુવાદ કરતી વખતે કેવી રીતે ULB અને UDB નો ઉપયોગ કરવો.	96
Use the translationHelps when Translating	99
કડીઓ સાથે નોંધો	99
અનુવાદનોંધોનો ઉપયોગ કરવો	100
સંયોજક નિવેદન અને નોંધોમાં સામાન્ય માર્કિંગ	102
વ્યાખ્યાઓ સાથે નોંધો	104
નોંધો કે જે સમજાવે છે	105
સમાનાર્થી અને સમકક્ષ શબ્દસમૂહો સાથે નોંધો	106
નોંધો અને વૈકલ્પિક અનુવાદો (AT)	107
નોંધો કે જે UDB માંના અવતરણનો સમાવેશ કરે છે	108
નોંધો કે જેમાં વૈકલ્પિક અર્થો રહેલાં છે	109

શક્ય અથાં સાથં નાંધાં	110
નોંધો કે જે શબ્દાલંકારને ઓળખે છે	111
નોંધો કે જે પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણોને ઓળખે છે	112
ULB નાં લાંબા શબ્દસમૂહોને માટે નોંધો	113
ભાષાંતરવચનોનો ઉપયોગ કરીને	114
અનુવાદઅવતરણોનો ઉપયોગ	116
<b>Just-in-Time Learning Modules</b>	<b>117</b>
<b>Figures of Speech</b>	<b>117</b>
શબ્દાલંકાર	117
લુપ્તાશર ચિહ્ન	119
બેવડું/બમણાં	121
સૌમ્યોક્તિ	123
વ્યાપક રૂપક	125
સંયોજકો	128
અત્યુક્તિ અને સામાન્યીકરણ	130
રૂઢિપ્રયોગ	133
વાક્યોક્તિ	135
સાહિત્ય	137
મેરીઝમ	138
રૂપક	140
ઉપનામ	145
સમાંતરણ	147
સમાન અર્થ સાથે સમાંતરણ	150
વ્યક્તિનો અવતાર	152
અનુમાનિત ભૂતકાળ	154
અલંકારિક પ્રશ્ન	156
સમાંતરણ રૂપક	159
અભિવ્યક્ત અલંકાર	161
<b>Grammar</b>	<b>163</b>
વ્યાકરણનાં વિષયો	163
અમૂર્ત નામો	164
સક્રિય (પ્રત્યક્ષ) અથવા નિષ્ક્રિય (પરોક્ષ)	166
માહિતી આપવા અથવા યાદ રાખવા વિરુદ્ધ ભેદ પાડવો	168
બમણી નકારાત્મકતા/બેવડા નકારત્મકો	170
અનુક્ત શબ્દ (વાક્યમાં કરેલો શબ્દનો લોપ)	172
તમેનાં સ્વરૂપો	174
'તમે' ના સ્વરૂપો - બેવચન/બહુવચન	175
'તમે' ના સ્વરૂપો - એકવચન	177
સામાન્ય નામના શબ્દસમૂહો	179
જાઓ અને આવી	181
નામમાત્રનાં વિશેષણો	183
ઘટનાઓનો ક્રમ	185
ભાષાલંકાર	187
કબજો	188
ક્રિયાપદો	191
જ્યારે પુરુષવાચક શબ્દો સ્ત્રીઓનો સમાવેશ કરે છે	193
શબ્દનો ક્રમ	195
<b>Pronouns</b>	<b>197</b>
સર્વનામો	197
પ્રથમ, બીજો અથવા ત્રીજો વ્યક્તિ	199

વિશિષ્ટ અને સમાવેશક “અમં”	201
“તમે” ના સ્વરૂપો - ઔપચારિક અથવા અનૌપચારિક	203
એકવચન સર્વનામો કે જે જૂથોનો ઉલ્લેખ કરે છે	205
પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામો	207
સર્વનામો - ક્યારે તેનો ઉપયોગ કરવો	209
<b>Sentences</b>	211
વાક્યનું માળખું	211
માહિતીનું માળખું	213
વાક્યના પ્રકારો	215
નિવેદનો - અન્ય વપરાશકર્તાઓ	217
આદેશાત્મક - અન્ય વપરાશકર્તાઓ	219
ઉદ્ગારવાચકો	221
<b>Quotes</b>	223
અવતરણો અને અવતરણ ગાળો	223
પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણો	225
અવતરણ ચિન્હો	227
અવતરણની અંદર અવતરણ	229
<b>Writing Styles (Discourse)</b>	231
લખાણના પ્રકારો	231
પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી	233
જોડતા શબ્દો	236
વાર્તાનો અંત	239
આનુમાનિત પરિસ્થિતિઓ	241
નવી ઘટનાનો પરિચય	243
નવા અને જૂના સહભાગીઓનો પરિચય	246
દૃષ્ટાંતો	248
કાવ્ય	250
નીતિવચનો	253
સાંકેતિક ભાષા	255
સાંકેતિક ભવિષ્યવાણી	257
<b>Translation Issues</b>	259
શાબ્દિક વિવિધતાઓ	259
કલમના સેતુઓ	261

Unknowns	265
અજ્ઞાતનું અનુવાદ	265
શબ્દોની નકલ અથવા ઉછીના લેવા	266
નામોનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો	268
અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી	271
ક્યારે સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત બનાવવી	274
ક્યારે માહિતીને ગર્ભિત રાખવી	276
બાઈબલમાંનું અંતર	277
બાઈબલમાંનો માપદંડ	279
બાઈબલમાંનું વજન	282
બાઈબલમાંનું નાણું	284
હિબ્રુ મહિનાઓ	286
સંખ્યાઓ	288
ક્રમવાચક સંખ્યાઓ	290
અપૂર્ણાંક	292
દશાંશ સંખ્યા	294
સાંકેતિક ક્રિયા	296
Biblical Imagery	298
બાઈબલનો ભાષાલંકાર	298
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય મેટ્રીનીમી	299
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ	301
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - પ્રાણીઓ	303
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - શરીરના ભાગો અને માનવીય ગુણો	305
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - ખેતી	308
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - માનવીય સ્વભાવ	309
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - માનવ-સર્જિત વસ્તુઓ	315
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - કુદરતી અસાધારણ ઘટના	316
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - છોડવાઓ	319
બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સાંસ્કૃતિક નમૂનાઓ	320
<b>Checking Manual</b>	<b>326</b>
Introduction to Checking	327
તપાસણી પુસ્તિકાનો પરિચય	327
અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય	328
તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય	329
તપાસનો ધ્યેય	330
Types of Checks	331
સ્વ તપાસ	331
કાળજીપૂર્વક તપાસ	332
અનુવાદશબ્દની તપાસ	333
સચોટ તપાસ	334
ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ	336
મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ	337
અન્ય પદ્ધતિઓ	338
What to Check For	339
સચોટ અનુવાદ	339
સ્પષ્ટ અનુવાદ	340
કુદરતી અનુવાદ	341
સ્વીકાર્ય શૈલી	342
સંપૂર્ણ અનુવાદ	343

સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી .....	344
<b>Defining Church Authority</b> .....	<b>346</b>
અધિકાર અને પ્રક્રિયાની તપાસ .....	346
અધિકૃત સ્તર ૧ .....	347
અધિકૃત સ્તર ૨ .....	348
અધિકૃત સ્તર ૩ .....	349
<b>Checking Process</b> .....	<b>350</b>
તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન .....	350
સ્તર ૧ સમર્થન .....	351
તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન .....	352
ભાષા સમુદાય મૂલ્યાંકનના પ્રશ્નો .....	353
સ્તર ૨ સમર્થન .....	354
તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન .....	355
ત્રીજા સ્તરની તપાસણી માટેના પ્રશ્નો .....	356
સ્તર ૩ સંમતિ .....	358
અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય - ભાગ ૨ .....	359
અનુવાદ તપાસણીના પગલા .....	360
પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ .....	361
પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો હેતુ .....	362
પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ .....	363
પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદોના પ્રકારો .....	364
લાખેલ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદના પ્રકારો .....	365
સારું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરવા માટેની માર્ગદર્શિકા .....	366
તપાસ કરવાની વસ્તુઓના પ્રકારો .....	368
ગોઠવણીની તપાસ કેવી રીતે કરવી .....	369
ઉચિત મૂળાક્ષર .....	370
સુસંગત જોડણી .....	371
સુસંગત વિરામચિહ્ન .....	372
સમ્પૂર્ણ વર્ગીકરણ .....	373
વિભાગીય શીર્ષકો .....	374
<b>translationWords</b> .....	<b>375</b>
સ્વપ્ન .....	376
<b>ફાળો આપનારા</b> .....	<b>377</b>
translationAcademy ફાળો આપનારા .....	377
translationWords ફાળો આપનારા .....	377





# **translationAcademy**

## **Introduction to Translation Academy**

## અનુવાદ અકાદમીનો પરિચય

### અનુવાદઅકાદમીમાં આપનું સ્વાગત છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદની શિક્ષણ સંસ્થા શું છે?

“અનુવાદઅકાદમી” નો હેતુ કોઈપણને સક્ષમ, ક્યાંયપણ પોતાની જાતને સજ્જ કરવાનો છે જેથી તેઓ બાઈબલની સામગ્રીના ઉચ્ચ ગુણવત્તાવાળા અનુવાદોને તેઓ પોતાની ભાષામાં કરી શકે છે. તેનો ઉપયોગ વ્યવસ્થિત, અગાઉથી અભિગમમાં લેવાય છે અથવા તે માત્ર સમયના શિક્ષણ માટે લઈ શકાય છે (અથવા બંને, જેમ જરૂર લાગે). તે માળખામાં અલ્પમાત્રામાં છે.

અનુવાદઅકાદમી નીચેના વિભાગોનો સમાવેશ કરે છે:

- **પ્રસ્તાવના** - તે અનુવાદઅકાદમીનો અને યોજનાનો પરિચય આપે છે.
- **પ્રક્રિયા પુસ્તિકા** - પ્રશ્નના જવાબો “પછી શું?”
- **અનુવાદ પુસ્તિકા** - અનુવાદ સિદ્ધાંતની મૂળભૂત વાતો અને વ્યવહારુ અનુવાદમાં સમજવામાં મદદ કરે છે.
- **તપાસ પુસ્તિકા** - તપાસના મૂળભૂત સિદ્ધાંત અને ઉત્તમ વ્યવહાર સમજાવે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ

## આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ

અનુવાદ અકાદમીનો હેતુ તમને બાઈબલ અનુવાદક બનવા માટે તાલીમ આપવાનું છે. ઈસુનાં અનુયાયી તરીકે તમે વૃદ્ધિ પામો તે માટે મદદ કરવા માટે તમારી ભાષામાં ઈશ્વરના વચનનું અનુવાદ કરવું તે મહત્વનું કાર્ય છે. તમે આ કાર્ય માટે સમર્પિત હોવ તે આવશ્યક છે, તમારી જવાબદારીને ગંભીરતાથી લો, અને ઈશ્વરને પ્રાર્થના કરો કે તે તમને મદદ કરે.

ઈશ્વરે બાઈબલમાં આપણી સાથે વાત કરી છે. તેમણે બાઈબલનાં લેખકોને હિબ્રુ, અરામિક અને ગ્રીક ભાષાઓનો ઉપયોગ કરીને તેમના શબ્દો લખવાની પ્રેરણા આપી. ઈ.સ.પૂર્વે ૧૪૦૦ થી ઈ.સ. ૧૦૦ સુધીમાં લગભગ ૪૦ જુદાં-જુદાં લેખકો લિખિત છે. આ દસ્તાવેજોને મધ્ય પૂર્વ, ઉત્તર આફ્રિકા અને યુરોપમાં લખવામાં આવ્યા હતાં. આ વચનોને તે ભાષાઓમાં નોંધવાથી, ઈશ્વર ખાતરી કરે છે કે તે સમયના અને સ્થળના લોકો તે સમજી શકે.

આજે, તમારા દેશના લોકો હિબ્રુ, અરામિક અને ગ્રીક સમજતાં નથી. પરંતુ તેઓની ભાષામાં ઈશ્વરના વચનોનું અનુવાદ કરવાથી તેઓ તે સમજી શકે છે.

કોઈની "માતૃભાષા" અથવા "હૃદયની ભાષા" એટલે કે તે ભાષા જે તેઓ બાળક હતા ત્યારે બોલતા હોય અને તે કે જે તેઓ ઘરે ઉપયોગ કરતાં હોય. આ તે ભાષા છે જેમાં તેઓ સૌથી વધુ આરામદાયક છે અને જેનો તેઓ તેમના સૌથી ઊંડા વિચારો વ્યક્ત કરવા માટે ઉપયોગ કરે છે. અમે ઈચ્છીએ છીએ કે દરેક વ્યક્તિ પોતાના હૃદયની ભાષામાં ઈશ્વરના વચન વાંચી શકે.

દરેક ભાષા મહત્વની અને મૂલ્યવાન છે. નાની ભાષાઓ પણ તેટલી જ મહત્વની છે જેટલી કે તમારા દેશમાં બોલવામાં આવતી રાષ્ટ્રીય ભાષાઓ મહત્વની છે, અને તેઓ પણ તે જ અર્થ અભિવ્યક્ત કરી શકે છે. કોઈને પણ તેમની બોલી બોલવામાં શરમ ન આવવી જોઈએ. ક્યારેક, જેઓ લઘુમતી જૂથના હોય છે તેઓને પોતાની ભાષાને લીધે શરમ લાગે છે અને તેમના દેશના અન્ય મોટા જૂથના લોકોની સામે ઉપયોગ કરવાનો પ્રયત્ન કરતાં નથી. પરંતુ રાષ્ટ્રીય ભાષાઓ વિષે સ્થાનિક ભાષાઓ કરતાં સ્વાભાવિક રીતે કંઈ વધુ મહત્વની, વધુ પ્રતિષ્ઠિત, અથવા વધુ શિક્ષિત બીજું કંઈ નથી. દરેક ભાષામાં ઘોંઘાટ અને રંગોનો અર્થ રહેલો હોય છે જે અનન્ય છે. આપણે જે ભાષામાં સૌથી વધુ આરામદાયક અને અન્ય લોકો સાથે ઉત્તમ રીતે વાતચીત કરી શકીએ તે ભાષાનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ.

- શાખ: "બાઈબલ અનુવાદ સિદ્ધાંત અને પ્રથા" જે ટોડ પ્રાઈસ, Ph.D. CC BY-SA 4.0\* દ્વારા લિખિત, માંથી લેવામાં આવેલ છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સારા અનુવાદના ગુણો  
અનુવાદની પ્રક્રિયા

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: આપણે બાઈબલ શા માટે અનુવાદ કરીએ છીએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ

અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય

અનુવાદ શું છે?

## પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ

બાઈબલને ખુલ્લું મૂકવાનું કાર્ય એટલા માટે અસ્તિત્વમાં આવ્યું છે કારણ કે અમે “બાઈબલની સામગ્રીને દરેક ભાષામાં અપ્રતીબંધિત” જોવા માગીએ છીએ.

ઈસુએ તેમના શિષ્યોને આજ્ઞા આપી કે દરેક જૂથના લોકોને શિષ્યો બનાવો:

“ઈસુ તેઓની પાસે આવ્યા અને કહ્યું કે, “સ્વર્ગ અને પૃથ્વી પરનો તમામ અધિકાર મને આપવામાં આવ્યો છે. તેથી જાઓ અને સર્વ દેશનાઓને શિષ્યો બનાવો. અને તેઓને પિતા, પુત્ર અને પવિત્ર આત્માના નામે બાપ્તિસ્મા આપતા જાઓ. મેં તમને જે આજ્ઞાઓ આપી છે તે તેઓને પાળવાનું શીખવતા જાઓ. અને જુઓ, દુનિયાના અંત સુધી, હું તમારી સાથે છું.” (માથ્થી ૨૮:૧૮-૨૦ ULB)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પ્રગટ કરનાર શબ્દની યોજના શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદ અકાદમીનો પરિચય

આપણને તે વચન આપવામાં આવ્યું છે કે દરેક ભાષા બોલનાર લોકો સ્વર્ગમાં હશે.

“આ બિનાઓ પછી મેં જોયું કે, અને જુઓ, દરેક દેશ, દરેક કુળ, સર્વ લોકો તથા ભાષાના, કોઈ ગણી શકે નહિ એટલું મોટું ટોળું, ત્યાં રાજ્યાસન આગળ તથા હલવાનની આગળ ઉભેલા હતા.” (પ્રકટીકરણ ૭:૯ ULB)

ઈશ્વરના વચનને પોતાના હૃદયની ભાષામાં સમજવું તે મહત્વનું છે:

“તે પ્રમાણે સાંભળવાતી વિશ્વાસ આવે છે, અને ખ્રિસ્તના વચન દ્વારા સંદેશો સાંભળવામાં આવે છે.” (રોમનોને પત્ર ૧૦:૧૭ ULB)

## આપણે આ કેવી રીતે કરી શકીએ છીએ?

આપણે કેવી રીતે “બાઈબલની સામગ્રીને દરેક ભાષામાં અપ્રતીબંધિત” લક્ષ્યને કેવી રીતે પ્રાપ્ત કરી શકીએ?

- વચનને ખુલ્લું કરવાનું કાર્ય - અન્ય સમાન વિચારો વાળી સંસ્થાઓ સાથે ભાગીદારી દ્વારા.
- [વિશ્વાસનું નિવેદન] - જેઓ સમાન માન્યતા ધરાવે છે તેઓની સાથે કાર્ય દ્વારા.
- અનુવાદ માર્ગદર્શિકા - સામાન્ય અનુવાદ સિદ્ધાંતનો ઉપયોગ કરવા દ્વારા.
- ખુલ્લી પરવાનગી - અમે જે કઈ બનાવીએ છીએ તેને ખુલ્લા પરવાના હેઠળ મૂકીને
- ગેટવે ભાષાઓની વ્યૂહરચના - જાણીતી ભાષામાંથી અનુવાદ કરવા માટે બાઈબલની સામગ્રી ઉપલબ્ધ કરવા દ્વારા.

## આપણે શું કરી શકીએ?

- સામગ્રી અમે અનુવાદ કરીને અને તેને મફત તથા અપ્રતિબંધિત બાઈબલ સામગ્રીને ઉપલબ્ધ કરાવીએ છીએ. સ્ત્રોતો અને અનુવાદોની સંપૂર્ણ સૂચી માટે જુઓ <http://ufw.io/content/> અહીં કેટલાક નમૂનાઓ છે:
  - બાઈબલની વાર્તાઓ ખોલો - કાળક્રમાનુસાર નાના-બાઈબલની ૫૦ મુખ્ય વાર્તાઓ, ઉત્પત્તિથી લઈને પ્રકટીકરણ સુધી, સુવાર્તાપ્રચાર અને શિષ્યપણા માટે, છાપીને, અવાજમાં, અને વિડીઓમાં (જુઓ <http://ufw.io/stories/>).
  - બાઈબલ એક માત્ર પ્રેરિત, પ્રામાણિક, પર્યાપ્ત, અધિકૃત ઈશ્વરના વચનને અપ્રતીબંધિત અનુવાદને માટે ખુલ્લી પરવાનગી સાથે, ઉપયોગ અને વહેંચણી માટે (જુઓ <http://ufw.io/bible/>)
  - અનુવાદની નોંધો - ભાષાકીય, સાંસ્કૃતિક, અને વિવરણાત્મક રીતે અનુવાદકોને મદદ કરે છે. તેઓ બાઈબલની ખુલ્લી વાર્તાઓ તથા બાઈબલ માટે અસ્તિત્વમાં છે (જુઓ <http://ufw.io/tn/>).
  - અનુવાદના પ્રશ્નો - અનુવાદ યોગ્ય રીતે સમજી શકાય છે કે નહિ તે માટે, લખાણના દરેક ભાગ માટેના પ્રશ્નો કે જે અનુવાદકો અને તપાસકારો પૂછી શકે છે. બાઈબલની ખુલ્લી વાર્તાઓ તથા બાઈબલને માટે ઉપલબ્ધ છે (જુઓ <http://ufw.io/tq/>).

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

વિશ્વાસનું નિવેદન  
પ્રવેશદ્વાર ભાષાઓની વ્યૂહરચના

## વિશ્વાસનું નિવેદન

આ દસ્તાવેજનું અધિકૃત સંસ્કરણ અહીં <http://ufw.io/faith/> જોવા મળે છે.

**unfoldingWord** યોજનાના તમામ સભ્ય સંગઠનો અને યોગદાન આપનારાઓ દ્વારા વિશ્વાસનું નિવેદન નીચે મુજબ કરેલ છે. તે ઐતિહાસિક વિશ્વાસનામા સાથેનો કરાર છે: [પ્રેરીતોનું વિશ્વાસનામું], [નાઈસિયન વિશ્વાસનામું], અને [એથેન્સના લોકોનું વિશ્વાસનામું]; અને [લાઉસન કરાર] (<http://www.lausanne.org/en/documents/lausanne-covenant.html>).

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: આપણે શું માનીએ છીએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ

અમે માનીએ છીએ કે ખ્રિસ્તી માન્યતા **અનિવાર્ય માન્યતા** અને **પરિઘ માન્યતા** એમ વહેચી શકાય છે (રોમનો ૧૪).

### અનિવાર્ય માન્યતાઓ

અનિવાર્ય માન્યતાઓ એ છે કે જે ઈસુ ખ્રિસ્તના અનુયાયીઓને વ્યાખ્યાયિત કરે છે અને જેને ક્યારેય સમાધાન અથવા અવગણવામાં નહિ આવે.

- અમે માનીએ છીએ કે બાઈબલ માત્ર એક પ્રેરિત, સત્ય, પર્યાપ્ત, અધિકૃત ઈશ્વરનું વચન છે. (૧ થેસ્સાલોનિકી ૨:૧૩; ૨ તિમોથી ૩:૧૬-૧૭).
- અમે માનીએ છીએ કે એક જ ઈશ્વર છે જે અનંતકાળ માટે ત્રણ વ્યક્તિત્વ તરીકે અસ્તિત્વ ધરાવે છે. ઈશ્વર પિતા, પુત્ર ઈસુ ખ્રિસ્ત, અને પવિત્ર આત્મા (માથ્થી ૨૮:૧૯; યોહાન ૧૦:૩૦).
- ઈસુ ખ્રિસ્ત તે ઈશ્વર છે તે અમે વિશ્વાસ કરીએ છીએ. (યોહાન ૧:૧-૪; ફીલીપ્પી ૨:૫-૧૧; ૨ પિતર ૧:૧).
- અમે ઈસુ ખ્રિસ્તના મનુષ્યત્વમાં, કુંવારી દ્વારા તેમનો જન્મમાં, તેમના પાપ રહિત જીવનમાં, તેમના ચમત્કારોમાં, તેમના નિયુક્ત અંડ પ્રાયશ્ચિત વાળા વહેતા રક્તમાં, તેમના શારીરિક મરણોત્થાનમાં, અને પિતાના જમણા હાથમાં તેમના સ્વર્ગારોહણમાં અમે વિશ્વાસ કરીએ છીએ (માથ્થી ૧:૧૮,૨૫; ૧ કરીંથી ૧૫:૧-૮; હિબ્રુ ૪:૧૫; પ્રેરીતોના કૃત્યો ૧:૯-૧૧, ૨:૨૨-૨૪).
- અમે માનીએ છીએ કે દરેક મનુષ્ય સ્વભાવે પાપી છે અને તે અનંતકાળ માટેના નર્કને લાયક છે (રોમન ૩:૨૩; યશાયા ૬૪:૬-૭).
- અમે માનીએ છીએ કે તારણ ઈશ્વર તરફથી ભેટ છે, જે ઈસુ ખ્રિસ્તના મૃત્યુના બલિદાન અને મરણોત્થાન દ્વારા આપવામાં આવી છે, જેને કૃપાથી વિશ્વાસ દ્વારા પ્રાપ્ત કરી શકાય છે, કર્મ દ્વારા નહિ (યોહાન ૩:૧૬, ૧૪:૬; એફેસી ૨:૮-૯; તિતસ ૩:૩-૭).
- અમે માનીએ છીએ કે સાચો વિશ્વાસ પશ્ચાતાપ સાથે અને પવિત્ર આત્માના નવજીવન દ્વારા આવે છે (યાકૂબ ૨:૧૪-૨૬; યોહાન ૧૬:૫-૧૬; રોમન ૮:૯).
- અમે માનીએ છીએ પવિત્ર આત્માની વર્તમાન સેવા દ્વારા જેઓ ખ્રિસ્ત ઈસુના અનુસરનારા છે તેઓને ઈશ્વરીય જીવન જીવવા સક્ષમ કરે છે (યોહાન ૧૪:૧૫-૨૬; એફેસી ૨:૧૦; ગલાતી ૫:૧૬-૧૮).
- અમે દરેક દેશ અને ભાષાઓ અને લોકોના જૂથોમાંથી, સર્વ વિશ્વાસીઓની પ્રભુ ઈસુ ખ્રિસ્તમાં આત્મિક એકતામાં વિશ્વાસ કરીએ છીએ (ફીલીપ્પી ૨:૧-૪; એફેસી ૧:૨૨-૨૩; ૧ કરીંથી ૧૨:૧૨,૨૭).
- અમે ઈસુ ખ્રિસ્તના વ્યક્તિગત અને શારીરિક રીતે પાછા આવવામાં વિશ્વાસ કરીએ છીએ (માથ્થી ૨૪:૩૦; પ્રેરીતોના કૃત્યો ૧:૧૦-૧૧).
- અમે બંને તારણ પામેલા અને ખોવાયેલાના મરણોત્થાનમાં, તારણ નહિ પામેલાઓને અનંતકાળિક નર્કના તિરસ્કાર માટે મરણોત્થાનમાં અને તારણ પામેલાઓને ઈશ્વર સાથે અનંતકાળિક આશીર્વાદ માટે મરણોત્થાનમાં વિશ્વાસ કરીએ છીએ (હિબ્રુ ૯:૨૭-૨૮; માથ્થી ૧૬:૨૭; યોહાન ૧૪:૧-૩; માથ્થી ૨૫:૩૧-૪૬).

### પરિઘ (સીમાને લગતી) માન્યતાઓ

પરિઘ માન્યતાઓ તે બધું જ છે જે વચનમાં છે પરંતુ ખ્રિસ્તના નિષ્ઠાવાન અનુયાયીઓ તેની સાથે સહમત થઈ શકે છે. અમે આ વિષયો પર સહમતીથી સહમત થવામાં અસહમત થવું પસંદ કરીએ છીએ અને દરેક જૂથના લોકોને શિષ્યો બનાવવાના સમાન ધ્યેયથી આગળ વધી રહ્યા છીએ (માથ્થી ૨૮:૧૮-૨૦).

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદ માર્ગદર્શિકા

ખુલ્લો પરવાનો

કોપીરાઈટ, પરવાનો અને સ્રોત લખાણો

## અનુવાદ માર્ગદર્શિકા

- આ દસ્તાવેજનું સત્તાવાર સંસ્કરણ <http://ufw.io/guidelines/> પર જોવા મળે છે.

અનુવાદમાં વપરાતા સિદ્ધાંતો અને પ્રક્રિયા પર નીચેનું નિવેદન UnfoldingWord યોજનાના તમામ સભ્ય સંગઠનો અને સહયોગીઓ દ્વારા ફાળો આપવામાં આવેલ છે (જુઓ <https://unfoldingword.org>). અનુવાદની તમામ કાર્યપ્રવૃત્તિઓ આ સામાન્ય માર્ગદર્શિકા અનુસાર હાથ ધરવામાં આવે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કયા સિદ્ધાંતોથી આપણે અનુવાદ કરીએ છીએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ

વિશ્વાસનું નિવેદન

**સચોટ** - મૂળ લખાણના અર્થને તોડ્યા વગર, બદલવા, અથવા ઉમેરવા માટે સચોટ રીતે અનુવાદ કરો, અનુવાદિત સામગ્રીને વિશ્વાસુપણે મૂળ લખાણનો અર્થ શક્ય તેટલો સચોટ કરવો જોઈએ કેમ કે તે મૂળ પ્રેક્ષકો દ્વારા સમજી ગયેલ હશે. (જુઓ **સચોટ અનુવાદ કરો**)

**સ્પષ્ટ** - નો ઉચ્ચત્તમ સ્તર પ્રાપ્ત કરવા માટે જરૂરી તેવા ભાષાકીય માળખાનો ઉપયોગ કરો. અહીંયા શક્ય તેટલું સ્પષ્ટ રીતે મૂળ અર્થના સંદેશાવ્યવહાર માટે લખાણના સ્વરૂપને પુનઃ ગોઠવવું પણ સામેલ છે અને જરૂરી તેટલા વધુ અથવા થોડા શબ્દોનો ઉપયોગ કરવો.

**કુદરતી** - ભાષા સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરો જે અસરકારક છે અને જે તમારી ભાષાને અનુરૂપ સંદર્ભમાં ઉપયોગમાં લેવાય છે તે રીતે પ્રતિબિંબિત કરે છે. (જુઓ **કુદરતી અનુવાદ કરો**)

**વિશ્વાસુ** - તમારા અનુવાદમાં કોઈ પણ રાજકીય, સાંપ્રદાયિક, વૈચારિક, સામાજિક, સાંસ્કૃતિક, અથવા ધાર્મિક પૂર્વગ્રહને ટાળો. મુખ્ય શબ્દોનો ઉપયોગ કરો કે જે મૂળ બાઈબલની ભાષાઓના શબ્દભંડોળ માટે વિશ્વાસુ છે. બાઈબલના શબ્દો માટે સમકક્ષ સામાન્ય ભાષાના શબ્દોનો ઉપયોગ કરો, જે પિતા અને ઈશ્વર પુત્ર વચ્ચેનો સંબંધ વર્ણવે છે. જેમ નીચેની નોંધો અથવા અન્ય પૂરક સ્ત્રોતોમાં, આવશ્યકતા મુજબ આ સ્પષ્ટ કરી શકાય છે. (જુઓ **વિશ્વાસુ અનુવાદ કરો**)

**અધિકૃત** બાઈબલની સામગ્રીના અનુવાદ માટે બાઈબલના મૂળ લખાણોનો સર્વોચ્ચ સત્તા તરીકે ઉપયોગ કરો. અન્ય ભાષાઓમાં વિશ્વસનીય બાઈબલને લગતી સામગ્રીનો ઉપયોગ સ્પષ્ટીકરણ માટે અને મધ્યસ્થ સ્ત્રોત લખાણ તરીકે થઈ શકે છે. (જુઓ **અધિકૃત અનુવાદ કરો**)

**ઐતિહાસિક** ઐતિહાસિક ઘટનાઓ અને સત્યોને સચોટ રીતે રજૂ કરો, મૂળ સામગ્રીના મૂળ પ્રાપ્તિકર્તા તરીકે સમાન સંદર્ભ અને સંસ્કૃતિની વહેંચણી કરતાં લોકો માટે જરૂરી વધારાની માહિતી આપવી. (જુઓ **ઐતિહાસિક અનુવાદ કરો**)

**સમાન** - લાગણીઓ અને વલણની અભિવ્યક્તિઓને સામેલ કરીને, સ્ત્રોત લખાણ તરીકે સમાન ઉદ્દેશ્યને રજૂ કરો. શક્ય તેટલું વધુ, મૂળ લખાણમાં વિવિધ પ્રકારનાં સાહિત્યને જાળવી રાખો, જેમ કે વાતચિત્, કવિતા, પ્રોત્સાહન, અને ભવિષ્યવાણી, તે તમારી ભાષામાં સમાન રીતે સંદેશાવ્યવહાર અથવા અનુરૂપ સ્વરૂપે રજૂ કરો. (જુઓ **સમાન અનુવાદ કરો**)

## અનુવાદની ગુણવત્તાને ઓળખીને તેને જાળવી રાખો.

અનુવાદની ગુણવત્તા સામાન્ય રીતે મૂળ અર્થમાં ભાષાંતરના વિશ્વાસુપણાને દર્શાવે છે, અને પ્રાચ્ય ભાષાનાં બોલનારાઓ માટે તે અનુવાદનું સ્તર સમજણ માટે અને કેટલું અસરકારક છે તે જોઈ શકાય છે. અમે જે વ્યૂહરચના સૂચિત કરીએ છીએ તે ભાષા સમુદાય સાથે અનુવાદના સ્વરૂપો અને વાતચીતની ગુણવત્તા તપાસવાનો સમાવેશ થાય છે, અને તે લોકો જૂથમાં મંડળી સાથે ભાષાંતરનું વિશ્વાસુપણું તપાસે છે.

અનુવાદ યોજનાની ભાષા અને સંદર્ભના આધારે સામેલ ચોક્કસ પગલાં નોંધપાત્ર રીતે બદલાય છે. સામાન્ય રીતે, અમે તે અનુવાદને સારું માનીએ છીએ કે જેની સમીક્ષા ભાષા સમુદાયના બોલનાર દ્વારા ભાષા જૂથમાં થઈ હોય તથા મંડળીના આગેવનો દ્વારા, કે જેથી:

**સચોટ, સ્પષ્ટ, કુદરતી અને સમાન** - મૂળના અર્થપૂર્ણને વિશ્વાસુ હોવું, જેમ કે લોકોના જૂથમાં મંડળી દ્વારા નક્કી કરવામાં આવે છે અને વૈશ્વિક તથા ઐતિહાસિક મંડળીની સાથે ગોઠવણીમાં અને પરિણામમાં.

**મંડળી દ્વારા સમર્થિત** - મંડળી દ્વારા ઉપયોગ અને સમર્થન (જુઓ **મંડળી દ્વારા મંજૂર થયેલ અનુવાદ કરો**)

અમે તે પણ ભલામણ કરીએ છીએ કે અનુવાદ:

**સહયોગી** - અનુવાદ કરતાં સમયે, જો શક્ય હોય તો અન્ય વિશ્વાસુઓ કે જેઓ તમારી ભાષા બોલે છે તેઓની સાથે કાર્ય કરો, તપાસો, અને અનુવાદિત સામગ્રીને ખાતરીપૂર્વક વહેંચો કે, તે સર્વોચ્ચ ગુણવત્તા વાળું અનુવાદ છે અને શક્ય તેટલા વધુમાં વધુ લોકો સુધી પહોંચી શકશે.

**ચાલવું** - અનુવાદનું કાર્ય તે ક્યારેય સંપૂર્ણ રીતે પૂરું થતું નથી. જેઓ ભાષામાં કુશળતા ધરાવતા હોય તેઓને પ્રોત્સાહન આપો કે જ્યારે તેઓ જુઓ કે વસ્તુઓને વધુ સારી રીતે કહી શકાય છે અને સુધારો પણ કરી શકાય છે. અનુવાદમાં જો કોઈ ખામી હોય તો તે જાણ થતાંની સાથેજ તેને સુધારવામાં આવશે. પુનરાવર્તન અથવા નવા અનુવાદની આવશ્યકતા હોય ત્યારે ચકાસવા માટે અનુવાદોની સામાયિક સમીક્ષાને પ્રોત્સાહન આપો. અમે ભલામણ કરીએ છીએ કે દરેક ભાષા સમુદાય આ ચાલી રહેલ કાર્યની દેખરેખ માટે અનુવાદ સમિતિની રચના કરે. UnfoldingWordના સાધનોનો ઓનલાઈન ઉપયોગ કરીને, અનુવાદમાં આ ફેરફારો ખૂબ જ ઝડપથી અને સહેલાઈથી કરી શકાય છે. (જુ **સતત ચાલવું અનુવાદ કરો**)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

મુલ્લો પરવાનો  
અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય  
અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય

## ખુલ્લો પરવાનો

### સ્વતંત્રતા માટેની પરવાનગી

પ્રાપ્ત કરવા અનિયંત્રિત બાઈબલ સામગ્રી દરેક ભાષામાં, એક પરવાનગીની જરૂર હોય છે કે જેથી વૈશ્વિક મંડળીને “અનિયંત્રિત” પ્રવેશ મળી શકે. અમે માનીએ છીએ કે આ યળવળ રોકવી મુશ્કેલ બની જશે જ્યારે મંડળી પાસે અનિયંત્રિત પ્રવેશ હશે. સર્જનાત્મક સામાન્ય ગુણ-જેવોભાગ ૪.૦ આંતરરાષ્ટ્રીય પરવાનગી બાઈબલ સામગ્રીનું અનુવાદ કરવા તથા વહેંચવા માટેના જરૂરી હક્કોની પરવાનગી આપે છે અને ખાતરી આપે છે કે તે સામગ્રી ખુલ્લી રહેશે. સિવાય કે જ્યાં સુધી નોંધ્યું છે ત્યાં સુધી, આપણી તમામ સામગ્રીની પરવાનગી CC BY-SA છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વપરાશકર્તાને પ્રગટ કરનાર શબ્દના વિષયમાં કયા પ્રકારની સ્વતંત્રતા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ

વિશ્વાસનું નિવેદન

અનુવાદ માર્ગદર્શિકા

- Door43 માટેની અધિકૃત પરવાનગીને <https://door43.org/en/legal/license> જોઈ શકાશે.\*

### સર્જનાત્મક સામાન્ય ગુણ-જેવોભાગ ૪.૦ આંતરરાષ્ટ્રીય (CC BY-SA ૪.૦)

આ વ્યક્તિ વાંચી શકે તેના સારાંશને (અને તેનો પર્યાય નહિ), પરવાનગી.

#### તમે આ કરવા સ્વતંત્ર છો:

- વહેંચણી - તમે આ સામગ્રીની નકલ કરી અને ફરીથી કોઈ પણ માધ્યમ અથવા સ્વરૂપમાં વહેંચી શકો છો
- સ્વીકારવાનું ફરીથી ભેગું કરો, પુનરાવર્તિત કરો અને સામગ્રી ઉપર બાંધો.

કોઈ પણ હેતુસર, વ્યવસાયિક પણ.

જ્યાં સુધી તમે પરવાનગીની શરતોનું પાલન કરો છો ત્યાં સુધી તેની સ્વતંત્રતાની પરવાનગી આપનાર રદ કરી શકશે નહિ.

#### નીચેની શરતોને આધીન:

- તમારે યોગ્ય શાખ આપવી જોઈએ, પરવાનગીની કડી પ્રદાન કરો, અને જો ફેરફારો કરવામાં આવે તો તે સૂચવો. તમે કોઈ પણ વાજબી રીતે તે કરી શકો છો, પરંતુ તે રીતે કે જે સૂચવે છે કે પરવાનગી લેનાર તમને અથવા તમારા ઉપયોગને સમર્થન આપે છે.
- જેવોભાગ - જો તમે ભેગું કરો, બદલો, અથવા સામગ્રી ઉપરથી કઈ બાંધો, તો એજ સમાન પરવાનગી હેઠળ તમારે તમારા યોગદાનને વિતરણ કરવું જોઈએ.

**કોઈ વધારાના પ્રતિબંધો નહિ** - તમે કોઈ કાનૂની શરતો અથવા તકનીકી પગલાં લાગુ કરી શકતા નથી કે જે કાયદેસર રીતે અન્યને ઉપયોગ કરવાની પરવાનગી આપતું હોય.

#### સૂચનો

તમારે જાહેર વ્યવહારમાં સામગ્રીના ઘટકો માટે પરવાનગીનું પાલન કરવાની આવશ્યકતા નથી અથવા જ્યાં તમારા ઉપયોગને લાગુ પડતા અપવાદ અથવા મર્યાદા દ્વારા પરવાનગી છે.

કોઈ બાંધારી આપેલ નથી. પરવાનગી આપના હેતુપૂર્વકના ઉપયોગ માટે જરૂરી બધી જ અનુમતિ આપી શકશે નહિ. ઉદાહરણ તરીકે, અન્ય હક્કો જેવા કે પ્રચાર, ગોપનીયતા, અથવા નૈતિક અધિકારો તમે સામગ્રીને કેવી રીતે ઉપયોગ કરો છો તેમાં તમને માર્યાદિત કરે છે.

કોઈ મૂળ શબ્દના કાર્યો માટે સૂચવેલ ગુણ માટેનું નિવેદન: “Door43 વૈશ્વિક મિશન સમાજ દ્વારા બનાવવામાં આવેલું મૂળ કામ, અહીંયા <http://door43.org/> ઉપલબ્ધ છે, અને તેને સર્જનાત્મક સામાન્ય અધિકાર ShareALike ૪.૦ આંતરરાષ્ટ્રીય પરવાનગી હેઠળ રજૂ કરવામાં આવે છે (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). આ કાર્ય મૂળથી બદલવામાં આવ્યું છે, અને મૂળ લેખકોએ આ કાર્યને સમર્થન આપ્યું નથી.”



## Door43માં ફાળો આપનારાઓના અધિકારો

જ્યારે કોઈ Door43માં આયાત કરતી વખતે, મૂળ કાર્યને ખુલ્લી પરવાનગી દ્વારા નિર્દિષ્ટ કરવું જોઈએ જે હેઠળ તે ઉપલબ્ધ છે. ઉદાહરણ તરીકે, ખુલ્લી બાઈબલ વાર્તાઓમાં ઉપયોગમાં લેવાતી આર્ટકાર્યની યોજના પર સ્પષ્ટપણે દર્શાવવામાં આવે છે. [મુખ્ય પાન] (<http://openbiblestories.com>).

Door43 યોજનામાં ફાળો આપનારઓ સહમત થાય છે કે **ગુણો જે દરેક પૃષ્ઠના પુનરાવર્તન ઈતિહાસમાં આપમેળે થાય છે તેમના કાર્ય માટે પૂરતા ગુણ છે.** તે, Door43માં દરેક ફાળો આપનારને સૂચીમાં “Door43 વૈશ્વિક મિશન સમાજ” અથવા તે અસર માટે કંઈક. દરેક ફાળો આપનારનું યોગદાન તે કાર્ય માટે પુનરાવર્તન ઈતિહાસમાં સાચવેલ છે.

## સ્રોત લખાણ

સ્રોત લખાણનો ઉપયોગ તેઓ કરી શકે છે જો તેઓની પાસે નીચેમાંથી કોઈ પરવાનગી હોય તો:

- **CC0 જાહેર ક્ષેત્ર સમર્પણ (CC0)**
- **CC ગુણ (CC BY)**
- **CC ગુણ-જેઓભાગ (CC BY-SA)**
- **મફત અનુવાદ પરવાનગી**

વધુ માહિતી માટે જુઓ કોપીરાઇટ, પરવાનગી અને સ્રોત લખાણો

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

પ્રવેશદ્વાર ભાષાઓની વ્યૂહરચના  
કોપીરાઇટ, પરવાનો અને સ્રોત લખાણો

## પ્રવેશદ્વાર ભાષાઓની વ્યૂહરચના

- આ દસ્તાવેજનું સત્તાવાર સંસ્કરણ <http://ufw.io/gl/> પર જોવા મળે છે.

### સમજૂતી

મુખ્ય દ્વાર ભાષા વ્યૂહરચનાનો ઉદ્દેશ ૧૦૦% લોકોના જૂથોને સજ્જ કરવાનો છે, જે વૈશ્વિક મંડળી સાથે બાઈબલ સામગ્રીને સમાવેશ કરે છે, જે કોંપિરાઇટ પ્રતિબંધોમાંથી મુક્ત થાય છે અને તે ભાષામાં ઉપલબ્ધ છે, જે તેને અનિયંત્રિત અનુવાદ સાથે સારી રીતે સમજી શકે છે (વ્યાપક સંવાદની ભાષા) તાલીમ અને સાધનો જે તેમને તે ભાષામાં અનુવાદ કરવા માટે સક્ષમ કરે છે જે તેઓ સંપૂર્ણ રીતે સમજે છે (તેમની પોતાની ભાષા). એ " મુખ્ય દ્વાર ભાષા" એ વ્યાપક સંચારની ભાષા છે જેના દ્વારા તે ભાષામાંથી બીજી ભાષાના લોકો સામગ્રીની મેળવી શકે છે અને તેને પોતાની ભાષામાં અનુવાદિત કરી શકે છે.

વિશ્વ સ્તરે "મુખ્ય દ્વાર ભાષાઓ" એ ભાષાઓની સૌથી નાની સંખ્યાઓનો સમાવેશ કરે છે, જેના દ્વારા દ્વિભાષી બોલનારાઓ મારફતે ભાષાંતર દ્વારા સામગ્રીને દરેક અન્ય ભાષામાં વિતરિત કરી શકાય છે. ઉદાહરણ તરીકે, ફ્રેંચ એક મુખ્ય દ્વાર ભાષા છે જેમાં ફ્રેંચોફોન આફ્રિકામાં બીજી નાની ભાષાઓ આવેલી છે જેમાં સામગ્રી પ્રાપ્ય છે જે ફ્રેંચ દ્વિભાષી બોલનારાઓ ફ્રેંચમાં તેઓની ભાષાઓમાં અનવાદ કરી શકે છે.

દેશ સ્તર પર, આપેલ દેશની મુખ્ય દ્વાર ભાષાઓ, બોલનારાઓ માટે જરૂરી વ્યાપક સંચારની સૌથી ઓછી ભાષાઓ છે (પરદેશગમનને કારણે ત્યાં સ્થિત નથી) જે સામગ્રી સુધી પહોંચી શકે છે. ઉદાહરણ તરીકે, ઉત્તર કોરિયા માટે અંગ્રેજી મુખ્ય દ્વાર ભાષા છે, આપેલ છે કે ઉત્તર કોરિયાના તમામ લોક જૂથોમાં અંગ્રેજી ભાષામાંથી અનુવાદ દ્વારા તેમની ભાષામાં સામગ્રી પહોંચી શકે છે.

### અસરો

આ પદ્ધતિમાં બે મૂળભૂત અસરો છે: પ્રથમ, તે સામગ્રીને દરેક ભાષાઓને તેમની "ખેચવા" માટે સમર્થ બનાવે છે અને વિશ્વની દરેક ભાષામાં પ્રવેશ ઉપલબ્ધ કરાવવા માટે ભાષામાં "ધક્કો મારવામાં" મદદ કરે છે. દ્વિતીય, તે અનુવાદની સંખ્યાને માર્યાદિત કરે છે જેને અનુવાદ દ્વારા માત્ર મુખ્ય દ્વાર ભાષામાં અનુવાદ કરવું જરૂરી છે. બીજી અન્ય ભાષાઓ માત્ર બાઈબલની સામગ્રીનું અનુવાદ કરી શકે છે, કારણ કે અનુવાદને સમજવા માટે કોઈ ભાષા તેમના પર નિર્ભર રહેશે નહીં.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ઉત્તરોની શોધ કરવી

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બધીજ ભાષાઓને કેવી રીતે પહોંચી શકાય?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પ્રગટ કરવાના શબ્દ કાર્યક્રમ](#)

[ખુલ્લી પરવાનો](#)

## ઉત્તરોની શોધ કરવી

### જવાબ કેવી રીતે મેળવવો

પ્રશ્નોના જવાબ મેળવવા માટે ઘણા બધા મધ્યમો પ્રાપ્ય છે.

- **અનુવાદ શાળા** - આ તાલીમ પુસ્તિકા આ તરંગ માધ્યમ પર પણ પ્રાપ્ય છે જેમાં ઘણી બધી માહિતીનો સમાવેશ છે. <http://ufw.io/ta>
  - પ્રસ્તાવના - બંધ શબ્દોની પ્રસ્તાવના
  - ચાલુ પુસ્તિકા - “આગળ શું” એ પ્રશ્નનો જવાબ આપો.
  - અનુવાદ પુસ્તિકા - અનુવાદ સિદ્ધાંતની મૂળભૂત વાતો અને વ્યવહારુ અનુવાદમાં સમજવામાં મદદ કરે છે.
  - તપાસની પુસ્તિકા - તપાસના મૂળ સિદ્ધાંત અને ઉત્તમ તકનિકનું વર્ણન કરો
- **આલસુ ગપસપ ખંડ** - જુથ43 માળખાને ભેગા કરો, તમારા પ્રશ્નોને “#સૂચન પાટિયા તરંગ પર ચોટાડો” અને તમારા પ્રશ્નોનો યોગ્ય જવાબ મેળવો (ગોસ્ક્રૂડિ કરો <http://ufw.io/team43>)
- **મદદનીશ** - ઈ મેલ [help@door43.org](mailto:help@door43.org) તમારા પ્રશ્નો માટે

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: મારા પ્રશ્નોના જવાબો મને ક્યાં મળી શકે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ અકાદમીનો પરિચય](#)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[પ્રક્રિયા પુસ્તિકાનો પરિચય](#)



# **translationAcademy**

## **Process Manual**

# 1. Getting Started

## પ્રક્રિયા પુસ્તિકાનો પરિચય

### સ્વાગત

પ્રક્રિયા પુસ્તિકા એ એક ક્રમશઃ માર્ગદર્શિકા છે, જે અનુવાદ જૂથોને જણાવે છે કે તેઓએ શું કરવાની જરૂર છે, એક આયોજનની શરૂઆતથી તેના સમાપ્તિ સુધી. આ માર્ગદર્શિકા, અનુવાદ થયેલ અને તપાસાયેલ સામગ્રીને અંતિમ પ્રકાશન માટે પ્રારંભિક સ્થાપનાથી અનુવાદ જૂથને સહાય કરશે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પ્રક્રિયા પુસ્તિકા શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ઉત્તરોની શોધ કરવી](#)

### શરૂઆત કરતાં

અનુવાદ તે એક જટિલ કાર્ય છે જે વ્યવસ્થા અને યોજના માગી લે છે. અનુવાદને એક વિચારથી પૂર્ણ, તપાસાયેલ, વિતરીત અને ઉપયોગી અનુવાદ બનાવવા માટે ઘણાં જરૂરી પગલાં લેવાના હોય છે. આ પ્રક્રિયા માર્ગદર્શિકામાંની માહિતી તમને અનુવાદ પ્રક્રિયામાંના તમામ જરૂરી પગલાંઓ વિષે જાણવામાં મદદ કરશે.

## 2. Setting Up a Translation Team

### અનુવાદ જૂથની સ્થાપના કરવી

#### જૂથની પસંદગી

જેમ તમે અનુવાદ અને તપાસણી માટેના જૂથને પસંદ કરવાનું શરૂ કરો ત્યારે, ત્યાં વિવિધ પ્રકારના લોકો અને ભૂમિકાઓ આવશ્યક છે. ત્યાં પણ ચોક્કસ યોગ્યતા છે કે જે દરેક જૂથ માટે જરૂરી છે.

- અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી - જે જરૂરી છે તે તમામ ભૂમિકાઓનું વર્ણન કરો.
- અનુવાદકોની લાયકાતો - અનુવાદકો દ્વારા જરૂરી કેટલીક કુશળતાનું વર્ણન કરો.
- યાદ રાખો કે જૂથમાંના દરેકે નિવેદન પર સહી કરવાની જરૂર છે કે તેઓ સહમત (સ્વરૂપો અહીંયા <http://ufw.io/forms/> ઉપલબ્ધ છે): થાય છે.
  - [વિશ્વાસનુ નિવેદન]
  - અનુવાદ માર્ગદર્શિકા
  - ખુલ્લો પરવાનો
- જૂથના દરેકે સારા અનુવાદની ગુણો જાણવાની પણ જરૂર છે (જુઓ સારા અનુવાદની ગુણો).
- જૂથે તે પણ જાણવાની જરૂર છે કે તેઓ જવાબો ક્યાંથી મેળવી શકે છે (જુઓ જવાબો શોધવા).

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે અનુવાદ જૂથની રચના કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદની પ્રક્રિયા

#### અનુવાદના નિર્ણયો

ઘણાં બધા નિર્ણયો છે જે અનુવાદ કરનાર જૂથ લેવાના રહેશે, તેમાંના કેટલાંક તો યોજનાની શરૂઆતમાં જ. નીચે મુજબ સમાવેશ થાય છે:

- શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી - પ્રથમ શું અનુવાદ કરવું તે પસંદગી કરવી તે બીજો નિર્ણય કરવાનો હશે.
- સ્રોત લખાણની પસંદગી - સારા સ્રોત લખાણની પસંદગી કરવી તે ખૂબ મહત્વનું છે.
  - કોપીરાઈટ્સ, પરવાના અને સ્રોત લખાણો - સ્રોત લખાણની પસંદગી કરતી વખતે કોપીરાઈટ મુદ્દાઓ ધ્યાનમાં લેવા આવશ્યક છે.
  - સ્રોત લખાણો અને આવૃત્તિ સંખ્યા - સ્રોત લખાણની નવીનતમ આવૃત્તિમાંથી અનુવાદ કરવું શ્રેષ્ઠ છે.
- મૂળાક્ષર/શુદ્ધ જોડણી - કેટલીક ભાષાઓમાં મૂળાક્ષરોની પસંદગી કરવી જરૂરી બને છે.
- તમારી ભાષા લખવાના નિર્ણયો - લખાણની શૈલી, વિરામચિહ્નો, નામનું અનુવાદ, જોડણી, અને અન્ય નિર્ણયો કરવાના રહેશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી  
અનુવાદકર્તાની લાયકાતો  
સ્રોત લખાણની પસંદગી  
મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી  
તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો  
શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી

## 3. Translating

### અનુવાદની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ

#### અનુવાદ અગાઉ શું જાણવું જોઈએ

જ્યારે તમે આ સામગ્રીનું અનુવાદ કરો ત્યારે ભલામણ કરવામાં આવે છે કે તમે વારંવાર અનુવાદ પુસ્તિકા માંથી માહિતી મેળવો. તમે અનુવાદ કરવાનું શરૂ કરો તે અગાઉ, અમે ભલામણ કરીએ છીએ કે તમે અનુવાદ પુસ્તિકાથી તમારું કાર્ય શરૂ કરો ત્યાં સુધી કે તમે શાબ્દિક અને અર્થપૂર્ણ અનુવાદ વચ્ચેનો તફાવત સમજી લો. બાકીની અનુવાદ પુસ્તિકાનો ઉપયોગ “ફક્ત-સમય-માં” શીખવાના સાધન તરીકે થઈ શકે છે.

કેટલાક મહત્વપૂર્ણ વિષયો કે જે અનુવાદ આયોજન શરૂ કરતાં અગાઉ શીખ્યા હોવું જરૂરી છે.

- સારા અનુવાદની લાક્ષણિકતાઓ - સારા અનુવાદની વ્યાખ્યા
- અનવાદ પ્રક્રિયા - સારું અનુવાદ કેવી રીતે કરવામાં આવે છે
  - સ્વરૂપ અને અર્થ - સ્વરૂપ અને અર્થ વચ્ચેનો તફાવત
  - અર્થપૂર્ણ અનુવાદ - અર્થપૂર્ણ અનુવાદ કેવી રીતે કરવું

કેટલાક અન્ય મહત્વપૂર્ણ વિષયો જેમ કે તમે શરૂઆત કરો તેમાં સમાવેશ થાય છે:

- શું અનુવાદ કરવું તે પસંદ કરવું - અનુવાદ ક્યાંથી શરૂ કરવું તે માટેના સૂચનો
- પ્રથમ રૂપરેખા - પ્રથમ રૂપરેખા કેવી રીતે તૈયાર કરવી
- અનુવાદ સાથે મદદ - અનુવાદ મદદનો ઉપયોગ કરીને

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી  
 સ્રોત લખાણની પસંદગી  
 મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી  
 તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો  
 શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદની શરૂઆત કરતાં પહેલા મારે કઈ બાબતો જાણવી જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદની પ્રક્રિયા

આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ

## મંચની પસંદગી

### ભલામણ કરેલ મંચ

Door43 ઈકોસીસ્ટમમાં અનુવાદ કરવા માટે સૂચિત મંચ તે અનુવાદસ્ક્રિપ્ટિયો છે. આ તે જ છે જ્યાં અનુવાદ અને તપાસ કરનાર જૂથો કામ કરશે. તમે એન્ડ્રોઇડ, વિન્ડોઝ, મેક અથવા લીનક્ષ ઉપકરણો પર અનુવાદસ્ક્રિપ્ટિયો સેટ કરી શકો છો. (વધુ જાણકારી માટે જુઓ, [અનુવાદસ્ક્રિપ્ટિયો સેટ કરવો](#)).

### અન્ય વિકલ્પો

જો અનુવાદસ્ક્રિપ્ટિયોનો ઉપયોગ કરવો તે તમારા જૂથનું વિકલ્પ નથી, તો તમે ઓનલાઇન અથવા ઓફલાઇન અન્ય સાધનોનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લઈ શકો છો. નોંધ કરો કે USFM અથવા માર્કડાઉન સ્વરૂપમાં સામગ્રી મેળવવાની જવાબદારી તમારી રહેશે જો તમે અનુવાદસ્ક્રિપ્ટિયોનો ઉપયોગ નથી કરતાં.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[અનુવાદસ્ક્રિપ્ટિયોની સ્થાપના કરવી](#)  
[અનુવાદની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદ કરવા માટે હું કયા પ્રકારના માધ્યમોનો ઉપયોગ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પ્રક્રિયા પુસ્તિકાનો પરિચય](#)  
[ફાઈલનું બંધારણ](#)



## અનુવાદસ્ટુડીયોની સ્થાપના કરવી

### મોબાઇલ માટે tS સ્થાપિત કરવું

અનુવાદસ્ટુડીયોનું મોબાઇલ (એન્ડ્રોઇડ) સંસ્કરણ [Google Play Store](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translationstudio.androidapp) ઉપલબ્ધ છે (<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translationstudio.androidapp>) અથવા તેને <http://ufw.io/ts/> પરથી સીધું ડાઉનલોડ કરી શકો છો. જો તમે તેને Play Store પરથી સ્થાપિત કરો, તો જ્યારે Play સ્ટોરે પર નવું સંસ્કરણ ઉપલબ્ધ થશે ત્યારે તે તમને જાણ કરશે. ધ્યાનમાં રાખો કે તમે આ appને બીજા ઉપકરણો માટે પણ apk દ્વારા સ્થાપિત કરી શકો છો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે અનુવાદ માધ્યમ શરૂ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

મંચની પસંદગી

### ડેસ્કટોપમાટે tS સ્થાપિત કરવું

અનુવાદસ્ટુડીયોનું ડેસ્કટોપ અથવા લેપટોપ કોમ્પ્યુટર માટેનું (Windows, Mac, or Linux) નવનિતમ સંસ્કરણ <http://ufw.io/ts/> પર ઉપલબ્ધ છે. તે કાર્યક્રમ સ્થાપિત કરવા માટે "ડેસ્કટોપ" વિભાગને ડાઉનલોડ કરવા તરફ દોરો અને નવનિતમ સંસ્કરણ લઈ લો. ધ્યાન રાખો કે તમે બીજા કોમ્પ્યુટર સાથે વહેંચવા માટે તેની સ્થાપિત ફાઇલની નકલ કરી આપી શકો છો.

### tSનો ઉપયોગ

એક વખત સ્થાપિત થયા પછી, અનુવાદસ્ટુડીયોમાં બંને સંસ્કરણો સમાન રીતે કામ કરવા માટે તૈયાર કરવામાં આવેલ છે. તમારે અનુવાદસ્ટુડીયોનો ઉપયોગ કરવા માટે ઈન્ટરનેટની જરૂર નથી. અનુવાદસ્ટુડીયોનો પ્રથમ વખત ઉપયોગ કરતાં તમારે [વિશ્વાસના નિવેદન], [અનુવાદ માર્ગદર્શિકા], અને [ખુલ્લા પરવાના]ના કરાર પર સહી કરવી જરૂરી છે.

આવરણના પ્રથમ ઉપયોગ બાદ, તમને તમારી ઘરના આવરણ પર પાછા લાવવામાં આવશે જ્યાં તમે નવી યોજના બનાવી શકો છો. એક વખત તમારી યોજના બની ગયા બાદ, તમે તરત જ અનુવાદ કરવાનું શરૂ કરી શકો છો. સ્રોત લખાણની વધુ સારી સમજને માટે ત્યાં અનુવાદમદદ રાખવામાં આવી છે જે તમને appમાં તેનો ઉપયોગ કરવા માટે પ્રોત્સાહિત કરે છે. તમારું કામ આપોઆપ સાચવવામાં આવે છે તેનું ધ્યાન રાખો. તમે વિવિધ અંતરાલે તમારા કામનું બેક અપ, વહેંચણી અથવા અપલોડ કરવાની પસંદગી કરી શકો છો. (આ કાર્યનો ઉપયોગ કરવા માટે યાદીનો ઉપયોગ કરો).

### tSનો ઉપયોગ કર્યા બાદ

અમે ભારપૂર્વક ભલામણ કરીએ છીએ કે તમારા અનુવાદની તપાસ કરવામાં આવે (જુઓ [તપાસ શરૂ થતા પહેલા તાલીમ](#)). એક વખત તપાસણી પૂરી થાય (કોઈ પણ સ્તરે), તમે તે app પરથી તમારું કાર્ય અપલોડ કરી શકો છો (યાદી > અપલોડ). એક વખત અપલોડ થઈ ગયા બાદ, તમે તમારું કાર્ય Door43 પર ઓનલાઇન જોઈ શકો છો (જુઓ [પ્રકાશન](#))

## 4. Checking

### તપાસની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ

#### તપાસ કર્યા અગાઉ

તે ભલામણ કરવામાં આવે છે કે તમે આ સામગ્રીની તપાસ કરો ત્યારે વારંવાર [તપાસ પુસ્તિકા](#) સંપર્ક કરો. તમે તપાસ કરવાનું શરુ કરો તે અગાઉ, અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ કે તમે તપાસ પુસ્તિકા દ્વારા તમારી રીતે કામ કરવાનું શરુ કરો ત્યાં સુધી કે તમે સમજો કે દરેક સ્તરે શું જરૂરી છે. જેમ તમે તપાસ પ્રક્રિયા દ્વારા કામ શરુ કરો ત્યારે, તમારે વારંવાર તપાસ પુસ્તિકામાંથી સલાહ લેવી પડશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[તપાસણી પુસ્તિકાનો પરિચય](#)  
[તપાસનો ધ્યેય](#)  
[તપાસ કેવી રીતે કરવી](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શરૂઆત કરતાં અગાઉ તપાસણી વિષે મારે શું જાણવું જરૂરી છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ](#)

## તપાસ કેવી રીતે કરવી

### તપાસના સ્તરોનો હેતુ

તપાસના સ્તરોનો હેતુ (જુઓ તપાસ પુસ્તિકા પ્રાથમિક રીતે તેઓને ખાતરી કરીને મદદ કરવાનો છે કે જે અનુવાદ કરેલ છે તે [વિશ્વાસના નિવેદન] અને [અનુવાદ માર્ગદર્શિકા] અનુસાર કરવામાં આવેલ છે. અન્ય એક કારણ તે પણ છે કે જે સમુદાય તેનો ઉપયોગ કરવાનો છે તેઓનું નિવેશ અને માલિકીપણું વધારવા માટે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે અનુવાદની તપાસ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ](#)

### તપાસનું સ્તર ૧

તપાસનું સ્તર ૧ મુખ્યત્વે અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા, ભાષા સમુદાયની સાથેના નિવેશથી કરવામાં આવે છે. જુઓ તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન તપાસનું પ્રથમ સ્તર પૂર્ણ કર્યા બાદ, તમને Door43 પર તે ઉમેરવા માટે ઉત્સાહિત કરવામાં આવે છે (જુઓ પ્રકાશનની પ્રસ્તાવના) અને દ્વિતીય સ્તરની તપાસ ચાલુ રાખો (નીચે જુઓ).

### તપાસનું સ્તર ૨

દ્વિતીય તપાસના સ્તરમાં, ખરાઈ કર્યા બાદ સ્થાનિક ભાષા સમુદાયના પ્રતિનિધિ જૂથો સહમત થાય છે કે અનુવાદ સારું છે (જુઓ [તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન]). તે ભાષા સમુદાયના તપાસ દ્વારા પૂર્ણ કરવામાં આવે છે (જુઓ [ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ]) અને મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ (જુઓ [મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ]). તપાસનું દ્વિતીય સ્તર પૂર્ણ કર્યા બાદ, તમને Door43 પર તે ઉમેરવા માટે ઉત્સાહિત કરવામાં આવે છે (જુઓ [પ્રકાશનની પ્રસ્તાવના]) અને તૃતીય સ્તરની તપાસ ચાલુ રાખો (નીચે જુઓ), જો તમારી ઈચ્છા હોય તો.

### તપાસનું સ્તર ૩

તૃતીય તપાસના સ્તર ત્યારે પૂર્ણ થાય છે જ્યારે ઓછામાં ઓછી બે મંડળીના માળખામાંના આગેવાનો સહમત થાય કે અનુવાદ સારું છે (જુઓ [તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન]). ધ્યાન રાખો કે તમે તૃતીય સ્તર પ્રશ્નો તપાસો છો અને કાર્ય કરો છો (જુઓ [તૃતીય સ્તર તપાસવાના પ્રશ્નો]) જ્યારે તપાસનું આ સ્તર પૂર્ણ કરો. તપાસનું તૃતીય સ્તર પૂર્ણ કર્યા બાદ, તમને Door43 પર તે ઉમેરવા માટે ઉત્સાહિત કરવામાં આવે છે (જુઓ [પ્રકાશનની પ્રસ્તાવના]). આ તપાસનું ઉચ્ચતમ સ્તર છે. પ્રવેશદ્વાર ભાષાઓએ [સ્રોત લખાણ પ્રક્રિયા] પૂર્ણ કરવી.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[પ્રકાશનનો પરિચય](#)

## 5. Publishing

### પ્રકાશનનો પરિચય

#### પ્રકાશન ઝાંખી

એક વખત કાર્યને જ્યારે Door43માં ઉમેરી દેવામાં આવે, તે તમારા ઉપયોગનાં ખાતા હેઠળ ઓનલાઈન ઉપલબ્ધ થઈ જશે. આ સ્વ-પ્રકાશન તરીકે ઓળખાય છે. તમારી પાસે તમારા કામનું વેબ સંસ્કરણનો પ્રવેશ હક અહીંયા <http://door43.org/u/username/projectname> હશે. (જ્યાં ઉપયોગ કર્તાનું નામ એટલે તમારું નામ અને યોજનાનું નામ એટલે તમારા અનુવાદ કાર્યનું નામ). જ્યારે તમે ઉપલોડ કરો છો ત્યારે ટ્રાન્સલેશનસ્ટુડીઓ એપ તમને યોગ્ય લીંક આપે છે. તમે બધી યોજનાઓ પણ અહીં <http://door43.org> શોધી કરી શકો છો.

તમારા Door43 પાન પરથી તમે:

- તમારી યોજના સાથે તમે મૂળભૂત બંધારણ જોઈ શકો છો.
- તમારી યોજનાના દસ્તાવેજોને તમે ડાઉનલોડ કરી શકો છો (જેમ કે PDF)
- તમારી યોજના માટે તમે સ્રોત ફાઈલોમાંથી લીંક મેળવી શકો છો.
- તમારી યોજના વિષે તમે અન્ય સાથે વાર્તાલાપ કરી શકો છો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પ્રકાશન શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસની શરૂઆત અગાઉ તાલીમ](#)

## સ્રોત લખાણની પ્રક્રિયા

### મૂળ પાઠની કાર્યવાહી

મૂળ પાઠને પ્રકાશિત કરવું એ મૂળ ભાષાઓને માટે અગત્યનું છે કારણ કે આ મૂળ પાઠને અન્ય ભાષાઓમાં પણ ઉપયોગ કરી શકાય છે. નોંધ રાખો કે આ કાર્યવાહી મૂળ ભાષાઓને જ લાગુ પાડી શકાય છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કેવી રીતે હું મારી મુખ્યદ્વાર ભાષા અનુવાદને સ્રોત ભાષા બનાવી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પ્રકાશનનો પરિચય](#)

### પૂર્વજરૂરિયાતો

મૂળ ભાષાનું આનુવાદ કર્યા પહેલા મુખ્ય ભાષાની જરૂરિયાતો પૂરી પાડવી જરૂરી છે.

- **પૂર્ણ ઉદભવસ્થાન** - પૂર્ણ ઉદભવસ્થાનને અનુવાદ કરવો અને જરૂરી સ્તર તપાસવું ઉદભવસ્થાનના ભાગો (ઉ.દા. અધૂરી બાઈબલ વાર્તાઓ, બાઈબલના અમુક અધ્યાયો અને પુસ્તકો) પ્રકાશિત કરી શકાય નહીં.
- **તપાસણી** - અનુવાદે યોગી તપાસણીનું સ્તર પૂર્ણ કરેલ હોવું જોઈએ. બાઈબલ અનુવાદ માટે એટલે કે [તપાસણીનું ત્રીજું સ્તર - મંડળીના આગેવાનો તરફથી સમર્થન].
- **door 43 પર** - door43 નું જે આવૃત્તિ છે તે જ પ્રસિધ્ધ થવી જોઈએ. જો કાર્યને અલગ અલગ ઉપકરણોમાં કરેલું હોય તો તેને એક સાથે સમાવવું. સામગ્રી માટે આધુનિક મદદ લેવી જેથી સમાવણી સરળતાથી કરી શકાય (અથવા ઈમેલ [help@door43.org](mailto:help@door43.org) અથવા slack ઉપકરણ વસ્તુનો ઉપયોગ કરવો).
- **સંમતિ** - દરેક જેઓ અનુવાદમાં અને તપાસણીમાં ભાગ લે છે તેઓ સર્વ એ વિધાનની સાથે, અનુવાદ માર્ગદર્શિકા અને લાયસંસ સાથે સહમત થવા જોઈએ આ વસ્તુને door43 પર ખાતું ખોલીને અથવા પોતે દસ્તાવેજને સહી કરે કે તેઓને ડિજિટલ (સ્કેન અથવા ચિત્ર) કરીને ઉત્પન કરે. . જુઓ <http://ufw.io/forms> ડાઉન લોડ કરી શકાય તેવા સંમતિ પત્ર

### મુખ્ય પાઠનું વિનંતી પત્ર

એક વાર પૂર્વજરૂરિયાત થયા બાદ, મુખ્ય પાઠ વિનંતી પત્ર <http://ufw.io/pub/> પર ભરી શકો. પત્ર વિષે અમુક નોંધ :

તમારી પાસે door43 ખાતું હોવું જરૂરી છે અથવા ખાતું ખોલવા માટે વિનંતી મોકલો.

તમારે દરેક સમાયેલા માટે નામ કે ઉપનામ ઉમેરવું. જો તમે સહી કરેલ સંમતિ પત્ર નથી જોડતા તો door43 નું ખાતાનું નામ ઉમેરવું. નોંધ રાખો કે તમે જે માહિતી આપો છો તે સામૂહિક છે અને તે મુખ્ય પાઠની પ્રથમ બાબત કે ભાગ બની રહેશે.

તમારો પત્ર સોંપ્યાં બાદ, કઈક ખૂટતું હશે તો તમારો સંપર્ક કરવામાં આવશે. એકવખત વિનંતી મંજૂર થયા પછી તે પ્રસિધ્ધ કરવાની લાઇનમાં જશે જ્યાં સુધારક અનુવાદને મુખ્ય ભાષા બનાવવાનું કાર્ય કરશે. પ્રસિધ્ધ કાર્યવાહીમાં જો કોઈ ભૂલ કે તકલીફ જણાય તો સુધારક મારફતે તમારો સંપર્ક કરવામાં આવશે. એકવાર કારી સંપૂર્ણ થયા પછી તમને જણાવવામાં આવશે અને તે કાર્યને PDF ફાઇલ માં પણ જોઈ શકશો.

### મુખ્ય પાઠની કાર્યવાહીને સંપૂર્ણ કરવી

એકવાર મુખ્ય પાઠ પ્રસિધ્ધિ કરણની કાર્યવાહી પૂર્ણ થયા પછી તમારું કામ આ સ્થાને ઉપલબ્ધ રહેશે

તરંગ ઉપકરણ પર પ્રાપ્ત થશે

- PDF કે, ડાઉનલોડ કરી શકાય

અનુવાદ વિભાગમાં અન્ય ભાષાઓના ઉપયોગ માટે મુખ્ય પાઠ લઈ શકાય (TS સુવ્યવસ્થિત જરૂરી છે)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[વિતરણનો પરિચય](#)

## 6. Distributing

### વિતરણનો પરિચય

#### વિતરણની ઝાંખી

જ્યાં સુધી પ્રસારિત અને તેનો ઉપયોગ કરવામાં ના આવે ત્યાં સુધી સામગ્રી નકામી છે. Door43 અનુવાદ અને પ્રકાશન મંચનો ઉપયોગ કરવાનો એક ફાયદો એ છે કે તે સામગ્રીને વિતરિત કરવાના ઘણા સરળ માર્ગો પૂરા પાડે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે સામગ્રીનું વિતરણ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પ્રકાશનનો પરિચય](#)

#### ખુલ્લો પરવાનો

સામગ્રી વિતરણ કરવા માટેનું સૌથી મોટું પરિબલ [ખુલ્લો પરવાનો](#) છે જેનો ઉપયોગ Door43 પરની તમામ સામગ્રી માટે થાય છે. આ પરવાનો દરેકને તેઓની સ્વતંત્રતા આપે છે:

- **સહભાગિતા** - કોઈપણ માધ્યમ અથવા સ્વરૂપમાં સામગ્રીની નકલ કરો અને પુનઃવિતરણ કરો.
- **અનુકૂળ** - ફરીથી ભેગું કરો, પરિવર્તન કરો અને સામગ્રી ઉપર બાંધો.

કોઈ પણ હેતુ માટે, વ્યાવસાયિક હેતુ માટે પણ.

પરવાનાની શરતો હેઠળ.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સામગ્રી કેવી રીતે વહેંચવી](#)

## સામગ્રી કેવી રીતે વહેંચવી

### ટી એસ થી વસ્તુને મોકલવી

અનુવાદ શાખામાં જે વસ્તુ સહેલી હોય એ વસ્તુને મોકલવી. ઓફ લાઇન મોકલવા માટે, ટી એસ મુદ્રામાથી સંગ્રહ અવયવનો ઉપયોગ કરો. ઓન લાઇન મોકલવા માટે, ટી એસ મુદ્રામાંથી ઉમેરવાનો અવયવનો ઉપયોગ કરવો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે વિષયને વહેંચી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વિતરણનો પરિચય](#)

### ઝડનંબરના દરવાજેથી વસ્તુને મોકલવી

જો તમે તમારું કામ અનુવાદ શાખામાથી ઉમેરો છો તો તે આપોઆપ સક્રિય તરંગઝડનંબરના ખાનામાં દેખાશે. તમારી ઉમેરેલી દરેક વસ્તુ તમારા સક્રિય ખાતામાં દેખાશે. ઉ.દા. જો તમારું ખાતું \*ટેસ્ટ\_યુસર એટલે તમે તમારું સર્વ કામ [http://door43.org/u/test\\_user/](http://door43.org/u/test_user/). પર પ્રાપ્ત થસે. તમે તમારું કામ ઓન લાઇન અન્યને પણ લિંક મારફતે ઉમેરેલું કામ મોકલી સકશો.

### વસ્તુને ઓફ લાઇન મોકલવી

તમે પણ દસ્તાવેજોનું નિર્માણ કરી આયોજન પેજ Door43 પરથી ડાઉનલોડ કરી શકો. એક વાર ડાઉન લોડ કર્યા પછી તમે તેને પ્રિન્ટ કરી અને મુખ્ય કોપી અન્યને પણ વહેંચી શકો છો.



# **translationAcademy**

## **Translation Manual**



## Introduction

### અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય

#### અનુવાદ પરિચય પુસ્તિકા શું શીખવે છે?

આ પરિચય પુસ્તિકા અનુવાદ સિદ્ધાંત તેમજ અન્ય ભાષાઓ માટે સારો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો તે શીખવે છે (OLs). આ પરિચય પુસ્તિકામાંના કેટલાક સિદ્ધાંતો પ્રવેશમાર્ગની ભાષાના અનુવાદ માટે પણ લાગુ કરવામાં આવે છે. જો કે, પ્રવેશ માર્ગની ભાષા માટે અનુવાદના સાધનોના સમૂહનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો તે વિશેની ચોક્કસ સૂચના માટે, કૃપા કરીને પ્રવેશમાર્ગની ભાષા માટેની પરિચય પુસ્તિકા જુઓ. કોઈપણ પ્રકારનો અનુવાદ પ્રોજેક્ટ શરૂ કરતા પહેલા આમાંથી ઘણી શ્રેણીઓનો અભ્યાસ કરવો ખૂબ જ મદદરૂપ થશે. અન્ય શ્રેણીઓ, જેમ કે વ્યાકરણ વિશેના મુદ્દાઓ, ફક્ત "સમયસરના" શિક્ષણ માટે જરૂરી છે.

અનુવાદ પરિચય પુસ્તિકાની કેટલીક વિશેષતાઓ:

- સારા અનુવાદના લક્ષણો-સારા અનુવાદને વ્યાખ્યાયિત કરવું
- અનુવાદ પ્રક્રિયા-કેવી રીતે સારો અનુવાદ પ્રાપ્ત કરવો
- અનુવાદ માટેનું જૂથ પસંદ કરવું-અનુવાદ પ્રોજેક્ટ શરૂ કરતાં પહેલા ધ્યાનમાં રાખવાની કેટલીક બાબતો
- શેનો અનુવાદ કરવો તે પસંદ કરવું-શું અનુવાદ કરવાની શરૂઆત કરવી

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ
- સારા અનુવાદના ગુણો
- અનુવાદની પ્રક્રિયા
- શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદ પુસ્તિકા શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ અકાદમીનો પરિચય](#)

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

[ઉત્તરોની શોધ કરવી](#)

## જાણવાના શબ્દો

### જાણવા જેવા અગત્યના શબ્દો

- નોંધ: માર્ગદર્શિકામાં ઉપયોગમાં આવેલા શબ્દો છે. અનુવાદકે આ શબ્દોને સમજવાના છે જેને અનુવાદ માર્ગદર્શિકામાં ઉપયોગમાં લઈ શકાય.\*

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કયા શબ્દો મારે જાણવા જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય

**શબ્દ** - એવો શબ્દ કે જે વાક્યને, વસ્તુને, વિચારને અથવા ક્રિયાને સંબોધે છે. ઉદાહરણ તરીકે, અંગ્રેજીમાં કોઈના મુખમાં પ્રવાહી રેડવું તેને "પીવું" કહે છે. શબ્દ કે જે પ્રસંગ માટે મહત્વનો અને જીવન માટે ઉપયોગી સાબિત થાય છે "વિધિનો માર્ગ." વચન અને શબ્દમાં તફાવત રહ્યો છે એટલે કે શબ્દમાં ઘણા બધા શબ્દો રહેલા છે.

**લખાણ** - લખાણ એ કંઈક છે કે જે વક્તા અથવા લેખક સાંભળનાર અથવા વાચક સાથે ભાષા દ્વારા વ્યવહાર કરે છે. વક્તા અથવા લેખકને મનમાં ચોક્કસ અર્થ હોય છે, અને તેથી તે કે તેણી તે અર્થ વ્યક્ત કરવા માટે ભાષાનો એક પ્રકાર પસંદ કરે છે.

**સંદર્ભ** - શબ્દ, શબ્દસમૂહ, અથવા પ્રશ્નમાં સજ્ઞાના આસપાસના શબ્દો, શબ્દસમૂહો, વાક્યો અને ફકરા. સંદર્ભ એ લખાણ છે જે તે તમે નિરીક્ષણ કરો છો તેની આસપાસનો ભાગ. વ્યક્તિગત શબ્દો અને શબ્દસમૂહોનો અર્થ બદલાઈ જાય છે જ્યારે તેઓ વિવિધ સંદર્ભમાં હોય છે.

**સ્વરૂપ** - ભાષાની ગોઠવણી જેવી તે દેખાય છે તેવી જ બોલવામાં આવે છે. "સ્વરૂપ" એ દર્શાવે છે કે ભાષાને યોગ્ય રીતે ગોઠવવામાં આવે જેમાં, શબ્દો, શબ્દ રચના, વ્યાકરણ, રૂઢિપ્રયોગ, અને અન્ય લખાણના માધ્યમો.

**વ્યાકરણ** વાક્યોને જે રીતે એકસાથે ગોઠવવામાં આવે છે. આ બાબત વિભિન્ન વિભાગમાં ગોઠવવામાં આવે છે જેમ કે, ક્રિયાપદ પહેલો, છેલ્લો અથવા મધ્યમાં.

**નામ** - નામ એટલે કે જે વ્યક્તિ, સ્થળ, અથવા વસ્તુને દર્શાવે છે. વિશિષ્ટ નામ એ વ્યક્તિ અથવા સ્થળ દર્શાવે છે. અમૂર્ત નામ એટલે કે જેને આપણે જોઈ અથવા સ્પર્શ કરી શકતા નથી જેવા કે, "શાંતિ" અથવા "એકતા." તે એક વિચાર અથવા હોવાની સ્થિતિનો ઉલ્લેખ કરે છે. કેટલીક ભાષાઓ અમૂર્ત સંજ્ઞાઓનો ઉપયોગ કરતા નથી.

**ક્રિયાપદ** - ક્રિયાને સંદર્ભિત શબ્દનો એક પ્રકાર, જેમ કે "ચાલવું" અથવા "પઢાવો."

**સુધારનાર** - શબ્દનો એક પ્રકાર જે બીજા શબ્દ વિશે કંઈક કહે છે. વિશેષણો અને ક્રિયાવિશેષણો બંને સુધારનાર છે.

**વિશેષણ** - એક સંજ્ઞા વિશે કંઈક કહે છે તે શબ્દનો એક પ્રકાર. ઉદાહરણ તરીકે, "ઊંચા" શબ્દ પછીના વાક્યમાં સંજ્ઞા "માણસ" વિશે કંઈક કહે છે. મેં એક ઊંચા માણસને જોયો.

**ક્રિયાવિશેષણ** - એક પ્રકારની ક્રિયા કે જે ક્રિયાપદ વિશે કંઈક કહે છે. ઉદાહરણ તરીકે, "મોટેથી" શબ્દ નીચે જણાવેલા વાક્યમાં "બોલવા" વિશે ક્રિયાપદ વિશે કંઈક કહે છે. આ માણસ લોકોની ભીડમાં મોટેથી બોલતા હતા.

**રૂઢિપ્રયોગ** - એક અભિવ્યક્તિ જે ઘણા શબ્દોનો ઉપયોગ કરે છે અને તેનો અર્થ એ કે જો શબ્દો અલગથી ઉપયોગમાં લેવાય છે ત્યારે તેઓના અર્થો સાથે સમજી ગયા હોત તો તે કરતાં અલગ કંઈક અલગ હશે. રૂઢિપ્રયોગો શાબ્દિક અનુવાદ કરી શકતા નથી, એટલે કે, અલગ શબ્દોનાં અર્થો સાથે ઉદાહરણ તરીકે, "તેમણે ડોલને લાત મારી" અંગ્રેજીમાં રૂઢિપ્રયોગ છે જેનો અર્થ "તે મૃત્યુ પામ્યો."

**અર્થ** - અંતર્ગત વિચાર અથવા ખ્યાલ કે જે ટેક્સ્ટ રીડર અથવા વારસદારને વાતચીત કરવાનો પ્રયાસ કરે છે. વક્તા અથવા લેખક ભાષાના વિવિધ સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરીને સમાન અર્થમાં વાતચીત કરી શકે છે, અને જુદા જુદા લોકો તે જ ભાષાના ફોર્મની સુનાવણી અથવા વાંચવાથી અલગ અર્થ સમજી શકે છે. આ રીતે તમે જોઈ શકો છો કે ફોર્મ અને અર્થ સમાન વસ્તુ નથી.

**અનુવાદ** - લક્ષ્ય ભાષાના સ્વરૂપમાં વ્યક્ત કરવાની પ્રક્રિયા એ જ અર્થ કે જે કોઈ લેખક અથવા વક્તાએ સ્રોત ભાષાના સ્વરૂપમાં વ્યક્ત કર્યું.

**સ્રોત ભાષા** - ભાષાનું જેમાંથી અનુવાદ કરવામાં આવ્યું છે.

**સ્રોત લખાણ** - લખાણ જેમાંથી અનુવાદ કરવામાં આવી રહ્યું છે.

**લક્ષ્ય ભાષા** - ભાષામાં જેમાં અનુવાદ કરવામાં આવી રહ્યું છે.

**લક્ષ્ય લખાણ** - અનુવાદક દ્વારા ટેક્સ્ટ કરવામાં આવે છે કારણ કે તે અથવા તેણી સ્રોત ટેક્સ્ટમાંથી અર્થનું અનુવાદ કરે છે.

**મૂળ ભાષા** - તે ભાષા જેમાં બાઈબલનું લખાણ શરૂઆતમાં લખાયું હતું. નવા કરારની મૂળ ભાષા ગ્રીક છે જૂના કરારના મોટા ભાગની મૂળ ભાષા હિબ્રુ છે જો કે, દાનિયેલ અને એઝરાના કેટલાક ભાગોની મૂળ ભાષા અરામિક છે. મૂળ ભાષા હંમેશાં સૌથી સચોટ ભાષા છે, જેમાંથી એક ભાગનું અનુવાદ કરવું છે.

**વ્યાપક સંવાદની ભાષા** - એવી ભાષા કે જે વ્યાપક વિસ્તારમાં અને ઘણા લોકો દ્વારા બોલવામાં આવે છે. મોટાભાગના લોકો માટે, આ તેમની પહેલી ભાષા નથી, પણ એવી ભાષા છે કે જે તેઓ તેમની ભાષા સમુદાયની બહારના લોકો સાથે વાત કરે છે. કેટલાક લોકો આને વેપાર ભાષા કહે છે મોટાભાગના બાઈબલ્સનો સ્રોત ભાષા તરીકે વિશાળ સંચારની ભાષાનો ઉપયોગ કરીને અનુવાદ કરવામાં આવશે.

**શાબ્દિક અનુવાદ** - એક અનુવાદ જે લક્ષ્ય પાઠમા મૂળ પાઠનું ફોર્મ પુનઃઉત્પાદિત કરવા પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે, પછી ભલે તે પરિણામે પરિણામ બદલાય.

**અર્થ-આધારિત અનુવાદ (અથવા ક્રિયાશીલ અનુવાદ)** - એક અનુવાદ જે મુખ્ય ભાષાના અર્થને પુનઃસ્થાપન કરવા માટે નિર્ધારિત પાઠ પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે, પછી કદાચ જો પરિણામે ફોર્મ બદલાય.

**ભાગ** - બાઈબલના એક ભાગ જે વિશે વાત કરી રહી છે આ એક શ્લોક જેટલું નાનું પણ હોઈ શકે છે, પરંતુ તે સામાન્ય રીતે ઘણી છંદો છે કે જેમાં એક સાથે એક વિષય છે અથવા એક વાર્તા કહે છે.

**મુખ્ય ભાષા** - એ મુખ્ય ભાષા (જી.એલ.) વિશાળ સંચારની ભાષા છે, જે આપણે એવી ભાષાઓ પૈકી એક તરીકે ઓળખી છે કે જેમાં અમે અમારા બધા અનુવાદ સાધનોનું અનુવાદ કરીશું. ગેટવે ભાષાનો સમૂહ, ભાષાઓની સૌથી નાની સંખ્યા છે, જેના દ્વારા દ્વિભાષી ભાષણો દ્વારા અનુવાદ દ્વારા વિશ્વની દરેક અન્ય ભાષા પર સામગ્રી પહોંચાડી શકાય છે.

**અન્ય ભાષા** - અન્ય ભાષાઓ (ઓએલએસ) એવી ભાષાઓની બધી ભાષાઓ છે જે ગેટવે ભાષા નથી. અમે અમારા બાઈબલ અનુવાદ સાધનોને મુખ્ય ભાષામાં અનુવાદ કરીએ છીએ જેથી લોકો અન્ય સાધનોમાં બાઈબલનું અનુવાદ કરવા માટે તે સાધનોનો ઉપયોગ કરી શકે.

**અંતિમ-વપરાશકર્તા બાઈબલ** - આ એક બાઈબલ છે જે લોકોએ અનુવાદ કર્યું છે જેથી તે લક્ષ્ય ભાષામાં કુદરતી રીતે બોલે. તે મંડળી અને ઘરઘથું ઉપયોગમાં આવવાનું છે. તેનાથી વિપરિત, યુ.એલ.બી. અને યુડીબી બાઈબલ છે જે અનુવાદ સાધનો છે. તેઓ કોઈ પણ ભાષામાં સ્વાભાવિક રીતે બોલતા નથી, કારણ કે યુ.એલ.બી. એ શાબ્દિક અનુવાદ છે અને યુડીબી રૂઢિપ્રયોગો અને વાણીના આંકડાઓનો ઉપયોગ કરવાનું ટાળે છે, જેનો કુદરતી અનુવાદ ઉપયોગ કરશે. આ અનુવાદ સાધનોનો ઉપયોગ કરીને, અનુવાદક અંતિમ વપરાશકર્તા બાઈબલ બનાવી શકે છે.

**સહભાગી** - એક પ્રતિભાગી એક વાક્યમાં કલાકારો પૈકી એક છે. આ એ વ્યક્તિ છે જે ક્રિયા કરી રહી છે, અથવા જે વ્યક્તિ ક્રિયા પ્રાપ્ત કરે છે, અથવા અમુક રીતે ભાગ લેતા હોવાનો ઉલ્લેખ કરે છે. પ્રતિભાગી પણ એક પદાર્થ હોઈ શકે છે જે સજાની ક્રિયામાં ભાગ લેતા હોવાનું જણાવવામાં આવ્યું છે. ઉદાહરણ તરીકે, નીચેના વાક્યમાં, સહભાગીઓ નીચે દર્શાવેલ છે: યોહાન અને મરિયમે એન્ડ્ર્યુને એક પત્ર મોકલ્યો. ક્યારેક સહભાગીઓ અસ્થિર રહે છે, પરંતુ તેઓ હજી પણ ક્રિયાનો ભાગ છે. આ કિસ્સામાં, સહભાગી ગર્ભિત છે. ઉદાહરણ તરીકે, નીચેના વાક્યમાં, માત્ર બે સહભાગીઓ જણાવે છે: એન્ડ્ર્યુ પ્રાપ્ત એક પત્ર. મોકલનારાઓ, યોહાન અને મરિયમ, ગર્ભિત છે. કેટલીક ભાષાઓમાં, ગર્ભિત સહભાગીઓને જણાવવું આવશ્યક છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદ શું છે?

## અનુવાદ શું છે?

### વ્યાખ્યા

અનુવાદની પ્રક્રિયા વિવિધ ભાષાઓ વચ્ચે કરવામાં આવે છે જેમાં કોઈ વ્યક્તિ (અનુવાદક) ને તે અર્થ સમજવા માટે જરૂરી હોય છે કે જે લેખક અથવા વક્તા સ્રોત ભાષામાં મૂળ શ્રોતાઓને સંદેશા વ્યવહાર કરવા માટે અને ત્યારબાદ અલગ શ્રોતાઓને તે સમાન અર્થ લક્ષ્ય ભાષા દર્શાવવા માટેનો હેતુ ધરાવે છે.

અનુવાદમાં મોટાભાગના સમય માટે કામ કરવું આવશ્યક છે, પરંતુ ક્યારેક અમુક અનુવાદો અન્ય ઉદ્દેશો ધરાવે છે, જેમ કે સ્રોત ભાષાના સ્વરૂપને પ્રજનન કરવું, જેમ કે આપણે નીચે જોશું

શાબ્દિક અને ક્રિયાશીલ (અથવા અર્થ આધારિત) ત્યાં મૂળભૂત રીતે બે પ્રકારના અનુવાદો છે.

- શાબ્દિક અનુવાદો સ્રોત ભાષામાં શબ્દોની રજૂઆત પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે, જેમાં સમાન સમાન અર્થ ધરાવતા લક્ષ્ય ભાષામાં શબ્દો છે. તેઓ એવા શબ્દસમૂહોનો પણ ઉપયોગ કરે છે જે સ્રોત ભાષામાં શબ્દસમૂહોના સમાન માળખા ધરાવે છે. આ પ્રકારની અનુવાદ વાચકને સ્રોત લખાણનું માળખું જોવાની મંજૂરી આપે છે, પરંતુ સ્રોત લખાણના અર્થને સમજવા વાચક માટે તે મુશ્કેલ અથવા અશક્ય બની શકે છે.
- ક્રિયાશીલ, અર્થ-આધારિત અનુવાદ તેના સંદર્ભમાં સ્રોત ભાષા વાક્યના અર્થનું પ્રતિનિધિત્વ કરવા પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે અને લક્ષ્ય ભાષામાં તેનો અર્થ દર્શાવવા માટે જે શબ્દો અને શબ્દસમૂહ માળખાં સૌથી વધુ યોગ્ય છે તેનો ઉપયોગ કરશે. આ પ્રકારની અનુવાદનું ધ્યેય એ છે કે વાચકને સ્રોત લખાણના અર્થને સમજવા માટે સરળ બનાવવું. અન્ય ભાષા (OL) અનુવાદો માટે આ અનુવાદ માર્ગદર્શિકા માટે ભલામણ કરેલ પ્રકારનું અનુવાદ છે.

ULB શાબ્દિક અનુવાદ માટે રચાયેલ છે, જેથી OL અનુવાદક મૂળ બાઈબલના ભાષાઓના સ્વરૂપો જોઈ શકે. UDBને ક્રિયાશીલ અનુવાદ માટે રચવામાં આવ્યું છે, જેથી OL અનુવાદક બાઈબલમાં આ સ્વરૂપોનો અર્થ સમજી શકે. આ સ્રોતોનું અનુવાદ કરતી વખતે, કૃપા કરીને ULB ને શાબ્દિક રીતે અનુવાદ કરો અને ક્રિયાશીલ રીતે UDB નું અનુવાદ કરો. આ સ્રોતો વિશે વધુ માહિતી માટે, મુખ્ય માર્ગદર્શિકા જુઓ.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ
- સારા અનુવાદના ગુણો
- અનુવાદની પ્રક્રિયા
- સ્વરૂપ અને અર્થ
- શાબ્દિક અનુવાદો
- અર્થ-આધારિત અનુવાદો

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય](#)

## અનુવાદ વિષે વધુ

અનુવાદ એ વિવિધ ભાષાઓ મધ્યે કરવામાં આવતી પ્રક્રિયા છે જેમાં કોઈ વ્યક્તિની(અનુવાદક) જરૂર હોય છે કે જે અર્થને સમજે કે લેખક અથવા બોલનારે સ્રોત ભાષામાં રહેલી બાબતને મૂળ સ્રોતાઓ સુધી લઈ જવા માટેનો જે હેતુ રાખ્યો છે, તે જ અર્થને લક્ષિત ભાષાના વિવિધ સ્રોતાઓ સુધી લઈ જાય.

### શા માટે લોકો લખાણોનો અનુવાદ કરે છે?

સામાન્ય રીતે અનુવાદકો પાસે તેમનું કાર્ય કરવા માટે અલગ અલગ કારણો હોય છે. તેમના કારણો તેઓ જે દસ્તાવેજનો અનુવાદ કરી રહ્યા છે તેના પ્રકાર પર, અને જે વ્યક્તિએ તેમને અનુવાદ કરવા માટે કહ્યું છે તેની જરૂરિયાતો પર નિર્ભર હોય છે. બાઈબલ અનુવાદના કિસ્સામાં, લોકો સામાન્ય રીતે તેમનું કાર્ય કરે છે કારણ કે તેઓ ઇચ્છે છે કે બાઈબલના વિચારો લક્ષિત ભાષાના વાચકોને એવી જ રીતે અસર કરે કે, જેવી રીતે મૂળ વાચકો અને બાઈબલના લખાણોની સાંભળનારાઓ પર અસર થઈ હતી. ઈસુ ખ્રિસ્ત દ્વારા ઈશ્વરના બાઈબલમાંના વિચારો આપણને અનંતજીવન તરફ દોરી જાય છે, તેથી અનુવાદકો પણ એવું ઇચ્છે છે કે લક્ષિત ભાષાના વાચકો પણ આ વિચારોને જાણે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: અનુવાદ વિષે મારે વધારે શું જાણવાની જરૂર છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદ શું છે?

આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ

### બાઈબલના અનુવાદકો તરીકે આપણે બાઈબલના વિચારોને કેવી રીતે રજૂ કરવાની અપેક્ષા રાખી શકીએ?

એવી વિવિધ રીતો છે જેમાં આપણે સ્રોતમાંના લખાણના વિચારોને રજૂ કરી શકીએ છીએ: આપણે તેમને એક સૂચિમાં મૂકી શકીએ છીએ, આપણે તેમને લેખિત પૃષ્ઠ પરની ઘણી ઓછી જગ્યાનો ઉપયોગ કરીને સારાંશ આપી શકીએ છીએ, આપણે તેને સરળ બનાવી શકીએ છીએ (જેમ કે આપણે વારંવાર બાળકોની બાઈબલની વાર્તાના પુસ્તકોમાં અને બાઈબલની બીજી મદદમાં કરીએ છીએ તેમ), અથવા તો આપણે તેમને આકૃતિઓ અથવા આલેખમાં મૂકી શકીએ છીએ. જો કે, બાઈબલના અનુવાદકો સામાન્ય રીતે બાઈબલના વિચારોને શક્ય એટલા પૂર્ણ રીતે રજૂ કરવાનો પ્રયત્ન કરે છે. આનો અર્થ એ પણ છે કે તેઓ મૂળ દસ્તાવેજોનો (ભવિષ્યવાણી માટેની ભવિષ્યવાણી, પત્ર માટેનો પત્ર, ઇતિહાસના એક પુસ્તક માટે ઇતિહાસનું એક પુસ્તક, વગેરે.) મૂળ અનુવાદ જેવો જ અનુવાદ તૈયાર કરવાનો પ્રયાસ કરે છે. ઉપરાંત, તેઓ સ્રોત ગ્રંથોમાં અસ્તિત્વમાં છે તે જ અનુવાદ એ જ ટેન્શનને ફરીથી બનાવવાનો પ્રયાસ કરે છે.

### લખાણમાં “તણાવ” નો આપણે શું અર્થ કરીએ છીએ?

તાણના ઉદાહરણો ત્યારે થાય છે જ્યારે વાચક અજાણ છે કે એક વાર્તામાં સહભાગીઓની આગળ શું થશે, અથવા જ્યારે રીડર દલીલ, પ્રોત્સાહન, અને એક પત્ર લેખકની ચેતવણી અથવા ટેકસ્ટમાં રિપોર્ટ કરવામાં આવેલ વાતચીતને અનુસરે છે. વાચક જ્યારે ગીતશાસ્ત્રને વાંચતો હોય ત્યારે તે તણાવનો અનુભવ કરી શકે છે, કેમ કે ઈશ્વરની સ્તુતિ ગીતકર્તાને ઘણા પ્રકારે અસર કરે છે. ઓલ્ડ ટેસ્ટામેન્ટ ભવિષ્યકથન કે ભવિષ્યવેત્તાને લગતું પુસ્તક વાંચતી વખતે, પ્રબોધક તેમના પાપ માટે લોકો નિંદા તરીકે વાચક તણાવ વધારો કરી શકે છે, અથવા તેમણે ભગવાન પાછા ચાલુ કરવા માટે તેમને ચેતવણી તરીકે. ભાવિ માટે પરમેશ્વરના વચનો વિશે વાંચતી વખતે પણ તણાવ અનુભવી શકાય છે, જેમ કે જ્યારે ભગવાનએ આ વચનો પૂરાં કર્યા હતા અથવા જ્યારે તે તેમને પરિપૂર્ણ કરશે ત્યારે માને છે. સારા અનુવાદકો સ્રોત દસ્તાવેજોમાં તણાવના પ્રકારોનું અભ્યાસ કરે છે, અને તેઓ લક્ષ્ય ભાષામાં તે તણાવને ફરીથી બનાવવાનો પ્રયાસ કરે છે.

સ્રોત ટેક્સ્ટમાં તણાવને પુનઃ બનાવવાની વાત કરવા માટેનો બીજો રસ્તો એ છે કે અનુવાદનો લક્ષ્ય દર્શકો પર સમાન પ્રભાવ હોવો જોઈએ કે સ્રોત ટેક્સ્ટ મૂળ પ્રેક્ષકો પર હતું. ઉદાહરણ તરીકે, જો સ્રોત લખાણ મૂળ પ્રેક્ષકોને ઠપકો છે, તો લક્ષ્ય પ્રેક્ષકોએ પણ ઠપકો તરીકે અનુવાદને લાગવું જોઈએ. અનુવાદકને લક્ષ્ય ભાષા કેવી રીતે ઠપકો અને અન્ય પ્રકારોના સંદેશાવ્યવહાર કરે છે તે વિશે વિચારવાની જરૂર છે, જેથી ભાષાંતરમાં લક્ષ્ય દર્શકો પર યોગ્ય પ્રકારની અસર હશે.

## તમારા બાઈબલ અનુવાદનો કેવી રીતે લક્ષ્ય રાખવો

### અનુવાદક શિકારી જેવો છે

અનુવાદક શિકારી જેવો છે, જે તેની બંદૂકને તે પ્રાણી તરફ તાકે છે જેને તે મારી નાંખવા ઈચ્છતો હોય. તેને જે પ્રકારના પ્રાણીનો શિકાર કરવાનો છે તેના વિષે તેણે જાણવું જ જોઈએ, કારણ કે ઉદાહરણ તરીકે કાળીયારને અને પક્ષીઓને એક જ પ્રકારની ગોળીઓથી વીંધી શકાતા નથી.

જ્યારે આપણે બીજા લોકો સાથે વાત કરીએ છીએ તેનું પણ આવું જ છે. આપણે પુખ્ત વયનાઓ સાથે જે રીતે વાત કરીએ છે બરાબર તે જ પ્રમાણે આપણે નાના બાળકો સાથે વાત કરતાં નથી. કે આપણે જેમ પ્રધાનમંત્રી કે આપણા દેશના શાસક સાથે તેઓ આપણા મિત્રો હોય તેવી રીતે વાત કરતાં નથી.

આ બધા કિસ્સામાં, આપણે અલગ અલગ શબ્દો અને હાવભાવનો ઉપયોગ કરવાનું નક્કી કરીએ છીએ. ઉદાહરણ તરીકે, જો હું નાના બાળકની સાથે સુવાર્તા વિષે વાત કરતો હોઉં તો, મારે તેને એમ કહેવું ન જોઈએ કે, “પસ્તાવો કર, અને પ્રભુ તને તેમની કૃપા આપશે.” તેને બદલે, મારે આવું કંઈક કહેવું જોઈએ કે, “તે જે ખોટી બાબતો કરી છે તેને વિષે તારે દુઃખી થવું જોઈએ, અને ઈસુને કહે કે તું તેના વિષે દુઃખી છે. પછી તે તારો આવકાર કરશે, કારણ કે તે તને પ્રેમ કરે છે.”

દરેક ભાષામાં, એવા શબ્દો છે જેનો માત્ર પુખ્ત લોકો જ ઉપયોગ કરે છે, એવા શબ્દો કે જેને બાળકો તો હજુ શીખ્યા પણ નથી. અલબત્ત, બાળકો આમાંના ઘણા શબ્દો ધીરે ધીરે શીખશે. પરંતુ જો તમે આમાંના ઘણા શબ્દો બાળકોને એકસાથે કહેશો તો, તેઓને માટે તમને સમજવાનું અઘરું થઈ પડશે.

તે ઉપરાંત, ભાષાઓ વૃક્ષ જેવી છે જેના નવા પાંદડા ઉગે છે અને જૂના ખરી પડે છે: હંમેશા નવા શબ્દો ભાષાની રચના કરતા રહે છે, અને કેટલાક શબ્દો હંમેશા બિન ઉપયોગી બની જાય છે. આ શબ્દો નાશ પામે છે અને પાંદડાની જેમ કરી પડે છે; આ એ શબ્દો છે જેણે વૃદ્ધ લોકો જાણે છે પરંતુ જુવાન લોકો તેનો ઉપયોગ કરવાનું શીખતા નથી. જૂની પેઢી જતી રહે છે તે પછી, આ જૂના શબ્દો પણ તે ભાષામાં વધુ ઉપયોગમાં આવતા નથી. ઉદાહરણ તરીકે શબ્દકોશમાં, તેઓને જે સ્વરૂપમાં હોવા જોઈએ તેમાં લખવામાં આવ્યા હોય તો પણ જુવાન લોકો કદાચ તેઓનો ફરી ઉપયોગ કરશે નહીં.

આ કારણોના લીધે, બાઈબલના અનુવાદકોએ નક્કી કરવું જોઈએ કે તેઓ જે લોકોને અનુલક્ષીને અનુવાદ કરી રહ્યા છે તે લોકો કોણ હશે. અહીં તેઓની પસંદગીઓ આપવામાં આવી છે:

### ભવિષ્ય તરફનો ધ્યેય

અનુવાદકો લક્ષિત ભાષા બોલતી યુવાન માતાઓ અને તેમના બાળકો પર તેમનો ધ્યેય નું બનાવી શકે છે, કારણ કે આ લોકો તેમની ભાષાના ભાવિને રજૂ કરે છે. જો અનુવાદક આ પ્રમાણે કાર્ય કરે તો, જે જૂના શબ્દો જુવાન લોકો જાણતા નથી તેનો ઉપયોગ કરવાનું તેઓ ટાળી શકે. તેને બદલે, તેઓ શક્ય એટલું રોજીંદા સામાન્ય શબ્દોનો ઉપયોગ કરશે. તે ઉપરાંત, કેટલાક અનુવાદકો આ બીજા નિયમોને અનુસરશે:

તેઓ અન્ય ભાષાઓમાંથી બાઈબલના સામાન્ય શબ્દોને લક્ષિત ભાષામાં અનુવાદિત કરવાનો પ્રયત્ન કરતા નથી. ઉદાહરણ તરીકે, આનો અર્થ એ થાય કે તેઓ “સભાસ્થાન” જેવા બાઈબલના કોઈક શબ્દને “સીનાગોગ” શબ્દમાં પરિવર્તિત કરવાનો અને પછી લોકોને તેનો અર્થ શીખવવાનો પ્રયાસ કરશે નહીં. તેઓ બાઈબલના શબ્દ “દૂત” ને “એન્જેલ” એવા કોઈ શબ્દમાં પરિવર્તિત કરવાનો અને પછી લક્ષિત ભાષાના વાચકોને તેનો અર્થ સમજાવવાનો પ્રયત્ન કરશે નહીં.

જે એક વિચાર તેઓને બાઈબલમાંથી મળે છે તેને માટે તેઓ નવા શબ્દોની શોધ કરવાનો પ્રયત્ન કરશે નહીં. ઉદાહરણ તરીકે, જો લક્ષિત ભાષામાં એવા વિચારો સૂચવતા કોઈ શબ્દો ન હોય જેવા કે “કૃપા” કે “પવિત્ર કરવું”, તો અનુવાદક તેને માટે નવા શબ્દો તૈયાર કરશે નહીં. તેને બદલે, તેઓ બાઈબલના જે ફકરા પર કામ કરી રહ્યા છે તેના શબ્દના મુખ્ય ભાગને રજૂ કરતો યોગ્ય શબ્દસમૂહ શોધી કાઢશે.

તેઓ યાદ રાખે કે તેમણે લક્ષિત ભાષામાંથી જાણીતા શબ્દો લઈને તેને નવા અર્થ વડે ભરી દેવાના નથી. તેઓ જાણે છે કે જો તેઓ આવું કરવાનો પ્રયત્ન કરે તો, લોકો નવા અર્થને અવગણી નાંખશે. તેના પરિણામે, લખાણમાંથી તમે જે રજૂ કરવા માગો છો તેના અર્થનું લોકો ખોટું અર્થઘટન કરશે.

તેઓ બાઈબલના વિચારોને સ્પષ્ટ અને વાસ્તવિક રીતે સમજાવવાનું યાદ રાખશે. (જુઓ: સ્પષ્ટ અનુવાદ કરો, [વાસ્તવિક અનુવાદ કરો])

જ્યારે અનુવાદક આ નિયમોને અનુસરે છે ત્યારે, જે પરિણામ પ્રાપ્ત થાય છે તેને આપણે સરળ ભાષાની આવૃત્તિ કહીએ છીએ. જો તમે કોઈ ભાષાને તેનું પ્રથમ બાઈબલ પૂરું પાડવા માટે કાર્ય કરી રહ્યા હોય તો, અમે તમને જણાવીએ છીએ કે તમે આ માર્ગદર્શિકાને અનુસરો. અંગ્રેજી ભાષાની સરળ અનુવાદની આવૃત્તિમાં આજની અંગ્રેજી આવૃત્તિ અને સરળ અંગ્રેજી બાઈબલનો સમાવેશ થાય છે. પણ યાદ રાખો કે તમારી લક્ષિત ભાષા કદાચ ઘણા વિચારોને રજૂ કરતી હશે જે આ અંગ્રેજી આવૃત્તિ કરતાં ઘણી અલગ હશે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: આપણા બાઈબલ અનુવાદનો હેતુ શું હોવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદ શું છે?

આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ

## બાઈબલ અભ્યાસ અનુવાદનો ધ્યેય

અનુવાદકો ખ્રિસ્તીઓને ધ્યાનમાં રાખીને તેમનો ધ્યેય નક્કી કરી શકે, કે જેઓ બાઈબલનો એવી રીતે અભ્યાસ કરવા માગે છે કે જે નવા ખ્રિસ્તીઓ બાઈબલ વાંચે તેનાથી તેઓનો અભ્યાસ વધુ ઊંડો હોય. અનુવાદકો આ કરવાનો નિર્ણય કરી શકે છે જો લક્ષિત ભાષામાં પહેલાથી જ સારું બાઈબલ ઉપલબ્ધ હોય જે અવિશ્વાસીઓ અને નવા વિશ્વાસીઓ સાથે સારી રીતે વાત કરે. જો અનુવાદક આ રીતે કાર્ય કરે તો, તેઓએ નક્કી કરવું જોઈએ:

બાઈબલની ભાષાઓમાં જોવા મળતા વ્યાકરણીય માળખાને વધુ અનુસરવાનો પ્રયત્ન કરો. ઉદાહરણ તરીકે, જ્યારે બાઈબલ એવું કહે છે કે “ઈશ્વરનો પ્રેમ,” ત્યારે અનુવાદકે અસ્પષ્ટતાને દૂર કરવાનું નક્કી કરવું જોઈએ. જો તેઓ આ કરે તો, તેઓ એવું નક્કી નહીં કરે કે “લોકો પાસે ઈશ્વરનો જે પ્રે છે તે” અથવા “ઈશ્વર પાસે લોકો માટે જે પ્રેમ છે તે”. જ્યારે બાઈબલ કહે છે કે, “ખ્રિસ્ત ઈસુમાં આપણામાં જે પ્રેમ છે”, ત્યારે અનુવાદક નક્કી કરી શકે કે તે એવું નહિ કહે કે “ખ્રિસ્ત ઈસુના લીધે” અથવા “ખ્રિસ્ત ઈસુ સાથે જોડાયેલા હોવાને લીધે”.

અનુવાદમાં વિવિધ સમીકરણોમાં ગ્રીક અથવા હિબ્રુ શબ્દ “પાછળ ઊભા” છે તે કહેવાનો પ્રયાસ કરો. ઉદાહરણ તરીકે, તેઓ પાદનોંધ દ્વારા આ કરી શકે છે.

લક્ષિત ભાષામાં નવી અભિવ્યક્તિ શોધ કરવાનો પ્રયાસ કરો જે બાઈબલના શબ્દો દ્વારા લેવાયેલા અર્થને વધુ સંકેત આપે છે. જો અનુવાદકો આવું કરે, તો તેઓ લક્ષિત ભાષામાં સર્જનાત્મક બનવા જોઈએ.

જ્યાં સુધી લક્ષિત ભાષામાં બાઈબલનો અનુવાદ છે જે સ્પષ્ટ અને વાસ્તવિક રજૂઆત રીતે કરે છે ત્યાં સધી તમે આ બીજો રસ્તો અનુસરો એવી અમે ભલામણ કરતાં નથી.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સારા અનુવાદના ગુણો

## Defining a Good Translation

### સારા અનુવાદના ગુણો

#### ચાર મુખ્ય ગુણો

સારા અનુવાદના ચાર મુખ્ય ગુણો છે. તે ચોક્કસપણે:

- સરળ - જુઓ [સરળ અનુવાદ કરો](#)
- કુદરતી - જુઓ [કુદરતી અનુવાદ કરો](#)
- સચોટ - જુઓ [સચોટ અનુવાદ કરો](#)
- મંડળી-માન્ય - જુઓ [મંડળી-માન્ય અનુવાદ કરો](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સારા અનુવાદની લાક્ષણિકતાઓ કઈ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

[અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય](#)

[અનુવાદ શું છે?](#)

આપણે આ ચાર ગુણોને ચાર પગ વાળા સ્ટૂલ તરીકે આપણે તેને વિચારી શકીએ છીએ. દરેક એક જરૂરી છે. જો કોઈ એક ખૂટે, તો સ્ટૂલ ઊભું રહેશે નહિ. તેવી જ રીતે, મંડળીમાં ઉપયોગી અને વિશ્વાસુ બનવા માટે અનુવાદમાં આ દરેક ગુણો હાજર હોવા જોઈએ.

#### સરળ

સમજશક્તિનો ઉચ્ચતમ સ્તર હાંસલ કરવા માટે જરૂરી ગમે તે ભાષાકીય માળખાનો ઉપયોગ કરો. આમાં સરળ ખ્યાલો નો સમાવેશ થાય છે, લખાણના સ્વરૂપો ફરીથી ગોઠવવા, અને મૂળ અર્થને શક્ય તેટલા ચોક્કસ રીતે રજૂ કરવા માટે જરૂરી તેટલા વધુમાં વધુ અથવા ઓછામાં ઓછા શબ્દો ઉપયોગ કરો. સરળ અનુવાદ કેવી રીતે કરવું તે શીખવા માટે, જુઓ [સરળ અનુવાદ કરો](#).

#### કુદરતી

અસરકારક હોય તેવા ભાષા સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરો અને કે જે અનુરૂપ સંદર્ભમાં તમારી ભાષાનો ઉપયોગ કેવી રીતે થયો છે તે પ્રતિબિંબિત કરે છે. જુઓ [કુદરતી અનુવાદ કરો](#)

#### સચોટ

મૂળ લખાણના અર્થમાં ઘટાડા, બદલ્યા અથવા ઉમેર્યા વિના સચોટ રીતે અનુવાદ કરો જેમ કે તે મૂળ શ્રોતાઓ દ્વારા સમજવામાં આવ્યું હોય. લખાણનાં અર્થને મનમાં રાખીને અનુવાદ કરો અને અસ્પષ્ટ માહિતી, અજાણ્યા ખ્યાલો અને શબ્દાલંકારની સચોટ રીતે વાતચીત કરો. જુઓ [સચોટ અનુવાદ કરો](#)

#### મંડળી-માન્ય

જો અનુવાદ સરળ, કુદરતી અને સચોટ છે, પરંતુ મંડળી તેને માન્ય અથવા સ્વીકાર નથી કરતી, તો પછી તે મંડળીને કેળવવાનાં અંતિમ ધ્યેયને પ્રાપ્ત કરતું નથી. મંડળી અનુવાદનાં કાર્ય, અનુવાદ, તપાસ અને વિતરણમાં સામેલ થાય તે મહત્વનું છે. મંડળી-માન્ય અનુવાદ કેવી રીતે કરવું તે શીખવા માટે જુઓ [મંડળી-માન્ય અનુવાદ કરો](#)

#### છ અન્ય ગુણો

સરળ, કુદરતી, સચોટ અને મંડળી માન્ય હોવા ઉપરાંત, મહત્વનું અનુવાદ આ મુજબ પણ હોવું જોઈએ:

- વિશ્વાસુ - જુઓ [વિશ્વાસુ અનુવાદ કરો](#)
- અધિકૃત - જુઓ [પ્રમાણભૂત અનુવાદ કરો](#)
- ઐતિહાસિક - જુઓ [ઐતિહાસિક અનુવાદ કરો](#)
- સમાન - જુઓ [સમાન અનુવાદ કરો](#)
- સહયોગી - જુઓ [સહયોગી અનુવાદ કરો](#)
- સતત (ચાલું પ્રક્રિયા) - જુઓ [સતત અનુવાદ કરો](#)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:



## સ્પષ્ટ અનુવાદો બનાવો

### સરળ અનુવાદ

સરળ અનુવાદ વાચકો સરળતાથી તેને વાંચી અને સમજી શકે તે માટે મદદ કરવા જે ભાષાકીય માળખાંની જરૂર છે તે સરળ અનુવાદનો ઉપયોગ કરશે.

આ માર્ગદર્શિકા તે અન્ય ભાષા અનુવાદ માટે છે, નહિ કે પ્રવેશદ્વાર ભાષા અનુવાદ માટે. જ્યારે ULB ને પ્રવેશદ્વાર ભાષામાં અનુવાદ કરતી વખતે, તમારે આ બદલાણ કરવા જોઈએ નહિ. જ્યારે તમે UDB ને પ્રવેશદ્વાર ભાષામાં અનુવાદ કરો ત્યારે આ બદલવું જરૂરી નથી, કારણ કે તે અગાઉથી કરી દેવામાં આવેલ છે. સ્રોત લખાણમાંથી સરળ અનુવાદ કરવા માટેના થોડા વિચારો અહીં આપેલ છે:

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: હું સરળ અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સારા અનુવાદના ગુણો

અનુવાદ માર્ગદર્શિકા

### સર્વનામ તપાસો

તમારે સ્રોત લખાણમાં સર્વનામો તપાસવા જોઈએ અને તેને સરળ કરવું કે જેમને અથવા દરેક સર્વનામ શેનો ઉલ્લેખ કરે છે. સર્વનામો તે શબ્દો છે કે જે નામને સ્થાને અથવા નામ સમૂહોને સ્થાને મૂકાય છે. તે એવી વસ્તુનો ઉલ્લેખ કરે છે કે જેનો ઉલ્લેખ અગાઉથી થયેલો છે.

હંમેશાં કાળજીપૂર્વક તપાસ કરો કે તે સરળ છે જેમને અથવા દરેક સર્વનામ કોનો ઉલ્લેખ કરે છે. જો તે સરળ નથી, તો ત્યાં સર્વનામને બદલે વ્યક્તિ અથવા વસ્તુનું નામ મૂકવું જરૂરી છે.

### સહભાગીઓને ઓળખો

આગળ તમારે કોણ તે ક્રિયા કરે છે તે જાણવું જરૂરી છે. સરળ અનુવાદ **સહભાગીઓને** ઓળખી બતાવશે. ઘટનામાંના **સહભાગીઓ** તે લોકો અથવા વસ્તુઓ છે જે તે ઘટનામાં ભાગ લે છે. વિષય કે જે ક્રિયા કરે છે અને પદાર્થ કે જેના દ્વારા ક્રિયા પૂરી થઈ છે તે મુખ્ય **સહભાગીઓ** છે. જ્યારે **ઘટનાનાં** વિચારને ક્રિયાપદની રીતે પુનઃવ્યક્ત કરવામાં આવે, ત્યારે તે ઘટનામાં કોણ અથવા શું **સહભાગી** છે તે જણાવવું જરૂરી છે. સામાન્ય રીતે આ સંદર્ભમાંથી સરળ થઈ જાય છે.

### ઘટનાનાં વિચારોને સરળરીતે વ્યક્ત કરવા

પ્રવેશદ્વાર ભાષામાં ઘણી **ઘટના** વિચારોને નામ તરીકે ઉલ્લેખવામાં આવે છે. સરળ અનુવાદ માટે તે જરૂરી છે કે આ **ઘટના** વિચારોને ક્રિયાપદની રીતે વ્યક્ત કરે.

જ્યારે અનુવાદ માટે તૈયારી કરો, ત્યારે તે ભાગ પર આધારિત **ઘટના** વિચારોને જોઈ લેવું મદદરૂપ થશે, ખાસ કરીને તેના માટે કે જૂને ક્રિયાપદ સિવાય અન્ય સ્વરૂપે વ્યક્ત કરવામાં આવેલ છે. જુઓ કે તમે **ઘટના** વિચારને ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરીને પુનઃવ્યક્ત કરી શકો છો કે નહિ. જો, તેમ છતાં, તમારી ભાષા **ઘટના** વિચારોને વ્યક્ત કરવા માટે નામોનો ઉપયોગ કરે છે અને તે ઘટના અથવા ક્રિયા નામની રીતે વધુ કુદરતી લાગે છે, તો નામ સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો. જુઓ **અમૂર્ત નામો**

તમારે દરેક **ઘટના** વિચારને સમજમાં આવ્યા છે તે ખાતરી કરવા માટે સક્રિય વાક્યાંશમાં બદલવું જરૂરી છે.

### નિષ્ક્રિય ક્રિયાપદો

એક સરળ અનુવાદે કોઈપણ **નિષ્ક્રિય** ક્રિયાપદોને **સક્રિય** સ્વરૂપમાં બદલવું જરૂરી છે. જુઓ **સક્રિય અથવા નિષ્ક્રિય**

**સક્રિય** સ્વરૂપમાં, વાક્યનો વિષય તે વ્યક્તિ છે જે ક્રિયા કરે છે. **નિષ્ક્રિય** સ્વરૂપમાં, વાક્યનો વિષય તે વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ છે કે જેના દ્વારા ક્રિયા થઈ છે. ઉદાહરણ તરીકે, “યોહાને બીલને માર્યું” તે એક સક્રિય વાક્ય છે. “બીલને યોહાન દ્વારા મારવામાં આવ્યું” તે એક નિષ્ક્રિય વાક્ય છે.

ઘણી ભાષાઓમાં **નિષ્ક્રિય** સ્વરૂપ હોતા નથી, માત્ર **સક્રિય** સ્વરૂપ જ હોય છે. આ કિસ્સામાં, વાક્યને **નિષ્ક્રિય** સ્વરૂપમાંથી **સક્રિય** સ્વરૂપમાં ફેરવવું તે જરૂરી છે. કેટલીક ભાષાઓ, તેમ છતાં, **નિષ્ક્રિય** સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવો પસંદ કરે છે. અનુવાદકોએ લક્ષ્ય ભાષા માટે જે સૌથી વધુ કુદરતી લાગે તે સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ.

## દરેક "ના" તબક્કાને જુઓ

સરળ અનુવાદ કરવા માટે, "ના" દ્વારા જોડાયેલા નામો વચ્ચેના સંબંધના અર્થને ઓળખવા માટે તમારે દરેક "ના" શબ્દને પણ જોવા પડશે. ઘણી ભાષાઓમાં, "ના" દ્વારા બાંધકામ વારંવાર થતું નથી જેટલીવાર તે બાઈબલની મૂળ ભાષાઓમાં થાય છે. દરેક ના અર્થનો અભ્યાસ કરો અને "ના" શબ્દસમૂહને તે રીતે પુનઃવ્યક્ત કરો કે જે ભૂતકાળ વચ્ચેના સંબંધના ભાગોને સરળ બનાવે.

તમે આ બાબતો તપાસ કર્યા બાદ અને તમારા અનુવાદને શક્ય તેટલું સરળ બનાવ્યા બાદ, જે અન્ય લોકો તમારી ભાષા બોલે છે તેઓને માટે તમારે તે વાંચવું કે જેથી તમે જોઈ શકો કે તે તેઓને માટે સરળ છે. જો ત્યાં કોઈ ભાગો છે જે તેઓ નથી સમજી શકતા, તે કદાચ એટલે હોઈ શકે કારણ કે તે ભાગ સરળ નથી. બધાની સાથે તમે તે ભાગને વધુ સરળ રીતે કહેવાનું વિચારી શકો છો. જ્યાં સુધી તે બધું જ સરળ ન થઈ જાય ત્યાં સુધી અનુવાદને ઘણા લોકો પાસે તપાસવાનું ચાલું રાખો.

યાદ રાખો: અનુવાદ એ તો ફરીથી કહેવું છે, શક્ય તેટલું યથાર્થ રીતે, મૂળ સંદેશના અર્થને તે રીતે કે જે લક્ષ્ય ભાષા માટે સરળ અને કુદરતી હોય.

## સરળપણે લખવું

પોતાની જાતને આ પ્રશ્નો પૂછવાથી પણ તમને અનુવાદ કે જે સરળપણે વાતચીત કરે છે તે કરવામાં મદદ મળી શકે છે:

- વાચકને ક્યારે થોભવું અથવા શ્વાસ લેવાની ખબર પડે તે મદદ કરવા માટે શું તમે વિરામચિહ્નો ઉપયોગ કર્યો છે?
- શું તમે સૂચવ્યું છે કે કયા ભાગો તે પ્રત્યક્ષ ભાષા છે?
- શું તમે ફકરાને અલગ કરો છો?
- શું તમે વિભાગીય શીર્ષકોને ઉમેરવાનું ધ્યાનમાં લીધું છે?

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કુદરતી અનુવાદો બનાવો  
સચોટ અનુવાદો બનાવો  
મંડળી-માન્ય અનુવાદો બનાવો  
અનુવાદની પ્રક્રિયા

## કુદરતી અનુવાદો બનાવો

### કુદરતી અનુવાદ

બાઈબલને કુદરતી રીતે અનુવાદ કરવું તેનો મતલબ કે:

અનુવાદ એવું લાગવું જોઈએ કે તે લક્ષ્ય જૂથના સભ્ય દ્વારા કરવામાં આવ્યું છે - નહિ કે કોઈ વિદેશી દ્વારા. કુદરતી અનુવાદ કરવા માટે અહીં થોડા વિચારો છે:

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: હું કુદરતી અનુવાદો કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સારા અનુવાદના ગુણો  
અનુવાદ માર્ગદર્શિકા

### ટૂંકા વાક્યોનો ઉપયોગ કરો

અનુવાદ કુદરતી લાગે તે માટે, કેટલીકવાર લાંબા અને જટિલ વાક્યોમાંથી ટૂંકા અને વધુ સરળ વાક્યો બનાવવા જરૂરી છે. ગ્રીક ભાષામાં ઘણીવાર લાંબા, વ્યાકરણની રીતે જટિલ વાક્યો હોય છે. કેટલાક બાઈબલના અનુવાદકો ગ્રીક માળખાને ઝીણવટથી અનુસરે છે અને તેઓના અનુવાદમાં આ લાંબા વાક્યો રાખે છે, ત્યારે પણ કે જ્યારે તે કુદરતી ન લાગે અથવા લક્ષ્ય ભાષામાં તે ગૂંચવણભર્યું લાગે.

અનુવાદ કરવાની તૈયારી કરતાં, ઘણીવાર તે ભાગને, લાંબા વાક્યોને તોડીને ટૂંકા વાક્યોમાં ફરીથી લખવું મદદરૂપ થાય છે. આ તમને તેનો અર્થ વધુ સરળ જોવામાં અને વધુ સારી રીતે અનુવાદ કરવામાં મદદરૂપ થાય છે. ઘણી ભાષાઓમાં, ટૂંકા વાક્યો રાખવા તે એક સારી શૈલી છે, અથવા જ્યારે વાક્યો લાંબા હોય, ત્યારે જટિલ વાક્યોને ટાળવા માટે. તેથી લક્ષ્ય ભાષામાં અર્થને પુનઃવ્યક્ત કરવા માટે, તે કેટલીકવાર જરૂરનું છે કે કેટલાક મૂળ લાંબા વાક્યોને તોડીને થોડા ટૂંકા વાક્યો બનાવવામાં આવે. કારણ કે ઘણી ભાષાઓ એક અથવા બે વાક્યાંશને જોડીને વાક્યોનો ઉપયોગ કરે છે, ટૂંકા વાક્યો કુદરતી હોવાની સમજ આપે છે. ટૂંકા વાક્યો વાચકોને વધુ સમજ પણ આપે છે, કારણ કે તેમાં અર્થ વધુ સરળ હશે. નવા, ટૂંકા વાક્યાંશો અને વાક્યો વચ્ચે સ્પષ્ટ જોડતા શબ્દો સામેલ કરવાની ખાતરી કરો.

લાંબા, વધુ જટિલ વાક્યોમાંથી ટૂંકા બનાવવા, એકબીજા સાથે સીધી રીતે સંકળાયેલા વાક્યોના શબ્દો ઓળખો, એટલે કે, તે એક વાક્યાંશ માટે એકસાથે જોડાય છે. સામાન્ય રીતે, દરેક ક્રિયાપદ અથવા ક્રિયા શબ્દમાં તેની કોઈપણ બાજુમાં શબ્દો હોય છે કે જે તેની પાછળ અથવા આગળ ક્રિયાપદની ક્રિયાને નિર્દેશ કરે છે. આ શબ્દોના જૂથ જે પોતાની જાતે જ ઊભા હોય છે તે કદાચ સ્વતંત્ર વાક્યાંશ અથવા સામાન્ય વાક્ય તરીકે લખાય છે. આ શબ્દોના દરેક જૂથોને એકસાથે રાખો અને તે રીતે વાક્યનો અલગ વિચારો અથવા ભાગોમાં વિભાજિત કરો. નવું વાક્ય હજુ પણ કંઈ સમજ આપે છે તે ખાતરી કરવા માટે તેને વાંચો. જો તેમાં કોઈ સમસ્યા છે, તો તમારે લાંબા વાક્યને અલગ રીતે વિભાજિત કરવાની જરૂર છે. જ્યારે તમે નવા વાક્યોના સંદેશને સમજો, ત્યારે તેણે લક્ષ્ય ભાષામાં અનુવાદ કરો, વાક્યોને કુદરતી લંબાઈ આપી અને તેઓને કુદરતી રીતે જોડીને. ત્યાર પછી તમારાં અનુવાદને ભાષા સમુદાયના સભ્યની સામે વાંચીને ચકાસો કે તે કુદરતી લાગે છે.

### તમારા લોકો જે રીતે વાત કરે છે તે લખો

બાઈબલનો ભાગ અથવા પ્રકરણ વાંચીને તમારી જાતને પ્રશ્ન પૂછો કે, “આ કયા પ્રકારનો સંદેશ છે?” પછી તે ભાગ અથવા પ્રકરણનો તમારી ભાષા જે રીતે તે પ્રકારનો સંદેશ રજૂ કરે તે રીતે અનુવાદ કરો.

ઉદાહરણ માટે, જો તે ભાગ કાવ્ય છે, જેમ કે ગીતશાસ્ત્રમાં છે, તો પછી તમારા લોકો તે કાવ્ય છે તે સમજી શકે તે સ્વરૂપમાં અનુવાદ કરો.

અથવા જો આ ભાગ જીવવાની યોગ્ય રીત વિષે પ્રોત્સાહન આપે છે, જેમ કે નવા કરારનાં પત્રોમાં, તો તેને એવા સ્વરૂપમાં અનુવાદ કરો કે જે રીતે તમારી ભાષામાં લોકો એકબીજાને પ્રોત્સાહન આપતા હોય.

અથવા જો તે ભાગ એ કોઈ વ્યક્તિ જે ક્યું છે તેની વાર્તા છે, તો તેને વાર્તાના સ્વરૂપમાં અનુવાદ કરો (જે ખરેખર બન્યું છે).

બાઈબલમાં આ પ્રકારની ઘણી વાર્તાઓ છે, અને આ વાર્તાઓના ભાગરૂપે લોકો એકબીજાને જે કહે છે તેનું પણ પોતાનું સ્વરૂપ હોય છે. ઉદાહરણ માટે, લોકો ધમકીઓ આપે છે, ચેતવણીઓ આપે છે અને પ્રશંસા અથવા એકબીજાને ઠપકો આપે છે. તમારાં અનુવાદને કુદરતી બનાવવા, તમારે આ દરેક બાબતોને તમારી ભાષામાં લોકો જે રીતે લોકો ધમકીઓ, ચેતવણીઓ આપે છે અને પ્રશંસા અથવા એકબીજાને ઠપકો આપે છે તે રીતે અનુવાદ કરવી.

આ અલગ વસ્તુઓને કેવી રીતે લખવી તે જાણવા માટે, તમારી આસપાસ જે લોકો કહે છે તેને સાંભળવું જોઈએ, અને લોકો જે કહે છે અને કરે છે તે લખવાની પ્રણાલી અપનાવો, તેથી લોકો જે અલગ હેતુઓ માટે જે સ્વરૂપ અને શબ્દોનો ઉપયોગ કરે છે તેનાથી તમે પરિચિત થાઓ.

એક સારું અનુવાદ એ સમાન શબ્દભંડોળ અને અભિવ્યક્તિનો ઉપયોગ કરશે જેમ કે લક્ષ્ય સમૂહના લોકો સામાન્ય રીતે ઉપયોગ કરે છે. તે તેઓને માટે વાંચવું અથવા સાંભળવું સહેલું હશે. તેમાં કોઈ પ્રતિકૂળ અથવા વિચિત્ર શબ્દસમૂહો ન હોવા જોઈએ. જેમ નજીકના મિત્ર તરફથી પત્ર વાંચતા હોય અનુવાદ તેટલું સરળ હોવું જોઈએ.

## પ્રવેશદ્વાર ભાષા અનુવાદ માટે નહિ

આ વિભાગ ULB અને UDB ની પ્રવેશદ્વાર ભાષા અનુવાદ માટે નથી. આ એવા બાઈબલ છે કે જે લાક્ષણિકતાઓ ધરાવે છે જે તેમને લક્ષ્ય ભાષામાં કુદરતી રાખવા માટે રચાયેલ છે. તેઓ બાઈબલ અનુવાદના સાધનો, અંતિમ-વપરાશકર્તા બાઈબલ નથી. આ વિષે વધુ માહિતી માટે, “ULB નું અનુવાદ” અને “UDB નું અનુવાદ” ની પ્રવેશદ્વાર ભાષાઓની પુસ્તિકા જુઓ.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- સ્પષ્ટ અનુવાદો બનાવો
- સચોટ અનુવાદો બનાવો
- મંડલી-માન્ય અનુવાદો બનાવો
- અનુવાદની પ્રક્રિયા

## સચોટ અનુવાદો બનાવો

### સચોટ અનુવાદ

બાઈબલનું સચોટ અનુવાદ કરવું તેનો અર્થ એ છે કે અનુવાદનો સંદેશો સ્ત્રોતના સંદેશા સમાન જ છે. અનુસરવા માટે કેટલાક પગલાઓ અહીં છે:

- તે ભાગનો અર્થ શોધો.
- મુખ્ય વિચારને ઓળખો.
- લેખકના સંદેશને ધ્યાનમાં રાખીને અનુવાદ કરો.

### અર્થ શોધો

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સ્પષ્ટ અનુવાદો બનાવો  
કુદરતી અનુવાદો બનાવો  
મંડળી-માન્ય અનુવાદો બનાવો  
અનુવાદની પ્રક્રિયા

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું સચોટ અનુવાદો કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સારા અનુવાદના ગુણો](#)

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

## મંડળી-માન્ય અનુવાદો બનાવો

### મંડળી-માન્ય અનુવાદ

સારા અનુવાદના પ્રથમ ત્રણ ગુણો છે **સરળ** (જુઓ **સરળ અનુવાદ કરો**), **કુદરતી** (જુઓ **[કુદરતી અનુવાદ કરો]**), અને **સચોટ** (જુઓ **[સચોટ અનુવાદ કરો]**). આ ત્રણેય સીધા જ અનુવાદમાં વપરાતા શબ્દો અને શબ્દસમુહોને અસર કરે છે. જો અનુવાદ આ ત્રણમાંથી એક નથી, તો જે શબ્દોનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો હતો તેને ફક્ત બદલીને અથવા પુનઃક્રમાંકમાં ગોઠવીને સમસ્યાને ઠીક કરી શકાય છે. ચોથો ગુણ, મંડળી માન્ય, કે જેને ઉપયોગમાં લેવામાં આવતાં શબ્દો સાથે ઓછી અને ઉપયોગમાં લેવાયેલ પ્રક્રિયા સાથે વધુ મહત્વ છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું મંડળી-માન્ય અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સારા અનુવાદના ગુણો](#)

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

### અનુવાદનો ધ્યેય

બાઈબલની સામગ્રીનો અનુવાદ કરવાનો ધ્યેય માત્ર ઉચ્ચ ગુણવત્તાવાળું અનુવાદ કરવાનું જ નહિ, પરંતુ એવું ઉચ્ચ ગુણવત્તાવાળું અનુવાદ કરે છે કે જેનો ઉપયોગ અને મંડળી દ્વારા પ્રેમ કરવામાં આવે છે. ઉચ્ચ ગુણવત્તાવાળું અનુવાદ સરળ, કુદરતી અને સચોટ હોવું જોઈએ. પરંતુ અનુવાદનો ઉપયોગ અને મંડળી દ્વારા પ્રેમ મેળવવા માટે, તે મંડળી માન્ય હોવું જોઈએ.

### મંડળી માન્ય અનુવાદ કેવી રીતે તૈયાર કરવું

મંડળી માન્ય અનુવાદ કરવું એ બધું અનુવાદ, ચકાસણી અને વિતરણની પ્રક્રિયા વિષે છે. આ પ્રક્રિયામાં જેટલા વધુ મંડળીના માળખાં સામેલ, તેટલી વધુ સંભાવના છે કે તેઓ અનુવાદને માન્ય કરશે.

અનુવાદનું કાર્ય શરૂ કરતાં અગાઉ, શક્ય હોય તેટલી વધુ મંડળીનો સંપર્ક કરી અને અનુવાદમાં ભાગ લેવા માટે ઉત્સાહિત કરવું જોઈએ અને તેઓના થોડા લોકોને અનુવાદ કરનાર જૂથમાં ભાગ લેવા માટે પણ કહો. તેઓની સલાહ લેવી જોઈએ અને તેમને અનુવાદ કાર્યક્રમ, તેના ધ્યેયો અને પ્રક્રિયા માટે પૂછવું જોઈએ.

તે જરૂરી નથી કે મંડળી સક્રિય રીતે અનુવાદને દોરવણી આપે અને તમામ પ્રયત્નોનું સંકલન કરે, પરંતુ તે જરૂરી છે કે જે કોઈ અનુવાદને દોરવાની આપતું હોય તે મંડળીના માળખાં દ્વારા માન્ય થયેલ હોય, તેઓ શરૂઆત કરે તે અગાઉથી કરવું તેને પ્રાધાન્ય આપવું.

### મંડળી દ્વારા માન્યતા અને તપાસના સ્તરો

મંડળીની માન્યતાની જરૂરીયાત સરળપણે તપાસના સ્તરોમાં જોવા મળે છે. હકીકતમાં, તપાસના સ્તરો મોટેભાગે કેવી વિસ્તૃત રીતે મંડળી અનુવાદને માન્ય કરે છે તેનું માપ છે.

- પ્રથમ સ્તર જણાવે છે કે મંડળી માન્ય થયેલ અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા અનુવાદને માન્ય કરેલ છે.
- બીજું સ્તર જણાવે છે કે સ્થાનિક મંડળીના પાળકો અને આગેવાનો દ્વારા અનુવાદને માન્ય કરેલ છે.

ત્રીજું સ્તર જણાવે છે કે બહુવિધ મંડળીના માળખાં દ્વારા અનુવાદને માન્ય કરેલ છે.

દરેક સ્તરે, અનુવાદને દોરનાર લોકોએ મંડળીના માળખાંમાંની ભાગીદારી અને તેમના હિસ્સાને પ્રોત્સાહન આપવું જોઈએ. આ પ્રક્રિયાના ઉપયોગ દ્વારા, અમે આશા રાખીએ છીએ કે શક્ય હોય તેટલા મંડળીના માળખાંમાં અનુવાદને મંડળીની માલિકીને પ્રોત્સાહિત કરો. આ માન્યતા સાથે, મંડળીને મજબૂત અને પ્રોત્સાહિત કરવા માટે ઉપયોગમાં લેવાથી અનુવાદમાં કંઈ પણ અવરોધરૂપ નહિ હોય.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- [સ્પષ્ટ અનુવાદો બનાવો](#)
- [કુદરતી અનુવાદો બનાવો](#)
- [સચોટ અનુવાદો બનાવો](#)
- [તપાસણી પુસ્તિકાનો પરિચય](#)

## વિશ્વાસુ અનુવાદ બનાવો

### વિશ્વાસુ અનુવાદ

એવું અનુવાદ કરવું કે જે બાઈબલને **વિશ્વાસુ** હોય, તમારે કોઈપણ રાજકીય, સાંપ્રદાયિક, વૈચારિક, સામાજિક, સાંસ્કૃતિક અથવા ઈશ્વરવિદ્યા સંબંધી પૂર્વગ્રહ દૂર કરવું આવશ્યક છે. જે મૂળ બાઈબલની ભાષાઓના શબ્દભંડોળને વિશ્વાસુ છે તેવા મુખ્ય શબ્દોનો ઉપયોગ કરો. જે ઈશ્વર પિતા અને ઈશ્વર પુત્ર વચ્ચે સંબંધનું વર્ણન કરે છે તેવ બાઈબલના શબ્દો માટે સમકક્ષ સમાન ભાષાના શબ્દોનો ઉપયોગ કરો. કૂટનોંધો અથવા અન્ય પૂરક સ્રોતોમાં, આવશ્યકતા મુજબ આ સ્પષ્ટ કરી શકાય છે.

બાઈબલના અનુવાદક તરીકે તમારો ધ્યેય એ છે જે બાઈબલના મૂળ લેખકે સંદેશો આપવા માંગતા હતા તે સમાન સંદેશો તમારે આપવો. આનો અર્થ એ છે કે તમારે તમારો પોતાનો સંદેશો અથવા જે સંદેશ તમે વિચારો કે બાઈબલ એવું કહેવા માગે છે અથવા તમારી મંડળી એવું વિચારે કે બાઈબલ એવું કહેવા માગે છે તેવો પ્રયાસ કરવો નહિ. બાઈબલના કોઈપણ ભાગ માટે, જે તે કહે છે તે જ તમારે કહેવું, તે જે કહે છે તે સર્વ અને માત્ર જે તે કહે છે. તમારે તમારા પોતાના અર્થઘટનને લગતા પરીક્ષણો અથવા બાઈબલમાંના સંદેશાઓ અથવા સંદેશમાં કોઈ અર્થ ઉમેરો કે જે બાઈબલના ભાગમાં નથી તેનો પ્રતિકાર કરવો જ જોઈએ. (બાઈબલના ભાગનો સંદેશો ગર્ભિત માહિતીનો સમાવેશ કરે છે. જુઓ **અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી.**)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[લખાણનો અર્થ શોધો](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વિશ્વાસુ અનુવાદો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સારા અનુવાદના ગુણો](#)

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

## ઈશ્વરના પુત્ર અને ઈશ્વર પિતા

**ઈશ્વર તે એક વ્યક્તિ છે અને તે પવિત્ર ત્રિએક તરીકે અસ્તિત્વ ધરાવે છે, કે જે, પિતા, પુત્ર, અને પવિત્ર આત્મા છે.**

**બાઈબલ આપણને શીખવે છે કે ફક્ત માત્ર એક જ ઈશ્વર છે.**

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ઈશ્વરના પુત્ર અને ઈશ્વર પિતા કોણ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વિશ્વાસુ અનુવાદ બનાવો](#)

જુના કરારમાં:

યહોવાહ, તે ઈશ્વર છે; ત્યાં અન્ય કોઈ ઈશ્વર નથી! (૧ રાજાઓ ૮:૬૦ ULB)

નવા કરારમાં:

ઈસુએ કહ્યું,... “અનંતજીવન એ છે: કે તેઓ તમને એકલા સાચા ઈશ્વરને ઓળખે. (યોહાન ૧૭:૩ ULB)

(આ પણ જુઓ: પુનર્નિયમ ૪:૩૫, એફેસીઓ ૪:૫-૬, ૧ તિમોથી 2:૫, યાકૂબ ૨:૧૯)

**જુનો કરાર ઈશ્વરને ત્રણ વ્યક્તિઓ તરીકે પ્રગટ કરવાનું શરૂ કરે છે.**

ઈશ્વરેઆકાશો બનાવ્યા... ઈશ્વરનો આત્મા હાલતો હતો... “આઓ આપણે આપણા સ્વરૂપ પ્રમાણે માણસ બનાવીએ.” (ઉત્પત્તિ ૧:૧-૨ ULB)

પુત્ર દ્વારા આપણી સાથે વાત કરી...તેમના દ્વારા તેમણે જગતની રચના કરી. તેમનો પુત્ર તેમના મહિમાનો પ્રકાશ છે, તેમના ચરિત્રની આબેહૂબ પ્રતિમા... પુત્ર વિષે તેઓ કહે છે..... “આદિએ, પ્રભુએ, પૃથ્વીનો પાયો નાખ્યો; આકાશો તમારા હાથોની કૃતિ છે.” (હિબ્રુ ૧:૨-૩ અને ૮-૧૦ ULB લખે છે ગીતશાસ્ત્ર ૧૦:૨૫)

**મંડળીએ હંમેશા તે જણાવવું જરૂરી છે કે નવો કરાર ખાતરીપૂર્વક ઈશ્વર વિષે કહે છે કે તે ત્રણ અલગ વ્યક્તિઓ તરીકે અસ્તિત્વ ધરાવે છે. પિતા, પુત્ર અને પવિત્ર આત્મા.**

ઈસુએ કહ્યું, “...તેઓને પિતા, પુત્ર અને પવિત્ર આત્મા ના નામે બાપ્તિસ્મા આપો.” (માથ્થી ૨૮:૧૯ ULB)

પુત્રને મોકલ્યા,... ઈશ્વરે આપણાં હૃદયમાં પોતાના પુત્રનો આત્મા મોકલ્યો છે, જે “અબ્બા, પિતા કહીને હાંક મારે છે. (ગલાતીઓ ૪:૪-૬ ULB)

આ પણ જુઓ: John 14:16-17, 1 Peter 1:2

ઈશ્વરમાંના દરેક વ્યક્તિ સંપૂર્ણ ઈશ્વર છે અને બાઈબલમાં તેમને ઈશ્વર કહેવામાં આવે છે.

તો પણ આપણા માટે તો એક જ ઈશ્વર પિતા છે... (૧ કરીંથી ૮:૬ ULB)

મારા ઈશ્વર.” ઈસુએ તેને કહ્યું, “તે મને જોયો છે માટે તે વિશ્વર કર્યો છે. આશીર્વાદિત છે તેઓ કે જે જોયા વિના વિશ્વાસ કરે છે.” (યોહાન ૨૦:૨૮-૨૯ ULB)

પવિત્ર આત્માને જૂઠું કહેવાનું તથા જમીનના મૂલ્યમાંથી થોડું પોતાની પાસે રાખવાનું શેતાને તારા હૃદયમાં કેમ ભર્યું છે?... તે માણસોને નહિ પરંતુ ઈશ્વરને જૂઠું કહ્યું છે.” (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૫:૩-૪ ULB)

દરેક વ્યક્તિ અન્ય બે વ્યક્તિઓ કરતાં અલગ છે. ત્રણેય વ્યક્તિઓ એક જ સમયે અલગ દેખાઈ શકે છે. નીચેની કલમોમાં, ઈશ્વર પુત્રનું બાપ્તિસ્મા થાય છે ત્યારે ઈશ્વર આત્મા નીચે ઉતરી આવે છે અને ઈશ્વર પિતા સ્વર્ગમાંથી વાણી કહે છે.

તેમનું બાપ્તિસ્મા થયા પછી, ઈસુ પાણીમાંથી બહાર આવ્યા... તેમણે ઈશ્વરનો આત્મા નીચે ઉતરતો જોયો..., અને વાણી [પિતાની] સ્વર્ગમાંથી થઈ કે, “આ મારો પ્રિય પુત્ર છે...” (માથ્થી ૩:૧૬-૧૭ ULB)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[પુત્ર અને પિતાનું અનુવાદ](#)



## પુત્ર અને પિતાનું અનુવાદ

Door43 બાઈબલ અનુવાદોનું સમર્થન કરે છે જ્યારે તેઓ ઈશ્વરનો ઉલ્લેખ કરે છે ત્યારે તે વિભાવનાઓનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

### બાઈબલના સાક્ષી

“પિતા” અને “પુત્ર” તે નામો છે જેનાથી ઈશ્વર પોતાને બાઈબલમાં બોલાવે છે.

બાઈબલ બતાવે છે કે ઈશ્વર ઈસુને તેમના પુત્ર કહે છે:

પછી ઈસુ બાપ્તિસ્મા પામીને તરત પાણીમાંથી નીકળી આવ્યા; અને... આકાશવાણી થઈ આ મારો વહાલો દીકરો છે. એના પર હું પ્રસન્ન છું.” (માથ્થી ૩:૧૬-૧૭ ULB)

બાઈબલ બતાવે છે કે ઈસુ ઈશ્વરને તેમના પિતા કહે છે:

ઈસુએ કહ્યું, “ઓ પિતા, આકાશ તથા પૃથ્વીના પ્રભુ, હું તમારી સ્તુતિ કરું છું, પિતા વગર દીકરાને કોઈ જાણતું નથી, અને દીકરા વગર કોઈ પિતાને જાણતું નથી” (માથ્થી ૧૧:૨૫-૨૭ ULB) યોહાન ૬:૨૬-૫૭ ULB)

ખ્રિસ્તીઓએ એવું શોધ્યું છે કે “પિતા” અને “દીકરો” એ એવા વિચારો છે જે સૌથી અનિવાર્યપણે ત્રિએકતાનાં પ્રથમ અને બીજા વ્યક્તિઓના અનંતકાળિક સંબંધનું વર્ણન કરે છે. બાઈબલ તેઓનો વિવિધ રીતે ઉલ્લેખ છે, પરંતુ અન્ય કોઈ પણ શબ્દો આ વ્યક્તિઓ વચ્ચે અનંતકાળિક પ્રેમ અને આત્મીયતાને પ્રતિબિંબિત કરતું નથી, કે તેમની વચ્ચે પરસ્પર આધારિત અનંતકાળિક સંબંધ નથી.

ઈસુ ઈશ્વરને નીચેના શબ્દોમાં ઉલ્લેખ કરે છે:

તેઓને પિતા, પુત્ર, અને પવિત્ર આત્માના નામે બાપ્તિસ્મા આપો. (માથ્થી ૨૮:૧૯ ULB)

પિતા અને પુત્ર વચ્ચે ઘનિષ્ઠ, પ્રેમાળ સંબંધ અનંત છે; જેમ તેઓ અનંતકાળિક છે.

પિતા તેમના પુત્રને પ્રેમ કરે છે. (યોહાન ૩:૩૫-૩૬; ૫:૧૯-૨૦ ULB)

પ્રેમ કરું છું, જેમ પિતાએ મને આજ્ઞા આપી છે, તેમ પિતા જે મને આજ્ઞા આપે છે તે હું કરું છું. (યોહાન ૧૪:૩૧ ULB)

...પિતા વગર કોઈ જાણતું નથી કે પુત્ર કોણ છે, અને પુત્ર વગર કોઈ જાણતું નથી. (લુક ૧૦:૨૨ ULB)

“પિતા” અને “પુત્ર” શબ્દો પણ જણાવે છે પિતા અને પુત્ર સત્વમાં સમાન છે; તેઓ બંને અનંતકાળિક ઈશ્વર છે.

ઈસુએ કહ્યું, “પિતા, તમે પુત્રને મહિમાવાન કરો કે પુત્ર તમને મહિમાવાન કરે... મેં તમને પૃથ્વી પર મહિમાવાન કર્યા છે,... હવે પિતા, જગત ઉત્પન્ન થયા અગાઉ તમારી સાથે જે મહિમા હું ભોગવતો હતો તે વડે તમે મને મહિમાવાન કરો... (યોહાન ૧૭:૧-૫ ULB)

તેમના સત્વની આબેહૂબ પ્રતિમા છે. વળી તે પોતાના પરાક્રમના શબ્દથી સર્વને નિભાવી રાખે છે. (હિબ્રુ ૧:૨-૩ ULB)

ઈસુએ તેને કહ્યું, “ફિલિપ, આટલી મુદત સુધી હું તમારી સાથે રહ્યો તોપણ શું તું મને ઓળખતો નથી? જેણે મને જોયો છે તેણે પિતાને જોયા છે. તું કેવી રીતે કહી શકે કે અમને પિતા બતાવો. (યોહાન ૧૪:૯ ULB)

## માનવ સંબંધો

માનવ પિતા અને પુત્રો સંપૂર્ણ નથી, પરંતુ તેમ છતાં બાઈબલ આ શબ્દોનો ઉપયોગ પિતા અને પુત્રો માટે કરે છે, જેઓ સંપૂર્ણ છે.

આજની જેમ જ, બાઈબલના સમયમાં પણ માનવ પિતા-પુત્રના સંબંધો ક્યારેય પ્રેમાળ અથવા સંપૂર્ણ નહોતા જેમ ઈસુ અને તેમના પિતા વચ્ચે છે. પરંતુ તેનો અર્થ એ નથી કે અનુવાદકે પિતા અને પુત્રના ખ્યાલની અવગણના કરવી જોઈએ. શાસ્ત્રો આ શબ્દોનો ઉપયોગ ઈશ્વર, સંપૂર્ણ પિતા અને પુત્ર માટે, તેની સાથે સાથે પાપી માનવીય પિતાઓ અને પુત્રોનો ઉલ્લેખ કરે છે. ઈશ્વરનો ઉલ્લેખ પિતા અને પુત્રની રીતે કરવા માટે, તમારી ભાષાના શબ્દો કે જેનો વિસ્તૃતપણે ઉપયોગ “પિતા” અને “પુત્ર” માટે થાય છે તેનો કરો આ રીતે તમે જણાવી શકશો કે ઈશ્વર પિતા અને ઈશ્વર પુત્ર સત્વની રીતે બંને સમાન છે (તે બંને ઈશ્વર છે), માનવ પિતા અને પુત્ર જેમ સત્વમાં સમાન હોય છે, જેમ બંને માનવ અને સમાન લક્ષણોની વહેંચણી કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ઈશ્વરનો ઉલ્લેખ કરતી વખતે આ ખ્યાલો કેમ મહત્વપૂર્ણ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વિશ્વાસુ અનુવાદ બનાવો](#)

[ઈશ્વરના પુત્ર અને ઈશ્વર પિતા](#)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

તમારી ભાષામાં "પુત્ર" અને "પિતા" શબ્દોનો અનુવાદ કરવાની તમામ શક્યતાઓ વિશે વિચારો. તમારી ભાષામાં કયા શબ્દો ઈશ્વરીય "પુત્ર" અને "પિતા" નું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તે નિર્ધારિત કરો.

જો તમારી ભાષામાં "પુત્ર" માટે એક કરતાં વધુ શબ્દ હોય, તો તે શબ્દનો ઉપયોગ કરો જે "માત્ર પુત્ર" (અથવા જો જરૂરી હોય તો "પ્રથમ પુત્ર") નો સૌથી નજીકનો અર્થ છે.

જો તમારી ભાષામાં "પિતા" માટે એક કરતાં વધુ શબ્દ હોય, તો શબ્દનો ઉપયોગ કરો જે "દત્તક પિતા" ને બદલે "જન્મ-પિતા" નો સૌથી નજીકનો અર્થ છે.

## અધિકૃત અનુવાદો બનાવો

**પ્રમાણભૂત** બાઈબલ અનુવાદ તે એ છે જે મૂળ ભાષાઓમાંના બાઈબલના લખાણ પર આધારિત છે કે જે બાઈબલની સામગ્રીના અર્થ માટે સર્વોત્તમ અધિકાર ધરાવે છે. જ્યારે બાઈબલના ભાગના અર્થ માટે બાઈબલના બે અથવા વધુ અનુવાદો અસહમત થતા હોય, તો મૂળ ભાષાઓ પાસે તેનો અર્થ નક્કી કરવા માટે અંતિમ અધિકાર રહેલો છે. કેટલીકવાર લોકો અમુક બાઈબલ અનુવાદો કે જે તેઓ વાંચવા માટે ટેવાયેલા હોય છે તે માટે ખૂબ વફાદાર હોય છે, અને તેઓ અન્ય લોકો કે જેઓ વિવિધ બાઈબલ અનુવાદ માટે વફાદાર હોય છે તેઓની સાથે દલીલ કરે છે. પરંતુ તેમાંથી કોઈપણ બાઈબલ અનુવાદ સર્વોત્તમ અધિકાર નથી, કારણ કે તેઓ ફક્ત મૂળમાંથી અનુવાદ છે. તમામ અનુવાદો મૂળ ભાષાના અધિકારમાં ગૌણ છે. તે જ કારણથી બાઈબલનું અનુવાદ કેવી રીતે કરવું તે નક્કી કરતી વખતે આપણે હંમેશા બાઈબલની મૂળ ભાષાઓનો સંદર્ભ લેવો જોઈએ.

કેમ કે દરેક અનુવાદ કરનાર જૂથમાં એક એવો સભ્ય હોતો નથી કે જે બાઈબલની મૂળ ભાષાઓ વાંચી શકે, બાઈબલ અનુવાદ કરતી વખતે હંમેશા બાઈબલની ભાષાઓનો સંદર્ભ લેવો તે શક્ય હોતું નથી. તેને બદલે, અનુવાદ કરનાર જૂથ અનુવાદો પર આધાર રાખવો જરૂરી છે કે જે તેઓ વાંચવા માટે સક્ષમ છે, બદલામાં, બાઈબલની ભાષાઓ પર આધારિત છે. પ્રવેશદ્વાર ભાષાઓમાંના ઘણા અનુવાદો બાઈબલની ભાષાઓમાંથી અનુવાદ કરવામાં આવેલ છે, ULB સહીત, પરંતુ કેટલાક અનુવાદોના અનુવાદો છે. જ્યારે અનુવાદ મૂળથી બે અથવા ત્રણ પગલા દૂર કરવામાં આવે છે ત્યારે ભૂલો ઉદ્ભવવી સરળ છે.

આ સમસ્યામાં મદદ કરવા માટે, અનુવાદ જૂથ ત્રણ વસ્તુઓ કરી શકે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

લખાણનો અર્થ શોધો

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પ્રમાણભૂત અનુવાદો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સારા અનુવાદના ગુણો](#)  
[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

## ઐતિહાસિક અનુવાદો બનાવો

(“શાસ્ત્રોનો અનુવાદ - સંસ્કૃતિ” માટે [http://ufw.io/trans\\_culture](http://ufw.io/trans_culture) પર વિડિઓ જુઓ.)

**ઐતિહાસિક વ્યાખ્યા** અનુવાદ ઐતિહાસિક ઘટનાઓ અને સત્યોને સચોટતાથી રજૂ કરે છે. મૂળ સામગ્રીના મૂળ પ્રાપ્તિકર્તા તરીકે સમાન સંદર્ભ અને સંસ્કૃતિનો હિસ્સો નથી તેવા લોકો માટે સચોટ સંદેશો કહેવો માટે આવશ્યક એવી વધારાની માહિતી આપવી.

ઐતિહાસિક સચોટતા સાથે સારી રીતે વાતચીત કરવા માટે, તમારે બે વસ્તુઓ યાદ રાખવાની જરૂર છે:

બાઈબલ એક ઐતિહાસિક દસ્તાવેજ છે. બાઈબલમાંની ઘટનાઓ ઇતિહાસમાં અલગ અલગ સમયે જેમ વર્ણવી છે તેમ બની હતી. તેથી, જ્યારે તમે બાઈબલનો અનુવાદ કરો, તમારે તે રીતે કહેવાની જરૂર છે કે આ ઘટનાઓ બની હતી, અને જે કંઈ બન્યું હતું તેમાં કંઈપણ ફેરફાર કરશો નહિ. બાઈબલમાંના પુસ્તકો ઇતિહાસમાં કોઈ નિશ્ચિત સમયે કોઈ ચોક્કસ સંસ્કૃતિના લોકો માટે લખવામાં આવ્યા હતાં. એનો મતલબ એ છે કે બાઈબલમાંની કેટલીક બાબતો મૂળ સાંભળનારાઓ અને વાંચનારાઓ માટે ખૂબ જ સ્પષ્ટ હતી જે તે આજે બાઈબલ વાંચનાર અલગ સમયના અને અલગ સંસ્કૃતિના લોકો માટે એટલી સ્પષ્ટ નહિ હોય. આનું કારણ છે કે જે લેખકે લખ્યું હતું તે વિષે બંને લેખક અને વાચક ઘણી એવી પ્રણાલીઓથી પરિચિત હતા, અને તેથી લેખકે તેને સમજાવવાની જરૂર નહોતી. આપણે, અન્ય સમયો અને સંસ્કૃતિઓમાંથી, આ વસ્તુઓ સાથે પરિચિત નથી, અને તેથી કોઈ તેને આપણને સમજાવે તેની જરૂર પડે છે. આ પ્રકારની માહિતીને “ગર્ભિત (અથવા અસ્પષ્ટ) માહિતી” કહેવામાં આવે છે. જુઓ [અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી](#)”)

અનુવાદકો તરીકે, આપણે ઐતિહાસિક વિગતોને સચોટ રીતે અનુવાદ કરવાની જરૂર છે, પરંતુ જ્યારે આપણે વિચારીએ કે આપણા વાચકોને જરૂર પડશે ત્યારે આપણે કેટલાક ખુલાસા પૂરા પાડવા જોઈએ જેથી તેઓ અનુવાદ શેના વિષે છે તે સમજી શકે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[લખાણનો અર્થ શોધો](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ઐતિહાસિક અનુવાદો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સારા અનુવાદના ગુણો](#)

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

## સમાન અનુવાદો બનાવો

લક્ષ્ય ભાષામાં સમાન અનુવાદ સમાન રીતે સ્ત્રોત ભાષામાંથી કોઈ અર્થપૂર્ણ સંદેશાવ્યવહાર કરે છે. સ્ત્રોત લખાણમાંના સ્વરૂપો કે જે ચોક્કસ પ્રકારની લાગણીઓની વાતચીત કરે તેની ખાસ નોંધ લો અને લક્ષ્ય ભાષામાં જે સમાન લાગણી વ્યક્ત કરે તે સ્વરૂપોની પસંદગી કરો. આ સ્વરૂપોમાંના કેટલાકના ઉદાહરણો નીચે મુજબ છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સમાન અનુવાદ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સારા અનુવાદના ગુણો

અનુવાદ માર્ગદર્શિકા

## રૂઢિપ્રયોગો

**વ્યાખ્યા** - રૂઢિપ્રયોગ તે શબ્દોનું એક જૂથ છે કે જેમાં એક અર્થ રહેલો છે કે જે અલગ અલગ શબ્દોના અર્થ કે જેને કોઈ સમજી શકે તેના કરતાં જુદો છે. રૂઢિપ્રયોગો, કહેવતો અને શબ્દાલંકારોનો અર્થ નક્કી કરો અને તમારી ભાષામાં અભિવ્યક્તિ સાથે તેનો અનુવાદ કરો કે જે સમાન અર્થ ધરાવે છે.

**વર્ણન** - સામાન્ય રીતે રૂઢિપ્રયોગોને શાબ્દિક રીતે અન્ય ભાષામાં અનુવાદ કરી શકતા નથી. રૂઢિપ્રયોગનો અર્થ એવી રીતે અભિવ્યક્ત કરવો જોઈએ કે જેથી અન્ય ભાષામાં તે કુદરતી લાગે.

અહીં પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૮:૬ ના, ત્રણ અનુવાદો છે, બધાના અર્થ સમાન છે:

- “તમારું રક્ત તમારા માથે! હું નિર્દોષ છું.” (RSV)
- “જો તમે ખોવાઈ ગયા હોય, તો તમારે પોતે તેના માટે દોષ લેવો જોઈએ! હું તેના માટે જવાબદાર નથી.” (GNB)
- “જો ઈશ્વર તને સજા કરે છે, તો તે તારે કારણે છે, મારા કારણે નહિ!” (TFT)

આ બધા અપરાધના આક્ષેપો છે. કેટલાક રૂઢિપ્રયોગોનો ઉપયોગ “રક્ત” અથવા “ખોવાઈ ગયેલ” શબ્દો સાથે કરે છે, જ્યારે ત્રીજું તે વધુ પ્રત્યક્ષ રીતે “સજા” નો ઉપયોગ કરે છે. તમારાં અનુવાદને સમાન બનાવવાને માટે, તે આક્ષેપોને પણ લાગણીશીલ રીતે અભિવ્યક્ત કરતાં હોવા જોઈએ, અને તે કદાચ રૂઢિપ્રયોગનો ઉપયોગ કરી શકે, જ્યાં સુધી કે આક્ષેપોના બંને સ્વરૂપ અને રૂઢિપ્રયોગ લક્ષ્ય ભાષા અને સંસ્કૃતિ માટે યોગ્ય હોય.

## શબ્દાલંકાર

**વ્યાખ્યા** - શબ્દાલંકાર તે કંઈ કહેવાની એક ખાસ રીત છે કે જેના કહેવા દ્વારા લોકોનું ધ્યાન આકર્ષી શકાય અથવા લાગણીને વ્યક્ત કરી શકાય છે.

**વર્ણન** - શબ્દાલંકારનો સંપૂર્ણ અર્થ તે વ્યક્તિગત શબ્દોના સામાન્ય અર્થ કરતાં થોડો અલગ છે.

અહીં થોડા ઉદાહરણો છે:

- હું ભાંગી ગયો હતો! અહી વક્તા ખરેખર ભાંગી ગયો નહોતો, પરંતુ તે ખૂબ ખરાબ અનુભવી રહ્યો હતો.
- હું જે કહી રહ્યો હતો તે પ્રતિ તેણે તેના કાન બંધ કરી દીધા. મતલબ કે, હું જે કહી રહ્યો છું તે તેણે સાંભળવું પસંદ કર્યું નહિ.”
- પવને વૃક્ષોમાં વિલાપ કર્યો. આનો મતલબ એ છે કે જે પવન વૃક્ષોમાંથી વહેતો હતો તેનો અવાજ વ્યક્તિના વિલાપ જેવો હતો.
- સમગ્ર વિશ્વ સભામાં આવ્યું. સમગ્ર વિશ્વના દરેકે આ સભામાં ભાગ લીધો ન હતો. ઘણું કરીને તે સભામાં ઘણા લોકો આવ્યા હતાં.

દરેક ભાષા અલગ પ્રકારના શબ્દાલંકારનો ઉપયોગ કરે છે. ધ્યાન આપો કે તમે:

- શબ્દાલંકારનો ઉપયોગ થયો છે તે ઓળખી શકો.
- શબ્દાલંકારનો હેતુ શું છે તે ઓળખી શકો.
- શબ્દાલંકારનો ખરો અર્થ શું છે તે ઓળખી શકો.

તે શબ્દાલંકારનો ખરો અર્થ જ છે જે તમારે તમારી ભાષામાં અનુવાદ કરવાનો છે, નહિ કે વ્યક્તિગત શબ્દોનો અર્થ. એક વખત તમે ખરો અર્થ સમજી લો પછી, તમે લક્ષ્ય ભાષામાં સંદેશ વ્યક્ત કરવા માટે સમાન અર્થ અને લાગણીને પસંદ કરી શકો છો.

(વધુ માહિતી માટે જુઓ, શબ્દાલંકાર માહિતી.)

## અલંકારિક પ્રશ્નો

**વ્યાખ્યા** - અલંકારિક પ્રશ્નો તે બીજી એક રીત છે જેટલા દ્વારા વક્તા વાચકોનું ધ્યાન આકર્ષી શકે છે.

**વર્ણન** - અલંકારિક પ્રશ્નો તે એ પ્રકારના પ્રશ્ન છે જે ઉત્તરની અપેક્ષા રાખતાં નથી અથવા માહિતી માટે પૂછતા નથી. તેઓ સામાન્ય રીતે કોઈ પ્રકારની લાગણી વ્યક્ત કરે છે અને ઠપકો આપવા, ચેતવણી, આશ્ચર્ય વ્યક્ત કરવા અથવા અન્ય કંઈ હેતુ માટે હોય છે.

ઉદાહરણ માટે, જુઓ, માથી ૩:૭: “ઓ ઝેરી સર્પોના વંશજ, આવનાર કોપથી નાસવાને કોણે તમને ચેતાવ્યા?”

અહીં કોઈ ઉત્તરની અપેક્ષા નથી. વક્તા અહીં કોઈ માહિતી માટે પૂછતાં નથી; તે પોતાના સાંભળનારાઓને ઠપકો આપે છે. આ લોકોને ઈશ્વરના કોપથી ચેતવવાથી કંઈ સારું થતું નથી, કારણ કે તેઓએ છુટકારાનો એકમાત્ર માર્ગ, તેઓના પાપથી પસ્તાવાનો; હતો તેને નકારી કાઢ્યો.

જો તમારી ભાષા અલંકારિક પ્રશ્નોનો ઉપયોગ આ રીતે નથી કરતી, તો જ્યારે તમે અનુવાદ કરો ત્યારે આ અલંકારિક પ્રશ્નને વાક્યની રીતે પુનઃજણાવવાની જરૂર છે. પરંતુ યાદ રાખો, કે સમાન હેતુ અને અર્થ રાખવા માટેની ખાતરી કરો, અને તે જ લાગણીની વાતચીત કરો કે જે મૂળ અલંકારિક પ્રશ્નમાં હતો. જો તમારી ભાષા અલંકારિક પ્રશ્નોને હેતુ, અર્થ અને લાગણી વિષે કોઈ અલગ પ્રકારના શબ્દાલંકાર સાથે વાત કરે છે, તો પછી તે શબ્દાલંકારનો ઉપયોગ કરો.

(જુઓ અલંકારિક પ્રશ્નો)

## ઉદ્ગારવાચકો

**વ્યાખ્યા** - ભાષાઓ લાગણી વ્યક્ત કરવા માટે ઉદ્ગારવાચકોનો ઉપયોગ કરે છે. કેટલીકવાર ઉદ્ગારવાચક શબ્દ અથવા શબ્દોમાં લાગણી વ્યક્ત કરવા સિવાયના અન્ય અર્થ હોતા નથી, જેમ કે અંગ્રેજીમાં “અફસોસ” અથવા “વાહ” છે.

ઉદાહરણ માટે, જુઓ, 1 શમૂએલ ૪:૮: **આપણને અફસોસ!** આ પરાક્રમી દેવોના હાથમાંથી આપણને કોણ બચાવશે? (ULB)

હિબ્રુ શબ્દ જે અહીં “અફસોસ” રીતે અનુવાદ કરેલ છે તે કંઈક ખરાબ થવાનું છે તે વિષે મજબૂત લાગણી વ્યક્ત કરે છે. જો શક્ય હોય, તો જે તમારી ભાષામાં સમાન લાગણી વ્યક્ત કરતું હોય તેવું ઉદ્ગારવાચકને શોધો.

## કવિતા

**વ્યાખ્યા** - કવિતાના હેતુઓ પૈકીનો એક તે કંઈક વિષે લાગણી વ્યક્ત કરવા માટેનો છે.

**વર્ણન** - કવિતા આ ઘણી અલગ રીતોથી કરે છે અને તે અલગ અલગ ભાષાઓમાં અલગ હોય છે. આ રીતો તે અત્યાર સુધી કરેલ તમામ ચર્ચાને સમાવી શકે છે, જેમ કે શબ્દાલંકાર અને ઉદ્ગારવાચકો. વાતચીતની સામાન્ય ભાષા કરતાં કવિતા વ્યાકરણનો ઉપયોગ અથવા શબ્દરમતનો ઉપયોગ અથવા સમાન અવાજ સાથેના શબ્દો અથવા લાગણી અભિવ્યક્ત કરવા ચોક્કસ લયનો કંઈક અલગ રીતે પણ કરી શકે છે.

ઉદાહરણ માટે, જુઓ, ગીતશાસ્ત્ર ૩૬:૫:

હે યહોવાહ, તમારી કૃપા, આકાશો (સુધી) છે.

તમારું વિશ્વાસુપણું, વાદળો (સુધી) છે. (ULB)

કવિતાની આ કલમ સમાન વિચારને બે અલગ અલગ રીતે પુનરાવર્તન કરે છે, કે જે સારી હિબ્રુ કાવ્યાત્મક શૈલી છે. ઉપરાંત, મૂળ હિબ્રુમાં ક્રિયાપદો નથી, કે જે સામાન્ય બોલી કરતાં વ્યાકરણનો અલગ ઉપયોગ કરશે. તમારી ભાષાની કવિતામાં કદાચ કંઈક અલગ હશે જે તેને કવિતા તરીકે ચિન્હિત કરે છે. જ્યારે તમે કવિતાનો અનુવાદ કરતાં હોવ, ત્યારે તમારી ભાષાના સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરો કે જે વાચકોને કહે છે કે આ કવિતા છે, અને તે મૂળ કવિતા જે વાત કરે છે તેની સમાન જ લાગણીઓ વ્યક્ત કરે છે.

**યાદ રાખો:** મૂળ લખાણની લાગણીઓ અને વલણોની વાતચીત કરો. તેઓને સ્વરૂપોમાં અનુવાદ કરો કે જે તમારી ભાષામાં સમાન રીતે વાતચીત કરતી હોય. લક્ષ્ય ભાષામાં તે **સચોટપણે, સ્પષ્ટરીતે, સમાનરીતે** અને **સ્વાભાવિકરીતે અભિવ્યક્ત** તેનો અર્થ કઈ ઉત્તમ રીતે વ્યક્ત થાય છે તે ધ્યાનમાં લો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

લખાણનો અર્થ શોધો

શબ્દાલંકાર

અલંકારિક પ્રશ્ન

## સહયોગી અનુવાદો બનાવો

બાઈબલ અનુવાદો કે જે સહયોગી તે એ છે કે જેઓનો અનુવાદ સમાન ભાષાના વક્તાઓના જૂથ દ્વારા કરવામાં આવેલ છે. તમારું અનુવાદ તે ઉચ્ચતમ ગુણવત્તાનું છે તે સુનિશ્ચિત કરવા માટે, અનુવાદ, તપાસ અને અનુવાદિત સામગ્રીની વહેંચણી કરવા માટે જે તમારી ભાષા બોલે છે તેવા વિશ્વાસીઓ સાથે મળીને કાર્ય કરો.

અનુવાદની ગુણવત્તા સુધારવા માટે અન્યોની મદદ લેવાની કેટલીક રીતો અહીં છે.

- કોઈ વ્યક્તિની સામે અનુવાદ ઊંચા અવાજે વાંચો. વાક્યો બરોબર જોડાયેલ છે તે માટે તેને ધ્યાન આપવા દો. તે વ્યક્તિને જે શબ્દો અથવા શબ્દસમૂહો યોગ્ય અથવા સ્પષ્ટ નથી લાગતા ત્યાં ધ્યાન દોરવાનું કહો. સુધારા કરો કે જેથી તે વાક્ય કોઈ તમારાં સમુદાયમાંથી બોલતું હોય તેવું લાગે.
- તમારી જોડણી તપાસવા માટે કોઈને તમારું અનુવાદ વાંચવાનું કહો. જ્યારે આવશ્યક ન હોય ત્યારે કદાચ તમે કોઈ શબ્દની જોડણી અલગ રીતે લખી હોય. અલગ પરિસ્થિતિઓમાં કેટલાક શબ્દો બદલાઈ જતા હોય છે, પરંતુ કેટલાક શબ્દો દરેક પરિસ્થિતિમાં સમાન જ રહે છે. આ બદલાણની નોંધ લો, જેથી તમારી ભાષાની જોડણી માટે તમે જે નિર્ણય લીધો છે તે અન્યો જાણી શકે.
- તમારી જાતને પૂછો કે જે તમે જે રીતે લખ્યું છે તે તમારી ભાષા સમુદાયની વિવિધ બોલીઓના વક્તાઓ દ્વારા સરળતાથી ઓળખી શકાય છે. જે કંઈ તમારાં અનુવાદમાં અસ્પષ્ટ છે તે અન્ય લોકો કેવી રીતે કહેશે તે તેઓને પૂછો.

તમે તેને વિશાળ શ્રોતાઓને વિતરિત કરો તે અગાઉ અનુવાદમાં સુધારા કરો

યાદ રાખો, જો શક્ય હોય, તો અનુવાદ કરવા, તપાસવા અને બાઈબલની સામગ્રીને વિતરણ માટે જે તમારી ભાષા બોલે છે તેવા અન્ય વિશ્વાસીઓની સાથે કાર્ય કરો, તે ઉચ્ચતમ ગુણવત્તાનું છે અને ઘણા લોકો તેને વાંચી અને સમજી શકે તેની ખાતરી કરી લો.

(તમે [http://ufw.io/guidelines\\_collab](http://ufw.io/guidelines_collab) પર પણ વિડિઓ જોઈ શકો છો.)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

લખાણનો અર્થ શોધો

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સહયોગી અનુવાદો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સારા અનુવાદના ગુણો](#)

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

## ચાલું પ્રક્રિયાવાળુ અનુવાદ બનાવો

બાઈબલ અનુવાદો ચાલુ રહેવું જોઈએ. તેઓ સંદેશાના અર્થને સમજ્યા છે તે જોવા માટે તમારું અનુવાદ અન્યો સાથે વહેંચો. તેઓના નિવેશ સાથે તમારા અનુવાદને સુધારો. સમજણ અને સચોટતા વધારવા માટે અનુવાદમાં પુનરાવર્તન કરવું તે હંમેશા સારો વિચાર છે. જ્યારે પણ કોઈની પાસે અનુવાદને વધુ સારું બનાવવાનો વિચાર હોય, ત્યારે તમે તે બદલાવને સામેલ કરવા અનુવાદને સંપાદિત કરો. જ્યારે તમે translationStudio અથવા અન્ય કોઈ વીજવિષયક લખાણના સંપાદકોનો ઉપયોગ કરો, ત્યારે તમે આ પુનરાવર્તન અને સુધારણાની પ્રક્રિયા ચાલુ રાખી શકો છો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ચાલું પ્રક્રિયાવાળુ અનુવાદ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સારા અનુવાદના ગુણો](#)  
[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

- જરૂરી છે કે સમીક્ષકો અનુવાદ વાંચી શકે અને લખાણમાં પુનરાવર્તનની જરૂર હોય ત્યાં નિર્દેશ કરી શકે.
- લોકોને અનુવાદ વાંચવા દો અથવા અનુવાદનું રેકોર્ડિંગ સાંભળવા દો. આ તમને જાણવામાં મદદ કરશે કે અનુવાદની જે અસર મૂળ શ્રોતાઓ પર હતી તે જ અસર તમારા સમુદાય પર છે (ઉદાહરણ તરીકે, દિલાસો, પ્રોત્સાહન અથવા માર્ગદર્શન આપવું).
- જે અનુવાદને વધુ સચોટ, વધુ સરળ અને વધુ કુદરતી બનાવે છે તેને માટે તેમાં સુધારા કરવાનું ચાલું રાખો. તેનો ધ્યેય હંમેશા સ્રોત લખાણ જેવો સમાન અર્થ કરવાનો છે.

યાદ રાખો, લોકોને અનુવાદની સમીક્ષા કરવા માટે પ્રોત્સાહિત કરો અને તેને વધુ સારું બનાવવા માટે તમને વિચારો આપે. આ વિચારો વિષે અન્ય લોકો સાથે વાત કરો. જ્યારે કેટલાક લોકો સહમત થાય કે આ વિચારો સારા છે, ત્યારે અનુવાદમાં આ સુધારા કરો. આ રીતે, અનુવાદ વધુ અને વધુ સારું થતું રહેશે.

(તમે [http://ufw.io/guidelines\\_ongoing](http://ufw.io/guidelines_ongoing) પર આ વિડિઓ જોઈ શકો છો.)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[લખાણનો અર્થ શોધો](#)



## Meaning-Based Translation

### અનુવાદની પ્રક્રિયા

#### કેવી રીતે અનુવાદ કરવો

અનુવાદમાં બે બાબતો કરવાની હોય છે:

સ્રોતની ભાષાના લખાણના અર્થને શોધી કાઢવો (જુઓ:લખાણના અર્થને શોધી કાઢવો)  
લક્ષિત ભાષાના અનુવાદમાં તે અર્થને ફરીથી કહેવો(જુઓ:અર્થને ફરીથી કહેવો)

અનુવાદ માટેની સૂચનાઓ ક્યારેક આ બે બાબતોને નાના પગથીયામાં વિભાજીત કરી દે છે.  
નીચે આપેલો આલેખ દર્શાવે છે કે કેવી રીતે આ બંને અનુવાદની પ્રક્રિયામાં બંધબેસે છે.

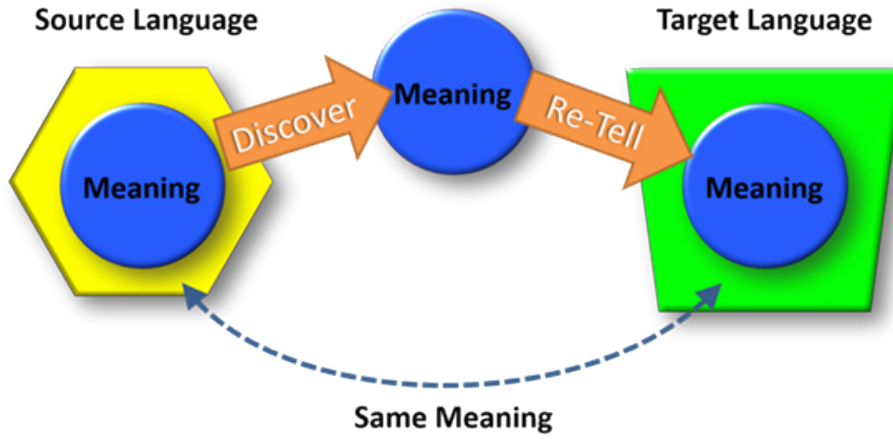
આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદ કરવા માટે હું કઈ બે બાબતો કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય

સારા અનુવાદના ગુણો

## Translation Process



આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- લખાણનો અર્થ શોધો
- અર્થને ફરીથી કહેવું
- જાણવાના શબ્દો
- સ્વરૂપ અને અર્થ

## લખાણનો અર્થ શોધો

### કેવી રીતે અર્થને શોધવો

ઘણી બધી વસ્તુઓ છે કે જે આપણને લખાણના અર્થને શોધવા માટે મદદ કરવા માટે કરી શકે છે, એટલે કે, ખાતરી કરવા માટે કે લખાણ આપણને શું જણાવે છે. અહીં કેટલાક સૂચનો આપેલા છે:

ફકરાનો તમે અનુવાદ કરો તે પહેલા તેને પુરેપુરો વાંચો. તેનો અનુવાદ કરવાનું શરુ કરો તે પહેલાં આખા ફકરાના મુખ્ય વિચારને સમજો. જો તે વર્ણનાત્મક ફકરો, જેમકે ઈસુના ચમત્કારોની વાર્તા હોય તો, મૂળ પરિસ્થિતિનું ચિત્રણ કરો. કલ્પના કરો કે તમે ત્યાં હતા. કલ્પના કરો કે લોકોએ કેવું અનુભવ્યું હશે.

જ્યારે બાઈબલનો અનુવાદ કરતા હ્ય ત્યારે, હંમેશા બાઈબલની ઓછામાં ઓછી બે આવૃત્તિ તમારા લખાણની સાથે રાખો. બે આવૃત્તિને સરખાવવાથી તમને અર્થ સંબંધી મદદ મળશે, જેથી તમે માત્ર એક આવૃત્તિને શબ્દશઃ અનુસરશો નહીં. બે આવૃત્તિ એવી હોવી જોઈએ કે:

- એક આવૃત્તિ મૂળ ભાષા સાથેનું નિકટ જોડાણ ધરાવતી હોય, જેવી કે અનલોકડ લીટરલ બાઈબલ(ULB).
- એક અર્થસભર આવૃત્તિ હોવી જોઈએ, જેવી કે અનલોકડ ડાયનેમિક બાઈબલ (UDB).

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

જાણવાના શબ્દો  
અર્થને ફરીથી કહેવું

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું લખાણનો અર્થ કેવી રીતે શોધી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની પ્રક્રિયા](#)

## અર્થને ફરીથી કહેવું

### અર્થને ફરીથી કેવી રીતે કહેવો

નીચે ક્રમબદ્ધ પગલા આપવામાં આવ્યા છે. આ પગલાઓનો એ હેતુ છે કે અનુવાદ કરવા માટે અનુવાદકને કુદરતી, સમજી શકાય તેવું અને ચોક્કસ માર્ગદર્શન મળે. અનુવાદકની એક સૌથી સામાન્ય ભૂલ એ છે કે તે લક્ષિત ભાષામાં સુસંબંધ લખાણને સ્વાભાવિક રીતે વિકસિત કરવામાં નિષ્ફળ જવું. આ પગલાઓને અનુસરવા ધ્વારા, અનુવાદક વધારે વાસ્તવિક અને સમજી શકાય તેવો અનુવાદ કરી શકે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું અર્થને કઈ રીતે ફરીથી કહી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની પ્રક્રિયા](#)

[લખાણનો અર્થ શોધો](#)

પસંદ કરેલા આખા ફકરાને સ્રોત ભાષામાં વાંચવો. ગ્રંથ એક ફકરો હોઈ શકે અથવા વાર્તા સ્વરૂપે બનેલી કોઈ બાબત હોઈ શકે, કે આખો વિભાગ (અમુક બાઈબલમાં, એક શીર્ષકથી લઈને બીજા શીર્ષક સુધીનું બધું જ). જટિલ લખાણમાં, ફકરો એક થી બે વાક્યો હોઈ શકે. સ્રોત ભાષામાં વપરાયેલ લખાણ વગર, મૌખિક રીતે લક્ષિત ભાષા માં કહેવું. જોકે તમે અમુક ભાગ ભૂલી જઈ શકો તો, તમને યાદ હોય તે અંત સુધી કહેતા જાવ.

ફરીથી, સ્રોત ભાષાના લખાણ તરફ જુઓ. હવે તમારી લક્ષિત ભાષામાં બધું જણાવો.

સ્રોત ભાષાને ફરીથી જુઓ, તમે ભૂલી ગયેલા ભાગ ઉપર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરો, અને તમારી યાદશક્તિનો ઉપયોગ કરીને લક્ષિત ભાષામાં ફરીથી કહો. આખા ફકરાને યાદ કર્યા પછી, તમારી યાદશક્તિ પ્રમાણે ચોક્કસાઈથી લખો.

એક વાર લખ્યા પછી, સ્રોત ભાષાને ફરીથી જુઓ કે તમે કોઈ વિગત ભૂલી નથી ગયા. એવી કોઈ બાબત હોય તો તેનો સ્વાભાવિક રીતે ઉલ્લેખ કરો.

સ્રોત ભાષામાં તમને જો તમને કઈક ન સમજાય તો, અનુવાદમાં લખો કે '[નથી સમજાયું]' અને બાકીના ફકરાનું લખાણ ચાલુ રાખો.

હવે, તમારું લખાણ વાંચો. તમે સમજી શકો છો કે નહીં તે નક્કી કરો. જે ભાગને સુધારવાની જરૂર છે તેને નક્કી કરો.

આગળના વિભાગ પર આગળ વધો. સ્રોત ભાષામાં તેને વાંચો. ૨ - ૮ પગલાને સખતાઈથી અનુસરો.

- ઋણ સ્વીકાર: પરવાનગી ધ્વારા ઉપયોગમાં લેવાયેલ, © 2013, SIL International, Sharing Our Native Culture, p. 59.\*

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સ્વરૂપ અને અર્થ](#)

[જાણવાના શબ્દો](#)

[શાબ્દિક અનુવાદો](#)

[અર્થ-આધારિત અનુવાદો](#)

## સ્વરૂપ અને અર્થ

### સ્વરૂપ અને અર્થનું વર્ણન કરવું

બે મહત્વના શબ્દો “સ્વરૂપ” અને “અર્થ”નો લખાણના અનુવાદ માટે ઉપયોગ કરવામાં આવે છે. બાઈબલના અનુવાદ માટે આ શબ્દોનો ખાસ પ્રકારે ઉપયોગ કરવામાં આવે છે. તેઓની વ્યાખ્યા નીચે મુજબ છે:

- **સ્વરૂપ**-તે ભાષાના માળખું છે જે પૃષ્ઠ પર દેખાય છે અથવા તે બોલવામાં આવે છે. “સ્વરૂપ” શબ્દને જે રીતે ગોઠવવામાં આવે છે તેનો સંદર્ભ આપે છે-તેમાં શબ્દો, શબ્દના ક્રમ, વ્યાકરણ, રૂઢિપ્રયોગો, અને લખાણના કોઈપણ માળખાના બીજા લક્ષણો શામેલ છે.
- **અર્થ**- અંતર્ગત વિચાર અથવા ખ્યાલ છે કે જેને લખાણ વાચક કે શ્રોતાને જણાવવાનો પ્રયત્ન કરે છે. વક્તા અથવા લેખક ભાષાના વિવિધ સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરીને સમાન અર્થ વિષે જણાવી શકે છે, અને જુદા જુદા લોકો તે જ ભાષાના સ્વરૂપને સાંભળવાથી અથવા વાંચવાથી અલગ અર્થ સમજી શકે છે. આ રીતે તમે જોઈ શકો છો કે સ્વરૂપ અને અર્થ એ બંને એકસરખી બાબત નથી.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સ્વરૂપ અને અર્થ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદની પ્રક્રિયા  
લખાણનો અર્થ શોધો  
અર્થને ફરીથી કહેવું

### એક ઉદાહરણ

વાસ્તવિક જીવનમાંથી એક ઉદાહરણને ધ્યાનમાં લઈએ. ધારો કે કોઈ મિત્ર તમને નીચે મુજબની નોંધ મોકલે છે:

- મારી પાસે ઘણું અઘરું એવું અઠવાડિયું છે. મારી માતા બીમાર હતા અને મેં મારા બધા નાણાં તેને ડોક્ટર પાસે લઈ જવામાં અને તેના માટે દવા ખરીદવામાં ખર્ચો નાંખ્યા. મારી પાસે હવે કશું બચ્યું નથી. મારા શેઠ મને આવતા અઠવાડિયા સિવાય વેતન આપશે નહીં. હું જાણતો નથી કે હું કેવી રીતે આ અઠવાડિયું પસાર કરીશ. મારી પાસે ખોરાક ખરીદવા માટે પણ નાણાં નથી.”

### અર્થ

મિત્રએ આ નોંધ શા માટે મોકલી તેના વિષે તમે શું વિચારો છો? માત્ર તમને આ અઠવાડિયા વિષે જણાવવા માટે? કદાચ નહીં. તેનો ખરો હેતુ તો તમને એ કહેવાનો છે કે:

- “તમે મને નાણા આપો તેવું હું ઇચ્છું છું.”

નોંધ મોકલનારનો આ પ્રાથમિક **અર્થ** છે જે તે તમને જણાવવા માગે છે. તે અહેવાલ નથી, પરંતુ વિનંતી છે. જો કે, કેટલીક સંસ્કૃતિમાં મિત્ર પાસેથી પણ આ રીતે પ્રત્યક્ષ નાણાં માગવા તે અસભ્યતા હશે. તેથી, તેણે તે નોંધનું **સ્વરૂપ** વિનંતી વડે ભરીને અનુકૂળ બનાવ્યું અને તમને તેની જરૂરિયાત સમજવામાં મદદ કરી. તેણે સાંસ્કૃતિક રીતે સ્વીકાર્ય એવી રીતે તેની નાણાંકીય જરૂરિયાત રજૂ કરી પરંતુ તમે પ્રતિભાવ આપો તે માટે તમને ફરજ પાડી નહીં. તેની પાસે નાણાં શા માટે ન હતા તે તેણે વર્ણવ્યું (તેની બીમાર માતા), કે તેની જરૂરિયાત બિન કાયમી હતી (તેને વેતન આપવામાં આવે ત્યાં સુધી), અને તેની પરિસ્થિતિ તીવ્ર હતી(ખોરાક ન હતો). બીજી સંસ્કૃતિમાં, આ અર્થને જણાવવા માટે વિનંતીની વધારે સારું અને યોગ્ય સ્વરૂપ હોઈ શકે છે.

### સ્વરૂપ

આ ઉદાહરણમાં, **સ્વરૂપ**એ નોંધનું સંપૂર્ણ લખાણ છે. **અર્થ**એ “મને તને મારા નાણાં આપવાનું ગમશે!” તે છે.

આપણે આ જ રીતે શબ્દોનો ઉપયોગ કરીએ છીએ. **સ્વરૂપ**એ અપને જે કલમોનો અનુવાદ કરીએ છીએ તે સમગ્ર લખાણના સંદર્ભમાં છે. **અર્થ** એ લખાણ જે વિચાર કે વિચારો જણાવવા માગે છે તેના સંદર્ભમાં છે. વિવિધ ભાષાઓમાં અને સંસ્કૃતિમાં ચોક્કસ અર્થને જણાવવા માટેનું શ્રેષ્ઠ સ્વરૂપ અલગ હશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શાબ્દિક અનુવાદો  
અર્થ-આધારિત અનુવાદો  
સ્તરોનો અર્થ  
સ્વરૂપનું મહત્વ

## સ્વરૂપનું મહત્વ

### શા માટે સ્વરૂપ મહત્વનું છે

લખાણનો અર્થ એ સૌથી નિર્ણાયક ઘટક છે. જો કે, લખાણનું સ્વરૂપ પણ ઘણું મહત્વનું છે. તે અર્થને માટે એક “પાત્ર” કરતાં વધારે છે. જે રીતે અર્થને સમજવામાં અને પ્રાપ્ત કરવામાં આવે છે તેને તે અસર કરે છે. તેથી સ્વરૂપનો પોતાનો એક અર્થ છે.

ઉદાહરણ તરીકે, ગીતશાસ્ત્ર ૯:૧-૨ ના બે વિવિધ અનુવાદોના સ્વરૂપના તફાવત તરફ જુઓ:

ન્યુ લાઈફ આવૃત્તિમાંથી:

હું મારા પૂરા હૃદયથી ઈશ્વરને ધન્યવાદ આપીશ. જે મહાન કાર્યો તમે કર્યા છે તેના વિષે હું જણાવીશ. હું તમારે લીધે આનંદિત થઈશ અને ખુશીથી ઉભરાઈ જઈશ. ઓ સૌથી ઉચ્ચ ઈશ્વર, હું તમારા નામની સ્તુતિ ગાઈશ.

ન્યુ રીવાઈસડ સ્ટાન્ડર્ડ આવૃત્તિમાંથી

હું મારા પૂરા હૃદયથી ઈશ્વરને ધન્યવાદ આપીશ;

તમારા બધા અદભૂત કાર્યો વિષે હું જણાવીશ.

હું તમારામાં આનંદ કરીશ;

ઓ ઉચ્ચ ઈશ્વર, હું તમારા નામની સ્તુતિ ગાઈશ.

પ્રથમ આવૃત્તિ લખાણને એ સ્વરૂપમાં મૂકે છે કે વાર્તા કહેવા માટે જે સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવામાં આવે છે તેનાથી તે અલગ નથી. ગીતની દરેક લીટીને અલગ વાક્ય તરીકે ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો છે.

બીજી આવૃત્તિમાં, જે પ્રમાણે લક્ષિત સંસ્કૃતિમાં કાવ્યને લીટીઓમાં ગોઠવવામાં આવે છે તેવી રીતે લખાણને ગોઠવ્યું છે, કાવ્યની દરેક લીટી પૃષ્ઠ પરની અલગ લીટીમાં છે. પ્રથમ બે લીટીઓ, બીજી ઉપસાવેલી લીટી સાથે, અલ્પવિરામ વડે જોડાયેલી છે. આ બાબતો દર્શાવે છે કે બે લીટીઓ સાપેક્ષમાં છે-તેઓ ઘણી સમાન બાબતો વિષે જણાવે છે. ત્રીજી અને ચોથી લીટીમાં પણ આ જ પ્રકારની ગોઠવણ છે.

બીજી આવૃત્તિના વાચકને તેના સ્વરૂપને લીધે જાણવા મળશે કે આ ગીત એ કોઈ કાવ્ય કે ગાન છે, જ્યારે પ્રથમ આવૃત્તિના વાચકને કદાચ તે સમજ પ્રાપ્ત થશે નહીં, કારણ કે લખાણના સ્વરૂપમાંથી તે જાણવા મળતું નથી. પ્રથમ આવૃત્તિના વાચક કદાચ મૂંઝવણમાં મૂકાઈ શકે, કારણ કે ગીત એ ગાન જેવું લાગે પરંતુ, તેને તે પ્રમાણે રજૂ કરવામાં આવ્યું નથી. શબ્દો આનંદની લાગણીનું વર્ણન કરે છે. અનુવાદક તરીકે, તમારે તમારી ભાષામાં આનંદિત ગીતનું વર્ણન કરવા માટે તેવા સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ.

ન્યુ ઇન્ટરનેશનલ આવૃત્તિના ૨ શમુએલ ૧૮:૩૩ ના સ્વરૂપને પણ જુઓ:

“ઓ મારા દીકરા આબ્શાલોમ! મારા દીકરા, મારા દીકરા આબ્શાલોમ! જો તારે સ્થાને હું મરણ પામ્યો હોત તો-ઓ આબ્શાલોમ, મારા દીકરા, મારા દીકરા!”

કોઈક એવું કહી શકે કે કલમના આ ભાગમાં એ અર્થ સમાવેલો છે કે, “હું ઇચ્છું છું કે મારા દીકરા આબ્શાલોમ હું તારી જગ્યા એ મરણ પામ્યો હોત.” આ એવા અર્થને એ શબ્દોમાં સારાંશ આપે છે. પરંતુ સ્વરૂપ એ માત્ર વિષયવસ્તુ કરતાં ઘણું વધારે જણાવે છે. “મારા દીકરા” એ શબ્દનું વારંવાર રજૂ કરવું, “આબ્શાલોમ” એ નામ વારંવાર રજૂ કરવું “ઓ”, વિનંતીનું સ્વરૂપ “જો માત્ર...” આ બધું જ એક ભારે દુઃખની લાગણીને વ્યક્ત કરે છે કે જે એક પિતા તરફથી તેના એક દીકરાને ગુમાવવા દ્વારા આવે છે. અનુવાદક તરીકે, તમારે માત્ર અર્થનું જ શબ્દોમાં વર્ણન નથી કરવાનું, પરંતુ સ્વરૂપના અર્થને પણ વર્ણવવાનો છે. શમુએલ ૧૮:૩૩ માટે, એ મહત્વનું છે કે તમે એવા સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો કે જે મૂળ ભાષામાં રહેલી એ જ લાગણીને વ્યક્ત કરે.

તેથી આપણે બાઈબલના લખાણના સ્વરૂપની ચકાસણી કરવી જરૂરી છે અને પોતાને પૂછવું જોઈએ કે શા માટે તેનું સ્વરૂપ આવું છે અને બીજું કોઈ નથી. તે કયા વલણ કે લાગણીને વ્યક્ત કરે છે? બીજા પ્રશ્નો જે આપણને સ્વરૂપના અર્થને સમજવામાં મદદ કરી શકે:

- કોણે તે લખ્યું?
- કોણે તે પ્રાપ્ત કર્યું?
- કઈ પરિસ્થિતિમાં તે લખવામાં આવ્યું?
- કયા શબ્દો અને શબ્દસમૂહોને પસંદ કરવામાં આવ્યા હતા અને શા માટે?
- શું તે શબ્દો ઘણા લાગણીશીલ શબ્દો છે, કે શબ્દોના ક્રમ સંબંધી કશું વિશેષ છે?

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: સ્વરૂપનું મહત્વ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સ્વરૂપ અને અર્થ

અનુવાદની પ્રક્રિયા

લખાણનો અર્થ શોધો

અર્થને ફરીથી કહેવું

જ્યારે આપણે સ્વરૂપના અર્થને સમજીએ છીએ ત્યારે, પછી આપણે એ સ્વરૂપને પસંદ કરી શકીએ છીએ કે જેમાં તે જ અર્થ હોય જે લક્ષિત ભાષા અને સંસ્કૃતિમાં છે.

## સંસ્કૃતિ અર્થને અસર કરે છે

સંસ્કૃતિ એ સ્વરૂપના અર્થને નક્કી કરે છે. એક જ સ્વરૂપનો વિવિધ સંસ્કૃતિમાં અલગ અર્થ હોઈ શકે છે. અનુવાદમાં, સ્વરૂપના અર્થને સામેલ કરવાની સાથે, અર્થ એક સમાન જ રહેવો જોઈએ. એટલે કે લખાણના સ્વરૂપે સંસ્કૃતિ સાથે બંધબેસતું થવા માટે બદલાવું જોઈએ. સ્વરૂપમાં લખાણની ભાષા, તેની ગોઠવણ, કોઈ પુનરાવર્તન, કે કોઈ હાવભાવ જે “ઓ” જેવું લાગે તે બધાનો સમાવેશ થાય છે. તમારે આ બધી બાબતોની ચકાસણી કરવી જોઈએ, તેઓનો શું અર્થ થાય છે તે નક્કી કરો, અને પછી કયું સ્વરૂપ તે અર્થને લક્ષિત ભાષામાં અને સંસ્કૃતિમાં શ્રેષ્ઠ રીતે રજૂ કરશે તે નક્કી કરો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શાબ્દિક અનુવાદો

અર્થ-આધારિત અનુવાદો

સ્તરોનો અર્થ

## સ્તરોનો અર્થ

### અર્થના સ્તર

એક સારા અનુવાદમાં જરૂરી છે કે લક્ષિત ભાષા અને સ્ત્રોતની ભાષા બંનેમાં અર્થ એકસમાન રહેવો જોઈએ.

બાઈબલની સાથે, કોઈપણ લખાણમાં અર્થના ઘણા વિવિધ સ્તર રહેલા છે. આ સ્તરમાં આનો સમાવેશ થાય છે કે:

- શબ્દોના અર્થ
- શબ્દસમૂહોના અર્થ
- વાક્યોના અર્થ
- ફકરાઓના અર્થ
- અધ્યાયોના અર્થ
- પુસ્તકોના અર્થ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સ્તરોનો અર્થ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સ્વરૂપ અને અર્થ

લખાણનો અર્થ શીઘો

સ્વરૂપનું મહત્વ

### શબ્દોમાં અર્થ રહેલો છે

આપણે એવું વિચારવા ટેવાયેલા છીએ કે લખાણનો અર્થ શબ્દોમાં રહેલો છે. પરંતુ આ અર્થને તેમાં રહેલા દરેક શબ્દના સંદર્ભમાં નિયંત્રિત કરવામાં આવે છે. એટલે કે, દરેક શબ્દોના અર્થને, તેમજ શબ્દસમૂહોને, વાક્યોને, અને ફકરાઓને તેની ઉપરના સ્તર દ્વારા નિયંત્રિત કરવામાં આવે છે. ઉદાહરણ તરીકે, “આપવું” જેવા એક શબ્દના સંદર્ભ આધારિત નીચે મુજબના અર્થ હોઈ શકે છે (ઉચ્ચ સ્તરના):

- ભેટ આપવી
- ભાંગી પડવું કે તોડી નાખવું
- સમર્પણ કરવું
- છોડી દેવું
- માન્ય કરવું
- પૂરું પાડવું
- વગેરે.

### વિશાળ અર્થની રચના કરવી

દરેક સંદર્ભમાં પ્રત્યેક શબ્દનો શું અર્થ થાય છે તે અનુવાદકે નક્કી કરવું જોઈએ, અને પછી અનુવાદિત લખાણમાં તે જ અર્થનો પુનરોદ્ભવ કરવો. એનો અર્થ એ કે શબ્દોનો વ્યક્તિગત રીતે અનુવાદ થતો નથી, પરંતુ તે અર્થો જ્યારે શબ્દસમૂહો, વાક્યો, ફકરા અને અધ્યાયો સાથે જોડાય છે ત્યારે બીજા શબ્દો સાથે મળીને તે અર્થની રચના કરે છે. એટલા માટે અનુવાદકએ સંપૂર્ણ ફકરા, પ્રકરણ અથવા પુસ્તકનો અનુવાદ કરવાનું શરૂ કરતા પહેલાં તેમને વાંચવા જોઈએ. મોટા સ્તરે વાંચીને તેઓ સમજી જશે કે કેવી રીતે દરેક નીચલા સ્તરો સંપૂર્ણ રીતે બંધબેસે છે, અને દરેક ભાગનો અનુવાદ કરશે જેથી તે અર્થને એવી રીતે પ્રત્યાયન કરે કે જે ઉચ્ચ સ્તરો સાથે તેને સૌથી વધુ અર્થપૂર્ણ બનાવે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શાબ્દિક અનુવાદો

અર્થ-આધારિત અનુવાદો

## શાબ્દિક અનુવાદો

### વ્યાખ્યા

શાબ્દિક અનુવાદો શક્ય હોય ત્યાં સુધી સ્રોત લખાણના સ્વરૂપને, ફરી ઉત્પન્ન કરવાનો પ્રયત્ન કરે છે.

### અન્ય નામો

શાબ્દિક અનુવાદને આ પણ કહેવામાં આવે છે:

- સ્વરૂપ-આધારિત
- શબ્દ-માટે-શબ્દ
- સુધારેલું સાહિત્ય

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: શાબ્દિક અનુવાદો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદ શું છે?  
અનુવાદની પ્રક્રિયા  
સ્વરૂપ અને અર્થ  
જાણવાના શબ્દો

### અર્થ આધારિત સ્વરૂપ

એક શાબ્દિક અનુવાદ એક એવો છે જે લક્ષિત લખાણમાં સ્રોતના લખાણનું સ્વરૂપ પુનઃઉત્પાદિત કરવા પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે, પછી ભલે તેનો અર્થ બદલાય અથવા તે સમજવું મુશ્કેલ હોય. શાબ્દિક અનુવાદનું અતિ સંસ્કરણ એ કોઈ પણ અન્ય અનુવાદ ન હોવો જોઈએ - તેનામાં સમાન અક્ષરો અને શબ્દો સ્રોત ભાષા તરીકે હશે. આગળનું સૌથી નજીકનું પગલું એ લક્ષિત ભાષાના સમાન શબ્દ સાથે સ્રોત ભાષામાં દરેક શબ્દને બદલવા માટેનું હશે. ભાષાઓમાં વ્યાકરણમાં તફાવતોને કારણે, લક્ષિત ભાષાના સ્રોતના કદાચ આ પ્રકારના અનુવાદને સમજી શકશે નહીં. બાઇબલના કેટલાક અનુવાદો ખોટી રીતે માનતા હોય છે કે તેમણે લક્ષિત લખાણમાં સ્રોત લખાણના શબ્દનો ક્રમ રાખવો જોઈએ અને સ્રોત ભાષાના શબ્દોના સ્થાને ફક્ત લક્ષિત ભાષાના શબ્દોનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ. તેઓ ખોટી રીતે માનતા હતા કે આ સ્રોત લખાણ ઈશ્વરના વચન માટેના આદરને દર્શાવે છે. પરંતુ વાસ્તવમાં આ પ્રકારનો અનુવાદ ઈશ્વરના વચનને સમજવાથી લોકોને દૂર રાખે છે. ઈશ્વરે ઇચ્છે છે કે લોકો તેમના વચનને સમજે, તેથી તે બાઇબલ માટે સૌથી વધુ આદર દર્શાવે છે અને ઈશ્વર બાઇબલનો અનુવાદ કરવાના છે જેથી લોકો તેને સમજી શકે.

### શાબ્દિક અનુવાદની નબળાઈઓ

સામાન્ય રીતે શાબ્દિક અનુવાદમાં નીચે મુજબની મુશ્કેલીઓ રહેલી છે:

- લક્ષિત સ્રોતો અપરિચિત શબ્દોને સમજી શકતા નથી
- લક્ષિત ભાષામાં શબ્દનો ક્રમ વિચિત્ર કે અજાણ્યો છે
- લક્ષિત ભાષામાં રૂપકોનો ઉપયોગ થતો નથી અથવા સમજવામાં આવતા નથી
- લક્ષિત સંસ્કૃતિમાં વસ્તુઓના નામ અસ્તિત્વમાં નથી
- રીત રિવાજોનું વર્ણન છે જેને લક્ષિત સંસ્કૃતિમાં સમજી શકાતા નથી
- ફકરાઓનું લક્ષિત ભાષામાં કોઈ તાર્કિક જોડાણ નથી
- વાર્તાઓ અને સમજૂતીઓનો લક્ષિત ભાષામાં કોઈ અર્થ નથી
- ગર્ભિત માહિતીને છોડી દેવામાં આવી છે જે ઇચ્છિત અર્થને સમજવા માટે જરૂરી છે

### શાબ્દિક રીતે અનુવાદ ક્યારે કરવો

શાબ્દિક ભાષાનો અનુવાદ માત્ર ત્યારે જ કરી શકાય છે જ્યારે પ્રવેશમાર્ગની ભાષાની સામગ્રીનો અનુવાદ કરવામાં આવે છે, જેમ કે ULB, જેનો અન્ય ભાષાના અનુવાદો દ્વારા ઉપયોગ કરવામાં આવશે. મૂળમાં જે રહેલું છે તે અનુવાદને દર્શાવવું તે ULB નો હેતુ છે. તે છતાં, ULB ખરેખર શાબ્દિક નથી. તે એક સુધારેલું શાબ્દિક ભાષાંતર છે જે લક્ષિત ભાષાના વ્યાકરણનો ઉપયોગ કરે છે જેથી વાચકો તેને સમજી શકે (જુઓ પાઠ | સુધારેલ શાબ્દિક અનુવાદ). જે જગ્યાઓએ ULB મૂળ અભિવ્યક્તિઓનો બાઈબલમાં ઉપયોગ કરે છે, તે સમજવા મુશ્કેલ હોઈ શકે છે, અમે તેને સમજાવવા માટે અનુવાદની નોંધ આપી છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અર્થ-આધારિત અનુવાદો



## શબ્દ-માટે-શબ્દનું અવેજીકરણ

### વ્યાખ્યા

શબ્દ-માટે-શબ્દ સ્થાનાંતરણ એ અનુવાદનો સૌથી વધુ શાબ્દિક સ્વરૂપ છે. સારા અનુવાદો કરવા માટે તે શ્રેષ્ઠ વિકલ્પ નથી. શબ્દ-માટે-શબ્દનો અનુવાદ સ્ત્રોત ભાષામાં દરેક શબ્દ માટે લક્ષ્ય ભાષામાં સમાન શબ્દનો ઉપયોગ કરે છે.

### શબ્દ માટે શબ્દના અનુવાદોમાં

- એક સમયે એક શબ્દ પર ધ્યાન આપો
- કુદરતી વાક્યનું માળખું, શબ્દસમૂહ માળખાં અને લક્ષ્ય ભાષાના શબ્દાલંકારને અવગણવામાં આવે છે.
- શબ્દ માટે શબ્દ અનુવાદની પ્રક્રિયા ખૂબ સરળ છે.
  - સ્ત્રોત લખાણમાં પ્રથમ શબ્દને સમક્ષ શબ્દ દ્વારા અનુવાદિત કરવામાં આવે છે.
  - પછી આગામી શબ્દ કરવામાં આવે છે. કલમનો અનુવાદ થાય ત્યાં સુધી આ ચાલુ રહે છે.
- શબ્દ માટે શબ્દ અભિગમ આકર્ષક છે કારણ કે તે ખૂબ સરળ છે. જો કે, તે નબળી ગુણવત્તાવાળા અનુવાદમાં પરિણમે છે.

શબ્દ-માટે-શબ્દ અવેજીકરણનાં પરિણામમાં અનુવાદોને વાંચવા માટે અનાડી છે. તેઓ ઘણીવાર ગૂંચવણમાં મૂકે છે અને ખોટા અર્થ અથવા તો કોઈ અર્થ પણ આપતા નથી. તમારે આ પ્રકારની અનુવાદ કરવાનું ટાળવું જોઈએ. અહીં કેટલાક ઉદાહરણો છે:

### શબ્દનો ક્રમ

અહીં ULB માં લુક ૩:૧૬ નું ઉદાહરણ છે:

યોહાને બધાને ઉત્તર આપતા કહ્યું કે, "હું તમને પાણીથી બાપ્તિસ્મા આપું છું, પણ કોઈ એવી વ્યક્તિ આવે છે જે મારા કરતા વધારે સામર્થ્યવાન છે, અને તેના ચંપલની વાઘરી ઉતારવાને પણ હું લાયક નથી. તે પવિત્ર આત્માથી અને અગ્નિથી તમારું બાપ્તિસ્મા કરશે."

તે અનુવાદ સ્પષ્ટ અને સમજવામાં સરળ છે. પરંતુ માનો કે અનુવાદકોએ શબ્દ-માટે-શબ્દ પદ્ધતિનો ઉપયોગ કર્યો હતો. અનુવાદ કેવું લાગવું જોઈએ?

અહીં, અંગ્રેજીમાં અનુવાદ, મૂળ ગ્રીક જેવા શબ્દોનો ક્રમ જેવું કરેલ છે.

યોહાને બધાને કહ્યું કે મેં તમને પાણીથી બાપ્તિસ્મા ખરેખર કર્યું પણ, જે મારી પાછડ આવે છે તે મારા કરતાં વધારે બળવાન છે, અને તેના પગની વાઘરી ઉતારવાને પણ હું લાયક નથી. તે પવિત્ર આત્માથી અને અગ્નિથી તમારું બાપ્તિસ્મા કરશે. "

આ અનુવાદ અતિશય ગૂંચવણ ભર્યું છે અને અંગ્રેજીમાં તેનો કોઈ અર્થ થતો નથી.

ULBની ઉપર આવૃત્તિ ફરીથી જુઓ. અંગ્રેજી ULB અનુવાદકોએ મૂળ ગ્રીક શબ્દ ક્રમાક રાખ્યો નહિ. તેઓએ અંગ્રેજી વ્યાકરણનાં નિયમોને બંધ વેસાડવા માટે શબ્દોનો અહીં તહિ ઉપયોગ કરે છે. તેઓએ કેટલાક વાક્યો પણ બદલ્યાં છે. ઉદાહરણ તરીકે, અંગ્રેજી ULB કહે છે, "યોહાને બધાને ઉત્તર આપતા કહ્યું." ને બદલે "યોહાને તે બધાને કહેવા દ્વારા ઉત્તર આપ્યો". તેઓ અલગ અલગ શબ્દનો ઉપયોગ અલગ અલગ ક્રમમાં કરવા માટે ટેકસ્ટ અવાજને કુદરતી બનાવવા જેથી તે સફળતાપૂર્વક મૂળ અર્થને સંચાર કરી શકે.

અનુવાદ એ ગ્રીક ટેકસ્ટ જેવા જ અર્થવ્યવસ્થામાં હોવા જોઈએ. આ ઉદાહરણમાં, યુ.એલ.બી એ અયોગ્ય શબ્દ-માટે-શબ્દ સંસ્કરણ કરતાં વધુ સારું અંગ્રેજી અનુવાદ છે.

### શબ્દના અર્થનું અંતર

વધુમાં, શબ્દ-માટે-શબ્દ સ્થાનાંતરણ સામાન્ય રીતે ધ્યાનમાં લેતું નથી કે તમામ ભાષાઓમાંના મોટાભાગનાં શબ્દોમાં અર્થોની શ્રેણી છે કોઈપણ એક ભાગમાં, સામાન્ય રીતે લેખકે માત્ર તે જ અર્થો ધ્યાનમાં રાખ્યા હતા. એક અલગ ભાગ, તે ધ્યાનમાં અલગ અલગ અર્થ હોઈ શકે છે. પરંતુ શબ્દ માટે શબ્દના અનુવાદમાં, સામાન્ય રીતે ફક્ત એક અર્થ પસંદ કરવામાં આવે છે અને સમગ્ર અનુવાદમાં તેનો ઉપયોગ થાય છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શા માટે મારે શબ્દની અવેજી માટે શબ્દનો ઉપયોગ કરીને અનુવાદ કરવો જોઈએ નહિ.

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શાબ્દિક અનુવાદો  
સ્વરૂપ અને અર્થ

ઉદાહરણ તરીકે, ગ્રીક શબ્દ "એગિલોસ" માનવ સંદેશવાહક અથવા કોઈ દૂતનો ઉલ્લેખ કરે છે.

"એના સંબંધી એમ લખેલું છે, 'જુઓ, હું મારા સંદેશવાહકને તમારી પહેલાં મોકલું છું, જે તમારી અગાઉ તમારે માટે માર્ગ તૈયાર કરશે.' (લુક ૭:૨૭)

અહીં "એગિલોસ" શબ્દ માનવ સંદેશવાહકનો ઉલ્લેખ કરે છે. ઈસુ યોહાન બાપ્તિસ્ત વિષે વાત કરતા હતા.

દૂતો તેમની પાસેથી સ્વર્ગમાં ગયા હતા (લુક ૨:૧૫)

અહીં "એગિલોસ" શબ્દ સ્વર્ગમાંના દૂતોનો ઉલ્લેખ કરે છે.

શબ્દ-માટે-શબ્દની અનુવાદની પ્રક્રિયા બંને કલમોમાં એક જ શબ્દનો ઉપયોગ કરી શકે છે, તેમ છતાં તેનો ઉપયોગ બે જુદા જુદા પ્રકારના વ્યક્તિઓનો સંદર્ભ માટે થાય છે. આ વાચકને મૂંઝવણમાં મૂકે છે.

## શબ્દાલંકાર

અંતમાં, શબ્દાલંકારને શબ્દ-માટે-શબ્દના અનુવાદમાં યોગ્ય રીતે અભિવ્યક્ત કરવામાં આવતાં નથી. શબ્દાલંકારના અર્થો છે જે વ્યક્તિગત શબ્દોથી અલગ છે કે જે તેઓનાથી બને છે. જ્યારે તેઓ શબ્દ-માટે-શબ્દ અનુવાદ કરવામાં આવે છે, ત્યારે શબ્દાલંકાર તેનો અર્થ ગુમાવે છે. જો તે અનુવાદિત કરવામાં આવે તો પણ તેઓ લક્ષ્ય ભાષાના સામાન્ય શબ્દ ક્રમનું પાલન કરે છે, તો વાચકો તેનો અર્થ સમજી શકશે નહીં. તેઓને યોગ્ય રીતે અનુવાદ કરવા માટે **શબ્દાલંકાર** પૃષ્ઠને જુઓ.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શાબ્દિક અનુવાદો સાથેની સમસ્યાઓ

શબ્દાલંકાર

અર્થ-આધારિત અનુવાદો

## શાબ્દિક અનુવાદો સાથેની સમસ્યાઓ

### સ્વરૂપોનો અર્થ બદલાઈ જાય છે

શાબ્દિક અનુવાદો સ્રોત લખાણના સ્વરૂપને લક્ષિત લખાણમાં મૂકે છે. કેટલાક અનુવાદકો આ પ્રમાણે કરવાની ઈચ્છા રાખે છે કારણ કે, જેમ આપણે શિક્ષણની શ્રેણીમાં “સ્વરૂપના મહત્વ” ને જોયું તે પ્રમાણે, લખાણનું સ્વરૂપ એ લખાણના અર્થને અસર કરે છે. જો કે, આપણે ધ્યાનમાં રાખવું જોઈએ કે વિવિધ સંસ્કૃતિમાંથી આવતા લોકો સ્વરૂપના અર્થને અલગ અલગ રીતે સમજે છે. વિવિધ સંસ્કૃતિમાં, એક જ સ્વરૂપને અલગ અલગ રીતે સમજવામાં આવે છે. તેથી અર્થનું મૂળ સ્વરૂપ યથાવત રાખીને તેના અર્થને જાળવી રાખવો તે શક્ય નથી. અર્થને જાળવી રાખવાનો એકમાત્ર માર્ગ એ છે કે તેના મૂળ સ્વરૂપને નવા સ્વરૂપમાં બદલી નાંખવું જે નવી સંસ્કૃતિમાં જૂની સંસ્કૃતિના જેવો જ અર્થ રજૂ કરતો હોય.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વધુ પડતા શાબ્દિક અનુવાદોમાં કેટલીક સમસ્યાઓ કઈ કઈ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શાબ્દિક અનુવાદો

શબ્દ-માટે-શબ્દનું અવેજીકરણ

સ્વરૂપ અને અર્થ

### વિવિધ ભાષાઓ શબ્દો અને શબ્દસમૂહોના વિવિધ ક્રમનો ઉપયોગ કરે છે

જો તમે તમારા અનુવાદમાં સ્રોત શબ્દના ક્રમને જાળવી રાખો તો, જે લોકો તમારી ભાષા બોલે છે તેઓને માટે તે ઘણું અઘરું છે, અને કેટલીકવાર અશક્ય છે. લક્ષિત ભાષામાં તમારે શબ્દના વાસ્તવિક ક્રમને જાળવી રાખવો જોઈએ જેથી લોકો લખાણના અર્થને સમજી શકે.

### વિવિધ ભાષાઓ વિવિધ રૂઢીપ્રયોગો અને હાવભાવનો ઉપયોગ કરે છે

દરેક ભાષાના પોતાના રૂઢીપ્રયોગો અને અન્ય હાવભાવ છે, જેવાકે એવા શબ્દો કે જે ધ્વનિ અને લાગણીને રજૂ કરતાં હોય. આ બાબતોના અર્થને વ્યક્ત કરવા માટે, તમારે રૂઢીપ્રયોગ કે હાવભાવને નક્કી કરવો જોઈએ કે જેનો લક્ષિત ભાષામાં કોઈ અર્થ હોય, દરેક શબ્દનો માત્ર અનુવાદ ન કરો. જો તમે દરેક શબ્દનો માત્ર અનુવાદ કરો છો તો, રૂઢીપ્રયોગ અને હાવભાવનો ખોટો અર્થ હોઈ શકે છે.

### અન્ય ભાષાઓમાં કેટલાક શબ્દોના કોઈ સમાનાર્થી હોતા નથી

બાઈબલમાં એવી કેટલીક બાબતો જોવા મળે છે કે જે હવે અસ્તિત્વ ધરાવતી નથી, જેવા કે પુરાતન વજન( મેદાન, હાથ), નાણાં(દીનાર, સ્તેતર) અને માપ( હિન, એફાહ). શાસ્ત્રમાંના પ્રાણીઓ વિશ્વના કેટલાક ભાગમાં અસ્તિત્વ ધરાવતા નથી (શિયાળ, ઊંટ). કેટલાક શબ્દો અમુક સંસ્કૃતિમાં અજાણ્યા હોઈ શકે (બરફ, સુન્દર). આ સ્થિતિમાં આ શબ્દોના સ્થાને બીજા સમાન શબ્દો લખવા તે શક્ય નથી. અનુવાદકે મૂળ અર્થ રજૂ કરવા માટે બીજો કોઈ માર્ગ શોધી કાઢવો જોઈએ.

### બાઈબલ સમજાણને માટે લખવામાં આવ્યું હતું

શાસ્ત્રમાંની સાક્ષીઓ પોતે દર્શાવે છે કે તેઓને સમજવા માટે લખવામાં આવ્યા હતા. બાઈબલ ત્રણ ભાષામાં લખવામાં આવ્યું છે કારણ કે ઈશ્વરના લોકો જે ભાષાનો ઉપયોગ કરતાં હતા તે વિવિધ સમયોમાં વિવિધ પ્રકારની હતી. જ્યારે યહૂદીઓ બંદીવાસમાંથી પાછા ફર્યા અને હિબ્રુ જાણતા ન હતા ત્યારે, પ્રબોધકે જૂના કરારના લખાણોનો અરામી ભાષામાં અનુવાદ કર્યો જેથી તેઓ સમજી શકે (નહે ૮:૮) પાછળથી, જ્યારે નવો કરાર લખવામાં આવ્યો ત્યારે, તે હિબ્રુ કે અરામી કે સાહિત્યિક ગ્રીક કે જે સામાન્ય લોકોને સમજવા માટે ઘણું અઘરું હતું તેના બદલે તે સામાન્ય કોઈને ગ્રીક ભાષામાં લખવામાં આવ્યો, જે તે સમયના મોટાભાગના લોકોની ભાષા હતી.

આ અને બીજા કારણો દર્શાવે છે કે ઈશ્વર ઈચ્છતા હતા કે લોકો તેમના વચનને સમજે. તેથી આપણે જાણીએ છીએ કે તેઓ ઈચ્છે છે કે આપણે બાઈબલના અર્થનો અનુવાદ કરીએ, તેના સ્વરૂપને ઉત્પન્ન કરીએ એમ નહીં. શાસ્ત્રના સ્વરૂપ કરતાં તેનો અર્થ વધારે મહત્વનો છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અર્થ-આધારિત અનુવાદો

## અર્થ-આધારિત અનુવાદો

### પ્રસ્તાવના

આપણે શબ્દશઃ અનુવાદોને નજીકથી જોયા છે. હવે, આપણે અર્થ-સભર અનુવાદ તરફ જોઈશું. આ અનુવાદોને એમ પણ કહેવામાં આવે છે કે:

- અર્થ સમાન
- રૂઢીપ્રયોગાત્મક
- ગતિશીલ

### મુખ્ય લક્ષણો

અર્થ-સભર અનુવાદોનું મહત્વનું લક્ષણ એ છે કે તેઓ સ્ત્રોતના લખાણના સ્વરૂપને ફરીથી પ્રસ્તુત કરવાના અર્થનો અનુવાદ કરવાની અગ્રીમતા આપે છે. એટલે કે, તેઓ **અર્થ સ્પષ્ટ કરવા માટે જરૂરી લખાણના સ્વરૂપને બદલી શકે છે**. ફેરફારોનો સૌથી સામાન્ય પ્રકારો જે અર્થ-આધારિત અનુવાદો બનાવે છે તે એ છે કે:

- લક્ષિત ભાષાના વ્યાકરણ સાથે બંધબેસતા શબ્દનું સ્થાન બદલી નાંખો
- વ્યાકરણના વાસ્તવિક માળખા સાથે બાહ્ય માળખાને બદલી નાંખો
- લક્ષિત ભાષામાં તર્કના સામાન્ય પ્રવાહ સાથે સરખામણી કરવા માટે કારણો અને પરિણામોના ક્રમમાં ફેરફાર કરી દો.
- પ્રતિનિધિ કે રૂઢીપ્રયોગોને સમજાવો
- બીજી ભાષાના શબ્દોનો અનુવાદ કરો અથવા તેને સમજાવો (“ગલગથા”= “ખોપરીની જગ્યા”)
- સ્ત્રોતના લખાણમાં મુશ્કેલ અથવા અસામાન્ય શબ્દો માટે એક જ શબ્દના સમકક્ષ શબ્દ શોધવાનો પ્રયાસ કરવા કરતા સરળ શબ્દો સાથેના શબ્દસમૂહોનો ઉપયોગ કરો
- લક્ષિત સંસ્કૃતિમાં અજાણ્યા લગતા શબ્દોને સમાનાર્થી શબ્દો કે વર્ણન વડે બદલી નાંખો
- લક્ષિત ભાષામાં જે જોડાણાત્મક શબ્દોનો ઉપયોગ થતો નથી તેને લક્ષિત ભાષામાં જરૂરી એવા જોડાણાત્મક શબ્દો વડે બદલી નાંખો
- મૂળ અલંકારિક અર્થના સ્થાને લક્ષિત ભાષાના અલંકારિક અર્થને મૂકો
- લખાણના અર્થને સમજવા માટે જે ગર્ભિત માહિતી જરૂરી હોય તેનો સમાવેશ કરો
- અસ્પષ્ટ શબ્દસમૂહો કે માળખાને સમજાવો

### અર્થ સભર અનુવાદોના ઉદાહરણ

અર્થ-સભર અનુવાદ શેના જેવો દેખાશે? વિવિધ અનુવાદો એક જ કલમનો કેવી રીતે અનુવાદ કરે છે તે આપણે જોઈએ.

લુક ૩:૮ માં, જે સ્વ-ન્યાયી લોકો બાપ્તિસ્મા પામવા માટે આવ્યા હતા તેઓને યોહાન બાપ્તિસ્મી ઠપકો આપે છે.

પહેલા અડધા ભાગ માટે ગ્રીક લખાણની કલમ નીચે દર્શાવવામાં આવી છે.

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἁγίου ἔργου μετανοίας

દરેક ગ્રીક શબ્દનું એજ ક્રમમાં, વૈકલ્પિક અંગ્રેજી શબ્દો સાથે, અંગ્રેજીમાં કરવામાં આવેલો અનુવાદ નીચે મુજબ છે.

કરો/તૈયાર કરો/તેથી ફળ ઉત્પન્ન કરો/પસ્તાવા માટે જે યોગ્ય શબ્દ હોય તે

### શબ્દશઃ

નીચે જણાવ્યું છે તે પ્રમાણે, શબ્દશઃ અનુવાદ સામાન્ય રીતે ગ્રીકમાં જે ક્રમમાં લખવામાં આવ્યું છે તેને શક્ય એટલું નજીકથી અનુસરશે.

પસ્તાવા માટે જે યોગ્ય છે તેવા ફળ ઉપજાવો (લુક ૩:૮ ULB)

નોંધ લો કે સુધારેલો શબ્દશઃ અનુવાદ “ફળો” અને “પસ્તાવો” એ શબ્દોને એવા જ રહેવા દે છે. શબ્દનો ક્રમ પણ ગ્રીક લખાણના જેવો જ છે. આવું એટલા માટે છે કારણ કે અનુવાદકોને મૂળ લખાણમાં શું છે તે દર્શાવવા માટે ULB ની રચના કરવામાં આવી છે. પરંતુ તમારી ભાષામાં તેને જણાવવાનો આ વાસ્તવિક કે સ્પષ્ટ માર્ગ ન હોઈ શકે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અર્થ આધારિત અનુવાદો એટલે શું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સારા અનુવાદના ગુણો

અનુવાદની પ્રક્રિયા

શાબ્દિક અનુવાદો

સ્વરૂપ અને અર્થ

## અર્થ-સભર

એક બાજુ અર્થ-સભર અનુવાદ એટલે કે અનુવાદકને યોગ્ય લાગે તો અર્થને સ્પષ્ટ કરવા માટે તે શબ્દોના ક્રમને બદલે છે. આ ત્રણ અર્થ-સભર અનુવાદોને ધ્યાનમાં લો:

જીવંત બાઈબલમાંથી:

...સારા કાર્યો કરીને એ સાબિત કરો કે તમે તમારા પાપથી પાછા ફર્યા છો.

નવા જીવંત બાઈબલમાંથી:

તમે જે રીતે જીવો છો તેના દ્વારા તમે તમારા પાપનો પસ્તાવો કર્યો છે અને ઈશ્વરની તરફ ફર્યા છો તે સાબિત કરો.

અનલોકડ ડાયનેમિક બાઈબલમાંથી

એવી બાબતો કરો કે જે દર્શાવે કે તમે ખરેખર તમારા પાપી વ્યવહારથી પાછા ફર્યા છો!

નોંધ લો કે અંગ્રેજીમાં તેને વધુ વાસ્તવિક દર્શાવવા માટે આ અનુવાદોમાં શબ્દોના ક્રમને બદલવામાં આવ્યો છે. "ફળો" શબ્દ પણ હવે જોવા મળતો નથી. હકીકતમાં, ULB અનુવાદમાંના કોઈ શબ્દોનો જીવંત બાઈબલમાં ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો નથી. તેને બદલે, "ફળો" ના સ્થાને અર્થ-સભર અનુવાદ "કાર્યો" કે "તમે જે રીતે જીવો છો" એ રીતે કરવામાં આવ્યો છે. આ કલમમાં "ફળો" શબ્દને રૂપકના એક ભાગ તરીકે વાપરવામાં આવ્યો છે. આ રૂપકમાં "ફળો" શબ્દનો અર્થ "વ્યક્તિ જે બાબતો કરે છે તે" એ રીતે કરવામાં આવ્યો છે. (જુઓ રૂપક.)

તેથી આ અનુવાદોએ માત્ર શબ્દોના કરતાં અર્થને કોઈ સંદર્ભ સાથે અનુવાદિત કર્યા છે. તેઓએ એક પણ મુશ્કેલ શબ્દ "પસ્તાવો" કરતાં, "તમારા પાપી વ્યવહારથી પાછા ફર્યા" અથવા "પાપમાંથી પાછા ફર્યા" જેવા વધુ સમજી શકાય તેવા શબ્દસમૂહોનો ઉપયોગ કર્યો છે અથવા તેઓ એમ કહેતા શબ્દોને સમજાવે છે કે, "તમારા પાપોનો પસ્તાવો કરીને અને ઈશ્વર તરફ ફર્યા." આ બધામાં અર્થ તો એક સરખો જ છે, પરંતુ સ્વરૂપ ઘણું અલગ છે. અર્થ-સભર અનુવાદોમાં, અર્થ ઘણો સ્પષ્ટ હોય છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અર્થ માટેનું અનુવાદ

## અર્થ માટેનું અનુવાદ

### અર્થનું મહત્વ

જે લોકોએ બાઈબલ લખ્યું હતું તેઓને ઈશ્વર તરફથી સંદેશા પ્રાપ્ત થયા હતા કે ઈશ્વર ઈચ્છે છે કે લોકો તે સમજે. આ મૂળ લેખકોએ તે ભાષાનો ઉપયોગ કર્યો હતો જે તેમના લોકોએ બોલ્યા હતા જેથી તેઓ અને તેમના લોકો ઈશ્વરના સંદેશાઓ સમજી શકે. ઈશ્વર લોકોને આજે તે જ સંદેશાઓ સમજાવવા માંગે છે પરંતુ આજે લોકો એવી ભાષાઓ બોલતા નથી કે જે બાઈબલમાં લાંબા સમય પહેલા લખવામાં આવી હતી. તેથી ઈશ્વર આપણને આજે જે લોકો આજે બોલે છે તે ભાષામાં બાઈબલનું અનુવાદ કરવાનું કાર્ય કરે છે.

લોકો જે ઈશ્વરના સંદેશાની વાતચીત કરવા માટે ઉપયોગ કરે છે તે ચોક્કસ નથી. ઉપયોગમાં લેવાતા ચોક્કસ શબ્દો મહત્વપૂર્ણ નથી. શું મહત્વનું છે એ તે અર્થ એ છે કે જે તે શબ્દો રજૂ કરે છે. અર્થ સંદેશ છે, શબ્દો અથવા ભાષા નથી. આપણે શું અનુવાદ કરવું જોઈએ, તે પછી, સ્ત્રોત ભાષાઓના શબ્દો અથવા શબ્દો સ્વરૂપો નહિ, પરંતુ તેનો અર્થ.

નીચે વાક્યોની જોડીઓ જુઓ

- આખી રાત વરસાદ વરસ્યો / આખી રાત વરસાદ પડ્યો.
- યોહાને જ્યારે સમાચાર સાંભળ્યા ત્યારે તે ખૂબ આશ્ચર્ય પામ્યો / આ સમાચારે યોહાને ખૂબ જ આશ્ચર્ય પમાડ્યું જ્યારે તેણે તે સાંભળ્યું.
- તે ગરમ દિવસ હતો. / દિવસ ગરમ હતો
- પીતરનું ઘર / તે ઘર પિતરનું છે.

તમે જોઈ શકો છો કે વાક્યોની દરેક જોડીનો અર્થ એ જ છે, ભલે તે જુદાં જુદાં શબ્દોનો ઉપયોગ કરે છે. આ રીતે તે એક સારું અનુવાદ છે. આપણે સ્ત્રોત લખાણ કરતાં અલગ શબ્દોનો ઉપયોગ કરીશું, પરંતુ આપણે તેનો અર્થ એ જ રાખીશું. આપણે એવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરીશું જે આપણા લોકો સમજી શકે અને તેનો ઉપયોગ આપણી ભાષા કુદરતી રીતે થાય. સ્પષ્ટ અને પ્રાકૃતિક રીતે સ્ત્રોત લખાણ તરીકેનો અર્થ એ રીતે અનુવાદિત કરવાનો છે.

- સાખ: ઉદાહરણના વાક્યો બાર્નવેલમાંથી લીધેલા છે, પાન નં ૧૯-૨૦, (c) SIL International 1986 પરવાનગી દ્વારા ઉપયોગમાં લેવાયલ છે.\*

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મારે અર્થ માટે કેમ અનુવાદ કરવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અર્થ-આધારિત અનુવાદો](#)

[અનુવાદની પ્રક્રિયા](#)

[સ્વરૂપ અને અર્થ](#)

[આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ](#)

## Before Translating

### પ્રથમ રૂપરેખા તૈયાર કરવી

#### હું કેવી રીતે શરુ કરું?

- જે ભાગ તમે અનુવાદ કરો છો તેને સમજવામાં ઈશ્વર તમને મદદ કરે માટે પ્રાર્થના કરો અને તે ભાગને તમારી ભાષામાં કહેવા માટે શ્રેષ્ઠ રીત શોધવામાં મદદ કરે.
- જો તમે બાઈબલની ખુલ્લી વાતઓનું અનુવાદ કરી રહ્યા છો, તો અનુવાદની શરૂઆત કરતાં અગાઉ આખી વાતને વાંચો. જો તમે બાઈબલનો અનુવાદ કરી રહ્યા છો, તો તેના કોઈ ભાગનો અનુવાદ કરતાં અગાઉ આખો અધ્યાય વાંચો. આ રીતે તમે સમજી શકશો કે જે ભાગનો અનુવાદ તમે કરો છો તે કેવી રીતે મોટા સંદર્ભમાં બંધ બેસે છે અને તમે વધુ સારી રીતે અનુવાદ કરી શકશો.
- જે ભાગનો તમે અનુવાદ કરવા માગો છો તેને તમારી પાસે હોય તેટલી વિવિધ અનુવાદોમાં તેને વાંચો. ULB તમને મૂળ લખાણનું સ્વરૂપ જોવામાં મદદ કરશે, અને UDB તમને મૂળ લખાણનો અર્થ સમજવામાં મદદ કરશે. તમારી ભાષામાં લોકો જે સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરે છે તેમાં તેનો અર્થ દર્શાવવા માટે વિચાર કરો. ઉપરાંત અન્ય બાઈબલ મદદ અથવા વિવરણ વાંચો કે જેના વિષે તમે વાત કરો છો તે ભાગને સંબોધિત કરતુ હોય.
- જે ભાગનો તમે અનુવાદ કરવાની તૈયારી કરો છો તેના માટે અનુવાદ નોંધ વાંચો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું પ્રથમ ડ્રાફ્ટ કેવી રીતે બનાવી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી

સ્રોત લખાણની પસંદગી

તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદની સાથે મદદ

## અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી

### અનુવાદકર્તા જૂથનું મહત્વ

બાઈબલનું અનુવાદ કરવું તે ખૂબ મોટું અને મુશ્કેલ કાર્ય છે જેને પૂર્ણ કરવા માટે ઘણાં લોકોની જરૂર પડે છે. આ બાઈબલ અનુવાદકર્તા જૂથના સભ્યો દ્વારા આવશ્યક કુશળતાની ચર્ચા કરશે, અને જવાબદારીઓ કે જે આ લોકોને મળશે. કેટલાક લોકો પાસે ઘણી કુશળતા અને જવાબદારીઓ હશે, અને બીજા લોકો પાસે માત્ર થોડી. પરંતુ એ મહત્વનું છે કે દરેક બાઈબલ અનુવાદકર્તા જૂથમાં પૂરતા લોકોનો સમાવેશ થતો હોય કે જેથી જૂથમાં આ બધી જ કુશળતા રજૂ થતી હોય.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કેવી રીતે હું અનુવાદ માટેનું જૂથ પસંદ કરું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સારા અનુવાદના ગુણો

અનુવાદ શું છે?

આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ

### મંડળીના આગેવાનો

અનુવાદ યોજના શરૂ કરતાં અગાઉ, જેટલી શક્ય હોય તેટલી મંડળીઓનો સંપર્ક કરવો અને અનુવાદમાં ભાગ લેવા માટે ઉત્સાહિત કરવી અને તેઓના કેટલાક લોકોને અનુવાદકર્તા જૂથનો ભાગ બને. તેઓની સલાહ લેવી અને અનુવાદ યોજના માટે, તેના ઘ્યોયો માટે અને તેની પ્રક્રિયા માટે તેઓને પૂછવું.

### અનુવાદ સમિતિ

જો મંડળીઓના આગેવાનો અને મંડળીના માળખામાંથી એક સમિતિ બનાવવામાં આવે અને આ કાર્યને માટે તે માર્ગદર્શન આપે, અનુવાદકોની પસંદગી કરે, જે સમસ્યાઓ ઊભી થાય તેનું સમાધાન કરે, અને મંડળીઓને કાર્યને માટે પ્રાર્થના કરવા અને નાણાકીય સહાય કરવા માટે ઉત્સાહિત કરે.

આ સમિતિ તે લોકોને પસંદ કરી શકે છે જેઓ બીજા અને ત્રીજા સ્તરે અનુવાદની ચોકસાઈ માટે તપાસ કરે.

જ્યારે સમય આવે, આ સમિતિ અનુવાદના બંધારણ અંગે પણ નિર્ણયો કરી શકે છે, તેની વહેંચણી કેવી રીતે થશે, અને તેઓ મંડળીઓને અનુવાદ કરેલ વચનોનો ઉપયોગ કરવા માટે ઉત્સાહિત કરી શકે છે.

### અનુવાદકો

આ તે લોકો છે જેઓ અનુવાદની રૂપરેખા તૈયાર કરવાનું કાર્ય કરે છે. અનુવાદ સમિતિ દ્વારા તેઓની નિમણૂક થશે. તેઓ લક્ષ્ય ભાષાના સ્થાનિક બોલનાર લોકો, જેઓ સ્રોત ભાષા (મુખ્યદ્વાર ભાષા) સારી રીતે વાંચી શકે, અને તેઓ કે જેઓ પોતાના ખ્રિસ્તી ચારિત્ર્ય માટે સમાજમાં સન્માનીય હોવા જોઈએ. આ વિષેની વધુ માહિતી માટે, જુઓ [અનુવાદકર્તાની યોગ્યતા](#).

પ્રથમ રૂપરેખા બનાવવા સાથે, આ લોકો અનુવાદકર્તા જૂથની રચના કરશે કે જેઓ એકબીજાના કાર્યની તપાસ કરશે, જેઓ ભાષા સમુદાય સાથે અનુવાદને તપાસશે, અને બીજા અને ત્રીજા સ્તરના તપાસકર્તાઓ દ્વારા કરવામાં આવેલ સૂચનોને સુધારશે. દરેક નિરીક્ષણ અથવા તપાસ સત્ર પછી, આ અનુવાદકો અનુવાદમાં જરૂરી સુધારા કરવા માટે જવાબદાર છે, જેથી તે સૌથી સારી રીતે જે સંદેશ આપી શકે. તેથી તેઓ અનુવાદને ઘણી, ઘણી વખત સુધારશે.

### લખનાર (ટાઈપ કરનાર)

જો અનુવાદકો તેઓની જાતે જ અનુવાદની રૂપરેખાને કોમ્પ્યુટર અથવા ટેબલેટમાં નાખતા નથી, તો પછી જૂથમાંથી કોઈએ તે કરવું જરૂરી છે. આ કોઈ એવી વ્યક્તિ હોવી જોઈએ કે જે ઘણી ભૂલો કર્યા વિના ટાઈપ કરે. આ વ્યક્તિએ વિરામચિહ્નોનો ઉપયોગ સાચી અને સતત કેવી રીતે કરવો તે જાણતા હોવું જોઈએ. આ વ્યક્તિએ તપાસના દરેક સત્ર પછી અનુવાદમાં પુનરાવર્તન અને સુધારણા ટાઈપ કરવાની જરૂર પડી શકે છે.

### અનુવાદ પરીક્ષકો

કેટલાક લોકોએ ભાષા સમુદાયના સભ્યો સાથે અનુવાદને ચકાસવાની જરૂર છે જેથી ખાતરી કરી શકાય કે અનુવાદ લક્ષ્ય ભાષામાં સ્પષ્ટ અને કુદરતી લાગે છે. સામાન્ય રીતે આ અનુવાદકો છે, પરંતુ તેઓ અન્ય લોકો હોઈ શકે છે. આ પરીક્ષકોએ અનુવાદને લોકોની સમક્ષ વાંચવું અને પછી તેઓ કેવી રીતે સમજ્યા છે તે જાણવા માટે પ્રશ્નો પૂછવા. આ કાર્યના વર્ણન માટે, જુઓ [અન્ય પદ્ધતિઓ](#).



## તપાસકર્તાઓ

અનુવાદની ચોકાસાઈ માટે જે લોકોને પસંદ કરવામાં આવ્યા છે તે લોકો અગાઉથી જ સ્રોત ભાષામાં બાઈબલ સારી રીતે જાણતા હોવા જોઈએ. તેઓ સ્રોત ભાષામાં સારી રીતે વાંચી શકે તેવા હોવા જોઈએ. તેઓ અનુવાદ તે દરેક બાબતો જે સ્રોત ભાષામાં છે તે તેમાં છે કે નહિ તે માટે અનુવાદની સરખામણી સ્રોત બાઈબલ સાથે કરશે. તેઓ એવા લોકો હોવા જોઈએ જે અનુવાદ કાર્યમાં રસ ધરાવતા હોય અને જેઓની પાસે તપાસનું સારું કાર્ય કરવાનો સમય હોય. જો આ લોકો જુદી-જુદી મંડળીના સભ્યોનો સમાવેશ કરે તે સારું છે કે જેઓ લક્ષ્ય ભાષા બોલતા હોય અને જેઓ અનુવાદનો ઉપયોગ કરી શકે. દ્વિતીય સ્તરના તપાસકર્તાઓ સ્થાનિક મંડળીના આગેવાનો હોવા જોઈએ. તૃતીય સ્તરના તપાસકર્તાઓ મંડળીના જૂથના આગેવાનો, અથવા ભાષા કાર્યના વિસ્તારમાં સન્માનીય હોય. જો કે આમાંના ઘણાં લોકો ખૂબ જ વ્યસ્ત છે, તો જુદાં-જુદાં લોકોને જુદાં પુસ્તકો અથવા અધ્યાયો મોકલવા ઉત્તમ કાર્ય હશે, અને એક અથવા બે લોકો ઉપર આખા અનુવાદનો બોજ નહિ આવી પડે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદકર્તાની લાયકાતો

સ્રોત ભાષાની પસંદગી

મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી

તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

## અનુવાદકર્તાની લાયકાતો

### અનુવાદક અથવા અનુવાદ કરનાર જૂથની લાયકાત

મંડળી માળખાંના આગેવાનો કે જેઓ અનુવાદ કરવા માટે સામેલ થવાના છે તેઓએ અનુવાદ કરનાર જૂથમાં લોકોની પસંદગી કરતી વખતે નીચેના પ્રશ્નોને ધ્યાનમાં લેવા જોઈએ. આ પ્રશ્નો મંડળી અને સમુદાયનાં આગેવાનોને તે જાણવામાં મદદ કરશે કે જે લોકોને તેઓ પસંદ કરે છે તેઓ બાઈબલ અને બાઈબલની ખુલ્લી વાર્તાઓને સફળતાપૂર્વક અનુવાદ કરવા સક્ષમ છે કે નહિ.

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: અનુવાદકર્તાની લાયકાત શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી](#)

શું તે વ્યક્તિ લક્ષ્ય ભાષાનો વધુ સારો જાણકાર વક્તા છે? તે વ્યક્તિ લક્ષ્ય ભાષાનો સારો વક્તા હોય તે મહત્વનું છે.

- શું આ વ્યક્તિ લક્ષ્ય ભાષા સારી રીતે વાંચી અને લખી શકે છે?
- શું તે વ્યક્તિ તેનો અથવા તેણીનો મોટાભાગનો સમય ભાષા સમુદાયમાં રહી છે? જો આ વ્યક્તિ પોતાની ભાષા વિસ્તારથી ઘણા લાંબા સમય સુધી દૂર રહ્યાં હોય તો તેને કુદરતી અનુવાદ કરવામાં મુશ્કેલી ઊભી થઈ શકે છે.
- શું આ વ્યક્તિ તેમની પોતાની ભાષા બોલે છે ત્યારે લોકો તેનો આદર કરે છે?
- દરેક અનુવાદકની ઉંમર અને સ્થાનિક ભાષાની પૃષ્ઠભૂમિ શું છે? સામાન્ય રીતે ભાષા વિસ્તારમાં અલગ અલગ સ્થળોથી અને અલગ અલગ ઉંમરના લોકો હોય તે સારું છે, કારણ કે અલગ સ્થળોના અને અલગ ઉંમરના લોકો કદાચ ભાષાનો ઉપયોગ અલગ રીતે કરી શકે છે. પછી આ લોકોએ તેમને બધાને તે વસ્તુઓને કેવી રીતે કહેવું તે પર સહમત થવું જરૂરી છે.

શું તે વ્યક્તિને સ્રોત ભાષાની ખૂબ સારી સમજ છે?

- તેઓએ કયા સ્તરનું શિક્ષણ પ્રાપ્ત કર્યું છે અને તેઓએ સ્રોત ભાષામાં કુશળતા કેવી રીતે મેળવી છે?
- શું ખ્રિસ્તી સમુદાય જાણે છે કે આ વ્યક્તિ પાસે સ્રોત ભાષા બોલવા માટે પૂરતી કુશળતા છે અને નોંધો અથવા અન્ય પૂરી પાડવામાં આવેલી વિવરણાત્મક મદદનો ઉપયોગ કરવા માટે પૂરતું શિક્ષણ છે?
- શું તે વ્યક્તિ સ્રોત ભાષાને વાકપટુતા અને સમજણ સાથે વાંચી અને લખી શકે છે?

શું તે વ્યક્તિ ખ્રિસ્તના અનુયાયી તરીકે સમુદાયમાં આદરણીય છે? તે વ્યક્તિ નમ્ર હોવી જોઈએ અને પોતાના અનુવાદ કાર્યને લગતા અન્યો તરફથી મળતાં સૂચનો અથવા સુધારાને સાંભળવા તૈયાર હોવી જોઈએ. તે વ્યક્તિ હંમેશા અન્ય લોકો પાસેથી શીખવા માટે તૈયાર હોવી જોઈએ.

- તેઓ કેટલા સમયથી ખ્રિસ્તી છે અને શું તેઓ તેમના ખ્રિસ્તી સમુદાય સાથે સારી સ્થિતિમાં છે?
- આ વ્યક્તિએ કઈ રીતે શિષ્ય તરીકે ખ્રિસ્તને સમર્પિત થવું તે કેવી રીતે દર્શાવ્યું છે? બાઈબલ અનુવાદ તે મુશ્કેલ છે, તેમાં ઘણા પુનરાવર્તનોનો સમાવેશ અને કાર્ય માટે સમર્પણ જરૂરી છે.

અનુવાદકોએ થોડા સમય માટે કાર્ય કરી રહ્યા પછી, અનુવાદ સમિતિએ તે સુનિશ્ચિત કરવાની જરૂર છે કે તેઓ સારી રીતે કામ કરી રહ્યા છે. તેઓ કદાચ પૂછશે:

- શું તેઓના કાર્યથી તેઓના સાથી અનુવાદકો અને સ્થાનિક મંડળીના આગેવાનોની અપેક્ષાઓ પૂરી કરે છે? (શું અનુવાદક તેઓના અનુવાદની તપાસ અને ચકાસણી માટે અન્યોની સાથે કાર્ય કરવા તૈયાર છે?)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સ્રોત લખાણની પસંદગી](#)

## શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી

### મારે પ્રથમ શું અનુવાદ કરવું જોઈએ?

અમુક તબક્કે, અનુવાદ ટીમને એ જાણવું પડશે કે તેઓએ પ્રથમ અનુવાદ કરવો જોઈએ, અથવા, જો તેઓએ પહેલાથી જ કેટલાક અનુવાદ કર્યા છે, તો પછી તેઓનું અનુવાદ કરવું જોઈએ. કેટલાક પરિબલોને ધ્યાનમાં લેવાની જરૂર છે:

- મંડળી શું ચાહે છે શું અનુવાદ થવો જોઈએ?
- અનુવાદ કરનાર જૂથ કેટલું અનુભવી છે?
- આ ભાષામાં બાઈબલની કેટલી સામગ્રીનો અનુવાદ થયો છે?

આ પ્રશ્નોના બધા જવાબો મહત્વપૂર્ણ છે. પરંતુ આ યાદ રાખો:

**અનુવાદ એક કૌશલ્ય છે જે અનુભવ સાથે વધે છે.**

કારણ કે અનુવાદ એક કુશળતા વધે છે, તે મુજબની સામગ્રીને અનુવાદ કરવાનું શરૂ કરવું તે વધુ જટિલ છે જેથી અનુવાદકો સરળતાના અનુવાદમાં કૌશલ્ય શીખી શકે.

### અનુવાદની મુશ્કેલી

Wycliffe બાઈબલ અનુવાદકોએ બાઈબલના જુદા જુદા પુસ્તકોનું અનુવાદ કરવામાં મુશ્કેલીને માપી છે. તેમના માપદંડમાં, સૌથી વધુ જટિલ પુસ્તકો અનુવાદ કરવા માટે ૫ સ્તરની મુશ્કેલી પ્રાપ્ત થાય છે. અનુવાદ માટે સૌથી સરળ પુસ્તકો સ્તર ૧ છે.

સામાન્ય રીતે, વધુ અમૂર્ત, કાવ્યાત્મક અને ધર્મશાસ્ત્ર ભરેલ શબ્દો અને વિચારો ધરાવતા પુસ્તકોનું અનુવાદ કરવું વધુ મુશ્કેલ છે. જે પુસ્તકો વધુ વર્ણનાત્મક અને નક્કર છે તે સામાન્ય રીતે અનુવાદ કરવા સરળ છે.

### મુશ્કેલીનું સ્તર ૫ (અનુવાદ કરવા માટે સૌથી મુશ્કેલ)

- જૂનો કરાર
  - અયુબ, ગીતશાસ્ત્ર, યશયા, યર્મિયા, હઝીકિયેલ
- નવો કરાર
  - રોમન, ગલાતી, એફેસી, કલોસ્સિ, હિબ્રુ,

### મુશ્કેલીનું સ્તર ૪

- જૂનો કરાર
  - લેવીઓ, નીતિવચનો, સભાશિક્ષક, ગીતોનું ગીત, યર્મિયાનો વિલાપ, દાનીએલ, હોશિયા, યોએલ, આમોસ, ઓબાદ્યા, મીખાહ, નાહૂમ, હબાકુક, સફાન્યા, હાગ્ગાય, ઝખાર્યા, માલાખી.
- નવો કરાર,
  - યોહાન, ૧-૨ કરીથીઓ, ૧-૨ થેરસાલોનિકીઓ, ૧-૨ પિતર, ૧ યોહાન, યહુદા

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: મારે પ્રથમ શું અનુવાદ કરવું જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સારા અનુવાદના ગુણો

અનુવાદ શું છે?

આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ

## મુશ્કેલીનું સ્તર 3

- જૂનો કરાર
  - ઉત્પત્તિ, નિર્ગમન, ગણના, પુનર્નિયમ,
- નવો કરાર
  - માથ્થી, માર્ક, લુક, પ્રેરિતોના કૃત્યો. ૧-૨ તિમોથી, તીતસ, ફિલેમોન, યાકુબ, ૨-૩ યોહાન, પ્રકટીકરણ

## મુશ્કેલીનું સ્તર 2

- જૂનો કરાર
  - યહોશુઆ, ન્યાયાધીશો, રૂથ, ૧-૨ શમુએલ, ૧-૨ રાજાઓ, ૧-૨ કાળવૃતાંત, એઝરા, નહેમ્યા, એસ્તેર, યુના
- નવો કરાર
  - એકપણ નહીં

## સ્તર 1 મુશ્કેલીભર્યું

- એકપણ નહીં

## બાઈબલની ખુલ્લી વાર્તાઓ

ખરે કે આ ક્રમ પદ્ધતિ અનુસાર બાઈબલની વાર્તાઓનું મૂલ્યાંકન ન કરાયું હોવા છતાં તે મુશ્કેલી સ્તર 1 માં આવે છે. અમે ભલામણ કરીએ છીએ કે તમે ખુલ્લી બાઈબલ વાર્તાઓનું અનુવાદ કરીને શરૂ કરો. ખુલ્લી બાઈબલ વાર્તાઓનું અનુવાદ કરીને ઘણા સારા કારણો છે:

- બાઈબલ વાર્તાઓને ખુલ્લી રીતે અનુવાદ કરવા માટે રચવામાં આવી હતી.
  - તે મોટે ભાગે વાર્તા છે
  - ઘણા મુશ્કેલ શબ્દસમૂહો અને શબ્દો સરળ બનાવવામાં આવ્યા છે.
  - અનુવાદકને લખાણ સમજવામાં મદદ કરવા માટે તેમાં ઘણી બધી ચિત્રો છે.
- બાઈબલ વાર્તાઓ ખોલો, બાઈબલ અથવા તો નવા કરાર કરતાં પણ ટૂંકા હોય છે, તેથી તે ઝડપથી પૂર્ણ થઈ શકે છે અને ચર્ચમાં વહેંચી શકાય છે.
- કેમ કે તે શાસ્ત્ર નથી, બાઈબલ ની ખુલ્લી વાર્તાઓ એ ડરને દૂર કરે છે કે ઘણા અનુવાદકો પાસે ઈશ્વરના શબ્દનું અનુવાદ કરવામાં આવ્યું છે.
- બાઈબલનું અનુવાદ કરતા અગાઉ બાઈબલની ખુલ્લી વાર્તાઓનો અનુવાદ કરવું તે અનુવાદકોને અનુભવ અને અનુવાદમાં તાલીમ આપે છે જેથી જ્યારે તેઓ અનુવાદ કરે ત્યારે.

બાઈબલ, તેઓ તે સારી રીતે કરશે ખુલ્લી બાઈબલ વાર્તાઓનું અનુવાદ કરીને અનુવાદ જૂથને ફાયદો થશે:

- અનુવાદ અને ચકાસણી જૂથ બનાવવાનો અનુભવ
- અનુવાદ કરવાનો અને તપાસની કરવાનો અનુભવ
- Door43 અનુવાદના સાધનોનો ઉપયોગનો અનુભવ
- અનુવાદ વિરોધાભાસને ઉકેલવામાં અનુભવ
- સામગ્રી પ્રકાશિત અને વિતરણમાં અનુભવ
- મંડળી અને સમુદાયની ભાગીદારી મેળવવામાં અનુભવ
- બાઈબલ વાર્તાઓ ખોલો, મંડળીને શીખવવા, ખોવાઈ જવા માટે પ્રચાર કરવો અને અનુવાદકોને બાઈબલમાં શું છે તે વિશે તાલીમ આપવી એ એક ઉત્તમ સાધન છે.

તમે ઇચ્છો છો તે ગમે તે ક્રમમાં વાર્તાઓ દ્વારા તમે તમારી રીતે કામ કરી શકો છો, પરંતુ અમને જાણવા મળ્યું છે કે સ્ટોરી

31 (જુઓ <http://ufw.io/en-obs-31>) તે ટૂંકી છે કારણ કે અનુવાદ કરવા માટેની પ્રથમ સારી વાર્તા છે અને સમજવા માટે સરળ.

## સમાપન

આખરે, મંડળીના લોકોએ તે નક્કી કરવું જોઈએ કે તેઓ શું અનુવાદ કરવા માગે છે, અને કયા ક્રમમાં. પરંતુ, અનુવાદ એક કૌશલ્ય છે જે ઉપયોગમાં સુધારો કરે છે અને કારણ કે અનુવાદ અને ચકાસણી ટીમો ખુલ્લી બાઈબલ વાર્તાઓનું અનુવાદ કરીને બાઈબલનો અનુવાદ કરવા વિશે ઘણું શીખી શકે છે અને ભાષાંતરિત ખુલ્લેઆમ બાઈબલ વાર્તાઓ સ્થાનિક મંડળીને આપે છે, આપણે બાઈબલ અનુવાદની ખુલ્લી સાથે તમારા અનુવાદ પ્રકલ્પને શરૂ કરવાની ભલામણ કરીએ છીએ.

ખુલ્લી બાઈબલ વાર્તાઓનું અનુવાદ કર્યા પછી, ચર્ચને એ નક્કી કરવાની જરૂર છે કે કઈ રીતે બધું જ શરૂ થયું (ઉત્પત્તિ, નિર્ગમન) અથવા ઈસુ (નવા કરારની સુવાર્તાઓ) સાથે શરૂ કરવા માટે તે વધુ ફાયદાકારક હશે. આ કિસ્સામાં, અમે કેટલીક મુશ્કેલી સ્તર ૨ અને ૩ના પુસ્તકો (જેમ કે ઉત્પત્તિ, ૩થ અને માર્ક) સાથે બાઈબલ અનુવાદ શરૂ કરવાની ભલામણ કરીએ છીએ. છેલ્લે, અનુવાદ ટીમમાં ઘણાં અનુભવ થયા પછી, તેઓ મુશ્કેલી ૪ અને ૫ પુસ્તકો (જેમ કે યોહાન, હિબ્રૂ અને ગીતશાસ્ત્ર) અનુવાદ શરૂ કરી શકે છે. જો અનુવાદ જૂથ આ યાદીને અનુસરે છે, તો તેઓ ઘણી ઓછી ભૂલો સાથે વધુ સારા અનુવાદ કરી શકશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદકર્તાની લાયકાતો  
સ્રોત લખાણની પસંદગી  
મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી  
તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

## સ્રોત લખાણની પસંદગી

### સ્રોત ભાષા માટે ધ્યાનમાં લેવામાં આવતા પરિબળો

સ્રોત ભાષાની પસંદગી કરતી વખતે, ઘણા પરિબળોને ધ્યાનમાં રાખવા જરૂરી છે:

- **[વિશ્વાસનું નિવેદન]** - શું લખાણ વિશ્વાસના નિવેદનના અનુસંધાનમાં છે?
- **અનુવાદની માર્ગદર્શિકા** - શું લખાણ અનુવાદની માર્ગદર્શિકાને અનુસરે છે?
- **ભાષા** - શું યોગ્ય ભાષાના લખાણને અનુવાદકો અને ચકાસણી કરનારાઓ યોગ્ય રીતે સમજી શકે છે?
- **કૃતિ હક, પરવાનગી અને સ્રોત લખાણ** - શું લખાણ કાયદાની પૂરતી સ્વતંત્રતામાં પ્રકાશિત થયેલ છે?
- **સ્રોત લખાણ અને આવૃત્તિ ક્રમાંક** - શું લખાણ તાજેતરનું, છેલ્લામાં છેલ્લા સુધારા પ્રમાણે છે?
- **મૂળ અને સ્રોત ભાષાઓ** - શું અનુવાદ કરનાર જૂથ મૂળ ભાષા અને સ્રોત ભાષાના તફાવતને સમજે છે?
- **મૂળ હસ્તપ્રતો** - શું અનુવાદકોને મૂળ હસ્તપ્રતોની અને શાબ્દિક પુરાવાની સમજ છે?

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: જ્યારે સ્રોત લખાણની પસંદગી કરવામાં આવે ત્યારે કયા પરિબળોને ધ્યાનમાં લેવા જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી](#)

મંડળીના આગેવાનો અને ભાષા જૂથ સ્રોત ભાષાના સારા હોવા વિષે સંમત હોય તે મહત્વનું છે. બાઈબલની જાહેર વાર્તાઓ ઘણી સ્રોત ભાષાઓમાં <http://ufw.io/stories/> પર ઉપલબ્ધ છે. બાઈબલના બીજા અનુવાદો પ્રાપ્ય છે કે જેના આધારે અંગ્રેજીમાં અને બીજી ભાષાઓમાં તેનો અનુવાદ થઈ શકે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કોપીરાઈટ, પરવાનો અને સ્રોત લખાણો  
સ્રોત લખાણો અને સંસ્કરણ સંખ્યાઓ  
મૂળ અને સ્રોત ભાષાઓ

## કોપીરાઈટ, પરવાનો અને સ્રોત લખાણો

### આ શા માટે મહત્વનું છે?

જે સ્રોત ભાષામાંથી અનુવાદ માટેનું લખાણ પસંદ કરતા હોય ત્યારે, કૃતિ હક/પરવાનગીને ધ્યાનમાં રાખવું તેના બે મહત્વના કારણો છે. પ્રથમ, જો કૃતિ હક ધરાવતા લખાણનો પરવાનગી વગર અનુવાદ કરતા હોય તો, તમે નિયમ નો ભંગ કરો છો કારણકે તે અનુવાદનો અધિકાર તેના માલિકને છે. કેટલાક સ્થળોએ, કૃતિ હકનું ઉલ્લંઘન એ ફોજદારી ગુનો છે અને સરકાર દ્વારા કૃતિ હક ધારકની સંમતિ વિના તમને દંડ થઈ શકે છે! બીજું, કૃતિ હક ધરાવતા લખાણનો જ્યારે અનુવાદ થાય છે ત્યારે, તે અનુવાદ એ મૂળ ભાષામાં લખાયેલ કૃતિ હક ધારકની તે બૌદ્ધિક મિલકત છે. તેઓ જેટલો તેના મૂળ લખાણ પર હક રાખી શકે છે તેટલો તેઓ અનુવાદ પર પણ એટલો જ હક રાખી શકે છે. આ તથા બીજા કારણોસર, અનફોલ્ડિંગવર્ડ તેના અનુવાદને માત્ર એવા લોકોને આપે છે જેઓ કૃતિ હકના નિયમમાં કોઈ ફેરફાર ન કરે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જ્યારે સ્રોત લખાણની પસંદગી કરતાં હોય ત્યારે કોપીરાઈટ અને પરવાનાની બાબતોને ધ્યાનમાં લેવી જોઈએ.

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સ્રોત લખાણની પસંદગી](#)  
[ખુલ્લો પરવાનો](#)

### કયા પરવાનાનો આપણે ઉપયોગ કરી શકીએ?

Unfoldingword ધ્વારા પ્રકાશિત થયેલ દરેક વિષયાર્થ **creative commons attribution - sharealike ૪.૦ પરવાનગી (cc by-sa)** (જુઓ <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>). આપણે માનીએ છીએ કે આ પરવાનગી મંડળી માટે ઘણી મહત્વની છે કારણ કે તે અનુવાદ કરવા દેવા માટે પુરતી છે અને તેના અલગ અલગ પ્રકાર માં મોટાપાયે મદદ રૂપ થઈ શકે છે, પરંતુ એટલી પણ મદદરૂપ નથી કે તે અલગ અલગ પ્રકાર ને અમુક મર્યાદિત પરવાનગીમાં મૂકી શકે. આ બાબત ઉપરની સંપૂર્ણ ચર્ચા માટે, વાંચો ધ ક્રિશ્ચિયન કોમન્સ (see <http://thechristiancommons.com/>).

### કઈ સ્રોત ભાષાને ઉપયોગ માં લઈ શકાય?

સ્રોત લખાણને ત્યારે જ ઉપયોગમાં લઈ શકાય જ્યારે જાહેર ક્ષેત્ર અને નીચે દર્શાવેલ પરવાનગીઓ ઉપર જ ઉપયોગમાં લઈ શકાય, જે પરવાનગીએ અનુવાદિત વિષય ને creative commons attribution-sharealike ની પરવાનગી હેઠળ છૂટ આપી હોય.

- **CC0 જાહેર ક્ષેત્ર સમર્પણ (CC0)** (જુઓ <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>)
- **CC attribution (CC BY)** (જુઓ <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>)
- **CC attribution-sharealike (CC BY-SA)** (જુઓ <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)
- મફત અનુવાદ પરવાનગી માં પ્રકાશિત થયેલ કાર્ય (જુઓ <http://ufw.io/freetranslate/>)

બાકીના પ્રશ્નો માટે, કૃપા કરી [help@door43.org](mailto:help@door43.org) નો સંપર્ક કરો.

#### નોંધ:

- Translationstudio માં જણાવેલ દરેક સ્રોત લખાણની સમીક્ષા કરીને કાયદેસર ઉપયોગ માટે માટે છે.
- Unfoldingword કંઈપણ પ્રકાશિત કરે તે પહેલા, સ્રોત ભાષાની સમીક્ષા કરીને ઉપર દર્શાવેલ કોઈ પણ એક પરવાનગી થી ઉપલબ્ધ હોવી જોઈએ. કૃપા કરી અનુવાદ કરતાં પહેલા સ્રોત ભાષાની ચકાસણી કરો જેથી કરીને તમારા અનુવાદને પ્રકાશિત કરવાનું કોઈ ટાળી શકે નહીં.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સ્રોત લખાણો અને સંસ્કરણ સંખ્યાઓ](#)

## સ્રોત લખાણો અને સંસ્કરણ સંખ્યાઓ

### આવૃત્તિ ક્રમાંકનું મહત્વ

ખાસ કરીને અનફોલ્ડિંગવર્ડ જેવા જાહેર પ્રોજેક્ટ માટે, તે જરૂરી છે કે તેની પ્રકાશિત આવૃત્તિની નોંધ રાખવામાં આવે. તે મહત્વનું છે કારણ કે અનુવાદ (અને સ્રોત ભાષા) વારંવાર બદલાતી રહે છે. દરેક આવૃત્તિને ઓળખવા સક્ષમ હોવું તે બધી જ પુનરાવૃત્તિ વિષેની સ્પષ્ટતા આપે છે. આવૃત્તિ ક્રમાંક એટલા માટે જરૂરી છે કારણ કે તે દરેક અનુવાદની તાજેતરના મૂળ લખાણ પર આધારિત હોવો જોઈએ. જો સ્રોત ભાષા બદલાય તો, અનુવાદને તાજેતરની આવૃત્તિ સુધીના દરેક તબક્કે સુધારવું જોઈએ.

અનુવાદ પ્રોજેક્ટની શરૂઆત કરતાં પહેલા, તમારી પાસે સ્રોત ભાષાની તાજેતરની આવૃત્તિ છે તેની ખાત્રી કરો.

### આવૃત્તિ કઈ રીતે કામ કરે છે

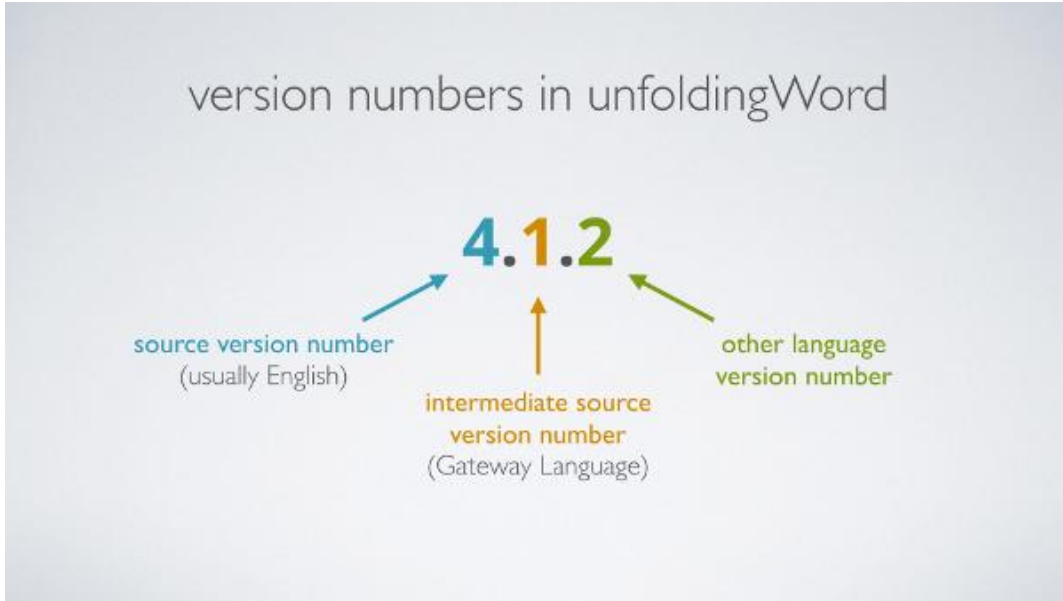
કાર્યના પ્રકાશન પછી જ આવૃત્તિ ક્રમાંક જાહેર થાય છે, તેમનામાં ફેરફાર કરવામાં આવી રહ્યો હોય ત્યારે નહીં. પુનરાવર્તનના ઈતિહાસને Door૪૩ માં રાખવામાં આવે છે, પણ કોઈ કાર્ય ને આવૃત્તિ ક્રમાંક આપવા કરતા આ અલગ છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કેવી રીતે સંસ્કરણની સંખ્યાઓ મને સ્રોત લખાણની પસંદગી કરવામાં મદદરૂપ થઈ શકે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સ્રોત લખાણની પસંદગી](#)

[કોપીરાઈટ, પરવાનો અને સ્રોત લખાણો](#)



દરેક સ્રોત લખાણને તેમના દરેક પ્રકાશનનો ક્રમાંક આપવામાં આવે છે ( આવૃત્તિ ૧,૨,૩, વગેરે). ચોક્કસ સ્રોત ભાષાના કોઈ પણ અનુવાદના સ્રોત લખાણના ક્રમાંકમાં .૧ ઉમેરવામાં આવે છે.(english OBS ની આવૃત્તિ ૪ નું અનુવાદન આવૃત્તિ ૪.૧ માં બની જાય છે). આગળના કોઈ પણ અનુવાદને .૧ ઉમેરીને જે આવૃત્તિ માંથી બનાવવામાં આવ્યું હોય તેમાં (ઉદાહરણ તરીકે ૪.૧.૧) માં બદલવામાં આવે છે. કોઈ પણ લખાણના આ નવા પ્રકાશનનો વધારો “દશાંશ ” માં ૧ ઉમેરીને કરાય છે.

ફૂપા કરીને જુઓ <http://ufw.io/versioning> for more details.

### તાજેતરની આવૃત્તિ ક્યાંથી મેળવવી

દરેક સ્રોતની તાજેતર ની પ્રકાશિત થયેલ આવૃત્તિ <https://unfoldingword.org> પર હંમેશા હોય છે. દરેક સ્રોતની આવૃત્તિના ઈતિહાસ માટે <http://ufw.io/dashboard> ના dashboard પાનાં પર જુઓ. નોંધ: *translationstudio* અને *the unfoldingword* એપમાં હંમેશા તાજેતર ની આવૃત્તિ નથી હોતી કારણકે આવૃત્તિ ના સુધારા આપોઆપ થતા હોતા નથી.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[મૂળ અને સ્રોત ભાષાઓ](#)



## તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

### લેખન વિષે જવાબ આપવા માટે મહત્વપૂર્ણ પ્રશ્નો

જ્યારે ભાષા પહેલીવાર લખવામાં આવે છે, અનુવાદકર્તાએ તે નક્કી કરવું જ પડશે કે કઈ રીતે બધી લિખિત ભાષાઓમાં ચોક્કસ લક્ષણો દર્શાવવી.

આ પ્રશ્નો વિવેચન, જોડણી અને બાઈબલમાં નામોની લેખિત ક્ષેત્રોમાં સ્થાનિક ભાષાને લખવા માટે અનુવાદક દ્વારા બનાવવામાં આવેલા કેટલાક પ્રારંભિક નિર્ણયોને વિશાળ સમુદાયને સમજશે. ભાષાંતર ટીમ અને સમુદાયને તે કેવી રીતે કરવું તે અંગે સંમત થવું જોઈએ.

- શું તમારી ભાષામાં સીધો અથવા ટાંકાયેલા ભાષણને પ્રકાશિત કરવાનો માર્ગ છે? તમે તેને કેવી રીતે બતાવી શકો?

કલમ ક્રમાંક, ટાંકાયેલા ભાષણ અને જૂના કરારના વાક્યોનું નિર્દેશન કરવા માટે તમે કઈ માર્ગદર્શિકાઓ અનુસરો છો? (શું તમે રાષ્ટ્રીય ભાષાની શૈલીને અનુસરી રહ્યાં છો? તમે તમારી ભાષાને અનુરૂપ કરવા માટે કયા ફેરફારો નક્કી કર્યા છે?)

- બાઈબલમાં નામ લખવામાં તમે કઈ માર્ગદર્શિકાઓ અનુસરો છો? શું તમે રાષ્ટ્રીય ભાષા બાઈબલમાં લખેલા નામોનો ઉપયોગ કરો છો? નામો ઉચ્ચારણ થાય છે અને જો તેમને ઉમેરેલા શીર્ષકોની જરૂર હોય તો શું તમારી પોતાની ભાષામાં માર્ગદર્શિકા છે? (શું આ નિર્ણય સમુદાયને સ્વીકાર્ય છે?)
- શું તમે તમારી ભાષાના કોઈપણ જોડણીના નિયમોની નોંધ લીધી છે કે જેને તમે અન્ય લોકો સાથે શેર કરવા માંગો છો, જેમ કે જ્યાં કોઈ શબ્દ તેના ફોર્મમાં અથવા બે શબ્દો સાથે જોડાય છે? (શું આ નિયમો સમુદાયને સ્વીકાર્ય છે?)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી  
લખાણના પ્રકારો

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: આપણી ભાષા લખવા માટે કયા થોડા નિર્ણયો આપણે લેવા જરૂરી હોય છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સ્રોત લખાણની પસંદગી

અનુવાદ કરનાર જૂથની પસંદગી

## મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી

### મૂળાક્ષર તૈયાર કરવા

જો તમારી ભાષાને અગાઉ લખવામાં આવી ન હોય તો, પછી તમારે તેના મૂળાક્ષર તૈયાર કરવાની જરૂર છે જેથી તમે તેને લખી શકો. જ્યારે મૂળાક્ષરો તૈયાર કરવાના હોય ત્યારે ઘણી બાબતો વિચારવાની હોય છે, અને તેઓ સારા તૈયાર થાય તે ઘણું અઘરું હોઈ શકે છે. જો આમ કરવું તે વધુ અઘરું લાગે તો, તમે લેખિત અનુવાદના સ્થાને સાંભળી શકાય તેવી અનુવાદ તૈયાર કરી શકો છો.

સારા મૂળાક્ષર માટેનો ધ્યેય એ છે કે એક અક્ષર તમારી ભાષાના દરેક અવાજને રજૂ કરતો હોવો જોઈએ.

જો પાડોશી ભાષામાં પહેલેથી જ મૂળાક્ષરો હોય, અને જો તે ભાષા તમારી ભાષા જેવી જ લાગતી હોય તો, તે મૂળાક્ષરો ઉછીના લેવા તે સારું હશે. જો તેમ ન થાય તો, બીજી સારી બાબત એ હશે કે તમે રાષ્ટ્રીય ભાષામાંથી મૂળાક્ષરો લો જેને તમે શાળામાં શીખ્યા છો. જો કે, સંભવ છે કે તમારી ભાષામાં એવો ધ્વનિ હોય કે રાષ્ટ્રીય ભાષામાં નથી, અને તેથી તમારી ભાષાના તમામ અવાજોનું પ્રતિનિધિત્વ કરવા માટે આ મૂળાક્ષરોનો ઉપયોગ કરવો મુશ્કેલ બનશે. આ કિસ્સામાં, તમારી ભાષાના દરેક ધ્વનિ વિષે વિચાર કરવો તે સારું છે. રાષ્ટ્રીય ભાષાના મૂળાક્ષરોને ઉપરથી નીચે સુધી એક કાગળમાં લખો. પછી તમારી ભાષાના દરેક અક્ષરને તે મૂળાક્ષર સાથે સમાન ધ્વનિ ઉત્પન્ન થતો હોય તેની સામે લખો. જે દરેક અક્ષર સાથે જે ધ્વનિ મળતો આવતો હોય તેની નીચે લીટી દોરો.

રાષ્ટ્રીય ભાષામાં એવા અક્ષરો હશે જેનો તમારી ભાષામાં ઉપયોગ થતો નહીં હોય. તે બરાબર છે. હવે આ શબ્દોના ધ્વનિ વિશે વિચારો કે જેણે લખવું તમારે માટે અઘરું છે, અથવા તમને તે માટે અક્ષર મળ્યો નથી. જેના માટે તમને અક્ષર મળ્યો છે તેનો ધ્વનિ જે એકસમાન જ હોય, તો પછી તમે અન્ય ધ્વનિનું પ્રતિનિધિત્વ કરવા માટે તે અક્ષરને પરિવર્તિત કરી શકો છો. ઉદાહરણ તરીકે, જો તમારી પાસે ધ્વનિ "s" દ્વારા પ્રસ્તુત છે, અને સમાન ધ્વનિ છે કે તેમાં કોઈ અક્ષર નથી, તો તમે સમાન અવાજ માટે અક્ષરની ઉપર ચિન્હ કરી શકો છો, જેમ કે 'અથવા ^ અથવા ~ . જો તમને લાગે કે ત્યાં ધ્વનિનો સમૂહ છે જેને લાગે છે કે તમામને રાષ્ટ્રીય ભાષાના અવાજોમાંથી એક જ પ્રકારનો તફાવત છે, તો તે જ રીતે અક્ષરોના જૂથને સુધારવા માટે સારું છે.

એકવાર તમે આ ક્વાયત પૂર્ણ નહીં કરો ત્યાં સુધી તમારી ભાષામાં વધુ ધ્વનિનો વિચાર કરી શકશો નહીં, એક વાર્તા લખવાનું અથવા તાજેતરમાં કંઈક બન્યું હોય તે લખી લો. જ્યારે તમે લખો ત્યારે, તમે એવા સંભવિત ધ્વનિને સાંભળશો જેનો તમે અગાઉ વિચાર કર્યો નહીં હોય. અક્ષરોને પરિવર્તિત કરવાનું ચાલુ રાખો જેથી તમે આ ધ્વનિને લખી શકો. તમે અગાઉ જે યાદી તૈયાર કરી છે તેમાં આ ધ્વનિનો ઉમેરો કરો.

તમારી યાદી લઈને તમારી ભાષા બોલતા તેમજ રાષ્ટ્રીય ભાષા બોલતા લોકો પાસે જાઓ અને જુઓ કે તેઓ આ બાબત સંબંધી શું વિચારે છે. કદાચ તેઓ અક્ષરોને પરિવર્તિત કરવા માટે બીજા કોઈ સૂચનો આપે જે વધુ સહેલા અથવા વાંચવામાં વધુ સરળ હોય. તમે જે વાર્તા લખી છે તે પણ આ બીજા લોકોને બતાવો અને તમારી યાદીમાંના શબ્દો અને અક્ષરોના ધ્વનિ મુજબ તેમને તે વાંચવાનું શીખવો. જો તેઓ વાંચવાનું સહેલાઈથી શીખી શકે તો, તમારા મૂળાક્ષર સારા છે. જો તે મુશ્કેલ છે, તો ત્યાં મૂળાક્ષરોના એવા ભાગો હોઈ શકે છે કે જે હજુ પણ સરળ કરવા માટે કાર્ય કરવાની જરૂર છે, અથવા ત્યાં અલગ અલગ ધ્વનિ હોઈ શકે છે જે સમાન અક્ષર દ્વારા રજૂ કરવામાં આવી રહ્યાં છે, અથવા કેટલાક ધ્વનિ હોઈ શકે છે જેને માટે હજુ તમારે અક્ષરો શોધવાના છે .

તમારી ભાષા બોલનારા બીજા લોકો કે જેઓ રાષ્ટ્રીય ભાષાના સારા વાચક છે તેઓની સાથે મળીને આ મૂળાક્ષર માટે કામ ચાલુ રાખવું તે સારું છે. તમે વિવિધ ધ્વનિની તેઓની સાથે ચર્ચા કરી શકો છો અને સાથે મળીને તેને રજૂ કરવાનો ઉત્તમ માર્ગ નક્કી કરી શકો છો.

જો રાષ્ટ્રીય ભાષા રોમન મૂળાક્ષર સિવાય કોઈ બીજી લેખન પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરે છે, તો પછી તેના વિવિધ ચિન્હ વિશે વિચારો કે જેને તમે પ્રતીકોને સુધારવા માટે ઉપયોગમાં લઈ શકો જેથી તેઓ તમારી ભાષાના ધ્વનિનું પ્રતિનિધિત્વ કરી શકે. તે શ્રેષ્ઠ છે જો તમે પ્રતીકોને એવી રીતે ચિહ્નિત કરી શકો છો કે જે કમ્પ્યુટર પર પુનઃઉત્પાદિત થઈ શકે. (તમે વર્ડ પ્રોસેસરમાં અથવા અનુવાદ કિબોર્ડમાં કીબોર્ડ સાથે લેખિત સિસ્ટમો સાથે પ્રયોગ કરી શકો છો. <http://ufw.io/tk/>) જો તમારે કીબોર્ડ બનાવવાની મદદની જરૂર હોય, તો [help@door43.org](mailto:help@door43.org) પર ઇમેઇલ વિનંતિ મોકલો જ્યારે તમે પ્રતીકોનો ઉપયોગ કરો છો જે કમ્પ્યુટર કીબોર્ડ પર ટાઇપ કરી શકાય છે, તો તમારા અનુવાદને સંગ્રહિત, નકલ કરી અને ઇલેક્ટ્રોનિક રૂપે વિતરિત કરી શકાય છે, અને પછી લોકો તેને કોઈ પણ કીમત ચૂકવ્યા વગર મેળવી શકે છે અને તેને ટેલેટ અથવા સેલ ફોન પર વાંચી શકે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

મૂળાક્ષરનો વિકાસ  
તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

## મૂળાક્ષરનો વિકાસ

### વ્યાખ્યાઓ

આ એ શબ્દોની વ્યાખ્યા છે જેના વિષે આપણે ચર્ચા કરતા હતા કે કેવી રીતે લોકો શબ્દોના સ્વરૂપને ધ્વનિમાં રૂપાંતર કરે છે, અને એ શબ્દોના વિભાગોના ઉલ્લેખની પણ વ્યાખ્યાઓ છે.

### વ્યંજન

આ એ ધ્વનિ છે જેને ઉચ્છવાસની ક્રિયા વખતે જીભ, દાંત કે હોઠ વડે અટકાવવામાં આવે છે ત્યારે લોકો તેને ઉત્પન્ન કરે છે મૂળાક્ષરોમાં મોટાભાગના અક્ષરો વ્યંજનો છે. ઘણા વ્યંજનોનો એક જ ધ્વનિ હોય છે.

### સ્વર

આ ધ્વનિ મો વડે ત્યારે ઉત્પન્ન થાય છે જ્યારે મોં દ્વારા દાંત, જીભ, કે હોઠના અવરોધ વડે અટક્યા વગર ઉચ્છવાસ બહાર નીકળે છે. (અંગ્રેજીમાં, a, e, i, o, u અને કોઈ વાર yનો સ્વર તરીકે ઉપયોગ થાય છે.)

### ઉચ્ચારણ (syl-ab-al)

શબ્દનો એ ભાગ જેને એક જ સ્વરનો ધ્વનિ હોય છે, આજુબાજુમાં વ્યંજન હોય કે ન હોય. અમુક શબ્દોનું એક જ ઉચ્ચારણ હોય છે.

### જોડણી

શબ્દ ની સાથે જોડવામાં આવેલી બાબત કે જે તેના અર્થને બદલે છે. શબ્દ ની શરૂઆત માં, વચ્ચે અથવા અંતમાં હોય શકે.

### મૂળ શબ્દ

શબ્દનો મૂળભૂત ભાગ; દરેક જોડણીને દૂર કર્યા પછી જે બાકી રહેતું હોય તે.

### રૂપાત્મક તત્વ

શબ્દ કે શબ્દનો કોઈ ભાગ જેનો કોઈ અર્થ હોય અને જે કોઈ નાનો ભાગ ધરાવતો ન હોય કે જેનો અર્થ હોય. (ઉદાહરણ તરીકે, “ઉચ્ચારણ” માં 3 ઉચ્ચારણ રહેલા છે, પણ રૂપાત્મક તત્વ માત્ર એક છે, જ્યારે “ઉચ્ચારણો” ને 3 ઉચ્ચારણો અને 2 રૂપાત્મક તત્વ હોય છે (syl-lab-les). (રૂપત્વક તત્વના અંતમાં “s” નો અર્થ “બહુવચન.”))

### ઉચ્ચારણો કઈ રીતે શબ્દ બનાવે છે

દરેક ભાષાનો એ ધ્વનિ હોય છે જે સાથે મળીને ઉચ્ચારણ બનાવે છે. કોઈ શબ્દ ની જોડણી અથવા મૂળ એક જ ઉચ્ચારણ હોઈ શકે, અથવા અસંખ્ય ઉચ્ચારણ હોય શકે. ધ્વનિ જોડાઈને ઉચ્ચારણ બનાવે છે જે ફરીથી જોડાઈને રૂપાત્મક તત્વ બનાવે છે. રૂપાત્મક તત્વ જોડાઈને અર્થસભર શબ્દો બનાવે છે. તમારી ભાષામાં ઉચ્ચારણોની રચના સમજવી તે મહત્વપૂર્ણ છે અને કઈ રીતે ઉચ્ચારણો એકબીજાના પ્રભાવથી જોડણીની રચના કરે છે જેનાથી ભાષા શીખવા કે વાંચવાનું સરળ થઈ શકે.

સ્વરના ધ્વનિ તે ઉચ્ચારણોનો એક મૂળભૂત ભાગ છે. અંગ્રેજીમાં માત્ર ૫ સ્વરોના પ્રતિક છે, “a, e, i, o, u”, પણ ૧૧ સ્વર ધ્વનિ એવા છે જે સ્વર સંયોજન અને ઘણી અલગ અલગ રીતે લખવામાં આવ્યા છે. અંગ્રેજી ભાષાના સ્વરોના ધ્વનિ, “beat, bit, bait, bet, bat, but, body, bought, boat, book, boot” જેવા શબ્દોમાં દેખાય છે.

[ઉચ્ચારણનું ચિત્ર ઉમેરો]

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અવાજોના સ્વરૂપો શબ્દોમાં કેવી રીતે કાર્ય કરે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી

સ્રોત લખાણની પસંદગી

**અંગ્રેજીના સ્વરો**

મોની સ્થિતિ આગળ - વચ્ચે - પાછળ  
 વર્તુળાકાર (અવર્તુળાકાર) (અવર્તુળાકાર) (વર્તુળાકાર)  
 જીભની ઉંચાઈ ) ઉચ્ચ ) i "beat" ) u "boot"  
 મધ્યમ-ઉંચાઈ) i "bit" u "book"  
 મધ્યમ e "bait" u "but" o "boat"  
 નીચું-મધ્યમ e "bet" o "bought"  
 નીચું a "bat" a "body"

(આ દરેક સ્વરોના પોતાના પ્રતિક આંતરરાષ્ટ્રીય ધ્વન્યાત્મક મૂળાક્ષરમાં છે.)

દરેક ઉચ્ચારણના મધ્યમાં સ્વરોનો ધ્વનિ છે, વ્યંજનો સ્વરની પહેલા અને પછી આવેલા હોય છે.

**ઉચ્ચારણ** એ મો કે નાકથી હવાની આવ જા કરવાની પ્રક્રિયાને રજૂ કરે છે જેને આપણે વાણી તરીકે ઓળખીએ છે.

**ઉચ્ચારણના મુદ્દા** એ છે કે ગળાના કે મોના એ ભાગ સાથે જ્યાં હવાને રોકવામાં આવે છે અથવા સંકોચાય છે. ઉચ્ચારણના સામાન્ય મુદ્દામાં હોઠ, દાંત, મૂર્ધન્ય, તાળવું (મુખનો ઉપલો કઠણ ભાગ), પડદો (મુખનો ઉપલો નરમ ભાગ), ઉપજિહ્વા, અને સ્વર તંતુઓ (અથવા શ્વાસમાર્ગ).

**ઉચ્ચારણના ભાગ** મોના હલનચલન કરતા ભાગ, ખાસ કરીને જીભના એ ભાગ જે હવાનું નિયંત્રણ કરે છે. જીભના જે ભાગ આ કરી શકે છે તે જીભનું મૂળ, જીભનો પાછળનો ભાગ, ચપટો ભાગ અને ટોચ છે. જીભના ઉપયોગ વગર હોઠ પણ મો ના ધ્વારા હવાને ધીમી કરી શકે છે. હોઠ ધ્વારા ઉત્પન્ન થયેલા ઉચ્ચારણો "b," "v," અને "m" છે.

**ઉચ્ચારણની પદ્ધતિ** હવાની ગતિ કેવી રીતે ધીમી થાય છે તેનું વર્ણન કરે છે. તે સંપૂર્ણ અટકાવ કરી શકે છે (જેમ કે "p" અથવા "b", જે અટકાવ વ્યંજનો અથવા અટકાવ તરીકે ઓળખાતા હોય છે), તેમાં ભારે ઘર્ષણ હોય છે (જેમ કે "f" અથવા "v" સંઘર્ષી વ્યંજન તરીકે ઓળખાતું હોય છે), અથવા માત્ર થોડું પ્રતિબંધિત થાય ( જેમ કે "w" અથવા "y," અર્ધ-સ્વરો તરીકે ઓળખાય છે, કારણ કે તે લગભગ સ્વરો તરીકે મુક્ત છે.)

**સાદ** દર્શાવે છે કે જ્યારે સ્વર તંતુઓમાંથી હવા પસાર થાય છે ત્યારે તે કંપાયમાન થાય છે કે નહીં. મોટાભાગના સ્વરો જેમ કે "a, e, i, u, o" સાદના ધ્વનિ છે. વ્યંજનો (+v), જેમકે "b,d,g,v," અથવા સાદ વગરના (-v) કે "p,t,k,f." સાદ સાથેના હોય છે. આ ઉચ્ચારણના એક જ મુદ્દા સાથે અને ઉચ્ચારણોના વ્યંજનોના ધ્વનિ પહેલા દર્શાવ્યા પ્રમાણે કામ કરે છે. "b,d,g,v" અને "p,t,k,f" વચ્ચેનો તફાવત અવાજ અથવા સાદ છે (+v and -v).

**અંગ્રેજી ના વ્યંજનો**

સંધાનના ભાગ હોઠ દાંત આડું હાડકું તાળવું પડદો ઉપજિહ્વા શ્વાસમાર્ગ

સાદ -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v

ઉચ્ચારણ - પદ્ધતિ

હોઠનો - અટકાવ p / b

હોઠનું - સંઘર્ષી વ્યંજન f / v

જીભ ની ટોચ -

અટકાવ t / d

પ્રવાહી / l / r

જીભનો ચપટો ભાગ-

સંઘર્ષી વ્યંજન ch/dg

જીભનો પાછળનો ભાગ -

અટકાવ k / g

જીભ નું મૂળ -

અર્ધ-સ્વર / w / y h /

નાક - સતત / m / n

**ધ્વનિના નામ** તેમની વિશેષતા પરથી કહી શકાય. "B" નો સાદ Voiced Bilabial (૨ હોઠ) તરીકે ઓળખાય છે. "F" નો અવાજ Voicelss Labio - dental (હોઠ - દાંત ) સંઘર્ષી વ્યંજન તરીકે ઓળખાય છે. "N" નો સાદ Voiced alveolar (મોભ ) નાકમાંથી ઉચ્ચારતું કહેવાય છે.

**સાદને પ્રતિક આપવા** અલગ અલગ બે રીતે કરી શકાય. આંતરરાષ્ટ્રીય ધ્વન્યાત્મક મૂળાક્ષરોમાં મળેલ ધ્વનિ માટે પ્રતીકનો ઉપયોગ કરી શકીએ અથવા વાચક દ્વારા જાણીતા મૂળાક્ષરોમાંથી જાણીતા પ્રતીકોનો ઉપયોગ કરી શકીએ .

**વ્યંજન આલેખ** -- ઉચ્ચારણના ઉલ્લેખ વગર વ્યંજન પ્રતિક આલેખ આપવામાં આવ્યો છે. તમારી ભાષામાં સાદનું અવલોકન કરી શકો , જીભ અને હોઠને ગોઠવતા જે ધ્વનિ આવે, તેનું તમે આ લેખમાં આપેલા આલેખમાં પ્રતિક દ્વારા રજૂઆત (વર્ણન) કરી શકો છો.

ઉચ્ચારણના ભાગ હોઈ દાંત મોભ તાળવું પડદો ઉપજિહ્વા શ્વાસમાર્ગ  
અવાજ કાઢવો -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v  
અવાજ કાઢવો -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v  
ભીષણ f/ v ch/dg  
પ્રવાહી /l /r  
અર્ધ-સ્વર /w /y h/  
નાસિકા /m /n

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

## ફાઈલનું બંધારણ

### અનુવાદની કુદરતી તકનીક

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કયા કાનસ બંધારણો સ્વીકાર્ય છે?

જ્યારે અનુવાદનો મોટો ભાગ ભાષા, શબ્દો અને વાક્યો સાથે સંબંધ ધરાવે છે, તે પણ સાચું છે કે અનુવાદનું મુખ્ય પાસું કુદરતી તકનીક પણ છે. મૂળાક્ષરોની રચના, ટાઇપિંગ, ટાઇપસેટિંગ, બંધારણની રચના, પ્રકાશન અને વિતરણ કરવાથી લઈને અનુવાદ માટે ઘણા તકનીકી પાસાઓ છે. આ બધું શક્ય બનાવવા માટે, ત્યાં કેટલાક ધોરણો અપનાવવામાં આવ્યા છે.

### USFM: બાઈબલ અનુવાદનું બંધારણ

ઘણા વર્ષો સુધી, બાઈબલ અનુવાદ માટેનું પ્રમાણભૂત સ્વરૂપ USFM છે (કે જેનો મતલબ એકીકૃત ધોરણ બંધારણ નિશાની કરવી). આપણે આ ધોરણને પણ અપનાવી લીધું છે.

USFM તે ભાષાની વ્યવસ્થાનો પ્રકાર છે જે કોમ્પ્યુટર કાર્યક્રમને લખાણનું બંધારણ કેવી રીતે કરવું તે કહે છે. દાખલા તરીકે, દરેક પ્રકરણને “\c 1” અથવા “\c 33” ની જેમ ચિહ્નિત કરેલ છે. કલમની નિશાની “\v ૮” અથવા “\v ૧૪” જેવી દેખાશે. ફ્કરને “\p” તરીકે દર્શાવેલ છે. આના જેવા ઘણી અન્ય નિશાનીઓનો ચોક્કસ અર્થ છે. તેથી USFM માં યોદાન 1:1-2 જેવો ભાગ આ પ્રમાણે દેખાશે:

c1

p

v 1 આદિમાં શબ્દ હતો, અને શબ્દ ઈશ્વરની સાથે હતો, અને શબ્દ ઈશ્વર હતો.

v 2 આ એક, શબ્દ, શરૂઆતમાં ઈશ્વરની સાથે હતો.

જ્યારે કોમ્પ્યુટર કાર્યક્રમ કે જે USFM ને વાંચી શકે છે તે આ જોશે, તે દરેક પ્રકરણની નિશાનીઓને સમાન રીતે મૂકવા માટે સક્ષમ છે (દાખલા તરીકે, મોટી સંખ્યા સાથે) અને દરેક કલમની સંખ્યાને સમાન રીતે (દાખલા તરીકે, નાના આંકડા સાથે).

- USFM નો ઉપયોગ કરવા માટે બાઈબલ અનુવાદો તેમાં જ હોવા જોઈએ.

USFM અંક વિષે વધુ વાંચવા, મહેરબાની કરીને <http://paratext.org/about/usfm> જુઓ.

### USFM માં બાઈબલ અનુવાદ કેવી રીતે કરવું

મોટાભાગના લોકો USFM માં કેવી રીતે લખવું તે નથી જાણતા. આ ઘણા કારણોમાંનું એક કારણ છે કે જેને માટે અમે translationStudio ની રચના કરી છે. જ્યારે તમે અનુવાદ translationStudio માં કરો છો, ત્યારે તે કોઈપણ નીશાની વગરની ભાષા તમને સામાન્ય શબ્દ પ્રક્રિયાના દસ્તાવેજ જેવું જ દેખાય છે. તેમ છતાં, translationStudio તે બાઈબલ અનુવાદને USFM માં બદલે છે આ રીતે, જ્યારે તમે તમારું અનુવાદ translationStudio માં અપલોડ કરો છો, ત્યારે તે જેને અપલોડ કરવામાં આવે છે તે તરત USFMમાં બદલાઈ જાય છે અને તે તરત જ વિવિધ સ્વરૂપોમાં પ્રકાશિત થાય છે.

### અનુવાદને USFM માં રૂપાંતરિત કરવું

જો કે અનુવાદ કરવા માટે USFM એકમનો ઉપયોગ કરો તે માટે વધુ પ્રોત્સાહન આપવામાં આવે છે, તો પણ કેટલીકવાર USFM નિશાની વિના અનુવાદ કરવામાં આવે છે. આ પ્રકારના અનુવાદનો ઉપયોગ હજુ પણ થઈ શકે છે, પરંતુ પ્રથમ USFM નિશાનીઓને ઉમેરવા જોઈએ. એક રીત એવી છે જેમાં તમે તેની નકલ કરી translationStudio માં લગાવી દો, ત્યાર પછી કલમની નિશાનીઓને યોગ્ય સ્થળે મૂકો. જ્યારે આ થઈ જાય, પછી અનુવાદને USFM તરીકે બહાર નિકાસ કરી શકાય છે. આ એક ખૂબ જ કઠણ કાર્ય છે, તેથી અમે તમને મોટું પ્રોત્સાહન આપીએ છીએ કે તમારાં બાઈબલ અનુવાદનું કાર્ય translationStudio માં શરૂઆતથી કરો અથવા થોડા અન્ય કાર્યક્રમો કે જે USFM નો ઉપયોગ કરે છે.

### અન્ય સામગ્રી માટે લખાણની શૈલી

લખાણની શૈલી એ ખૂબ સામાન્ય નિશાનીની ભાષા છે જેનો ઉપયોગ ઈન્ટરનેટ પર ઘણા સ્થળે થાય છે. વિવિધ પ્રકારના બંધારણો (જેમ કે વેબપેજ, મોબાઈલ એપ, PDF, અન્ય) નો ઉપયોગ એ જ લખાણની શૈલીને ખૂબ જ સરળ બનાવે છે.

લખાણની શૈલી બોલ અને ઈટાલીકને સમર્થન આપે છે, આના જેવું લખવામાં આવે છે:

લખાણની શૈલી બોલ અને ઈટાલીકને સમર્થન આપે છે.

લખાણની શૈલી શીર્ષકને પણ આ રીતે સમર્થન આપે છે:

## શીર્ષક ૧

## શીર્ષક ૨

## શીર્ષક ૩

લખાણની શૈલી કડીઓને પણ સમર્થન આપે છે. કડીઓને <https://unfoldingword.org> આ રીતે પ્રદર્શિત કરવામાં આવે છે અને આ રીતે લખવામાં આવે છે.

<https://unfoldingword.org>

કડીઓ માટેની વૈવિધ્યપૂર્ણ શબ્દરચનાને સમર્થન આપવામાં આવે છે, આ રીતે:

[uW Website\(https://unfoldingword.org\)](https://unfoldingword.org)

ધ્યાન રાખો કે HTML એ પણ એક માન્ય લખાણ શૈલી છે. લખાણ શૈલીની સંપૂર્ણ વાક્યરચના માટે મહેરબાની કરીને <http://ufw.io/md> જુઓ.

## સમાપન

USFM અથવા લખાણ શૈલી સાથે નિશાની કરેલ સામગ્રીને મેળવવાની સૌથી સરળ રીત તે સંપાદકના ઉપયોગ દ્વારા જે ખાસ કરીને તે માટે રચાયેલ હોય છે. જો શબ્દ પ્રક્રિયા અથવા લખાણ સંપાદકનો ઉપયોગ થયેલ છે, તો આ નિશાનીઓને જાતે જ દાખલ કરવી પડે છે.

- નોંધ: લખાણને ઘાટું અથવા ઈટાલીક અથવા શબ્દ પ્રક્રિયામાં રેખાંકિત કરવાથી તેને એકમ ભાષાઓમાં ઘાટા, ઈટાલીક અથવા રેખાંકિત કરી શકાતા નથી. આ પ્રકારનું બંધારણ નિયુક્ત પ્રતીકો લખીને કરવું આવશ્યક છે.\*

જ્યારે કયા સોફ્ટવેરનો ઉપયોગ કરવો તે અંગે વિચાર કરતી વખતે, કૃપા કરીને ધ્યાનમાં રાખો કે અનુવાદ ફક્ત શબ્દો વિશે નથી; ત્યાં ઘણા એવા તકનીકી પાસાં છે જેને ધ્યાનમાં લેવા જરૂરી છે. કોઈપણ સોફ્ટવેરનો ઉપયોગ કરો, એ ધ્યાનમાં રાખો કે બાઈબલ અનુવાદને USFM માં મૂકવું જરૂરી છે, અને દરેક વસ્તુને લખાણ શૈલીમાં મૂકવું જરૂરી છે.

## How to Start Translating

### અનુવાદની સાથે મદદ

### અનુવાદ માટેની મદદનો ઉપયોગ કરવો

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદનો ઉપયોગ કરવો

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદ માટેની મદદ હું ક્યાંથી મેળવી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શું અનુવાદ કરવું તેની પસંદગી કરવી



## Unlocked Bible Text

### મૂળ અને સ્રોત ભાષાઓ

#### મૂળ ભાષામાં વપરાયેલ લખાણ વધારે ચોક્કસ છે.

**વ્યાખ્યા** - મૂળ ભાષા એ છે જેમાં બાઈબલને શરૂઆતમાં લખવામાં આવ્યું હતું.

**વર્ણન** - નવા કરારની મૂળ ભાષા ગ્રીક છે. મોટા ભાગના જુના કરારની ભાષા હિબ્રુ છે. તેમ છતાં, દાનીયેલ અને એઝરાના પુસ્તકમાં અમુક ભાગમાં વપરાયેલ મૂળ ભાષા અરામી છે. ફકરાનો અનુવાદ કરવા માટે મૂળ ભાષા હમેશા ચોક્કસ અને સચોટ હોય છે.

મૂળ ભાષા એ છે કે જેમાંથી અનુવાદ કરવામાં આવે છે. જો કોઈ અનુવાદક બાઈબલનો મૂળ ભાષામાંથી અનુવાદ કરતો હોય તો, તેના અનુવાદની મૂળ અને સ્રોત ભાષા સમાન હોય છે. તોપણ, જે લોકોએ વર્ષો સુધી મૂળ ભાષાનો કર્યો હોય તેઓ જ તેને સમજી શકે અને સ્રોત ભાષા તરીકે તેનો ઉપયોગ કરી શકે છે. એ કારણસર, મોટા ભાગના અનુવાદકો એ બાઈબલનો ઉપયોગ કરતા હોય છે જેનો અનુવાદ વિશાળ વ્યવહારમાંની ભાષા તરીકેની તેની સ્રોત ભાષામાંથી થયું હોય.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અધ્યાય અને કલમની સંખ્યા  
મૂળ હસ્તપ્રતો  
જાણવાના શબ્દો  
શાબ્દિક વિવિધતાઓ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મૂળ ભાષા અને સ્રોત ભાષા વચ્ચે કયા અલગ અલગ તફાવતો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની પ્રક્રિયા](#)  
[સ્રોત લખાણની પસંદગી](#)

## મૂળ હસ્તપ્રતો

### મૂળ હસ્તપ્રતોનું લેખન

ઈશ્વરના પ્રબોધકો અને પ્રેરિતો દ્વારા જેમ ઈશ્વરે તેઓને લખવા માટે દોરવણી આપી તેમ ઘણા વર્ષો અગાઉ બાઈબલને લખવામાં આવ્યું. ઇઝરાયલના લોકો હિબ્રુ બોલતા હતા, તેથી જૂના કરારના મોટાભાગના પુસ્તકો હિબ્રુમાં લખવામાં આવ્યા છે. જ્યારે તેઓ અસિરીયા અને બાબેલમાં પરદેશીની જેમ રહેતા હતા ત્યારે, તેઓ અરામી બોલતા શીખ્યા, તેથી જૂના કરારનો પાછલો કેટલોક ભાગ અરામી ભાષામાં લખવામાં આવ્યો છે.

ખ્રિસ્ત આવ્યા તેના આશરે ત્રણસો વર્ષ પહેલાં, ગ્રીક ભાષા વ્યાપક રીતે વ્યવહારમાં આવી. યુરોપ અને મધ્ય પૂર્વના ઘણા લોકો તેમની બીજી ભાષા તરીકે ગ્રીક બોલતા હતા. તેથી જૂના કરારને ગ્રીકમાં અનુવાદ કરવામાં આવ્યો. જ્યારે ખ્રિસ્ત આવ્યા ત્યારે, વિશ્વના તે વિસ્તારમાં ઘણા લોકો હજુ બીજી ભાષા તરીકે ગ્રીક બોલતા હતા, અને નવા કરારના બધા જ પુસ્તકો ગ્રીકમાં લખવામાં આવ્યા.

ત્યારે ત્યાં છાપવા માટેના કોઈ યંત્રો ન હતા, તેથી લેખકોએ તે પુસ્તકોને હાથ વડે લખ્યા હતા. આ મૂળ હસ્તપ્રતો હતી. જેઓએ તે હસ્તપ્રતોની નકલ કરી હતી તેઓએ પણ તેને હાથ વડે લખી હતી. આ પણ હસ્તપ્રતો હતી. આ પુસ્તકો ઘણા મહત્વના હતા, તેથી નકલ કરનાર લોકોને ખાસ પ્રકારની તાલીમ આપવામાં આવી હતી અને તેઓ તેની ચોકસાઈથી નકલ કરવા માટે ઘણી કાળજી રાખતા હતા.

ઘણા વર્ષો પહેલાં, લોકોએ બાઈબલના પુસ્તકોની હજારો નકલ તૈયાર કરી. જે હસ્તપ્રતો મૂળ લેખકોએ લખી હતી તે ખોવાઈ ગઈ કે ઘટી ગઈ, તેથી આપણી પાસે તે નથી. પરંતુ ઘણા વર્ષો અગાઉ હાથ વડે લખવામાં આવેલી ઘણી નકલો આપણી પાસે છે. તેઓમાંની કેટલીક નકલો ઘણા વર્ષોથી, હજારો વર્ષોથી પણ સચવાએલી છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- અધ્યાય અને કલમની સંખ્યા
- મૂળ હસ્તપ્રતો
- મૂળ અને સ્રોત ભાષાઓ
- જાણવાના શબ્દો
- શાબ્દિક વિવિધતાઓ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શું ત્યાં મૂળ ભાષાના લખાણ વિષેની વધુ માહિતી છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સ્રોત લખાણની પસંદગી](#)

## બાઈબલનું માળખું

બાઈબલ ૬૬ “પુસ્તકો”નું બનેલું છે. તેઓને “પુસ્તકો” કહેવામાં આવે છે તેમ છતાં, તેઓ ઘણા લાંબા અને એક કે બે પૃષ્ઠ જેટલા ટૂંકા પણ છે. બાઈબલના બે મુખ્ય ભાગ છે. પ્રથમ ભાગને પહેલા લખવામાં આવ્યો હતો અને તેને જૂનો કરાર કહેવામાં આવે છે. બીજો ભાગ પછીથી લખવામાં આવ્યો અને તેને નવો કરાર કહેવામાં આવે છે. જૂના કરારમાં ૩૯ પુસ્તકો છે અને નવા કરારમાં ૨૭ પુસ્તકો છે. (નવા કરારના કેટલાક પુસ્તકો લોકોને લખવામાં આવેલા પત્રો છે.)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલ કેવી રીતે ગોઠવાયેલું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સ્રોત લખાણની પસંદગી](#)

દરેક પુસ્તક અધ્યાયોમાં વહેંચાયેલું છે. મોટા ભાગના પુસ્તકમાં એક કરતાં વધારે અધ્યાય છે, પરંતુ ઓબાધ્યા, ફિલેમોન, ૨ જોન, ૩ જોન, અને યહુદા દરેકમાં માત્ર એક અધ્યાય છે. બધા અધ્યાય કલમો વડે વહેંચાયેલા છે.

જ્યારે આપણે કલમ શોધવી હોય ત્યારે, પહેલા આપણે પુસ્તકનું નામ લખીએ છીએ, પછી અધ્યાય અને તે પછી કલમ લખીએ છીએ. ઉદાહરણ તરીકે “યોહાન ૩:૧૬” એટલે કે યોહાનનું પુસ્તક, ત્રીજો અધ્યાય અને ૧૬મી કલમ.

જ્યારે આપણે બે કે તેથી વધારે કલમોનો ઉલ્લેખ કરવો હોય જે એકબીજાની સાથે હોય તો, આપણે તેઓની વચ્ચે લીટી દોરીએ છીએ. “યોહાન ૩:૧૬-૧૮” એટલે કે, યોહાનનો ત્રીજો અધ્યાય કલમ ૧૬, ૧૭ અને ૧૮.

જ્યારે આપણે એવી કલમોનો ઉલ્લેખ કરતાં હોય કે જેઓ એક સાથે ન હોય તો, આપણે અલ્પવિરામ મૂકીને તેઓને અલગ પાડીએ છીએ. “યોહાન ૩:૨, ૬, ૯” એટલે કે યોહાન ત્રીજો અધ્યાય, કલમ ૨, ૬, અને ૯.

અધ્યાય અને કલમના આંકડા પછી, અનુવાદ માટે જે બાઈબલનો આપણે ઉપયોગ કર્યો હોય તેનું ટૂંકું નામ મૂકીએ છીએ. નીચે આપેલા ઉદાહરણમાં, “ULB” એટલે કે અનલોકડ લીટરલ બાઈબલ.

અનુવાદ શિક્ષણમાં અમે આ પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરીએ છીએ કે જ્યાંથી આ અનુવાદ માટેના ભાગો આવેલા છે. જોકે, આનો અર્થ એ નથી કે આખી કલમ કે કલમનું જૂથ દર્શાવવામાં આવે. નીચે આપેલું લખાણ ન્યાયાધીશ, અધ્યાય ૬, કલમ ૨૮માંથી આવેલું છે, પરંતુ તે આખી કલમ નથી. અંતમાં તે કલમમાં ઘણું બધું છે. અનુવાદ શિક્ષણમાં, કલમના જે ભાગ સંબંધી અમે જણાવવા માગીએ છીએ તેટલોજ ભાગ અમે દર્શાવીએ છીએ.

જ્યારે સવારે નગરના માણસો ઉઠ્યા ત્યારે, બચાલની વેદી તોડી પાડવામાં આવી હતી... (ન્યાયાધીશ ૬:૨૮ ULB)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[અધ્યાય અને કલમની સંખ્યા](#)

## અધ્યાય અને કલમની સંખ્યા

### વર્ણન

જ્યારે પ્રથમ બાઈબલના પુસ્તકોને લખવામાં આવ્યા ત્યારે, તેમાં અધ્યાય અને કલમોના કોઈ વિભાગો ન હતા. લોકોએ પાછળથી તેનો ઉમેરો કર્યો છે, અને પછી બીજા લોકે અધ્યાયને અને કલમોને ક્રમ આપ્યા છે જેથી બાઈબલમાં ચોક્કસ વિભાગ શોધવાનું સરળ રહે. જોકે એક કરતાં વધારે લોકોએ આ કર્યું છે તેમ છતાં અલગ અલગ અનુવાદોમાં ક્રમ આપવાની અલગ અલગ પદ્ધતિઓ જોવા મળે છે. ULBમાં ક્રમ આપવાની જે પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે તે જો તમે જે બાઈબલનો ઉપયોગ કરો છો તેમાં ન આપેલો હોય તો, તમે કદાચ તે જ બાઈબલની પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરવાની ઈચ્છા રાખશો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મારા બાઈબલનું પ્રકરણ (અધ્યાય) અને કલમની સંખ્યાઓ તમારા બાઈબલમાં જે છે તેનાથી અલગ કેમ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[બાઈબલનું માળખું](#)

### કારણ કે આ અનુવાદનો મુદ્દો છે.

જે લોકો તમારી ભાષા બોલે છે તેઓ કદાચ બીજી ભાષામાં લખવામાં આવેલા બાઈબલનો પણ ઉપયોગ કરતાં હોય. જો તમારો અનુવાદ અને તે બાઈબલ અલગ અલગ અધ્યાય અને કલમોનો ઉપયોગ કરતાં હોય તો, જ્યારે તેઓ કોઈ અધ્યાય કે કલમના ક્રમ વિષે કહે ત્યારે લોકો માટે તે સમજવું અઘરું હશે કે કોઈક કઈ કલમ સંબંધી કહી રહ્યું છે.

### બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

<sup>૧૪</sup>પરંતુ હું તમને જલ્દી જોવાની અપેક્ષા રાખું છું, અને આપણે મોઢામોઢ વાત કરીશું. <sup>૧૫</sup>તમને શાંતિ થાઓ. મિત્રો તમને સલામ પાઠવે છે. મિત્રોને નામ સાથે સલામ પાઠવજો. (૩ યોહાન ૧:૧૪-૧૫ ULB)

૩જા યોહાનમાં એક જ અધ્યાય છે તેથી, કેટલીક આવૃત્તિમાં અધ્યાયને ક્રમ આપવામાં આવ્યો નથી. ULB અને UDBમાં તેને અધ્યાય ૧ એવું કહેવામાં આવ્યું છે. કેટલીક આવૃત્તિમાં કલમ ૧૪ અને ૧૫ને પણ અલગ કલમ તરીકે દર્શાવવામાં આવી નથી. તેને બદલે તેઓએ ૧૪મી કલમ જ લખેલું છે.

જ્યારે તે તેના દીકરા આબ્શાલોમ પાસેથી નાસી ગયો ત્યારનું, દાઉદનું ગીત.

<sup>૧</sup>ચહોવા, મારા શત્રુઓ કેટલા બધા છે! (ગીતશાસ્ત્ર ૩:૧ ULB)

કેટલાક ગીતોમાં તેમની અગાઉ સમજૂતી આપેલી હોય છે. ULB અને UDBની જેમ કેટલીક આવૃત્તિમાં તે સમજૂતીઓને ક્રમ આપેલા હોતા નથી. બીજી આવૃત્તિઓમાં સમજૂતી એ કલમ ૧ હોય છે, અને મૂળ ગીત કલમ ૨ થી શરૂ થાય છે.

...અને માદી દાર્યાવેશ જ્યારે બાસઠ વર્ષની વયનો હતો ત્યારે રાજ્ય તેના હાથમાં આવ્યું. (દાનીયેલ ૫:૩૧ ULB)

કેટલીક આવૃત્તિમાં આ દાનીયેલ ૫ ની છેલ્લી કલમ છે. બીજી કેટલીક આવૃત્તિમાં આ દાનીયેલ ૬ ની પહેલી કલમ છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચના

જે લોકો તમારી ભાષા બોલે છે તેઓની પાસે બીજું કોઈ બાઈબલ હોય તો, અધ્યાય અને કલમને તેના પ્રમાણે ક્રમ આપો. કેવી રીતે કલમને ક્રમ આપવા તેના વિષેની સૂચનાઓ વાંચો [translationStudio APP](#).

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાના ઉદાહરણો લાગુ કરવામાં આવ્યા છે

જે લોકો તમારી ભાષા બોલે છે અને તેઓ અન્ય બાઈબલનો ઉપયોગ કરે છે તો, તે મુજબ અધ્યાય અને કલમને ક્રમ આપો.

નીચે ૩જો યોહાન ૧ માંથી ઉદાહરણ આપવામાં આવ્યું છે. કેટલાક બાઈબલમાં ૧૪મી કલમના આ લખાણને ૧૪મી અને ૧૫મી કલમ એ રીતે દર્શાવી છે. તમારા જે બીજા બાઈબલમાં જે ક્રમ આપવામાં આવ્યો છે તેનો તમે ઉપયોગ કરી શકો છો.

<sup>૧૪</sup> પરંતુ હું તમને જલ્દી જોવાની અપેક્ષા રાખું છું, અને આપણે મોઢામોઢ વાત કરીશું. <sup>૧૫</sup> શાંતિ થાઓ. મિત્રો તમને સલામ પાઠવે છે. મિત્રોને નામથી સલામ પાઠવજો. (૩જો યોહાન ૧:૧૪-૧૫ ULB)

<sup>૧૪</sup> પરંતુ હું તમને જલ્દી જોવાની અપેક્ષા રાખું છું, અને આપણે મોઢામોઢ વાત કરીશું. તમને શાંતિ થાઓ. મિત્રો તમને સલામ પાઠવે છે. મિત્રોને નામથી સલામ પાઠવજો. (૩જો યોહાન ૧૪)

બીજું ઉદાહરણ ગીતશાસ્ત્ર ઉમાંથી છે. કેટલાક બાઈબલમાં શરૂઆતની સમજૂતીને ગીતની કલમ તરીકે અંકિત કરવામાં આવતી નથી, અને જુબા લોકો તેને કલમ ૧ તરીકે અંકિત કરે છે. તમારા અન્ય બાઈબલ અનુસાર તમે કલમના ક્રમને અંકિત કરી શકો છો.

• જ્યારે તે તેના દીકરા આબ્શાલોમ પાસેથી નાસી ગયો ત્યારનું, દાઉદનું ગીત.

<sup>૧</sup> યહોવા, મારા શત્રુઓ કેટલા બધા છે!

ઘણાએ પાછા ફરીને મારા પર હુમલો કર્યો છે.

<sup>૨</sup> ઘણા મારા વિષે કહે છે,

“તેને સારુ ઈશ્વર તરફથી કોઈ મદદ નથી.” \*સેલાહ \*

<sup>૧\*</sup> જ્યારે તે તેના દીકરા આબ્શાલોમ પાસેથી નાસી ગયો ત્યારનું, દાઉદનું ગીત.\*

<sup>૨</sup> યહોવા, મારા શત્રુઓ કેટલા બધા છે!

ઘણાએ પાછા ફરીને મારા પર હુમલો કર્યો છે.

<sup>૩</sup> ઘણા મારા વિષે કહે છે,

“તેને સારુ ઈશ્વર તરફથી કોઈ મદદ નથી.” સેલાહ

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કલમના સેતુઓ

## ULB અને UDB ના ગોઠવણીના સંકેતો

### વર્ણન

- અનલોકડ લીટરલ બાઈબલ (ULB) અને \*અનલોકડ ડાયનેમિક બાઈબલ (UDB) અધ્યાહાર ચિહ્નો, લાંબી રેખાઓ, કૌંસ, અને ફક્કરો પાડવો એ દર્શાવવા માટે ઉપયોગ કરે છે કે લખાણમાં આપવામાં આવેલી માહિતી શેની આસપાસની છે.

આ પુસ્તક પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ULB અને UDB માં કેટલાક ગોઠવણીના સંકેતો શું બતાવે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની પ્રક્રિયા](#)  
[બાઈબલનું માળખું](#)

### અધ્યાહાર ચિહ્નો

**વ્યાખ્યા**-અધ્યાહાર ચિહ્નો(...)નો ઉપયોગ એ દર્શાવવા માટે કરવામાં આવે છે કે કોઈએ વાક્ય શરૂ કર્યા પછી પૂરું કર્યું ન હોય, અથવા કોઈકે જે કહ્યું હોય તે બધું જ લેખકે ઉલ્લેખ ન કર્યો હોય.

માથ્થી ૯:૪-૬માં અધ્યાહાર ચિહ્ન દર્શાવે છે કે ઈસુએ જ્યારે તેમનું ધ્યાન લકવાવાળા માણસ તરફ વાળ્યું અને તેને કહ્યું ત્યારે તેઓ ટોળાની સાથે વાત કરતાં હતા તે વાક્યને તેમણે પૂરું કર્યું ન હતું:

ત્યારે જુઓ, શાસ્ત્રીઓમાંના કેટલાએકે પોતાના મનમાં કહ્યું કે, “એ દુર્ભાષણ કરે છે. “ત્યારે ઈસુએ તેઓના વિચાર જાણીને કહ્યું કે, “તમે તમારા મનમાં શા માટે ભૂંડા વિચાર કરો છો? કેમ કે એ બેમાંનું વધારે સહેલું કયું છે, એમ કહેવું કે ‘તારા પાપ માફ થયા છે, અથવા એમ કહેવું કે, ‘ઊઠીને ચાલ્યો જા’? પણ માણસના દીકરાને પૃથ્વી પર પાપોની માફી આપવાનો અધિકાર છે,... “તેમણે પક્ષઘાતીને કહ્યું, “ઊઠ, તારો ખાટલો ઊંચકીને તારે ઘેર ચાલ્યો જા.” (ULB)

માર્ક ૧૧:૩૧-૩૩માં, અધ્યાહાર ચિહ્ન દર્શાવે છે કે ધાર્મિક આગેવાનો કે કદાચ તેમના વાક્યને પૂરું કર્યું નથી, કે તેઓએ જે કહ્યું તેને લખવાનું માર્કે પૂરું કર્યું નથી.

તેઓએ માંહોમાંહે વિચાર કરીને કહ્યું કે, “જો આપણે કહીએ કે, ‘આકાશથી, તો તે કહેશે, ‘ત્યારે તમે તેના પર વિશ્વાસ કેમ નહીં કર્યો?’ પણ જો આપણે કહીએ કે, ‘માણસથી, ..’ તો તેઓ લોકથી બીધા, કેમ કે બધા લોક યોહાનને પ્રબોધક માનતા હતા. અને તેઓ ઉત્તર આપીને ઈસુને કહે છે કે, “અમે જાણતા નથી.” અને ઈસુ તેઓને કહે છે કે, “હું કયા અધિકારથી આ કામો કરું છું તે હું પણ તમને કહેતો નથી.” (ULB)

### લાંબી રેખાઓ

**વ્યાખ્યા**-લાંબી રેખાઓ(-) સાંપ્રત માહિતી જે તેની પહેલા આવે છે તે માહિતીની ઓળખ આપે છે. ઉદાહરણ તરીકે:

પછી બે માણસો ખેતરમાં હશે-એકને લઈ લેવાશે, અને બીજાને પડતો મૂકાશે. બે સ્ત્રીઓ દળતી હશે-એકને લઈ લેવાશે, અને એકને પડતો મૂકાશે. માટે જાગતા રહો, કેમ કે તમે જાણતા નથી કે ક્યે દિવસે તમારો પ્રભુ આવશે. (માથ્થી ૨૪:૪૦-૪૧ ULB)

### કૌંસ

**વ્યાખ્યા**-કૌંસ “()” દર્શાવે છે કે કેટલીક માહિતી એ સમજૂતી કે પછીનો વિચાર છે.

તે એવી પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી છે કે જેના વિશે લેખક તેના વિશેની સામગ્રીને સમજવા માટે તે જગ્યાએ મૂકે છે.

યોહાન ૬:૬માં, યોહાને તે વાર્તામાં વિક્ષેપ કર્યો જેમાં તેમણે સમજાવ્યું હતું કે ઈસુ પહેલેથી જ જાણતા હતા કે તે શું કરવાના છે. આને કૌંસમાં મૂકવામાં આવે છે.

<sup>૫</sup> જ્યારે ઈસુએ ઉપર જોયું અને મોટા ટોળાને તેમની પાસે આવતું જોયું ત્યારે, તેમણે ફિલિપને કહ્યું, “તેમણે ખાવાને માટે આપણે રોટલી ક્યાંથી વેચાતી લઈએ?” <sup>૬</sup> (પણ ઈસુએ ફિલિપને પારખવા સારું એ પૂછ્યું, કેમ કે તે શું કરવાનો હતો તે તે પોતે જાણતો હતો.)<sup>૭</sup> ફિલીપે તેને ઉત્તર આપ્યો કે, “બસો દીનારની રોટલી તેઓને સારું બસ નથી કે તેઓમાંના દરેકને થોડું થોડું મળે.” (યોહાન ૬:૫-૭ ULB)

નીચે આપેલા કૌંસમાંના શબ્દો એ ઈસુ જે કહેતા હતા તે નથી, પરંતુ માથ્થી વાચકને જે ખી રહ્યો હતો તે છે, વાચકને જાગૃત કરવા માટે કે ઈસુ એ શબ્દોનો ઉપયોગ કરે છે કે જેના વિષે તેઓએ વિચાર કરવો જોઈએ અને અર્થઘટન કરવું જોઈએ.

“તેથી, ઉજ્જડની અમંગળપણાની નિશાની, જે સંબંધી દાનીયેલ પ્રબોધકે કહેલું છે, તેને જ્યારે તમે પવિત્ર જગાએ ઊભેલી જુઓ” (વાચકને સમજવા દો), “ત્યારે જેઓ યહુદીયામાં હોય તેઓ પહાડો પર નાસી જાય, ઘાબા પર જે હોય તે પોતાના ઘરમાંનો સમાન લેવાને ન ઊતરે, ૧૮ અને ખેતરમાં જે હોય તે પોતાનું લૂગડું લેવાને પાછો ન ફરે.” (માથ્થી ૨૪:૧૫-૧૮ ULB)

## ફકરો પાડવો

**વ્યાખ્યા**-જ્યારે લખાણમાં ફકરો પાડવામાં આવે ત્યારે, તેનો અર્થ એ થાય કે લખાણની લીટી તેની ઉપરના અને નીચેના લખાણની તુલનામાં જમણી તરફ આગળ વધે છે જેમાં ફકરો પડેલો નથી.

આવું કાવ્ય અને કેટલીક યાદીઓને માટે કરવામાં આવે છે, એવું દર્શાવવા માટે કે તે ફકરો પડેલી લીટીથી તેની ઉપરના ફકરા વગરના લખાણની શરૂઆત થાય છે. ઉદાહરણ તરીકે:

<sup>૫</sup> આ એ આગેવાનોના નામ છે જેઓ તારી સાથે યુદ્ધ કરશે:  
<sup>૬</sup> રૂબેનમાંનો, શદેઉરનો દીકરો અલીસૂર;  
<sup>૭</sup> શિમયોનમાંનો, સૂરી શાદાયનો દીકરો શલુમીએલ;  
<sup>૮</sup> યહુદામાંનો, આમ્મીનાદાબનો દીકરો નાહશોન; (ગણના ૧:૫-૭ ULB)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[કલમના સેતુઓ](#)

## બાઈબલનું અનુવાદ કરતી વખતે કેવી રીતે ULB અને UDB નો ઉપયોગ કરવો.

અનુવાદકોની જેમ, તમે ULB અને UDB વચ્ચે નીચે આપેલા તફાવતોને યાદ રાખીને શ્રેષ્ઠ ઉપયોગ કરી શકો છો, અને જો તમે જાણો છો કે કેવી રીતે આ તફાવતોનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તે મુદ્દા સાથે લક્ષ્ય ભાષા શ્રેષ્ઠ રીતે વ્યવહાર કરી શકે છે.

### વિચારોનો ક્રમ

ULB એ **જે ક્રમમાં** વિચારો પ્રસ્તુત કરવાનો પ્રયાસ કરે છે જે સ્રોત લખાણમાં દ્રશ્યમાન છે.

UDB એ એવા વિચારોને રજૂ કરવાનો પ્રયાસ કરે છે જે અંગ્રેજીમાં વધારે કુદરતી હોય, અથવા તે તર્કના ક્રમમાં અથવા સમયના અનુક્રમના ક્રમને અનુસરે છે.

જ્યારે તમે અનુવાદ કરો છો, ત્યારે તમારે વિચારોને તે ક્રમમાં મૂકવા જોઈએ જે લક્ષ્ય ભાષામાં કુદરતી છે. (જુઓ **ઘટનાઓનો ક્રમ**)

<sup>1</sup> ઈશ્વરના વહાલાં, જેઓ રોમમાં છે,<sup>7</sup> તે સર્વને લખનાર ઈસુ ખ્રિસ્તનો દાસ પાઉલ. તેને પ્રેરિત થવા માટે તેડવામાં આવ્યો અને ઈશ્વરની સુવાર્તા અર્થે જુદો કરવામાં આવ્યો છે. (રોમન ૧:૧,૭ ULB)

<sup>1</sup> હું, પાઉલ, જે ઈસુ ખ્રિસ્તની સેવા કરે છે, તે આ રોમન શહેરના સર્વ વિશ્વાસીઓને આ પત્ર લખી રહ્યો છું. (રોમન 1: 1 UDB)

ULB તેના પત્રોની શરૂઆતની પાઉલની શૈલી દર્શાવે છે. તે ૭ મી કલમ સુધી કહેતો નથી કે તેના શ્રોતાઓ કોણ છે. જો કે, UDB એક એવી શૈલીનું અનુસરણ કરે છે જે આજે અંગ્રેજી અને અન્ય ઘણી ભાષાઓમાં વધુ કુદરતી છે.

### ગર્ભિત માહિતી

ULB ઘણીવાર એવા વિચારો રજૂ કરે છે કે જે **સૂચિત કરે છે** અથવા **માને છે** અન્ય વિચારો જે વાચકને સમજવા માટે મહત્વપૂર્ણ છે.

UDB વારંવાર તે અન્ય વિચારો સ્પષ્ટ બનાવે છે. UDB આ તમને યાદ અપાવવા માટે આમ કરે છે કે તમે તમારા અનુવાદમાં કદાચ એવું જ કરવું જોઈએ જો તમને લાગે કે તમારા શ્રોતાઓને આ માહિતીને જાણવાની જરૂર છે તો લખાણને સમજવા માટે.

જ્યારે તમે અનુવાદ કરો છો, ત્યારે તમારે નક્કી કરવું જોઈએ કે આમાંના ગર્ભિત વિચારોને શામેલ કર્યા વિના તમારા દર્શકો દ્વારા સમજી શકાય છે. જો તમારા દર્શકો આ વિચારોને લખાણમાં શામેલ કર્યા વિના સમજે છે, તો તમારે તે વિચારો સ્પષ્ટ બનાવવાની જરૂર નથી. યાદ રાખો કે જો તમે અવિરતપણે જરૂરીયાત વિના પણ ગર્ભિત વિચારોને પ્રસ્તુત કરો છો તો તેઓ તમારા શ્રોતાઓને ગુસ્સો પણ અપાવી શકે છે. (જુઓ **અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી**)

અને ઈસુએ સિમોનને કહ્યું, "ગભરાશો નહિ, કેમ કે હવેથી તું માણસોને પકડનાર થઈશ." (લુક ૫:૧૦ ULB)

પરંતુ ઈસુએ સિમોનને કહ્યું, "ગભરાઈશ નહિ! અત્યાર સુધી તું માછલીઓ ભેગી કરતો હતો, પરંતુ હવેથી તું મારા શિષ્યો થવા માટે લોકોને ભેગા કરીશ." (લુક ૫:૧૦ UDB)

અહીં UDB વાચકને યાદ અપાવે છે કે સિમોન વ્યવસાયે એક માછીમાર હતો. તે સમાનતાને પણ સ્પષ્ટ કરે છે કે ઈસુ સિમોનના અગાઉના કાર્ય અને તેના ભાવિ કાર્ય વચ્ચે ચિત્રકામ કરતા હતા. વધુમાં, UDB સ્પષ્ટ કરે છે કે શા માટે ઈસુ યાહતા હતા કે સિમોને "માણસોને પકડવા" જોઈએ (ULB.), એટલે કે, "મારા શિષ્યો બનવા" તેઓને દોરવાની આપવા (UDB).

જ્યારે તેણે ઈસુને જોયા, ત્યારે તેણે ઘૂંટણે પડી અને તેને વિનંતી કરી અને કહ્યું, "પ્રભુ, જો તમે ચાહો, તો તમે મને શુદ્ધ કરી શકો છો." (લુક ૫:૧૨ ULB)

જ્યારે તેણે ઈસુને જોયા, ત્યારે તેમની આગળતેણે જમીન સુધી વળીને નમન કર્યું અને તેમને વિનંતી કરી, "પ્રભુ, મને સાજો કરો, કેમ કે તમે મને સાજો કરવા સમર્થ છો જો તમે ચાહો તો!" (લુક ૫:૧૨ UDB)

અહીં UDB એ સ્પષ્ટ કરે છે કે જે માણસને કોઈ હતો તે અકસ્માતે જમીન પર પડ્યો ન હતો. તેના બદલે, તેણે ઇરાદાપૂર્વક જમીન સુધી વળીને નમન કર્યું. ઉપરાંત, UDB સ્પષ્ટ કરે છે કે તે ઈસુને તેને સાજા કરવા કહે છે. ULBમાં, તે ફક્ત આ વિનંતિને સૂચિત કરે છે.

### પ્રતીકાત્મક ક્રિયાઓ

**વ્યાખ્યા** - એક પ્રતીકાત્મક ક્રિયા કોઈ વ્યક્તિ કોઈ ચોક્કસ વિચારને વ્યક્ત કરવા માટે કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલ અનુવાદ કરતી વખતે ULB અને UDB નો ઉપયોગ કરવાની સૌથી શ્રેષ્ઠ રીત કઈ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ શું છે?](#)

[આપણે બાઈબલનો અનુવાદ શા માટે કરીએ છીએ](#)

[અનુવાદ વિષે વધુ](#)



ULB. ઘણીવખત ફક્ત પ્રતીકાત્મક ક્રિયાને રજૂ કરે છે જેમાં તેનો અર્થ શું છે તેની કોઈ સ્પષ્ટતા હોતી નથી. UDB ઘણીવખત પ્રતીકાત્મક ક્રિયા દ્વારા વ્યક્ત અર્થ રજૂ કરે છે.

જ્યારે તમે અનુવાદ કરો છો, ત્યારે તમારે નક્કી કરવું જોઈએ કે તમારા શ્રોતાઓ પ્રતીકાત્મક ક્રિયાને યોગ્ય રીતે સમજે છે કે નહીં. જો તમારા શ્રોતાઓ સમજી શકશે નહીં, તો તમારે UDB ની જેમ કરવું જોઈએ. (જુઓ પ્રતીકાત્મક ક્રિયા)

પ્રમુખ યાજકે પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડ્યા (માર્ક ૧૪:૬૩ ULB)

ઈસુના શબ્દોના જવાબમાં, પ્રમુખ યાજકને ખૂબ જ આઘાત લાગ્યો કે તેણે તેના બાહ્ય વસ્ત્રો ફાડ્યા. (માર્ક ૧૪:૬૩ UDB)

અહીં UDB એ સ્પષ્ટ કરે છે કે તે અકસ્માત ન હતો કે પ્રમુખયાજક તેના વસ્ત્રોને ફાડી નાખ્યાં. તે એ પણ સ્પષ્ટ કરે છે કે તે કદાચ માત્ર તેના બાહ્ય વસ્ત્રો કે જે તેમણે ફાડી નાખ્યું હતું, અને તે એટલા માટે કર્યું કે તે બતાવવા માગતા હતા કે તે ઉદાસી અથવા ગુસ્સે છે અથવા બંને છે.

કારણ કે પ્રમુખ યાજકે તેના કપડાને ફાડી નાખ્યાં હતા, UDB એ તેવું જ, કહેવું જોઈએ કે તેણે કર્યું. જો કે, જો કોઈ પ્રતીકાત્મક ક્રિયા ક્યારેય થઈ ન હોય તો, તમારે તે ક્રિયાને જણાવવી નહીં. અહીં આવા તેના ઉદાહરણ છે:

તમારા સૂબાને તે ભેટ આપો; શું તે તમારો સ્વીકાર કરશે અથવા તે તમારા ચહેરાને ઉઠાવશે? "(માલાખી ૧:૮ ULB)

તમે તમારા પોતાના સૂબાને આવી ભેટો આપવાની હિંમત નહીં કરો! તમે જાણો છો કે તે તેમને લેશે નહીં. તમે જાણો છો કે તે તમારાથી નારાજ થશે અને તમારું સ્વાગત કરશે નહીં! (માલાખી ૧:૮ UDB)

ULBમાં આ રીતે પ્રસ્તુત થયેલ પ્રતીકાત્મક ક્રિયા "કોઈના ચહેરાને ઉઠાવી લે છે," તે UDB માં તેનો અર્થ જ રજૂ કરે છે: "તે તમારાથી નારાજ થશે અને તમને આવકારશે નહીં." આ રીતે આ રીતે પ્રસ્તુત કરી શકાય છે કારણ કે માલાખી વાસ્તવમાં કોઈ ચોક્કસ ઘટનાનો ઉલ્લેખ કરતા નથી જે વાસ્તવમાં ઘટી હતી. તે ફક્ત પ્રસંગ દ્વારા રજૂ કરાયેલા વિચારનો જ ઉલ્લેખ કરે છે.

## નિષ્ક્રિય ક્રિયાપદ સ્વરૂપો

બાઈબલ હીબ્રુ અને ગ્રીક બંનેમાં ઘણી વખત નિષ્ક્રિય ક્રિયાપદ સ્વરૂપોનો ઉપયોગ થાય છે, જ્યારે બીજી કેટલીક ભાષાઓમાં તે શક્યતા નથી. મૂળ ભાષાઓ જ્યારે તેનો ઉપયોગ કરે છે ત્યારે ULB નિષ્ક્રિય ક્રિયાપદ સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરવાનો પ્રયાસ કરે છે જો કે, UDB સામાન્ય રીતે આ નિષ્ક્રિય ક્રિયાપદ સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરતું નથી. પરિણામે, UDB. પુનઃરચનાઘણા શબ્દસમૂહો.

જ્યારે તમે અનુવાદ કરો છો, ત્યારે તમારે નક્કી કરવું આવશ્યક છે કે લક્ષ્ય ભાષા ઘટનાઓ રજૂ કરી શકે છે અથવા નિષ્ક્રિય અભિવ્યક્તિનો ઉપયોગ કરીને જણાવે છે, જેમ કે નીચેના ઉદાહરણોમાં. જો તમે ચોક્કસ સંદર્ભમાં નિષ્ક્રિય ક્રિયાપદ ફોર્મનો ઉપયોગ કરી શકતા નથી, તો તમે UDBમાં શબ્દસમૂહનું પુનર્ગઠન કરવાનો એક સંભવિત રીતે શોધી શકો છો. (જુઓ સક્રિય અથવા નિષ્ક્રિય)

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

કેમ કે માછલાંનો જે જથ્થો પકડાયો હતો, તેથી તે આશ્ચર્ય પામ્યો, અને તેઓ સર્વ જે તેની સાથે હતાં. (લૂક ૫:૯ ULB)

તેણે આ કહ્યું કારણ કે તે નવાઈ પામ્યો જે મોટી સંખ્યામાં માછલીઓ પકડી હતી. તેની સાથેના બધા માણસો પણ આશ્ચર્ય પામ્યા. (લૂક ૫:૯ UDB)

અહીં UDB સક્રિય સ્વરૂપમાં ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરે છે, જે "તે નવાઈ પામ્યો" ને બદલે ULB. ના ક્રિયાપદને નિષ્ક્રિય અવાજમાં "આશ્ચર્ય થયું."

ઘણાં લોકો સાંભળવા માટે તથા પોતાના રોગોથી સાજા થવા માટે તેમની પાસે એકત્ર થયા. (લૂક ૫:૧૫ ULB)

પરિણામે તે હવે મોટી સંખ્યામાં લોકો સાંભળવા માટે ઈસુ પાસે આવ્યા અને તે તેઓને બીમારીમાંથી સાજા કરે. (લૂક ૫:૧૫ UDB)

અહીં UDB ULB ના નિષ્ક્રિય ક્રિયાપદને "સાજો થવા માટે" થી દૂર કરે છે. આ શબ્દસમૂહનું પુનઃરચના કરે છે. તે કહે છે કે કોણ રાખનાર છે: "તેઓ (ઈસુ) તેઓને સાજા કરવા."

## રૂપકો અને અન્ય શબ્દાલંકાર

વ્યાખ્યા - ULB બાઈબલના ગ્રંથોમાં શક્ય તેટલી નજીકથી મળેલી વાણીના આંકડાને પ્રતિનિધિત્વ કરવાનો પ્રયાસ કરે છે.

UDB ઘણીવાર આ વિચારોનો અન્ય રીતે અર્થ રજૂ કરે છે.

જ્યારે તમે અનુવાદ કરો છો, ત્યારે તમારે તે નક્કી કરવું પડશે કે લક્ષ્ય ભાષાના વાચકો થોડી પ્રયાસ સાથે, કેટલાક પ્રયત્નો સાથે, કે નહીં તે સાથે સમજી જશે. જો તેમને સમજવા માટે એક મહાન પ્રયાસ કરવો પડે, અથવા જો તેઓ બધાને સમજી શકતા નથી, તો તમારે અન્ય શબ્દોની મદદથી શબ્દાલંકારનું આવશ્યક અર્થ રજૂ કરવું પડશે.

તેમણે તમને દરેક રીતે સમૂહ કર્યા છે, સર્વ વાણી અને સર્વ જ્ઞાનમાં. (૧ કરીંથી ૧:૫ ULB)

ખ્રિસ્તે તમને ઘણી બધી વસ્તુઓ આપી છે. તેમણે તમને તેમનું સત્ય બોલવા અને ઈશ્વરને જાણવા માટે મદદ કરી. (૧ કરીંથી ૧:૫ UDB)

પાઉલ ભૌતિક સંપત્તિના રૂપકનો ઉપયોગ કરે છે, જે "સમૂહ" શબ્દમાં વ્યક્ત કરે છે. તેમ છતાં, તે તરત જ સમજાવે છે કે તેમનો અર્થ "સર્વ વાતોમાં અને સર્વ જ્ઞાનમાં," કેટલાક વાચકો સમજી શકતા નથી. ભૌતિક સંપત્તિના અલંકારનો ઉપયોગ કર્યા વિના, UDB આ વિચારને અલગ રીતે રજૂ કરે છે. (મેટાપાર જુઓ)

હું તમને વરુઓની મધ્યે ઘેટાંની જેમ મોકલું છું, (માથ્થી ૧૦:૧૬ ULB)

જ્યારે હું તમને બહાર મોકલીશ, ત્યારે તમે ઘેટાંની જેમ રક્ષણ કરવા અસમર્થ, જેવા વરુની ખતરનાક એવા લોકોમાં મોકલીશ. (માથ્થી ૧૦:૧૬ UDB)

ઈસુ એક ઉદાહરણનો ઉપયોગ કરે છે કે જેમ ઘેટાં વરુઓની મધ્યે જાય છે તેમ તેમના પ્રેરિતો અન્યોની મધ્યે જાય છે. કેટલાક વાચકો કદાચ સમજી શકશે નહીં કે કેવી રીતે પ્રેરિતો ઘેટાં જેવા હશે, જ્યારે અન્ય લોકો વરુના જેવા હશે. UDB સ્પષ્ટતા કરે છે કે પ્રેરિતો રક્ષણ કરવા અસમર્થ હશે અને તેમના દુશ્મનો ખતરનાક હશે. (જુઓ સમાનતા)

તમે સર્વ અલગ ખ્રિસ્તથી છો, જેઓને તમે કૃપાથી દૂર ગયા છો. (ગલાતી ૫:૪ ULB)

જો તમે યાહો છો કે ઈશ્વર તમને તેમની દ્રષ્ટિમાં સારા જાહેર કરે કારણ કે તમે નિયમશાસ્ત્રનું પાલન કરો છો, તમે ખ્રિસ્તથી અલગ થયા છો; ઈશ્વર તમારાં પર વધુ કૃપા દેખાડશે નહિ. (ગલાતી ૫:૪ UDB)

પાઉલ વક્રોક્તિ ઉપયોગ કરે છે જ્યારે તે તેમને નિયમ દ્વારા ન્યાયી ઠરવાનો ઉલ્લેખ કરે છે. તેમણે અગાઉથી જ તેમને શીખવ્યું હતું કે કોઈપણ નિયમ દ્વારા ન્યાયી ઠરી શકે નહીં. ULB એ "ન્યાયી" ની આસપાસ અવતરણ ચિહ્નો ઉપયોગ કરે છે તે દર્શાવવા માટે કે પાઉલ ખરેખર તે માનતા નથી કે તેઓ નિયમ દ્વારા ન્યાયી ઠર્યા હતા. UDB એ સ્પષ્ટ કરે છે કે તે અન્ય લોકો જે માનતા હતા તે જ હતું તે જ વિચારને અનુવાદિત કરે છે. (જુઓ વક્રોક્તિ)

## અમૂર્ત અભિવ્યક્તિઓ

ULB વારંવાર અમૂર્ત સંજ્ઞાઓ, વિશેષણો, અને વાણીના અન્ય ભાગોનો ઉપયોગ કરે છે, કારણ કે તે બાઈબલના ગ્રંથોને નજીકથી રાખવાનો પ્રયાસ કરે છે. UDB આ પ્રકારના અમૂર્ત અભિવ્યક્તિઓનો ઉપયોગ ન કરવાનો પ્રયાસ કરે છે, કારણ કે ઘણી ભાષાઓ અમૂર્ત અભિવ્યક્તિઓનો ઉપયોગ કરતી નથી.

જ્યારે તમે અનુવાદ કરો છો, ત્યારે તમારે નક્કી કરવું પડશે કે કેવી રીતે લક્ષ્ય ભાષા આ વિચારો રજૂ કરે છે. (જુઓ અમૂર્ત સંજ્ઞાઓ)

સર્વ બોલવામાં અને સાથે સર્વ જ્ઞાન તેમણે તેમને દરેક રીતે સમૂહ કર્યા છે. (૧ કરીંથી ૧:૫ ULB)

ખ્રિસ્તે તમને ઘણી બધી વસ્તુઓ આપી છે. તેમણે તમને તેમનું સત્ય બોલવામાં અને ઈશ્વરને જાણવામાં મદદ કરી. (૧ કરીંથી ૧:૫ UDB)

અહીં ULB સમીકરણો "સર્વ બોલવામાં" અને "સર્વ જ્ઞાનમાં" તે અમૂર્ત સંજ્ઞાના સમીકરણો છે. તેમની સાથેની એક સમસ્યા એ છે કે વાચકોને ખબર નથી કે બોલનાર શું છે અને તેઓ શું બોલે છે, અથવા જાણીને શું કરી રહ્યા છે અને તેઓ શું જાણે છે.. UDB આ પ્રશ્નોના જવાબ આપે છે.

## સમાપન

ટૂંકમાં, ULB તમને અનુવાદ કરવામાં મદદ કરશે કારણ કે તે તમને મૂળ બાઈબલના ગ્રંથોના સ્વરૂપમાં એક મહાન પદવી વિષે સમજી શકે છે. UDB તમને અનુવાદ કરવામાં મદદ કરી શકે છે કારણ કે તે ULB લખાણનો અર્થ સ્પષ્ટ કરવામાં મદદ કરી શકે છે, અને તે પણ કારણ કે તે તમને તમારા પોતાના અનુવાદમાં વિચારોને બાઈબલના લખાણમાં સ્પષ્ટ કરવા માટે શક્ય છે.

## Use the translationHelps when Translating

### કડીઓ સાથે નોંધો

અનુવાદ ની નોંધમાં બે પ્રકારના જોડાણો છે: અનુવાદ શિક્ષણના વિષય પૃષ્ઠ સાથેનું જોડાણ અને પુનરાવર્તિત શબ્દો કે શબ્દ સમૂહોનું તે જ પુસ્તક સાથેનું જોડાણ.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મારે શા માટે અનુવાદનોંધોમાં કડીઓનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ.

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

### અનુવાદ શિક્ષણના વિષયો

અનુવાદ શિક્ષણના વિષયોનો હેતુ કોઈ પણને સક્ષમ કરવા માટે, ક્યાંય પણ તેની પોતાની ભાષામાં બાઇબલનું અનુવાદ કેવી રીતે કરવું તે વિશેની મૂળભૂત બાબતો જાણવા માટેનો છે.

વેબ અને ઓફલાઇન મોબાઇલ વિડિઓ ફોર્મેટ્સમાં માત્ર-સમય-સમયના શિક્ષણ માટે તેઓ અત્યંત પરિવર્તનક્ષમ હોય તેવો હેતુ છે.

દરેક અનુવાદ નોંધ ULB ના એક શબ્દસમૂહને અનુસરે છે અને તે શબ્દસમૂહનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો તેની ત્વરિત મદદ પૂરી પાડે છે. ક્યારેક સૂચવેલ અનુવાદના અંતમાં કૌંસમાં એક વિધાન હશે જે આના જેવું દેખાશે: (જુઓ: રૂપક). લીલા અક્ષરમાં લખવામાં આવેલ શબ્દ કે શબ્દો એ અનુવાદ શિક્ષણના વિષય સાથેનું જોડાણ છે. તે વિષય સંબંધી વધુ શીખવા માટે તમે તે જોડાણ પર ક્લિક કરી શકો છો.

અનુવાદ શિક્ષણના વિષય અંગેની માહિતી વાંચવા માટેના કેટલાક કારણો છે:

- વિષય વિષે શીખવાથી અનુવાદકને તેની વધુ ચોક્કસપણે અનુવાદ કરવા માટે મદદ મળે છે.
- સિદ્ધાંતો અને અનુવાદની વ્યૂહરચનાની પ્રાથમિક સમજણ પૂરી પાડવા માટે વિષયોની પસંદગી કરવામાં આવી છે.

### ઉદાહરણો

- **સાંજ અને સવાર** -તે આખા દિવસને દર્શાવે છે. આખા દિવસને દર્શાવવા માટે દિવસના બે ભાગોનો ઉપયોગ કરવામાં આવે છે. યહૂદી સંસ્કૃતિમાં, સૂર્ય આથમે તે સમયે દિવસની શરૂઆત થાય છે. (જુઓ:વિસ્તરણ)
- **ચાલવું**-“આધીન થવું” (જુઓ:રૂપક)
- **જાણીતું કરવું**-“તેના વિષે જણાવવું” (જુઓ:રૂઢીપ્રયોગ)

### પુસ્તકમાંના પુનરાવર્તિત શબ્દસમૂહો

કેટલીકવાર એક શબ્દસમૂહ એક પુસ્તકમાં ઘણીવાર વપરાયો હોય છે. જ્યારે આવું થાય ત્યારે, અનુવાદ નોંધના લીલા પ્રકરણ અને શ્લોક નંબરોમાં એક જોડાણ હશે જેના તમે પર ક્લિક કરી શકો છો-તે તમને પાછા લઈ જશે જ્યાં તમે તે શબ્દસમૂહનો અગાઉ અનુવાદ કર્યો છે. તમે એવી જગ્યા પર જવા માગો છો કે જ્યાં તે શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહનો અગાઉ અનુવાદ થયો હતો તેના કેટલાક કારણો છે:

- આ તમને તમારા માટે યાદ કરાવીને અનુવાદ કરવાનું સરળ બનાવશે કે તમે કેવી રીતે તેનો અગાઉથી અનુવાદ કર્યો છે.
- આ તમારા અનુવાદને વધુ ઝડપી અને વધુ સુસંગત બનાવશે કારણ કે તમને તે શબ્દસમૂહને દરેક સમયે અનુવાદ કરવા વિષે યાદ કરાવવામાં આવશે.

જો તમે પહેલાં જે શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કર્યો છે તે જ નવા સંદર્ભમાં બંધબેસતો ન હોય, તો તમારે તેનો અનુવાદ કરવાની નવી રીત વિશે વિચારવું પડશે. આ કિસ્સામાં, તમારે તેની નોંધ કરવી જોઈએ અને અનુવાદ કરનાર જૂથના બીજા લોકો સાથે તેની ચર્ચા કરવી જોઈએ.

આ જોડાણો જ તમને તે પુસ્તકની નોંધ તરફ લઈ જશે જેના તમે પર કામ કરી રહ્યા છો.

### ઉદાહરણો

- **સફળ થાઓ અને વધો**-ઉત્પત્તિ ૧:૨૮ માંની આ આજ્ઞાઓનો અનુવાદ તમે કેવી રીતે કરો છો તે જુઓ.
- **પૃથ્વી પરના બધા**-આમાં બધા જ પ્રકારના નાના પ્રાણીઓનો સમાવેશ થાય છે. તમે ઉત્પત્તિ ૧:૨૫માં આનો કેવો અનુવાદ કર્યો છે તે જુઓ.
- **તેનામાં આશીર્વાદિત થશે**-AT: “ઇબ્રાહિમના લીધે આશીર્વાદિત થશે” અથવા “મैं ઇબ્રાહિમને આશીર્વાદ આપ્યો છે તેને લીધે તેઓ આશીર્વાદિત થશે.” “તેનામાં”, નો અનુવાદ કરવા માટે જુઓ કે તમે ઉત્પત્તિ ૧૨:૩ માં “તારા દ્વારા” નો શું અનુવાદ કર્યો છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[અનુવાદનોંધોનો ઉપયોગ કરવો](#)

## અનુવાદનો ઉપયોગ કરવો

### ULBમાંથી અનુવાદ કરવા માટે

- ULBને વાંચો શું તમે લખાણના અર્થને સમજી શકો છો કે જેથી તમે ચોકસાઈથી, સ્પષ્ટરીતે અને વાસ્તવિક રીતે તમારી ભાષામાં તેના અર્થનો અનુવાદ કરી શકો?

◦ હા? અનુવાદ કરવાની શરૂઆત કરો.

- ના? UDB તરફ જુઓ. શું UDB તમને ULB લખાણના અર્થને સમજવામાં મદદરૂપ થાય છે?

◦ હા? અનુવાદ કરવાની શરૂઆત કરો.

- ના? મદદ માટે અનુવાદની નોંધને વાંચો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદનો ઉપયોગ વિવિધ પ્રકારો કયા કયા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

અનુવાદનો નોંધ એ શબ્દો કે શબ્દસમૂહ છે જેઓને ULB માંથી નકલ કરવામાં આવ્યા છે અને પછી તેને સમજાવવામાં આવ્યા છે. અંગ્રેજીમાં, દરેક નોંધ જે ULB ને સમજાવે છે તેની શરૂઆત એક્સરખી રીતે થાય છે. ત્યાં એક બુલેટ પોઇન્ટ છે, ULB લખાણ જે ઘાટા અક્ષરોમાં છે, અને ધાબા વાળું છે, અને પછી અનુવાદ માટેના સૂચનો અથવા અનુવાદક માટેની માહિતી છે. નોંધ નીચે મુજબના માળખાને અનુસરે છે:

- **ULB લખાણની નકલ કરવામાં આવી છે** અનુવાદક માટેના અનુવાદના સૂચનો કે માહિતી.

### નોંધના પ્રકારો

અનુવાદ માટેની નોંધમાં અલગ અલગ પ્રકારની ઘણી નોંધ છે. દરેક પ્રકારની નોંધ અલગ રીતે સમજાવી આપે છે. નોંધનો પ્રકાર જાણવાથી તે અનુવાદકને તેમની પોતાની ભાષામાં શ્રેષ્ઠ રીતે બાઈબલના લખાણનો અનુવાદ કરવા માટેનો નિર્ણય લેવામાં મદદરૂપ થશે.

- **[વ્યાખ્યાઓ સહિતની નોંધ]**-કેટલીકવાર તમે જાણતા પણ ન હો કે ULB માં શબ્દનો અર્થ શું હશે. શબ્દો કે શબ્દસમૂહોની સામાન્ય વ્યાખ્યા અવતરણો કે વાક્યના માળખા વગર ઉમેરવામાં આવી છે.
- **[સમજાવનારી નોંધ]**-શબ્દો કે શબ્દસમૂહોની સામાન્ય સમજાવતી વાક્યના માળખામાં આપેલી છે.
- **નોંધ કે જે અનુવાદ માટેના બીજા માર્ગો સૂચવે છે**-આ નોંધ ઘણા પ્રકારની હોવાને લીધે, તેઓ નીચે પ્રમાણે વધુ વિસ્તારપૂર્વક રીતે સમજાવવામાં આવી છે.

### સૂચિત કરેલ અનુવાદો

ઘણા પ્રકારના સૂચિત અનુવાદો છે.

- **[સમાનાર્થી શબ્દો અને સમાન શબ્દસમૂહ સાથેની નોંધ]**-કેટલીકવાર નોંધ અનુવાદ માટેનું સૂચન પૂરું પાડે છે જેને ULB માં રહેલા શબ્દ કે શબ્દસમૂહ સાથે બદલી શકાય. આ બદલાવ વાક્યનો અર્થ બદલ્યા સિવાય વાક્યમાં બંધબેસી શકે છે. આ સમાનાર્થી અને એક્સરખા શબ્દસમૂહો છે અને તેમણે બેવડા અવતરણચિન્હોમાં લખવામાં આવ્યા છે. ULB માંના લખાણના જેવા જ તેઓ છે.
- **[વૈકલ્પિક અનુવાદ સાથેની નોંધ]**-વૈકલ્પિક અનુવાદ એ ULB ના વિષયવસ્તુ કે સ્વરૂપને બદલવા માટેનું સૂચન છે કારણ કે કદાચ લક્ષિત ભાષા બીજા કોઈ સ્વરૂપને પસંદ કરતી હોય. વૈકલ્પિક અનુવાદનો ઉપયોગ ત્યારે જ કરવો જોઈએ જ્યારે ULB સ્વરૂપ કે વિષયવસ્તુ તમારી પોતાની ભાષામાં ચોક્કસ કે વાસ્તવિક ન હોય.
- **[ UDB અનુવાદને સ્પષ્ટ કરતી નોંધ]**-જ્યારે UDB ULB માટે સારો વૈકલ્પિક અનુવાદ પૂરો પાડતું હોય ત્યારે, કોઈ નોંધ વૈકલ્પિક અનુવાદ પૂરો પાડશે નહીં. જોકે, કોઈક પ્રસંગે નોંધ UDBના લખાણની સાથે વૈકલ્પિક અનુવાદ પૂરો પાડે છે, અને કેટલીકવાર તે UDBમાંના લખાણને વૈકલ્પિક અનુવાદ તરીકે અવતરણમાં મુકશે. આ કિસ્સામાં, UDBના લખાણ પછી તે નોંધ "(UDB)" વિષે જણાવશે.
- **નોંધ કે જેના વૈકલ્પિક અર્થ હોય છે**-જ્યારે શબ્દ કે શબ્દસમૂહને એક કરતાં વધારે રીતે સમજવાનો હોય ત્યારે કેટલીક નોંધ વૈકલ્પિક અર્થ પૂરા પાડે છે. જ્યારે આવું બને ત્યારે, નોંધ સૌથી વધારે સંભવિત એવો અર્થ પહેલા મુકશે.
- **[સંભવિત કે શક્ય અર્થ સાથેની નોંધ]**-બાઈબલના કોઈ ચોક્કસ શબ્દસમૂહ કે વાક્યનો શો અર્થ થાય છે તે વિષે કેટલીકવાર બાઈબલના વિદ્વાનો ચોક્કસપણે જાણતા કે સંમત થતા નથી. કેટલાક કારણોના લીધે આનો સમાવેશ કરવામાં આવ્યો છે: બાઈબલના જૂના લખાણોના અનુવાદમાં સામાન્ય નાના તફાવત છે, અથવા શબ્દના એક કરતાં વધારે અર્થ ઉપયોગમાં લેવામાં આવે છે, અથવા કદાચ તે સ્પષ્ટ થતું નથી કે કયો શબ્દ( કે એવી કોઈ સંજ્ઞા) કયા ખાસ શબ્દસમૂહ માટે છે. આ કિસ્સામાં, નોંધ વધુ સંભવિત હોય તેવો અર્થ આપશે, અથવા સૌથી સંભવિત એવા પ્રથમ અર્થની સાથે કેટલાક શક્ય અર્થની યાદી આપશે.

- **નોંધ કે જે અલંકારોને ઓળખી કાઢે છે**- નોંધ ULB લખાણમાં જ્યાં કંઈ અલંકાર રહેલા છે ત્યાં અલંકારનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો તે વિષે સમજણ પૂરી પાડે છે. કેટલીકવાર વૈકલ્પિક અનુવાદ (AT:) આપેલો હોય છે. અલંકારના પ્રકાર મુજબ ચોક્કસપણે અનુવાદ કરવા માટે અનુવાદકની મદદ કરવા માટે વધારાની માહિતી માટે અને અનુવાદની વ્યૂહરચના માટે અનુવાદ શિક્ષણના પૃષ્ઠ સાથેનું જોડાણ પણ ત્યાં હશે.
- **નોંધ કે જે અપ્રત્યક્ષ અને પ્રત્યક્ષ અવતરણોને ઓળખી કાઢે છે**-બે પ્રકારના અવતરણો ત્યાં છે: પ્રત્યક્ષ અવતરણ અને અપ્રત્યક્ષ અવતરણ. જ્યારે અવતરણનો અનુવાદ કરવામાં આવતો હોય ત્યારે, અનુવાદકે નક્કી કરવાની જરૂર છે કે તેનો પ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરવો કે અપ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે. આ નોંધ અનુવાદકને પસંદગી કરવા પ્રત્યે જાગૃત કરશે.
- **[લાંબા ULB શબ્દસમૂહ માટેની નોંધ]**- કેટલીકવાર એવી નોંધ હોય છે જે એક શબ્દસમૂહનો ઉલ્લેખ કરે છે અને અલગ નોંધ તે શબ્દસમૂહના વિભાગોનો ઉલ્લેખ કરે છે. આ કિસ્સામાં, મોટા શબ્દસમૂહની નોંધ પ્રથમ આપેલી છે, અને તે પછી નાના શબ્દસમૂહની નોંધ આપેલી છે. આ રીતે, નોંધ અનુવાદના સમગ્ર તેમજ દરેક વિભાગ માટે સૂચનો કે સમજૂતી આપી શકે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કડીઓ સાથે નોંધો

## संयोजक निवेदन अने नोधोमां सामान्य माडिती

### वार्षान

केटलीकवार, नोधनी यादीना मथाणे, अन्य नोध डोय छे जेनी शरुआत जोडता विधानो के सामान्य माडिती द्वारा थाय छे.

जोडता विधानोजेवावे छे के ते भागमांनो शास्त्रनो ते विभाग पडेलाना विभाग साथे केवी रीते संकडायेवो छे. नीये जेवावेवी केटलीक माडिती जोडता विधानो विषे छे.

- पछी भले ते भाग शरुआतमां, वय्ये के इकरानी अंते डोय
- कोषा बोली रह्युं छे
- वक्ता कोने कडी रह्या छे

सामान्य माडितीनोध ते भागमां जेवाववामां आवेला प्रश्नो विषे कडे छे के जेमां अेक करतां वधारे शब्दसमूहनो समावेश थाय छे. नीये जेवावेवेल केटलाक प्रकारनी माडिती छे के जे सामान्य माडिती विधानमां जोवा मणे छे.

- जे व्यक्ति के वस्तु विषे संज्ञा जेवावे छे ते
- अगत्यनी पश्चादभूमिका के गर्भित माडिती के जे लप्पाएना ते भागमां रडेली छे तेने समजवा माटे जरूरी छे
- तार्किक दलीवो अने उपसंज्ञार

बने प्रकारनी नोध तमने इकराने वधु सारी रीते समजवा अने अनुवादमां संबोधवा माटे तमारे जरू पडतां मुद्दाओथी वाकेइ रडेवामां मददरूप थाय छे.

### उदाहरणो

#### पछी भले ते भाग शरुआतमां, वय्ये के इकरानी अंते डोय

<sup>१</sup>ज्यारे ईसुअे तेमना बार शिष्योने आज्ञा आपवानुं पूरुं कर्युं त्यारे ते आव्युं, तेओना गामोमां शीभववा माटे अने उपदेश आपवाने माटे ते त्यांथी गया. <sup>२</sup>डवे ज्यारे योडाने केदधानामां ख्रिस्तना कामो संबंधी सांभव्युं त्यारे, तेणे तेना शिष्यो द्वारा संदेशो मोकल्यो <sup>३</sup> अने तेमने कह्युं, "आवनार ते तुं ज छे के अमे बीजानी राड जोईअे?" (माथ्थी ११:१-३ ULB)

- सामान्य माडिती: - आ वार्ताना नवा भागनी शरुआत छे ज्यं लेपक कडे छे के ईसुअे योडान बाप्तिस्तना शिष्योने केवो प्रतिभाव आप्यो. (जुओ: \* नवी घटनानी प्रस्तावना\*)

आ नोध तमने वार्ताना नवा भागनी शरुआत विषे येतवे छे अने तमने अेक पृष्ठनी कडी साथे जोडे छे जे तमने नवी घटनाओ अने प्रश्नोना अनुवाद संबंधी वधु जेवावे.

#### कोषा बोली रह्युं छे

<sup>१७</sup>केम के ते आपाणामांनो अेक छे अने आ सेवा द्वारा जे लाभ प्राप्त थाय छे ते ते मेणवे छे." 18(डवे ते माणसे तेना छुष्ट कार्य वडे प्राप्त करेवा नाणांमांथी अेक भेतर वेयातुं लीधुं. पछी ते पडेला उँघा माथे पड्यो, अने तेनुं शरीर झटी गयुं, अने तेना बधा आंतरडा बडार नीकणी पड्या. <sup>१९</sup> यरुशावेमना सर्व रडेवासीओअे ते ज्ञायुं, तेथी ते भेतरनुं नाम तेओनी भाषामां हकेल्मा, अेटवे लोडीनुं भेतर अेतुं पाडवामां आव्युं.) (प्रिरीतोना कृत्यो १: १७-१९ ULB)

- जोडतुं विधान:-पितरे विश्वासीओने जे भाषा आपवानुं शरु कर्युं छतुं ते तेणे यालु राभ्युं प्रिरीतोना कृत्यो १:१९.

आ नोध तमने जेवावे छे के ते पितर छे के कलम १७मां डजु बोली रह्यो छे जेथी तमे तमारी भाषामां तेने सायी रीते दर्शावी शको.

#### जे व्यक्ति के वस्तु विषे संज्ञा जेवावे छे ते

<sup>२०</sup>अने यशाया भूब छिमतथी कडे छे,  
"जेओ मने शोधता न छता तेओने छुं मल्यो.

आ पृष्ठ प्रश्नो जेवाव आपे छे: शा माटे केटलीक अनुवादनोधीनी शरुआतमां केम कोई ULB लप्पाए डोता नथी?

आ मुद्दाने समजवा माटे, ते वांयवुं सारु रडेशे:

अनुवादनी साथे मदद

अनुवादनोधीनो उपयोग करवो

जेओ मारा विषे पूछता न छता तेओनी आगण हुं प्रगट थयो.”  
२१ पाए एउरायलने ते कडे छे,” आओ दिस मे मारा छथ प्रसार्या  
बिनआजाधीन अने विरुद्ध बोलनारा लोको तरङ्ग.”(रोमन १०:२०-२१ ULB)

- सामान्य माडिती:- अर्डी “हुं,” “मने,” अने “मारा” अे शब्दो ईश्वर विषे छे.

तमे जे संजाओनो उपयोग करो छो तेना संबंधी आ नोध तमने जेएावे छे. तमारे तेमां कंईक उमेरो करवानी जरूर छे जेथी वांचको जेएाशे के यशाया पोताने विषे कडेतो नथी, परंतु ईश्वरे जे कडेहुं छे तेने ते टांके छे.

## अगत्यनी पश्चादभूमिका के गृहित माडिती

२६ छवे प्रभुना दूते डीवीपनी साथे वात करी अने कह्युं, “ओठ, अने यरुशालेमथी गाजा जवाना मार्ग सुधी दक्षिण तरङ्ग जा.” (आ मार्ग अरएयमां छे.) २७ते ओठीने गयो. जुओ, अेक डबशी ओओ जे डबशीओनी राणी कंईकाना छथ नीये मोटो अमलदार छतो. ते तेना सघणा लंडारनो कारभारी छतो. ते लज्जन करवा सारु यरुशालेम आव्यो छतो. २८ ते पाछे जता पोताना रथमां बेसीने यशाया प्रबोधकनुं पुस्तक वांचतो छतो. (प्रेरीतोना कृत्यो ८:२६-२८ ULB)

- सामान्य माडिती:-आ क्लिप अने ईथियोपियाना माएस वर्येनी वातानी शरूआतनो भाग छे. कलम २७ ईथियोपियाना माएसनी पश्चादभूमिका विषे माडिती आपे छे. (जुओ:पश्चादभूमिकाओ)

आ नोध तमने वाताना नवा विभाग विषे येतवे छे अने केटवीक पश्चादभूमिका विशेनी माडिती आपेछे जेथी तमे आ ब्वाबतो विषे सजाग थारओ अने आ ब्वाबतो दशाववा माटे तमारी भाषाना मार्गोनो उपयोग करो. नोधमां पृष्ठ साथेनी कडी पाए जोडाखेली छे जे तमने पश्चादभूमिका आपे छे जेथी तमे आ प्रकारनी माडितीनो केवी रीते अनुवाद करी शकय ते शीपी शको.

## વ્યાખ્યાઓ સાથે નોંધો

### વર્ણન

કેટલીકવાર તમે કદાચ જાણતા ન હો કે ULBમાં આ શબ્દનો શો અર્થ હશે. નોંધમાં કદાચ વ્યાખ્યા હોઈ શકે કે શબ્દ કે શબ્દસમૂહનું વર્ણન હોઈ શકે જે તમને એ સમજવામાં મદદરૂપ થાય કે તેનો શું અર્થ છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જ્યારે હું નોંધોમાં વ્યાખ્યા જોઉં ત્યારે મારે અનુવાદ માટે કયો નિર્ણય લેવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

[અનુવાદનો ઉપયોગ કરવો](#)

### અનુવાદની નોંધના ઉદાહરણો

શબ્દો કે શબ્દસમૂહોની સરળ વ્યાખ્યાઓ અવતરણો કે વાક્ય રચના વગર ઉમેરવામાં આવી છે. અહીં ઉદાહરણો આપેલા છે:

તે તો બાળકો બજારમાં રમતા હોય તેના જેવું છે, જેઓ બેસે છે અને બીજાને બોલાવીને કહે છે, “અમે તમારા માટે વાંસળીવગાડી.” (માથ્થી ૧૧:૧૬-૧૭ ULB)

- **બજાર**-એક વિશાળ, ખુલ્લો વિસ્તાર કે જ્યાં લોકો તેમની વસ્તુઓ વેચવા માટે આવે
- **વાંસળી**- એક લાંબુ, પોલું સંગીતનું સાધન છે જે એક તરફથી હવા ફૂંકવા દ્વારા વગાડવામાં આવે છે

જે લોકો ભપકાદાર લૂગડાં પહેરે છે તથા એશઆરામ ભોગવે છે તેઓ તો રાજાના મહેલમાં હોય છે (લુક ૭:૨૫ ULB)

- **રાજાનો મહેલ**-એક વિશાળ, કીમતી ઘર કે જેમાં રાજા નિવાસ કરે છે

### અનુવાદ માટેના સિદ્ધાંતો

- જો શક્ય હોય તો એવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરો જે પહેલેથી તમારી ભાષાનો ભાગ હોય.
- જો શક્ય હોય તો ઓછા હાવભાવ રાખો.
- ઈશ્વરની આજ્ઞાઓ અને ઐતિહાસિક સત્યોને સ્પષ્ટપણે રજૂ કરો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

અજાણ્યા અનુવાદ ની વધુ માહિતી માટે અનુવાદ પામતા શબ્દો કે શબ્દસમૂહો જેઓ તમારી ભાષામાં જાણીતા નથી તેના તરફ જુઓ.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[નોંધો કે જે સમજાવે છે](#)

[અનુવાદનો ઉપયોગ કરવો](#)



## નોંધો કે જે સમજાવે છે

### વર્ણન

કેટલીકવાર તમે જાણતા ન હો કે એક શબ્દ કે શબ્દસમૂહનો જે અર્થ ULBમાં છે, અને તેનો ઉપયોગ UDBમાં પણ કરવામાં આવ્યો હોય. આ કિસ્સામાં, તેનું વર્ણન નોંધમાં કરવામાં આવશે. આ સમજૂતીઓ શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહને સમજવામાં તમારી મદદ માટે છે. તમારા બાઈબલમાં સમજૂતીઓનો અનુવાદ ન કરો. તેનો અર્થ સમજવા માટે તેનો ઉપયોગ કરો જેથી તમે બાઈબલના લખાણને યોગ્ય રીતે અનુવાદિત કરી શકો.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જ્યારે હું નોંધોમાં સ્પષ્ટીકરણ જોઉં ત્યારે મારે અનુવાદ માટે કયો નિર્ણય લેવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

[અનુવાદનોંધોનો ઉપયોગ કરવો](#)

## અનુવાદ માટેની નોંધના ઉદાહરણો

શબ્દો કે શબ્દસમૂહની સરળ સમજૂતીઓ પૂર્ણ વાક્ય તરીકે લખવામાં આવેલી છે. તેઓની શરૂઆત મોટા મૂળાક્ષર વડે થાય છે અને વિરામચિહ્ન સાથે પૂરા થાય છે (":").

માછીમારો તેમાંથી બહાર નીકળી આવીને તેઓની જાળો ધોતા હતા. (લુક ૫:૨ ULB)

- **તેઓની જાળો ધોતા હતા**-તેઓ તેમની માછલી પકડવાની જાળો ધોતા હતા જેથી તેઓ તેનો માછલી પકડવા માટે ફરીથી ઉપયોગ કરી શકે.

જો તમે જાણતા ન હોય કે માછીમારો માછલી પકડવા માટે જાળોનો ઉપયોગ કરે છે તો, કદાચ તમને આશ્ચર્ય થાય કે શા માટે માછીમારો તેમની જાળો ધોતા હશે. "ધોતા હતા" અને "જાળો" તેને માટેના વધુ સારા શબ્દો નક્કી કરવા માટે આ સમજૂતી તમને મદદરૂપ થઈ શકે.

તેઓએ ઈશારો કર્યો બીજી હોડીમાં રહેલા તેમના ભાગિયાઓને (લુક ૫:૭ ULB)

- **ઈશારો કર્યો**- તેઓને બોલાવી શકે તેટલા તેઓ કિનારાની નજીક ન હતા તેથી તેઓએ ઈશારો કર્યો, કદાચ તેમનો હાથ હલાવતા હશે.

આ નોંધ તમને એ સમજવામાં મદદરૂપ થશે કે કેવા પ્રકારનો ઈશારો લોકોએ કર્યો હશે. તે એવા પ્રકારનો ઈશારો હતો કે જેને લોકો દુરથી પણ જોઈ શકે. "ઈશારો કર્યો" તેને માટેનો સારો શબ્દ નક્કી કરવા માટે આ તમને મદદરૂપ થશે.

તે પવિત્રઆત્માથી ભરપૂર થશે, તેની માતાના ઉદરમાં પણ. (લુક ૧:૧૪ ULB)

- **તેની માતાના ઉદરમાં પણ**-અહીં "પણ" શબ્દ દર્શાવે છે કે આ ખાસ રીતે આશ્ચર્ય પમાડે તેવા સમાચાર છે. પહેલા લોકો પવિત્રઆત્માથી ભરપૂર થતાં હતાં, પણ કોઈએ એવું સાંભળ્યું ન હતું કે ન જન્મેલું બાળક પવિત્રઆત્માથી ભરપૂર થાય.

આ નોંધ તમને આ વાક્યમાં "પણ" શબ્દનો અર્થ શું થાય છે તે સમજવા માટે મદદ કરી શકે છે, જેથી આ કેટલું આશ્ચર્યજનક છે તે દર્શાવવાનો કોઈ માર્ગ તમે શોધી શકો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[વ્યાખ્યાઓ સાથે નોંધો](#)

## समानार्थी अने समकक्ष शब्दसमूहो साथे नॉधो

### वार्णन

केटलाक नॉधो अनुवाद माटेनुं सूचन पूरं पाडे छे जेने तेओ ULB मांथी अवतरणरूपे ले छे ते शब्द अथवा शब्दसमूहने बढली शके छे. आ बढलाव वाक्यना अर्थने बढल्या वगर वाक्यमां बंधबेसी शके छे. आ समानार्थी अने अेकसरभा शब्दसमूहो छे अने तेमएो बेवडा अवतरणचिन्होमां लखवामां आव्या छे. तेनो अर्थ अे के ULB मां लखाएानी जेम ज छे. आ प्रकारनी नोट तमने अे ज वस्तु कडेवा माटे अन्य रीती विशे विचारवामां मद्द करी शके छे, जो ULB मां शब्द अथवा शब्दसमूह तमारी भाषामां कुदरती समकक्ष नथी लागतुं डीय.

आ पूछ प्रश्ननो जवाब आपे छे: ज्यारे डुं नॉधोमां शब्दोने बे अवतरण चिह्नोमां जोडि त्यारे मारे अनुवाद माटे क्यो निर्णय लेवो जोडिअे?

आ मुद्दाने समजवा माटे, ते वांचवुं सारं रडेशे:

[अनुवादनो साथे मद्द](#)

[अनुवादनॉधोनो उपयोग करवो](#)

### अनुवाद नॉधना उदाहरणो

तैयार करोमार्गप्रबुनो, (लुक 3:8 ULB)

- मार्ग-“पथ” के “रस्तो”

आ उदाहरणमां, “पथ” के “रस्तो” अे शब्दो ने स्थाने ULBमां “मार्ग” शब्द वापरी शकाय. तमे नक्की करी शको के “मार्ग”, “पथ”, के “रस्तो” कया शब्दनो उपयोग करवो ते तमारी भाषामां वास्तविक छे.

तेवी ज रीते, डीकनो, ने मान मणवुं जोडिअे, बेवडी वातो करनारा नडीं. (१ तिमोथी 3:८ ULB)

- तेवी ज रीते, डीकनो- “तेवी ज रीते, डीकनो” के “देभरेभ राप्नाराओ जेवा डीकनो”

आ उदाहरणमां, “डीकनो, तेवी ज रीते” के “डीकनो, देभरेभ राप्नारानी जेम” अे शब्दना स्थाने “डीकनो, नी जेम” अे शब्द ULBमां वापरी शकाय. अनुवादक तरीके तमे, नक्की करी शको के तमारी भाषामां वास्तविक लागे तेवुं शुं छे.

आगण अमे तमने लवामां करीअे छीअे:

[अनुवादनॉधोनो उपयोग करवो](#)

## નોંધો અને વૈકલ્પિક અનુવાદો (AT)

### વર્ણન

કોઈ સંજોગોમાં લક્ષિત ભાષાનું સ્વરૂપ બદલવાની જરૂરિયાત ULB ના સંદર્ભમાં હોય ત્યારે વૈકલ્પિક અનુવાદ એ બદલાણ માટેનો એક શક્ય માર્ગ છે. વૈકલ્પિક અનુવાદનો ઉપયોગ માત્ર ત્યારે જ કરવો જોઈએ જ્યારે ULBનું સ્વરૂપ કે વિષયાર્થ ખોટો અર્થ સૂચવતું હોય, કે અસંબંધ અથવા અસ્વાભાવિક હોય.

ઉદાહરણ તરીકે, વૈકલ્પિક અનુવાદના સૂચનમાં, ગર્ભિત માહિતીને સ્પષ્ટપણે દર્શાવવી, નિષ્ક્રિયમાંથી સક્રિયમાં બદલવા, કે અલંકારિક પ્રશ્નોને વિધાન તરીકે ફરીથી ગોઠવવા તેનો સમાવેશ થાય છે. ઘણીવાર નોંધ એવું વર્ણન કરે છે કે વૈકલ્પિક અનુવાદ અને જે પૃષ્ઠ પર મુદ્દો દર્શાવવામાં આવ્યો છે તેનું જોડાણ શા માટે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જ્યારે નોંધમાં હું "તરફ:" જોઉં ત્યારે મારે શું અનુવાદનો નિર્ણય કરવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

[અનુવાદનોંધોનો ઉપયોગ કરવો](#)

### અનુવાદની નોંધના ઉદાહરણો

"AT:" દર્શાવે છે કે આ વૈકલ્પિક અનુવાદ છે. કેટલાક ઉદાહરણો આ પ્રમાણે છે:

#### ગર્ભિત માહિતીને સ્પષ્ટ કરવી

માદીઓ અને ઈરાનીઓનો આ નિયમ છે, કે રાજા કોઈ આદેશ કે કાયદો પસાર કરે તેને બદલી શકાય નહીં. (દાનીયેલ ૬:૧૫ ULB)

- **કોઈ આદેશને...બદલી શકાય નહીં**-સમજણ મેળવવા માટે અહીં વધારાનું વિધાન ઉમેરી શકાય. AT: "કોઈ આદેશ...બદલી શકાય નહીં. તેથી તેઓએ દાનીયેલને સિંહોના બીલમાં નાંખી દેવો જોઈએ." (જુઓ: સ્પષ્ટતા)

રાજાએ યાદ રાખીને સમજવું જોઈએ કે રાજાના આદેશ અને કાયદાને બદલી શકાય નહીં તેવું વક્તા ઇચ્છે છે તેમ વધારાનું વિધાન દર્શાવે છે. મૂળ વક્તા કે લેખકે જે અધ્યાહાર કે ગર્ભિત રાખી હોય તેવી કેટલીક બાબતોને અનુવાદકે સ્પષ્ટપણે અનુવાદમાં દર્શાવવાની જરૂર છે.

જે પવિત્રઆત્માની વિરુદ્ધ દુર્ભાષણ કરે છે તેને,તેને માફ કરવામાં આવશે નહીં. (લુક ૧૨:૧૦ ULB)

- **તેને માફ કરવામાં આવશે નહીં**-આને સક્રિય ક્રિયાપદ સાથે વર્ણવી શકાય. AT: ઈશ્વર તેને માફ કરશે નહીં. આને સકારાત્મક રીતે એ ક્રિયાપદ કે જેનો અર્થ "માફ કરવું" તેનાથી વિરુદ્ધનો છે તેનો ઉપયોગ કરીને પણ વર્ણવી શકાય છે. AT: "ઈશ્વર તેને હંમેશને માટે દોષિત ગણાશે" (જુઓ: સક્રિય નિષ્ક્રિય)

આ નોંધ એ ઉદાહરણ પૂરું પાડે છે કે જો અનુવાદકની પોતાની ભાષામાં તેઓ નિષ્ક્રિય વિધાનોનો ઉપયોગ ન કરતાં હોય તો અનુવાદક આ નિષ્ક્રિય વિધાનનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકે.

#### અલંકારિક પ્રશ્ન

શાઉલ, શાઉલ, તું મને કેમ સતાવે છે?(પ્રેરિતોના કૃત્યો ૯:૪ ULB)

- **તું મને કેમ સતાવે છે?**-આ અલંકારિક પ્રશ્ન એ શાઉલને આપવામાં આવતા ઠપકા વિષે જણાવે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં, વિધાન વધારે વાસ્તવિક હશે(AT): "તું મને સતાવે છે!" કે એક આદેશ (AT): "મને સતાવવાનું બંધ કર!" (જુઓ: અલંકારિક પ્રશ્નો)

જો તમારી ભાષામાં કોઈને ઠપકો આપવાના આ અલંકારિક પ્રશ્નના તે સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવામાં ન આવતો હોય તો અનુવાદનું સૂચન અહીં અલંકારિક પ્રશ્નનો અનુવાદ કરવાનો વૈકલ્પિક માર્ગ પૂરો પાડે છે (AT).

## नोधो के जे UDB मांना अवतरणानो समावेश करे छे

### वर्णन

केटलीकवार नोध UDBमांथी अनुवादन माटेनुं सूचन करे छे. ते किस्सामां UDBमांना लप्पाणने “(UDB)” प्रमाणे अनुसरवुं जोईअये.

### अनुवादनो नोधना उदाहरणो

ते जेआकाशमां बेसे छे तेओना तरङ्ग ड्रास्य करशे (गीतशास्त्र २:४ **ULB**)

परंतु ते के जेस्वर्गमां तेमना राज्यासन पर बेसे छेतेओना तरङ्ग ड्रास्य करशे(गीतशास्त्र २:४ **UDB**)

आ कलमनी नोध जणवे छे के:

- **स्वर्गमां बेसे छे**-अही बेसवुं ते राज करवुं तेने दशावे छे. जेना पर तेओ बेडा छे ते स्पष्ट करी शकय. AT:“स्वर्गमां राज करे छे” के “स्वर्गमांना तेमना राज्यासन पर बिराजे छे” (UDB)(जुओ:विशेषणअने[स्पष्टता])

‘स्वर्गमां बेसे छे’ ते शब्द समूह माटे अही बे सूचक अनुवादन छे. प्रथम बाबत “स्वर्गमां बेसे छे” ते शुं दशावे छे तेने स्पष्टपणो रणू करे छे. बीजु बाबत अे विचर विषे संकेत आपे छे के राज्य करवा द्वारा स्पष्टपणो अेवुं दशाववामां आव्युं छे के तेओ तेमना “राज्यासन” पर बेसे छे. आ सूचन UDBमांथी करवामां आव्युं छे.

ज्यारे तेणो ईसुने जोया त्यारे, ते ठींघो पडी गयो. (लुक ५:१२**ULB**)

ज्यारे तेणो ईसुने जोया त्यारे,ते भूमि पर नमी पडयो. (लुक ५:१२**UDB**)

आ कलम माटेनी नोध जणवे छे के:

- **ते ठींघो पडी गयो**-“ते नम्यो अने तेना माथा वडे भूमिने स्पर्श कर्यो” अथवा “ते भूमि पर नमी पडयो” (UDB)

अही UDBमांथी पूरा पाडवामां आवेला शब्दो अे अनुवादन माटेनुं अन्य अेक सूचन छे.

आ पूछ प्रश्नो जवाब आपे छे: शा माटे केटलीक अनुवादनोधोमां UDB मांथी अवतरणो डाय छे?

आ मुदाने समजवा माटे, ते वांगवुं सारं रडेशे:

[अनुवादनोधोनो उपयोग करवो](#)

[अनुवादनो साथे मदन](#)

## नोधो के जेमां वैकल्पिक अर्थो रडेलां छे

### वर्णन

ज्यारे बाईबलना विद्वानोनी शब्द के शब्दसमूह माटेनी अलग अलग समजए लोय छे त्यारे वैकल्पिक अर्थनो उल्लेख करवामां आवे छे.

ULB लजाए साथेनी नोधमां अे शब्दो साथेना वर्णनथी शरूआत करवामां आवी डशे के “शक्य अर्थ आ प्रमाणे छे.” अर्थने क्रम आपवामां आव्या छे, अने सौथी प्रथम जे छे ते अे छे के बाईबलना मोटाभागना विद्वानो तेने सायुं माने छे. जो अर्थने अे प्रमाणे दर्शाववामां आव्यो लोय के जेथी तेनो अनुवादमां उपयोग करी शकय तो, तेनी आसपास अवतरए चिन्ह डशे.

क्या अर्थनो अनुवाद करवो ते अनुवादके नक्की करवानी जरूर छे. अनुवादक प्रथम अर्थने पसंद करी शके, के बीजो कोई अर्थ पसंद करी शके के जेनो तेमना समुदायना लोको उपयोग करता लोय अने बाईबलनी अन्य कोई आवृत्तिने मान आपता लोय तो तेओनी पास ते अन्य अर्थ छे.

### अनुवाद माटेनी नोधना उदाहरणो

परा तेमांथी थोडाक वाण लठने तेने बांधतारा जल्भानी याणमां. (डजकीयेल प:३ ULB)

- **तारा जल्भानी याणमां**--शक्य अर्थ १ छे) “तारा डथ परनुं कपडुं” (“तारी बांय”) (UDB) के २) “तारा जल्भानुं छेवटनुं कपडुं” (“तारी कोर”) के ३) कपडांनो सण के जेमां पट्टो बांधी शकय.

आ नोधमां ULB लजाएनी साथे शक्य अेवा तरा अर्थ छे. जे शब्द “तारा जल्भानी कोर” तरीके अनुवाद करवामां आव्यो ते जल्भाना डीला भागने दर्शावे छे. मोटाभागना विद्वानो अडौं तेने बांय तरीके वर्णवे छे, परंतु तेने नीयेनी तरङ्गना डीला भाग तरीके के मध्य भागमां रडेला, पट्टानी आसपासना सण तरीके परा वर्णवी शकय.

परा सिमोन पितर, ज्यारे तेणे ते जोयुं त्यारे, ईसुना पगे पडी गयो (लुक प:८ ULB)

- **ईसुना पगे पडी गयो**--शक्य अर्थ आ प्रमाणे छे १) “ईसुनी आगण नमी पडयो” के २) “ईसुना पगे पडयो” के ३) “ईसुना पगे आगणनी भूमि पर नमी पडयो.” पितर आकस्मिक रीते पडी गयो न डतो. तेणे ईसु प्रत्येनी नम्रता अने आदर दर्शाववा माटे आ प्रमाणे कर्तुं डतुं.

आ नोध वर्णवे छे के “ईसुना पगे पडी जवुं” तेनो अर्थ शुं लोई शके. प्रथम अर्थ मोटाभागे सायो छे, परंतु बीजो अर्थ परा शक्य छे. जो तमारी भाषामां आ प्रकारना विविध कार्यो माटेना सामान्य वर्णन न लोय तो, तमारे आमांथी कोई अेक शक्यताने पसंद करी शको जे सिमोन पितरे जे कर्तुं तेने वधु स्पष्टपणे दर्शावी शके. ते अेवुं विचारवा माटे परा मद्ददरूप छे के शा माटे सिमोन पितरे आ प्रमाणे कर्तुं, अने तमारी संस्कृतिमां अेवुं क्या प्रकारनुं कार्य छे जे आ नम्रता अने आदरना आ प्रमाणेना वलएने दर्शावे.

आ पूछ प्रश्ननो जवाब आपे छे: शा माटे केटलीक अनुवादनोधनोमां अनुवादनो सूयनोने क्मांकित करवामां आवे छे?

आ मुद्दने समजवा माटे, ते वांयवुं सारु रडेले:

[अनुवादनो साथे मद्द](#)

[अनुवादनोधनो उपयोग करवो](#)

[नोधो अने वैकल्पिक अनुवादो \(AT\)](#)

## શક્ય અર્થો સાથે નોંધો

### વર્ણન

કેટલીકવાર બાઈબલના વિદ્વાનો ખાતરીપૂર્વક જાણતા હોતા નથી, કે સંમત થતા નથી કે બાઈબલમાંના ચોક્કસ શબ્દસમૂહ કે વાક્યનો શું અર્થ થાય છે. તેમાંના કેટલાક કારણોમાંથી નીચે મુજબના કારણો સામેલ છે:

બાઈબલના જૂના લખાણોમાં કેટલોક તફાવત રહેલો છે. શબ્દનો એક કરતાં વધારે અર્થ કે ઉપયોગ હોઈ શકે છે. શબ્દ(જેવા કે સંજ્ઞા) કયા ચોક્કસ શબ્દસમૂહનો ઉલ્લેખ કરે છે તે સ્પષ્ટ ન પણ હોય.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જ્યારે હું નોંધમાં “શક્ય” શબ્દ જોઉં ત્યારે મારે અનુવાદ માટે કયો નિર્ણય લેવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

[અનુવાદનો ઉપયોગ કરવો](#)

### અનુવાદની નોંધના ઉદાહરણો

જ્યારે ઘણા વિદ્વાનો કહે કે શબ્દ કે શબ્દસમૂહનો એક અર્થ થાય છે, અને જ્યારે બીજો એવું કહે કે તેનો બીજો કોઈ અર્થ થાય છે ત્યારે, તે જે સૌથી સામાન્ય અર્થ આપતો હોય તેને આપણે દર્શાવીએ છીએ. આ પરિસ્થિતિમાં આપણી નોંધ “શક્ય અર્થ આ છે” તેનાથી શરૂ થાય છે અને પછી તે **ક્રમિક યાદી** આપે છે. અમે ભલામણ કરીએ છીએ કે પ્રથમ જે અર્થ આપવામાં આવ્યો છે તેનો તમે ઉપયોગ કરો. જોકે, તમારા સમુદાયના લોકો બીજા કોઈ બાઈબલના બીજા કોઈ અનુવાદનો ઉપયોગ કરતા હોય કે જે શક્ય એવા કોઈ અન્ય અર્થનો ઉપયોગ કરતું હોય તો, તમે એવું નક્કી કરી શકો કે તે અર્થનો ઉપયોગ કરવો તે વધારે યોગ્ય રહેશે.

પણ સિમોન પિતરે, જ્યારે તે જોયું, તે ઈસુને પગે પડી ગયો, એવું કહેતાં કે, “ પ્રભુ, મારી પાસેથી જ, કારણ કે હું પાપી માણસ છું.” (લુક ૫: ૮ ULB)

- ઈસુને પગે પડી ગયો-શક્ય અર્થ આ છે ૧) “ઈસુની આગળ પડી ગયો” કે ૨) “ઈસુને પગે પડી ગયો કે ૩) “ભૂમિ પર ઈસુને પગે પડી ગયો.” પિતર આકસ્મિક રીતે પડી ગયો નહીં. તેણે ઈસુ પ્રત્યેના માન અને નમ્રતાના ચિન્હ તરીકે આ કર્યું.

### અનુવાદની વ્યૂહરચના

તેનો અનુવાદ એ રીતે કરો કે જેથી વાચક તેના શક્ય અર્થને સમજી શકે.

જો તમારી ભાષામાં તે પ્રમાણે કરવું શક્ય ન હોય તો, પછી અર્થ પસંદ કરો અને તેને તે અર્થમાં અનુવાદ કરો.

જો અર્થ પસંદ કરવામાં ન આવે તો સામાન્ય રીતે વાચક માટે તે ફકરાને સમજવા માટે અઘરું બની જશે, પછી અર્થ પસંદ કરો અને તેને તે અર્થમાં અનુવાદ કરો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[અનુવાદનો ઉપયોગ કરવો](#)

## નોંધો કે જે શબ્દાલંકારને ઓળખે છે

### વાર્ણન

અલંકાર એ બિન શાબ્દિક રીતે કહેવામાં ન આવેલ બાબતોને જણાવવા માટેનો એક માર્ગ છે. તેથી અલંકાર સ્વરૂપે કહેવામાં આવેલા શબ્દનો અર્થ સીધા કહેવામાં આવેલા શબ્દનો જે અર્થ થાય છે તેવો ન પણ હોય. અલંકારો ઘણા પ્રકારના છે.

અનુવાદની નોંધમાં ફક્તમાં રહેલા અલંકારની સમજૂતી આપેલી હશે. કેટલીકવાર વૈકલ્પિક અનુવાદ પૂરો પાડવામાં આવે છે. તેને “AT” તરીકે અંકિત કરેલું હોય છે, જે “વૈકલ્પિક અનુવાદ” શબ્દના પહેલા બે અક્ષર છે. અનુવાદ શિક્ષણ (tA) સાથે જોડાયેલું પૃષ્ઠ પણ ત્યાં હશે જે તે પ્રકારના અલંકારની વધારાની માહિતી અને અનુવાદ માટેની વ્યૂહરચના આપે છે.

અર્થનો અનુવાદ કરવા માટે, તમે અલંકારને ઓળખી કાઢવા માટે સક્ષમ હોવા જોઈએ અને મૂળ સ્ત્રોતની ભાષામાં તેનો શું અર્થ થાય છે તે જાણતા હોવા જોઈએ. પછી તમે કાં તો અલંકાર અથવા તે જ અર્થ ધરાવતો બીજો કોઈ માર્ગ અપનાવો કે જે લક્ષિત ભાષામાં તે જ અર્થ ધરાવતો હોય.

### અનુવાદની નોંધના ઉદાહરણો

ઘણા આવશેમારા નામે અને કહેશે કે, ‘હું તે છું, અને તેઓ ઘણાને નાશમાં દોરી જશે. (માર્ક ૧૩:૬ ULB)

- **મારા નામે**-શક્ય અર્થ આ પ્રમાણે છે ૧)AT: “મારા અધિકારનો દાવો કરતા” કે ૨) “ઈશ્વરે તેઓને મોકલ્યા છે એવો દાવો કરતા.” (જુઓ: [વિશેષ લક્ષણ](#) અને [રૂઢીપ્રયોગ](#))

આ નોંધમાં રહેલા અલંકારને વિશેષ લક્ષણ કહેવામાં આવે છે. “મારા નામે” એ શબ્દસમૂહ વક્તા(ઈસુ) ના નામનો ઉલ્લેખ નથી કરતો, પરંતુ તેમના વ્યક્તિત્વ અને અધિકારનો ઉલ્લેખ કરે છે. નોંધ આ ફક્તમાં રહેલા વિશેષ લક્ષણ બે વૈકલ્પિક અનુવાદ દ્વારા સમજાવે છે. તે પછી, વિશેષ લક્ષણ વિષે tA પૃષ્ઠ સાથેનું જોડાણ છે. વિશેષ લક્ષણ વિષે અને અનુવાદ માટેના વિશેષ લક્ષણની સામાન્ય વ્યૂહરચના શીખવા માટે આપેલ જોડાણ પર ક્લિક કરો. આ શબ્દસમૂહ સામાન્ય રૂઢીપ્રયોગ પણ છે તેથી, નોંધમાં tA પૃષ્ઠ સાથેનું જોડાણ જે રૂઢીપ્રયોગોને સમજાવે છે તેનો સમાવેશ થાય છે.

” તમે સર્પોના વંશજો! આવનાર કોપથી નાસી જવા તમને કોણે ચેતવ્યા? (લુક ૩:૭ ULB)

- **તમે સર્પોના વંશજો**-આ રૂપકમાં, યોહાન ટોળાને સર્પો સાથે સરખાવે છે, જે મારક કે ખતરનાક સર્પ, જેવા હોય છે કે જે શેતાનને દર્શાવે છે. AT: “તમે દુષ્ટ જેરી સર્પો” કે “લોકો જેમ જેરી સર્પોથી દૂર રહે છે તેમ લોકોએ તારાથી દૂર રહેવું જોઈએ” (જુઓ: [રૂપક](#))

આ નોંધમાંના અલંકારને રૂપક કહેવામાં આવે છે. નોંધ રૂપકને સમજાવે છે અને બે વૈકલ્પિક અનુવાદો આપે છે. તે પછી, રૂપક વિષે tA પૃષ્ઠ સાથેનું જોડાણ છે. રૂપક વિષેના અનુવાદ માટેની સામાન્ય વ્યૂહરચના શીખવા માટે આપેલ જોડાણ પર ક્લિક કરો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદનો ધોના શબ્દાલંકાર વિષે મને કેવી રીતે ખબર પડશે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

[અનુવાદનો ધોનો ઉપયોગ કરવો](#)

[નોંધો અને વૈકલ્પિક અનુવાદો \(AT\)](#)

## નોંધો કે જે પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણોને ઓળખે છે

### વાર્ણન

બે પ્રકારના અવતરણો છે: પ્રત્યક્ષ અવતરણ અને પરોક્ષ અવતરણ. જ્યારે અવતરણનો અનુવાદ કરવામાં આવતો હોય ત્યારે, અનુવાદકે નક્કી કરવાની જરૂર છે કે તેનો પ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરવો કે અપ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરવો. (જુઓ: પ્રત્યક્ષ અને અપ્રત્યક્ષ અવતરણો)

જ્યારે ULB માં પ્રત્યક્ષ કે અપ્રત્યક્ષ અવતરણ હોય ત્યારે, નોંધમાં તેના માટે બીજા પ્રકારના અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરવા માટે એક વિકલ્પ હશે. અનુવાદનું સૂચન એવી રીતે શરૂ થતું હશે કે “તેને પ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરી શકાય:” કે “તેને અપ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરી શકાય:” અને તે તે પ્રકારના અવતરણને અનુસરશે. માહિતી પૃષ્ઠ પરના જોડાણને તે અનુસરશે જેને “પ્રત્યક્ષ અને અપ્રત્યક્ષ અવતરણો કહેવામાં આવે છે” જે બંને પ્રકારના અવતરણોને સમજાવે છે.

જ્યારે અવતરણની અંદર બીજું અવતરણ હશે ત્યારે પ્રત્યક્ષ અને અપ્રત્યક્ષ અવતરણો માટે ત્યાં નોંધ પણ હશે, કારણ કે તે મૂળવર્ણાભર્યું બની શકે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં આ અવતરણોને પ્રત્યક્ષ અવતરણ સાથે અનુવાદ કરવા અને બીજા અવતરણને અપ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરવા તે વધુ વાસ્તવિક હોઈ શકે છે. નોંધના અંતે માહિતી પૃષ્ઠ પરનું જોડાણ આપેલું હશે જેને “અવતરણોમાનું અવતરણ” કહેવામાં આવે છે.

### અનુવાદની નોંધ માટેના ઉદાહરણો

તેણે તેઓને સૂચના આપી કોઈને ન જણાવવા માટે (લુક ૫:૧૪ ULB)

- કોઈને ન જણાવવા માટે-તેનો પ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરી શકાય: “કોઈને જણાવશો નહીં” ત્યાં ગૃહિત માહિતી પણ છે તેનો પણ સ્પષ્ટ રીતે ઉલ્લેખ કરવો જોઈએ (AT): “તું સાજો થયો છે એવું કોઈને જણાવતો નહીં” (જુઓ: પ્રત્યક્ષ અને અપ્રત્યક્ષ અવતરણો અને [અનુક્ત])

અહીં અનુવાદ નોંધ દર્શાવે છે કે અપ્રત્યક્ષ અવતરણને પ્રત્યક્ષ અવતરણમાં કેવી રીતે ફેરવવું, કદાચ લક્ષિત ભાષામાં તે વધારે સ્પષ્ટ અને વાસ્તવિક હોય.

કાપણીના સમયે કાપનારાઓને કહીશ, “ તમે પહેલા કડવા દાણાને એકઠા કરો ને બાળવા સારું તેના ભારા બંધો પણ ઘઉં મારી વખારમાં ભરો.” (માથ્થી ૧૩:૩૦ ULB)

- કું કાપનારાઓને કહીશ, “ તમે પહેલા કડવા દાણાને એકઠા કરો ને બાળવા સારું તેના ભારા બંધો પણ ઘઉં મારી વખારમાં ભરો”-તમે આને અપ્રત્યક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરી શકો: “કાપનારાઓને કહીશ, “ તમે પહેલા કડવા દાણાને એકઠા કરો ને બાળવા સારું તેના ભારા બંધો પણ ઘઉં મારી વખારમાં ભરો.” (જુઓ: પ્રત્યક્ષ અને અપ્રત્યક્ષ અવતરણો)

અહીં અનુવાદની નોંધ દર્શાવે છે કે કેવી રીતે પ્રત્યક્ષ અવતરણને અપ્રત્યક્ષ અવતરણમાં બદલવું, કદાચ લક્ષિત ભાષામાં તે વધારે સ્પષ્ટ અને વાસ્તવિક હોય.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદનોંધો મને પરોક્ષ અને પ્રત્યક્ષ અવતરણોને અનુવાદ કરવામાં કેવી રીતે મદદરૂપ થશે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદની સાથે મદદ

અનુવાદનોંધોનો ઉપયોગ કરવો



## ULB નાં લાંબા શબ્દસમૂહોને માટે નોંધો

### વર્ણન

કેટલીકવાર શબ્દસમૂહ માટે નોંધ હોય છે અને તે શબ્દસમૂહના અમુક ભાગ માટે અલગ નોંધ હોય છે. તે કિસ્સામાં, મોટા શબ્દસમૂહને પહેલા, અને તેના બીજા ભાગને પછી સમજાવવામાં આવે છે.

### અનુવાદની નોંધના ઉદાહરણો

તું તો તારા કઠણ તથા પશ્ચાતાપરહિત અંતકરણ પ્રમાણેતારે પોતાને સારું

કોપના તથા દેવના યથાર્થ ન્યાયના પ્રકટીકરણને દિવસે થનાર કોપનો સંગ્રહ કરે છે. (રોમનોને પત્ર 2:5 ULB)

- તું તો તારા કઠણ તથા પશ્ચાતાપરહિત અંતકરણ પ્રમાણે-એક વ્યક્તિ કે જે ઈશ્વરને આધીન થવાનો નકાર કરે છે કે જે પથ્થર જેવો કથાન છે તેની સરખામણી કરવા માટે પાઉલ એક રૂપકનો ઉપયોગ કરે છે. તે આખા વ્યક્તિને દર્શાવવા માટે વક્તોક્તિ અલંકાર “હૃદય” નો પણ ઉપયોગ કરે છે. AT: “તે એટલા માટે કારણ કે તે સાંભળવાનું અને પશ્ચાતાપ કરવાનો નકાર કર્યો છે” (જુઓ: રૂપક અને [વિશેષ લક્ષણ])
- કઠણ અને પશ્ચાતાપરહિત હૃદય- “પશ્ચાતાપરહિત હૃદય” એ શબ્દસમૂહ “કઠણતા” એ શબ્દને દર્શાવે છે (જુઓ:યુગ્મ)

આ ઉદાહરણમાં પ્રથમ નોંધ રૂપક અને વિશેષ લક્ષણ વિષે સમજાવે છે, અને બીજી એક જ ફકરામાં રહેલા યુગ્મ વિષે સમજાવે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શા માટે કેટલીક અનુવાદનોંધો અગાઉની નોંધોને પુનરાવર્તિત કરે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુવાદની સાથે મદદ

નોંધો અને વૈકલ્પિક અનુવાદો (AT)

નોંધો કે જે શબ્દાલંકારને ઓળખે છે

## भाषांतरवचनोनी उपयोग करीने

### भाषांतरशब्दो

आ भाषांतर करनारनी इरुज छे के तेनी उत्तम क्षमताथी, बाईबलना दरेक भागनुं जातरीपूर्वक भाषांतर करे के जे ते बाईबलना भागनी जे मतलब नीकगती डोय ते जे कडी रह्यो डोय. आ करवा माटे, तेणे बाईबलना विद्वानो द्वारा तैयार करेल भाषांतर सहाय, तेमज भाषांतरशब्दो स्रोतनी अभ्यास करवानी जरूर पडशे. भाषांतरशब्दो उपयोग करवा माटे नीयेना पगलां अनुसरो.

आ पूछ प्रश्नो जवाब आपे छे: भाषांतरवचनो मने केवी रीते वधु सारं भाषांतर करवामां मददइप थई शके छे?

आ मुद्दाने समजवा माटे, ते वांचवु सारं रडेशे:

शक्य अर्थां साथे नोंधो

अनुवादनो साथे मदद

मडत्वना शब्दो अने कोई पड़ा शब्दो के जे स्रोत लभाषामां डोय अने जे अस्पष्ट अथवा समजवा माटे मुश्केल डोय तेने ओगणो.

“भाषांतरशब्दो” भागने जुर्यो.

जे शब्दोने तमे मडत्वपूर्वक अथवा मुश्केल तरीके ओगणो काढ्या छे तेने शोधो अने प्रथम शब्द पर क्लिक करो.

शब्दोने माटे भाषांतरशब्दो शरुआत वांच्यो.

व्याख्या वांच्या पछी, जे व्याख्या तमे भाषांतरशब्दो मां वांच्युं छे तेनी विचार करीने बाईबल भागने पुन: वांच्यो.

जे बाईबल संदर्भ अने व्याख्याने अनुसूच डोय ते संभव रीते तमारी भाषामां ते शब्दनुं भाषांतर करवानुं विचारो. तमारी भाषाना शब्दो अने तेना भागोनी सरभामाणी करवुं मददइप थई शके छे के जेनो समानार्थी अर्थ डोय अने ते दरेकने उपयोग करी जुर्यो.

जे उत्तम डोय ते अेक शब्दने पसंद करो अने तेने लपी लो.

जे अन्य भाषांतरशब्दो तमे ओगण्यो छे तेना माटे उपरोक्त पगलांने पुन: करो.

ज्यारे तमे दरेक भाषांतरशब्दो माटे सारा भाषांतरनी विचार करी राख्यो डोय त्यारे आपा भागनुं भाषांतर करो.

अन्योनी सामे वांच्योने तमारी भाषांतरनी यकासाणी करो. जे कोई जग्याअे अन्य लोको अर्थ समजु शकता ना डोय त्यां अलग शब्द अथवा भागनी इेरुइर करो.

अेक वपत ज्यारे तमे भाषांतरशब्दो माटे सारा भाषांतरने शोधी काढो पछी, तमारे तेनी उपयोग तमे समग्र भाषांतरमां सतत करतां रडो. जो तमे कोई जग्याअे तमने अेवुं लागे छे के भाषांतर बंध बेसतुं नथी, त्यारे तेनी प्रकिया विषे पुन: विचार करो. ते अेवी रीते बनी शके छे के जो शब्दो अर्थ समान डेशे तो ते नवा संदर्भमां ते वधु योग्य रीते बंध बेसशे.

तमे जे शब्द अथवा शब्दोनी उपयोग भाषांतरना डरे भाषांतरशब्दो माटे करो छे तेनी नोंध राखो अने तेनी माडिती भाषांतर करनार जूथना दरेक व्यक्तिने माटे प्राप्य राखो. आ भाषांतर करनार जूथना दरेक व्यक्तिने जाषावामां मदद करशे के तेओने कया शब्दो वापरवाना छे.

### अज्ञाषया विचारो

केटलीकवार भाषांतरशब्दो अेवी वस्तु अथवा रिवाजो उल्लेख करे छे के जे लक्ष्य भाषा माटे अज्ञाषा डोय छे. वर्णानात्मक शब्दसमूहनी उपयोग संभव उकेलो छे, समान कंईक अवेजु, कोई अन्य भाषामांथी विदेशी शब्दोनी उपयोग करो, वधु सामान्य शब्दोनी अथवा वधु स्पष्ट शब्दोनी उपयोग करो.

आ पाठ अने वधु माडिती माटे [Translate Unknowns](#) जुर्यो.

अेक प्रकारना ‘अज्ञाषया विचार’ अे शब्दो छे जेनो उल्लेख यडूदी अने ख्रिस्ती धर्मना रिवाजो तथा मान्यताओ माटे करवामां आवे छे. थोडा सामान्य अज्ञाषया विचारो जेवा के:

**स्थगोना नामो जेम के:**

- भक्तिस्थान (अे ईभारत के जयां ईस्त्राअेवीओ ईश्वरने बलिदानो अर्पण करतां छतां).
- सभास्थान (अे ईभारत के जयां यडूदी लोको ईश्वरनी आराधना करवाने माटे अेकत्र थता छतां)
- बलिदाननी वेदी (अेक उपसेलो भाग के जेना पर ईश्वरने माटे भेटो अथवा अर्पणोनुं बलिदान करवामां आवतुं)

**लोकानुं शिर्षक के जेओ अेक डोदो धरावे छे जेम के:**

- याजक (कोई अेवो व्यक्ति के जे तेना लोको वती ईश्वरने बलिदान अर्पण करवा माटे पसंद करायेल छे)
- इरोशी (ईसुना समयमां ईस्त्राअेलना धार्मिक आगेवानोनुं मडत्वनुं जूथ)
- प्रबोधक (अे व्यक्ति जे ईश्वर तरइथी सीधा मगता संदेशाओने लोको सुधी पडोयाडे छे)
- माषासनो पुत्र
- ईश्वरनी पुत्र
- राजा (स्वतंत्र शडेर, राज्य अथवा देश पर राज करनार).

**મુખ્ય બાઈબલના ખ્યાલો જેમ કે:**

- ક્ષમા (કંઈક દુઃખી કરવા માટે તે વ્યક્તિને નફરત કરવી નહિ અને તેના પર ગુસ્સે થવું નહિ)
- તારણ (દુષ્ટતા, શત્રુઓ અથવા ભયથી બચવું અથવા બચી જવું તે)
- છુટકારો (જેને બંદીવાસમાં રાખવામાં આવી હતી તે અથવા અગાઉની માલિકીની વસ્તુ પાછું ખરીદવાની ક્રિયા)
- દયા (જે લોકો જરૂરીયાતમંદ છે તેઓની મદદ કરવી)
- કૃપા (મદદ અથવા એ ધ્યાનમાં રાખવું કે જેણે તેને કમાયું નથી તેને આપવામાં આવે છે)

(આ બધા જ નામો છે તેની નોંધ રાખો પરંતુ તેઓ ઘટનાઓનું વર્ણન કરે છે, તેથી તેમને ક્રિયાપદ (ક્રિયા) કલમો દ્વારા ભાષાંતર કરવાની જરૂરત પડી શકે છે.)

ભાષાંતર કરનાર જૂથના અન્ય સભ્યો અથવા તમારી મંડળી અથવા ગામના લોકો સાથે ભાષાંતર કરવા માટેની શ્રેષ્ઠ રીત શોધવા માટે તમારે આ ભાષાંતરશબ્દોની વ્યાખ્યાઓની ચર્ચા કરવાની જરૂર પડી શકે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

વિશ્વાસુ અનુવાદ બનાવો

અજ્ઞાતનું અનુવાદ

## અનુવાદઅવતરણોનો ઉપયોગ

તે અનુવાદકની ફરજ છે કે, તેમની સંપૂર્ણ ક્ષમતામાં, તે શક્ય કરે કે બાઈબલના જે ફકરાનો તે અનુવાદ કરી રહ્યા છે તેમાં કોઈ અર્થ રહેલો છે કે જેણે બાઈબલના તે ફકરાનો લેખક જણાવવા માંગે છે. આ પ્રમાણે કરવા માટે, તેણે બાઈબલના વિદ્વાનો દ્વારા તૈયાર કરવામાં આવેલી અનુવાદની મદદનો, તેમજ અનુવાદ માટેના પ્રશ્નોનો અભ્યાસ કરવો જોઈએ.

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: અનુવાદઅવતરણો મને વધુ સારું અનુવાદ કરવામાં કેવી રીતે મદદરૂપ થઈ શકે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદની સાથે મદદ](#)

અનુવાદ માટેના પ્રશ્નો (tQ) ULB લખાણ પર આધારિત છે, પરંતુ બાઈબલના કોઈ પણ અનુવાદ માટે તેનો ઉપયોગ કરી શકાય છે. તેઓ બાઈબલના વિષયવસ્તુ સંદર્ભે પ્રશ્ન કરે છે, જેઓને બદલી શકાય નહીં કેમ કે તેમનો વિવિધ ભાષાઓમાં અનુવાદ થયેલો છે. tQ દરેક પ્રશ્ન સાથે, તે પ્રશ્ન માટેનો સૂચક જવાબ પૂરો પાડે છે. તમે આ પ્રશ્નજૂથો અને જવાબોનો એ રીતે ઉપયોગ કરી શકો છો કે જેથી તે તમારા અનુવાદમાં ચોક્કસતા લાવે, અને તમે ભાષા સમુદાયના બીજા લોકો સાથે પણ તેનો ઉપયોગ કરી શકો છો.

સામુદાયિક ચકાસણી દરમિયાન tQનો ઉપયોગ કરવાથી તે લક્ષિત ભાષાના અનુવાદમાં યોગ્ય બાબતને સ્પષ્ટપણે રજૂ કરે છે કે નહીં તે જાણવા માટે અનુવાદકને મદદરૂપ થશે. જો બાઈબલના તે અધ્યાયના અનુવાદને સાંભળ્યા પછી સમુદાયનો સભ્ય તે પ્રશ્નોનો ચોક્કસ જવાબ આપી શકે તેઓ, તે અનુવાદ સ્પષ્ટ અને ચોક્કસ છે.

## tQ સાથે અનુવાદની ચકાસણી

જ્યારે જાત તપાસ કરતાં હોય ત્યારે tQનો ઉપયોગ કરવા માટે, નીચે મુજબના પગથીયાને અનુસરો:

બાઈબલના કોઈ ફકરા, કે અધ્યાયનો અનુવાદ કરો.

“પ્રશ્નો” એ વિભાગ તરફ જુઓ.

તે ફકરા માટે પ્રશ્ન પ્રવેશ વાંચો.

અનુવાદમાંથી જવાબ સંબંધી વિચારો. બાઈબલના બીજા અનુવાદોમાંથી તમે શું જાણો છો તેના આધારે જવાબ ન આપવા માટે પ્રયત્ન કરો.

જવાબ દર્શાવવા માટે પ્રશ્ન ઉપર ક્લિક કરો.

જો તમારો જવાબ સાચો હશે તો, તમે સારો અનુવાદ કર્યો છે. પણ યાદ રાખો, હજુ તમારે તે ભાષાના સમુદાય સાથે તે અનુવાદનું પરીક્ષણ કરવાની જરૂર છે, જેથી તે બીજાઓ સાથે તે જ અર્થ રજૂ કરે છે કે નહીં તે જોઈ શકાય.

સામુદાયિક ચકાસણી માટે tQનો ઉપયોગ કરવા માટે નીચે મુજબના પગથીયાને અનુસરો:

સમુદાયના એક કે બે સભ્યો સામે નવા અનુવાદ કરેલા બાઈબલના અધ્યાયને વાંચો.

શ્રોતાઓને ફક્ત આ ભાષાંતરના પ્રશ્નોના જવાબ આપવા કહો અને બાઈબલના બીજા અનુવાદોમાંથી શું ખબર છે તેનો જવાબ આપવા માટે કહો નહીં. આ અનુવાદનું પરીક્ષણ છે, લોકોનું નહીં. આના કારણે, જે લોકો બાઈબલને બરાબર જાણતા નથી તેવા લોકો સાથે અનુવાદની ચકાસણી કરવી તે ઘણું મદદરૂપ છે.

“પ્રશ્નો” એ વિભાગ તરફ જુઓ.

તે અધ્યાય માટે પ્રથમ પ્રશ્ન પ્રવેશ વાંચો.

સમુદાયના સભ્યોને તે પ્રશ્નો જવાબ આપવા કહો. તેઓએ માત્ર અનુવાદમાંથી જ તેનો જવાબ આપવાનો છે તે તેમને યાદ કરાવો.

જવાબ જોવા માટે પ્રશ્ન ઉપર ક્લિક કરો. જો સમુદાયના સભ્યનો જવાબ દર્શાવવામાં આવેલા જવાબ સાથે ઘણી સમાન હોય તો, પછી તે અનુવાદ સ્પષ્ટપણે યોગ્ય બાબતને રજૂ કરે છે. જો વ્યક્તિ પ્રશ્નો જવાબ ન આપે કે સાચી રીતે ન આપી શકે તો, તે કદાચ તે અનુવાદ સારી બાબતને રજૂ કરતો નથી અને તેને બદલવાની જરૂર છે.

અધ્યાયના બાકીના પ્રશ્નો સાથે આ પ્રમાણે કરવાનું ચાલુ રાખો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[વિશ્વાસુ અનુવાદ બનાવો](#)

## Just-in-Time Learning Modules

### Figures of Speech

#### શબ્દાલંકાર

વાણીના આંકડા વિશેષ અર્થો છે જે તેમના વ્યક્તિગત શબ્દોના અર્થ તરીકે નથી. બોલવાના આંકડામાં ભિન્ન ભાષાઓ હોય છે. આ પાનું બાઇબલમાં ઉપયોગમાં લેવાતા કેટલાક લોકોની યાદી આપે છે અને તે વ્યાખ્યાયિત કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: થોડા શબ્દાલંકાર કયા છે?

#### વ્યાખ્યાઓ

વાણીનાં આંકડા બિન-શાબ્દિક રીતે શબ્દોનો ઉપયોગ કરતા શબ્દો છે. એટલે કે, વાણીના અર્થનું અર્થ એ નથી કે તેના શબ્દોના વધુ સીધી અર્થ. અર્થનું ભાષાંતર કરવા માટે, તમારે વાણીના આંકડા ઓળખી કાઢવાની અને સ્ત્રોત ભાષામાં વાણીનો અર્થ શું છે તે જાણવાની જરૂર છે. અર્થલનું ભાષાંતર કરવા માટે, તમે વાણીના આંકડાને ઓળખો અને સ્ત્રોત ભાષામાં વાણીના અર્થ શું છે તે જાણવાની જરૂર છે.

#### પ્રકાર

નીચે સૂચિબદ્ધ વિવિધ પ્રકારના આંકડાઓ છે. જો તમને વધારાની માહિતી જોઈતી હોય તો ફક્ત દરેક વક્તવ્ય માટે વ્યાખ્યાઓ, ઉદાહરણો અને વિડીયો ધરાવતી પૃષ્ઠ પર નિર્દેશિત કરવા માટેના રંગીન શબ્દને ક્લિક કરો.

- **[એપોસ્ટ્રોફી]**- એક એપોસ્ટ્રોફી વાણીનો એક આંકડો છે જેમાં સ્પીકર કોઈ એવા વ્યક્તિને સીધી રીતે સંબોધિત કરે છે કે જે ત્યાં ન હોય, અથવા તે વસ્તુને સંબોધિત કરે છે જે કોઈ વ્યક્તિ નથી.
- **Doublet**- એક ડબ્લેટ શબ્દોનો એક જોડ અથવા ખૂબ ટૂંક શબ્દસમૂહો છે જેનો અર્થ એ જ વસ્તુ છે અને તેનો ઉપયોગ એક જ શબ્દસમૂહમાં થાય છે. બાઇબલમાં, કવિતા, ભવિષ્યવાણી અને ઉપદેશોમાં ઘણીવાર ડબ્લેટનો ઉપયોગ થાય છે.
- **સૌમ્યોક્તિ**- એક સૌમ્યોક્તિ એ કંઈક ઉલ્લેખ કરતી હળવા અથવા નમ્ર રીત છે જે અપ્રિય અથવા મૂઝવતી છે. તેનો હેતુ લોકો જે સાંભળે છે અથવા વાંચે છે તે વાંધાજનક ટાળવા છે.
- **હેન્ડિડેઝ**- હેન્ડિડેઝમાં એક વિચાર "અને," સાથે જોડાયેલા બે શબ્દો સાથે વ્યક્ત કરવામાં આવે છે, જ્યારે એક શબ્દનો ઉપયોગ અન્યને સુધારવા માટે કરી શકાય છે.
- **હાયપરબોલ**- એક હાયપરબોલ એ ઇરાદાપૂર્વકનું અતિશયોક્તિ છે જેનો ઉપયોગ સ્પીકરની લાગણી અથવા કંઈક વિશે અભિપ્રાયને દર્શાવવા માટે થાય છે.
- **રૂઢિપ્રયોગ**- એક રૂઢિપ્રયોગ એ શબ્દોનો સમૂહ છે જેનો અર્થ એ થાય છે કે જે વ્યક્તિના શબ્દોના અર્થોથી શું સમજશે.
- **વકોક્તિ**- વકોક્તિ વાણીનો એક આંકડો છે જેમાં સ્પીકરનો સંપર્ક કરવો તેવો અર્થ એ છે કે ખરેખર શબ્દોના શાબ્દિક અર્થની વિરુદ્ધ છે.
- **લિટોટ્સ**- લિટોટ્સ એ કોઈ વિપરીત અભિવ્યક્તિને નકારવાથી બનાવેલી કંઈક અંગે ભારપુક્ત નિવેદન છે.
- **મેરિઝમ**- મેરિઝમ એ વાણીનું આકૃતિ છે જેમાં કોઈ વ્યક્તિ તેના કેટલાક ભાગોને સૂચિબદ્ધ કરીને અથવા તેના બે અત્યંત ભારે ભાગોથી બોલી શકે છે.
- **મેટાપાર**- એક રૂપક એક આકૃતિ છે જેમાં એક ખ્યાલ અન્ય, બિનસંબંધિત ખ્યાલની જગ્યાએ ઉપયોગમાં લેવાય છે. આ સાંભળનારને આમંત્રણ આપે છે કે જે અસંબંધિત વિચારો સામાન્ય છે. એટલે કે, રૂપક બે અસંબંધિત વસ્તુઓ વચ્ચેની ગર્ભિત સરખામણી છે.
- **મેટેનીમી**- મેટેનીમી એ વાણીનો એક આંકડો છે જેમાં કોઈ વસ્તુ અથવા વિચારને તેના પોતાના નામે નથી કહેવામાં આવે છે, પરંતુ તેની સાથે સંકળાયેલું કંઈક નામ છે. એક ઉપનિષદ એક શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહ છે જેની સાથે તે સંકળાયેલું છે તેની અવેજી તરીકે વપરાય છે.
- **સમાંતરણ**- સમાંતરણમાં બે વાક્યો અથવા કલમો જે માળખું અથવા વિચારમાં સમાન હોય છે. તે સમગ્ર હીબ્રુ બાઇબલમાં જોવા મળે છે, મોટે ભાગે ગીતશાસ્ત્ર અને નીતિવ્યવહારનાં પુસ્તકોની કવિતામાં.
- **[પર્સનટીફિકેશન]**- વ્યક્તિત્વ એક આકૃતિ છે જેમાં મનુષ્યને કોઈ વિચાર અથવા કોઈ વસ્તુ આપવામાં આવી નથી, જેમ કે તે એક વ્યક્તિ છે અને તે લોકો કરી શકે છે અથવા જે લોકોનાં ગુણો છે તે કરી શકે છે.
- **આગાહીયુક્ત ભૂતકાળ**- આગાહીયુક્ત ભૂતકાળ એ એક સ્વરૂપ છે કે જે અમુક ભાષાઓ ભવિષ્યના સમયમાં બનનારી વસ્તુઓનો સંદર્ભ આપે છે. આ પ્રસંગે કેટલીકવાર બતાવવામાં આવે છે કે આ ઘટના ચોક્કસપણે થશે.
- **[અલંકારિક પ્રશ્ન]**- અલંકારિક પ્રશ્ન એવો પ્રશ્ન છે જેનો ઉપયોગ માહિતી સિવાય અન્ય કોઈ વસ્તુ માટે થાય છે. ઘણીવાર તે વિષય અથવા સાંભળનાર પ્રત્યે સ્પીકરનો અભિગમ દર્શાવે છે ઘણીવાર તેનો ઉપયોગ ઠપકો અથવા ઠપકો માટે કરવામાં આવે છે, પરંતુ કેટલીક ભાષાઓમાં અન્ય હેતુઓ પણ છે.
- **સિમિલ**- એક સિમ્યુલેશન બે વસ્તુઓની સરખામણી છે જે સામાન્ય રીતે સમાન ન હોવાનું માનવામાં આવે છે. તે એક વિશિષ્ટ લક્ષણ પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે જે બે વસ્તુઓની સમાન હોય છે, અને તેમાં શબ્દો જેવા કે "જેમ," "તરીકે" અથવા "કરતા" જેવા શબ્દોનો સમાવેશ સ્પષ્ટ છે.

- **સાયનેસ્કડોયે**- સિનેસ્કડોયે વાણીનો આંકડો છે જેમાં 1) કોઈ વસ્તુના એક ભાગનું નામ સંપૂર્ણ વસ્તુનો સંદર્ભ આપવા માટે વપરાય છે, અથવા 2) સંપૂર્ણ વસ્તુનું નામ નો સંદર્ભ આપવા માટે વપરાય છે તે માત્ર એક ભાગ.

## લુપ્તાશર ચિહ્ન

### વ્યાખ્યા

લોપ દર્શાવતું ચિહ્ન તે વાણીની રૂપરેખા છે જેમાં વક્તા તેનું ધ્યાન સાંભળનાર તરફથી દૂર હટાવી અને કોઈની સાથે વાત કરે છે અથવા કોઈવસ્તુ કે તે જાણે છે કે તેને કંઈ સાંભળી શકતું નથી.

### વાર્ણન

તે આવું તેના સાંભળનારાઓને, તે વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ વિષે તેનો સંદેશ અથવા લાગણીઓ ખૂબ જ ભારપૂર્વક કહેવા માટે કરે છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

ઘણી ભાષાઓ લોપ દર્શાવતા ચિહ્નો ઉપયોગ નથી કરતી, અને વાચકો તેનાથી મૂંઝવણમાં પડી જાય છે. તેઓને આશ્ચર્ય થશે કે વક્તા કોની સાથે વાત કરી રહ્યો છે, અથવા તેઓ વિચારશે કે વક્તા વસ્તુઓ સાથે વાત કરવામાં ઉન્મત છે અથવા જે લોકો સાંભળી શકતા નથી.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

હે ગીલ્બોઆના પર્વતો, તમારા પર ઝાકળ અથવા વરસાદ ન પડો (૨ શમૂએલ ૧:૨૧ ULB)

શાઉલ રાજાને ગિલ્બોઆ પર્વત પર મારી નાંખવામાં આવ્યો હતો, અને દાઉદે તેના વિષે એક દુખદ ગીત ગયું હતું. આ પર્વતોને કહીને કે તેઓ ઈચ્છે છે કે તેના પર ઝાકળ અથવા વરસાદ ન પડે, તે દ્વારા એ દર્શાવ્યું કે તે કેટલો દુઃખી હતો.

યરૂશાલેમ, યરૂશાલેમ, જે પ્રબોધકોને મારી નાખનાર અને તારી પાસે મોકલેલાઓને પથ્થરે મારનાર. (લુક ૧૩:૩૪ ULB)

ઈસુ યરૂશાલેમના લોકો માટે પોતાની લાગણીઓ તેમના શિષ્યો અને ફરોશીઓના જૂથ સમક્ષ દર્શાવે છે. ત્યાંના લોકો તેમને સાંભળે છે છતાં સીધું જ યરૂશાલેમને કહેવાથી, ઈસુ દર્શાવે છે કે કેટલા ઊંડાણથી તેઓની ચિંતા કરે છે.

યહોવાહના વચનથી તેણે વેદી પાસે પોકારીને કહ્યું: "વેદી, વેદી! યહોવાહ આમ કહે છે, 'જુઓ, ...તારી ઉપર તેઓ માણસના હાડકાં બાળશે.'" (૧ રાજાઓ ૧૩:૨ ULB)

માણસના ઈશ્વર એવી રીતે બોલ્યા કે જાણે વેદી સાંભળી શકતી હોય, પરંતુ તેમને રાજાની ઈચ્છા હતી, જે ત્યાં ઊભો હતો, તેમને સંભાળવા માટે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો લોપ દર્શાવતું ચિહ્ન કુદરતી હશે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપતો હોય તો, તેને ધ્યાનમાં લો. જો નહિ, તો અહીં અન્ય વિકલ્પ છે.

જો આ રીતે બોલવું તમારા લોકો માટે મૂંઝવણ ભર્યું હોય, જે લોકો વક્તાને સાંભળે છે તો વક્તા સતત બોલવા દો કે જે તેઓને તે લોકો વિશે તેનો સંદેશ અથવા લાગણીઓ અથવા વસ્તુ કે જે તેને સાંભળી નથી શકતી.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો આ રીતે બોલવું તમારા લોકો માટે મૂંઝવણ ભર્યું હોય, જે લોકો વક્તાને સાંભળે છે તો વક્તા સતત બોલવા દો કે જે તેઓને તે લોકો વિશે તેનો સંદેશ અથવા લાગણીઓ અથવા વસ્તુ કે જે તેને સાંભળી નથી શકતી.

- યહોવાહના વચનથી તેણે વેદી પાસે પોકારીને કહ્યું: "વેદી, વેદી! યહોવાહ આમ કહે છે, 'જુઓ, ...તારી ઉપર તેઓ માણસના હાડકાં બાળશે.'" (૧ રાજાઓ ૧૩:૨ ULB)

• તેમણે આ વેદી વિષે કહ્યું: "યહોવાહ આમ કહે છે વેદી વિષે, 'જુઓ, ... તેઓ તેના પર લોકોના હાડકાં બાળશે.'" "

- હે ગીલ્બોઆના પર્વતો, તમારા પર ઝાકળ અથવા વરસાદ ન પડો (૨ શમૂએલ ૧:૨૧ ULB)

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શબ્દાલંકાર લુપ્તાશર ચિહ્નને શું કહેવામાં આવે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર

- आ गिळ्बोअाना पर्वती माटे, तेओना पर ञाकण अथवा वरसाद न पडो



## બેવડું/બમણાં

### વર્ણન

અમે “બમણા” શબ્દનો ઉપયોગ બે શબ્દો અથવા શબ્દસમૂહો માટે કરીએ છીએ જે એકસાથે ઉપયોગમાં લેવાય છે અને કાંતો સમાન બાબતનો અર્થ સૂચવે છે અથવા તે જ બાબતની ખૂબ નજદીકતાનો અર્થ સૂચવે છે. મોટાભાગે તે “અને” શબ્દથી જોડાયેલા હોય છે. હેન્ડિઆડીઝ (એક જ ખ્યાલની બે શબ્દો દ્વારા રજૂઆત જેને “અને” દ્વારા જોડવામાં આવ્યા હોય) જેમાં શબ્દોમાંના એક શબ્દ બીજાને સુધારે છે, તેનાથી વિપરીત અહીં બમણામાં બે શબ્દો અથવા વાક્યો સમાન હોય છે અને ભાર મૂકવા માટે અથવા એક વિચારની તીવ્રતાને રજૂ કરવા માટે, જે બે શબ્દો અથવા શબ્દસમૂહો દ્વારા રજૂ કરવામાં આવી છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બમણાં શું છે અને તેનો અનુવાદ હું કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો બમણા શબ્દોનો ઉપયોગ કરતાં નથી. અથવા તેઓ બમણાનો ઉપયોગ કરે, પરંતુ ફક્ત કોઈ ખાસ સ્થિતિઓમાં જ, તેથી બમણાનો કેટલીક કલમોમાં તેઓની ભાષામાં કોઈ અર્થ નીકળતો નથી. લોકો વિચારે કે આ કલમ બે ખ્યાલો અથવા ક્રિયાઓનું વર્ણન કરે છે, જ્યારે તે એક જ ખ્યાલ કે ક્રિયાનું વર્ણન કરતું હોય. આ કિસ્સામાં, અનુવાદકોએ બે શબ્દો દ્વારા વ્યક્ત કરેલા અર્થને વ્યક્ત કરવા માટે બીજો કોઈ માર્ગ શોધવાની જરૂર પડી શકે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

તેમના રાજ્યમાં એક પ્રજાના લોકો બીજી પ્રજાઓના લોકો વચ્ચે વિખેરાયેલા અને પ્રસરેલા છે. (એસ્થર ૩:૮ યુ.એલ.ટી.)

રેખાંકિત કરેલા શબ્દોનો અર્થ સમાન થાય છે. એક સાથે તેઓનો અર્થ થાય છે કે લોકો પ્રસરેલા હતા.

... તેણે પોતાના કરતાં ન્યાયી અને વધુ સારા બે માણસો પર હુમલો કર્યો... (૧ રાજાઓ ૨:૩૨ યુ.એલ.ટી.)

તેનો મતલબ છે કે તેઓ તેના કરતાં “ઘણાં વધારે ન્યાયી” હતાં.

તમે જૂઠી અને છેતરામણી વાતો કહેવાની તૈયારી કરી રાખી છે (દાનિયેલ ૨:૯ યુ.એલ.ટી.)

તેનો મતલબ છે કે તેઓએ “ઘણી જૂઠી વાતો કહેવા” તૈયારી કરી હતી, જે વાત કહેવાની બીજી રીત છે કે લોકોને છેતરવાનો તેઓએ નિર્ધાર કર્યો હતો.

... ઘેટાંના જેવા નિષ્કલંક અને નિર્દોષ. (૧ પિતર ૧:૧૯ યુ.એલ.ટી.)

તેનો મતલબ છે કે તે કોઈપણ ખોડખાંપણ વિનાના ઘેટાંના જેવા હતા - એક પણ કલંક વગરના હતાં.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો બે શબ્દો કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ કરે છે, તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, આ વ્યૂહરચનાઓને ધ્યાનમાં લો.

તે શબ્દોમાંથી એક જ શબ્દનો અથવા શબ્દસમૂહનો અનુવાદ કરો.

જો તે બે શબ્દોનો ઉપયોગ અર્થને વધુ સારો બનાવવા થાય છે, તે શબ્દોમાંથી અથવા શબ્દસમૂહમાંથી એકનું અનુવાદ કરો અને એક શબ્દ ઉમેરો જે તેને વધુ સારું કરે જેમ કે “ખૂબ જ” અથવા “મહાન” અથવા “ઘણાં.”

જો તે બે શબ્દોનો ઉપયોગ અર્થને વધુ સારો બનાવવા અથવા અર્થ પર ભાર મૂકવા થાય છે, તમારી ભાષાના માર્ગોમાંથી કોઈ માર્ગ પસંદ કરો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓનું લાગુકરણ

તે શબ્દોમાંથી એક જ શબ્દનો અનુવાદ કરો.

• તમે જૂઠા અને છેતરામણી શબ્દો તૈયાર કરવાનો નિર્ણય કર્યો છે (દાનિયેલ ૨:૯ યુ.એલ.ટી.)

◦ “તમે જૂઠી વાતો કહેવાની તૈયારી કરી રાખી છે.”

જો તે બે શબ્દોનો ઉપયોગ અર્થને વધુ સારો બનાવવા થાય છે, તે શબ્દોમાંથી એકનું અનુવાદ કરો અને એક શબ્દ ઉમેરો જે તેને વધુ સાર્થક કરે જેમ કે “ખૂબ જ” અથવા “મહાન” અથવા “ઘણાં.”

- તેમના રાજ્યમાં એક પ્રજાના લોકો બીજી પ્રજાઓના લોકો વચ્ચે **વિખેરાયેલા** અને **પ્રસરેલા** છે. (એસ્થર ૩:૮ યુ.એલ.ટી.)

◦ “તેમના રાજ્યમાં એક પ્રજા **ખૂબ પ્રસરેલી હતી.**”

જો તે બે શબ્દોનો ઉપયોગ અર્થને વધુ સારો બનાવવા અથવા અર્થ પર ભાર મૂકવા થાય છે, તમારી ભાષાના માર્ગોમાંથી કોઈ માર્ગ પસંદ કરો.

- ઘેટાંના જેવા **નિષ્કલંક** અને **નિર્દોષ**... (૧ પિતર ૧:૧૯ યુ.એલ.ટી.)

અંગ્રેજી અહીં “કોઈપણ” અને “બધા પણ” ભાર મૂકી શકે છે.

“...ઘેટાંના જેવા **કોઈપણ કલંક**

**વિનાના...**”

## સૌમ્યોક્તિ

### વાર્ણન

સૌમ્યોક્તિ તે એક એવી વસ્તુનો ઉલ્લેખ કરતી એક હળવી અથવા નમ્ર રીત છે જે અપ્રિય, મૂઝવનારી, અથવા સામાજિક રીતે અસ્વીકાર્ય છે, જેમ કે મૃત્યુ અથવા જે પ્રવૃત્તિઓ સામાન્ય રીતે ખાનગીમાં થાય છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સૌમ્યોક્તિ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

### પરિભાષા

... તેઓએ શાઉલ અને તેના પુત્રોને ગિલ્બોઆ પર્વત પર પડેલા જોયા. (૧ કાળવૃત્તાંત ૧૦:૮ ULB)

તેનો મતલબ એ છે શાઉલ અને તેના પુત્રો “મરણ પામ્યા” હતા. તે સૌમ્યોક્તિ છે કારણ કે મહત્વની બાબત એ નથી કે શાઉલ અને તેના પુત્રો પડ્યા હતા પરંતુ તેઓ મરણ પામ્યા હતા. કેટલીક વાર લોકોને મરણ વિષે સીધી રીતે વાત કરવાનું ગમતું નથી કારણ કે તે અપ્રિય છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

વિવિધ ભાષાઓ વિવિધ સૌમ્યોક્તિનો ઉપયોગ કરે છે. જો લક્ષ્ય ભાષા સ્ત્રોત ભાષાની સમાન સૌમ્યોક્તિનો ઉપયોગ કરતું નથી તો, વાચકોને સમજમાં નહિ આવે કે તેનો અર્થ શું છે અને તેઓ વિચારશે કે જે શબ્દો લેખિતરૂપે કહી રહ્યા છે તે જ લેખકનો અર્થ હતો.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

...ત્યાં જે ગુફા હતી. શાઉલ પોતાની જાતને આરામ આપવા અંદર ગયો ... (૧ શમૂએલ ૨૪:૩ ULB)

મૂળ સાંભળનારાઓ તે એવું સમજ્યાં હોત કે શાઉલ ગુફાનો શૌચાલય તરીકે ઉપયોગ કરવા તેની અંદર ગયો, પરંતુ લેખક વાંધાજનક અથવા તેઓને વિચલિત કરવાનું ટાળવા માંગતા હતા, તેથી તેણે **વિશેષ કંઈ કહ્યું નહિ** કે શાઉલે ગુફામાં શું કર્યું અને શું મૂકીને ગયો.

મરિયમે દૂતને કહ્યું, એ કેમ કરીને થશે, કેમ કે મેં કોઈ પુરુષને જાણ્યો નથી?” (લુક ૧:૩૪ ULB)

આ બાબતે **નમ્ર થઈને**, મરિયમ સૌમ્યોક્તિનો ઉપયોગ કરે છે અને કહે છે કે તેણીએ ક્યારેય કોઈ પુરુષ સાથે શારીરિક સંબંધ બાંધ્યો નથી.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો સૌમ્યોક્તિ કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ કરે છે તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીં અન્ય વિકલ્પો છે:

તમારી સંસ્કૃતિના સૌમ્યોક્તિનો ઉપયોગ કરો.

સૌમ્યોક્તિ વિના સીધી રીતે માહિતીને દર્શાવો જો તે વાંધાજનક ન હોય તો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

તમારી સંસ્કૃતિના સૌમ્યોક્તિનો ઉપયોગ કરો.

- ... ત્યાં જે ગુફા હતી. શાઉલ પોતાની જાતને આરામ આપવા અંદર ગયો. (૧શમૂએલ ૨૪:૩ ULB) - કેટલીક ભાષાઓ સૌમ્યોક્તિનો આ રીતે ઉપયોગ કરે છે:

◦ “...ત્યાં જે ગુફા હતી. એક ખાડો ખોદવા ગયો”

◦ “... ત્યાં જે ગુફા હતી. શાઉલ ગુફામાં થોડો સમય એકાંતમાં વિતાવવા ગયો.”

- મરિયમે દૂતને કહ્યું, એ કેમ કરીને થશે, કેમ કે મેં કોઈ પુરુષ સાથે સુઈ ગઈ નથી?” (લુક ૧:૩૪ ULB)

◦ મરિયમે દૂતને કહ્યું, “એ કેમ કરીને થશે, કેમ કે મેં કોઈ પુરુષને જાણ્યો નથી?” - (મૂળ ગ્રીકમાં આ સૌમ્યોક્તિનો ઉપયોગ કરેલ છે)

સૌમ્યોક્તિ વિના સીધી રીતે માહિતીને દર્શાવો જો તે વાંધાજનક ન હોય તો.

• તેઓએ શાઉલ અને તેના પુત્રોને ગિલ્બોઆ પર્વત પર પડેલા જોયા. (૧ કાળવૃત્તાંત ૧૦:૮ ULB)

◦ "તેઓએ શાઉલ અને તેના પુત્રોને ગિલ્બોઆ પર્વત પર મરેલા જોયા."

## વ્યાપક રૂપક

### વાર્ણન

એક વિસ્તૃત રૂપક ત્યારે બને છે જ્યારે કોઈ એક પરિસ્થિતિ વિષે એ રીતે બોલે છે કે જેમ તે કોઈ અલગ જ પરિસ્થિતિ હોય. તે એમ કરે છે પ્રથમ પરિસ્થિતિનું અસરકારક રીતે વર્ણન કે તે કોઈ મહત્વની રીત અન્ય રીતની સમાન છે તે સૂચવવા દ્વારા કરે છે. બીજી પરિસ્થિતિમાં લોકોની, વસ્તુઓની, અને કાર્યોની બહુવિધ **છબીઓ** હોય છે જે પ્રથમ પરિસ્થિતિમાં છે તેને રજૂ કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વિસ્તૃત રૂપક શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[રૂપક](#)

[સમાંતરણ રૂપક](#)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- લોકોને ખ્યાલ નહિ આવે કે છબીઓ અન્ય વસ્તુઓને રજૂ કરે છે.
- લોકો જે છબીઓમાં ઉપયોગમાં લેવાયેલ વસ્તુઓથી પરિચિત ન પણ હોય.
- વિસ્તૃત રૂપકો ઘણીવાર એટલા ગહન હોય છે કે તે રૂપક દ્વારા તેનો સઘળો અર્થ કાઢવો અનુવાદક માટે અશક્ય બની જાય છે.

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- વિસ્તૃત રૂપકનો અર્થ એ લક્ષ્ય દર્શકો માટે એ રીતે સ્પષ્ટ કરો જેમ કે તે મૂળ દર્શકોને હોય.
- લક્ષ્ય દર્શકો માટે અર્થ એટલો પણ સ્પષ્ટ ન કરો કે જેટલો તે મૂળ દર્શકોને માટે પણ ન હોય.
- જ્યારે કોઈ વિસ્તૃત રૂપકનો ઉપયોગ કરે ત્યારે, છબીઓ તેનો મહત્વનો ભાગ છે કે જે તે કહેવાનો પ્રયાસ કરે છે.
- જો લક્ષ્ય દર્શકો તેઓમાંની કોઈ છબીઓથી પરિચિત નથી તો, તમારે કોઈ રીત શોધવાની જરૂર છે જેથી તેઓ છબીઓને સમજી શકે જેથી તેઓ સંપૂર્ણ વિસ્તૃત રૂપકને સમજી શકે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

ગીતાશાસ્ત્ર ૨૩:૧-૪માં, લેખક કહે છે કે તેમના લોકો માટે ઈશ્વરની ચિંતા અને દેખભાળ તે ઘેટાંપાળકની દેખભાળ પોતાના ટોળા માટે હોય છે તે છબીમાં રજૂ કરે છે. ઘેટાંપાળક ઘેટાંને જે જરૂર હોય તે તેઓને આપે છે, તેઓને સુરક્ષિત સ્થળોએ લઈ જાય છે, તેઓને બચાવે છે, તેઓને દોરે છે અને તેઓનું રક્ષણ કરે છે. ઈશ્વર પોતાના લોકોને માટે જે કરે છે તે આ કાર્યોના જેવું છે.

<sup>૧</sup>ચહોવાહ મારો પાળક છે; મને કશી ખોટ પડશે નહિ.

<sup>૨</sup>તે લીલા બીડમાં મને સુવાડે છે;  
તે શાંત પાણીની પાસે મને દોરે છે.

<sup>૩</sup>તે મારા જીવને તૃપ્ત કરે છે;  
તે પોતાના નામની ખાતર ન્યાયીપણાને માર્ગે મને દોરી જાય છે.

<sup>૪</sup>જો કે હું મરણની છાયાની ખીણમાં ચાલુ,  
હું ભૂંડાથી બીશ નહિ કેમ કે તમે મારી સાથે છો;  
તમારી લાકડી અને છડી મને દિલાસો દે છે. (ULB)

યશાયા ૫:૧-૭માં, યશાયા ઈશ્વરની તેમના લોકને માટે નિરાશાને રજૂ કરે છે જેમ ખેડૂત પોતાની દ્રાક્ષાવાડીના ખરાબ ફળો જોઈને નિરાશ થાય છે. ખેડૂતો તેઓની વાડીઓની દેખભાળ કરે છે, પરંતુ જો તે ખરાબ ફળો જ ઉત્પન્ન કરે તો, ખેડૂતો આખરે તેમની દેખભાળ કરવાનું છોડી દેશે. ૧ થી ૬ કલમો સામાન્ય રીતે ખેડૂત અને તેની દ્રાક્ષાવાડી વિષેની છે, પરંતુ ૭મી કલમ તે સ્પષ્ટ કરે છે કે તે ઈશ્વર અને તેમના લોકો વિષે છે.

<sup>૧</sup>...મારા અતિ પ્રિયને ફળદ્રુપ ટેકરી પર એક દ્રાક્ષાવાડી હતી.

<sup>૨</sup>તેણે તે ખોદી અને તેમાંથી પથ્થર વીણી કાઢ્યા, અને તેમાં ઉત્તમ દ્રાક્ષાવેલાઓ રોપ્યા.

તેણે તેની મધ્યમાં એક બુરજ બાંધ્યો, અને તેમાં દ્રાક્ષાકુંડ ખોદ્યો.

તેમાં દ્રાક્ષાની ઉપજ થશે તેની તે રાહ જોતો હતો, પરંતુ તેમાં તો જંગલી દ્રાક્ષાની ઊપજ થઈ.

<sup>૩</sup>તેથી હવે, યરૂશાલેમના રહેવાસીઓ અને યહૂદિયાના માણસો;

મારા અને મારી દ્રાક્ષાવાડી વિષે ન્યાય કરો.

<sup>૪</sup>મારી દ્રાક્ષાવાડી વિષે હું બીજું વધારે શું કરી શક્યો હોત, કે જે મેં નથી કર્યું?

જ્યારે મેં તેમાં દ્રાક્ષાની ઊપજ થશે તે જોવા ચાહ્યું, ત્યારે તેમાં જંગલી દ્રાક્ષા કેમ ઊપજી?

<sup>૫</sup> હવે હું તમને જણાવું છું કે હું મારી દ્રાક્ષાવાડીને શું કરીશ; હું તેની વાડ કાઢી નાખીશ; હું તેને ચરવા માટેની જગ્યા બનાવીશ; હું તેની દીવાલો તોડી નાખીશ, અને તે ખૂંદાઈ જશે.  
<sup>૬</sup> હું તેને ઉજ્જડ કરી મૂકીશ, અને તે સોરવામાં આવશે નહિ કે તે ગોદાશે નહિ. પરંતુ તેમાં કાંટા અને ઝાંપરા ઉગશે. હું વાદળોને આજ્ઞા કરીશ કે તેના પર વરસાદ ન વરસાવે.

<sup>૭</sup> કેમ કે સૈન્યના ઈશ્વર યહોવાહની વાડી તે ઇઝરાયલનું ઘર છે. અને યહૂદિયાના લોકો તે મનોરંજક રોપ છે; તેમણે ઇનસાફ માટે રાહ જોઈ, પરંતુ ત્યાં રક્તપાત છે; ન્યાયીપણાની રાહ જોઈ, પરંતુ તેને બદલે મદદ માટેનો વિલાપ છે, (ULB)

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો તમારા વાચકો જે રીતે મૂળ વાચકો સમજી શક્યા તેમ હોય તો સમાન વિસ્તૃત રૂપકનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીં થોડી અન્ય વ્યૂહરચનાઓ છે:

જો લક્ષ્ય દર્શકો એવું વિચારશે કે છબીઓ શાબ્દિક રીતે સમજી લેવી જોઈએ, તેનું “સમાન” અથવા “જેમ” નો ઉપયોગ કરીને સામાન્ય રીતે અનુવાદ કરો. તે ફક્ત પ્રથમ અથવા બીજા વાક્યમાં આ કરવા માટે પુરતું છે.  
 જો લક્ષ્ય દર્શકો તે છબીને નથી જાણતા તો, તેનો અનુવાદ કરવાનો કોઈ માર્ગ શોધો જેથી તેઓ તે છબીને સમજી શકે.  
 જો લક્ષ્ય દર્શકો જો હજુ પણ ન સમજી શકે તો, પછી તેને સ્પષ્ટ રીતે જણાવો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો લક્ષ્ય દર્શકો એવું વિચારશે કે છબીઓ શાબ્દિક રીતે સમજી લેવી જોઈએ, તેનું “સમાન” અથવા “જેમ” નો ઉપયોગ કરીને સામાન્ય રીતે અનુવાદ કરો. તે ફક્ત પ્રથમ અથવા બીજા વાક્યમાં આ કરવા માટે પુરતું છે. ઉદાહરણ તરીકે ગીતશાસ્ત્ર ૨૩:૧-૨ જુઓ:

યહોવાહ મારા પાળક છે; મને કશી ખોટ પડશે નહિ.  
 તે મને લીલા બીડમાં સુવાડે છે;  
 તે શાંત પાણીની પાસે મને દોરી જાય છે. (ULB)

આ તરીકે અનુવાદ કરી શકાય છે:

“યહોવાહ મારા પાળક સમાન છે, તેથી મને કશી ખોટ પડશે નહિ.  
 ઘેટાંપાળકની સમાનતે પોતાના ઘેટાંને લીલા બીડમાં સુવાડે છે અને શાંત પાણીની પાસે દોરી જાય છે,  
 યહોવાહ મને શાંતિથી રહેવામાં સહાય કરે છે.”

જો લક્ષ્ય દર્શકો તે છબીને નથી જાણતા તો, તેનો અનુવાદ કરવાનો કોઈ માર્ગ શોધો જેથી તેઓ તે છબીને સમજી શકે.

મારા અતિ પ્રિયને એક ખૂબ જ ફળદ્રુપ ટેકરી પર દ્રાક્ષાવાડી હતી.  
 તેણે તે ખેડી અને પથ્થરને વીણી કાઢ્યા, અને પસંદગીના દ્રાક્ષા રોપી.  
 તેણે તેની મધ્યમાં એક બુરજ બાંધ્યો, અને તેમાં દ્રાક્ષાકુંડ ખોદ્યો.  
 તેણે દ્રાક્ષા ઉપજવાની રાહ જોઈ, પરંતુ તેમાંથી જંગલી દ્રાક્ષા ઉપજી. (યશયાયા ૫:૧-૨ ULB)

આ રીતે અનુવાદ કરી શકે છે:

“મારા અતિ પ્રિયને એક ખૂબ જ ફળદ્રુપ ટેકરી પર દ્રાક્ષાવેલાની વાડી હતી.  
 તેણે તે ભૂમિને ખેડી અને પથ્થરને વીણી કાઢ્યા, અને તેમાં ઉત્તમ દ્રાક્ષાવેલાઓ રોપ્યા.  
 તેણે તેની મધ્યમાં ચોકી રાખવાનો બુરજ બાંધ્યો, અને તેમાં દ્રાક્ષાને કચડીને રસ કાઢવા માટે કુંડી પણ ખોદી.  
 તેણે દ્રાક્ષા ઉપજવાની રાહ જોઈ, પરંતુ તેમાંથી જંગલી દ્રાક્ષા ઉપજી કે જે રસ કાઢવા માટે સારી નહોતી.”

જો લક્ષ્ય દર્શકો જો હજુ પણ ન સમજી શકે તો, પછી તેને સ્પષ્ટ રીતે જણાવો.

યહોવાહ મારા પાળક છે; મને કશી ખોટ પડશે નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૩:૧ ULB)

- “યહોવાહ પાળકની જેમ મારી સંભાળ લે છે, તેથી મને કશી ખોટ પડશે નહિ.”

માટે સૈન્યના યહોવાહની દ્રાક્ષાવાડી તે તો ઇઝરાયલનું ઘર છે,  
 અને યહૂદિયાના લોકો તે મનોરંજક રોપ છે;

તેમણે ઇનસાફ માટે રાહ જોઈ, પરંતુ ત્યાં રક્તપાત છે;  
ન્યાયીપણા માટે રાહ જોઈ, પરંતુ તેને બદલે મદદ માટેનો વિલાપ છે, (યશાયા ૫:૭ ULB)

આ રીતે અનુવાદ થઈ શકે:

માટે સૈન્યના યહોવાહની દ્રાક્ષાવાડી તે તો ઇઝરાયલનું ઘર દર્શાવે છે,  
અને યહૂદિયાના લોકો તે મનોરંજક રોપ જેવા છે;  
તેમણે ઇનસાફ માટે રાહ જોઈ, પરંતુ ત્યાં રક્તપાત છે;  
ન્યાયીપણા માટે રાહ જોઈ, પરંતુ તેને બદલે મદદ માટેનો વિલાપ છે.

અથવા

- તેથી જેમ ખેડૂત દ્રાક્ષાવેલાની વાડી જે ખરાબ ફળ આપે છે તેની દેખભાળ કરવાનું બંધ કરે છે,
- ઇઝરાયલ અને યહૂદિયાની દેખભાળ કરવાનું યહોવાહ બંધ કરશે,
- કારણ કે તેઓ જે યોગ્ય છે તે કરતાં નથી.
- તેમણે ઇનસાફ માટે રાહ જોઈ, પરંતુ ત્યાં રક્તપાત છે;
- ન્યાયીપણા માટે રાહ જોઈ, પરંતુ તેને બદલે મદદ માટેનો વિલાપ છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

## સંયોજકો

### વર્ણન

જ્યારે વક્તા બે શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને એક વિચારને વ્યક્ત કરે છે જે “અને” થી જોડાયેલા હોય છે, તેને “સંયોજકો/હેન્ડીડેઝ” કહેવામાં આવે છે. સંયોજકો/હેન્ડીડેઝમાં, બે શબ્દો સાથે કાર્ય કરે છે. સામાન્ય રીતે એક શબ્દ પ્રાથમિક વિચાર છે અને બીજો શબ્દ પ્રાથમિક વિચારને વર્ણવે છે.

... તેમનું પોતાનું **રાજ્ય અને મહિમા**. (૧ થેસ્સાલોનિકી ૨:૧૨ યુ.એલ.ટી.)

જો કે “રાજ્ય” અને “મહિમા” બંને નામ છે, “મહિમા” ખરેખર બતાવે છે કે રાજ્ય કયા પ્રકારનું છે: તે **મહિમાનું રાજ્ય** છે અથવા **મહિમાવંત રાજ્ય** છે.

બે શબ્દસમૂહો “અને” દ્વારા જોડાયેલ હોય તે જ્યારે એક વ્યક્તિ, વસ્તુ અથવા ઘટનાનો ઉલ્લેખ કરે ત્યારે તે પણ સયોજકો/હેન્ડીડેઝ હોય શકે છે.

તિતસ ૨:૧૩ બે સયોજકો/હેન્ડીડેઝ ધરાવે છે. “મહિમાવંત આશા” અને “મહિમાવંત રીતે પ્રગટ થવું” એક જ બાબતનો ઉલ્લેખ છે અને વિચારને મજબૂત કરે છે કે પ્રભુ ઈસુ ખ્રિસ્તનું પુનરાગમન એ ખૂબ અને અદભૂત રીતે અપેક્ષિત છે. વધુમાં, “આપણા મહાન પ્રભુ” અને “ઉદ્ધારકર્તા પ્રભુ ઈસુ” બે નહીં પરંતુ એક જ વ્યક્તિની વાત કરે છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- વારંવાર હેન્ડીડેઝ અમૂર્ત/ગૂઢ નામનો સમાવેશ કરે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં સમાન અર્થ સાથે નામ ના હોઈ શકે.
- ઘણી ભાષાઓ હેન્ડીડેઝનો ઉપયોગ નથી કરતી, તેથી લોકો તે સમજી નથી શકતા કે બે શબ્દો કેવી રીતે સાથે કામ કરે છે; બીજો શબ્દ કેવી રીતે વધુમાં પ્રથમ શબ્દનું વર્ણન કરે છે.
- ઘણી ભાષાઓ હેન્ડીડેઝનો ઉપયોગ નથી કરતી, તેથી લોકો તે સમજી નથી શકતા કે બે નહીં પરંતુ એક જ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુનો અર્થ રહેલ છે.

### બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

... માટે હું તમને આપીશ **શબ્દો અને ડહાપણ**... (લુક ૨૧:૧૫ યુ.એલ.ટી.)

“શબ્દો” અને “ડહાપણ” બંને નામ છે, પરંતુ આ વાક્ય રચનામાં “ડહાપણ” તે “શબ્દો”નું વર્ણન કરે છે.

...જો તમે તૈયાર અને આજ્ઞાકારી છો... (યશયા ૧:૧૯ યુ.એલ.ટી.)

“તૈયાર” અને “આજ્ઞાકારી” બંને વિશેષણો છે, પરંતુ “તૈયારી” “આજ્ઞાપાલન” વર્ણવે છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો હેન્ડીડેઝ તે કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ કરે છે તો, તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લેજો. જો નહિ, અહિંયાં અન્ય વિકલ્પો છે:

- (૧) વર્ણન કરનાર નામને એ વિશેષણ સાથે બદલી નાખો જેનો અર્થ સમાન જ થાય છે.
- (૨) વર્ણન કરનાર નામને એ શબ્દસમૂહ સાથે બદલી નાખો જેનો અર્થ સમાન જ થાય છે.
- (૩) વર્ણન કરનાર વિશેષણને એ ક્રિયાવિશેષણ સાથે બદલી નાખો જેનો અર્થ સમાન જ થાય છે.
- (૪) જેનો અર્થ સમાન થાય છે તે વાક્યના ભાગને બદલી નાંખો અને એક શબ્દ કે શબ્દસમૂહ દર્શાવો જે બીજા શબ્દનું વર્ણન કરે છે.
- (૫) એક જ બાબતનો ઉલ્લેખ છે તેવું જો અસ્પષ્ટ હોય તો શબ્દસમૂહને બદલી નાંખો જેથી સ્પષ્ટતા થઈ જાય.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

(૧) વર્ણન કરનાર નામને એ વિશેષણ સાથે બદલી નાખો જેનો અર્થ સમાન જ થાય છે.

• કેમ કે હું તમને આપીશ **શબ્દો અને ડહાપણ** (લુક ૨૧:૧૫ યુ.એલ.ટી.)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સંયોજકો શું છે અને જે શબ્દસમૂહોમાં તે હોય તેનો અનુવાદ હું કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

[ભાષાલંકાર](#)



• કેમ કે હું તમને આપીશ **સમજણપૂર્વકના શબ્દો**

• કે તમે ઈશ્વરના તેડાને યોગ્ય થઈને ચાલો, જેમણે તમને તેડ્યા છે **તેમના પોતાના રાજ્ય અને મહિમા પ્રમાણે**. (૧ થેસ્સાલોનિકી ૨:૧૨ યુ.એલ.ટી.)

કે તમે ઈશ્વરના તેડાને યોગ્ય થઈને ચાલો, જેમણે તમને તેડ્યા છે **તેમના પોતાના મહિમાવંત રાજ્ય પ્રમાણે**.

(૨) વર્ણન કરનાર વિશેષણને એ શબ્દસમૂહ સાથે બદલી નાખો જેનો અર્થ સમાન જ થાય છે.

• કેમ કે હું તમને આપીશ **શબ્દો અને ડહાપણ** (લુક ૨૧:૧૫ યુ.એલ.ટી.)

• કેમ કે હું તમને આપીશ **ડહાપણના શબ્દો**.

• કે તમે ઈશ્વરના તેડાને યોગ્ય થઈને ચાલો, જેમણે તમને તેડ્યા છે **તેમના પોતાના રાજ્ય અને મહિમા પ્રમાણે**. (૧ થેસ્સાલોનિકી ૨:૧૨ યુ.એલ.ટી.)

• કે તમે ઈશ્વરના તેડાને યોગ્ય થઈને ચાલો, જેમણે તમને તેડ્યા છે **તેમના પોતાના મહિમાના રાજ્ય પ્રમાણે**.

(૩) વર્ણન કરનાર વિશેષણને એ ક્રિયાવિશેષણ સાથે બદલી નાખો જેનો અર્થ સમાન જ થાય છે.

• જો તમે તૈયાર અને આજ્ઞાકારી છો (યશાયા ૧:૧૯ યુ.એલ.ટી.)

• જો તમે **સ્વેચ્છાથી આજ્ઞાકારી છો**

(૪) જેનો અર્થ સમાન થાય છે તે વાક્યના ભાગને બદલી નાંખો અને એક શબ્દ કે શબ્દસમૂહ દર્શાવો જે બીજા શબ્દનું વર્ણન કરે છે.

વિશેષણ "આધિનતા" ક્રિયાપદ "આધીન થવું" સાથે બદલી શકાય.

• જો તમે **સ્વેચ્છાથી આધીન થાઓ**

(૪) અને (૫) જો તે અસ્પષ્ટ હોય કે ફક્ત એક જ અર્થ રહેલો છે તો શબ્દસમૂહને બદલી નાખો જેથી સ્પષ્ટતા થઈ શકે.

"અમારા મહાન પ્રભુ અને ઉદ્ધારકર્તા પ્રભુ ઈસુ" ની **"આશીર્વાદિત આશા અને મહિમામાં પ્રગટ થવા"ને માટે અમે રાહ જોઈએ છે**. (તિતસ ૨:૧૩ યુ.એલ.ટી.)

"મહિમામાં" નામને વિશેષણ "મહિમાવંત" થી બદલી શકીએ છીએ જેથી એ સ્પષ્ટ થાય કે આપણે જે આશા રાખીએ છે તે ઈસુના પ્રગટ થવા વિષે છે. તદઉપરાંત "ઈસુ ખ્રિસ્ત" શબ્દસમૂહની આગળ ખસેડી શકાય અને "મહાન ઈશ્વર અને ઉદ્ધારકર્તા"ને સંબંધિત કલમમાં મૂકી શકાય જે વર્ણન કરે, એક વ્યક્તિનું, ઈસુ ખ્રિસ્ત.

અમે આશા રાખીએ છે **એ પ્રાપ્ત કરવાની "જેની અમે જંખના ધરાવીએ છીએ, આશીર્વાદિત અને મહિમાવંત પ્રગટ થવાની" "ઈસુ ખ્રિસ્ત, જે અમારા મહાન પ્રભુ અને ઉદ્ધારકર્તા છે**.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[બેવડું/બમણાં](#)

## અત્યુક્તિ અને સામાન્યીકરણ

### વર્ણન

એક વક્તા અથવા લેખક બરાબર તે જ શબ્દોનો ઉપયોગ કરી શકે છે જેનો અર્થ સંપૂર્ણ પણે સાચો, સામાન્ય રીતે સાચો, અથવા અત્યુક્તિ (અતિશયોક્તી) તરીકે થાય છે. તેથી જ કરીને આ મુશ્કેલ થાય છે કે એક વાક્યને કેવી રીતે સમજવું. ઉદાહરણ તરીકે નિમ્નલેખિત વાક્યના ત્રણ અલગ અલગ અર્થો થઈ શકે છે.

- દરરોજ રાત્રે અહીં વરસાદ પડે છે.

દરરોજ રાત્રે વરસાદ પડે છે.

અર્થ છે કે અહિંયાં મોટા ભાગની રાત્રે વરસાદ પડે છે.

૧. વક્તાનો અર્થ અહીં શબ્દસહ સાચો છે જો તેનો અર્થ એમ હોય કે અહિંયાં

૨. વક્તાનો અર્થ અહીં સામાન્યીકરણ તરીકે થાય છે જો તેમનો

વક્તાનો અર્થ અહીં અતિશયોક્તિ વાળો થાય છે જો તે કહે કે વધુ વરસાદ પડે છે જ્યારે વાસ્તવમાં તેટલો વરસાદ પડતો નથી, સામાન્ય રીતે જે વરસાદ પડી રહ્યો છે તે પ્રત્યે મજબૂત વલણ વક્ત કરવા માટે, જેમકે તેનથી નિરાશા ઉત્પન્ન થઈ છે અથવા તો ખૂબ ખુશી થઈ છે.

**અતિશયોક્તિ:** આ એવી વાક્ય રચના છે જે અતિશયોક્તિ નો ઉપયોગ કરે છે. વક્તા ઈરાદાપૂર્વક અત્યંત અથવા તો અવાસ્તવિક નિવેદન દ્વારા કંઈક વર્ણવે છે, સામાન્ય રીતે તે જે વર્ણવી રહ્યો છે તેના વિષે પોતાની મજબૂત લાગણી અથવા અભિપ્રાય બતાવવા માટે. અને તે અપેક્ષા રાખે છે લોકો સમજે કે તે અતિશયોક્તિ કરી રહ્યા છે.

તેઓ છોડીને જશે નહિ એક પથ્થર બીજા ઉપર (લુક ૧૯:૪૪બ યુ.એલ.ટી.)

- આ અતિશયોક્તિ છે. તેનો અર્થ એ છે કે દુશ્મનો યરૂશાલેમનો સંપૂર્ણપણે નાશ કરશે.

**ઈજ્જતીઓની સર્વ કળામાં** મૂસા તાલીમ પામેલો હતો. (પ્રે.કૃ.૭:૨૨અ)

આ અતિશયોક્તીનો અર્થ છે કે ઈજ્જતી શિક્ષણ જે પણ શીખવી શકતું હતું તે બધામાં તેણે તાલીમ હાંસલ કરી હતી.

**સામાન્યીકરણ:** આ નિવેદન મોટા ભાગના સમય માટે સાચું છે અથવા મોટા ભાગની પરિસ્થિતિઓમાં તેને લાગુ કરી શકાય છે.

તે એક જે સૂચનાઓની અવગણના કરે છે તેને ગરીબાઈ અને શરમ મળશે, પરંતુ માન આવશે તેના દ્વારા કે જેનાથી તે સુધારા શીખી રહ્યા છે. (નીતીવચન ૧૩:૧૮)

- આ સામાન્યીકરણ કહે છે તે વિષે કે જે લોકો સૂચનાઓની અવગણના કરે છે તેમની સાથે સામાન્ય રીતે શું થઈ શકે છે અને જેઓ સુધારાથી શીખે છે તેઓની સાથે સામાન્ય રીતે શું થાય છે.

અને જ્યારે તમે પ્રાર્થના કરો, નકામું પુનરાવર્તન ના કરો જેમ કે વિદેશીઓ કરે છે, કેમકે તેઓ માને છે કે તેઓના વધુ બોલવાથી તેઓને સાંભળવામાં આવશે. (માથ્થી ૬:૭)

- આ સામાન્યીકરણ કહે છે કે વિદેશીઓ શાના માટે જાણીતા હતા. ઘણાં વિદેશીઓએ આવું કર્યું હોઈ શકે છે. જો અમુક વિદેશીઓએ તે કર્યું હોય નહિ તો તેનાથી કોઈ ફરક પડતો નથી. અહિં મુદ્દો એ છે કે સાંભળનારાઓએ આ ખૂબ-જાણીતી પ્રથામાં જોડાવાનું નથી.

જો કે આ સામાન્યીકરણમાં એક મજબૂત ઉચ્ચારણ થયેલ છે જેમ કે “બધા,” “હંમેશા,” “કોઈ નહિ,” અથવા “કદી નહિ,” તેનો અર્થ સામાન્ય રીતે એવો નથી. ખરેખર “બધા,” “હંમેશા,” “કોઈ નહિ,” અથવા “કદી નહિ.” તેનો સામાન્ય અર્થ છે “મોટા ભાગના, મોટા ભાગના સમયે,” “ભાગ્યે જ કોઈ” અથવા “ભાગ્યે જ.”

### અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

વાચકોએ આ સમજવાની જરૂર છે કે તેઓ માને કે નહિ પરંતુ આ નિવેદન સંપૂર્ણ રીતે સાચું છે.

જો વાચકોને ખ્યાલ આવે કે આ નિવેદન સંપૂર્ણ રીતે સાચું નથી તો, તેઓએ તે સમજવાની જરૂર છે કે તે અતિશયોક્તિ છે, અથવા સામાન્યીકરણ, અથવા જુઠાણું છે. (જો કે બાઈબલ તો સંપૂર્ણ રીતે સાચું છે પરંતુ બાઈબલ એ લોકો વિષે પણ કહે છે કે જેઓએ હંમેશા સત્ય કહ્યું નથી.)

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અત્યુક્તિ શું છે? સામાન્યીકરણ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર

## બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

### અતિશયોક્તિવાળા ઉદાહરણો

જો તમારો હાથ તમને ઠોકર ખવડાવે, તેને કાપી નાંખો. તમારા માટે લુલા થઈને જીવનમાં પેસવું સારું છે.... (માર્ક ૯:૪૩અ યુ.એલ.ટી.)

જ્યારે ઈસુએ તમને હાથ કાપવાનું કહ્યું, તેમનો અર્થ એ હતો કે આપણે ગમે તેવું અંતિમ કાર્ય કરવું પડે તે કરીએ પરંતુ પાપ કરવું નહિ. તેમણે આ અતિશયોક્તિનો ઉપયોગ કર્યો તે બતાવવા માટે કે પાપ કરતાં અટકવું/થોભવું કેટલું જરૂરી છે.

પલિસ્તીઓ ઇઝરાયલ સામે યુદ્ધ કરવાને એકઠા થયા; ત્રીસ હજાર રથો, છ હજાર સવારો, અને સૈનિકો સમુદ્ર કિનારાની રેતી સમાન સંખ્યાબંધ. (૧શમૂએલ ૧૩:૫અ યુ.એલ.ટી.)

પલિસ્તી સૈન્ય સંખ્યામાં જબરદસ્ત હતું તે ભાવનાને વ્યક્ત કરવા માટે ઘાટો કરવામાં આવેલ શબ્દસમૂહ એક અત્યુક્તિ છે તેનો અર્થ એ છે કે પલિસ્તી સેનામાં ઘણાં, ઘણાં સૈનિકો હતાં.

પરંતુ તેમનું અભિષિક્તપણું તમને શીખવે છે સર્વ બાબતો અને તે સત્ય છે અને તે જુદું નથી, અને તમને જે પણ શીખવવામાં આવ્યું, તેનામાં રહો. (૧ યોહાન ૨:૨૭બ યુ.એલ.ટી.)

આ એક પ્રભાવ પાડવા માટે કરેલી અત્યુક્તિ છે. તે એ ખાતરીને વ્યક્ત કરે છે કે ઈશ્વરનો આત્મા આપણને સર્વ બાબતો જે આપણે જાણવાની જરૂર છે તે વિષે શીખવે છે. ઈશ્વરના આત્મા આપણને જાણવા માટે સંભાવિત શક્ય દરેક બાબતો શીખવતા નથી.

તેઓએ તેને શોધ્યો, અને તેઓએ તેમને કહ્યું કે, "દરેક જણ તમને શોધી રહ્યા છે." (માર્ક ૧:૩૭ યુ.એલ.ટી.)

શિષ્યોનો સંભવિત અર્થ એ નહોતો કે શહેરમાંના દરેક જણ ઈસુને શોધી રહ્યા હતા પરંતુ તેમનો અર્થ હતો કે ઘણાં લોકો તેમને શોધી રહ્યા હતા અથવા ઈસુના સઘળાં નજદીકી મિત્રો તેમને શોધી રહ્યા હતા. તેઓ અને બીજા ઘણાં બધા તેમના વિષે ચિંતિત હતા તે ભાવનાને વ્યક્ત કરવાના હેતુ માટેની આ એક અત્યુક્તિ છે

### સામાન્યીકરણના ઉદાહરણો

શું નાઝરેથમાંથી કંઈ સારું નીકળી શકે શું? (યોહાન ૧:૪૬બ યુ.એલ.ટી.)

આ અલંકારિક પ્રશ્નનો હેતુ એ સામાન્યીકરણ દર્શાવવાનો છે કે નાઝરેથમાં કંઈપણ સારું નથી. ત્યાંના લોકોની શાખ અભણ અને યુસ્ત ધાર્મિક હોવાની હતી નહિ. અલબત્ત, ત્યાં અપવાદ હતા.

તેઓના પોતાના પ્રબોધકોમાંના, તેઓમાંના એકે, કહ્યું છે કે, "કિતિઓ હમેશાં જુદા, જંગલી જાનવરો, આળસુ ખાઉધરાઓ હોય છે."

આ અત્યુક્તિ છે જેનો અર્થ છે કે આવા હોવાની શાખ કિતિઓની હતી કારણ કે સામાન્યપણે આ જ રીતે કિતિઓ વર્તતા હતા. એ શક્ય છે કે ત્યાં અપવાદો હતા.

આળસુ હાથ વ્યક્તિને ગરીબ બનાવે છે, પરંતુ ઉદ્યમી વ્યક્તિનો હાથ સમૃદ્ધિ મેળવે છે. (નીતિવચન ૧૦:૪ યુ.એલ.ટી.)

આ સામાન્યપણે સત્ય છે અને તે ઘણાં લોકોના અનુભવને પ્રતિબિંબિત કરે છે. એ શક્ય છે કે કેટલાક સંજોગોમાં અપવાદો હોઈ શકે છે.

### ચેતવણી

કંઈક જે અશક્ય લાગે છે તે અતિશયોક્તિ છે એવું ના ધારી લો. ઈશ્વર ચમત્કારિક કૃત્યો કરે છે.

...તેઓએ ઈસુને જોયા સમુદ્ર પર ચાલતા અને નાવની નજીક આવતા... (યોહાન ૬:૧૯બ યુ.એલ.ટી.)

આ અતિશયોક્તિ નથી. ઈસુ ખરેખર પાણી પર ચાલ્યા હતાં. તે શાબ્દિક નિવેદન છે.

એવું ના ધારી લો કે "સર્વ" શબ્દનું હંમેશા સામાન્યીકરણ કરેલ છે જેનો અર્થ "મોટા ભાગે" થાય છે.

યહોવાહ તેમના સર્વ માર્ગોમાં ન્યાયી છે. અને જે કંઈ તે કરે છે તે સર્વમાં દયાળુ છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૪૫:૧૭ યુ.એલ.ટી.)

યહોવાહ હંમેશા ન્યાયી છે. આ સંપૂર્ણ રીતે સાચું નિવેદન છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો અતિશયોક્તિ અથવા સામાન્યીકરણ, કુદરતી હશે અને લોકો તેને સમજી શકે છે અને માને છે કે તે જુદું નથી, તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. અને એમ નહીં તો અહીં અન્ય વિકલ્પો છે.

અતિશયોક્તિ સિવાય અર્થને વ્યક્ત કરો.

૨. સામાન્યીકરણને માટે, “સામાન્ય રીતે”

અથવા “મોટા ભાગના કિસ્સાઓમાં” જેવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને બતાવો કે તેનું સામાન્યીકરણ કરેલું છે.

૩. અત્યુક્તિ અથવા સામાન્યીકરણ માટે, સામાન્યીકરણ તે ચોક્કસ નથી તે બતાવવા માટે “મોટા ભાગે” અથવા “લગભગ” શબ્દોને ઉમેરો.

૪. સામાન્યીકરણ માટે કે જેમાં “બધા,” “હંમેશા,” “કોઈ નહિ,” અથવા “કદી

નહિ.” શબ્દો હોય તેને કાઢી નાખવાનું ધ્યાનમાં રાખો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

(૧). અતિશયોક્તિ વિના અર્થ વ્યક્ત કરો.

- પલિસ્તીઓ ઇઝરાયલ સામે યુદ્ધ કરવાને એકઠા થયા; ત્રીસ હજાર રથો, છ હજાર સવારો, અને સૈનિકો **સમુદ્ર કિનારાની રેતી સમાન સંખ્યાબંધ**. (૧ શમૂએલ ૧૩:૫૨ યુ.એલ.ટી.)
- પલિસ્તીઓ ઇઝરાયલ સામે ત્રીસ હજાર રથો, છ હજાર સવારો, અને **મોટી સંખ્યામાં સૈનિકો સાથે** યુદ્ધ કરવાને એકઠા થયા.

(૨). સામાન્યીકરણને માટે, “સામાન્ય રીતે” અથવા મોટા ભાગની બાબતોમાં” જેવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને બતાવો કે તેનું સામાન્યીકરણ કરેલું છે.

- **એક જે સૂચનાઓની અવગણના કરે છે તેમને ગરીબાઈ અને શરમ મળશે...** (નીતિવચનો ૧૩:૧૮ યુ.એલ.ટી.)

**સામાન્ય રીતે**, જે સૂચનાઓની અવગણના કરે છે તેમને ગરીબાઈ અને શરમ મળશે.

- અને જ્યારે તમે પ્રાર્થના કરો, નકામું પુનરાવર્તન ના કરો **જેમ વિદેશીઓ કરે છે**, કેમકે તેઓ માને છે કે તેઓના વધુ બોલવાથી તેઓને સાંભળવામાં આવશે. (માથ્થી ૬:૭ યુ.એલ.ટી.)  
“અને જ્યારે તમે પ્રાર્થના કરો, નકામું પુનરાવર્તન ના કરો જેમ વિદેશીઓ **સામાન્ય રીતે** કરે છે, કેમકે તેઓ માને છે કે તેઓના વધુ બોલવાથી તેઓને સાંભળવામાં આવશે.”

(૩). અત્યુક્તિ અથવા સામાન્યીકરણ માટે, સામાન્યીકરણ તે ચોક્કસ નથી તે બતાવવા માટે “મોટા ભાગે” અથવા “લગભગ” શબ્દોને ઉમેરો.

- **સંપૂર્ણ** યહૂદીયા દેશ અને **સર્વ** યરૂશાલેમના લોકો તેને મળવાને બહાર ગયા. (માર્ક ૧:૫૨ યુ.એલ.ટી.)
- **લગભગ** યહૂદીયા દેશના **દરેક** લોકો અને **લગભગ** યરૂશાલેમના **દરેક** લોકો તેને મળવાને બહાર ગયા.” અથવા
- **મોટા ભાગના** યહૂદીયા દેશના લોકો અને **મોટાભાગના** યરૂશાલેમના લોકો તેને મળવાને બહાર ગયા.”

(૪). સામાન્યીકરણ માટે કે જેમાં “બધા,” “હંમેશા,” “કોઈ નહિ,” અથવા “કદી નહિ.” શબ્દો હોય તેને કાઢી નાખવાનું ધ્યાનમાં રાખો.

- **સંપૂર્ણ** યહૂદીયા દેશ અને **સર્વ** યરૂશાલેમના લોકો તેને મળવાને બહાર ગયા. માર્ક ૧:૫૨ યુ.એલ.ટી.)
- યહૂદીયા દેશ અને યરૂશાલેમના લોકો તેને મળવાને બહાર ગયા.

## રૂઢિપ્રયોગ

રૂઢિપ્રયોગ કે જે કહેવત છે જે શબ્દોના સમૂહનો બનેલ છે, જે સંપૂર્ણ છે અને તેનો અર્થ છે અને તે અર્થ વ્યક્તિગત શબ્દોમાંથી જે સમજણ સમજાય તે કરતાં અલગ છે. સંસ્કૃતિની બહારના કોઈ વ્યક્તિ સામાન્ય રીતે કહેવત / રૂઢિપ્રયોગને સમજી શકે નહિ જ્યાં સુધી સંસ્કૃતિની અંદરની કોઈ વ્યક્તિ તેનો સાચો અર્થ ન સમજાવે. દરેક ભાષા રૂઢિપ્રયોગોનો ઉપયોગ કરે છે. કેટલાક અંગ્રેજી ઉદાહરણો છે જેમ કે:

- તમે મારા પગ ખેંચી રહ્યા છો (એનો મતલબ કે, “તમે મારી મજાક ઉડાવી રહ્યા છો એવું કાંઈક કહીને જે સાચું નથી.”)
- પરબિડીયું દબાવશો નહિ (એનો મતલબ કે, “આ બાબતને અતિશય ખેંચશો નહિ”)
- આ ઘર પાણીની નીચે છે (એનો મતલબ કે, આ ઘર માટે લેવામાં આવેલ દેવું એ તેના વાસ્તવિક મૂલ્ય કરતાં અધિક છે”)
- અમે નગરને લાલ કલરથી રંગી રહ્યાં છીએ (એનો મતલબ કે, અમે આજે રાત્રે નગરમાં આમ-તેમ ફરવાના અને ખૂબ જ ઉજવણી કરવાના છીએ”)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: રૂઢિપ્રયોગો શું છે અને હું કેવી રીતે તેનો અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર

## વાર્ણન

રૂઢિપ્રયોગ એ શબ્દસમૂહ છે જેનો ઉપયોગ ભાષા અથવા સંસ્કૃતિના લોકો માટે વીશેષ અર્થ ધરાવે છે. વ્યક્તિ તેના વ્યક્તિગત શબ્દો અથવા વાક્યના કોઈ ભાગથી જે અર્થ સમજે છે તેના કરતાં રૂઢિપ્રયોગનો અર્થ કંઈક અલગ છે.

તે નિશ્ચિતપણે **તેનો ચહેરો બેસાડો** યરુશાલેમ જવા માટે. (લુક ૯:૫૧૫ યુ.એલ.ટી.)

“તેનો ચહેરો બેસાડો” તે શબ્દો રૂઢિપ્રયોગ છે જેનો મતલબ “નક્કી કરેલ” થાય છે.

ક્યારેક લોકો બીજી સંસ્કૃતિની રૂઢિપ્રયોગ સમજી શકવા માટે સક્ષમ હોય છે, પરંતુ તેનો અર્થ કરી બતાવવો ખૂબ જ વિચિત્ર જેવો લાગે.

હું લાયક નથી કે તમે મારા **છાપરા નીચે પ્રવેશ કરો**. (લુક ૭:૬૫ યુ.એલ.ટી.)

“છાપરા નીચે પ્રવેશ કરો” તે ભાગ રૂઢિપ્રયોગ છે જેનો મતલબ “મારા ઘરમાં પ્રવેશ” થાય છે.

ચાલો આ શબ્દો **તમારા કાનના ઊંડાણમાં જાય**. (લુક ૯:૪૪ યુ.એલ.ટી.)

આ રૂઢિપ્રયોગનો મતલબ છે કે “ધ્યાનથી સાંભળો અને હું જે કહું છું તે યાદ રાખો.”

**હેતુ:** રૂઢિપ્રયોગની રચના જે તે સંસ્કૃતિમાં અકસ્માતે થઈ હશે જ્યારે કોઈએ કંઈ અસામાન્ય રીતે વર્ણવ્યું હશે. પરંતુ, જ્યારે તે અસામાન્ય માર્ગ સામર્થી રીતે સંદેશો આપે અને લોકો તે સ્પષ્ટ સમજે, ત્યારે અન્ય લોકો પણ તેનો ઉપયોગ કરવો શરૂ કરે છે. થોડા સમય પછી, તે ભાષામાં વાત કરવા માટે રૂઢિપ્રયોગ એ સામાન્ય રીત બની રહે છે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- લોકો બાઈબલની મૂળ ભાષાઓના રૂઢિપ્રયોગોને સહેલાઈથી ગેરસમજ કરી શકે છે, જો તેઓ બાઈબલ જે સંસ્કૃતિમાં રચાયેલું છે તે જાણતા ન હોય તો.
- લોકો બાઈબલની સ્ત્રોત ભાષાઓમાં રહેલ રૂઢિપ્રયોગોને સહેલાઈથી ગેરસમજ કરી શકે છે, જો તેઓ તે સંસ્કૃતિને જાણતા ના હોય જેમાં તેનું અનુવાદ થયેલ છે.
- રૂઢિપ્રયોગોને શાબ્દિક રીતે અનુવાદ કરવું તે નકામું છે (દરેક શબ્દના અર્થ અનુસાર) જ્યારે લક્ષ્ય ભાષાના (જે ભાષામાં ભાષાંતર કે ઉપયોગ થવાનો છે તે ભાષા) પ્રેક્ષકો સમજી નહિ શકે કે તેનો અર્થ શું છે.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

ત્યારે સર્વ ઇઝરાયલના લોકો હેબ્રોનમાં દાઉદની પાસે આવ્યા અને કહ્યું, “જુઓ, અમે તમારા **માંસ અને હાડકા**.” (૧ કાળવૃત્તાંત ૧૧:૧ યુ.એલ.ટી.)

તેનો મતલબ, “અમે અને તમે સમાન જાતિના, સમાન પરિવારના છીએ.”

ઇઝરાયલના બાળકો બહાર ગયા **ઊંચા હાથ સાથે**. (નિર્ગમન ૧૪:૮૫ એ.એસ.વી.)

તેનો મતલબ, “ઇઝરાયલીઓ ઉદ્ધત રીતે બહાર ગયા હતા.”

■ તે એક જે મારું માથું ઊંચું કરે (ગીતશાસ્ત્ર ૩:૩૫ યુ.એલ.ટી.)

તેનો મતલબ, “તે એક જે મને મદદ કરે છે.”

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો રૂઢિપ્રયોગ તમારી ભાષામાં સ્પષ્ટ રીતે સમજી શકાતો હોય, તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીં બીજા અન્ય વિકલ્પો છે.

રૂઢિપ્રયોગનો ઉપયોગ કર્યા વગર સરળ રીતે તેના અર્થનો અનુવાદ કરો. ૨. તમારી પોતાની ભાષામાં જેનો અર્થ પણ સમાન જ થતો હોય તેવા જુદાં રૂઢિપ્રયોગનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાના ઉદાહરણો લાગુ

રૂઢિપ્રયોગનો ઉપયોગ કર્યા વિના સરળ રીતે તેના અર્થનો અનુવાદ કરો.

- ત્યારે સર્વ ઇઝરાયલના લોકો હેબ્રોનમાં દાઉદની પાસે આવ્યા અને કહ્યું, “જુઓ, અમે તમારા **માંસ અને હાડકા.**” (૧ કાળવૃતાંત ૧૧:૧ યુ.એલ.ટી.)
  - \*.....જુઓ, આપણે સર્વ **સમાન દેશના રહેવાસીઓ છીએ.**
- તે <તમે> નિશ્ચિતપણે **તેનો ચહેરો બેસાડો** યરુશાલેમ જવા માટે. (લૂક ૯:૫૧ યુ.એલ.ટી.)
  - તેણે યરુશાલેમ જવાની શરૂઆત કરી, **પહોંચવા માટે પ્રતિબદ્ધ.**
- હું લાયક નથી કે તમે મારા **છાપરા નીચે પ્રવેશ કરો.** (લૂક ૭:૬ યુ.એલ.ટી.)
  - હું લાયક નથી કે તમે પ્રવેશ કરો **મારા ઘરમાં.**

તમારી પોતાની ભાષામાં સમાન અર્થ હોય તે રૂઢિપ્રયોગનો ઉપયોગ કરો.

- ચાલો આ શબ્દો તમારા કાનના ઊંડાણમાં જાય (લૂક ૯:૪૪ યુ.એલ.ટી.)
  - **કાન ધરીને સાંભળો** જ્યારે હું તમને આ શબ્દો કહું છું.
- મારી **આંખો ઝાંખી પડી ગઈ છે** દુઃખથી (ગીતશાસ્ત્ર ૬:૭ યુ.એલ.ટી.)
  - હું રડી રહ્યો છું **મારી આંખો જાણે બહાર આવી ગઈ એટલું**

## વાકોક્તિ

### વાર્ણન

વકોક્તિ વાણીનો એક આંકડો છે જેમાં સ્પીકરનો સંપર્ક કરવો તેવો અર્થ એ છે કે ખરેખર શબ્દોની શાબ્દિક અર્થ વિરુદ્ધ છે. કેટલીકવાર કોઈ વ્યક્તિ અન્ય કોઈના શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને આ કરે છે, પરંતુ એવી રીતે પ્રત્યાયન કરે છે કે તે તેમની સાથે સહમત નથી. લોકો એમ કરે છે કે તે કેવી રીતે હોવું જોઈએ તે અલગ છે, અથવા કોઈના વિશેની કોઈ વ્યક્તિની માન્યતા ખોટી છે કે મૂર્ખ છે. તે ઘણી વાર સ્મૃત્તિ છે

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વકોક્તિ શું છે અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર

ઈસુએ તેમને કહ્યું, "જે લોકો સારા સ્વાસ્થ્યમાં છે તેઓ પાસે ફિઝિશિયનની જરૂર નથી, માત્ર બીમાર લોકો જ જરૂર છે. હું પ્રામાણિક લોકોને પસ્તાવો કરવા માટે નહિ પણ પાપીઓને પસ્તાવો કરવા બોલાવવા આવ્યો છું." (લુક ૫:૩૧-૩૨ ULB)

જ્યારે ઈસુ "ન્યાયી લોકો" વિષે વાત કરતા હતા, ત્યારે તેઓ એવા લોકોનો ઉલ્લેખ કરતા ન હતા જેઓ ખરેખર ન્યાયી હતા, પણ એવા લોકો માટે કે જેઓ ખોટી રીતે માનતા હતા કે તેઓ ન્યાયી હતા. વકોક્તિનો ઉપયોગ કરીને, ઈસુએ એ વાતની વાત કરી કે તેઓ બીજા કરતાં વધુ સારા હતા અને પસ્તાવો કરવાની જરૂર ન હતી.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- જો કોઈ વ્યક્તિને ખ્યાલ આવે નહીં કે વક્તા વકોક્તિનો ઉપયોગ કરી રહ્યા છે, તો તે વિચારે છે કે વક્તા ખરેખર માને છે કે તે શું બોલે છે. તે અર્થ સમજવા માટે તેનો અર્થ શું છે તેના વિરુદ્ધનો અર્થ સમજવો.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

તમે કેવી રીતે ભગવાનની આજ્ઞાને નકારવા જેથી તમે તમારી પરંપરા રાખી શકો છો! (માર્ક ૭:૯ ULB)

અહીં ઈસુ ફરોશીઓની પ્રશંસા કરે છે જે ચોક્કસપણે ખોટું છે. વકોક્તિ દ્વારા, તેમણે વખાણ વિરુદ્ધ વાતચીત: તેમણે વાતચીત કરી હતી કે ફરોશીઓ, જેઓ આજ્ઞાઓ પાળવામાં ખૂબ ગૌરવ લે છે, તેઓ ભગવાનથી અત્યાર સુધી છે કે તેઓ એ પણ ઓળખતા નથી કે તેમની પરંપરાઓ ઈશ્વરની આજ્ઞાઓ તોડી રહી છે. વકોક્તિનો ઉપયોગ ફરોશાના પાપને વધુ સ્પષ્ટ અને આશ્ચર્યજનક બનાવે છે.

"તમારા કેસ પ્રસ્તુત કરો," યહોવા કહે છે; યાફુબના રાજા કહે છે, "તમારી મૂર્તિઓ માટે શ્રેષ્ઠ દલીલો રજૂ કરો." "અમને તેમની પોતાની દલીલો લાવી દો; તેઓ આગળ આવે છે અને અમને જાહેર કરશે કે શું થશે, તેથી અમે આ વસ્તુઓ સારી રીતે જાણી શકીએ છીએ. તેમને પહેલાંના ભવિષ્યવાણીની ઘોષણાઓ જણાવો, જેથી અમે તેમની પર પ્રતિબિંબિત કરી શકીએ અને જાણીએ કે તેઓ કેવી રીતે પરિપૂર્ણ થઈ ગયા હતા." (યશાયા ૪૧:૨૧-૨૨)

લોકો મૂર્તિઓની પૂજા કરે છે જેમ કે તેમની મૂર્તિઓ પાસે જ્ઞાન અથવા શક્તિ છે, અને તે માટે ભગવાન તેમને ગુસ્સો કરતા હતા. તેથી તેમણે વકોક્તિનો ઉપયોગ કર્યો અને ભવિષ્યમાં શું થશે તે જણાવવા તેમની મૂર્તિઓને પડકાર્યો. તેઓ જાણતા હતા કે મૂર્તિઓ આ કરી શક્યા નહોતા, પરંતુ તેઓ આમ કરી શકે તે રીતે બોલતા, તેમણે મૂર્તિઓને ઠેકડી ઉડાવી, તેમની અસમર્થતા વધુ સ્પષ્ટ બનાવી, અને લોકોની પૂજા માટે તેમને ઠપકો આપ્યો.

શું તમે પ્રકાશ અને અંધકારને તેમના કામના સ્થળોમાં લઈ શકો છો?

શું તમે તેમના માટે તેમના ઘરોમાં પાછા જઈ શકો છો?  
નિ:શંકપણે તમે જાણો છો, તે પછી તમે જન્મ્યા હતા;  
"તમારા દિવસોની સંખ્યા એટલી મોટી છે!" (અયૂબ ૩૮:૨૦,૨૧ ULB)

અયૂબે વિચાર્યું કે તે મુજબની હતી. યહોવાએ અયૂબને બતાવવા માટે વકોક્તિનો ઉપયોગ કર્યો હતો કે તે એટલા બુદ્ધિશાળી નથી. ઉપર બે રેખાંકિત શબ્દસમૂહો વકોક્તિ છે. તેઓ જે કહે છે તેની વિરુદ્ધ તેઓ પર ભાર મૂકે છે, કારણ કે તે એટલી સ્પષ્ટ રીતે ખોટી છે. તેઓ ભાર મૂકે છે કે અયૂબ પ્રકાશના નિર્માણ વિશે ઈશ્વરનાં પ્રશ્નોનો જવાબ આપી શકતા નથી કારણ કે અયૂબ ઘણા વર્ષો સુધી જન્મ્યા ન હતા, ઘણા વર્ષો પછી.

પહેલેથી જ તમારી પાસે તમે ઇચ્છો તે બધા છે! તમે પહેલેથી જ ધનવાન છો. તમે શાસન કરવાનું શરૂ કર્યું-અને તે તદ્દન અમારા સિવાય! (૧ કરીથી ૪:૮ ULB)

કોરીથીએ પોતાને પોતાને ખૂબ જ સમજદાર, આત્મનિર્ભર ગણતા હતા, અને ધર્મપ્રચારક પોલમાંથી કોઈ સૂચનાની જરૂર ન હતી. પાઉલે વકોક્તિનો ઉપયોગ કર્યો, જેમ કે તેઓ તેમની સાથે સહમત થયા, તેઓ બતાવતા હતા કે તેઓ કેવી રીતે અભિનય કરી રહ્યા હતા અને શાણા હોવું તે ખરેખર તેઓ હતા.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો વક્રોક્તિને તમારી ભાષામાં યોગ્ય રીતે સમજી શકાય, તો તેનું ભાષાંતર કરો. જો નહિ, તો અહીં કેટલીક અન્ય વ્યૂહરચનાઓ છે

તે એવી રીતે અનુવાદ કરો કે જે દર્શાવે છે કે સ્પીકર જે કહે છે તે કોઈ અન્ય શું માને છે.

વાસ્તવિક, વક્રોક્તિના નિવેદનનો હેતુ વક્રોક્તિનો વાસ્તવિક અર્થ વક્તાના શાબ્દિક શબ્દોમાં જોવા મળે છે, પરંતુ તેના બદલે સાચા અર્થ સ્પીકરના શબ્દોના શાબ્દિક અર્થની વિરુદ્ધમાં જોવા મળે છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

તે એવી રીતે ભાષાંતર કરો કે જે દર્શાવે છે કે સ્પીકર જે કહે છે તે કોઈ અન્ય શું માને છે.

### • તમે કેવી રીતે ભગવાનની આજ્ઞાને નકારવા જેથી તમે તમારી પરંપરા રાખી શકો! (માર્ક ૭:૯ ULB)

- તમને લાગે છે કે જ્યારે તમે દેવની આજ્ઞાને નકારી કાઢો છો ત્યારે તમે સારું કરી રહ્યાં છો જેથી તમે તમારી પરંપરા રાખી શકો!
- તમે એવું કાર્ય કરો કે તે દેવની આજ્ઞાનું ઉલ્લંઘન કરવાનું સારું છે જેથી તમે તમારી પરંપરા રાખી શકો!

### • હું પસ્તાવો કરવા માટે પ્રામાણિક લોકો કોલ કરવા આવ્યો નથી, પરંતુ પાપીઓને પસ્તાવો કરવા માટે બોલાવીએ.હું (લુક ૫:૩૨ ULB)

- હું કોલ કરવા માટે આવ્યો નથી જે લોકો માને છે કે તેઓ પ્રામાણિક છે પસ્તાવો કરવા માટે, પરંતુ પાપીઓને પસ્તાવો કરવા માટે કોલ કરો.

વાસ્તવિક, વક્રોક્તિના નિવેદનનો હેતુ

### • તમે કેવી રીતે ભગવાનની આજ્ઞાને નકારવા જેથી તમે તમારી પરંપરા રાખી શકો! (માર્ક ૭:૯ ULB)

- તમે ભયંકર વસ્તુ કરી રહ્યા છો જ્યારે તમે ભગવાનની આજ્ઞાને નકારી કાઢો જેથી તમે તમારી પરંપરા રાખી શકો!

### • "તમારી દલીલ પ્રસ્તુત કરો," યહોવા કહે છે; યાફૂબના રાજા કહે છે, "તમારી મૂર્તિઓ માટે શ્રેષ્ઠ દલીલો રજૂ કરો." " અમને તેમની પોતાની દલીલો લાવી દો; તેમને આગળ આવે છે અને અમને જાહેર કરો કે શું થશે, તેથી અમે આ વસ્તુઓને સારી રીતે જાણી શકીએ છીએ. તેમને અમને અગાઉની આગાહી કરનારી જાહેરાતો વિશે જણાવો, તેથી અમે તેમના પર પ્રતિબિંબિત કરી શકે છે અને તેઓ કેવી રીતે પરિપૂર્ણ થયા હતા તે જાણી શકે છે. " (યશયા ૪૧:૨૧-૨૨ ULB)

- 'તમારી દલીલ પ્રસ્તુત કરો,' યહોવા કહે છે; યાફૂબના રાજા કહે છે, 'તમારી મૂર્તિઓ માટે શ્રેષ્ઠ દલીલો રજૂ કરો'. તમારી મૂર્તિઓ અમને તેમની પોતાની દલીલો લાવી શકતી નથી અથવા આગળ શું થશે તે અમને જણાવવા માટે આવે છે જેથી અમે આ વસ્તુઓને સારી રીતે જાણી શકીએ અમે તેમને સાંભળી શકતા નથી કારણ કે તેઓ બોલી શકતા નથી અમને તેમની અગાઉની ભવિષ્યવાણીને જણાવવા માટે, જેથી અમે તેમની પર પ્રતિબિંબિત ન કરી શકીએ અને તેઓ કેવી રીતે પરિપૂર્ણ થઈ ગયા હતા તે જાણી શકે.

### • શું તમે પ્રકાશ અને અંધકારને તેમના કામના સ્થળોમાં લઈ શકો છો?

તમે તેમના માટે તેમના ઘરોમાં પાછા કેવી રીતે શોધી શકો છો?

નિ:શંકપણે તમે જાણો છો, કારણ કે તમે જન્મ્યા હતા;

તમારા દિવસોની સંખ્યા એટલી મોટી છે! " ((અયૂબ ૩૮:૨૦,૨૧ ULB))

- શું તમે પ્રકાશ અને અંધકારને તેમના કામના સ્થળોમાં લઈ શકો છો? તમે તેમના માટે તેમના ઘરો પાછા માર્ગ શોધી શકો છો? તમે જાણો છો કે પ્રકાશ અને અંધકાર કેવી રીતે બનાવવામાં આવ્યો હતો તે તમે જાણો છો, જેમ કે તમે ત્યાં હતાં; જેમ કે તમે સૃષ્ટિ તરીકે જૂની છો, પરંતુ તમે નથી !

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સાહિત્ય



## સાહિત્ય

### વાર્ણન

લીટોટસ તે શબ્દાલંકાર છે જેમાં વક્તા મજબૂત હકારાત્મક અર્થ બે નકારાત્મક શબ્દો દ્વારા વ્યક્ત કરે છે અથવા નકારાત્મક શબ્દ સાથે શબ્દ કે જેનો અર્થ તે કરવા યાહે છે તેથી વિપરીત અર્થ હોય છે. નકારાત્મક શબ્દોના થોડા ઉદાહરણો જેમ કે “ના,” “નહિ,” “કંઈ નહિ,” અને “કદી નહિ.” “સારા” નું વિરોધી “ખરાબ” છે. કોઈ એમ કહે કે કંઈક “ખરાબ નથી” તેનો અર્થ એ છે કે તે અત્યંત સારું છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સાહિત્ય શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

કેટલીક ભાષાઓ લીટોટસનો ઉપયોગ કરતી નથી. જે લોકો તે ભાષાઓ બોલે છે તેઓ કદાચ તેઓ સમજી ન શકે કે તે નિવેદન લીટોટસનો ઉપયોગ કરે છે તો હકારાત્મક અર્થને મજબૂત કરે છે. તેને બદલે, તેઓ વિચારે છે કે તે હકારાત્મક અર્થને નબળો અથવા રદ કરે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

કેમ કે ભાઈઓ, તમે જાણો છો કે તમારામાં અમારો પ્રવેશ નિષ્ફળ ગયો નથી, (૧ થેસ્સાલોનિકી ૨:૧ ULB)

લીટોટસના ઉપયોગ દ્વારા, પાઉલ તેઓની મધ્યેની તેની મુલાકાત ખૂબ ઉપયોગી હતી તેના પર ભાર મુકે છે.

હવે જ્યારે દિવસ ઉગ્યો ત્યારે, પિતરને શું થયું હશે તે વિષે સિપાહીઓમાં કોઈ નાની ઉત્તેજના ન હતી. (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૨:૧૮ ULB)

લીટોટસના ઉપયોગ દ્વારા, લુક ભાર મુકે છે કે ત્યાંથી ઉત્તેજના હતી અથવા પિતરને શું થયું હશે તે વિષે સિપાહીઓમાં ચિંતા હતી. (પિતર બંદીખાનામાં હતો, અને ત્યાં સિપાહીઓ ચોકી કરી રહ્યા હોવા છતાં, જ્યારે દૂતે તેને છોડાવ્યો ત્યારે તે મુક્ત થઈ ગયો. તેથી તેઓ ખૂબ જ વ્યાકુળ હતાં.

અને તું, યહૂદિયાની ભૂમિના બેથલેહેમ,  
તું યહૂદિયાના આગેવાનોમાં કોઈ પ્રકારે નાનું નથી,  
કેમ કે તારામાંથી એક અધિપતિ નીકળશે,  
જે મારા ઇઝરાયલના લોકોના પાળક થશે. (માથ્થી ૨:૬ ULB)

લીટોટસના ઉપયોગ દ્વારા, પ્રબોધક તેના પર ભાર મુકે છે કે બેથલેહેમ ખૂબ જ મહત્વપૂર્ણ નગરથશે.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો લીટોટસને યોગ્ય રીતે સમજવામાં આવે તો, તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો.

જો નકારાત્મક સાથેનો અર્થ સ્પષ્ટ નથી તો, મજબૂત રીતે હકારાત્મક અર્થ આપો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો નકારાત્મક સાથેનો અર્થ સ્પષ્ટ નથી તો, મજબૂત રીતે હકારાત્મક અર્થ આપો.

• કેમ કે ભાઈઓ, તમે જાણો છો કે તમારામાં અમારો પ્રવેશ નિષ્ફળ ગયો નથી. (૧ થેસ્સાલોનિકી ૨:૧ ULB)

◦ “કેમ કે ભાઈઓ, તમે જાણો છો કે તમારામાં અમારા પ્રવેશે ખૂબ સારું કર્યું છે.”

• હવે જ્યારે દિવસ ઉગ્યો ત્યારે, પિતરને શું થયું હશે તે વિષે સિપાહીઓમાં થોડો પણ ઉત્સાહ ન હતો. (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૨:૧૮ ULB)

◦ “હવે જ્યારે દિવસ ઉગ્યો ત્યારે, પિતરને શું થયું હશે તે વિષે સિપાહીઓમાં મોટો ઉત્સાહ હતો.”

◦ “હવે જ્યારે દિવસ ઉગ્યો ત્યારે, પિતરને શું થયું હશે તે વિષે સિપાહીઓમાં મોટી ચિંતા હતી.”

## મેરીઝમ

### વાર્ણન

મેરીઝમ તે શબ્દાલંકાર છે જેમાં વ્યક્તિ કોઈ વસ્તુનો ઉલ્લેખ તેના બે આત્યંતિક ભાગો વિષે બોલીને કરે છે. આત્યંતિક ભાગોનો ઉલ્લેખ કરવા દ્વારા, વક્તા તે ભાગો વચ્ચેની તમામ બાબતોનો સમાવેશ કરવાનો ઈરાદો રાખે છે.

પ્રભુ પરમેશ્વર કહે છે, “હું આલ્કા અને ઓમેગા છું,” જે છે, અને જે હતા, અને જે આવનાર છે, જે સર્વશક્તિમાન છે.” (પ્રકટીકરણ ૧:૮ ULB)

હું આલ્કા અને ઓમેગા, પ્રથમ અને છેલ્લા, શરૂઆત અને અંત છું. (પ્રકટીકરણ ૨૨:૧૩ ULB)

આલ્કા અને ઓમેગા તે ગ્રીક મૂળાક્ષરના પ્રથમ અને અંતિમ અક્ષરો છે. આ મેરીઝમ છે જે શરૂઆતથી અંત સુધી તમામ બાબતોનો સમાવેશ કરે છે. તેનો અર્થ શાશ્વત છે.

ઓ પિતા, આકાશ તથા પૃથ્વીના પ્રભુ, હું તમારી સ્તુતિ કરું છું. (માથ્થી ૧૧:૨૫ ULB)

આકાશ તથા પૃથ્વી તે મેરીઝમ છે જે અસ્તિત્વ ધરાવતી તમામનો સમાવેશ કરે છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

કેટલીક ભાષાઓ મેરીઝમનો ઉપયોગ કરતી નથી. તે ભાષાઓના વાચકો વિચારશે કે તે શબ્દસમૂહ માત્ર ઉલ્લેખ કરેલ વસ્તુઓને જ લાગુ પડે છે. તેઓ એમ જાણી નહિ શકે કે તે આ બંને વસ્તુઓ તેમજ તેમની વચ્ચેની તમામ વસ્તુઓનો ઉલ્લેખ કરે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

સૂર્યોદયથી સૂર્યાસ્ત સુધી, યહોવાહના નામની સ્તુતિ કરો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૩:૩ ULB)

આ રેખાંકિત શબ્દસમૂહ તે મેરીઝમ છે કારણ કે તે પૂર્વથી પશ્ચિમ સુધી અને તેની વચ્ચેની તમામ વસ્તુઓની વાત કરે છે. તેનો મતલબ “સર્વત્ર.”

જેઓ તેમને માન આપે છે તેઓ આશીર્વાદ પામશે, બંને નાના તથા મોટા. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૫:૧૩)

આ રેખાંકિત શબ્દસમૂહ તે મેરીઝમ છે કારણ કે તે મોટા લોકો તથા નાના લોકો અને દરેક જે તેની વચ્ચે છે તેની વાત કરે છે. તેનો મતલબ “દરેક.”

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો મેરીઝમ કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપે છે તો, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીંયા અન્ય વિકલ્પો છે.

ભાગોનો ઉલ્લેખ કર્યા વિના મેરીઝમ શું છે તેને ઓળખો.  
મેરીઝમ શેનો ઉલ્લેખ કરે છે તેને ઓળખો અને ભાગો ઉમેરો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

ભાગોનો ઉલ્લેખ કર્યા વિના મેરીઝમ શું છે તેને ઓળખો.

- ઓ પિતા, આકાશ તથા પૃથ્વીના પ્રભુ, હું તમારી સ્તુતિ કરું છું... (માથ્થી ૧૧:૨૫ ULB)
  - ઓ પિતા, સર્વસ્વના પ્રભુ, હું તમારી સ્તુતિ કરું છું...
- સૂર્યોદયથી સૂર્યાસ્ત સુધી, યહોવાહના નામની સ્તુતિ કરો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૩:૩ ULB)
  - સર્વ સ્થળોએ, યહોવાહના નામની સ્તુતિ કરો.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મેરીઝમ શબ્દનો અર્થ શું થાય છે અને જે શબ્દસમૂહોમાં તે હોય તેને હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર

મેરીઝમ શેનો ઉલ્લેખ કરે છે તેને ઓળખો અને ભાગો ઉમેરો.

- ઓ પિતા, આકાશ તથા પૃથ્વીનાપ્રભુ, હું તમારી સ્તુતિ કરું છું. (માઘ્થી ૧૧:૨૫ ULB)
  - ઓ પિતા, સર્વસ્વના, આકાશ તથા પૃથ્વીની વચ્ચે જેનો સમાવેશ થાય છે તેનાપ્રભુ, હું તમારી સ્તુતિ કરું છું.
- જેઓ તેમને માન આપે છે તેઓ આશીર્વાદ પામશે, બંને નાના તથા મોટા.(ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૫:૧૩)
  - જેઓ સર્વ તેમને માન આપે છે આશીર્વાદ પામશે, તેઓ ભલે અનુલક્ષીને નાના તથા મોટા હોય.

## ૩૫૬

### વર્ણન

૩૫૬ તે બોલીનો એક પ્રકાર છે જેમાં વ્યક્તિ એક બાબત સંબંધી એ રીતે વાત કરે છે જાણે કે તે અલગ બાબત હોય કારણ કે તે ઈચ્છે છે કે સાંભળનાર લોકો એ વિચારે કે કેવી રીતે આ બે બાબતો એકસમાન જેવી લાગે છે.

બીજા શબ્દોમાં, ૩૫૬માં, કોઈ એક વસ્તુ વિષે એવું બોલે છે જેમ તે અન્ય વસ્તુ હોય કારણ કે તે ઈચ્છે છે કે લોકો વિચારે કે કેવી રીતે બે વસ્તુઓ એક સમાન છે.

ઉદાહરણ તરીકે, કોઈ એમ કહે કે.

- હું જે છોકરીને પ્રેમ કરું છું તે લાલ ગુલાબ છે.

એક છોકરી અને એક ગુલાબ, તે બંને અલગ બાબતો છે, પરંતુ વક્તા તેને એ રીતે ધ્યાન પર લે છે જાણે તેઓ કોઈક રીતે એકસમાન છે. તે જે રીતે એકસમાન છે તે સમજવું તે સાંભળનારનું કાર્ય છે.

### ૩૫૬ના ભાગો

ઉપરનું ઉદાહરણ આપણને દર્શાવે છે કે એક ૩૫૬ના ત્રણ ભાગ છે. આ ૩૫૬માં, વક્તા વાત કરી રહ્યા છે કે "એક છોકરી જેને હું પ્રેમ કરું છું." આ **વિષય** છે. વક્તા ઈચ્છે છે કે સાંભળનાર વિચારે કે તેણી અને "એક લાલ ગુલાબ" વચ્ચે શું સમાનતા છે. લાલ ગુલાબ એક **છબી** છે જેની સાથે વક્તા છોકરીની સરખામણી કરે છે. મોટાભાગે, તે ઈચ્છે છે કે વાચકો સમજે કે 'છોકરી અને ગુલાબ' બંને સુંદર છે. આ **ખ્યાલ** છે જે છોકરી અને ગુલાબ બંને દર્શાવે છે અને તેથી આપણે પણ તેને **સરખામણીનો મુદ્દો** કહી શકીએ.

દરેક ૩૫૬ના ત્રણ ભાગો હોય છે:

- **વિષય**, જેની ચર્ચા લેખક/વક્તા દ્વારા તુરંત જ કરવામાં આવે છે.
- **છબી**, ભૌતિક બાબત (પદાર્થ, પ્રસંગ, કાર્ય વિગેરે.) જેનો ઉપયોગ વિષયનું વર્ણન કરવા માટે વક્તા કરે છે.
- **ખ્યાલ**, અમૂર્ત ખ્યાલ અથવા ગુણવત્તા જે ભૌતિક **છબી** સાંભળનારના મનમાં ઉપજાવે છે જ્યારે તે વિચારે છે કે કેવી રીતે છબી અને વિષય સમાન છે. ઘણીવાર બાઇબલમાં ૩૫૬ના **ખ્યાલ**ને સ્પષ્ટપણે દર્શાવવામાં આવ્યો હોતો નથી, પરંતુ તે લખાણમાંથી સૂચિત કરાયો હોય છે. સાંભળનાર અથવા વાચકે સ્વયં **ખ્યાલ** વિષે વિચારવાનું હોય છે.

આ શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને આપણે કહી શકીએ કે ૩૫૬ એ રુઢિપ્રયોગ છે જે અમૂર્ત **ખ્યાલ**ને વક્તાના **વિષય** સાથે લાગુ કરવા માટે એક ભૌતિક **છબી**નો ઉપયોગ કરે છે

સામાન્ય રીતે, **વિષય** અને **છબી** વચ્ચે ઓછામાં ઓછા એક **સરખામણીનો મુદ્દો (ખ્યાલ)** હોય તે રીતે **વિષય** વિષે કશું વ્યક્ત કરવા માટે લેખક અથવા વક્તા ૩૫૬નો ઉપયોગ કરતા હોય છે. ૩૫૬માં મહદઅંશે **વિષય** અને **છબી**ને સ્પષ્ટ રીતે વ્યક્ત કરવામાં આવ્યા હોય છે, પરંતુ **ખ્યાલ** માત્ર સૂચિત હોય છે. મોટાભાગે ૩૫૬નો ઉપયોગ કરવા દ્વારા વક્તા/લેખક ઈચ્છે છે કે તેઓ વાચક/સાંભળનારને આમંત્રિત કરે કે તેઓ **વિષય** અને **છબી** વચ્ચે સમાનતા વિષે વિચારે અને જે **ખ્યાલ** રજૂ કરવામાં આવ્યો છે તેને તેઓ સ્વયં સમજી લે.

વક્તાઓ તેમના સંદેશને મજબૂત બનાવવા માટે, તેમની ભાષાને વધુ આબેહૂબ બનાવવા માટે, તેમની લાગણીઓને વધુ સારી રીતે વ્યક્ત કરવા માટે, બીજી રીતે કહેવામાં જે અઘરું હોય તેને ૩૫૬ દ્વારા કહેવા માટે અથવા લોકો તેમના સંદેશને યાદ રાખે માટે, વક્તાઓ મોટાભાગે ૩૫૬નો ઉપયોગ કરતા હોય છે.

કેટલીકવાર વક્તાઓ ૩૫૬નો ઉપયોગ કરતાં હોય છે જે તેઓની ભાષામાં ખૂબ સામાન્ય હોય. તેમ છતાં, કેટલીકવાર વક્તાઓ ૩૫૬નો ઉપયોગ કરે છે કે જે અસામાન્ય હોય અને એવા કેટલાક ૩૫૬ કે જે અનન્ય હોય. જ્યારે કોઈ ૩૫૬ જે તે ભાષામાં બહુ સામાન્ય થઈ જાય ત્યારે મહદઅંશે તે "નિષ્ક્રિય" ૩૫૬ બની જાય છે, અસામાન્ય ૩૫૬ના વિરોધાભાસમાં જે અસામાન્ય ૩૫૬ને આપણે "સક્રિય" તરીકે વર્ણવીએ છીએ. નિષ્ક્રિય ૩૫૬ અને સક્રિય ૩૫૬, દરેક અલગ અલગ પ્રકારના ભાષાંતર પ્રશ્નો ઉભા કરે છે, જેની ચર્ચા આપણે હવે આગળ કરીશું.

### નિષ્ક્રિય/મૂત ૩૫૬

નિષ્ક્રિય ૩૫૬ એક રુઢિપ્રયોગ છે જેનો ઉપયોગ ભાષામાં ખૂબ કરવામાં આવ્યો છે જેથી હવે તેના વક્તાઓ તે ૩૫૬ને, એક ખ્યાલ બીજા ખ્યાલ માટે છે, તે રીતે ના જુએ. ભાષાકીય વિધ્વાનો આને "મૂત ૩૫૬" કહે છે. નિષ્ક્રિય ૩૫૬ ખૂબ જ સર્વસામાન્ય હોય છે. અંગ્રેજીમાં ઉદાહરણો સમાવેશ કરે છે શબ્દોનો જેવા કે "મેજનો પાયો," "પરિવાર વૃક્ષ," "પુસ્તક પાંદડું" (જેનો અર્થ થાય કે પુસ્તકમાંનું એક પૃષ્ઠ), અથવા તો શબ્દ "કેન" (જેનો અર્થ છે એક મોટું મશીન જેનો ઉપયોગ ભારી સામાન ઊંચકવા માટે થાય છે). અંગ્રેજી વક્તાઓ આ શબ્દો માટે સર્વસામાન્યપણે એમ વિચારે કે આ શબ્દોના એક કરતાં વધારે અર્થ થાય છે. હિબ્રુ બાઇબલ નિષ્ક્રિય ૩૫૬ના ઉદાહરણોનો સમાવેશ કરે છે, શબ્દો દ્વારા જેવાકે, "હાય" જે "સામર્થ્ય"ને દર્શાવે છે, "મોં/મુખ" જે "ઉપસ્થિતી"ને દર્શાવે છે, અને લાગણીઓ અથવા નૈતિક લાક્ષણિકતાઓ વિષે બોલતાં જાણે કે તે "પહેરી લીધું હોય" તે રીતે વાત કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: ૩૫૬ શું છે અને જે વાક્યમાં તે હોય તેનો અનુવાદ હું કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

[સમાંતરણ ૩૫૬](#)

**ખ્યાલો રૂપકો તરીકે વર્તતા હોય છે તેવ ખ્યાલોના સ્વરૂપોની જોડો** રૂપકો તરીકે રજૂઆતના ઘણી રીતો તેના ખ્યાલોની જોડ પર આધાર રાખે છે, જ્યાં એક અંતર્ગત ખ્યાલ, વિવિધ અંતર્ગત ખ્યાલ માટે સતતપણે ઉપસ્થિત હોય છે. ઉદાહરણ તરીકે, અંગ્રેજીમાં, "ઉપરની" દિશા (છબી) મોટાભાગે "વધુ" અથવા "વધુ સારા" (ખ્યાલ)ને રજૂ કરે છે. આ અંતર્ગત ખ્યાલોની જોડ ને કારણે, આપણે વાક્યો બનાવી શકીએ જેવા કે "ગેસના ભાવ ઉપર જઈ રહ્યા છે," "એક અતિ ઉચ્ચ બુદ્ધિમાન માણસ," અને આનાથી વિરુદ્ધ પ્રકારનો ખ્યાલ પણ: "તાપમાન નીચું જઈ રહ્યું છે," અને "હું ખૂબ નિર્બળ અનુભવી રહ્યો છું."

દુનિયાની ભાષાઓમાં ખ્યાલોના સ્વરૂપોની જોડોનો ઉપયોગ સતતપણે રૂપકોના હેતુઓ માટે થાય છે કારણ કે વિચારને ગોઠવવા માટે તે અનુકૂળ રીતો પૂરી પાડે છે. સામાન્ય રીતે, લોકો અમૂર્ત લાક્ષણિકતાઓ વિષે બોલવાનું પસંદ કરે છે (જેમ કે સામર્થ્ય, ઉપસ્થિતી, લાગણીઓ અને નૈતિક લાક્ષણિકતાઓ) જેમ કે તે શરીરના ભાગો હોય, અથવા તે પદાર્થો હોય જેને જોઈ શકાય અથવા હાથથી પકડી શકાય, અથવા તે ઘટનાઓ હોય જેને જેમ તે બને છે તેમ જોઈ શકાય.

જ્યારે આ રૂપકોનો ઉપયોગ સામાન્ય રીતે થાય છે, ત્યારે વક્તા અને દર્શકો તે રૂપકોને આકસ્મિક વાણી તરીકે ગણાતા હોય, તેવું તે દુર્લભ છે. અંગ્રેજીમાં રૂપકોના ઉદાહરણ કે જે અપરિચિત જાય છે:

- "તાપમાનમાં વધારો કરો." વધારાને વધુ તરીકે કહેવામાં આવ્યું છે.
- "ચાલો આપણે ચર્ચામાં આગળ વધીએ." જે યોજના કરેલ છે તે કરવું તેને ચાલવા અથવા આગળ વધવા તરીકે કહેવામાં આવ્યું છે.
- "તમે તમારા સિદ્ધાંતનો બચાવ સારી રીતે કરો છો." વાદવિવાદને યુદ્ધ તરીકે કહેવામાં આવ્યું છે.
- "શબ્દોનો પ્રવાહ" ને પ્રવાહી તરીકે બોલવામાં આવે છે.

આમને અંગ્રેજી વક્તાઓ રૂપક અભિવ્યક્તિઓ અથવા અલંકાર તરીકે જોતા નથી, તેથી તેઓનું અન્ય ભાષાઓમાં ભાષાંતર એવી રીતે કરવું કે જેનાથી તેઓના પર લાક્ષણિકરૂપે વિશેષ ધ્યાન આપવા માટે તે લોકોને દોરી જાય, તે ખોટું હશે. બાઈબલની ભાષાઓમાં આ પ્રકારના રૂપકની મહત્વપૂર્ણ પદ્ધતિના વર્ણન માટે, મહેરવાની કરીને જુઓ, **બાઈબલની છબીઓ - સામાન્ય પદ્ધતિઓ** અને તે પૃષ્ઠ તમને દિશા નિર્દેશિત કરશે.

જ્યારે કોઈ વસ્તુ કે જે મૂત રૂપક છે અને તેને અન્ય ભાષામાં ભાષાંતર કરી રહ્યાં હોય ત્યારે તેને મૂત રૂપકના રૂપમાં ના લેશો. તેને બદલે, લક્ષિત ભાષામાં તે વસ્તુ માટે ઉત્તમ અભીવ્યક્તિ અથવા ખ્યાલનો ઉપયોગ કરો.

## સક્રિય/જીવંત રૂપકો

આ તે રૂપકો છે કે જેને લોકો એક ખ્યાલ કે જે બીજા ખ્યાલ માટે અથવા એક વસ્તુને બીજી વસ્તુ માટે ઊભા રહેનાર, તરીકે ઓળખે છે. તેઓ લોકોને વિચારતા કરે છે કે કેવી રીતે એક વસ્તુ બીજી વસ્તુ જેવી છે, કારણ કે ઘણી રીતે તે બંને વસ્તુઓ ખૂબ જ ભિન્ન હોય છે. લોકો આ રૂપકોને, સંદેશાને મજબૂતાઈ આપતા અને સંદેશ માટે અસામાન્ય ગુણો તરીકે, સરળતાથી ઓળખે છે. આ કારણોને લીધે, લોકો આ રૂપકો પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે,

માટે તમે જેઓ મારા નામનો ભય રાખો છો, તમારે માટે સાજાપણાની પાંખો સાથે ન્યાયીપણાનો સૂર્ય ઊગશે. (માલાખી ૪:૨૨ યુ.એલ.ટી.)

અહીંયા ઈશ્વર તેમના તારણની વાત એ રીતે કરે છે જાણે કે તે એક ઉગતો સૂર્ય હોય અને જેઓને તે પ્રેમ કરે છે તે લોકો પર તે તેના કિરણોને પ્રસારે છે. તે સૂર્યની કિરણો વિષે પણ એ રીતે કહે છે જેમ કે તેને પાંખો છે. ઉપરાંત, તે આ પાંખોની વાત એ રીતે કરે છે જાણે કે તે દવા લઈને આવે છે, જે તેમના લોકોને સાજા કરશે. અહીંયા બીજું ઉદાહરણ છે.

"ઈસુએ કહ્યું, 'જાઓ અને તે શિયાળને કહો...'" (લુક ૧૩:૩૨ યુ.એલ.ટી.)

અહીં, "તે શિયાળ" રાજા હેરોદનો ઉલ્લેખ કરે છે. જે લોકો ઈસુને સાંભળતા હતા તેઓ નિશ્ચિત સમજતા હતા કે ઈસુ ચાહતા હતા કે તેઓ શિયાળનાં જેવી ચોક્કસ લાક્ષણિકતાઓ હેરોદ માટે લાગુ કરે. તેઓ કદાચ સમજ્યા કે ઈસુ એવું કહેવા માગે છે કે હેરોદ દુષ્ટ હતો, નિપુણ રીતે અથવા તો કોઈ વિનાશકારી હોય તે રીતે, કાલિલ અથવા જે તેનું નથી તે વસ્તુ તેણે લઈ લીધી હોય તે રીતે અથવા આ બધી જ રીતે.

જીવંત રૂપકો તે એવા રૂપકો છે જેનું સાચી રીતે ભાષાંતર કરવા માટે વિશેષ કાળજી રાખવી પડે છે. તેવું કરવા માટે, આપણે રૂપકના ભાગો તથા અર્થ પ્રગટ કરવા માટે તે ભાગો કેવી રીતે એકમેક સાથે કાર્ય કરે છે તે સમજવાની જરૂર છે.

ઈસુએ તેઓને કહ્યું, "જીવનની રોટલી હું છું; જે મારી પાસે આવે છે તેને ભૂખ લાગશે નહિ, અને જે મારા પર વિશ્વાસ કરે છે તેને ક્યારેય તરસ લાગશે નહિ." (યોહાન ૬:૩૫ યુ.એલ.ટી.)

આ રૂપકમાં, ઈસુએ પોતાને જીવનની રોટલી કહ્યું. તેમાં વિષય "હું" છે, અને "રોટલી" તે છબી છે. રોટલી તે ખોરાક છે જેને લોકો હંમેશા ખાય છે. રોટલી અને ઈસુ વચ્ચેની સરખામણી કરવાનો મુદ્દો એ છે કે લોકોને પોષણ માટે દરરોજ રોટલીની જરૂર છે. જેવી રીતે લોકોને શારીરિક જીવન માટે ખોરાક ખાવાની જરૂર પડે છે, તે જ રીતે આત્મિક જીવન માટે લોકોએ ઈસુ પર ભરોસો રાખવાની જરૂર છે.

## રૂપકના હેતુઓ

- રૂપકનો એક હેતુ છે કે લોકોને (છબી) દ્વારા કંઈ બતાવવું જે તેઓ અગાઉથી જાણે છે અને તે દ્વારા શીખવવાનું કે જે તેઓ (વિષય) જાણતા નથી.
- બીજો હેતુ છે કે કશાક પર ભાર મૂકવો (વિષય) જેમાં વિશેષ ગુણવત્તા (ખ્યાલ) હોય છે અથવા એમ દર્શાવવું કે તેનામાં ગુણવત્તા ખૂબ ભરપૂર રીતે છે.
- અન્ય હેતુ છે કે લોકોને દોરવા કે તેઓ વિષય વિષે જે રીતે અનુભવે છે તેવી જ સમાન રીતે તેઓ છબી વિષે પણ અનુભવે.

## આ ભાષાંતરની સમસ્યા હોવાના કારણો

- લોકો કદાચ જાણી નહિ શકે કે વાક્યમાં રૂપક શું છે. બીજા શબ્દોમાં, તેઓ રૂપકને શાબ્દિક વાક્યની સાથે ભૂલ કરી બેસે છે, અને તેમ તેઓ ગેરસમજ કરી શકે છે.
- લોકો એવી વસ્તુથી પરિચિત ન પણ હોય કે જે છબી તરીકે વપરાય છે, અને તેથી તેઓ રૂપકને સમજવા સક્ષમ નથી.
- જો વિષયને જાણાવવામાં નથી આવતો તો, લોકો કદાચ જાણી શકતા નથી કે કયો વિષય છે.
- વક્તા જે વિચારી રહ્યા છે અને તેઓને સમજાવવા માગે છે તે લોકો સરખામણીના મુદ્દાઓને જાણતા હોતા નથી. જો તેઓ આ સરખામણીના મુદ્દાઓ વિચારવામાં નિષ્ફળ જાય તો, તેઓ રૂપકને સમજી શકશે નહિ.
- લોકો કદાચ વિચારે કે તેઓ રૂપકને સમજી શકે છે, પરંતુ તેઓ સમજતા હોતા નથી. આ ત્યારે બને છે જ્યારે તેઓ બાઈબલની સંસ્કૃતિને બદલે તેઓ તેમની સંસ્કૃતિમાંથી સરખામણીના મુદ્દાઓ લાગુ કરે છે.

## ભાષાંતરના સિદ્ધાંતો

- રૂપકનો અર્થ લક્ષ્ય દર્શકો માટે પણ એટલો જ સ્પષ્ટ કરો જેટલો તે મૂળ દર્શકો માટે હતો.
- રૂપકનો અર્થ લક્ષ્ય દર્શકો માટે વધુ સ્પષ્ટ ન કરો જેટલો તમે વિચારો છો કે તે મૂળ દર્શકો માટે નહોતો.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

બાશાનની ગાયો, તમે આ વચન સાંભળો, (આમોસ ૪:૧ યુ.એલ.ટી.)

આ રૂપકમાં આમોસ સમરૂનની ઉચ્ચ વર્ગની સ્ત્રીઓની વાત કરે છે (“તમે” વિષય છે) જેમ કે તેઓ ગાયો (છબી) હોય. આમોસે એ નથી કહેતો કે તે ક્યા વિચારથી આ સ્ત્રીઓ અને ગાયો વચ્ચેની સરખામણીના મુદ્દાઓ કહે છે. તે ચાહે છે કે વાચકો તેમના વિષે વિચારે અને સંપૂર્ણ રીતે અપેક્ષા રાખે છે કે તેની સંસ્કૃતિના વાચકો સહેલાઈથી તે વિચારી શકશે. આ સંદર્ભથી, આપણે તે જોઈ શકીએ છીએ કે તેનો મતલબ એ હતો કે સમરૂનની સ્ત્રીઓ બાશાનની ગાયો જેવી હતી, તેઓ મેદસ્વી અને માત્ર પોતાની જાતને જ ખવડાવવામાં રૂચી રાખતી હતી. જો આપણે અન્ય સંસ્કૃતિમાંથી સરખામણીના મુદ્દાઓને લાગુ કરવાના હોય, જેમ કે ગાયો તો પવિત્ર અને પૂજનીય છે, તો આપણે આ કલમનો ખોટો અર્થ કાઢીશું.

આ પણ નોંધ લો કે, આમોસનો ખરેખર એવો મતલબ નથી કે સ્ત્રીઓ ગાયો છે. તે તેમની સાથે મનુષ્યની જેમ વાત કરે છે.

અને છતાં, યહોવાહ, તમે અમારા પિતા છો; અમે માટી છીએ. તમે અમારા કુંભાર છો; અને અમે તમારા હાથની કૃતિ છીએ. (યશાયા ૬૪:૮ યુ.એલ.ટી.)

ઉપરના ઉદાહરણમાં બે સંબંધિત રૂપકો છે. “અમે” અને “તમે” વિષયો છે અને “માટી” તથા “કુંભાર” તે છબીઓ છે. કુંભાર અને ઈશ્વર વચ્ચેની સરખામણીનો મુખ્ય ઈરાદાનો મતલબ એ છે કે તે બંને જે તેઓ ચાહે છે તે બનાવે છે: કુંભાર માટીમાંથી જે ચાહે તે બનાવે છે, અને ઈશ્વર તેમના લોકોમાંથી જે ચાહે તે બનાવે છે. કુંભારની માટી અને “આપણી” વચ્ચેની સરખામણીના મુદ્દાનો અર્થ એ છે કે **બંને માટી અને ઈશ્વરના લોકોને તેઓ જેવા બની રહ્યાં છે તેના માટે કોઈ ફરીયાદ કરવાનો હક્ક નથી.**

ઈસુએ તેઓને કહ્યું, “ફરોશીઓના તથા સદુકીઓના ખમીર વિષે સાવધાન અને ખબરદાર રહો.” શિષ્યોએ અંદરોઅંદર વિચાર કરીને કહ્યું, “આપણે રોટલી નથી લાવ્યા માટે તે એમ કહે છે.” (માથ્થી ૧૬:૬-૭ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુએ અહીંયા રૂપકનો ઉપયોગ કરે છે, પરંતુ તેમના શિષ્યો તે સમજી શકતા નથી. જ્યારે તેમણે “ખમીર” કહ્યું, તેઓએ વિચાર્યું કે તે રોટલી વિષે વાત કરે છે, પરંતુ “ખમીર” તે રૂપકમાંની છબી હતી, અને ફરોશીઓનું તથા સદુકીઓનું શિક્ષણ તે વિષય હતો. જ્યારે શિષ્યો (મૂળ દર્શકો) ઈસુનો અર્થ ન સમજી શક્યા નહિ, તો ઈસુનો જે મતલબ હતો તે અહીં (યુ.એલ.ટી. કલમમાં) સ્પષ્ટ રીતે જણાવવો યોગ્ય નથી.

## ભાષાંતર વ્યૂહરચનાઓ

જો લોકો તે રૂપકને જે રીતે મૂળ વાચકો કદાચ સમજી શક્યા તેમ જ સમજી શકે તેમ હોય તો, આગળ વધો અને તેનો ઉપયોગ કરો. લોકો તે સાચી રીતે સમજ્યા કે નહિ તેની ખાતરી કરવા માટે ભાષાંતરની ખાતરી કરો. જો લોકો તેને સમજતા નથી કે સમજશે નહિ તો, અહીં થોડી અન્ય વ્યૂહરચનાઓ છે.

૧. જો રૂપક સ્રોત ભાષામાં સામાન્ય અભિવ્યક્તિ/રજૂઆત તરીકે છે અથવા બાઈબલની ભાષામાં (“મૂત” રૂપક) નમૂનાની/પ્રતિકૃતિની જોડીના ખ્યાલને અભિવ્યક્ત કરે છે તો, તમારી ભાષા દ્વારા પસંદ કરેલી સૌથી સરળ રીતે મુખ્ય વિચારને વ્યક્ત કરો.

૨. જો રૂપક "જીવંત" રૂપક હોવાનું જણાય, **જો તમને લાગે છે કે લક્ષ્ય ભાષા આ રૂપકનો ઉપયોગ આજ રીતે મતલબ કે જે રીતે બાઈબલમાં છે, તે રીતે કરે છે તો તમે તેનું શાબ્દિક અનુવાદ કરી શકો છો.** જો તમે આમ કરો છો, તો ચકાસીને ખાતરી કરી લો કે ભાષા સમુદાય તેને યોગ્ય રીતે સમજે છે.

જો લક્ષ્ય દર્શકો (જે ભાષામાં પ્રયોગ થઈ રહ્યો હોય તે ભાષાના વાંચકો/શ્રોતાઓ) જાણી નથી શકતા કે તે રૂપક છે, તો પછી તે રૂપકને ઉપમામાં બદલી દો. કેટલીક ભાષાઓ આ "જેમ કે" અથવા "તરીકે" શબ્દો ઉમેરીને કરે છે. જુઓ ઉપમા.

જો લક્ષ્ય દર્શકો તે **છબીને** જાણી નથી શકતા તો, તે છબીનું અનુવાદ કેવી રીતે કરવું તે માટે, જુઓ **અજાણ્યાનું અનુવાદ.**

જો લક્ષ્ય દર્શકો તેના અર્થ માટે તે **છબીનો** ઉપયોગ નથી કરતાં તો, તેને બદલે તમારી સંસ્કૃતિમાંથી કોઈ છબીનો ઉપયોગ કરો. ખાતરી કરો કે તે એક એવી છબી છે જે બાઈબલના સમયમાં શક્ય બની હોત.

જો લક્ષ્ય દર્શકો નથી જાણી શકતા કે **વિષય** શું છે, તો પછી વિષયને સ્પષ્ટપણે જણાવો. (તેમ છતાં, આમ કરશો નહિ જો મૂળ દર્શકો જાણતા નહોતા કે વિષય શું હતો.)

જો લક્ષ્ય દર્શકો છબી અને વિષય વચ્ચેની સૂચિત **સરખામણીના મુદ્દાઓ** જાણી શકતા ના હોય તો, તેમને સ્પષ્ટપણે જણાવો.

જો આમાંથી કોઈ પણ વ્યૂહરચનાઓ સંતોષકારક નથી, તો પછી સામાન્ય રીતે **વિચારને** સરળતાથી રૂપકનો ઉપયોગ કર્યા વિના જણાવો.

## ભાષાંતરની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

૧. જો રૂપક સ્રોત ભાષામાં સામાન્ય અભિવ્યક્તિ/રજૂઆત તરીકે છે અથવા બાઈબલની ભાષામાં ("મૂત" રૂપક) નમૂનાની/પ્રતિકૃતિની જોડીના ખ્યાલને અભિવ્યક્ત કરે છે તો, તમારી ભાષા દ્વારા પસંદ કરેલી સૌથી સરળ રીતે મુખ્ય વિચારને વ્યક્ત કરો.

- પછી, જુઓ, સભાસ્થાનના આગેવાનોમાંનો એક, જેનું નામ યાઈર હતું, તે આવ્યો, અને જ્યારે તેણે તેમને જોયા, ત્યારે તે **તેમના પગે પડ્યો.** (માર્ક ૫:૨૨ યુ.એલ.ટી.)
- પછી સભાસ્થાનના આગેવાનોમાંનો એક નામે યાઈર, આવ્યો, અને જ્યારે તેણે તેમને જોયા ત્યારે તે **તરત જ નીચે નમીને તેમના પગે પડ્યો.**

જો રૂપક "જીવંત" રૂપક હોવાનું જણાય, **જો તમને લાગે છે કે લક્ષ્ય ભાષા આ રૂપકનો ઉપયોગ આજ રીતે મતલબ કે જે રીતે બાઈબલમાં છે, તે રીતે કરે છે તો તમે તેનું શાબ્દિક અનુવાદ કરી શકો છો.** જો તમે આમ કરો છો, તો ચકાસીને ખાતરી કરી લો કે ભાષા સમુદાય તેને યોગ્ય રીતે સમજે છે.

- પરંતુ ઈસુએ તેઓને કહ્યું, "તમારા **હૃદયની કઠણતાને લીધે** તેણે તમારા માટે આવી આજ્ઞા લખી." (માર્ક ૧૦:૫ યુ.એલ.ટી.)
- તમારા **હૃદયની કઠણતાને** લીધે તેણે તમારા માટે આ નિયમ લખ્યો. આમાં કોઈ બદલાવ નથી, પરંતુ તેની ચકાસીને ખાતરી કરી લેવી જોઈએ કે લક્ષ્ય દર્શકો આ રૂપકને યોગ્ય રીતે સમજી શકે.

૩. જો લક્ષ્ય દર્શકો (જે ભાષામાં પ્રયોગ થઈ રહ્યો હોય તે ભાષાના વાંચકો/શ્રોતાઓ) જાણી નથી શકતા કે તે રૂપક છે, તો પછી તે રૂપકને ઉપમામાં બદલી દો. કેટલીક ભાષાઓ આ "જેમ કે" અથવા "તરીકે" શબ્દો ઉમેરીને કરે છે.

- અને છતાં, યહોવાહ, તમે અમારા પિતા છો; અમે **માટી** છીએ. તમે અમારા **કુંભાર** છો; અને અમે તમારા હાથની કૃતિ છીએ. (યશાયા ૬૪:૮ યુ.એલ.ટી.)
- અને છતાં, યહોવાહ, તમે અમારા પિતા છો; અમે માટી **સમાન** છીએ. તમે કુંભાર **સમાન** છો; અને અમે તમારા હાથની કૃતિ છીએ.

જો લક્ષ્ય દર્શકો તે **છબીને** જાણી નથી શકતા તો, તે છબીનું અનુવાદ કેવી રીતે કરવું તેના વિચારો માટે, જુઓ **અજાણ્યાનું અનુવાદ.**

- શાઉલ, શાઉલ, તું મને કેમ સતાવે છે? તારા માટે **આરને લાત મારવી કઠણ છે.** (પ્રેરીતોના કૃત્યો ૨૬:૧૪ યુ.એલ.ટી.)
- શાઉલ, શાઉલ, તું મને કેમ સતાવે છે? તારા માટે **અણીદાર લાકડીને લાત મારવી કઠણ છે.**

જો લક્ષ્ય દર્શકો તેના અર્થ માટે તે **છબીનો** ઉપયોગ નથી કરતાં તો, તેને બદલે તમારી સંસ્કૃતિમાંથી કોઈ છબીનો ઉપયોગ કરો. ખાતરી કરો કે તે એક એવી છબી છે જે બાઈબલના સમયમાં શક્ય બની હોત.

- અને છતાં, યહોવાહ, તમે અમારા પિતા છો; અમે **માટી** છીએ. તમે અમારા **કુંભાર** છો; અને અમે તમારા હાથની કૃતિ છીએ. (યશાયા ૬૪:૮ યુ.એલ.ટી.)
- "અને છતાં, યહોવાહ, તમે અમારા પિતા છો; અમે **લાકડું** છીએ. તમે અમારા **કોતરકામ કરનાર** છો; અને અમે તમારા હાથની કૃતિ છીએ."
- "અને છતાં, યહોવાહ, તમે અમારા પિતા છો; અમે **દોરી** છીએ. તમે અમારા **વણકર** છો; અને અમે તમારા હાથની કૃતિ છીએ."

જો લક્ષ્ય દર્શકો નથી જાણી શકતા કે **વિષય** શું છે, તો પછી વિષયને સ્પષ્ટપણે જણાવો. (તેમ છતાં, આમ કરશો નહિ જો મૂળ દર્શકો જાણતા ન હોય કે વિષય શું છે.)

- યહોવાહ જીવે છે, **મારા ખડકની** સ્તુતિ હો. મારા તારણનાં ઈશ્વર ઊંચા મનાઓ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૪૬ યુ.એલ.ટી.)

- યહોવાહ જીવે છે, તે મારા ખડક છે. તેમની સ્તુતિ હો. મારા તારણનાં ઈશ્વર ઊંચા મનાઓ.

જો લક્ષ્ય દર્શકો છબી અને વિષય વચ્ચેની સરખામણીના હેતુવાળા મુદ્દાઓ ન જાણતા હોય તો, તેમને સ્પષ્ટ જણાવો.

- યહોવાહ જીવે છે, મારા ખડકની સ્તુતિ હો. મારા તારણનાં ઈશ્વર ઊંચા મનાઓ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૪૬ યુ.એલ.ટી.)
- યહોવાહ જીવે છે; તેમની સ્તુતિ હો કારણ કે તે મારા ખડક છે જેની નીચે હું મારા શત્રુઓથી સંતાઈ જઈ શકું છું. મારા તારણનાં ઈશ્વર ઊંચા મનાઓ.
- શાઉલ, શાઉલ, તું મને કેમ સતાવે છે? તારા માટે આરને લાત મારવી કઠણ છે. (પ્રેરીતોના કૃત્યો ૨૬:૧૪ યુ.એલ.ટી.)
- શાઉલ, શાઉલ, તું મને કેમ સતાવે છે? તું મારી સાથે લડે છે અને પોતાની જાતને નુકસાન કરે છે, જેમ બળદ પોતાના માલિકની અણીદાર લાકડીને લાત મારીને કરે છે તેમ.

જો આમાંથી કોઈ પણ વ્યૂહરચનાઓ સંતોષકારક નથી, તો પછી સામાન્ય રીતે વિચારને સરળતાથી રૂપકનો ઉપયોગ કર્યા વિના જણાવો.

- હું તમને માણસોને પકડનાર બનાવીશ. (માર્ક ૧:૧૭ બ.યુ.એલ.ટી.)
- હું તમને જે માણસોને ભેગા કરે છે તેવા બનાવીશ.
- અત્યારે તમે માછલાં એકત્ર કરો છો. હું તમને માણસોને એકત્ર કરનાર બનાવીશ.
- ખાસ રૂપકો વિષે વધુ શીખવા માટે જુઓ, બાઈબલની છબી - સામાન્ય શૈલીઓ.



## ઉપનામ

### વાર્ણન

**ઉપનામ** તે બોલીનો પ્રકાર છે જેમાં કોઈ વસ્તુ અથવા વિચારનો ઉલ્લેખ તેના પોતાના નામથી નહિ, પરંતુ તેની સાથે નજીકથી સંકળાયેલ કોઈ નામથી થાય છે. **ઉપનામ** તે એક શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહ છે જે તેની સાથે જે સંકળાયેલું છે તેની અવેજી તરીકે તેનો ઉપયોગ થાય છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ઉપનામ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

અને તેમના પુત્ર ઈસુનું **રક્ત** આપણને સર્વ પાપથી શુદ્ધ કરે છે. (૧ યોહાન ૧:૭ યુ.એલ.ટી.)

રક્ત તે તો ખ્રિસ્તના મૃત્યુનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

તે જ પ્રમાણે રાત્રી ભોજન કર્યા પછી તેમણે **ખ્યાલો** લઈને કહ્યું, **આ ખ્યાલો** તમારે માટે વહેવડાવેલા મારા રક્તમાંનો નવો કરાર છે. (લુક ૨૨:૨૦ યુ.એલ.ટી.)

ખ્યાલો તે તો તે ખ્યાલામાં રહેલ દ્રાક્ષાસવનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

### ઉપનામનો ઉપયોગ થઈ શકે છે

- કંઈક ઉલ્લેખ કરવા માટેનકી ટૂંકી રીત તરીકે
- તેની સાથે સંકળાયેલ ભૌતિક વસ્તુના નામ સાથે તેનો ઉલ્લેખ કરીને અર્થપૂર્ણ વિચાર વધુ સચોટ બનાવવા માટે

### આ અનુવાદની સમસ્યાનું કારણ

બાઈબલ ઉપનામનો ઉપયોગ ઘણીવાર કરે છે. કેટલીક ભાષાઓના વક્તાઓને ઉપનામનો ઉપયોગ કરવાનું ફાવતું હોતું નથી અને જ્યારે તેઓ બાઈબલ વાંચે ત્યારે તેને કદાચ ઓળખી શકતા નથી. જો તેઓ ઉપનામને ઓળખી શકતા નથી તો, તેઓ તે ભાગને સમજી શકશે નહિ અથવા, હજુ તેનાથી ખરાબ, તેઓ તે ભાગની ખોટી સમજ કેળવી શકે છે. જ્યારે પણ ઉપનામનો ઉપયોગ થયો હોય, લોકોએ તેને સમજવાની જરૂર છે કે તે ઉપનામ શેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

પ્રભુ પરમેશ્વર તેને તેના પિતા દાઉદનું **રાજ્યાસન** આપશે. (લુક ૧:૩૨ યુ.એલ.ટી.)

રાજ્યાસન તે રાજાની સત્તાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે. “રાજ્યાસન” તે “રાજકીય સત્તા,” “રાજાશાહી,” અથવા “શાસન” માટે એક ઉપનામ છે. આનો અર્થ એ છે કે ઈશ્વર તેને રાજા બનાવશે, જે રાજા દાઉદના ક્રમમાં (વંશાવળીમાં) હશે.

તરત તેનું **મુખ** ઊઘડી ગયું (લુક ૧:૬૪ યુ.એલ.ટી.)

મુખ છે જે બોલવાના સામર્થ્યનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે. તેનો મતલબ કે તે ફરીથી બોલવા સક્ષમ છે.

... આવનાર **ક્રોધથી** નાસવાને તમને કોણે ચેતવ્યા? (લુક ૩:૭ યુ.એલ.ટી.)

“ક્રોધ” અથવા “ગુસ્સો” તે શબ્દ “સજા” માટેનું ઉપનામ છે. ઈશ્વર તેમના લોકો પર અત્યંત ગુસ્સે હતા, અને પરિણામે, તેઓ તેમને સજા કરશે.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો લોકો ઉપનામ સહેલાઈથી સમજી શકતા હોય તો, તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો. નહીંતર, અહીં કેટલાક વિકલ્પો છે.

તે નામ જે વસ્તુને સ્પષ્ટ કરે છે તેની સાથે ઉપનામ નો ઉપયોગ કરો.  
ફક્ત નામનો ઉપયોગ કરો.

૨. ઉપનામ જેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તે વસ્તુના

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

૧. તે નામ જે વસ્તુને રજૂ કરે છે તેની સાથે ઉપનામ નો ઉપયોગ કરો.

- તે જ પ્રમાણે રાત્રી ભોજન કર્યા પછી તેમણે **ખાલો** લઈને કહ્યું, **આ ખાલો** તમારે માટે વહેવડાવેલા મારા રક્તમાંનો નવો કરાર છે. (લુક ૨૨:૨૦ યુ.એલ.ટી.)
- “તે જ પ્રમાણે રાત્રી ભોજન કર્યા પછી તેમણે **ખાલો** લઈને કહ્યું, **આ ખાલામાંનો દ્રાક્ષાસવ** તમારે માટે વહેવડાવેલા મારા રક્તમાંનો નવો કરાર છે.”

ઉપનામ જેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તે વસ્તુના નામનો ઉપયોગ કરો.

- પ્રભુ પરમેશ્વર તેને તેના પિતા દાઉદનું **રાજ્યાસન** આપશે. (લુક ૧:૩૨બ યુ.એલ.ટી.)
- “પ્રભુ પરમેશ્વર તેને તેના પિતા દાઉદના **રાજ્યની સત્તા** આપશે.”
- “પ્રભુ પરમેશ્વર તેને તેના પિતા દાઉદની જેમ **રાજા બનાવશે.**”
- આવનાર **ક્રોધથી** નાસવાને તમને કોણે ચેતવ્યા? (લુક ૩:૭બ યુ.એલ.ટી.)
- “ઈશ્વરની આવનાર **સજાથી** નાસવાને તમને કોણે ચેતવ્યા?”

થોડા સામાન્ય ઉપનામો વિષે શિખવા માટે, જુઓ [બાઈબલમાંની છબીઓ](#) - સામાન્ય ઉપનામો.

## સમાંતરણ

### વર્ણન

સમાંતરણમાં માળખું અથવા વિચારમાં સમાન હોય તેવા બે શબ્દસમૂહો અથવા કલમોનો એક સાથે ઉપયોગ કરવામાં આવે છે. સમાંતરણના વિવિધ પ્રકારો છે. કેટલાક નીચે મુજબ છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સમાંતરણ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

બીજી કલમ અથવા શબ્દસમૂહનો અર્થ પ્રથમ સમાન જ થાય છે. તેને પર્યાય સમાંતરણ પણ કહેવામાં આવે છે. બીજું તે પ્રથમના અર્થને સ્પષ્ટ અથવા મજબૂત કરે છે. પ્રથમે જે કહ્યું છે તેને બીજું પૂર્ણ કરે છે. બીજું જે કંઈક કહે છે તે પ્રથમ સાથે વિરોધાભાસ છે, પરંતુ સમાન વિચાર ઉમેરે છે.

સમાંતરણ સૌથી સામાન્ય રીતે જૂના કરારના કાવ્યમાં જોવા મળે છે, જેમ કે ગીતશાસ્ત્રનું પુસ્તક અને નીતિવચનો. તે ગ્રીક નવા કરારમાં પણ થાય છે, ચાર સુવાર્તાઓમાં અને પ્રેરિતોના પત્રો એમ બંનેમાં.

પર્યાય સમાંતરણ (તે પ્રકાર છે જ્યાં બે શબ્દસમૂહોનો અર્થ સમાન થાય છે) મૂળ ભાષાઓની કવિતામાં ઘણી અસરો છે:

- તે દર્શાવે છે કંઈ પણ વસ્તુને એકથી વધુ વખત અને એકથી વધુ રીતે કહેવું વધુ મહત્વનું છે.
- તે સાંભળનારને અલગ અલગ રીતે તે વિચાર વિષે કહેવા દ્વારા વધુ ગંભીરતાથી વિચારવામાં મદદરૂપ થાય છે.
- તે ભાષાને વધુ સુંદર અને સામાન્યથી ઉપર બોલી બોલવાની રીત આપે છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

કેટલીક ભાષાઓ પર્યાય સમાંતરણનો ઉપયોગ નહિ કરે. તેઓને કદાચ વિચિત્ર લાગશે કે કેમ કોઈ એક જ વસ્તુ બે વખત કહે છે, અથવા તેઓ એમ વિચારશે કે બે શબ્દસમૂહોના અર્થમાં કંઈક ભિન્નતા છે. તેઓને માટે તે સુંદરતા કરતા મૂંઝવણભર્યું લાગે છે.

નોંધ: આપણે લાંબા શબ્દસમૂહો અને કલમો માટે સમાન “પર્યાય સમાંતરણ” શબ્દનો ઉપયોગ કરીએ છીએ. આપણે શબ્દો અથવા ટૂંકા શબ્દસમૂહો માટે [બેવડા](#) શબ્દનો ઉપયોગ જેનો અર્થ સામાન્ય રીતે સમાન વસ્તુ અને એકસાથે કરીએ છીએ.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

**બીજી કલમ અથવા શબ્દસમૂહનો અર્થ પ્રથમ સમાન જ થાય છે.**

મારા પગોને સારું તમારું વચન દીવારૂપ છે  
અને મારા માગોને સારું તે અજવાળારૂપ છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૧૦૫ ULB)

વાક્યના બંને ભાગો રૂપકો છે જે કહે છે કે ઈશ્વરનું વચન લોકોને શીખવે છે કે કેવી રીતે જીવવું.

તમારા હાથનાં કામ પર તમે તેને અધિકાર આપ્યો છે;  
તેના પગ તળે તમે બધું મૂક્યું છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૮:૬ ULB)

બંને પંક્તિઓ કહે છે ઈશ્વરે માણસને સર્વ વસ્તુઓ પર અધિકાર કરવા બનાવ્યો છે.

**બીજું તે પ્રથમના અર્થને સ્પષ્ટ અથવા મજબૂત કરે છે.**

યહોવાહની દ્રષ્ટિ સર્વ સ્થળે છે,  
તે ભલા અને ભૂંડા પર લક્ષ રાખે છે. (નીતિવચન ૧૫:૩ ULB)

બીજી પંક્તિ વધુ સ્પષ્ટપણે કહે છે કે યહોવાહ શેના પર લક્ષ રાખે છે.

**પ્રથમે જે કહ્યું છે તેને બીજું પૂર્ણ કરે છે.**

હું મારી વાણીથી યહોવાહને પોકાર કરું છું,  
અને તેઓ પોતાના પર્વત પરથી મને ઉત્તર આપે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૩:૪ ULB)

વ્યક્તિ જે પ્રથમ કલમમાં કરી રહ્યો છે તેના પ્રત્યુત્તરરૂપે યહોવાહ જે કરે છે તે બીજી પંક્તિ કહે છે.

**બીજું જે કંઈક કહે છે તે પ્રથમ સાથે વિરોધાભાસ છે, પરંતુ સમાન વિચાર ઉમેરે છે.**

કેમ કે યહોવાહ ન્યાયીઓનો માર્ગ જાણે છે,  
પરંતુ દુષ્ટોના માર્ગનો નાશ થશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૬ ULB)

આ વિરોધાભાસી છે કે ન્યાયી લોકોનું શું થશે તેની સાથે દુષ્ટ લોકોનું શું થશે.

નમ્ર ઉત્તર ક્રોધને શાંત કરે છે,  
પરંતુ કઠોર શબ્દ ગુસ્સો અપાવે છે. (નીતિવચન ૧૫:૧ ULB)

આ વિરોધાભાસી છે કે જે બતાવે છે કે જ્યારે કોઈ નમ્ર ઉત્તર આપે છે તેની સાથે જ્યારે કોઈ કઠોર શબ્દો કહે છે તેનું શું થાય છે.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

મોટાભાગના સમાંતરણ માટે, કલમો અથવા શબ્દસમૂહો બંનેનું અનુવાદ કરવું સારું છે. પર્યાય સમાંતરણ માટે, બંને કલમોનું અનુવાદ કરવું સારું છે જો તમારી ભાષામાં લોકો સમજી શકે કે કોઈ વસ્તુને બે વાર કહેવાનો અર્થ તેમાં રહેલા એક વિચારને વધુ મજબૂત કરવાનો છે. પરંતુ જો તમારી ભાષામાં સમાંતરણનો ઉપયોગ આ રીતે નથી થતો તો, નીચે દર્શાવેલ કોઈપણ એક અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો.

બંને કલમોના વિચારને એકમાં જોડી દો.

જો એવું લાગતું હોય કે કલમોનો ઉપયોગ એકસાથે બતાવવા માટે થાય છે કે તેઓ જે કહે છે તે ખરેખર સાચું છે, તમે “સાચે જ” અથવા “નિશ્ચિતપણે” જેવા શબ્દોને શામેલ કરી શકો છો કે જે સત્ય પર ભાર મૂકે છે.

જો એવું લાગે કે કલમોનો ઉપયોગ તેમનામાંના એક વિચારને વધુ તીવ્ર બનાવવા માટે થાય છે, તો તમે “વધુ,” “સંપૂર્ણપણે” અથવા “સર્વ” જેવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરી શકો છો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

બંને કલમોના વિચારોને એકમાં જોડો.

- **તે અત્યાર સુધી મને છેતરી છે અને મને જુદું જ કહ્યું છે.** (ન્યાયાધીશો ૧૬:૧૩ ULB)- દલીલાએ આ વિચારને બે વખત વ્યક્ત કર્યો તે પર ભાર મૂકવા કે તે ખૂબ જ નારાજ છે.

◦ “તે અત્યાર સુધી તારા જુઠાણાથી મને છેતરી છે.”

- **માણસ જે કંઈ તે કરે છે તે યહોવાહ જુએ છે અને તે જે સર્વ માર્ગ લે છે તેનું ધ્યાન રાખે છે.** (નીતિવચન ૫:૨૧ ULB) - શબ્દસમૂહ “તે જે સર્વ માર્ગ લે છે” તે “જે કંઈ તે કરે છે” ને માટે રૂપક છે

◦ “માણસ જે કંઈ તે કરે છે તે પર યહોવાહ ધ્યાન રાખે છે.”

- **માટે યહોવાહને પોતાના લોકોની સામે ફરિયાદ છે, અને તે ન્યાયાલયમાં ઇઝરાયલ સાથે વાદવિવાદ ચલાવશે.** (મીખાહ ૬:૨ ULB) જો આ અસ્પષ્ટ છે, તો શબ્દસમૂહોને જોડી શકો છો:

◦ “માટે યહોવાહને પોતાના લોક, ઇઝરાયલ સામે ફરિયાદ છે.”

જો એવું લાગતું હોય કે કલમોનો ઉપયોગ તેઓ જે કહે છે તે ખરેખર સાચું છે તે એકસાથે બતાવવા માટે થાય છે, તો તમે “સાચે જ” અથવા “નિશ્ચિતપણે” જેવા શબ્દોનો સમાવેશ કરી તે સત્ય પર ભાર મૂકી શકો છો.

- **માણસ જે કંઈ તે કરે છે તે યહોવાહ જુએ છે અને તે જે સર્વ માર્ગ લે છે તેનું ધ્યાન રાખે છે.** (નીતિવચન ૫:૨૧ ULB)

◦ “માણસ જે કંઈ તે કરે છે તે પર યહોવાહ સાચે જ ધ્યાન રાખે છે.”

જો એમ લાગે કે કલમોનો ઉપયોગ તેમના એક વિચારને વધુ તીવ્ર બનાવવા માટે થાય છે, તો તમે “ખૂબ,” “સંપૂર્ણપણે” અથવા “દરેક” શબ્દોનો ઉપયોગ કરી શકો છો.

- **તે મને છેતરી છે અને મને જુદું જ કહ્યું છે.** (ન્યાયાધીશો ૧૬:૧૩ ULB)

◦ “તે તો મને સર્વ જુઠું જ કહ્યું છે.”

• માણસ જે કંઈ તે કરે છે તે યહોવાહ જુએ છે અને તે જે સર્વ માર્ગ લે છે તેનું ધ્યાન રાખે છે. (નીતિવચન ૫:૨૧ ULB)

◦ “માણસ જે કંઈ તે કરે છે તે પર યહોવાહ નિશ્ચિતપણે ધ્યાન રાખે છે.”

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

વ્યક્તિનો અવતાર

## સમાન અર્થ સાથે સમાંતરણ

### વાર્ણન

**સમાન અર્થ સાથે સમાંતરણ** છે જેમાં એક કાવ્યાત્મક જટિલ વિચારને બે અથવા વધુ અલગ અલગ રીતે વ્યક્ત કરવામાં આવે છે. વક્તાઓ બે શબ્દસમૂહોમાં સમાન વિચાર પર ભાર મૂકવા માટે આમ કરી શકે છે. તેને "સમાનાર્થી સમાંતરણ" પણ કહેવામાં આવે છે.

નોંધ: આપણે લાંબા શબ્દસમૂહો અથવા કલમો માટે "સમાન અર્થ સાથે સમાંતરણ" પદનો ઉપયોગ કરીએ છીએ. આપણે શબ્દો અથવા ખૂબ ટૂંકા માટે **બમાણાં** પદનો ઉપયોગ જેનો અર્થ સામાન્ય રીતે સમાન વસ્તુ અને જેનો ઉપયોગ સાથે થાય તે માટે કરીએ છીએ.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સમાન અર્થ સાથેનું સમાંતરણ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર  
સમાંતરણ

દરેક વ્યક્તિ જે સર્વ કરે છે તે યહોવાહ જુએ છે અને તેના દરેક માર્ગો પર નજર રાખે છે. (નીતિવચનો પ:૨૧ ULB)

પ્રથમ રેખાંકિત કરેલ શબ્દસમૂહ અને બીજું રેખાંકિત કરેલ શબ્દસમૂહનો અર્થ સમાન જ છે. આ બંને શબ્દસમૂહો વચ્ચે ત્રણ વિચારો છે કે જે સમાન છે. "જુએ" છે તે "નજર રાખે છે" ને અનુલક્ષીને બતાવે છે, "જે સર્વ કરે...છે" તે "દરેક માર્ગો" નો મેળ અને "વ્યક્તિ" તે "તેના" ને અનુલક્ષીને બતાવે છે.

સમાનાર્થી સમાંતરણ તે કાવ્ય છે જેમાં ઘણી અસરો છે:

- તે એકથી વધુ વખત કહેવા દ્વારા અને એકથી વધુ રીતે દર્શાવે છે કે કંઈક વધુ મહત્વનું છે.
- તે સાંભળનારને અલગ અલગ રીતે તે વિચાર વિષે કહેવા દ્વારા વધુ ગંભીરતાથી વિચારવામાં મદદરૂપ થાય છે.
- તે બોલવાની સામાન્ય રીત ઉપરાંત ભાષાને વધુ સુંદર બનાવે છે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો કોઈ તેમને સમાન વસ્તુ બે વખત કહે તેની અપેક્ષા કરતાં નથી, જો કે તે અલગ રીતે હોય. તેઓ અપેક્ષા કરતાં હોય છે કે જો ત્યાં બે શબ્દસમૂહો હોય અથવા બે વાક્યો હોય, તેઓના અલગ અલગ અર્થ હોવા જોઈએ. તેથી તેઓ સમજી શકતા નથી કે વિચારોનું પુનરાવર્તન તે કોઈ બાબત પર ભાર મૂકે છે.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

તમારું વચન મારા પગોને સારું દીવારૂપ અને મારા માર્ગોને સારું અજવાળારૂપ છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૧૦૫ ULB)

વાક્યોના બંને ભાગો રૂપકો છે જે કહે છે કે ઈશ્વરનું વચન લોકોને કેવી રીતે જીવવું તે શીખવે છે. "દીવો" અને "અજવાળું" શબ્દો અર્થમાં સમાન છે કારણ કે તે અજવાળાનો ઉલ્લેખ કરે છે, અને "મારા પગ" અને "મારો માર્ગ" શબ્દો સંબંધિત છે, કારણ કે તેઓ વ્યક્તિના ચાલવાનો ઉલ્લેખ કરે છે.

હે સઘળાં દેશો યહોવાહની સ્તુતિ કરો; હે સઘળાં લોકો તેમને મોટા મનાવો! (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૭:૧ ULB)

કલમના બંને ભાગો દરેક જગ્યાના લોકોને યહોવાહની સ્તુતિ કરવાનું કહે છે. 'સ્તુતિ' અને 'મોટા મનાવો' શબ્દો સમાન અર્થ ધરાવે છે, 'યહોવાહ' અને 'તેમને' એક જ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે, અને 'સઘળાં દેશો' અને 'સઘળાં લોકો' તે સમાન લોકોનો જ ઉલ્લેખ કરે છે.

કેમ કે યહોવાહને પોતાના લોકોની સામે ફરિયાદ છે, અને તેઓ ઇઝરાયલની વિરુદ્ધ વાદવિવાદ કરશે. (મીખાહ ૬:૨ ULB)

આ કલમના બે ભાગો કહે છે કે યહોવાહને પોતાના લોક, ઇઝરાયલની સાથે ગંભીર મતભેદ છે. આ બંને અલગ મતભેદો નથી અથવા બે અલગ જૂથના લોકો નથી.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો તમારી ભાષા સમાંતરણનો ઉપયોગ જે રીતે બાઈબલની ભાષાઓમાં થયેલ છે તે રીતે કરે છે, કે જે, એક વિચારને મજબૂત કરે છે, તો પછી તેનો તમારા અનુવાદમાં ઉપયોગ કરવો તે પ્રશંસાપાત્ર છે. પરંતુ જો તમારી ભાષા સમાંતરણનો ઉપયોગ આ રીતે નથી કરતી, તો નીચેમાંથી કોઈ એક અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો.

બંને કલમોના વિચારને એકમાં જોડી દો.

જો એવું લાગતું હોય કે કલમોનો ઉપયોગ એકસાથે બતાવવા માટે થાય છે કે તેઓ જે કહે છે તે ખરેખર સાચું છે, તમે "સાચે જ" અથવા "નિશ્ચિતપણે" જેવા શબ્દોને શામેલ કરી શકો છો કે જે સત્ય પર ભાર મૂકે છે.

જો એવું લાગે કે કલમોનો ઉપયોગ તેમનામાંના એક વિચારને વધુ તીવ્ર બનાવવા માટે થાય છે, તો તમે “વધુ,” “સંપૂર્ણપણે” અથવા “સર્વ” જેવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરી શકો છો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

બંને કલમોના વિચારને એકમાં જોડી દો.

- **તેં અત્યાર સુધી મને છેતરી છે અને મને જુહું જ કહ્યું છે.** (ન્યાયાધીશો ૧૬;૧૩ ULB) - દલિલાએ આ વિચારને બે વખત વ્યક્ત કર્યો તે પર ભાર મૂકવા માટે કે તે ખૂબ જ નારાજ હતી.
  - તેં અત્યાર સુધી મને તારા જુઠાણાંથી છેતરી છે.
- **યહોવાહ દરેક વ્યક્તિ જે સર્વ કરે છે અને નજર રાખે છે તેના દરેક માર્ગો પર.** (નીતિવચનો પ:૨૧ ULB) - શબ્દસમૂહ “દરેક માર્ગો જે તે લે છે” તે “જે સર્વ તે કરે છે” નું રૂપક છે.
  - યહોવાહ વ્યક્તિ જે સર્વ કરે છે તેના પર ધ્યાન રાખે છે.
- **કેમ કે યહોવાહને પોતાના લોકોની સામે ફરિયાદ છે, અને તેઓ ઇઝરાયલની વિરુદ્ધ વાદવિવાદ કરશે.** (મીખાહ ૬:૨ ULB) - આ સમાંતરણ યહોવાહનો ગંભીર મતભેદ કે જે એક જૂથના લોકો સાથે હતો તેને દર્શાવે છે. જો આ અસ્પષ્ટ હોય, તો શબ્દસમૂહને જોડી શકો છો:
  - કેમ કે યહોવાહને ઇઝરાયલ, પોતાના લોક સામે ફરિયાદ છે.

જો એવું લાગતું હોય કે કલમોનો ઉપયોગ એકસાથે બતાવવા માટે થાય છે કે તેઓ જે કહે છે તે ખરેખર સાચું છે, તમે “સાચે જ” અથવા “નિશ્ચિતપણે” જેવા શબ્દોને શામેલ કરી શકો છો કે જે સત્ય પર ભાર મૂકે છે.

- **યહોવાહ વ્યક્તિ જે સર્વ કરે છે અને તેના દરેક માર્ગો પર નજર રાખે છે.** (નીતિવચનો પ:૨૧ ULB)
  - યહોવાહ વ્યક્તિ જે સર્વ કરે છે તે ખરેખર જુએ છે.

જો એવું લાગે કે કલમોનો ઉપયોગ તેમનામાંના એક વિચારને વધુ તીવ્ર બનાવવા માટે થાય છે, તો તમે “વધુ,” “સંપૂર્ણપણે” અથવા “સર્વ” જેવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરી શકો છો.

- **...તેં મને છેતરી છે અને મને જુહું જ કહ્યું છે.** (ન્યાયાધીશો ૧૬;૧૩ ULB)
  - તે જે સર્વ કર્યું છે તે તો મને જુહું જ કહ્યું છે.
- **યહોવાહ વ્યક્તિ જે સર્વ કરે છે અને તેના દરેક માર્ગો પર નજર રાખે છે.** (નીતિવચનો પ:૨૧ ULB)
  - યહોવાહ નિશ્ચિતપણે સર્વ જુએ છે કે જે વ્યક્તિ કરે છે.

## વ્યક્તિનો અવતાર

### વાર્ણન

અવતાર/વ્યક્તિત્વ તે શબ્દાલંકાર છે જેમાં કોઈ વ્યક્તિ કોઈ બાબત વિષે એવી રીતે બોલે છે જાણે કે વસ્તુઓ, પ્રાણીઓ અથવા લોકો જેમ કરી શકે છે તેમ તે કરી શકે છે. લોકો મહદઅંશે આમ કરે છે કારણ કે આપણે જે જોઈ નથી શકતા તેવી બાબતો વિષે વાત કરવાનું તે વધુ સરળ બનાવે છે:

જેમ કે ડહાપણ:

શું ડહાપણ હાંક મારતું નથી? (નીતિવચન ૮:૧૨ યુ.એલ.ટી.)

અથવા પાપ:

પાપ દરવાજા પાસે સંતાઈ રહે છે (ઉત્પત્તિ ૪:૭ બ યુ.એલ.ટી.)

લોકો આમ કરે છે કારણ કે લોકોના નિર્જીવ વસ્તુઓ સાથેના સંબંધો વિષે વાત કરવી કેટલીક વખત સરળ બને છે, જેમ કે સંપત્તિ વિષે જાણે કે તે લોકો વચ્ચેનો સંબંધ હોય.

તમે ઈશ્વર અને દ્રવ્ય બંનેની સેવા કરી શકતા નથી. (માથ્થી ૬:૨૪ બ યુ.એલ.ટી.)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- કેટલીક ભાષાઓ અવતાર/વ્યક્તિત્વનો ઉપયોગ કરતી નથી. \* કેટલીક ભાષાઓ અવતાર/વ્યક્તિત્વનો ઉપયોગ ફક્ત કોઈ ચોક્કસ સ્થિતિમાં જ કરે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

તમે ઈશ્વર અને દ્રવ્ય બંનેની સેવા કરી શકતા નથી. (માથ્થી ૬:૨૪ બ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુ દ્રવ્ય વિષે તે રીતે વાત કરે છે જેમ કે તે કોઈ માલિક હોય જેની લોકો કદાચ સેવા કરે. નાણાંનો પ્રેમ અને તેના આધારિત કોઈના નિર્ણયો તે એવા છે જેમ કે કોઈ ગુલામ પોતાના માલિકની સેવા કરતો હોય.

શું ડહાપણ હાંક મારતું નથી? શું બુદ્ધિ મોટે અવાજે બૂમ પાડતી નથી? (નીતિવચન ૮:૧ યુ.એલ.ટી.)

લેખક ડહાપણ અને બુદ્ધિ વિષે તે રીતે વાત કરે છે જેમ કે તેઓ કોઈ સ્ત્રી હોય, જે લોકોને શીખવવા માટે હાંક મારતી હોય. આનો મતલબ એ છે કે તેઓ કંઈ ગુપ્ત નથી, પરંતુ કંઈક સ્પષ્ટ છે જેના પર લોકોએ ધ્યાન આપવું જોઈએ.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો અવતાર વિષે સ્પષ્ટ પણે સમજી શકાય તેમ હોય તો, તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો. જો તે સમજી શકાય તેમ નથી તો, તેનો અનુવાદ કરવાની અહીં અન્ય રીતો છે.

તેને સ્પષ્ટ કરવા માટે શબ્દો અથવા શબ્દસમૂહો ઉમેરો.

વ્યૂહરચના ૧ ની સાથે સાથે, જો વાક્યોને શાબ્દિક રીતે સમજવાના હોય નહિ તો તે માટે “જેમ” અથવા “જે રીતે” જેવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરો.

અવતારનો અનુવાદ તેના ઉલ્લેખ વિના કરવાની રીત શોધો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વ્યક્તિનો અવતાર લેવો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)



## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

તેને સ્પષ્ટ કરવા માટે શબ્દો અથવા શબ્દસમૂહો ઉમેરો.

- ...પાપ દરવાજા પાસે સંતાઈ રહે છે (ઉત્પત્તિ ૪:૭૫ યુ.એલ.ટી.) - ઈશ્વર પાપ વિષે તેમ બોલે છે જેમ કે તે કોઈ જંગલી પ્રાણી હોય અને જે હુમલો કરવાની તકની રાહ જોઈ રહ્યું છે. આ બતાવે છે કે પાપ કેટલું ભયાનક છે. આ ભયને સ્પષ્ટ કરવા માટે વધારાનો શબ્દસમૂહ ઉમેરી શકાય છે. \*...પાપ દરવાજા પાસે તમારા પર હુમલો કરવાની રાહ જુએ છે

૨. વ્યૂહરચના ૧ ની સાથે સાથે, જો વાક્યોને શાબ્દિક રીતે સમજવાના હોય નહિ તો તે માટે “જેમ” અથવા “જે રીતે” જેવા શબ્દોનો ઉપયોગ કરો.

- ...પાપ દરવાજા પાસે સંતાઈ રહે છે (ઉત્પત્તિ ૪:૭૫ યુ.એલ.ટી.) - આનો અનુવાદ “જે રીતે” શબ્દ સાથે કરી શકાય છે.
  - ... પાપ દરવાજા પાસે સંતાઈ રહે છે જે રીતે જંગલી પ્રાણી વ્યક્તિ પર હુમલો કરવા માટે સંતાઈ રહે છે.

૩. અવતારનો અનુવાદ તેના ઉલ્લેખ વિના કરવાની રીત શોધો.

- ...પવન અને સમુદ્ર પણ તેમનું માને છે (માથ્થી ૮:૨૭૫ યુ.એલ.ટી.) - તે માણસોએ કહ્યું કે “પવન અને સમુદ્ર પણ તેમનું માને છે” અને ઈસુને આધીન થાય છે, જે રીતે લોકો થાય છે તેમ. “ઈસુ તેઓને નિયંત્રિત કરે છે” તેમ કહેવા દ્વારા આધીનતાના વિચાર સિવાય પણ આનો અનુવાદ થઈ શક્યો હોત.

- તેઓ પવન અને સમુદ્રને પણ નિયંત્રિત કરે છે.

**નોંધ:** “ઝૂમોફીઝમ” (અન્ય વસ્તુઓ માટે બોલવું જે રીતે તેઓનામાં પ્રાણીઓના લક્ષણો હોય) નો સમાવેશ કરવા માટે આપણે “અવતાર/વ્યક્તિત્વ”ની આપણી પરિભાષાને વિસ્તૃત કરી છે અને “આન્ત્રોપોમોરફીઝમ” (અમાનવીય વસ્તુઓ માટે બોલવું જે રીતે તેઓનામાં મનુષ્યોના લક્ષણો હોય)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

લુખ્તાશર ચિહ્ન

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

## અનુમાનિત ભૂતકાળ

### વાર્ણન

આગાહીયુક્ત ભૂતકાળ તે એવો શબ્દાલંકાર છે જે ભવિષ્યમાં બનનાર વસ્તુઓનો ઉલ્લેખ કરવા માટે ભૂતકાળનો ઉપયોગ કરે છે. આ કેટલીક વખત ભવિષ્યવાણીમાં બતાવવામાં આવે છે કે આ ઘટના ચોક્કસપણે થશે. તેને સંપૂર્ણ ભવિષ્યવાણી પણ કહેવામાં આવે છે.

તેથી મારા લોકો સમજશક્તિના અભાવે બંદીવાસમાં ગયા છે; તેઓના આગેવાનો ભૂખ્યા થયા છે, અને તેઓના લોકો પાસે પીવા માટે કંઈ નથી. (યશાયા ૫:૧૩ ULB)

ઉપરોક્ત ઉદાહરણમાં, ઇઝરાયલના લોકો હજુ સુધી બંદીવાસમાં ગયા નહોતા, પરંતુ ઈશ્વરે તેઓનું બંદીવાસમાં જવું એ રીતે કહ્યું જેમ કે તેઓ બંદીવાસમાં જઈને આવ્યા હોય કારણ કે તેમણે નિર્ણય કર્યો હતો કે તેઓ નિશ્ચિત બંદીવાસમાં જશે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

વાચકો કે જેઓ ભવિષ્યની ઘટનાઓનો ઉલ્લેખ કરવા માટે ભવિષ્યવાણીમાં ઉપયોગમાં લેવાતા ભૂતકાળના તર્કથી પરિચિત નથી તો તેઓના માટે આ ગુંચવણભર્યું લાગશે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

હવે ઇઝરાયલના સૈન્યને લીધે યરીખોને સંપૂર્ણ બંધ કરી દેવામાં આવ્યું હતું. કોઈ તેની બહાર આવતું નહિ અને કોઈ અંદર જતું નહિ. યહોવાહે યહોશુઆને કહ્યું, “જો મેં યરીખો, તેનો રાજા અને તેના તાલીમ લીધેલ સૈનિકોને તારા હાથમાં સોંપ્યા છે. (યહોશુઆ ૬:૧-૨ ULB)

કેમ કે આપણે માટે છોકરો જન્મ્યો છે, આપણને પુત્ર આપવામાં આવ્યો છે; અને તેના ખભા પર રાજ્યાધિકાર રહેશે; (યશાયા ૯:૬ ULB)

ઉપરોક્ત ઉદાહરણોમાં, ઈશ્વરે બાબતો વિષે જે ભવિષ્યમાં બનવાની છે તેના વિષે એવી રીતે કહ્યું કે જેમ તે બની ચૂકી હોય.

અને તેઓ વિષે પણ આદમથી સાતમા પુરૂષ હનોખે ભવિષ્યવચન કહ્યું છે કે, “જુઓ, પ્રભુ તેમના હજારોહજાર પવિત્ર સંતો સહિત આવ્યા, (યહૂદા ૧:૧૪ ULB)

હનોખ જે ભવિષ્યમાં બનવાનું છે તે વિષે વાત કહી રહ્યો હતો, પરંતુ જ્યારે તેણે કહ્યું કે “પ્રભુ આવ્યા” તે માટે તેણે ભૂતકાળનો ઉપયોગ કર્યો.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો ભૂતકાળ કુદરતી હોય અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપતો હોય તો, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીં થોડા અન્ય વિકલ્પો છે.

ભવિષ્યમાં થનાર ઘટનાઓ માટે ભવિષ્યકાળનો ઉપયોગ કરો.  
જો તે તાત્કાલિક ભવિષ્યમાં કંઈકનો ઉલ્લેખ કરે છે, તો તે સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો જે તે બતાવશે.  
કેટલીક ભાષાઓમાં ટૂંક સમયમાં થનાર બાબતોને બતાવવા માટે વર્તમાન કાળનો ઉપયોગ થાય છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

ભવિષ્યમાં થનાર ઘટનાઓ માટે ભવિષ્યકાળનો ઉપયોગ કરો.

- કેમ કે આપણે માટે છોકરો જન્મ્યો છે, આપણને પુત્ર આપવામાં આવ્યો છે; (યશાયા ૯:૬ ULB)

- “કેમ કે આપણે માટે છોકરો જન્મ લેશે, આપણને પુત્ર આપવામાં આવશે;

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ભાવિસ્યક ભૂતકાળ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર  
ક્રિયાપદો

જો તે ટૂંક સમયમાં થનાર બાબતોનો ઉલ્લેખ કરે છે, તો તે સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો જે તે બતાવશે.

- યહોવાહે યહોશુઆને કહ્યું, “જુઓ, મેં યરીખો, તેનો રાજા અને તેના તાલીમ લીધેલ સૈનિકોને તારા હાથમાં સોંપ્યા છે.” (યહોશુઆ ૬:૧-૨ ULB)

◦ યહોવાહે યહોશુઆને કહ્યું, “જુઓ, મેં યરીખો, તેનો રાજા અને તેના તાલીમ લીધેલ સૈનિકોને તારા હાથમાં સોંપીશ.”

કેટલીક ભાષાઓમાં ટૂંક સમયમાં થનાર બાબતોને બતાવવા માટે વર્તમાન કાળનો ઉપયોગ થાય છે.

- યહોવાહે યહોશુઆને કહ્યું, “જુઓ, મેં યરીખો, તેનો રાજા અને તેના તાલીમ લીધેલ સૈનિકોને તારા હાથમાં સોંપ્યા” છે.(યહોશુઆ ૬:૧-૨ ULB)

◦ યહોવાહે યહોશુઆને કહ્યું, “જુઓ, મેં યરીખો, તેનો રાજા અને તેના તાલીમ લીધેલ સૈનિકોને તારા હાથમાં સોંપી રહ્યો છું.”

## અલંકારિક પ્રશ્ન

અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન તે એ પ્રશ્ન છે જ્યારે વક્તા કંઈક વિષે વધુ માહિતી મેળવવા કરતાં તેનું વલણ વ્યક્ત કરવા માટે વધુ રસ ધરાવતા પૂછે છે. વક્તા અતિશય ભાવના વ્યક્ત કરવા માટે અથવા સાંભળનારાઓને કોઈ બાબત વિષે ઊંડી વિચાર કરવા અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નનો ઉપયોગ થાય છે. બાઈબલમાં ઘણા અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નો આવેલા છે, ઘણી વખત આશ્ચર્ય વ્યક્ત કરવા માટે, સાંભળનારને ઠપકો અથવા સખત ઠપકો આપવા માટે અથવા શીખવવા માટે. કેટલીક ભાષાઓના વક્તાઓ અન્ય હેતુઓ માટે પણ અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નોનો ઉપયોગ કરે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અલંકારિક પ્રશ્નો શું છે અને હું કેવી રીતે તેનો અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર  
વાક્યના પ્રકારો

## વાર્ણન

અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન તે એ પ્રશ્ન છે જ્યારે વક્તાનું કોઈ બાબત વિષે મજબૂત વલણ વ્યક્ત કરે છે. મોટેભાગે વક્તા માહિતીની શોધ કરતો હોતા નથી, પરંતુ જો તે માહિતીની માંગ કરે છે, તો તે સામાન્ય રીતે એવી માહિતી નથી જે પ્રશ્નમાં દ્રશ્યમાન છે. વક્તા માહિતી પ્રાપ્ત કરવા કરતાં તેનું વલણ વ્યક્ત કરવામાં વધુ રસ ધરાવે છે.

ત્યારે પાસે ઊભા રહેનારે કહ્યું, “શું આ રીતે તું ઈશ્વરના પ્રમુખ યાજ્ઞકની નિંદા કરે છે? (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૨૩:૪ ULB)

જે લોકોએ પાઉલને આ પ્રશ્ન પૂછ્યો તેઓ ઈશ્વરના પ્રમુખ યાજ્ઞકને અપમાન કરવાના તેના માર્ગ વિષે પૂછતા નથી. તેના બદલે તેઓ આ પ્રશ્નોનો ઉપયોગ પ્રમુખ યાજ્ઞકને અપમાન કરનાર પાઉલ પર આરોપ કરવા માટે કરે છે.

બાઈબલમાં ઘણા અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નો આવેલા છે. આ અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નોના થોડા હેતુઓ વલણને વ્યક્ત કરવું અથવા લાગણીઓ, લોકોને ઠપકો આપવો, જે લોકો કંઈ જાણતા તે તેઓને યાદ અપાવવા અને તેઓને કંઈ નવી બાબતને લાગુ કરવા ઉત્સાહિત કરવા માટે, અને તેઓ જેના વિષે વાત કરવા યાહે છે તેનો પરિચય આપવા માટે થાય છે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- કેટલીક ભાષાઓ અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નોનો ઉપયોગ નથી કરતી; તેઓના માટે પ્રશ્ન હંમેશા માહિતી માટેની વિનંતી છે.
- કેટલીક ભાષાઓ અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નોનો ઉપયોગ કરે છે, પરંતુ એવા હેતુઓ માટે કે જે બાઈબલ કરતાં વધુ મર્યાદિત અથવા અલગ છે.
- ભાષાઓની આ ભિન્નતાને કારણે, કેટલાક વાચકો કદાચ બાઈબલમાંના અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નોના હેતુઓની ગેરસમજ કરી શકે છે.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

શું હજુ તમે ઇઝરાયલના રાજ્ય ચલાવતા નથી? (૧ રાજાઓ ૨૧:૭ ULB)

ઇઝરાયેલે ઉપરોક્ત પ્રશ્નનો ઉપયોગ આહાબ રાજાને યાદ અપાવવા કે જે અગાઉથી તે જાણતો હતો: તે હજુ પણ ઇઝરાયલના રાજ્યને ચલાવતો હતો. અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નએ તેના મંતવ્યને વધુ મજબૂત બનાવ્યો છે જો તેણીએ માત્ર તે જ જણાવ્યું હોત, કારણ કે તે આહાબને મુદ્દો પોતે સ્વીકારવાની ફરજ પાડી. ગરીબ માણસની સંપત્તિ લેવા માટે તૈયાર ન હોવાને કારણે તેને ઠપકો આપવા માટે તેણીનીએ આ કર્યું. તેણીનો અર્થ એ હતો કે જ્યારે તે ઇઝરાયલનો રાજા હતો, તેની પાસે તે માણસની સંપત્તિ લેવાનું સામર્થ્ય હતું.

શું કુમારિકા પોતાના ઘરેણાં, પરણનારી સ્ત્રી પોતાનો પડદો ભૂલી જાય? તોપણ મારા લોક અગણિત દિવસો સુધી મને વિસરી ગયા છે! (યર્મિયા ૨:૩૨ ULB)

લોકો જે અગાઉથી જાણતા હતા તે યાદ અપાવવા માટે ઈશ્વરે ઉપરોક્ત પ્રશ્નનો ઉપયોગ કર્યો: કોઈ કુમારિકા ક્યારેય પોતાના ઘરેણાં અથવા પરણનારી સ્ત્રી પોતાનો પડદો ભૂલશે નહિ. પછી તેમણે તેમને ભૂલી જવા માટે લોકોને ઠપકો આપ્યો, કે જે તે સર્વ બાબતો કરતા ખૂબ મહાન છે.

હું ગર્ભસ્થાનમાંથી બહાર આવતા જ કેમ મર્યો નહિ? (અયૂબ ૩:૧૧ ULB)

અયૂબે આ પ્રશ્નનો ઉપયોગ પોતાની ઊંડી ભાવના દર્શાવવા કર્યો. આ અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન વ્યક્ત કરે છે કે તે કેટલો દુઃખી હતો કે તે જન્મતા જ મૃત્યુ ન પામ્યો. તેણે એવી ઈચ્છા વ્યક્ત કરી કે તે જીવ્યો ન હોત.

અને આ શા માટે મને થાય કે મારા પ્રભુની માતા મારી પાસે આવે છે? (લુક ૧:૪૩ ULB)

એલિઝાબેથે ઉપરોક્ત પ્રશ્નનો ઉપયોગ તે દર્શાવવા કર્યો કે તે કેટલી આશ્ચર્યચકિત અને ખૂશ છે કે તેણીના પ્રભુ તેણીની પાસે આવે છે.

અથવા તમારામાં એવું કયું માણસ છે કે, જો તેનો દીકરો તેની પાસે રોટલી માગે, તો તે તેને પથ્થર આપશે? (માથ્થી ૭:૯ ULB)

લોકો જે અગાઉથી જાણતા હતા તે યાદ અપાવવા માટે ઈસુએ ઉપરોક્ત પ્રશ્નનો ઉપયોગ કર્યો: એક સારા પિતા પોતાના પુત્રને કંઈ ખરાબ ખાવાનું ક્યારેય નહિ આપે. આ મુદ્દાનો પરિચય આપીને, ઈસુ તેઓને આગળના અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન સાથે ઈશ્વર વિષે તેમણે શીખવવાનું ચાલુ રાખી શકે છે:

તેથી, જો તમે ભૂંડા છતાં તમારાં છોકરાંઓને સારાં વાના આપી જાણો છો, તો તમારા આકાશમાંના પિતાની પાસે જેઓ માગે છે તેઓને કેટલાં વિશેષ કરીને તે સારાં વાનાં આપશે? (માથ્થી ૭:૧૧ ULB)

ઈસુએ આ પ્રશ્નનો ઉપયોગ લોકોને લાગણીશીલ રીતે શીખવવા માટે કર્યો કે જે લોકો માગે છે તેઓને ઈશ્વર સારાં વાનાં આપે છે.

ઈશ્વરનું રાજ્ય શાના જેવું છે, અને હું તેને શાની ઉપમા આપું? તે રાઈના બીજ જેવું છે જેણે માણસે લઈને પોતાની વાડીમાં નાખ્યું... (લુક ૧૩:૧૮-૧૯ ULB)

ઈસુએ ઉપરોક્ત પ્રશ્નનો ઉપયોગ તે શેના વિષે કહેવાના છે તેનો પરિચય આપવા કરે છે. તેઓ ઈશ્વરના રાજ્યની સરખામણી કંઈ વસ્તુથી કરવાના હતાં.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નનો સચોટ રીતે અનુવાદ કરવા માટે, પ્રથમ જાતે ખાતરી કરી લો કે જે પ્રશ્ન તમે અનુવાદ કરવા જઈ રહ્યા છો તે ખરેખર અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન છે અને તે માહિતીરૂપ પ્રશ્ન નથી. પોતાની જાતને પૂછો, “જે વ્યક્તિ પ્રશ્ન પૂછી રહ્યો છે તે શું અગાઉથી તે પ્રશ્નનો ઉત્તર જાણે છે?” જો એમ છે, તો તે અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન છે. અથવા, જો કોઈ પ્રશ્નનો ઉત્તર આપતું નથી, તો જેણે પ્રશ્ન પૂછ્યો છે તેને સંતાપ થશે કે તેને જવાબ મળ્યો નથી. જો નહિ, તો તે અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન છે.

જ્યારે તમને ખાતરી થાય કે તે અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન છે, તો પછી તમે એ પણ ખાતરી કરી લો કે તે અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નનો હેતુ શું છે. શું તે સાંભળનાર માટે ઉત્સાહ અથવા ઠપકો અથવા શરમ તે છે? શું તે નવો વિષય લાવવા માટે છે? શું તે અન્ય કંઈક કરવા માટે છે?

જ્યારે તમે અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નનો હેતુ જાણો, ત્યાર પછી લક્ષ્ય ભાષામાં તે હેતુને વ્યક્ત કરવાની સૌથી સારી કુદરતી રીતનો વિચાર કરો. તે પ્રશ્ન, અથવા નિવેદન અથવા ઉદ્દગારવાચક હોઈ શકે છે.

જો અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપે છે, તો તેનો ઉપયોગ કરો. જો નહિ, તો અહીં અન્ય વિકલ્પો છે:

પ્રશ્ન પછી ઉત્તરને ઉમેરો.

અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નને નિવેદન અથવા ઉદ્દગારવાચકમાં બદલો.

અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નને નિવેદનમાં બદલો, અને પછી તેને ટૂંકા પ્રશ્ન સાથે અનુસરો.

પ્રશ્નના સ્વરૂપને બદલો કે જેથી તે જે મૂળ વક્તા તેમની ભાષામાં સંદેશ આપે છે તે સંદેશ તમે તમારી ભાષામાં આપી શકો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

પ્રશ્ન પછી ઉત્તરને ઉમેરો.

• **શું કુમારિકા પોતાના ઘરેણાં, પરણારી સ્ત્રી પોતાનો પડદો ભૂલી જાય? તોપણ મારા લોક અગણિત દિવસો સુધી મને વિસરી ગયા છે!** (યર્મિયા ૨:૩૨ ULB)

◦ શું કુમારિકા પોતાના ઘરેણાં, પરણારી સ્ત્રી પોતાનો પડદો ભૂલી જાય? અલબત્ત નહિ! તોપણ મારા લોક અગણિત દિવસો સુધી મને વિસરી ગયા છે!

• **અથવા તમારામાં એવું કયું માણસ છે કે, જો તેનો દીકરો તેની પાસે રોટલી માગે, તો તે તેને પથ્થર આપશે?** (માથ્થી ૭:૯ ULB)

◦ અથવા તમારામાં એવું કયું માણસ છે કે, જો તેનો દીકરો તેની પાસે રોટલી માગે, તો તે તેને પથ્થર આપશે? તમારામાંથી કોઈ એવું નહિ કરે!

અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નને નિવેદન અથવા ઉદ્દગારવાચકમાં બદલો.

ઈશ્વરનું રાજ્ય શાના જેવું છે, અને હું તેને શાની ઉપમા આપું? તે રાઈના બીજ જેવું છે જેણે માણસે લઈને પોતાની વાડીમાં નાખ્યું... (લુક ૧૩:૧૮-૧૯ ULB)

\* <P>ઈશ્વરનું રાજ્ય શાના જેવું છે.</P> તે રાઈના બીજ જેવું છે...”

- \* શું આ રીતે જું ઈશ્વરના પ્રમુખ યાજ્ઞકની નિંદા કરે છે? (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૨૩:૪ ULB)
- \* તમારે ઈશ્વરના પ્રમુખ યાજ્ઞકનું અપમાન કરવું નહિ!
- \* હું ગર્ભસ્થાનમાંથી બહાર આવતા જ કેમ મર્યો નહિ? (અયૂબ ૩:૧૧ ULB)

હું ઈશ્વરનું કે ગર્ભસ્થાનમાંથી બહાર આવતા જ હું મૃત્યુ પામ્યો હોત!

- અને આ શા માટે મને થાય કે મારા પ્રભુની માતા મારી પાસે આવે છે? (લુક ૧:43 ULB)

◦ આ કેટલું અદ્ભુત છે કે મારા પ્રભુની માતા મારી પાસે આવે છે!

અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્નને નિવેદનમાં બદલો, અને પછી તેને ટૂંકા પ્રશ્ન સાથે અનુસરો.

- શું હજુ તમે ઇઝરાયલના રાજ્ય ચલાવતા નથી? (૧ રાજાઓ ૨૧:૭ ULB)

◦ તમે હજુ ઇઝરાયલ પર રાજ કરો છો, શું તમે નથી કરતાં?

પ્રશ્નના સ્વરૂપને બદલો કે જેથી તે જે મૂળ વક્તા તેમની ભાષામાં સંદેશ આપે છે તે સંદેશ તમે તમારી ભાષામાં આપી શકો.

- અથવા તમારામાં એવું કયું માણસ છે કે, જો તેનો દીકરો તેની પાસે રોટલી માગે, તો તે તેને પથ્થર આપશે? (માથ્થી ૭:૯ ULB)

◦ જો તેનો દીકરો તેની પાસે રોટલી માગે, તો શું તમે તેને પથ્થર આપશો?

- શું કુમારિકા પોતાના ઘરેણાં, પરણનારી સ્ત્રી પોતાનો પડદો ભૂલી જાય? તોપણ મારા લોક અગણિત દિવસો સુધી મને વિસરી ગયા છે! (યર્મિયા ૨:૩૨ ULB)

◦ શું કોઈ કુમારિકા પોતાના ઘરેણાં ભૂલી જાય, અને શું કોઈ પરણનારી સ્ત્રી પોતાનો પડદો ભૂલી જાય? તોપણ મારા લોક અગણિત દિવસો સુધી મને વિસરી ગયા છે

## સમાંતરણ રૂપક

ઉપમા તે એવી બે વસ્તુઓની સરખામણી છે જે સામાન્ય રીતે સમાન ન હોવાનું માનવામાં આવે છે. એક તે બીજા "જેવું" હોય તેમ કહેવામાં આવે છે. તે એક ખાસ લક્ષણ પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે જે બે વસ્તુઓની સમાન હોય છે, અને તેમાં "જેમ," "તરીકે" અથવા "કરતા" શબ્દો શામેલ છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સમાંતરણ રૂપક શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

## વાર્ણન

ઉપમા તે એવી બે વસ્તુઓની સરખામણી છે જે સામાન્ય રીતે સમાન ન હોવાનું માનવામાં આવે છે. તે એક ખાસ લક્ષણ પર ધ્યાન કેન્દ્રિત કરે છે જે બે વસ્તુઓની સમાન હોય છે, અને તેમાં "જેમ," "તરીકે" અથવા "કરતા" શબ્દો શામેલ છે.

જ્યારે તેમણે લોકોની ભીડને જોઈને, ત્યારે તેમને તેઓ પર દયા આવી, કારણ કે તેઓ પાળક વગરના ઘેટાં જેવા ચિંતાગ્રસ્ત અને હેરાન થયેલા હતા. (માથ્થી ૯:૩૬)

ઈસુએ લોકોની ભીડની સરખામણી પાળક વિનાનાં ઘેટાં સાથે કરી. જ્યારે ઘેટાંને સલામત સ્થાનો પર લઈ જવા માટે એક સારો ઘેટાંપાળક નથી હોતો ત્યારે તેઓ ડરી જાય છે. લોકોની ભીડ તેવી જ હતી કારણ કે તેઓની પાસે સારા ધાર્મિક આગેવાનો ન હતાં.

જુઓ, વરુઓમાં ઘેટાંના જેવા હું તમને મોકલું છું, તેથી તમે સાપના જેવા હોશિયાર અને કબૂતરના જેવા સાલસ થાઓ. (માથ્થી ૧૦:૧૬ ULB)

ઈસુએ તેમના શિષ્યોની સરખામણી ઘેટાં અને તેઓના શત્રુઓને વરુઓ સાથે સરખાવે છે. વરુઓ ઘેટાં પર હુમલો કરે છે. ઈસુના શત્રુઓ તેમના શિષ્યો પર હુમલો કરશે.

કેમ કે ઈશ્વરનું વચન જીવંત અને સમર્થ અને બેધારી તરવાર કરતાં પણ વિશેષ તીક્ષ્ણ છે. (હિબ્રુ ૪:૧૨ ULB)

ઈશ્વરના વચનની સરખામણી બેધારી તરવાર સાથે કરી છે. બેધારી તરવાર તે એવું હથિયાર છે જે વ્યક્તિના દેહને કાપી શકે છે. વ્યક્તિના હૃદય અને વિચારોમાં શું છે તે બતાવવા માટે ઈશ્વરનું વચન ખૂબ અસરકારક છે.

## ઉપમાના હેતુઓ

- કોઈ જાણીતી વસ્તુ કેવી રીતે ઓળખાય છે તે દર્શાવવા દ્વારા ઉપમા એવી વસ્તુ વિશે શીખવી શકે છે જે અજ્ઞાત છે.
- ઉપમા કોઈ ખાસ લક્ષણ પર ભાર મૂકે છે, ક્યારેક તે રીતે જે લોકોનું ધ્યાન મેળવે છે.
- ઉપમા મનમાં ચિત્ર રચવામાં મદદ કરે છે અથવા વાચક જે વાંચી રહ્યો છે તે વિષે અનુભવ કરવામાં વધુ સારી રીતે મદદ કરે છે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- લોકો કદાચ બે વસ્તુઓ કેવી રીતે સમાન છે તે જાણી શકે નહિ.
- લોકો એવી વસ્તુથી પરિચિત ન પણ હોઈ શકે કે જેની સરખામણીમાં થાય છે.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

ખ્રિસ્ત ઈસુના સારા સૈનિક તરીકે તું, મારી સાથે દુઃખ સહન કર. (૨ તિમોથી ૨:૩ ULB)

આ ઉપમામાં, પાઉલ દુઃખ સહન કરવાને જે સૈનિક સહન કરે છે તેની સાથે સરખાવે છે, અને તે તિમોથીને તેઓનું ઉદાહરણ અનુસરવા ઉત્સાહિત કરે છે.

કેમ કે ચમકતી વીજળી એક દિશાથી બીજી દિશા સુધી આકાશમાં પ્રકાશે છે, તેમ માણસના દીકરાનું તેમના સમયમાં થશે. (લુક ૧૭:૨૪ ULB)

આ કલમ તે નથી કહેતી કે માણસનો દીકરો કેવી રીતે ચમકતી વીજળી જેવા હશે. પરંતુ સંદર્ભમાંથી આપણે તે અગાઉની કલમોથી સમજી શકીએ છીએ કે જેમ વીજળી અચાનક ચમકે છે અને દરેક તેને જોઈ શકે છે, માણસનો દીકરો તે જ રીતે અચાનક આવશે અને દરેક તેમને જોશે. કોઈને તેના વિશે કહેવાની જરૂર નથી.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો લોકો ઉપમાનો યોગ્ય અર્થ સમજી શકે તો, તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો. જો તે યોગ્ય નથી, તો અહીં થોડી વ્યૂહરચનાઓ છે જેનો તમે ઉપયોગ કરી શકો છો:

જો લોકો બે વસ્તુઓ કેવી રીતે એકસરખી છે તે ન જાણતા હોય, તો કેવી રીતે એકસરખી છે તે જણાવો. જો કે, મૂળ પ્રેક્ષકોને તેનો અર્થ સ્પષ્ટ ન હોય તો આ ન કરો.

જો લોકો જે વસ્તુની સાથે સરખામણી થઈ છે તેનાથી પરિચિત નથી, તો તમારી પોતાની સંસ્કૃતિમાંથી વસ્તુનો ઉપયોગ કરો. તેની ખાતરી કરી લો કે તે વસ્તુ બાઈબલની સંસ્કૃતિઓમાં પણ તેનો ઉપયોગ થઈ શક્યો હોત. તેને બીજી વસ્તુ સાથે સરખામણી કરતા વસ્તુનું વર્ણન કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો લોકો બે વસ્તુઓ કેવી રીતે એકસરખી છે તે ન જાણતા હોય, તો કેવી રીતે એકસરખી છે તે જણાવો. જો કે, મૂળ પ્રેક્ષકોને તેનો અર્થ સ્પષ્ટ ન હોય તો આ ન કરો.

- **જુઓ, વરુઓમાં ઘેટાંના જેવા હું તમને મોકલું છું** (માથ્થી ૧૦:૧૬ ULB) - આ એવી જોખમની સરખામણી કરે છે કે ઈસુના શિષ્યો જેમ ઘેટાં જોખમમાં હોય છે જ્યારે તેઓ વરુઓથી ઘેરાયેલા હોય છે.
  - જુઓ, દુષ્ટ લોકોની મધ્યે હું તમને મોકલું છું, અને તમે તેઓના કારણે જોખમમાં હશો જેમ ઘેટાં વરુઓની મધ્યે હોય છે.
- **કેમ કે ઈશ્વરનું વચન જીવંત અને સમર્થ અને બેધારી તરવાર કરતાં પણ વિશેષ તીક્ષ્ણ છે.** (હિબ્રુ ૪:૧૨ ULB)
  - કેમ કે ઈશ્વરનું વચન જીવંત અને સમર્થ અને તે તીક્ષ્ણ બેધારી તરવાર કરતાં પણ વધુ સામર્થ્યવાન છે

જો લોકો જે વસ્તુની સાથે સરખામણી થઈ છે તેનાથી પરિચિત નથી, તો તમારી પોતાની સંસ્કૃતિમાંથી વસ્તુનો ઉપયોગ કરો. તેની ખાતરી કરી લો કે તે વસ્તુ બાઈબલની સંસ્કૃતિઓમાં પણ તેનો ઉપયોગ થઈ શક્યો હોત.

- **જુઓ, વરુઓમાં ઘેટાંના જેવા હું તમને મોકલું છું**, (માથ્થી ૧૦:૧૬ ULB) - જો લોકો નથી જાણતા કે ઘેટાં અને વરુઓ એટલે શું, અથવા વરુઓ ઘેટાંને મારીને ખાઈ જાય છે, તો તમે અન્ય પ્રાણીનો ઉપયોગ કરી શકો છો જે બીજા પ્રાણીને મારે છે.
  - જુઓ, જંગલી કુતરાઓની મધ્યે મરઘીના જેવા હું તમને મોકલું છું,
- **જેમ મરઘી પોતાનાં બચ્ચાંને પાંખો નીચે એકત્ર કરે છે, તેમ તારાં છોકરાંને એકત્ર કરવાનું મેં કેટલી વાર યાહ્યું, પરંતુ તમે યાહ્યું નહિ!** (માથ્થી ૨૩:૩૭ ULB)
  - જેમ માં પોતાના બાળક પર નજર રાખે છે, તેમ તારાં છોકરાંને એકત્ર કરવાનું મેં કેટલી વાર યાહ્યું, પરંતુ તમે યાહ્યું નહિ!
- **જો તમારામાં રાઈના દાણા જેટલો નાનો વિશ્વાસ હોય**, (માથ્થી ૧૭:૨૦)
  - જો તમારામાં નાનામાં નાના દાણા જેટલો વિશ્વાસ હોય,

અન્ય સાથે સરખામણી કર્યા વિના સામાન્ય રીતે તેનું વર્ણન કરો.

- **જુઓ, વરુઓમાં ઘેટાંના જેવા હું તમને મોકલું છું**, (માથ્થી ૧૦:૧૬ ULB)
  - જુઓ, હું તમને મોકલું છું અને, લોકો તમને હાની પહોંચાડવાની ઈચ્છા રાખશે.
- **જેમ મરઘી પોતાનાં બચ્ચાંને પાંખો નીચે એકત્ર કરે છે, તેમ તારાં છોકરાંને એકત્ર કરવાનું મેં કેટલી વાર યાહ્યું, પરંતુ તમે યાહ્યું નહિ!** (માથ્થી ૨૩:૩૭ ULB)
  - મેં કેટલી વખત તારું રક્ષણ કરવા યાહ્યું, પરંતુ તે નકાર કર્યો!



## અભિવ્યક્ત અલંકાર

### વાર્ણન

અભિવ્યક્ત અલંકાર (સીનેકડોકે) ત્યારે છે જ્યારે કોઈ વક્તા કોઈ ભાગનો સંદર્ભ આપવા માટે તેમાંના કોઈ એક ભાગનો અથવા સંપૂર્ણ વાતનો ઉલ્લેખ કરે છે.

મારો આત્મા પ્રભુને મોટા માને છે. (લુક ૧:૪૬બ યુ.એલ.ટી.)

પ્રભુ જે કરી રહ્યા છે તે વિષે મરિયમ ખૂબ જ ખુશ હતી, તેથી તેણે કહ્યું “મારો આત્મા,” તેનો અર્થ આંતરિક, તેની અંદરનો લાગણીશીલ ભાગ, જે તેના સંપૂર્ણ વ્યક્તિત્વનો ઉલ્લેખ કરે છે.

તેથી ફરોશીઓએ તેમને કહ્યું, “જુઓ, જે ઉચિત નથી તે તેઓ કેમ કરે છે...?” (માર્ક ૨:૨૪અ યુ.એલ.ટી.)

જે ફરોશીઓ ત્યાં ઊભા હતા તેઓ સર્વએ એક જ સમયે એક સમાન શબ્દો કહ્યા નહોતા. તેને બદલે, એક વ્યક્તિ કે જે તે જૂથનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તેણે તે શબ્દો કહ્યાં.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- કેટલાક વાચકો તેને અભિવ્યક્ત અલંકાર તરીકે સમજશે નહીં અને તેનો અર્થ શાબ્દિક રીતે કરી, તે વિષે ગેરસમજ કરશે.
- કેટલાક વાચકોને ખ્યાલ આવે છે કે તે શબ્દોને, તેઓએ શબ્દશ: સમજવાના નથી પરંતુ તેનો અર્થ શું છે તે તેઓ કદાચ જાણતા હોય નહીં.

### બાઈબલમાંથી ઉદાહરણ

જે સર્વ કાર્યો મારા હાથોએ કર્યા હતાં તે પર મેં નજર કરી (સભાશિક્ષક ૨:૧૧અ યુ.એલ.ટી.)

“મારા હાથો” તે સમગ્ર વ્યક્તિ માટેનું અભિવ્યક્ત અલંકાર (સીનેકડોકે) છે, કારણ કે સ્પષ્ટ રીતે હાથો અને બાકીનું આખું શરીર અને મન પણ વ્યક્તિની સફળતાઓમાં સામેલ હતાં. વ્યક્તિના પ્રતિનિધિ તરીકે હાથોની પસંદગી કરવામાં આવી કેમ કે આ કાર્યમાં સામેલ શરીરના ભાગોમાં હાથો જ ખૂબ પ્રત્યક્ષ રીતે સામેલ હતા.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો અભિવ્યક્ત અલંકાર (સીનેકડોકે) કુદરતી છે અને તે તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપે છે, તો તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો. જો નહિ, તો અહીં અન્ય વિકલ્પ છે:

અભિવ્યક્ત અલંકાર (સીનેકડોકે) જેનો ઉલ્લેખ કરે છે તેને ખાસ કરીને લખો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

અભિવ્યક્ત અલંકાર (સીનેકડોકે) જેનો ઉલ્લેખ કરે છે તેને ખાસ કરીને લખો.

• “મારો આત્મા પ્રભુને મોટા માને છે. (લુક ૧:૪૬બ યુ.એલ.ટી.)

◦ “હું પ્રભુને મોટા માનું છું.

• તેથી ફરોશીઓએ તેમને કહ્યું (માર્ક ૨:૨૪અ યુ.એલ.ટી.)

◦ ફરોશીઓના એક પ્રતિનિધિએ તેમને કહ્યું...

• જે સર્વ કાર્યો મારા હાથોએ કર્યા હતાં તે પર મેં નજર કરી... (સભાશિક્ષક ૨:૧૧અ યુ.એલ.ટી.) જે સર્વ કાર્યો મેં કર્યા હતાં તે પર મેં નજર કરી

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અભિવ્યક્ત અલંકાર શબ્દનો અર્થ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ઉપનામ

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય મેટ્રીનીમી

## Grammar

### વ્યાકરણના વિષયો

વ્યાકરણમાં મુખત્વે બે ભાગ છે: શબ્દો અને બંધારણ. બંધારણમાં સમાવેશ થાય છે કે આપણે શબ્દોને સાથે મૂકીને કેવી રીતે શબ્દ સમૂહ, કલમો અને વાક્યો બનાવીએ છીએ.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અંગ્રેજી વ્યાકરણ વિષેની થોડી પ્રાથમિક માહિતી શું છે?

**વાણીનો ભાગ** - ભાષાના દરેક શબ્દોને એક શ્રેણીમાં મુકવામાં આવે છે જેણે વાણીનો ભાગ કહે છે. (જુઓ **વાણીનો ભાગ**).

**વાક્યો** જ્યારે આપણે બોલીએ, આપણે આપણા વિચારોને વાક્યોમાં ગોઠવીએ છીએ. એક વાક્યમાં સામાન્ય રીતે ઘટના અથવા સ્થિતિ અથવા હોવાની સ્થિતિનો સંપૂર્ણ વિચાર હોય છે. (જુઓ **વાક્ય બંધારણ**)

- વાક્યો નિવેદનો, પ્રશ્નો, આજ્ઞાઓ અથવા ઉદ્દગાર હોઈ શકે છે. (જુઓ **ઉદ્દગારો**)
- વાક્યોમાં એક કરતાં વધારે કલમ હોઈ શકે છે. (જુઓ **વાક્ય બંધારણ**)

કેટલીક ભાષાઓમાં બંને સક્રિય અને નિષ્ક્રિય વાક્યો હોઈ છે. (જુઓ **સક્રિય અથવા નિષ્ક્રિય**)

**સંપત્તિ** - આ બતાવે છે કે બે નામો વચ્ચે સંબંધ છે. અંગ્રેજીમાં તે “ના” થી ચિહ્નિત થયેલ છે જેમ કે “ઈશ્વરના પ્રેમ” અથવા “ડ/ના” જેમ કે “ઈશ્વરનો પ્રેમ,” અથવા સર્વનામ તરીકે જેમ કે “તેમનો પ્રેમ.” (જુઓ **સંપત્તિ**)

**અવતરણ** - એક અવતરણ એ કોઈ અહેવાલ છે જે બીજા કોઈએ કહ્યું છે.

- અવતરણના સામાન્ય રીતે બે ભાગ હોય છે. વ્યક્તિએ કંઈક કહ્યું છે તે વિષેની માહિતી અને તે વ્યક્તિએ શું કહ્યું છે. (જુઓ **અવતરણ અને વાક્ય ગાળો**)
- અવતરણ પ્રત્યક્ષ અથવા પરોક્ષ વાક્યો હોઈ શકે છે. (જુઓ **પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણો**)
- વાક્યોની અંદર વાક્યો હોઈ શકે છે. (જુઓ **વાક્યોની અંદર વાક્યો**)
- વાક્યોની ચિહ્નિત એટલા માટે કરવામાં આવે છે કે જેથી વાચકો સમજી શકે કે કોણે શું કહ્યું છે. (જુઓ **[વાક્ય ચિહ્ન]**)

## અમૂર્ત નામો

### વાર્ણન

અમૂર્ત નામો તે એવા નામો છે જે વલણ, ગુણો, ઘટનાઓ, પરિસ્થિતિઓ, અથવા તો આ વિચારોમાંના સંબંધોનો ઉલ્લેખ કરે છે. આ એવી બાબતો છે જેણે શારીરિક રીતે જોઈ શકતા નથી અથવા તેને સ્પર્શી શકતા નથી, જેમ કે સુખ, વજન, એકતા, મિત્રતા, સ્વાસ્થ્ય અને કારણ. આ એક અનુવાદની સમસ્યા છે કારણ કે કેટલીક ભાષાઓમાં અમૂર્ત નામો સાથે ચોક્કસ વિચાર વ્યક્ત કરી શકાય છે, જ્યારે અન્યને તેને વ્યક્ત કરવાની અલગ રીતની જરૂર છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અમૂર્ત નામો શું છે અને મારા અનુવાદમાં હું તેમની સાથે કેવી રીતે વ્યવહાર કરું?/ અમૂર્ત નામોનો અનુવાદમાં ઉપયોગ કેવી રીતે કરું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ભાષાલંકાર](#)

[વાક્યનું માળખું](#)

યાદ રાખો કે નામો તે વ્યક્તિ, સ્થળ, વસ્તુ, અથવા વિચારનો ઉલ્લેખ કરે છે. અમૂર્ત નામો તે વિચારોનો ઉલ્લેખ કરે છે. તેમાં વલણ, ગુણો, ઘટનાઓ, પરિસ્થિતિઓ અથવા આ વિચારો વચ્ચેના સંબંધોનો ઉલ્લેખ હોઈ શકે છે. આ એવી બાબતો છે જેને શારીરિક રીતે જોઈ શકતા નથી અથવા તેને સ્પર્શી શકતા નથી, જેમ કે આનંદ, શાંતિ, રચના, ભલાઈ, સંતોષ, ન્યાય, સત્ય, સ્વતંત્રતા, વેર, ધીમાપણું, લંબાઈ, અને વજન તથા ઘણું બધું.

કેટલીક ભાષાઓ જેવી કે પવિત્ર શાસ્ત્રીય ગ્રીક ભાષામાં અને અંગ્રેજીમાં અમૂર્ત નામોનો ઉપયોગ ખૂબ જ થાય છે. તે એક માર્ગ રજૂ કરે છે જે દ્વારા કાર્યો અને લાક્ષણિકતાઓને નામ આપી શકાય. નામો દ્વારા, લોકો જે આ ભાષાઓ બોલે છે તેઓ ખ્યાલો વિષે વાત કરે શકે છે જાણે કે તે એક વસ્તુ હોય. ઉદાહરણ તરીકે, જે ભાષાઓમાં અમૂર્ત નામોનો ઉપયોગ થાય છે, લોકો કહી શકે કે, “હું પાપની માફીમાં વિશ્વાસ કરું છું.” પરંતુ કેટલીક ભાષાઓ વધારે પ્રમાણમાં અમૂર્ત નામનો ઉપયોગ કરતી નથી. આ ભાષાઓમાં, વક્તા પાસે બે અમૂર્ત નામો “માફી” અને “પાપ” ન હોય તો, તે ભાષાઓ બીજી રીતે તેનો અર્થ સમાન રીતે વ્યક્ત કરશે. ઉદાહરણ તરીકે, “હું માનું છું કે લોકોના પાપ કર્યા પછી તેઓને માફ કરવા માટે ઈશ્વરની ઈચ્છા હોવી જોઈએ,” નામોને બદલે ક્રિયાપદ સમૂહોનો ઉપયોગ કરીને.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

તમે અનુવાદ કરો છો તે બાઈબલ અમુક વિચારોને વ્યક્ત કરવા માટે અમૂર્ત નામોનો ઉપયોગ કરી શકે છે. તમારી ભાષામાં કદાચ કેટલાક વિચારોને માટે અમૂર્ત નામોનો ઉપયોગ થઈ શકશે નહિ; તેને બદલે, તે વિચારને રજૂ કરવા માટે શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કરશે. તે શબ્દસમૂહો અમૂર્ત નામનો અર્થ વ્યક્ત કરવા માટે વિશેષણો, ક્રિયાપદો અથવા ક્રિયાવિશેષણો જેવા અન્ય પ્રકારના શબ્દોનો ઉપયોગ કરશે. ઉદાહરણ તરીકે “તેનું વજન શું છે?”ને “તેનું વજન કેટલું થાય છે” અથવા “તે કેટલું ભારે છે?” તરીકે રજૂ કરી શકાય.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

... તું **બાળપણથી** જ પવિત્રશાસ્ત્ર જાણે છે ...\_ (૨ તિમોથી ૩:૧૫ યુ.એલ.ટી.)

અમૂર્ત નામ “બાળપણ” તે જ્યારે કોઈ બાળક હોય તેનો ઉલ્લેખ કરે છે.

પરંતુ **સંતોષસહીતનો ભક્તિભાવ** તે મોટો **લાભ** છે. (૧ તિમોથી ૬:૬ યુ.એલ.ટી.)

અમૂર્ત નામ “ભક્તિભાવ” અને “સંતોષ” તે ભક્તિમય અને સંતોષી હોવાનો ઉલ્લેખ કરે છે. અમૂર્ત નામ “લાભ” તે જ્યારે કોઈના માટે કંઈ ફાયદાકારક અથવા મદદરૂપ હોય, તેનો ઉલ્લેખ કરે છે.

આજે તારા ઘરે **તારણ** આવ્યું છે, કારણ કે તે પણ ઈબ્રાહીમનો દીકરો છે. (લુક ૧૯:૯ યુ.એલ.ટી.)

અમૂર્ત નામ “તારણ” અહીં બચી જવાનો ઉલ્લેખ કરે છે.

**વિલંબનો** જેવો અર્થ કેટલાએક કરે છે, તેમ પ્રભુ પોતાના વચન સંબંધી વિલંબ કરતાં નથી. (૨ પિતર ૩:૯ યુ.એલ.ટી.)

અમૂર્ત નામ “વિલંબ” તે જ્યારે કાંઈક કરવામાં આવે ત્યારે તેમાં ઝડપી ગતીની ગેરહાજરીનો ઉલ્લેખ કરે છે.

તે અંધકારમાં રહેલી ગુપ્ત વાતોને જાહેરમાં લાવશે અને હૃદયના **હેતુઓને** પ્રગટ કરશે. (૧ કરીથી ૪:૫ યુ.એલ.ટી.)

અમૂર્ત નામ “હેતુઓ” તે લોકો જે વસ્તુઓ કરવા માગે છે અને ક્યા કારણોસર તેઓ તે કરવા માગે છે તેનો ઉલ્લેખ કરે છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો અમૂર્ત નામ કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપે છે, તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહિયા અન્ય વિકલ્પ છે:

(૧.) અમૂર્ત નામના અર્થને વ્યક્ત કરતા એક શબ્દસમૂહ સાથે શબ્દોને ફરીથી ગોઠવી વાક્યની પૂર્તિ કરો. નામને બદલે, નવી શબ્દરચના ક્રિયાપદ, ક્રિયાવિશેષણ અથવા વિશેષણનો ઉપયોગ, અમૂર્ત નામના વિચારને વ્યક્ત કરવા કરશે.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

(૧.) અમૂર્ત નામના અર્થને વ્યક્ત કરતી એક શબ્દસમૂહ સાથે શબ્દોને ફરીથી ગોઠવી વાક્યની પૂર્તિ કરો. નામને બદલે, નવી શબ્દરચના ક્રિયાપદ, ક્રિયાવિશેષણ અથવા વિશેષણનો ઉપયોગ, અમૂર્ત નામના વિચારને વ્યક્ત કરવા કરશે. વૈકલ્પિક ભાષાંતર શાસ્ત્ર ઉદાહરણોની નીચે દર્શાવાયેલ છે.

- ...તું બાળપણ થી જ પવિત્રશાસ્ત્ર જાણે છે... (૨ તિમોથી ૩:૧૫ યુ.એલ.ટી.)  
જ્યારથી તું બાળક હતો ત્યારથી તું પવિત્રશાસ્ત્રને જાણે છે.
- પરંતુ સંતોષસહીતનો ભક્તિભાવ તે મોટો લાભ છે. (૧ તિમોથી ૬:૬ યુ.એલ.ટી.)  
પરંતુ ભક્તિભાવ રાખવો અને સંતોષી રહેવું તે વધુ લાભકારક છે. પરંતુ જ્યારે આપણે ભક્તિમય અને સંતોષી હોઈએ છીએ ત્યારે આપણે ખૂબ રીતે લાભ પામીએ છીએ. પરંતુ જ્યારે આપણે ઈશ્વરને માન આપીએ અને આજ્ઞા માનીએ અને જ્યારે આપણી પાસે જે કંઈ છે તેનાથી ખુશ રહીએ છીએ ત્યારે આપણને મોટો લાભ થાય છે .
- આજે તારા ઘરે તારણ આવ્યું છે, કારણ કે તે પણ ઈબ્રાહીમનો દીકરો છે. (લુક ૧૯:૯ યુ.એલ.ટી.)  
આજે આ ઘરના લોકોનો બચાવ થયો છે... આજે ઈશ્વરે આ ઘરના લોકોને બચાવ્યા છે...
- વિલંબનો જેવો અર્થ કેટલાએક કરે છે, તેમ પ્રભુ પોતાના વચન સંબંધી વિલંબ કરતાં નથી. (૨ પિતર ૩:૯ યુ.એલ.ટી.)  
ધીમી ગતિએ વધવુંનો જેવો અર્થ કેટલાએક કરે છે, તેમ પ્રભુ પોતાના વચન સંબંધી વિલંબ કરતાં નથી.
- તે અંધકારમાં રહેલી ગુપ્ત વાતોને જાહેરમાં લાવશે અને હૃદયના હેતુઓને પ્રગટ કરશે. (૧ કરીથી ૪:૫ યુ.એલ.ટી.)

તે અંધકારમાં રહેલી ગુપ્ત વાતોને જાહેરમાં લાવશે અને લોકો જે કરવા માગે છે અને કયા કારણથી કરવા માગે છે તેને પ્રગટ કરશે.

## સક્રિય (પ્રત્યક્ષ) અથવા નિષ્ક્રિય (પરોક્ષ)

કેટલીક ભાષાઓમાં સક્રિય (પ્રત્યક્ષ) અને નિષ્ક્રિય (પરોક્ષ) વાક્યો બંને હોય છે. સક્રિય વાક્યોમાં, વિષય/કર્તા કાર્ય કરે છે. નિષ્ક્રિય વાક્યોમાં, વિષય/કર્તા ક્રિયાને પ્રાપ્ત કરે છે. અહિં કેટલાક ઉદાહરણો તેમના વિષયો પર રેખાંકિત છે.

- સક્રિય: **મારા પિતાએ** ૨૦૧૦માં ઘર બાંધ્યું.
- નિષ્ક્રિય: **ઘર** ૨૦૧૦માં બાંધવામાં આવ્યું.

જે અનુવાદકોની ભાષાઓમાં નિષ્ક્રિય વાક્યો ન હોય તેઓએ તે જાણવું જરૂરી છે કે બાઇબલમાંના નિષ્ક્રિય વાક્યોનું અનુવાદ તેઓ કેવી રીતે કરશે. અન્ય અનુવાદકોએ તે નિર્ણય કરવો પડશે કે ક્યારે સક્રિય અને ક્યારે નિષ્ક્રિય વાક્ય સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સક્રિય (પ્રત્યક્ષ) અને નિષ્ક્રિય (પરોક્ષ)નો અર્થ શો છે, અને હું નિષ્ક્રિય વાક્યોને કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

વાક્યનું માળખું  
ક્રિયાપદો

## વર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં સક્રિય અને નિષ્ક્રિય એમ બંને વાક્ય સ્વરૂપો હોય છે.

- સક્રિય સ્વરૂપમાં, વિષય/કર્તા કાર્ય કરે છે અને હંમેશા તેનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવે છે.
- નિષ્ક્રિય સ્વરૂપમાં, કાર્ય કરતને/વિષયને માટે કરવામાં આવે છે, અને જે કાર્ય કરે છે તેનો હંમેશા ઉલ્લેખ કરવામાં આવતો નથી.

સક્રિય અને નિષ્ક્રિય વાક્યોના ઉદાહરણો નીચે આપેલ છે, જેમાં વિષયની નીચે અમે રેખા દોરી છે.

- સક્રિય: **મારા પિતાએ** ૨૦૧૦માં ઘર બાંધ્યું.
- નિષ્ક્રિય: **ઘર** ૨૦૧૦માં મારા પિતા દ્વારા બાંધવામાં આવ્યું હતું.
- નિષ્ક્રિય: **ઘર** ૨૦૧૦માં બાંધવામાં આવ્યું હતું. (આ બતાવતું નથી કે કાર્ય કોણે કર્યું છે.)

## આ અનુવાદની સમસ્યા હોવાના કારણો

દરેક ભાષાઓ સક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરે છે. કેટલીક ભાષાઓ નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરે છે અને કેટલીકમાં કરવામાં આવતા નથી. કેટલીક ભાષાઓ નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ માત્ર ચોક્કસ હેતુઓ માટે કરે છે, અને બધી ભાષાઓમાં તેનો જે ઉપયોગ થાય છે તેમાં તે નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ તે જ સમાન અર્થ માટે કરવામાં આવતો નથી.

## નિષ્ક્રિય સ્વરૂપ માટેના હેતુઓ

તે વ્યક્તિ વિષે અથવા જે વસ્તુ પર કાર્ય કરવામાં આવ્યું તે વિષે વાત કરી રહ્યા છે, નહિ કે જે વ્યક્તિએ કાચ કર્યું.

\* વક્તા

\* વક્તા તે કહેવા નથી માંગતા

કે કોણે તે કાર્ય કર્યું છે.  
કર્યું છે.

\* વક્તા નથી જાણતા કે તે કાર્ય કોણે

## નિષ્ક્રિય માટે અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- અનુવાદકોની ભાષાઓ કે જે નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરતાં નથી તેઓને તે વિચાર રજૂ કરવા માટે અન્ય રીતનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ.
- અનુવાદકો કે જેઓની ભાષામાં નિષ્ક્રિય સ્વરૂપો હોય છે તેને સમજવાની જરૂર છે કે કેમ બાઈબલમાંના કોઈ ખાસ વાક્યમાં નિષ્ક્રિયનો ઉપયોગ થયો છે અથવા તે હેતુ માટે વાક્યના અનુવાદમાં નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવો કે નહિ.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

અને તેઓના ધનુર્ધારીઓએ કોટ પરથી તારા સૈનિકો પર બાણ ફેંક્યા, અને કેટલાએક રાજાના ચાકરો માર્યા ગયા, અને તારો સેવક ઊરીયા હિત્તી પણ માર્યો ગયો. (૨ શમૂએલ ૧૧:૨૪ યુ.એલ.ટી.)

આનો મતલબ એ છે કે રાજાના ધનુર્ધારીઓએ બાણ મારીને રાજાના કેટલાક ચાકરોને, ઊરીયા હિત્તી સહીતને મારી નાંખ્યા. રાજાના ચાકરોને અને ઊરીયાને જે થયું તે મુદ્દો છે, નહિ કે કોણે તેઓને માર્યા. નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો હેતુ અહિંયાં રાજાના ચાકરો અને ઊરીયા પર ધ્યાન ખેંચવાનું છે.

સવારમાં જ્યારે નગરના લોકો ઉઠ્યા તો જુઓ, બચાલની વેદી **તોડી પાળેલી હતી...**(ન્યાયાધીશો ૬:૨૮ યુ.એલ.ટી.)

નગરના લોકોએ જોયું કે બચાલની વેદીને શું થયું હતું, પરંતુ તેઓ જાણતા નહોતા કે તે કોણે કર્યું છે. નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો હેતુ અહીંયા નગરના લોકોની દ્રષ્ટિથી તે ઘટનાને જોવાનું છે.

એના કરતાં તેની ગળે ઘંટીનું પડિયું **બાંધી** અને તેને સમુદ્રમાં **નાંખવામાં** આવે તે સારું છે. (લુક ૧૭:૨ યુ.એલ.ટી.)

આ તે પરિસ્થિતિને દર્શાવે છે કે જેમાં વ્યક્તિના ગળે ઘંટીનું પડિયું બાંધીને તેને સમુદ્રમાં નાંખી દેવામાં આવે. નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો હેતુ અહીંયા તે વ્યક્તિને શું થાય છે તેના પર ધ્યાન ખેંચવાનું છે. આ વ્યક્તિને કોણ તે વસ્તુ કરે છે તે મહત્વનું નથી.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો તમારી ભાષા નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ, જે પ્રમાણે ફકરાનું ભાષાંતર તમે કરી રહ્યા છો તેમ સમાન હેતુ માટે કરતું હોય તો નિષ્ક્રિય સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો. જો તમે નિષ્ક્રિય સ્વરૂપ વિના અનુવાદ કરવાનો નિર્ણય કરો તો, અહિંયાં થોડી વ્યૂહરચનાઓ છે જેને તમે ધ્યાન પર લઈ શકો છો.

સક્રિય વાક્યમાં પણ સમાન ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરો, અને કહો કે કોણે અથવા કયું કાર્ય કર્યું છે. જો તમે આ કરો, તો સઘળું ધ્યાન જે વ્યક્તિ કાર્યને પ્રાપ્ત કરે છે તેના પર રાખો.

સક્રિય વાક્યમાં પણ સમાન ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરો, અને કહેશો નહિ કે કોણે અથવા કયું કાર્ય કર્યું છે. તેને બદલે, “તેઓ” અથવા “લોકો” અથવા “કોઈ” ની જેમ એક સામાન્ય અભિવ્યક્તિનો ઉપયોગ કરો.

વિવિધ ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

સમાન ક્રિયાપદનો ઉપયોગ સક્રિય વાક્યમાં કરો અને કોણે કાર્ય કર્યું છે તે કહો. જો તમે આ કરો, તો સઘળું ધ્યાન જે વ્યક્તિ કાર્યને પ્રાપ્ત કરે છે તેના પર રાખો.

• ભઠીયારાના મહોલ્લામાંથી તેને દરરોજ એક રોટલી **આપવામાં** આવતી હતી. (યર્મિયા ૩૭:૨૧ યુ.એલ.ટી.)

◦ **રાજાના ચાકરોએ** યર્મિયાને ભઠીયારાના મહોલ્લામાંથી દરરોજ એક રોટલી આપતાં હતાં.

સમાન ક્રિયાપદનો ઉપયોગ સક્રિય વાક્યમાં કરો અને કોણે કાર્ય કર્યું છે તે ન કહો. તેને બદલે, “તેઓ” અથવા “લોકો” અથવા “કોઈ” ની જેમ એક સામાન્ય અભિવ્યક્તિનો ઉપયોગ કરો.

• એના કરતાં તેની ગળે ઘંટીનું પડિયું **બાંધી** અને તેને સમુદ્રમાં **નાંખવામાં** આવે તે સારું છે. (લુક ૧૭:૨ યુ.એલ.ટી.)

◦ એના કરતાં તેની ગળે ઘંટીનું પડિયું **તેઓ બાંધીને** અને તેને સમુદ્રમાં **નાંખવામાં** આવે તે સારું છે. (લુક ૧૭:૨ યુ.એલ.ટી.)

◦ એના કરતાં જો તેને ગળે ભારે પથ્થર **કોઈ બાંધીને** અને તેને સમુદ્રમાં **નાંખવામાં** આવે તે સારું છે. (લુક ૧૭:૨ યુ.એલ.ટી.)

૩. સક્રિય વાક્યમાં વિવિધ ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરો.

• ભઠીયારાના મહોલ્લામાંથી તેને દરરોજ એક રોટલી **આપવામાં** આવતી હતી. (યર્મિયા ૩૭:૨૧ યુ.એલ.ટી.)

◦ ભઠીયારાના મહોલ્લામાંથી તે દરરોજ એક રોટલી **પ્રાપ્ત** કરતો હતો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અમૂર્ત નામો  
શબ્દનો ક્રમ

## માહિતી આપવા અથવા યાદ રાખવા વિરુદ્ધ ભેદ પાડવો

### વાર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં, શબ્દસમૂહો કે જે નામને સુધારે છે તેનો નામનો બે વિવિધ હેતુઓ માટે ઉપયોગ કરી શકાય છે. તેઓ નામને અન્ય સમાન વસ્તુઓમાંથી અલગ કરી શકાય છે, અથવા તેઓ નામ વિષે વધુ માહિતી આપી શકે છે. તે માહિતી વાચક માટે નવી હોઈ શકે છે, અથવા વાચક જે વસ્તુ વિષે અગાઉથી જાણે છે તેની યાદગીરી હોઈ શકે છે. અન્ય ભાષાઓમાં નામને અન્ય સમાન વસ્તુઓથી અલગ પાડવા માટેના નામ સાથેના શબ્દસમૂહોને બદલવા માટે થાય છે. જ્યારે જે લોકો આ ભાષાઓ બોલે છે તેઓ આ નામના સુધારેલ ભાગને સાંભળે ત્યારે, તેઓ એમ માને છે કે તેનું કાર્ય એ એક વસ્તુને અન્ય સમાન વસ્તુથી અલગ પાડવાનું છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જ્યારે શબ્દસમૂહને નામ સાથે વાપરવામાં આવ્યો હોય, તો શબ્દસમૂહો જે નામને અન્યથી જુદાં પાડે છે તે અને શબ્દસમૂહો જે સામાન્ય રીતે માહિતી આપે અથવા યાદ કરે છે તે વચ્ચે ભિન્નતા શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષાલંકાર

વાક્યનું માળખું

કેટલીક ભાષાઓમાં સમાન વસ્તુઓ વચ્ચે ભેદ બનાવતા અને કોઈ વસ્તુ વિષે વધુ માહિતી આપતી માહિતીને ચિહ્નિત કરવા અલ્પવિરામનો ઉપયોગ કરાય છે. અલ્પવિરામ સિવાય, નીચે આપેલ વાક્ય વાત કરે છે કે તે તફાવત ઊભો કરે છે.

• મરિયમે તેની બહેનને થોડું ભોજન આપ્યું જે ખુબ આભારી હતી.

◦ જો તેની બહેન સામાન્ય રીતે આભારી હોત તો, “જે આભારી હતી” તે ભાગ મરિયમની અન્ય બહેન કે જે સામાન્ય રીતે આભારી નહતી તેનાથી **આ બહેનને અલગ કરી હોત.**

અલ્પવિરામ સાથે, વાક્ય વધુ માહિતી આપે છે:

• મરિયમે તેની બહેનને થોડું ભોજન આપ્યું, તે ખુબ આભારી હતી.

◦ આ સમાન ભાગ મરિયમની બહેન વિષે વધુ માહિતી આપી શકી હોત. જ્યારે મરિયમે ભોજન આપ્યું ત્યારે **મરિયમની કેટલી બહેન પ્રત્યુત્તર આપ્યો** તે આપણને કહે છે. આ કિસ્સામાં તે એક બહેનથી બીજી બહેનને અલગ કરી શકતી નથી.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- બાઈબલની ઘણી સ્રોત ભાષાઓ એવા શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કરે છે જે નામ **બંને** ને સંબોધિત કરે છે જે નામને બીજા સમાન નામથી અલગ કરવા **અને પણ** ને વધુ માહિતી આપે છે. લેખકે દરેક કિસ્સામાં કયો અર્થ કર્યો છે તે સમજવા માટે અનુવાદક ખૂબ જ ધ્યાન રાખવું જોઈએ.
- કેટલીક ભાષાઓ **માત્ર** નામને સુધારવા માટે ભાગનો ઉપયોગ કરે છે નામને સમાન નામથી અલગ કરતું હોય. વધુ માહિતી આપવા માટે ઉપયોગમાં લેવાતા શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કરતી વખતે, જે લોકો આ ભાષાઓ બોલતા હોય તેઓએ શબ્દસમૂહને નામથી અલગ કરવા જરૂરી છે. નહિ તો, જે લોકો તેને વાંચે છે અથવા સાંભળે છે તેઓ વિચારશે કે શબ્દસમૂહનો મતલબ નામને અન્ય સમાન નામથી અલગ પાડવાનો છે.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

શબ્દો અને શબ્દસમૂહોના ઉદાહરણો કે જેનો ઉપયોગ એક વસ્તુથી શક્યતઃ બીજી વસ્તુને અલગ કરવા માટે થાય છે. આ સામાન્ય રીતે અનુવાદમાં સમસ્યાનું કારણ નથી.

... પડદોપવિત્ર સ્થાનને પરમ પવિત્ર સ્થાનથી જુદું કરે. (નિર્ગમન ૨૬:૩૩ ULB)

“પવિત્ર” અને “પરમ પવિત્ર” બે અલગ સ્થાનોને એકબીજાને તથા અન્ય સ્થાનથી જુદાં કરે છે.

મુર્ખ દીકરો પોતાના પિતાને ખેદરૂપ છે, અને તેને જન્મ આપનાર સ્ત્રીને દુઃખરૂપ છે. (નીતિવચન ૧૭:૨૫ ULB)

“તેને જન્મ આપનાર” ભાગ તે કઈ સ્ત્રીને માટે દુઃખરૂપ છે તેને અલગ કરે છે. તે બધી જ સ્ત્રીઓ માટે દુઃખરૂપ નથી, પરંતુ તેની માતાને જ.

શબ્દો અને શબ્દસમૂહોના ઉદાહરણો જે ઉમેરેલી માહિતી આપવા અથવા વસ્તુની યાદ અપાવવા માટે વપરાય છે. જે ભાષાઓ આનો ઉપયોગ નથી કરતી તેઓને માટે આ અનુવાદ સમસ્યા છે.

... કેમ કે તમારા ન્યાયી ચુકાદો ઉત્તમ છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૩૯ ULB)



“ન્યાય” શબ્દ સામાન્ય રીતે યાદ અપાવે છે કે ઈશ્વરના ચુકાદાઓ ન્યાયી છે. તે તેમના ન્યાયી ચુકાદાઓને તેમના અન્યાયી ચુકાદાઓથી અલગ કરતાં નથી, કારણ કે તેમના સર્વ ચુકાદાઓ ન્યાયી છે.

શું સારા, જે નેવું વર્ષની વૃદ્ધ છે, પુત્રને જન્મ આપી શકે? (ઉત્પત્તિ ૧૭:૧૭-૧૮ ULB)

“જે નેવું વર્ષની વૃદ્ધ છે” તે ભાગના કારણે ઈબ્રાહીમો વિચાર ન કર્યો કે સારા દીકરાને જન્મ આપી શકે છે. તે એક સારા નામની સ્ત્રીને બીજી સ્ત્રી સારા જે ભિન્ન ઉમરની હતી તેની સાથે ગેરસમજ નથી કરતો, અને તે કોઈને તેણીની ઉમર વિષે કંઈ નવું નથી કહેતો. તેણે સામાન્ય રીતે એવું જ વિચાર્યું કે એક સ્ત્રી જે વૃદ્ધ છે તે બાળકને જન્મ આપી શકે નહિ.

મેં જે માણસને ઉત્પન્ન કર્યું છે તેનો પૃથ્વી પરથી હું સંહાર કરીશ. (ઉત્પત્તિ ૬:૭ ULB)

વાક્ય “જેને મેં ઉત્પન્ન કર્યું છે” તે તો માણસ અને ઈશ્વર વચ્ચેનો સંબંધ યાદ કરાવે છે. તે કારણ છે કે ઈશ્વર પાસે અધિકાર છે મનુષ્યનો સંહાર કરવાનો. ત્યાં કોઈ અન્ય માનવજાત નથી જેણે ઈશ્વરે ના ઉત્પન્ન કરી હોય.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો લોકો નામ સાથેના શબ્દસમૂહને સમજશે તો, નામ અને શબ્દસમૂહને સાથે મુકવાનું ધ્યાનમાં રાખો. કેમ કે જે ભાષાઓ શબ્દો અને શબ્દસમૂહોને નામ સાથે એટલા માટે જ મુકે કે જેથી એક વસ્તુને અન્ય વસ્તુથી અલગ કરી શકે તો, અહીં એવા શબ્દસમૂહો અનુવાદ કરવા માટે કેટલીક વ્યૂહરચનાઓ છે જેનો ઉપયોગ માહિતી અથવા યાદ અપાવવા માટે કરવામાં આવે છે.

જે વાક્ય માહિતી પૂરી પડે છે તેને અલગ મૂકો અને જે હેતુ બતાવે છે તેમાં શબ્દો ઉમેરો. ભાષાના ઘણી રીતો માંથી ઉમેરેલી માહિતીને વ્યક્ત કરવા માટે કોઈ રીતનો ઉપયોગ કરો. તે એક નાનો શબ્દ ઉમેરીને હોઈ શકે છે, અથવા અવાજ સંભળાય છે તે રીત બદલીને. ઘણી બધી વખત બદલેલ વાક્ય રચનાને નિશાનીના રૂપમાં પણ જેમ કે, પૂર્ણકાળ.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જે વાક્ય માહિતી પૂરી પડે છે તેને અલગ મૂકો અને જે હેતુ બતાવે છે તેમાં શબ્દો ઉમેરો.

જેઓ વ્યર્થ મૂર્તિઓની પૂજા કરે છે તેઓને હું ઘિકકરું છું. (ગી. શા. ૩૧:૬ ULB) – “વ્યર્થ મૂર્તિઓ” ધ્વારા દાઉદ એ જાણવા માગે છે કે જેઓ તણી પુજા કરે છે તેઓને ઘિકકારવાનું કારણ શું છે. તે નકામી મૂર્તિઓને મુલ્યવાન મૂર્તિઓથી અલગ કરતો નથી.

\* <u>કારણ કે</u> મૂર્તિઓ નકામી છે, હું તેઓની સેવા કરનારાઓને ઘિકકારું છું.

\* ... કેમ કે તમારા ન્યાયી ચુકાદાઓ સારા છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૩૯ ULB)

\* .... તારાં ન્યાયચુકાદા સારાં છે કેમ કે તે ન્યાયી છે.

\* શું સારાજ જે નેવું વર્ષની છે તે બાદક પેદા કરી શકે છે ? (ઉત્પત્તિ ૧૭:૧૭-૧૮ ULB) – વાક્ય કે “જે નેવું વર્ષની છે” તે સારાહની ઉમર યાદ કરાવે છે. એ કહે છે કે શ માટે ઈબ્રાહીમ પ્રશ્ન પૂછતો હતો. તે એવી અપેક્ષા નથી કરી શકતો કે જે એટલી વૃદ્ધ છે તે બાળકને જન્મ આપી શકે.

\* શું સારા નેવું વર્ષની હોવા છતાં પણ તે બાળકને જન્મ આપી શકે છે?

\* હું યહોવાહને હાંક મારીશ, જે સ્તુતિને યોગ્ય છે (૨ શમૂએલ ૨૨:૪ ULB) - ત્યાં ફક્ત એક જ યહોવાહ છે. “જે સ્તુતિને યોગ્ય છે” તે શબ્દસમૂહ યહોવાહને હાંક મારવાનું કારણ આપે છે.

\* હું યહોવાહને હાંક મારીશ, કારણ કે તે સ્તુતિને યોગ્ય છે.

ભાષાના ઘણી રીતો માંથી ઉમેરેલી માહિતીને વ્યક્ત કરવા માટે કોઈ રીતનો ઉપયોગ કરો.

• તું મારો દીકરો છે, જેને હું પ્રેમ કરું છું. હું તારા પર પ્રસન્ન છું. (લુક ૩:૨૨ ULB)

◦ તું મારો દીકરો છે. હું તને પ્રેમ કરું છું અને હું તારા પર પ્રસન્ન છું.

◦ મારો પ્રેમ પ્રાપ્ત કર, તું મારો દીકરો છે. હું તારા પર પ્રસન્ન છું.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

બમણી નકારાત્મકતા/બેવડા નકારાત્મકો

## બમણી નકારાત્મકતા/બેવડા નકારાત્મકો

બમણી નકારાત્મકતા ત્યારે થાય છે જ્યારે એક કલમ પાસે બે શબ્દો છે જે દરેકનો અર્થ "નથી" વ્યક્ત કરે છે. બમણી નકારાત્મકતાનો અર્થ વિવિધ ભાષાઓમાં વિવિધ બાબતો થાય છે. બમણી નકારાત્મકતા ધરાવતા વાક્યોનું અનુવાદ ચોકાસાઈ અને સ્પષ્ટતાથી કરવા, બાઈબલમાં બમણી નકારાત્મકતાનો અર્થ શું થાય છે અને તે વિચારને તમે તમારી ભાષામાં કેવી રીતે વ્યક્ત કરશો, તે તમારે જાણવું જરૂરી છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: બેવડા નકારાત્મકો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષાલંકાર

વાક્યનું માળખું

## વાર્ણન

નકારાત્મક શબ્દો એ છે કે જેમાં "નહિ" અર્થ રહેલો છે. અંગ્રેજીમાં ઉદાહરણો છે, No "ના," Not "નહિ," None "કંઈ નહિ," No one "કોઈ નહિ," Nothing "કશું નહિ," Nowhere "ક્યાંય નહિ," Never "ક્યારેય નહિ," Nor "આ કે આમ પણ નહિ," Neither "બેમાંનું એકે નહિ," અને Without "વિના." સાથે, કેટલાક શબ્દોમાં ઉપસર્ગો અને પ્રત્યયોનો કે જેનો અર્થ "નહિ" થાય છે, જેમ કે નિમ્નલેખિત શબ્દોમાં ઘાટા અક્ષર દર્શાવે છે તેમ: "નાપુશ," "અશક્ય," અને "બિનઉપયોગી." અમુક બીજી પ્રકારના શબ્દોમાં પણ નકારાત્મક અર્થ થાય છે, જેમ કે "ખામી" અથવા "નકાર" અથવા તો "ઝગડો" અથવા "દુષ્ટ."

બમણી નકારાત્મકતા ત્યારે થાય છે જ્યારે એક કલમ પાસે બે શબ્દો છે જે દરેકનો અર્થ નકારાત્મક છે.

આપણે આ કર્યું નહિ કારણ કે આપણી પાસે અધિકાર નથી.... (૨ થેસ્સાલોનિકી ૩:૬ અ યુ.એલ.ટી.)

અને તે વિષેનું વચન શપથ વિના આપવામાં આવ્યું નહોતું! (હિબ્રુ ૭:૨૦ યુ.એલ.ટી.) આ વાતે ખાતરી રાખો કે - દુષ્ટ લોકો શિક્ષા પામ્યા વિના રહેશે નહિ (નીતિવચન ૧૧:૨૧ યુ.એલ.ટી.)

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

બમણી નકારાત્મકતાનો અર્થ વિવિધ ભાષાઓમાં વિવિધ બાબતો થાય છે.

- કેટલીક ભાષાઓમાં, જેમ કે સ્પેનીશ, બમણી નકારાત્મકતા નકારાત્મકતા પર ભાર મૂકે છે. અહીં સ્પેનીશ વાક્ય "No *vi a nadie*," શાબ્દિક રીતે કહે છે કે, "મેં કોઈને પણ જોયો નહિ." તેમાં બંને શબ્દો "નહિ" તે ક્રિયાપદની અને 'nadie,' ની સાથે છે, જેનો અર્થ "કોઈ એક પણ નહિ" થાય છે. બે નકારાત્મકને એકબીજાની સાથે સુસંગતીમાં જોવા મળે છે, અને તે વાક્યનો અર્થ થાય છે, "મેં કોઈને જોયો નહિ."
- કેટલીક ભાષાઓમાં, બીજું નકારાત્મક પ્રથમ નકારાત્મકને રદ કરી હકારાત્મક વાક્ય બનાવે છે, તેથી, "તે અબુદ્દિશાળી નથી" મતલબ કે "તે બુદ્ધિશાળી છે."
- કેટલીક ભાષાઓમાં બે નકારાત્મક, એક હકારાત્મક વાક્ય બનાવે છે, પરંતુ તે નબળું વાક્ય હોય છે. તેથી, "તે અબુદ્ધિશાળી નથી" મતલબ કે, "તે કેટલેક અંશે બુદ્ધિશાળી છે."
- કેટલીક ભાષાઓમાં, જેમ કે બાઈબલની ભાષાઓ, બે નકારાત્મક, એક હકારાત્મક વાક્ય બનાવે છે, અને ઘણીવાર નિવેદનને મજબૂત કરે છે. તેથી, "તે અબુદ્ધિશાળી નથી" મતલબ કે "તે બુદ્ધિશાળી છે" અથવા "તે ખૂબ જ બુદ્ધિશાળી છે."

તમારી ભાષામાં બમણી નકારાત્મકતા ધરાવતા વાક્યોનું અનુવાદ ચોકાસાઈ અને સ્પષ્ટતાથી કરવા, બાઈબલમાં બમણી નકારાત્મકતાનો અર્થ શું થાય છે અને તે વિચારને તમે તમારી ભાષામાં કેવી રીતે વ્યક્ત કરશો, તે તમારે જાણવાની જરૂર છે.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

... જેથી તેઓ ફળરહિત બની જાય નહિ. (તીતસ ૩:૧૪ યુ.એલ.ટી.)

આનો મતલબ કે "તેથી તેઓ ફળદાયી બની જાય."

તેમનાથી સઘળું ઉત્પન્ન થયું અને સર્જન કરવામાં આવેલ વસ્તુઓમાંથી એકપણ તેમના વિના સર્જિત થઈ નહિ. (યોહાન ૧:૩ યુ.એલ.ટી.)

બે વાર નકારાત્મક ઉપયોગ કરીને, યોહાન તેના પર ભાર મૂકવા માગે છે કે ઈશ્વર પુત્રએ સર્વસ્વ ઉત્પન્ન કર્યું છે. એક સાદા હકારાત્મક કરતાં બમણી નકારાત્મકતા એક મજબૂત વાક્ય બનાવે છે.

## ભાષાંતર વ્યૂહરચના

જો બે નકારાત્મક કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં હકારાત્મકતા વ્યક્ત કરે છે તો, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. અન્યથા, તમે આ વ્યૂહરચનાઓ ધ્યાનમાં લઈ શકો છો:

(૧). જો બાઈબલમાં બે નકારાત્મકતાનો સામાન્ય હેતુ એક હકારાત્મક નિવેદન બનાવવાનું છે, અને જો તે તમારી ભાષામાં થઈ શકતું નથી તો, બંને નકારાત્મકને દૂર કરો જેથી તે હકારાત્મક બની જશે.

(૨). બાઈબલમાં બે નકારાત્મકતાનો સામાન્ય હેતુ એક મજબૂત હકારાત્મક નિવેદન બનાવવાનું છે, અને જો તે તમારી ભાષામાં થઈ શકતું નથી તો, બંને નકારાત્મકને દૂર કરો અને એક મજબૂત શબ્દ મૂકી દો અથવા શબ્દસમૂહ જેમ કે “ખૂબ જ” અથવા “ખચીત.”

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

(૧). જો બાઈબલમાં બે નકારાત્મકતાનો સામાન્ય હેતુ એક હકારાત્મક નિવેદન બનાવવાનું છે, અને જો તે તમારી ભાષામાં થઈ શકતું નથી તો, બંને નકારાત્મકને દૂર કરો જેથી તે હકારાત્મક બની જશે. કેમ કે આપણી પાસે એવા પ્રમુખયાજક **નથી** જેમને આપણી નિર્બળતામાં આપણા પર દયા આવી શકે **નહિ** (હિબ્રુ ૪:૧૫ અથવા યુ.એલ.ટી.) “કેમ કે આપણી પાસે એવા પ્રમુખયાજક છે જે આપણી નિર્બળતામાં આપણા પર દયા કરી શકે.”

... તેથી જેથી તેઓ **ફળ રહિત** બની જાય **નહિ**. (તીતસ ૩:૧૪બ

યુ.એલ.ટી.)

“...તેથી તેઓ ફળદાયી બને.”

(૨). જો બાઈબલમાં બે નકારાત્મકતાનો સામાન્ય હેતુ એક મજબૂત હકારાત્મક નિવેદન બનાવવાનું છે, અને જો તે તમારી ભાષામાં થઈ શકતું નથી તો, બંને નકારાત્મકને દૂર કરો અને એક મજબૂત શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહ મૂકી દો જેમ કે “ખૂબ જ” અથવા “ખચીત” અથવા “સંપૂર્ણપણે.” આ વાતે ખાતરી રાખો કે - દુષ્ટ લોકો શિક્ષા પામ્યા **વિના** રહેશે **નહિ**... (નીતિવચન ૧૧:૨૧ અથવા યુ.એલ.ટી.) “આ વાતે ખાતરી રાખો કે - દુષ્ટ લોકો **નિશ્ચય** શિક્ષા પામશે.

તેમનાથી સઘળું ઉત્પન્ન થયું અને સર્જન કરવામાં આવેલ વસ્તુઓમાંથી એકપણ તેમના **વિના** સર્જિત થઈ **નહિ**. (યોહન ૧:૩ યુ.એલ.ટી.)

“સઘળું તેમનાથી ઉત્પન્ન થયું. જે કંઈ બનાવવામાં આવ્યું છે તે **સંપૂર્ણપણે** તેમણે બનાવ્યું છે.”

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ક્રિયાપદો

## અનુક્ત શબ્દ (વાક્યમાં કરેલો શબ્દનો લોપ)

### વાર્ણન

અનુક્ત શબ્દ (વાક્યમાં કરેલો શબ્દનો લોપ) ત્યારે થાય છે જ્યારે વક્તા અથવા લેખક વાક્યમાંના એક અથવા વધુ શબ્દો છોડી દે છે, જે સામાન્ય રીતે વાક્યમાં હોવા જોઈએ. વક્તા કે લેખક આ પ્રમાણે કરે છે કારણ કે તે જાણે છે કે સાંભળનાર અથવા વાચક વાક્યના અર્થને સમજશે અને જ્યારે ત્યાં રહેલા શબ્દોને તે સાંભળે છે અને વાંચે છે ત્યારે તે તેના મનમાં તે શબ્દોને ઉમેરી દેશે. ઉદાહરણ તરીકે:

... ન્યાયાસન આગળ દુષ્ટો ઊભા રહી શકશે નહિ, તથા ન્યાયીઓની સભામાં પાપીઓ નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૫ યુ.એલ.ટી.)

વાક્યના બીજા ભાગમાં આ અનુક્ત છે કારણ કે “ન્યાયીઓની સભામાં પાપીઓ નહિ” તે પૂરું વાક્ય નથી. વક્તા ધારે છે કે અગાઉની કલમની ક્રિયા પરથી જગ્યા ભરીને સાંભળનાર સમજી જશે કે ન્યાયીઓની સભામાં પાપીઓ શું નહિ કરે. તેમાં ક્રિયાનો ઉમેરો કરવા દ્વારા, પૂર્ણ વાક્ય આ રીતે વાંચી શકાશે.

ન્યાયાસન આગળ દુષ્ટો ઊભા રહી શકશે નહિ, તથા ન્યાયીઓની સભામાં પાપીઓ પણ ઊભા રહી શકશે નહિ.

[૧] અંગ્રેજીમાં વિરામચિહ્ન પ્રતીક છે જેને અનુક્ત શબ્દો પણ કહેવાય છે. તે ત્રણ બિંદુઓ (...) ની શ્રેણી છે જેનો ઉપયોગ ઈરાદાપૂર્વક એક શબ્દને, શબ્દસમૂહને, વાક્યને અથવા લખાણમાંથી અમુક લખાણને તેના મૂળભૂત અર્થને બદલ્યા વગર, કાઢી નાંખવાનું સૂચવે છે. આ ટ્રાન્સલેશન અકાદમી લેખ વિરામ ચિહ્નો વિષે નથી, પરંતુ વાક્યમાં જે હોવા જોઈએ તે શબ્દોની નાબૂદી વિષેનો છે.

### બે પ્રકારના અનુક્ત શબ્દો

(૧) સંબંધીય અનુક્ત શબ્દ ત્યારે થાય છે જ્યારે વાચકે નાબૂદ કરેલા શબ્દને અથવા સંદર્ભમાં શબ્દોને, ઉમેરવાના હોય છે. ઉપરના ઉદાહરણ મુજબ સામાન્ય રીતે શબ્દ અગાઉના વાક્યમાં હોય છે.

(૨) સમ્પૂર્ણ અનુક્ત શબ્દ ત્યારે થાય છે જ્યારે નાબૂદ કરેલ શબ્દ અથવા શબ્દો સંદર્ભમાં હોતા નથી, પરંતુ ભાષામાં શબ્દસમૂહો સર્વસામાન્ય રીતે પૂરતા હોય છે જેથી વાચક પાસે અપેક્ષા હોય છે કે સામાન્ય ઉપયોગમાંથી અથવા પરિસ્થિતિની પ્રકૃતિમાંથી જે ખૂટતું છે તેને વાચક ઉમેરે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

વાચકો જેઓ અપૂર્ણ વાક્યો અથવા શબ્દસમૂહો જોતા હોય તે કદાચ જાણતા નથી કે ત્યાં માહિતી ખૂટે છે જે તેઓ ઉમેરે તેવું લેખક ઈચ્છે છે. અથવા વાચકો કદાચ સમજે કે ત્યાં માહિતી ખૂટે છે, પરંતુ તેઓ કદાચ સમજે નહિ કે ત્યાં કઈ માહિતી ખૂટે છે કારણ કે મૂળભૂત બાઈબલ ભાષા, સંસ્કૃતિ અથવા સ્થિતિ જે તે સમયના વાચકો સમજતા હતા તે તેઓ સમજતા નથી. આ સ્થિતિમાં તેઓ કદાચ ખોટી માહિતી ઉમેરે. અથવા વાચકો અનુક્ત શબ્દો વિષે ગેરસમજ કરે કેમ કે તેઓ તેમની ભાષામાં તે જ પ્રમાણે અનુક્ત શબ્દોનો ઉપયોગ કરતાં નથી.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

### સંબંધિત અનુક્ત શબ્દો

તે લબાનોનને વાછરડાની જેમ અને સીર્યોનને જુવાન બળદની જેમ કુદાવે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૯:૬ યુ.એલ.ટી.)

લેખક ચાહે છે કે તેના શબ્દો ઓછા હોય અને તેની કવિતા સારી બને. તે એમ નથી કહેતો કે યહોવાહ સીર્યોનને જુવાન બળદની જેમ કુદાવે છે કારણ કે તે જાણે છે કે તેના વાચકો તેઓની જાતે તેમાં માહિતી ભરી દેશે:

તે લબાનોનને વાછરડાની જેમ અને તે સીર્યોનને જુવાન બળદની જેમ કુદાવે છે.

તેથી તમે કેવી રીતે જીવો છો તે વિષે સાવધ રહો-નીર્બુદ્ધની જેમ નહિ પરંતુ ડાહ્યાની જેમ. (એફેસી ૫:૧૫ બી યુ.એલ.ટી.)

આ વાક્યોના બીજા ભાગમાં જે માહિતી વાચકે સમજવાની છે તે વાક્યના પ્રથમ ભાગમાંથી ઉમેરી શકાય.

તેથી તમે કેવી રીતે જીવો છો તે વિષે સાવધ રહો-નીર્બુદ્ધની જેમ ચાલો નહિ પરંતુ ડાહ્યાની જેમ ચાલો.

## સમ્પૂર્ણ અનુક્રમ શબ્દો

અને જ્યારે તે નજીક આવ્યો ત્યારે તેણે તેને પૂછ્યું, "તું શું ચાહે છે, તારા માટે હું શું કરું?" અને તેથી તેણે કહ્યું, "પ્રભુ, હું મારી દ્રષ્ટિ પ્રાપ્ત કરી શકું." (લૂક ૧૮:૪૦ યુ.એલ.ટી.)

એમ લાગે છે કે તે માણસે અપૂર્ણ વાક્યમાં જવાબ આપ્યો કારણ કે તે નમ્ર બનવા ઈચ્છતો હતો અને ઈસુને સીધું જ સાજપણાનું કહેતો નથી. તે જાણતો હતો કે ઈસુ સમજી જશે કે તેને દ્રષ્ટિ પ્રાપ્ત કરવાનો એક માત્ર માર્ગ એ જ છે કે જ્યારે ઈસુ તેને સાજો કરે. સમ્પૂર્ણ વાક્ય હશે: કરી શકશે જ્યારે ઈસુ તેને સાજો કરશે.

"પ્રભુ, હું ઈચ્છું છું કે તું મને સાજો કરે જેથી હું મારી દ્રષ્ટિ મેળવી શકું."

તિતસ, સામાન્ય વિશ્વાસમાં મારા ખરા દીકરાને, ઈશ્વર પિતા અને ખ્રિસ્ત ઈસુ આપના ઉદ્ધારક તરફથી કૃપા અને શાંતિ હો. (તિતસ ૧:૪ યુ.એલ.ટી.)

સામાન્ય વિશ્વાસમાં મારા ખરા દીકરા તિતસને. તું કૃપા તથા શાંતિ પામે, ઈશ્વર પિતા અને ખ્રિસ્ત ઈસુ આપના ઉદ્ધારક તરફથી.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો અનુક્રમ કુદરતી છે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ કરે છે તો, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીં અન્ય વિકલ્પ છે:

અપૂર્ણ શબ્દસમૂહ અથવા વાક્યમાં ખૂટતા શબ્દો ઉમેરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના લાગુકરણના ઉદાહરણો

અપૂર્ણ શબ્દસમૂહ અથવા વાક્યમાં ખૂટતા શબ્દો ઉમેરો.

- ...ન્યાયાસન આગળ દુષ્ટો ઊભા રહી શકશે નહિ, નહિ ન્યાયીઓની સભામાં પાપીઓ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૫ યુ.એલ.ટી.)

\*... ન્યાયાસન આગળ દુષ્ટો ઊભા રહી શકશે નહિ, તથા ન્યાયીઓની સભામાં પાપીઓ

### ઊભા રહી શકશે નહિ.

- ...જ્યારે અંધ વ્યક્તિ નજીક હતો ત્યારે, ઈસુએ તેને પૂછ્યું, "તું શું ચાહે છે હું તારે માટે શું કરું?" તેણે કહ્યું, "પ્રભુ, હું મારી દ્રષ્ટિ પ્રાપ્ત કરી શકું." (લૂક ૧૮:૪૦-૪૧ યુ.એલ.ટી.)

- ...જ્યારે અંધ વ્યક્તિ નજીક હતો ત્યારે, ઈસુએ તેને પૂછ્યું, "તું શું ચાહે છે હું તારે માટે શું કરું?" તેણે કહ્યું, "પ્રભુ, હું ચાહું છું તમે મને સાજો કરો જેથી હું મારી દ્રષ્ટિ પ્રાપ્ત કરી શકું."

- તે લબાનોને વાછરડાની જેમ અને સીર્યોને જુવાન બળદની જેમ કુદાવે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૯:૬ યુ.એલ.ટી.)

- તે લબાનોને વાછરડાની જેમ કુદાવે છે અને તે સીર્યોને જુવાન બળદની જેમ કુદાવે છે.

## તમેનાં સ્વરૂપો

### એકવચન, બેવચન અને બહુવચન

કેટલીક ભાષાઓમાં “તમે” માટે એકથી વધુ શબ્દ હોય છે કે જે “તમે” કેટલા લોકોનો ઉલ્લેખ કરે છે તે પર આધાર રાખે છે. **એકવચન** સ્વરૂપ તે એક વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે, અને **બહુવચન** સ્વરૂપ એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં **બેવચન** સ્વરૂપ પણ હોય છે કે જે બે વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે, અને કેટલીકમાં અન્ય સ્વરૂપો હોય છે કે જે ત્રણ અથવા ચાર વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે.

તમે આ વિડિઓ અહીં જોઈ શકો છો [http://ufw.io/figs\\_younum](http://ufw.io/figs_younum)

બાઈબલના વક્તા કેટલીકવાર એકવચન સ્વરૂપ “તમે” નો ઉપયોગ ત્યારે પણ કરે છે જ્યારે તે કોઈ ટોળાની વાત કરી રહ્યા હોય છે.

- એકવચન સર્વનામ કે જે જૂથોનો ઉલ્લેખ કરે છે

### ઔપચારિક અને અનૌપચારિક

કેટલીક ભાષાઓમાં “તમે” નો એકથી વધુ સ્વરૂપ હોય છે કે જે વક્તા અને તે વ્યક્તિ કે જેની સાથે વક્તા વાત કરી રહ્યા છે તે બંને વચ્ચેના સંબંધ પર આધારિત છે. લોકો **ઔપચારિક** સ્વરૂપ “તમે”નો ઉપયોગ કરે છે જ્યારે તે કોઈ વડીલ અથવા ઉચ્ચ અધિકારી અથવા તે વ્યક્તિ કે જેમને તે સારી રીતે જાણતા નથી તેમની વાત કરે છે ત્યારે. લોકો **અનૌપચારિક** સ્વરૂપનો ઉપયોગ ત્યારે કરે છે જ્યારે તે વ્યક્તિ વડીલ નથી અથવા ઉચ્ચ અધિકારી નથી, અથવા પરિવારના સભ્ય અથવા ગાઢ મિત્ર હોય.

તમે આ વિડિઓ અહીં જોઈ શકો છો [http://ufw.io/figs\\_youform](http://ufw.io/figs_youform).

આ અનુવાદ કરવામાં સહાય માટે, અમે સૂચવીએ છીએ કે તમે વાંચો:

- “તમે”ના સ્વરૂપો - ઔપચારિક અથવા અનૌપચારિક

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: તમે ના વિવિધ સ્વરૂપો કયા કયા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

‘તમે’ ના સ્વરૂપો - એકવચન

‘તમે’ ના સ્વરૂપો - બેવચન/બહુવચન

## 'તમે' ના સ્વરૂપો - બેવચન/બહુવચન

### વાર્ણન

જ્યારે શબ્દ “તમે” એક વ્યક્તિ માટે ઉલ્લેખ કરવામાં આવે છે ત્યારે કેટલીક ભાષાઓમાં “તમે” નું **એકવચન** સ્વરૂપ હોય છે, અને જ્યારે એક કરતાં વધારે વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવે છે ત્યારે “તમે”નું **બહુવચન** સ્વરૂપ હોય છે. કેટલીક ભાષાઓમાં “તમે”નું **બેવચન** સ્વરૂપ હોય છે કે જ્યારે “તમે” ફક્ત બે વ્યક્તિઓનો ઉલ્લેખ કરતું હોય. અનુવાદકો કે જેઓ આ ભાષાઓ બોલે છે તેઓએ હંમેશા જાણવાની જરૂર હોય છે કે વક્તાનો અર્થ શું છે કે જેથી તેઓ તેમની ભાષામાં “તમે”નો યોગ્ય શબ્દ પસંદ કરી શકે. અન્ય ભાષાઓ, જેમ કે અંગ્રેજીમાં, ફક્ત એક જ સ્વરૂપ છે, કે જેનો ઉપયોગ લોકો ગમે તેટલા લોકોનો ઉલ્લેખ કરવા માટે કરે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જો 'તમે' શબ્દ તે બેવચન અથવા બહુવચન છે તે હું કેવી રીતે જાણી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તમેનાં સ્વરૂપો  
સર્વનામો  
ભાષાલંકાર

બાઈબલ પ્રથમ હિબ્રુ, અરામિક અને ગ્રીકમાં લખવામાં આવ્યું હતું. આ ભાષાઓમાં “તમે”નું એકવચન સ્વરૂપ અને “તમે”નું બહુવચન સ્વરૂપ છે. જ્યારે આપણે તે ભાષાઓમાં બાઈબલ વાંચીએ, ત્યારે સર્વનામ અને ક્રિયાપદના સ્વરૂપો આપણને બતાવે છે કે “તમે”નો ઉલ્લેખ એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિ માટે કરવામાં આવ્યો છે. તેમ છતાં, તેઓ આપણને નથી બતાવતા કે તેનો ઉલ્લેખ ફક્ત બે લોકો અથવા બેથી વધુ લોકો માટે કરવામાં આવ્યો છે. જ્યારે સર્વનામ આપણને ન બતાવી શકે કે “તમે”નો ઉલ્લેખ કેટલા લોકો માટે કરવામાં આવ્યો છે, આપણે સંદર્ભ જોવાની જરૂર છે જેથી વક્તા કેટલા લોકોની સાથે વાત કરતો હતો તે જાણી શકાય.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- અનુવાદકો જે ભાષા બોલે છે કે જેમાં “તમે” ના એકવચન, બેવચન અને બહુવચનનાં અલગ સ્વરૂપો છે તેઓએ વક્તાનો અર્થ જાણવાની જરૂર છે કે જેથી તેઓ પોતાની ભાષામાં “તમે”નો યોગ્ય શબ્દ પસંદ કરી શકે.
- ઘણી ભાષાઓમાં ક્રિયાપદ આધારિત એકવચન અથવા બહુવચનનાં અલગ અલગ સ્વરૂપો રહેલા હોય છે. તેથી જો ત્યાં “તમે”નું સર્વનામ ન હોય, તો પણ આ ભાષાઓના અનુવાદકો તે જાણવાની જરૂર છે કે વક્તા એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે.

ઘણીવાર સંદર્ભ તે સ્પષ્ટ કરે છે કે “તમે” શબ્દનો ઉલ્લેખ એક અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિ માટે થયો છે. જો તમે વાક્યમાંના અન્ય સર્વનામોને જુઓ, તેઓ તમને જાણવામાં મદદ કરશે કે વક્તા કેટલા લોકોને સંબોધી રહ્યા છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

ઝબદીના દીકરા યાકૂબ અને યોહાન, તેમની પાસે આવ્યા અને કહ્યું, “ઉપદેશક, અમે જે કંઈ માંગીએ તે તમે અમારે માટે કરો તેવી અમારી ઈચ્છા છે.” તેમણે [ઈસુ] તેઓને કહ્યું, “તમારી શી ઈચ્છા છે, હું તમારે માટે શું કરું?” (માર્ક ૧૦:૩૫-૩૬ ULB)

ઈસુ તે બે, યાકૂબ અને યોહાનને પૂછે છે, કે તેઓ શું ચાહે છે કે તે તેઓના માટે શું કરે. જો લક્ષ્ય ભાષામાં “તમે”નું **બેવચન** સ્વરૂપ હોય તો તેનો ઉપયોગ કરો. જો લક્ષ્ય ભાષામાં બેવચન સ્વરૂપ નથી, તો પછી તેના માટે બહુવચન સ્વરૂપ યોગ્ય હશે.

... અને ઈસુએ તેઓમાંના બેને મોકલીને તેઓને કહ્યું કે, “આપણી સામેના ગામમાં જાઓ. જ્યારે તમે તેમાં પ્રવેશો, તમે એક ગઘેડીના બચ્ચાને જોશો જેના પર ક્યારેય કોઈ બેઠું નથી. તેને છોડીને મારી પાસે લાવો. (માર્ક ૧૧:૧-૨ ULB)

તેનો સંદર્ભ સ્પષ્ટ કરે છે કે ઈસુ તે બે લોકોને સંબોધી રહ્યાં છે. જો લક્ષ્ય ભાષામાં “તમે”નું **બેવચન** સ્વરૂપ હોય તો તેનો ઉપયોગ કરો. જો લક્ષ્ય ભાષામાં બેવચન સ્વરૂપ નથી, તો પછી તેના માટે બહુવચન સ્વરૂપ યોગ્ય હશે.

વિખેરાઈ ગયેલાં બારે કુળને, ઈશ્વરના તથા પ્રભુ ઈસુ ખ્રિસ્તના સેવક યાકૂબની સલામ. મારા ભાઈઓ, જ્યારે તમને જાત જાતનાં પરીક્ષણો થાય, ત્યારે તેમાં પૂરો આનંદ માનો, કેમ કે તમે જાણો છો કે તમારાં વિશ્વાસની પરીક્ષામાં પાર ઊતર્યાથી ધીરજ ઉત્પન્ન થાય છે. (યાકૂબ 1:1-3 ULB)

યાકૂબે આ પત્ર ઘણા લોકોને લખ્યો, તેથી “તમે” શબ્દ તે ઘણા લોકોનો ઉલ્લેખ કરે છે. જો લક્ષ્ય ભાષામાં “તમે”નું **બહુવચન** સ્વરૂપ છે, તો તેનો અહીં ઉપયોગ કરવો ઉત્તમ ગણાશે.

### “તમે” નો ઉલ્લેખ કેટલા લોકો માટે થયો છે તે શોધવા માટેની વ્યૂહરચનાઓ

“તમે” એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે તે જોવા માટે નોંધ જુઓ.

UDB માં જુઓ કે જો તે કંઈ કહે છે કે જે તમને બતાવશે કે “તમે” શબ્દ એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે.

જો તમારી પાસે તે બાઈબલ છે જેમાં "તમે" ના એકવચન સ્વરૂપને "તમે" ના બહુવચન સ્વરૂપથી જુદાં પાડે છે, તો જુઓ કે બાઈબલના તે વાક્યમાં "તમે" નું કયું સ્વરૂપ વાપરવામાં આવ્યું છે. સંદર્ભને જુઓ કે જેમાં વક્તા કોની સાથે વાત કરતાં હતા અને કોણે તેમને પ્રત્યુત્તર આપ્યો.

તમે [http://ufw.io/figs\\_youduial](http://ufw.io/figs_youduial) પર આ વિડિઓ પણ જોઈ શકો છો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

'તમે' ના સ્વરૂપો - એકવચન



## 'તમે' ના સ્વરૂપો - એકવચન

### વાર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં “તમે” નું એકવચન સ્વરૂપ “તમે” શબ્દ એક વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરવા માટે હોય છે, અને “તમે” નું બહુવચન સ્વરૂપ એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરવા માટે હોય છે. અનુવાદકો જે આ ભાષાઓ બોલે છે તેઓએ હંમેશા તે જાણવાની જરૂર હોય છે કે વક્તાનો કહેવાનો ભાવાર્થ શું હતો જેથી તેઓ તેમની ભાષામાં “તમે” માટે યોગ્ય શબ્દ પસંદ કરી શકે. અન્ય ભાષાઓ, જેમ કે અંગ્રેજીમાં, ફક્ત એક જ સ્વરૂપ છે, કે જેનો ઉપયોગ લોકો ગમે તેટલા લોકોનો ઉલ્લેખ કરવા માટે કરે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: 'તમે' એકવચન છે તે હું કેવી રીતે જાણી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષાલંકાર

તમેનાં સ્વરૂપો

સર્વનામો

બાઈબલ પ્રથમ હિબ્રુ, અરામિક અને ગ્રીકમાં લખવામાં આવ્યું હતું. આ બધી જ ભાષાઓમાં બંને “તમે” નું એકવચન સ્વરૂપ અને “તમે” નું બહુવચન સ્વરૂપ છે. જ્યારે આપણે તે ભાષાઓમાં બાઈબલ વાંચીએ, ત્યારે સર્વનામો અને ક્રિયાપદ સ્વરૂપો આપણને બતાવે છે કે “તમે” શબ્દ એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુનો ઉલ્લેખ કરે છે. જ્યારે આપણે એવી ભાષામાં બાઈબલ વાંચીએ કે જેમાં તમેના અલગ અલગ સ્વરૂપો નથી હોતા, ત્યારે આપણે સંદર્ભમાં જોવાની જરૂર છે કે વક્તા કેટલા લોકોની વાત કરી રહ્યો છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- અનુવાદકો જે આ ભાષા બોલે છે જેમાં “તમે” ના એકવચન અને બહુવચનના અલગ અલગ સ્વરૂપો હોય છે તેઓએ તે જાણવાની જરૂર છે કે વક્તાનો ભાવાર્થ શું હતો જેથી તેઓ તેમની ભાષામાં “તમે” નો યોગ્ય શબ્દ વાપરી શકે.
- ઘણી ભાષાઓમાં વિષય આધારિત એકવચન અથવા બહુવચનના અલગ અલગ ક્રિયાપદ હોય છે. તેથી જો ત્યાં “તમે” નો અર્થ દર્શાવતું સર્વનામ ન પણ હોય, તો આ ભાષાના અનુવાદકોએ તે જાણવાની જરૂર છે કે વક્તા એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરતો હતો.

મોટેભાગે સંદર્ભ તે સ્પષ્ટ કરે છે કે “તમે” શબ્દ એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે. જો તમે વાક્યમાંના અન્ય સર્વનામોને જુઓ, તો તેઓ વક્તા કેટલા લોકોની વાત કરી રહ્યા છે તે જાણવામાં તમને મદદ કરશે.

કેટલીકવાર ગ્રીક અને હિબ્રુ વક્તાઓ તેઓ લોકોમાં જૂથને વાત કરતાં હોય તો પણ “તમે” એકવચનનો ઉપયોગ કરે છે. જુઓ [‘તમે’ ના સ્વરૂપો - ટોળા માટે એકવચન]

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

તે અધિકારીએ કહ્યું, “આ બધું તો હું મારા નાનપણથી પાળતો આવ્યો છું.” જ્યારે ઈસુએ તે સાંભળ્યું, ત્યારે તેમણે તેને કહ્યું, તું હજી એક વાત સંબંધી અધૂરો છે; તારું જે છે તે બધું વેચી નાખીને તે દરિદ્રીઓને આપી દે, અને આકાશમાં તને દ્રવ્ય મળશે - અને પછી મારી પાછળ ચાલ.” (લુક ૧૮:૨૧,૨૨ ULB)

અધિકારીએ જ્યારે “હું” કહ્યું ત્યારે તે ફક્ત પોતાના વિષે જ વાત કરી રહ્યો હતો. આ બતાવે છે કે જ્યારે ઈસુએ “તને” કહ્યું ત્યારે તેઓ ફક્ત અધિકારીનો જ ઉલ્લેખ કરતાં હતાં. તેથી જ ભાષાઓમાં “તમે” નું એકવચન અને બહુવચન સ્વરૂપ હશે તે અહીં એકવચન સ્વરૂપ વાપરશે.

દૂતે તેને કહ્યું, “તારા વસ્ત્રો પહેર અને તારા ચંપલ પહેર.” પિતરે તેમ જ કહ્યું. દૂતે તેને કહ્યું, તારા વસ્ત્રો ઓઢીને મારી પાછળ આવ.” તેથી પિતર બહાર નીકળીને દૂતની પાછળ ગયો. (પ્રેરિતોના ફૂલ્યો ૧૨:૮ ULB)

આ સંદર્ભ અહીં સ્પષ્ટ કરે છે કે દૂત ફક્ત એક જ વ્યક્તિ સાથે વાત કરતો હતો અને દૂતે જે આજ્ઞા આપી તે એક જ વ્યક્તિએ પાળી. તેથી જ ભાષાઓમાં “તમે” નું એકવચન અને બહુવચન સ્વરૂપ હશે તે અહીં “તારા” અંદ “તમે” નું એકવચન સ્વરૂપ વાપરશે. ઉપરાંત, જો ક્રિયાપદનાં વિષય માટે એકવચન અને બહુવચન સ્વરૂપો હોય, તો ક્રિયાપદો “વસ્ત્ર” અને “પહેર” માટે “તમે” ના એકવચન સ્વરૂપની જરૂર પડશે.

તિતસ, સામાન્ય વિશ્વાસમાં મારા ખરા પુત્ર. ... જે કામો અધૂરાં છે તે તું વ્યવસ્થિત કરે અને તને મેં જે આજ્ઞા આપી હતી તે પ્રમાણે કરે તથા દરેક નગરમાં વડીલો ઠરાવે, માટે મેં તને કીતમાં રાખ્યો. ... પરંતુ જે યોગ્ય સિદ્ધાંતને શોભે છે તે વાતો તારે કરવી. (તિતસ ૧:૪,૫: ૨:૧ ULB)

પાઉલે આ પત્ર એક વ્યક્તિ, તિતસને લખ્યો. મોટેભાગે આ પત્રમાં “તમે” શબ્દ ફક્ત તિતસનો ઉલ્લેખ કરે છે.

### “તમે” કેટલા લોકોનો ઉલ્લેખ કરે છે તે શોધવાની વ્યૂહરચનાઓ

“તમે” એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે તે જોવા માટે નોંધ જુઓ.

UDB માં જુઓ કે જો તે કંઈ કહે છે કે જે તમને બતાવશે કે “તમે” શબ્દ એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે.

જો તમારી પાસે તે બાઈબલ છે જેમાં "તમે" ના એકવચન સ્વરૂપને "તમે" ના બહુવચન સ્વરૂપથી જુદાં પાડે છે, તો જુઓ કે બાઈબલના તે વાક્યમાં "તમે" નું કયું સ્વરૂપ વાપરવામાં આવ્યું છે. સંદર્ભ જુઓ કે વક્તા કેટલા લોકો સાથે વાત કરી રહ્યો છે અને કોણ પ્રત્યુત્તર આપે છે.

તમે [http://ufw.io/figs\\_younum](http://ufw.io/figs_younum) પર આ વિડિઓ પણ જોઈ શકો છો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

'તમે' ના સ્વરૂપો - બેવચન/બહુવચન

## સામાન્ય નામના શબ્દસમૂહો

### વાર્ણન

સામાન્ય નામના વાક્યોના ઉચ્ચારણો વિશેષ કરીને વ્યક્તિગત અથવા વસ્તુઓ કરતાં સામાન્ય લોકો અથવા વસ્તુઓને સંદર્ભિત કરે છે. આ વારંવાર નીતિવચનમાં થાય છે, કારણ કે નીતિવચન સામાન્ય રીતે લોકો વિષે સાચું છે તે જણાવે છે.

શે એક માણસ તેના પગ દઝાડ્યા વિના બળતા કોલસા પર ચાલી શકે? તેથી છે તે માણસ કે જે પોતાના પાડોશીની પત્ની પાસે જાય છે; તે એક કે જેનો સંબંધ છે તેની સાથે તે શિક્ષા ભોગવ્યા વિના જશે નહિ. (નીતિવચન ૬:૨૮ ULB)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સામાન્ય સંજ્ઞા શબ્દસમૂહો શું છે અને હું તેઓને કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષાલંકાર

ઉપરોક્ત રેખાંકિત શબ્દસમૂહો કોઈ ચોક્કસ માણસનો ઉલ્લેખ કરતાં નથી. તેઓ ફક્ત તે માણસનો ઉલ્લેખ કરે છે જે આ કરે છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

વિવિધ ભાષાઓ પાસે વિવિધ રીતો જોવા મળે છે કે જે નામના શબ્દસમૂહો સામાન્ય રીતે કંઈક ઉલ્લેખ કરે છે. અનુવાદકોએ આ સામાન્ય વિચારોને તેઓની ભાષામાં કુદરતી રીતે દર્શાવવા જોઈએ.

### બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

જે સાચું છે તે જે કરે છે મુશ્કેલીથી દૂર રાખવામાં આવે છે અને તે તેના ઉપર આવે છે દુષ્ટ બદલે. (નીતિવચન ૧૧:૮ ULB)

ઉપરોક્ત રેખાંકિત શબ્દસમૂહો કોઈ ચોક્કસ માણસનો ઉલ્લેખ કરતાં નથી પરંતુ કોઈ જે કોઈ સારું કરે છે અથવા તો જે કોઈ દુષ્ટતા કરે છે.

લોકો શ્રાપ આપે તે માણસને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે. (નીતિવચન ૧૧:૨૬ ULB)

આ કોઈ ચોક્કસ માણસનો ઉલ્લેખ કરતું નથી, પરંતુ તે વ્યક્તિનો જે અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.

યહોવાહ કૃપા કરે છે જે સારો માણસ છે પણ તે દોષિત ઠરાવે છે કે જે માણસ દુષ્ટ યોજનાઓ બનાવે છે. (નીતિવચન ૧૨:૨ ULB)

આ શબ્દસમૂહ “એક સારો માણસ” તે કોઈ ચોક્કસ માણસની વાત કરતું નથી, પરંતુ જે કોઈ માણસ સારો છે. આ શબ્દસમૂહ “તે માણસ કે જે દુષ્ટ યોજનાઓ બનાવે છે” તે કોઈ ચોક્કસ માણસની વાત કરતું નથી, પરંતુ જે કોઈ દુષ્ટ યોજનાઓ બનાવે છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જે ULBમાં કોઈ ચોક્કસ વ્યક્તિઓ અથવા વસ્તુઓ કરતાં સામાન્ય રીતે લોકો અથવા વસ્તુઓનો ઉલ્લેખ થયો છે જો તમારી ભાષામાં તેવાં જ શબ્દોનો ઉપયોગ કરી શકો, તો તેને ધ્યાનમાં રાખીને તેવાં જ શબ્દોનો ઉપયોગ કરો. અહીંયા થોડી વ્યૂહરચનાઓ છે જેનો તમે ઉપયોગ કરી શકો છો.

નામ શબ્દસમૂહમાં “આ/ધ” શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

નામ શબ્દસમૂહમાં “અ” શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

“કોઈ વ્યક્તિ” અથવા “કોઈએક” ને માટે “કોઈપણ” શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

બહુવચન સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો, જેમ કે “લોકો.”

અન્ય કોઈ રીતનો ઉપયોગ કરો જે તમારી ભાષામાં કુદરતી હોય.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણો લાગુ

નામ શબ્દસમૂહમાં “આ/ધ” શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

• યહોવાહ કૃપા કરે છે જે સારો માણસ છે પણ તે દોષિત ઠરાવે છે કે જે માણસ દુષ્ટ યોજનાઓ બનાવે છે. (નીતિવચન ૧૨:૨ ULB)

◦ યહોવાહ કૃપા કરે છે તે સારો માણસ છે પણ તે દોષિત ઠરાવે છે કે જે માણસ દુષ્ટ યોજનાઓ બનાવે છે. (નીતિવચન ૧૨:૨ ULB)

નામ શબ્દસમૂહમાં “અ” શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

- લોકો શ્રાપ આપે માણસને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે (નીતિવચન ૧૧:૨૬ ULB)

લોકો શ્રાપ આપે તે માણસને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.

“કોઈ વ્યક્તિ” અથવા “કોઈએક” ને માટે “કોઈપણ” શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

- **લોકો શ્રાપ આપે તે માણસને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.** (નીતિવચન ૧૧:૨૬ ULB)

- લોકો શ્રાપ આપે કોઈપણ માણસને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.

બહુવચન સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો, જેમ કે “લોકો” (અથવા આ વાક્યમાં, “માણસો”).

- **લોકો શ્રાપ આપે તે માણસને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.**(નીતિવચન ૧૧:૨૬ ULB)

- “લોકો શ્રાપ આપે માણસોને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.

અન્ય કોઈ રીતનો ઉપયોગ કરો જે તમારી ભાષામાં કુદરતી હોય.

- **લોકો શ્રાપ આપે તે માણસને જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.**(નીતિવચન ૧૧:૨૬ ULB)

- “લોકો શ્રાપ આપે જે કોઈ જે તેઓને અનાજ વેચવાનો નકાર કરે છે.”(નીતિવચન ૧૧:૨૬ ULB)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

જ્યારે પુરુષવાચક શબ્દો સ્ત્રીઓનો સમાવેશ કરે છે

## જાઓ અને આવો

### વાર્ણન

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જો કોઈ ચોક્કસ વાક્યમાં “જાઓ” અથવા “આવો” શબ્દ ગૂંચવણભર્યા હોય તો હું શું કરી શકું?

ગતિ વિષે વાત કરતાં સમયે વિવિધ ભાષાઓમાં “જાઓ” અથવા “આવો” શબ્દોનો ઉપયોગ કરવો કે નહીં, અને “લો” અથવા “લાવો” શબ્દોનો ઉપયોગ કરવો કે નહીં તે નક્કી કરવાની જુદી જુદી રીતો હોય છે ઉદાહરણ તરીકે, જ્યારે એમ કહીએ કે તેઓ તે વ્યક્તિની પાસે જઈ રહ્યા છે જેણે તેઓને બોલાવ્યા છે, ત્યારે અંગ્રેજી બોલનાર કહે છે “હું આવી રહ્યો છું,” જ્યારે સ્પેનીશ બોલનાર કહે છે “હું જઈ રહ્યો છું.” તમારે “જાઓ” અને “આવો” (અને “લો” અને “લાવો” પણ) શબ્દોનો એવી રીતે અનુવાદ કરવાનો છે કે તમારા વાચકો સમજી શકે કે લોકો કઈ દિશામાં જઈ રહ્યા છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

વિવિધ ભાષાઓમાં ગતિ વિષે વાત કરવાની વિવિધ રીતો હોય છે. બાઈબલની ભાષાઓ અથવા સ્રોત ભાષાઓ “જાઓ” અને “આવો” અથવા “લો” અને “લાવો” શબ્દોનો ઉપયોગ તમારી ભાષા કરે છે તેના કરતાં ભિન્ન રીતે ઉપયોગ કરે. જો આ શબ્દોનું અનુવાદ તમારી ભાષામાં કુદરતી રીતે ના થયું હોય, તો તમારા વાચકો મૂંઝવણમાં પડી જશે કે લોકો કઈ દિશામાં આગળ વધી રહ્યા છે.

### બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

યહોવાહે નૂહને કહ્યું, “આવ, તું અને તારા ઘરના સર્વ, વહાણમાં (ઉત્પત્તિ ૭:૧ ULB)

કેટલીક ભાષાઓમાં, આ લોકોને એવું વિચારવા તરફ લઈ જાય છે કે યહોવાહ વહાણમાં હતા.

પરંતુ તું મારી પ્રતિજ્ઞામાંથી મુક્ત થઈશ જો તું આવો મારા સંબંધીની પાસે અને તેઓ તને તેણીને નહિ સોપે. ત્યારે તું મારી પ્રતિજ્ઞામાંથી મુક્ત થઈશ. (ઉત્પત્તિ ૨૪:૧૪ ULB)

ઈબ્રાહીમ તેના ચાકરો સાથે આ વાત કરી રહ્યો હતો. ઈબ્રાહીમના સંબંધીઓ door રહેતા હતા, જ્યાં તે અને તેનો ચાકર ઉભા રહ્યા હતા અને તે યાહતો હતો કે તેનો ચાકર જાય તેઓની પાસે, નહીં આવો ઈબ્રાહીમની તરફ.

જ્યારે તમારે પાસે આવોતે ભૂમિમાં કે જે યહોવાહ તમારા ઈશ્વર તમને આપે છે, અને જ્યારે તમે તેનો કબજો લો અને તેમાં વસવાટ કરવા લાગો... (પુનર્નીયમ ૧૭:૧૪ ULB)

મૂસા અરણ્યમાં લોકોની સાથે વાત કરી રહ્યો છે. તેઓ હજુ સુધી તે ભૂમિ પર ગયા નહોતા જે ઈશ્વર તેમને આપી રહ્યા હતા. કેટલીક ભાષાઓમાં, એમ કહેવું વધુ સારો અર્થ કરશે કે, “જ્યારે તમારી પાસે હોયજાઓતે ભૂમિમાં...”

યુસુફ અને મરિયમ લાવ્યાંતેમને યરૂશાલેમના પ્રભુ ઘરમાં પ્રભુને અર્પણ કરવાને. લુક ૧:૨૨ ULB)

કેટલીક ભાષાઓમાં, એમ કહેવું વધુ સારો અર્થ કરશે કે, યુસુફ અને મરિયમ લઈ ગયા અથવા તેડી ગયા ઈસુને પ્રભુઘરમાં.

જુઓ, ત્યાં યાઈર નામે એક માણસ આવ્યો, અને તે આરાધનાલયનો એક આગેવાન હતો. યાઈર ઈસુના પગે પડ્યો અને તેમને આજીજી કરી કે આવો મારા ઘરે. (લુક ૮:૪૧ ULB)

તે માણસ જ્યારે ઈસુ સાથે વાત કરે છે ત્યારે પોતાના ઘરમાં નહોતો. તે ઇચ્છતો હતો કે ઈસુ જાયતેની સાથે તેના ઘરે.

આ બન્યા પછી થોડા સમયે, તેની પત્ની એલીસાબેથ ગર્ભવતી થઈ, પરંતુ તેણીની ગર્ભપાંચ મહિના સુધી લોકો મધ્યે ગઈ નહિ. (લુક ૧:૨૪ UDB)

કેટલીક ભાષાઓમાં, એમ કહેવું વધુ સારો અર્થ કરશે કે, એલીસાબેથ આવીલોકો મધ્યે નહિ.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો ULBમાં શબ્દનો ઉપયોગ કુદરતી રીતે થયો છે અને તે તમારી ભાષામાં યોગ્ય જવાબ આપે છે, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીં અન્ય વ્યૂહરચનાઓ છે.

“જાઓ,” “આવો,” “લો,” અથવા “લાવો” શબ્દોનો ઉપયોગ તમારી ભાષામાં જે રીતે કુદરતી હોય તે રીતે કરો. જે અન્ય શબ્દ તેનો યોગ્ય અર્થ વ્યક્ત કરતો હોય તેનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણો લાગુકરણ

“જાઓ,” “આવો,” “લો,” અથવા “લાવો” શબ્દનો ઉપયોગ તમારી ભાષામાં જે રીતે કુદરતી હોય તે રીતે કરો.

- પરંતુ તું મારી પ્રતિજ્ઞામાંથી મુક્ત થઈશ જો તું આવો મારા સંબંધીની પાસે અને તેઓ તને તેણીને નહિ સોપે. (ઉત્પત્તિ ૨૪:૪૧ ULB)

◦ પરંતુ તું મારી પ્રતિજ્ઞામાંથી મુક્ત થઈશ જો તું જાઓમારા સંબંધીની પાસે અને તેઓ તને તેણીનીસોપશે નહિ.

- આ બન્યા પછી થોડા સમયે, તેની પત્ની એલીસાબેથ ગર્ભવતી થઈ, પરંતુ તેણીની ગઈપાંચ મહિના સુધી લોકો મધ્યે ગઈ નહિ. (લુક ૧:૨૪ UDB)

આ બન્યા પછી થોડા સમયે, તેની પત્ની એલીસાબેથ ગર્ભવતી થઈ, પરંતુ તેણીની આવીપાંચ મહિના સુધી લોકો મધ્યે આવી નહિ.

જે અન્ય શબ્દ તેનો યોગ્ય અર્થ વ્યક્ત કરતો હોય તેનો ઉપયોગ કરો.

- જ્યારે તમારે પાસે આવોતે ભૂમિમાં કે જે યહોવાહ તમારા ઈશ્વર તમને આપે છે, અને જ્યારે તમે તેનો કબજો લો અને તેમાં વસવાટ કરવા લાગો... (પુનર્નીયમ ૧૭:૧૪ ULB)

જ્યારે તમારે પાસે આવોતે ભૂમિમાં કે જે યહોવાહ તમારા ઈશ્વર તમને આપે છે, અને જ્યારે તમે તેનો કબજો લો અને તેમાં વસવાટ કરવા લાગો...

- યહોવાહે નૂહને કહ્યું, “આવ, તું અને તારા ઘરના સર્વ, વહાણમાં...” (ઉત્પત્તિ ૭:૧ ULB)

◦ “યહોવાહે નૂહને કહ્યું, “પ્રવેશો, તું અને તારા ઘરના સર્વ, વહાણમાં...”

- આ બન્યા પછી થોડા સમયે, તેની પત્ની એલીસાબેથ ગર્ભવતી થઈ, પરંતુ તેણીની ગઈપાંચ મહિના સુધી લોકો મધ્યે ગઈ નહિ. (લુક ૧:૨૪ UDB)

◦ આ બન્યા પછી થોડા સમયે, તેની પત્ની એલીસાબેથ ગર્ભવતી થઈ, પરંતુ તેણીની દેખાઈપાંચ મહિના સુધી લોકો મધ્યે દેખાઈ નહિ.

## નામમાત્રનાં વિશેષણો

### વર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં વિશેષણ તે વસ્તુઓના વર્ગનો ઉલ્લેખ કરવા માટે વાપરી શકાય છે કે જેનું વર્ણન વિશેષણ કરે છે. જ્યારે તે કરે છે, તે નામ જેવા કાર્ય કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે, “શ્રીમંત” શબ્દ વિશેષણ છે. અહીંયા બે વાક્યો છે કે જે બતાવે છે કે “શ્રીમંત” તે વિશેષણ છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વિશેષણો જે સંજ્ઞાઓ જેવા કાર્ય કરે છે તેનો અનુવાદ હું કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ભાષાલંકાર](#)

... શ્રીમંત વ્યક્તિની પાસે પુષ્કળ ઘેટાં તથા ઢોરઢાંક હતાં... (૨ શમૂએલ ૧૨:૨ ULB)

વિશેષણ “શ્રીમંત” તે “વ્યક્તિ” ના નામની અગાઉ આવે છે અને તે “વ્યક્તિ”નું વર્ણન કરે છે.

તે શ્રીમંત થશે નહિ; તેની સંપત્તિ ટકશે નહિ... (અયૂબ ૧૫:૨૯ ULB)

વિશેષણ “શ્રીમંત” તે ક્રિયાપદ “થશે” પછી આવે છે અને “તે” નું વર્ણન કરે છે.

અહિયા એક વાક્ય છે જે બતાવે છે કે “શ્રીમંત” તે નામ તરીકે પણ કાર્ય કરી શકે છે.

...શ્રીમંત અડધા શેકેલ કરતાં વધુ ન આપે, અને <દરિદ્રી તેથી ઓછું ન આપે. (નિર્ગમન ૩૦:૧૫ ULB)

નિર્ગમન ૩૦:૧૫માં, “શ્રીમંત” શબ્દ “શ્રીમંત” ભાગમાં નામની રીતે કાર્ય કરે છે, અને તે શ્રીમંત લોકોનો ઉલ્લેખ કરે છે. “દરિદ્રી” શબ્દ પણ નામની રીતે કાર્ય કરે છે અને દરિદ્રી લોકોનો ઉલ્લેખ કરે છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- બાઈબલમાં ઘણીવાર વિશેષણનો ઉપયોગ એક જૂથના લોકોનું વર્ણન કરવા માટે નામ તરીકે ઉપયોગ થાય છે.
- કેટલીક ભાષાઓમાં વિશેષણનો આ રીતે ઉપયોગ નથી કરતી.
- આ ભાષાઓના વાચકો એમ વિચારી શકે કે લખાણ તે વિશેષ રીતે એક વ્યક્તિ વિષે વાત કરી રહ્યું છે જ્યારે તે કોઈ જૂથના લોકો વિષે વાત કરતાં હોય છે જેનું વર્ણન વિશેષણ કરે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

દુષ્ટતાનો રાજદંડ ન્યાયીઓની ભૂમિમાં રાજ કરશે નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૨૫:૩ ULB)

અહીં “ન્યાયી” તે બધા લોકો છે જેઓ ન્યાયી છે, કોઈ ખાસ એક ન્યાયી વ્યક્તિ નહિ.

જેઓ નમ્ર છે તેઓને ધન્ય છે (માથ્થી ૫:૫ ULB)

અહીં “નમ્ર” તે બધા લોકો છે જેઓ નમ્ર છે, કોઈ ખાસ એક વ્યક્તિ નથી.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો તમારી ભાષામાં કોઈ લોકોના વર્ગનો ઉલ્લેખ કરવા માટે વિશેષણનો ઉપયોગ નામ તરીકે થતો હોય તો, વિશેષણનો ઉપયોગ આ રીતે કરો. જો તે વિચિત્ર લાગતું હોય તો, અથવા જો તેનો અર્થ અસ્પષ્ટ કે ખોટો હોય, અહીં અન્ય વિકાપ છે:

વિશેષણ બહુવચનના સ્વરૂપનો ઉપયોગ તે નામની સાથે કરો જેણે વિશેષણ વર્ણવે છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

વિશેષણ બહુવચનના સ્વરૂપનો ઉપયોગ તે નામની સાથે કરો જેણે વિશેષણ વર્ણવે છે.

- દુષ્ટતાનો રાજદંડ ન્યાયીઓની ભૂમિમાં રાજ કરશે નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૨૫:૩ ULB)

- દુષ્ટતાનો રાજદંડ ન્યાયી લોકોની ભૂમિમાં રાજ કરશે નહિ.

- જેઓ નમ્ર છે તેઓને ધન્ય છે... (માથ્થી પ:પ ULB)
  - જેઓ લોકો નમ્ર છે તેઓને ધન્ય છે ...



## ઘટનાઓનો ક્રમ

### વાર્ણન

બાઈબલમાં, ઘટનાઓને હંમેશા તે ક્રમમાં નથી કહેવામાં આવતી કે જ્યારે તે બની હોય. કેટલીક વાર લેખક એવી ઘટના અંગે ચર્ચા કરવા માંગતા હોય છે કે જે તે ઘટનાની અગાઉના સમયે બની હતી જે ઘટના વિષે હમણાં જ વાત કરી હતી. આ વાચક માટે મૂંઝવણભર્યું હોઈ શકે છે.

**આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ:** વાચકો કદાચ એવું વિચારી શકે છે કે જે ક્રમમાં ઘટનાઓને કહેવામાં આવી છે તે જ પ્રમાણે તે બની છે. ઘટનાઓને સાચા ક્રમમાં સમજવામાં તેમને મદદ કરવી તે મહત્વનું છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ઘટનાઓ જેમ ઘટી છે તેમ તે સૂચીબદ્ધ રીતે ક્રમમાં કેમ નથી, અને હું તેઓનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

લખાણના પ્રકારો

ક્રિયાપદો

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

પરંતુ પછી હેરોદે... યોહાનને બંદીખાનામાં નાંખ્યો. હવે તે પછી, જ્યારે સર્વ લોક બાપ્તિસમા પામી રહ્યા ત્યાર પછી ઈસુ પણ બાપ્તિસમા પામ્યા. (લુક ૩:૨૦-૨૧ ULB)

આ એવું સાંભળવામાં આવે છે કે યોહાનને બંદીખાનામાં પૂર્યા પછી ઈસુનું બાપ્તિસમા થયું, પરંતુ ઈસુનું બાપ્તિસમા યોહાનને બંદીખાનામાં પૂર્યા અગાઉ થયું હતું.

અને એમ થયું કે જ્યારે યહોશુઆ લોકોને એ કહી રહ્યો, ત્યારે સાત યાજ્ઞકો યહોવાહની આગળ મેઢાના શિંગના સાત રણશિંગડા વગાડ્યા, જેમ તેઓ આગળ વધે છે, તેમ તેઓ રણશિંગડા વગાડે છે... પરંતુ યહોશુઆએ તે લોકોને આજ્ઞા આપીને કહ્યું કે, “હુંકારો કરશો નહિ. હું તમને હુંકારો કરવાનું કહું નહિ તે દિવસ સુધી તમારા મુખમાંથી અવાજ કરશો નહિ. ફક્ત ત્યારે જ તમે હુંકારો કરજો. (યહોશુઆ ૬:૮-૧૦ ULB)

આ સાંભળવામાં એવું લાગે છે કે લોકોએ ચાલવાનું શરૂ કર્યા પછી યહોશુઆએ આદેશ આપ્યો, પરંતુ તેઓએ આગળવધવાનું શરૂ કર્યું તે પહેલા જ તેણે આદેશ આપ્યો હતો.

આ ઓળિયું ઉઘાડવા અને તેની મુદ્રાઓ તોડવાને કોણ યોગ્ય છે? (પ્રકટીકરણ પ:૨ ULB)

આ સાંભળવામાં એવું લાગે છે કે વ્યક્તિએ પ્રથમ ઓળિયું ખોલવું અને પછી મુદ્રાઓ તોડવી, પરંતુ મુદ્રાઓ જે ઓળિયાને બંધ રાખે છે તેને પ્રથમ તોડીને ઓળિયું ખોલવામાં આવે છે.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો તમારી ભાષા શબ્દસમૂહોનો ઉપયોગ અથવા સમયના શબ્દો બતાવવા માટે કે જે ઘટનાનો ઉલ્લેખ અગાઉથી કરવામાં આવી છે, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો.

જો તમારી ભાષા ક્રિયાપદ કાળ અથવા જે અગાઉ ઉલ્લેખ કરવામાં આવી છે તેની અગાઉ ઘટના બની છે, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. (જુઓ: ક્રિયાપદ પાસાનો વિભાગ)

જો તમારી ભાષા ઘટનાઓ જે ક્રમમાં થઈ છે તેવું કહેવું પસંદ કરે છે તો, તે ઘટનાઓને ફરીથી ક્રમમાં ગોઠવો જેથી તે યોગ્ય ક્રમમાં આવી જાય. આ માટે બે અથવા વધુ કલમોને એકસાથે જોડવાની જરૂર પડી શકે છે (જેમ કે પ-૬). (જુઓ: કલમ પુલો)

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો તમારી ભાષા શબ્દસમૂહોનો ઉપયોગ કરે છે તો, સમયના શબ્દો અથવા કાળો કે જે ઘટના લખવામાં આવી છે તેની અગાઉ બની છે.

- <sup>૨૦</sup>પરંતુ પછી હેરોદે, યોહાનને બંદીખાનામાં પૂરી દીધો. <sup>૨૧</sup> તે પછી એમ થયું, જ્યારે સર્વ લોક બાપ્તિસમા પામી રહ્યા ત્યાર પછી ઈસુ પણ બાપ્તિસમા પામ્યા. (લુક ૩:૨૦-૨૧ ULB)

- <sup>૨૦</sup> પરંતુ પછી હેરોદે... યોહાનને બંદીખાનામાં પૂરી દીધો. <sup>૨૧</sup> યોહાનને બંદીખાનામાં પૂર્યા અગાઉ, જ્યારે સર્વ લોક બાપ્તિસમા પામી રહ્યા ત્યાર પછી ઈસુ પણ બાપ્તિસમા પામ્યા.

- આ ઓળિયું ઉઘાડવા અને તેની મુદ્રાઓ તોડવાને કોણ યોગ્ય છે? (પ્રકટીકરણ પ:૨ ULB)

- આ મુદ્રાઓ તોડ્યા પછી ઓળિયું ઉઘાડવાને કોણ યોગ્ય છે?

જો તમારી ભાષા ક્રિયાપદ કાળ અથવા જે અગાઉ ઉલ્લેખ કરવામાં આવી છે તેની અગાઉ ઘટના બની છે, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો.

- ૮ અને એમ થયું કે જ્યારે યહોશુઆ લોકોને એ કહી રહ્યો, ત્યારે સાત યાજ્ઞકો યહોવાહની આગળ મેંઢાના શિંગના સાત રણશિંગડા વગાડ્યા, જેમ તેઓ આગળ વધે છે, તેમ તેઓ રણશિંગડા વગાડે છે... પરંતુ યહોશુઆએ તે લોકોને આજ્ઞા આપીને કહ્યું કે, “હુંકારો કરશો નહિ. હું તમને હુંકારો કરવાનું કહું નહિ તે દિવસ સુધી તમારા મુખમાંથી અવાજ કરશો નહિ. ફક્ત ત્યારે જ તમે હુંકારો કરજો.” (યહોશુઆ ૬:૮-૧૦ ULB)

- ૯ અને એમ થયું કે જ્યારે યહોશુઆ લોકોને એ કહી રહ્યો, ત્યારે સાત યાજ્ઞકો યહોવાહની આગળ મેંઢાના શિંગના સાત રણશિંગડા વગાડ્યા, જેમ તેઓ આગળ વધે છે, તેમ તેઓ રણશિંગડા વગાડે છે...<sup>૧૦</sup> પરંતુ યહોશુઆએ તે લોકોને આજ્ઞા આપીને કહ્યું કે, “હુંકારો કરશો નહિ. હું તમને હુંકારો કરવાનું કહું નહિ તે દિવસ સુધી તમારા મુખમાંથી અવાજ કરશો નહિ. ફક્ત ત્યારે જ તમે હુંકારો કરજો.

જો તમારી ભાષા ઘટનાઓ જે ક્રમમાં થઈ છે તેવું કહેવું પસંદ કરે છે તો, તે ઘટનાઓને ફરીથી ક્રમમાં ગોઠવવાનું ધ્યાનમાં લો. આ માટે બે અથવા વધુ કલમોને એકસાથે જોડવાની જરૂર પડી શકે છે (જેમ કે ૫-૬).

- ૯ અને એમ થયું કે જ્યારે યહોશુઆ લોકોને એ કહી રહ્યો, ત્યારે સાત યાજ્ઞકો યહોવાહની આગળ મેંઢાના શિંગના સાત રણશિંગડા વગાડ્યા, જેમ તેઓ આગળ વધે છે, તેમ તેઓ રણશિંગડા વગાડે છે...<sup>૧૦</sup> પરંતુ યહોશુઆએ તે લોકોને આજ્ઞા આપીને કહ્યું કે, “હુંકારો કરશો નહિ. હું તમને હુંકારો કરવાનું કહું નહિ તે દિવસ સુધી તમારા મુખમાંથી અવાજ કરશો નહિ. ફક્ત ત્યારે જ તમે હુંકારો કરજો. (યહોશુઆ ૬:૮-૧૦ ULB)

- ૯-<sup>૧૦</sup> યહોશુઆએ લોકોને આજ્ઞા આપીને કહ્યું, “હાંક મારશો નહિ. હું તમને હુંકારો કરવાનું કહું નહિ તે દિવસ સુધી તમારા મુખમાંથી અવાજ કરશો નહિ. ફક્ત ત્યારે જ તમે હુંકારો કરજો.” પછી યહોશુઆએ લોકોને કહ્યું, સાત યાજ્ઞકો યહોવાહની આગળ મેંઢાના શિંગના સાત રણશિંગડા લઈને ચાલતા હતા, તેઓએ રણશિંગડા વગાડ્યા...

- આ ઓળિયું ઉઘાડવા અને તેની મુદ્રાઓ તોડવાને કોણ યોગ્ય છે? (પ્રકટીકરણ ૫:૨ ULB)

- આ ઓળિયાની મુદ્રાઓ તોડવાને અને ઉઘાડવાને કોણ યોગ્ય છે?

તમે [http://ufw.io/figs\\_events](http://ufw.io/figs_events) પર વિડીઓ પણ જોઈ શકો છો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી  
જોડતા શબ્દો  
નવી ઘટનાનો પરિચય  
કલમના સેતુઓ

## ભાષાલંકાર

### વર્ણન

વાણીના ભાગો તે શબ્દોની શ્રેણીઓ છે. વાક્યમાં વિવિધ શબ્દોની શ્રેણીઓનું વિવિધ કાર્ય રહેલું છે. દરેક ભાષાઓમાં વાણીના ભાગોહોય છે, અને ભાષામાંના દરેક શબ્દો વાણીનો ભાગ છે. મોટાભાગની ભાષાઓમાં વાણીના આ મૂળભૂત ભાગો હોય છે, કેટલીક ભિન્નતાઓ સાથે, અને કેટલીક ભાષાઓમાં અહીંયાથી પણ વધુ શ્રેણીઓ હોય છે. આ વાણીના ભાગોની સંપૂર્ણ સૂચિ નથી, પરંતુ તે મૂળભૂત વર્ગોને આવરી લે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: અંગ્રેજીમાં વાણીના કયા કયા ભાગો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વ્યાકરણના વિષયો](#)

**ક્રિયાપદ** તે શબ્દો છે જે યા તો કોઈ ક્રિયા (જેમ કે આવો, જાઓ, ખાવો) અથવા કંઈ હોવાની સ્થિતિ (જેમ કે છે, છો, હતા) વ્યક્ત કરે છે. વધુ વિસ્તૃત માહિતી અહીં [ક્રિયાપદ](#) જોવા મળશે.

**નામો** તે શબ્દો છે જે વ્યક્તિ, સ્થળ, વસ્તુ અથવા વિચારને વ્યક્ત કરે છે. સામાન્ય નામો સર્વસામાન્ય છે, એટલે કે, તેઓ કોઈ ચોક્કસ અસ્તિત્વ ધરાવતા (માણસ, શહેર, દેશ)નો ઉલ્લેખ કરતાં નથી. નામો, અથવા યોગ્ય સંજ્ઞાઓ ચોક્કસ અસ્તિત્વ ધરાવનાર (પિતર, યરુશાલેમ, મિસર)નો ઉલ્લેખ કરે છે. (વધુ માહિતી માટે જુઓ), [નામનું અનુવાદ કેવી રીતે કરવું](#).

**ઉપનામો** તે નામોનું સ્થાન લે છે અને તે, તેણીની, તે, તમે, તેઓ અને આપણે જેવા શબ્દો ઉમેરે છે. ઉપનામો વિષેના વિસ્તૃત પાનો [ઉપનામો](#) પર મળી શકશે.

**સંયોજનો** તે શબ્દો છે જે શબ્દસમૂહો અથવા વાક્યોને જોડે છે. ઉદાહરણોમાં સામેલ છે અને, અથવા, પરંતુ, માટે, હજુ સુધી, ન તો. કેટલાક સંયોજનો જોડીઓમાં વપરાય છે: બંને/અને; ક્યાં/તો; ન/તો; માત્ર નહિ/પરંતુ તે પણ. ઉપનામો વિષેના વિસ્તૃત પાનો [જોડતા શબ્દો](#) પર મળી શકશે.

**અવ્યયો** એવા શબ્દો છે કે જે શબ્દસમૂહોની શરૂઆત કરે છે જે નામ અથવા ક્રિયાપદને નામ અથવા ક્રિયાપદની વધુ માહિતી સાથે જોડે છે. ઉદાહરણ તરીકે, “તે છોકરી દોડીને તેના પિતા તરફ ગઈ.” અહીં શબ્દસમૂહ સાથે અવ્યય “તરફ” તે છોકરીની દોડવાની દિશા (ક્રિયા) તેના પિતાના સંબંધમાં કહે છે. બીજું ઉદાહરણ, “ઈસુની આસપાસ લોકોની સંખ્યામાં વધારો થયો.” અહીં શબ્દસમૂહ સાથે અવ્યય આસપાસ તે લોકોના ટોળાનું સ્થળ ઈસુના સંબંધમાં કહે છે. અવ્યયના કેટલાક ઉદાહરણો, તરફ, માંથી, માં, બહાર, પર, બંધ, સાથે, વિના, ઉપર, નીચે, અગાઉ, પછી, પાછળ, ની આગળ, પેલે પાર, મધ્યે, દ્વારા, બહાર.

**ઉપપદો** એવા શબ્દો છે જે નામો સાથે તે બતાવવા વપરાય છે કે વક્તા જે કંઈકનો ઉલ્લેખ કરે છે તે તેમના સાંભળનારાઓ ઓળખી શકવા સક્ષમ છે કે નહિ. અંગ્રેજીમાં આ શબ્દો: “a”, an, the છે. a અને an શબ્દોનો અર્થ સમાન થાય છે. જો વક્તા કહે કે “એક ફૂતરો તે પોતાના સાંભળનારાઓ પાસે થી તે એવી અપેક્ષા નથી રાખતો કે તે કયા ફૂતરાની વાત કરી રહ્યો છે; આ કદાચ હોઈ શકે કે તે પ્રથમ વખત જ તે ફૂતરા વિષે કંઈક બોલી રહ્યા હોય. જો વક્તા કહે કે તે ફૂતરો, તો સામાન્ય રીતે તે કોઈ ચોક્કસ ફૂતરાનો ઉલ્લેખ કરે છે, અને તે અપેક્ષા રાખે છે કે પોતાના સાંભળનારાઓ જાણે કે તે કયા ફૂતરા વિષે બોલી રહ્યા છે. અંગ્રેજી વક્તાઓ તે બતાવવા કે તેઓ કંઈ સાધારણ વસ્તુને દર્શાવવા માટે ધૂનો પ્રયોગ પણ કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે, તેઓ કહી શકે કે “આ હાથી તે મોટું પ્રાણી છે” અને સાધારણ રીતે હાથીઓનો ઉલ્લેખ કરે છે, કોઈ ચોક્કસ હાથીનો નહિ. આ વિષેની વધુ માહિતી [સર્વસામાન્ય નામ શબ્દસમૂહો](#) પર મળી શકે છે.

**વિશેષણ** એવા શબ્દો છે જે નામોનું વર્ણન કરે છે અને જથ્થો, કદ, રંગ અને આયુ જેવી બાબતોને વ્યક્ત કરે છે. કેટલાક ઉદાહરણો: ઘણા, મોટા, વાદળી, વૃદ્ધ, ચાલાક, થાકેલા. કેટલીક વખત લોકો કોઈ વસ્તુ વિષેની કંઈ માહિતી આપવા માટે વિશેષણનો ઉપયોગ કરે છે, અને કેટલીક વખત લોકો એક વસ્તુને અન્યથી જુદી પાડવા માટે તેનો ઉપયોગ કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે, મારા વૃદ્ધ પિતામાં વિશેષણ વૃદ્ધ સરળ રીતે મારા પિતા વિષે કહે છે. પરંતુ મારી સૌથી મોટી બહેનમાં સૌથી મોટી તે મારી અન્ય મોટી બહેનો જે છે તેનાથી અલગ કરે છે. આ વિષેની વધુ માહિતી [વિશિષ્ટ વિરુદ્ધ માહિતી આપવી અથવા યાદ કરાવવી](#) પર મળી શકે છે.

**ક્રિયા વિશેષણ** એવા શબ્દો છે કે જે ક્રિયાપદો અથવા વિશેષણોનું વર્ણન કરે છે અને જેમ કે કેવી રીતે, ક્યારે, ક્યાં, શા માટે અને કેટલા હદે તે કહે છે. ઘણા અંગ્રેજી ક્રિયા વિશેષણો [ly](#)થી સમાપ્ત થાય છે. કેટલાક ઉદાહરણો: ધીમેથી, પાછળથી, દૂરથી, ઈરાદાપૂર્વક, ખૂબ જ.

## કબજો

### વાર્ણન

સામાન્ય અંગ્રેજીમાં, “કબજો” તે કંઈક હોવાનો ઉલ્લેખ કરે છે, અથવા એવી કોઈ વસ્તુ જે વ્યક્તિ પાસે છે. અંગ્રેજીમાં તે વ્યાકરણ સંબંધીને ના, અથવા લુપ્તાશર ચિહ્ન અને અક્ષર ડ, અથવા સ્વત્વબોધક સર્વનામ સાથે બતાવવામાં આવે છે.

- મારા દાદાજીનું ઘર
- મારા દાદાજીનું ઘર
- તેમનું ઘર

વિવિધ પરિસ્થિતિઓ માટે કબજાનો ઉપયોગ હિબ્રુ, ગ્રીક અને અંગ્રેજીમાં થાય છે. અહીં કેટલીક સામાન્ય પરિસ્થિતિઓ છે જેનો ઉપયોગ તે માટે થાય છે.

- માલિકીપણું - કોઈક કંઈક માલિકી ધરાવે છે.
  - મારા કપડાં - કપડાં કે જે મારી માલિકીના છે
- સામાજિક સંબંધો - કોઈકનું કોઈ પ્રકારે અન્યની સાથે સામાજિક સંબંધ છે.
  - મારી માતા - તે સ્ત્રી જેણે મને જન્મ આપ્યો, અથવા તે સ્ત્રી કે જેણે મારી સંભાળ રાખી
  - મારા શિક્ષક - તે વ્યક્તિ કે જે મને શીખવે છે
- અનુક્રમણિકા - કંઈકમાં કંઈક રહેલું છે.
  - બટાકાની થેલી - એક થેલી કે જેમાં બટાકા છે, અથવા એક થેલી જે બટાકાથી આખી ભરાયેલી છે.
- ભાગ અને સંપૂર્ણ: એક વસ્તુ અન્યનો ભાગ છે.
  - મારું માથું - માથું કે જે મારા શરીરનો ભાગ છે.
  - ઘરનું છાપરું - છાપરું કે જે ઘરનો ભાગ છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- અનુવાદકોએ બે સંજ્ઞાઓ દ્વારા રજૂ કરેલ બે વિચારો વચ્ચેનો સંબંધ સમજવાની જરૂર છે કે જે એક સંજ્ઞા બીજી સંજ્ઞાનો કબજો ધરાવે છે.
- જે તમારા સ્રોત લખાણ બાઈબલ જેનો ઉપયોગ કરે છે તે કદાચ કેટલીક ભાષાઓ દરેક પરિસ્થિતિઓ માટે કબજાનો ઉપયોગ નથી કરતી.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

**માલિકીપણું** - નીચેના ઉદાહરણમાં, પૈસાની માલિકી પુત્ર ધરાવે છે.

... નાના દીકરાએ તેના પૈસા જીવનની મોજમજામાં ઉડાવી નાખ્યા. (લુક ૧૫:૧૩ ULB)

**સામાજિક સંબંધ** નીચેના ઉદાહરણમાં, શિષ્યો તે લોકો હતાં જેઓ યોહાનથી શીખ્યા હતાં.

પછી યોહાનના શિષ્યો તેમની પાસે આવ્યા. (માથ્થી ૯:૧૪ ULB)

**સામગ્રી** - નીચેના ઉદાહરણમાં, મુગટો બનાવવા માટે ઉપયોગમાં લેવાતી સામગ્રી સોનાની હતી.

તેઓના માથાં પર સોનાના મુગટો હતા. (પ્રકટીકરણ ૯:૭ ULB)

**અનુક્રમણિકા** - નીચેના ઉદાહરણમાં, ખ્યાલામાં પાણી હતું.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કબજો એટલે શું અને જે શબ્દસમૂહોમાં તે હોય તેનો અનુવાદ હું કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષાલંકાર  
વાક્યનું માળખું

જે કોઈ તમને પીવા માટે પાણીનો ધ્યાલો આપે... તે પોતાનું ફળ ખોશે નહિ. (માર્ક ૯:૪૧ ULB)

**સંપૂર્ણનો ભાગ** - નીચેના ઉદાહરણમાં, બારણું તે મહેલનો ભાગ હતું.

પરંતુ ઉરિયા રાજાના મહેલના દરવાજા પાસે સુઈ ગયો. (૨ શમૂએલ ૧૧:૯ ULB)

**જૂથનો ભાગ** - નીચેના ઉદાહરણમાં, “અમને” તે આખા જૂથનો ઉલ્લેખ કરે છે અને “પ્રત્યેક” તે વ્યક્તિગત સભ્યોનો ઉલ્લેખ કરે છે.

આપણામાંના પ્રત્યેકને કૃપાદાન આપવામાં આવેલા છે. (એફેસીઓ ૪:૭ ULB)

## ઘટનાઓ અને કબજો

કેટલીક વખત એક અથવા બંને સંજ્ઞાઓ એક અમૂર્ત સંજ્ઞા છે જે કોઈ ઘટના અથવા ક્રિયાનો ઉલ્લેખ કરે છે. નીચેના ઉદાહરણમાં, અમૂર્ત સંજ્ઞાઓને ઘાટા લખાણમાં છે. આ ફક્ત એવા કેટલાક સંબંધો છે જે સંભવ છે બે સંજ્ઞાઓ વચ્ચે જ્યારે તેમાંની કોઈ એક સંજ્ઞા ઘટનાનો ઉલ્લેખ કરે છે.

**વિષય** - કેટલીક વખત “નું” શબ્દ કહે છે કે પ્રથમ સંજ્ઞા દ્વારા નામવાળી ક્રિયા કોણ કરે છે. નીચેના ઉદાહરણમાં, યોહાને લોકોને બાપ્તિસમા આપ્યું.

યોહાનનું બાપ્તિસમા, આકાશથી હતું કે માણસોથી? મને જવાબ આપો.” (માર્ક ૧૧:૩૦ ULB)

નીચેના ઉદાહરણમાં, ખ્રિસ્ત આપણને પ્રેમ કરે છે.

ખ્રિસ્તના પ્રેમથી આપણને કોણ અલગ કરી શકે? (રોમન ૩:૩૫ ૧:૪ ULB)

**પદાર્થ** - કેટલીક વખત “નું” પછીનો શબ્દ કહે છે કોણે અથવા શું કંઈક બનવાનું છે. નીચેના ઉદાહરણમાં, લોકો પૈસાને પ્રેમ કરે છે.

પૈસાનો પ્રેમ તે સર્વ પ્રકારનાં પાપનું મૂળ છે. (૧ તિમોથી ૬:૧૦ ULB)

**સાધન** - કેટલીક વખત “નું” પછીનો શબ્દ કહે છે કેવી રીતે કંઈક બનશે. નીચેના ઉદાહરણમાં, ઈશ્વર લોકોને શિક્ષા કરવા માટે દુશ્મનોને તરવાર સાથે હુમલો કરવાને મોકલી આપશે.

પછી તમે તરવારથી બીઓ, કારણ કે કોપ તરવારની શિક્ષા લાવે છે (અયૂબ ૧૯:૨૯ ULB)

**પ્રતિનિધિત્વ** - નીચેના ઉદાહરણમાં, જે લોકો પાપનો પસ્તાવો કરતાં હતા તેઓનું બાપ્તિસમા કરતો હતો. તેઓનું બાપ્તિસમા કરવામાં આવતું હતું તે બતાવવા માટે કે તેઓ પસ્તાવો કરે છે. તેઓનું બાપ્તિસમા તેઓનો પસ્તાવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

અને યોહાન આવ્યો, તે અરણ્યમાં બાપ્તિસમા આપતો અને પસ્તાવાનું બાપ્તિસમા પાપની માફીનો પ્રબોધ કરતો હતો. (માર્ક ૧:૪ ULB)

## બંને સંજ્ઞાઓ વચ્ચે શું સંબંધ છે તે જાણવા માટેની વ્યૂહરચનાઓ

આજુબાજુની કલમોને વાંચો જો તેઓ તમને બે સંજ્ઞાઓ વચ્ચેનો સંબંધ સમજવામાં મદદરૂપ થઈ શકતી હોય.

UDB માંની કલમ વાંચો. કેટલીક વખત તે સંબંધ સ્પષ્ટપણે દર્શાવે છે.

જુઓ કે નોંધો તેના વિષે શું કહે છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો કબજો તે બે સંજ્ઞાઓ વચ્ચેનો ચોક્કસ સંબંધ દર્શાવવા માટે કુદરતી રીત હોય તો, તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો. જો તે વિચિત્ર અથવા સમજવું મુશ્કેલ લાગે તો, આ ધ્યાનમાં લો.

એક જે અન્યને રજૂ કરે છે તે દર્શાવવા માટે વિશેષણનો ઉપયોગ કરો.

તે બંને કેવી રીતે સંબંધિત છે તે દર્શાવવા માટે ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરો.

જો તેઓમાંની એક સંજ્ઞા ઘટનાનો ઉલ્લેખ કરે છે તો, તેને ક્રિયાપદની જેમ અનુવાદ કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

એક જે અન્યને રજૂ કરે છે તે દર્શાવવા માટે વિશેષણનો ઉપયોગ કરો. નીચે વિશેષણ તે ઘાટા લખાણમાં છે.

- તેઓના માથાં પર સોનાના મુગટો હતા. (પ્રકટીકરણ ૯:૭ ULB)

- “તેઓના માથાં પર સોનાના મુગટો હતા.”

તે બંને કેવી રીતે સંબંધિત છે તે દર્શાવવા માટે ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરો. નીચેના ઉદાહરણમાં, ઉમેરેલું ક્રિયાપદ ઘાટા લખાણમાં છે.

- ... જે કોઈ તમને પીવા માટે પાણીનો પ્યાલો આપે... તે પોતાનું ફળ ખોશે નહિ. (માર્ક ૯:૪૧ ULB)

- ... જે કોઈ તમને પીવા માટે પાણીનો પ્યાલો છે તે આપે... તે પોતાનું ફળ ખોશે નહિ.

- કોપને દિવસે દ્રવ્ય નકામું છે (નીતિવચનો ૧૧:૪ ULB)

- જે દિવસે ઈશ્વર કોપ બતાવે છે ત્યારે દ્રવ્ય નકામું છે.

- જે દિવસે ઈશ્વર પોતાના કોપને કારણે લોકોને શિક્ષા કરે છે ત્યારે દ્રવ્ય નકામું છે.

જો તેઓમાંની એક સંજ્ઞા ઘટનાનો ઉલ્લેખ કરે છે તો, તેને ક્રિયાપદની જેમ અનુવાદ કરો. નીચેના ઉદાહરણમાં, ક્રિયાપદ ઘાટા લખાણમાં છે.

- ધ્યાનમાં રાખો કે હું તમારા સંતાનોને નથી કહી રહ્યો, જેઓએ યહોવાહ તમારા ઈશ્વરની શિક્ષાને જાણી અથવા જોઈ નથી, (પુનર્નાયમ ૧૧:૨ ULB)

- ધ્યાનમાં રાખો કે હું તમારા સંતાનોને નથી કહી રહ્યો, જેઓએ યહોવાહ તમારા ઈશ્વરે કેવી રીતે મિસરના લોકોને શિક્ષા કરી તે જાણી અથવા જોઈ નથી,

- તું માત્ર અવલોકન કરશે અને દુષ્ટોને મળતી શિક્ષા જોશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૯૧:૮ ULB)

- તું માત્ર અવલોકન કરશે અને યહોવાહ દુષ્ટોને કેવી શિક્ષા કરે છે તે જોશે.

- ...તમે પવિત્ર આત્માનું દાન પ્રાપ્ત કરશો. (પ્રેરીતોનાં કૃત્યો ૨:૩૮ ULB)

- ...તમે પવિત્ર આત્મા, જેને ઈશ્વર તમને આપશે પ્રાપ્ત કરશો.

## ક્રિયાપદો

### વર્ણન

ક્રિયાપદો તે શબ્દો છે કે જે કાર્યનો અથવા ઘટનાનો અથવા વર્ણન કરવા માટે ઉપયોગમાં અથવા વસ્તુઓની ઓળખ કરવામાં તેનો ઉલ્લેખ થાય છે.

**ઉદાહરણો** નીચેના ઉદાહરણોમાં ક્રિયાપદોને રેખાંકિત કરવામાં આવેલ છે.

- યોહાન દોડ્યો. ("દોડવું" તે એક ક્રિયા છે.)
- યોહાને કેળું ખાધું. ("ખાવું" તે એક ક્રિયા છે.)
- યોહાને માર્કને જોયો. ("જોવું" તે એક ઘટના છે.)
- યોહાન મૃત્યુ પામ્યો. ("મરણ" તે એક ઘટના છે.)
- યોહાન ઊંચો છે. ("ઊંચો છે" શબ્દસમૂહ યોહાનનું વર્ણન કરે છે. "છે" શબ્દ તે ક્રિયાપદ છે જે "યોહાન"ને "ઊંચા" સાથે જોડે છે.)
- યોહાન રૂપાળો દેખાય છે. ("રૂપાળો" શબ્દસમૂહ યોહાનનું વર્ણન કરે છે. અહીં "દેખાય" શબ્દ તે ક્રિયાપદ છે જે "યોહાન"ને "રૂપાળા" સાથે જોડે છે.)
- યોહાન મારો ભાઈ છે. "મારો ભાઈ" શબ્દસમૂહ યોહાનની ઓળખ આપે છે.)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ક્રિયાપદો શું છે અને તેમની સાથે કયા પ્રકારની વસ્તુઓ સંકળાયેલી છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ભાષાલંકાર](#)

### ક્રિયાપદ સાથે જોડાયેલા લોકો અથવા વસ્તુઓ

ક્રિયાપદ સામાન્ય રીતે કોઈ વ્યક્તિ અથવા કંઈ વસ્તુ વિષે કહે છે. ઉપરોક્ત બધાં જ ઉદાહરણ વાક્યો કંઈક યોહાન વિષે કહે છે. "યોહાન" તે વાક્યોનો **વિષય** છે. અંગ્રેજીમાં સામાન્ય રીતે વિષય ક્રિયાપદ પહેલાં આવે છે.

કેટલીક વખત અન્ય વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ ક્રિયાપદ સાથે જોડાયેલી હોય છે. નીચેના ઉદાહરણોમાં, રેખાંકિત કરેલ શબ્દ તે ક્રિયાપદ છે, અને ઘાટા લખાણમાં જે શબ્દસમૂહ છે તે **પદાર્થ** છે. અંગ્રેજીમાં સામાન્ય રીતે પદાર્થ ક્રિયાપદ પછી આવે છે.

- તેણે ખાધું **બપોરનું ભોજન**.
- તેણે ગાયું **ગીત**.
- તેણે વાંચ્યું **પુસ્તક**.
- તેણે જોયું **પુસ્તક**.

કેટલાક ક્રિયાપદોને ક્યારેય પદાર્થ હોતા નથી.

- સૂર્ય છ વાગે **ઉદય** થયો.
- યોહાન સારી રીતે **સૂઈ** ગયો હતો.
- યોહાન ગઈકાલે **પડી** ગયો.

અંગ્રેજીમાંના કેટલાક ક્રિયાપદોને માટે, જ્યારે વાક્યમાં પદાર્થ મહત્વનો ન હોય ત્યારે પદાર્થને છોડી દેવો બરાબર છે.

- તે રાત્રે ક્યારેય **ખાતો** નથી.
- તે દરેક સમયે **ગાય** છે.
- તે સારી રીતે **વાંચે** છે.
- તે **જોઈ** શકતો નથી.

કેટલીક ભાષાઓમાં, જે ક્રિયાપદને પદાર્થની જરૂર હોય તે, પદાર્થ વધુ મહત્વનો ન હોવા છતાં પણ હંમેશા એક પદાર્થ લે છે, જે લોકો તે ભાષાઓ બોલતા હોય તેઓ ઉપરોક્ત વાક્યોને કંઈક આ રીતે કહેશે.

- તે રાત્રે ક્યારેય **ભોજન ખાતો** નથી.
- તે દરેક સમયે **ગીતો ગાય** છે.
- તે સારી રીતે **શબ્દો વાંચે** છે.
- તે **કંઈપણ જોઈ** શકતો નથી.

## વિષય અને પદાર્થ ક્રિયાપદને ચિન્હિત કરે છે

કેટલીક ભાષાઓમાં, વ્યક્તિઓ અથવા વસ્તુઓ પર આધાર રાખતા તેની સાથે જોડાયેલ ક્રિયાપદ થોડુંક અલગ હોઈ શકે છે. ઉદાહરણ તરીકે, અંગ્રેજી વક્તાઓ કેટલીક વખત ક્રિયાપદના અંતમાં “s” મૂકે છે જ્યારે વિષય માત્ર એક વ્યક્તિ હોય. અન્ય ભાષાઓમાં ક્રિયાપદને ચિન્હિત કરીને દર્શાવે છે કે તે વિષય “હું,” “તમે,” અથવા “તે” ; એકવચન, બેવચન અથવા બહુવચન; પુરુષ અથવા સ્ત્રી, માનવ અથવા અમાનવ છે.

- તેઓ દરરોજ કેળાખાય છે. (વિષય “તેઓ” તે એક કરતા વધુ વ્યક્તિ છે.)
- યોહાન દરરોજ કેળા ખાય છે. (વિષય “યોહાન” તે એક વ્યક્તિ છે.)

## સમય અને કાળ

જ્યારે આપણે ઘટના વિષે કહીએ, આપણે સામાન્ય રીતે કહીએ છીએ કે તે ભૂતકાળ, વર્તમાન અથવા ભવિષ્યમાં છે. ક્યારેક આપણે આ શબ્દોને “ગઈકાલ,” “અત્યારે,” અથવા “આવતીકાલ”ની રીતે કરીએ છીએ.

કેટલીક ભાષાઓમાં ક્રિયાપદ તેની સાથે સંકળાયેલ સમય આધારિત થોડુંક અલગ હોઈ શકે છે. ક્રિયાપદના આ પ્રકારના ચિહ્નને કાળ કહેવામાં આવે છે. જ્યારે ઘટના ભૂતકાળમાં બનેલી હોય ત્યારે અંગ્રેજી વક્તાઓ ક્રિયાપદના અંતે “ed” લગાવે છે.

- ક્યારેક મરિયમ માંસ રાંધે છે.
- ગઈકાલે મરિયમે માંસ રાંધ્યું હતું. (તેણીએ આ ભૂતકાળમાં કર્યું હતું.)

કેટલીક ભાષાઓમાં વક્તાઓ કદાચ સમય વિષે કહેવા માટે કોઈ શબ્દ ઉમેરે છે. જ્યારે ક્રિયાપદ ભવિષ્યનો ઉલ્લેખ કરે છે ત્યારે અંગ્રેજી વક્તાઓ “હશે” શબ્દનો ઉપયોગ કરે છે.

- આવતીકાલે મરિયમ માંસ રાંધશે.

## પાસું

જ્યારે આપણે ઘટના વિષે કહીએ, કેટલીકવાર આપણે બતાવીએ છીએ કે કેવી રીતે સમયગાળા દરમિયાન ઘટનાએ પ્રગતિ કરી હતી. આ પાસું છે. અંગ્રેજી વક્તાઓ કેટલીકવાર ક્રિયાપદ “છે” અથવા “હોવું” નો ઉપયોગ કરે છે અને ક્રિયાપદને અંતે એક ઘટના અન્ય ઘટના સાથે કેવી રીતે સંબંધિત છે અથવા વર્તમાન સમય બતાવવા માટે “s,” “ing,” અથવા “ed” ને ઉમેરે છે.

- મરિયમ દરરોજ માંસ રાંધે છે. (આ તે વિષે કહે છે કે જે મરિયમ વારંવાર કરે છે.)
- મરિયમ માંસ રાંધી રહી છે. (આ તે વિષે કહે છે કે જે મરિયમ અત્યારે હાલ કરવાની પ્રક્રિયામાં છે.)
- મરિયમે માંસ રાંધ્યું, અને યોહાન ઘરે આવ્યો. (આ સામાન્ય રીતે તે વિષે કહે છે કે જે મરિયમ અને યોહાને કર્યું.)
- જ્યારે મરિયમ માંસ રાંધી રહી હતી, ત્યારે યોહાન ઘરે આવ્યો. (આ તે વિષે કહે છે કે જ્યારે મરિયમ કંઈક કરી રહી હતી જ્યારે યોહાન ઘરે આવ્યો.)
- મરિયમે માંસ રાંધી દીધું છે, અને તેણીની ચાહે છે કે આપણે આવીને તે ખાઈએ. (આ તે વિષે કહે છે કે જે મરિયમે કર્યું હતું કે જે હાલ પણ સંબંધિત છે.)
- મરિયમે માંસ રાંધી દીધું હતું જ્યારે માર્ક ઘરે આવ્યો. (આ તે વિષે કહે છે કે કંઈક બનતા અગાઉ મરિયમે ભૂતકાળમાં પૂર્ણ કરી હતી.)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

વાક્યનું માળખું  
સક્રિય (પ્રત્યક્ષ) અથવા નિષ્ક્રિય (પરોક્ષ)  
અનુમાનિત ભૂતકાળ



## જ્યારે પુરુષવાચક શબ્દો સ્ત્રીઓનો સમાવેશ કરે છે

બાઈબલના કેટલાક ભાગોમાં, શબ્દો જેવા કે, “માણસો”, “ભાઈઓ” અને “પુત્રો” ફક્ત પુરુષો માટેના જ સંદર્ભમાં છે. બાઈબલના અન્ય ભાગોમાં, તેવા શબ્દો પુરુષો અને સ્ત્રીઓ બંનેનો સમાવેશ કરે છે. જ્યારે લેખક બંને પુરુષો અને સ્ત્રીઓનો અર્થ કરે, ત્યારે અનુવાદકોએ તેનો અનુવાદ તે રીતે કરવો કે તેનો અર્થ ફક્ત પુરુષો સુધી જ સીમિત ન રહે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જ્યારે “ભાઈ” અથવા “તે” કોઈપણ વ્યક્તિ, પુરુષ અથવા સ્ત્રીનો ઉલ્લેખ કરતો હોય ત્યારે મારે તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સર્વનામો

સામાન્ય નામના શબ્દસમૂહો

### વાર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં જે શબ્દનો ઉલ્લેખ સાધારણ રીતે પુરુષો માટે કરવામાં આવ્યો હોય તેને વધુ સામાન્ય રીતે તેનો ઉપયોગ બંને પુરુષો અને સ્ત્રીઓ માટે પણ કરવામાં આવે છે. ઉદાહરણ તરીકે, બાઈબલ કેટલીક વાર કહે છે, ‘ભાઈઓ’ ત્યારે તે બંને ભાઈઓ અને બહેનોનો પણ ઉલ્લેખ કરતાં હોય છે.

કેટલીક ભાષાઓમાં પણ, પુરુષ વાચક સર્વનામો “તે” અને “તેના” કોઈપણ વ્યક્તિ માટે વધુ સામાન્ય રીતે ઉપયોગમાં લઈ શકાય છે જો તે વ્યક્તિ પુરુષ અથવા સ્ત્રી છે તે મહત્વનું નથી. નીચેના ઉદાહરણમાં, સર્વનામ “તેના” છે, પરંતુ તે પુરુષો માટે જ સીમિત નથી.

એક જ્ઞાની બાળક તેના પિતાને ખુશ કરે છે.

પરંતુ એક મુર્ખ બાળક તેની માતાને દુઃખ પહોંચાડે છે. (નીતિવચન ૧૦:૧ ULB)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- કેટલીક સંસ્કૃતિઓમાં શબ્દો જેવા કે “માણસ” “ભાઈ,” અને “પુત્ર” નો ઉપયોગ ફક્ત પુરુષો માટે જ ઉલ્લેખવામાં આવે છે. જો તે શબ્દો વધુ સામાન્ય રીતે અનુવાદમાં ઉપયોગ કરવામાં આવે તો, લોકો એવું વિચારશે કે જે કહેવામાં આવ્યું છે તે સ્ત્રીઓને લાગુ પડતું નથી.
- કેટલીક સંસ્કૃતિઓમાં, પુરુષ વાચક સર્વનામો “તે” અને “તેના” ફક્ત પુરુષો માટે જ ઉલ્લેખવામાં આવે છે. જો પુરુષ વાચક સર્વનામનો ઉપયોગ થયો છે તો, લોકો એવું વિચારશે કે જે કહેવામાં આવ્યું છે તે સ્ત્રીઓને લાગુ પડતું નથી.

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

જ્યારે કોઈ વાક્ય બંને પુરુષો અને સ્ત્રીઓને લાગુ થાય છે, તેનો અનુવાદ એવી રીતે કરો કે લોકો તેને સમજી શકે કે તે બંને માટે લાગુ થાય છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

અમે ઈચ્છીએ છીએ કે તમે જાણો, ભાઈઓ, ઈશ્વરની કૃપા વિષે કે જે મકદોનિયાની મંડળી પર થઈ છે. (૨ કરીંથી ૮:૧ ULB)

આ કલમ કરીંથના વિશ્વાસીઓને સંબોધીને લખવામાં આવી છે, નહિ કે ફક્ત પુરુષો, પરંતુ **પુરુષો અને સ્ત્રીઓ**.

પછી ઈસુએ તેમના શિષ્યોને કહ્યું, “જો કોઈ મારી પાછળ આવવા ચાહે, તેણે નકાર કરવો પોતાનો, વધસ્તંભ ઉંચકીને ચાલવું.” (માથ્થી ૧૬:૨૪-૨૬ ULB)

ઈસુ ફક્ત પુરુષો વિષે જ નહોતા બોલતા, પરંતુ “પુરુષો અને સ્ત્રીઓ” વિષે.

**ચેતવણી:** ક્યારેક પુરુષ વાચક શબ્દો ચોક્કસ રીતે પુરુષો માટે જ ઉલ્લેખવામાં આવે છે એવા શબ્દોનો ઉપયોગ ના કરશો જે લોકોને લાગે કે તે સ્ત્રીઓનો પણ સમાવેશ કરે છે. નીચેના રેખાંકિત શબ્દો ખાસ કરીને પુરુષો વિષે છે.

મૂસાએ કહ્યું, “જો એક માણસબાળકો વિના, મૃત્યુ પામે તેનાભાઈ નિશ્ચે લગ્ન કરે તેની પત્ની સાથે અને તેના ભાઈ માટે બાળકો કરે.” (માર્ક ૨૨:૨૪ ULB)

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો લોકો પુરુષ વાચક શબ્દો જેવા કે “માણસ,” “ભાઈ,” અને “તે” સમજી શકે તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. નહિ તો, જ્યારે તેઓ સ્ત્રીઓ સામેલ કરે છે ત્યારે તે શબ્દોનો અનુવાદ કરવા માટેની કેટલીક રીતો અહીં છે.

તે નામનો ઉપયોગ કરો કે જે પુરુષો અને સ્ત્રીઓ બંને માટે વપરાય છે.

તે શબ્દનો ઉપયોગ કરો કે જે પુરુષોનો ઉલ્લેખ કરે છે અને તે શબ્દનો જે સ્ત્રીઓનો ઉલ્લેખ કરે છે.  
તે સર્વનામનો ઉપયોગ કરો કે જેનો પુરુષો અને સ્ત્રીઓ એમ બંને માટે ઉપયોગ કરી શકાય છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

તે નામનો ઉપયોગ કરો કે જે પુરુષો અને સ્ત્રીઓ બંને માટે વપરાય છે.

• **જ્ઞાનીમાણસમુર્ખની જેમ જ મૃત્યુ પામે છે.** (સભાશિક્ષક ૨:૧૬ ULB)

- “જ્ઞાનીવ્યક્તિમુર્ખની જેમ જ મૃત્યુ પામે છે.”
- “જ્ઞાનીલોકોમુર્ખની જેમ જ મૃત્યુ પામે છે.”

તે શબ્દનો ઉપયોગ કરો કે જે પુરુષોનો ઉલ્લેખ કરે છે અને તે શબ્દનો જે સ્ત્રીઓનો ઉલ્લેખ કરે છે.

• **કેમ કે અમે નથી ઈચ્છતા કે તમે અજાણ્યા રહો, ભાઈઓ, આસિયામાં જે વિપત્તિ અમારા પર આવી તેના વિષે.** (૨ કરીથી ૧:૮) -  
પાઉલ આ પત્ર પુરુષો અને સ્ત્રીઓ એમ બંને ને લખે છે.

- “કેમ કે અમે નથી ઈચ્છતા કે તમે અજાણ્યા રહો, ભાઈઓ અને બહેનો, આસિયામાં જે વિપત્તિ અમારા પર આવી તેના વિષે. (૨ કરીથી ૧:૮)

તે સર્વનામનો ઉપયોગ કરો કે જેનો પુરુષો અને સ્ત્રીઓ એમ બંને માટે ઉપયોગ કરી શકાય છે.

• **જો કોઈ મારી પાછળ આવવા ચાહે તો, તેણે પોતાનો નકાર કરવો, પોતાનો વધસ્તંભ ઉચકીને મારી પાછળ ચાલવું.** (માથ્થી ૧૬:૨૪ ULB) - અંગ્રેજી બોલનાર પુરુષ વાચક એક વચન સર્વનામો, “તે,” “તેનું પોતાનું,” તે જે લિંગના ચિહ્ન, “તેઓ,” તેઓ પોતાના,” અને “તેઓનું” કે જે સર્વ માણસોને લાગુ પડે છે.

“જો લોકોમારી પાછળ આવવા ચાહે છે, તેઓ નિશ્ચે નકાર પોતાનોલઈ લો તેઓના વધસ્તંભ, તેઓ મારી પાછળ ચાલે છે.

## શબ્દનો ક્રમ

### વર્ણન

મોટાભાગની ભાષાઓમાં વાક્યના ભાગોનો ક્રમમાં ગોઠવવાની એક સામાન્ય રીત હોય છે. તે દરેક ભાષાઓમાં સમાન નથી હોતી. અનુવાદકોએ તે જાણવું જરૂરી છે કે તેમની ભાષામાં સામાન્ય શબ્દનો ક્રમ કયો છે.

### વાક્યના મુખ્ય ભાગો

મોટાભાગના વાક્યોમાં ત્રણ પાયાના મહત્વના ભાગો હોય છે: વિષય, પદાર્થ અને ક્રિયાપદ. વિષયો અને પદાર્થો સામાન્ય રીતે નામો (જેમ કે, વ્યક્તિ, સ્થળ, વસ્તુ, અથવા વિચાર) અથવા ઉપનામ હોય છે. ક્રિયાપદ કાર્યને અથવા અસ્તિત્વની સ્થિતિ દર્શાવે છે.

### વિષય

વિષય સામાન્ય રીતે વાક્ય શું છે તેના વિષે છે. તે સામાન્ય રીતે કોઈ કાર્ય કરે છે અથવા વર્ણન કરે છે. વિષય કદાચ **સક્રિય** હોય; તે કંઈ કરે, જેમ કે ગીત ગાય, અથવા કાર્ય અથવા શીખવે.

- પિતરગીત સારું ગાય છે.

તે વિષયે તેને કંઈક કર્યું હોઈ શકે છે.

- પિતરને સારો ખોરાક આપવામાં આવ્યો હતો.

વિષયનું વર્ણન કરી શકાય છે અથવા તે કોઈ, જેમ કે ખુશી, દુઃખી અથવા ગુસ્સાની સ્થિતિમાં હોઈ શકે છે.

- તે ઊંચો છે.
- તે છોકરો ખુશ છે.

### પદાર્થ

પદાર્થ તે ઘણીવાર વસ્તુ છે જેને વિષય કંઈક કરે છે.

- પિતરે દડાને માર્યો.
- પિતરે પુસ્તક વાંચ્યું.
- પિતરે સારંગીત ગાયું.
- પિતરે સારું ભોજન ખાધું.

### ક્રિયાપદ

ક્રિયાપદ એ ક્રિયા અથવા હોવાની સ્થિતિ દર્શાવે છે.

- પિતર સારંગીત ગાય છે.
- પિતર ગીત ગાય છે.
- પિતર ઊંચો છે.

### પસંદ કરેલ શબ્દનો ક્રમ

દરેક ભાષાઓમાં પસંદ કરેલ શબ્દનો ક્રમ હોય છે. નીચેના ઉદાહરણો કેટલીક ભાષાઓ માટે “પિતરે દડાને માર્યો”માં વિષય, પદાર્થ અને ક્રિયાપદનો ક્રમ દર્શાવે છે કેટલીક ભાષાઓ, જેમ કે અંગ્રેજીમાં, ક્રમ વિષય-ક્રિયાપદ-પદાર્થ છે.

- પિતરે માર્યો દડાને.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: “શબ્દનો ક્રમ” નો અર્થ શું થાય છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

વ્યાકરણના વિષયો  
ભાષાલંકાર  
વાક્યનું માળખું

કેટલીક ભાષાઓમાં ક્રમ વિષય-પદાર્થ-ક્રિયાપદ છે.

- પિતરે દડાને માર્યો.

કેટલીક ભાષાઓમાં ક્રમ ક્રિયાપદ-વિષય-પદાર્થ છે.

- માર્યો પિતરે દડાને.

## શબ્દના ક્રમમાં બદલાવ

શબ્દનો ક્રમ બદલી શકે છે જો વાક્ય:

- તે પ્રશ્ન છે અથવા આજ્ઞા
- હોવાની સ્થિતિનું વર્ણન કરો (તે ખુશ છે. તે ઊંચો છે.)
- અવસ્થા વ્યક્ત કરે છે, જેમ કે “જો”ની સાથે શબ્દ
- તેમાં સ્થાન છે
- તેમાં સમય તત્વ છે
- કાવ્યમાં છે

શબ્દ ક્રમ પણ બદલી શકે છે

- જો વાક્યના કોઈ ખાસ ભાગ પર કોઈ પ્રકારનો ભાર મૂકે છે
- જો તે વાક્ય ખરેખર વિષય સિવાય અન્ય કંઈ વિષે છે

## અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- તમારી ભાષામાં શબ્દનો કયો ક્રમ પસંદ છે તે જાણો
- તમારી ભાષાનો પસંદગીનો ક્રમનો ઉપયોગ કરો જ્યાં સુધી તમારી ભાષામાં બદલાણ માટે કોઈ કારણ હોય.
- વાક્યનો અનુવાદ કરો કે જેથી તેનો અર્થ સચોટ અને સ્પષ્ટ હોય અને તે કુદરતી લાગે.

તમે [http://ufw.io/figs\\_order](http://ufw.io/figs_order) પર વિડીઓ જોઈ શકો છો.

## Pronouns

### સર્વનામો

#### વાર્ણન

સર્વનામ એ એવા શબ્દો છે જે લોકો કોઈ વ્યક્તિ અથવા કંઈ વસ્તુનો ઉલ્લેખ કરવા માટે નામના સ્થાને ઉપયોગમાં લે છે થોડા ઉદાહરણો છે જેમ કે, હું, તમે, તે, આ, પેલું, પોતે, કોઈ. સૌથી વધુ સામાન્ય સર્વનામ તે વ્યક્તિગત છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સર્વનામો એટલે શું અને કેટલીક ભાષાઓમાં કયા પ્રકારના સર્વનામો હોય છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ભાષાલંકાર](#)

#### વ્યક્તિગત સર્વનામો

વ્યક્તિગત સર્વનામો તે લોકો અથવા વસ્તુઓનો ઉલ્લેખ કરે છે અને દર્શાવે છે જો વક્તા પોતાનો, જે વ્યક્તિ સાથે તે વાત કરી રહ્યો છે તે, અથવા કોઈ અથવા કોઈ વસ્તુનો ઉલ્લેખ કરતો હોય. નીચેના થોડા પ્રકારો છે જે વ્યક્તિગત સર્વનામો આપી શકે છે. અન્ય પ્રકારના સર્વનામો પણ આ માહિતી આપી શકે છે.

#### પુરૂષ

- પ્રથમ પુરૂષ - વક્તા અને શક્યતઃ અન્યો (હું, અમે)
  - વિશિષ્ટ અને સમાવેશક “અમે”
- બીજો પુરૂષ - તે વ્યક્તિ અથવા લોકો જેને વક્તા કહી રહ્યો છે અને શક્યતઃ અન્યો (તમે)
  - તમેના સ્વરૂપો
- ત્રીજો પુરૂષ - વક્તા અને જેઓને તે કહી રહ્યો છે તેના કરતાં અન્ય કોઈ વ્યક્તિ અથવા કંઈ વસ્તુ (તે, તેણીની, તે (નિર્જીવ), તેઓ)

#### સંખ્યા

- એકવચન - એક (હું, તું, તે, તેણીની, તે)
- બહુવચન - એકથી વધુ (અમે, તમે, તેઓ)
  - એકવચન સર્વનામો જે જૂથોનો ઉલ્લેખ કરે છે
- દ્વિ - બે (કેટલીક ભાષાઓમાં ખાસ કરીને બે લોકો અથવા બે વસ્તુઓ માટે સર્વનામો હોય છે.)

#### લિંગ

- પુરૂષવાચક - તે
- સ્ત્રીવાચક - તેણીની
- નાન્યતર - તે

#### વાક્યમાં અન્ય શબ્દો સાથે સંબંધ

- ક્રિયાપદનો વિષય: હું, તમે, તે, તેણીની, તે, અમે, તેઓ
- ક્રિયાપદનો હેતુ અથવા નામયોગી અવ્યય: મને, તમે, તેનું, તેણીનું, તે, અમને, તેઓને
- નામ સાથેનું ધારક: મારું, તમારું, તેનું, તેણીનું, તેનું, અમારું, તેમનું
- નામ સિવાયના ધારક: મારું, તમારું, તેનું, તેણીનું, તેનું, આપણું, તેઓનું

## અન્ય પ્રકારના સર્વનામો

**પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામો** તે જ વાક્યમાં અન્ય નામ અથવા સર્વનામનો ઉલ્લેખ કરો: મારીજાતે, તમેજ, તે પોતે, તેણીનીપોતે, તે, આપણીજાતે, તમેપોતે, તેઓપોતે.

- યોહને પોતાને અરીસામાં જોયો. - “પોતાને” શબ્દ અહીં યોહાનનો ઉલ્લેખ કરે છે.

**પ્રશ્નાત્મક સર્વનામો** જે પ્રશ્નોનો જવાબ હા અથવા ના કરતાં વધુ જોઈતો હોય તેવા પ્રશ્નો પૂછવા માટે: કોણ, કોને, કોનું, શું, ક્યાં, ક્યારે, શા માટે, કેવી રીતે

- આ ઘર કોણે બાધ્યું છે?

**સંબંધી સર્વનામો** સંબંધિત કલમને ચિહ્નિત કરો. તેઓ નામ વિષે વધુ વાક્યના મુખ્ય ભાગમાં કહે છે: પેલું, કયું, કોણ, કોનું, ક્યાં, ક્યારે

- મેં તે ઘર જોયું છે જે યોહાને બાધ્યું છે. “તે યોહાને બાધ્યું” તે ભાગ કહે છે મેં કયું ઘર જોયું.
- જેણે ઘર બાધ્યું તે માણસને મેં જોયો. “જેણે ઘર બાધ્યું” તે ભાગ કહે છે મેં કયા માણસને જોયો.

**નિર્દેશાત્મક સર્વનામો** કોઈનું અથવા કંઈકનું ધ્યાન દોરવા અને વક્તા અથવા અન્ય વસ્તુથી તેનું અંતર દર્શાવવા માટે વપરાય છે: આ, આ (વહુવચન), પેલું, તે.

- તમે અહીં આ જોયું છે?
- ત્યાં તે કોણ છે?

**અનિશ્ચિત સર્વનામો** જ્યારે કોઈ ચોક્કસ નામનો ઉલ્લેખ કરવામાં ન આવ્યો હોય ત્યારે તેનો ઉપયોગ થાય છે: કોઈ, કોઈ પણ એક, કોઈ એક, કંઈપણ, કંઈક, કેટલાક. કેટલીક વખત વ્યક્તિગત સર્વનામનો ઉપયોગ સામાન્ય રીતે આ કરવા માટે થાય છે: તમે, તેઓ, તે અથવા તે.

- તે કોઈપણની સાથે વાત કરવા નથી માગતો.
- કોઈએ તેને ઠીક કર્યું, પરંતુ હું નથી જાણતો કોણે.
- તેઓ કહે છે કે તમારે સૂઈ ગયેલા ફૂતરાને જગાડવો નહિ.

છેલ્લા ઉદાહરણમાં, “તેઓ” અને “તમારે” નો ઉલ્લેખ સામાન્ય લોકોના સંદર્ભમાં કરેલ છે.

## પ્રથમ, બીજો અથવા ત્રીજો વ્યક્તિ

સામાન્ય રીતે વક્તા પોતાની જાત માટે “હું” અને અન્ય વ્યક્તિ જેણે તે કહી રહ્યો છે તેનો ઉલ્લેખ “તમે” તરીકે કરે છે. બાઈબલમાં કેટલીક વાર વક્તાએ પોતાની જાત માટે અથવા અન્ય વ્યક્તિ માટે “હું” અથવા “તમે” ના સ્થાને બીજા શબ્દસમૂહનો ઉલ્લેખ કરે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પ્રથમ, બીજો અને ત્રીજો પુરુષ એ શું છે અને જ્યારે ત્રીજો પુરુષનું સ્વરૂપ ત્રીજા પુરુષનો ઉલ્લેખ ન કરે ત્યારે હું કેવી રીતે અનુવાદ કરું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ક્યારે સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત બનાવવી  
સર્વનામો

### વાર્ણન

- **પ્રથમ વ્યક્તિ** આ સામાન્ય રીતે વક્તા પોતાની જાતનો ઉલ્લેખ કરે છે. અંગ્રેજી “હું” અને “અમે” નો ઉપયોગ સર્વનામ તરીકે કરે છે. (ઉપરાંત: મને, મારું, મારી, મારું; અમને, આપણે, આપણું)
- **બીજો વ્યક્તિ** આ સામાન્ય રીતે વક્તા જે વ્યક્તિ અથવા લોકોની સાથે તે વાત કરતાં હોય તેનો ઉલ્લેખ કરે છે. અંગ્રેજી “તમે” નો ઉપયોગ સર્વનામ તરીકે કરે છે.
- **ત્રીજો વ્યક્તિ** આ રીતે વક્તા અન્ય કોઈ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે. અંગ્રેજી “તે,” “તેણીની,” “તે” અને “તેઓ” નો ઉપયોગ સર્વનામ તરીકે કરે છે. (ઉપરાંત: તેને, તેના, તેણીના, તેણીનું, તેનું; તેમણે, તેમના, તેઓનું) નામ શબ્દસમૂહ જેમ કે “તે પુરુષ” અથવા “તે સ્ત્રી” પણ ત્રીજા વ્યક્તિ છે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

બાઈબલમાં કેટલીક વાર વક્તાએ ત્રીજા વ્યક્તિનો ઉપયોગ પોતાના માટે અથવા જે લોકોની સાથે વાત કરે છે તેનો ઉલ્લેખ કરે છે. વાચકોને એમ લાગે કે વક્તા અન્ય કોઈનો ઉલ્લેખ કરી રહ્યો છે. તેઓ સમજી નહિ શકે કે તેનો મતલબ “હું” અથવા “તે” હતો.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

કેટલીક વાર લોકો “હું” અથવા “મને” ને બદલે ત્રીજા વ્યક્તિનો ઉપયોગ પોતાના માટે કરે છે.

પરંતુ દાઉદે શાઉલને કહ્યું “તારો સેવક તેના પિતાના ઘેટાં સાચવતો હતો.” (૧ શમૂએલ ૧૭:૩૪ ULB)

દાઉદે પોતાની જાતનો ઉલ્લેખ ત્રીજા વ્યક્તિ “તારો સેવક” અને “તેના” તરીકે કર્યો. તે શાઉલની આગળ પોતાની નમ્રતા બતાવવા માટે પોતાની જાતને શાઉલનો સેવક તરીકે બોલાવે છે.

ત્યારે યહોવાહે વંટોળીયામાંથી અયૂબને ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું,  
“... શું તારે ઈશ્વરના જેવો હાથ છે? > તેમના જેવા અવાજથી શું તું ગર્જના કરી શકે છે? (અયૂબ ૪૦:૬, ૮ ULB)

ઈશ્વરે અહીં પોતાની જાત માટે ત્રીજા વ્યક્તિ “ઈશ્વરના” અને “તેમના” તરીકે ઉલ્લેખ કર્યો. તેમણે તે પર ભાર મુકે છે કે તેઓ ઈશ્વર છે અને તેઓ સામર્થ્યવાન છે.

કેટલીક વાર લોકો “તમે” અથવા “તમારા” ને બદલે ત્રીજા વ્યક્તિનો ઉપયોગ જે વ્યક્તિ અથવા લોકો સાથે તેઓ વાત કરી રહ્યા છે તેનો ઉલ્લેખ કરે છે.

ઈબ્રાહીમે ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું, “જુઓ મેં શું કર્યું છે, જો કે હું માત્ર ઘૂલ તથા રાખ છતાં મારા પ્રભુની આગળ બોલવાની હિંમત કરું છું. (ઉત્પત્તિ ૧૮:૨૭ ULB)

ઈબ્રાહીમ પ્રભુની સાથે વાત કરતો હતો, અને પ્રભુનો ઉલ્લેખ “તમે” ને બદલે “મારા પ્રભુ” તરીકે કરે છે. તેને ઈશ્વર સમક્ષ પોતાની નમ્રતા બતાવવા આ કર્યું.

જો તમે દરેક તેના ભાઈને હૃદયથી માફ નહિ કરો, તો મારા સ્વર્ગીય પિતા પણ તમારી સાથે એમ જ કરશે. (માથ્થી ૧૮:૩૫ ULB)

“તમે દરેક” કહ્યા પછી, ઈસુએ ત્રીજા વ્યક્તિ તરીકે “તમારા” ને બદલે “તેના” નો ઉપયોગ કર્યો છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો ત્રીજા વ્યક્તિનો અર્થ તમારી ભાષામાં “હું” અથવા “તમે” કુદરતી રીતે થાય તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું વિચારો. જો નહિ, અહીં અન્ય વિકલ્પો છે.

ત્રીજા વ્યક્તિના શબ્દસમૂહની સાથે “હું” અથવા “તમે” સર્વનામનો ઉપયોગ કરો.

સાધારણ રીતે ત્રીજા વ્યક્તિને સ્થાને, પ્રથમ વ્યક્તિ (“હું”) અથવા બીજા વ્યક્તિ (“તમે”)નો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

“હું” અથવા “તમે” ની સાથે ત્રીજા વ્યક્તિના સર્વનામનો ઉપયોગ કરો.

- પરંતુ દાઉદે શાઉલને કહ્યું, તારો સેવક તેના પિતાના ઘેટાં સાચવતો હતો.” (૧ શમૂએલ ૧૭:૩૪ ULB)
  - પરંતુ દાઉદે શાઉલને કહ્યું, હું, તારો સેવક, મારા પિતાના ઘેટાં સાચવતો હતો.”

સાધારણ રીતે ત્રીજા વ્યક્તિને સ્થાને, પ્રથમ વ્યક્તિ (“હું”) અથવા બીજા વ્યક્તિ (“તમે”)નો ઉપયોગ કરો.

- ત્યારે યહોવાહે વંટોળીયામાંથી અયૂબને ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું, “...શું તારે ઈશ્વરના જેવો હાથ છે? શું તેમના જેવા અવાજથી શું તું ગર્જના કરી શકે છે? (અયૂબ ૪૦:૬, ૯ ULB)
  - ત્યારે યહોવાહે વંટોળીયામાંથી અયૂબને ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું, “...શું તારે મારા જેવો હાથ છે? શું મારા જેવા અવાજથી શું તું ગર્જના કરી શકે છે?
- જો તમે દરેક તેના ભાઈને હૃદયથી માફ નહિ કરો, તો મારા સ્વર્ગીય પિતા પણ તમારી સાથે એમ જ કરશે. (માથ્થી ૧૮:૩૫ ULB)
  - જો તમે દરેક તમારા ભાઈને હૃદયથી માફ નહિ કરો, તો મારા સ્વર્ગીય પિતા પણ તમારી સાથે એમ જ કરશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તમેનાં સ્વરૂપો

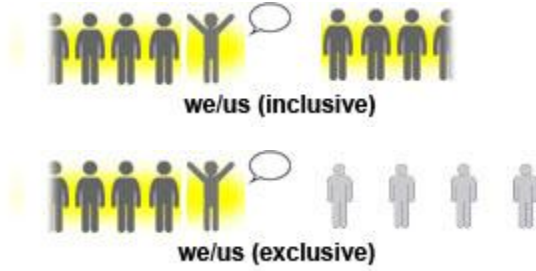


## વિશિષ્ટ અને સમાવેશક “અમે”

### વાર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં “અમે”ના એક થી વધુ સ્વરૂપો હોઈ શકે છે: એક **સમાવેશક સમાવર્તી** (આવર્તી લેનારું) સ્વરૂપ જેનો મતલબ “હું અને તમે” તથા **વિશિષ્ટ** સ્વરૂપ જેનો મતલબ “હું અને બીજું કોઈ, પણ તમે નહિ.” વિશિષ્ટ સ્વરૂપ એ વ્યક્તિ કે જેના વિષે બોલવામાં આવ્યું છે તેને બહાર રાખે છે. સમાવેશક સમાવર્તી સ્વરૂપ તે વ્યક્તિ કે જેને કહેવામાં આવે છે તેનો અને અન્ય શક્ય લોકોને સમાવેશ કરે છે. આ “આપણી” “આપણું” “આપણું” અને “આપણાં” માટે પણ સાચું છે. કેટલીક ભાષાઓમાં આ દરેક મુજબના સમાવેશક સમાવર્તીસ્વરૂપ અને વિશિષ્ટ સ્વરૂપ હોય છે. અનુવાદકો કે જેઓની ભાષામાં આ શબ્દો માટે જુદાં-જુદાં વિશિષ્ટ અને સમાવેશક સમાવર્તી સ્વરૂપો હોય છે તેઓને સમજવું જરૂરી છે કે વક્તાનો અર્થ શું છે જેથી તેઓ કયા સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવો તેનો નિર્ણય કરી શકે.

ચિત્રો જુઓ. જમણી બાજુએ જે લોકો છે તે એવા લોકો છે જેની સાથે વાર્તાલાપ થઈ રહ્યો છે. પીળી હાઇલાઇટ “આપણું”નું વ્યાપક રૂપ બતાવે છે અને સાથે “આપણું”નું વિશિષ્ટતા પણ પ્રગટ કરે છે.



આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વિશિષ્ટ અને વ્યાપક/સમાવેશક “અમે” શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સર્વનામો

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

બાઈબલ સૌપ્રથમ હિબ્રુ, અરામીક અને ગ્રીક ભાષાઓમાં લખાયું હતું. અંગ્રેજીની જેમ, આ ભાષાઓમાં “અમે” માટે અલગ સમાવેશક અને વિશિષ્ટ સ્વરૂપો હોતા નથી. અનુવાદકો કે જેઓની ભાષામાં “અમે” શબ્દો માટેના જુદાં-જુદાં વિશિષ્ટ અને સમાવેશક સ્વરૂપો હોય તો તેઓએ સમજવું જરૂરી છે કે વક્તાનો અર્થ શું છે જેથી તેઓ “અમે”ના કયા સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરવો તેનો નિર્ણય કરી શકે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

#### વિશિષ્ટ

તેઓએ કહ્યું, “**અમારી** પાસે પાંચ રોટલી અને બે માછલીથી વધુ નથી, સિવાય કે **અમે** જઈને એ લોકોના ટોળાને માટે ખાવાનું વેચાતું લાવીએ.” (લુક ૯:૧૩ યુ.એલ.ટી.)

બીજા વાક્યમાં, શિષ્યો વાત કરી રહ્યા છે કે તેઓમાંથી કેટલાક જઈને ખોરાક ખરીદી લાવે. તેઓ ઈસુ સાથે વાત કરી રહ્યા હતા, પરંતુ ઈસુ ખોરાક ખરીદવા જવાના હતા નહિ. તેથી ભાષાઓ કે જેમાં સમાવેશક અને વિશિષ્ટ સ્વરૂપો “અમે”ના હોય તેઓ અહીં **વિશિષ્ટ** સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરશે.

**અમે** જે જોયું, અને જેના **અમે** સાક્ષી છીએ. અને તે અનંતકાળનું જીવન જે બાપની પાસે હતું, અને જે **અમને** પ્રગટ થયું હતું, તે **અમે** તમને ઘોષિત કરીએ છીએ. (૧ યોહાન ૧:૨ યુ.એલ.ટી.)

યોહાન એ લોકોને કહે છે જેઓએ ઈસુને જોયા નથી, જે તેણે અને અન્ય પ્રેરીતોએ જોયા હતા. તેથી જે ભાષાઓમાં “અમે” અને “અમને” વિશિષ્ટ સ્વરૂપો છે તે આ કલમમાં **વિશિષ્ટ** સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરશે.

#### સમાવેશક સમાવર્તી (આવર્તી લેનારું)

... ઘેટાંપાળકોએ એકબીજાને કહ્યું કે, “ચાલો **આપણે** હવે બેથલેહેમ જઈએ, અને જે બન્યું છે તેને જોઈએ, કે જેને ઈશ્વરે **આપણને** જણાવી છે.” (લુક ૨:૧૫ યુ.એલ.ટી.)

ઘેટાંપાળકો એકબીજા સાથે વાત કરતાં હતા. જ્યારે તેઓએ કહ્યું “આપણે,” તેઓ જે લોકોની સાથે વાત કરી રહ્યા હતા તેઓનો તેઓ સમાવેશ કરે છે તેથી જે ભાષાઓમાં “અમે” અને “અમારા” શબ્દોના સમાવેશ સમાવર્તી અને વિશિષ્ટ સ્વરૂપો હોય તેઓ આ કલમમાંથી સમાવેશ **સમાવર્તી સ્વરૂપ**નો ઉપયોગ કરશે.

અને હવે તે દિવસોમાં એમ થયું કે ઈસુ અને તેમના શિષ્યો હોડીમાં બેઠા, અને તેમણે તેઓને કહ્યું, "ચાલો **આપણે** સરોવરને પેલે પાર જઈએ. અને તેઓ નીકળ્યા. (લુક ૮:૨૨ યુ.એલ.ટી.)

જ્યારે ઈસુએ કહ્યું **આપણે**, તે પોતાની જાતને અને તેમના શિષ્યોને કહી રહ્યા હતા, તેથી જે ભાષાઓમાં "અમે" અને "અમારા" શબ્દોના સમાવેશ સમાવર્તી અને વિશિષ્ટ સ્વરૂપો હોય તેઓ આ કલમમાંથી સમાવેશ **સમાવર્તી સ્વરૂપ**નો ઉપયોગ કરશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

જ્યારે પુરુષવાચક શબ્દો સ્ત્રીઓનો સમાવેશ કરે છે

## “તમે” ના સ્વરૂપો - ઔપચારિક અથવા અનૌપચારિક

(તમે [http://ufw.io/figs\\_youform](http://ufw.io/figs_youform) પર આ વિડિઓ પણ જોઈ શકો છો.)

### વર્ણન

કેટલીક ભાષાઓ “તમે”ના ઔપચારિક સ્વરૂપ અને “તમે”ના અનૌપચારિક સ્વરૂપ વચ્ચે તફાવત કરે છે. આ પૃષ્ઠ મુખ્યત્વે એવા લોકો માટે છે કે જેમની ભાષામાં આ તફાવત છે.

કેટલીક સંસ્કૃતિમાં, લોકો ઔપચારિક “તમે” નો ઉપયોગ જે તેમનાથી વડીલ અથવા જેને અધિકાર છે તેની સાથે વાત કરવામાં એકરે છે, અને તેઓ અનૌપચારિક “તમે” નો ઉપયોગ તેમની ઉંમરના અથવા નાના અથવા અધિકારમાં થોડા ઓછા હોય તેના માટે કરે છે. અન્ય સંસ્કૃતિઓમાં, લોકો ઔપચારિક “તમે” નો ઉપયોગ અજાણી વ્યક્તિ સાથે વાત કરવામાં અથવા જે લોકોને તેઓ સારી રીતે જાણતા નથી, અને અનૌપચારિક “તમે” નો ઉપયોગ પરિવારના સભ્યો અને ઘનિષ્ઠ મિત્રો સાથે વાત કરવા માટે કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ઔપચારિક અને અનૌપચારિક “તમે” શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તમેનાં સ્વરૂપો](#)  
[સર્વનામો](#)

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- બાઈબલ હિબ્રુ, અરામિક અને ગ્રીકમાં લખાયું હતું. આ ભાષાઓમાં “તમે” નું ઔપચારિક અને અનૌપચારિક સ્વરૂપ હોતું નથી.
- અંગ્રેજી અને ઘણી અન્ય સ્રોત ભાષાઓમાં “તમે” નું ઔપચારિક અને અનૌપચારિક સ્વરૂપો હોતા નથી,
- અનુવાદકો કે જેઓ સ્રોત લખાણનો ઉપયોગ તે ભાષાઓ માટે કરે છે કે જેમાં “તમે” ના ઔપચારિક અથવા અનૌપચારિક સ્વરૂપો હોય, તેઓએ તે સમજવાની જરૂર છે કે તે ભાષામાં તે સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કેવી રીતે કરવો. તે ભાષામાંના નિયમો તે કદાચ અનુવાદકની ભાષાના નિયમો સમાન ન પણ હોઈ શકે.
- તેઓની ભાષામાં યોગ્ય સ્વરૂપને પસંદ કરવા માટે અનુવાદકોએ બે વક્તાઓ વચ્ચેના સંબંધને સમજવું જરૂરી છે.

## અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- વક્તા અને વ્યક્તિ અથવા લોકો કે જેની સાથે તે વાત કરી રહ્યો છે તે બંને વચ્ચેનો સંબંધ સમજવાની જરૂર છે.
- જેની સાથે વાત કરે છે તે વ્યક્તિ સાથે વક્તાનું વલણ સમજો.
- તમારી ભાષામાં સ્વરૂપની પસંદગી કરો જે તેના સંબંધ અને વલણ માટે યોગ્ય હોય.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

યહોવાહ ઈશ્વરે માણસને બોલાવ્યો અને તેને કહ્યું, તુ ક્યાં છે?” (ઉત્પત્તિ ૩:૯ ULB)

ઈશ્વર માણસ પર સત્તામાં છે, તેથી જે ભાષાઓમાં “તમે”નું ઔપચારિક અને અનૌપચારિક સ્વરૂપો હોય છે તે અહીં અનૌપચારિક સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરશે.

તેથી, ઓ નેક નામદાર થિયોફિલ, મેં પણ શરૂઆતથી બધી વાતોની શોધ ચોકસાઈથી કરીને તમારા પર વિગતવાર લખવાનો ઠરાવ કર્યો. હું ચાહું છું કે જે વાતો તમને શીખવવામાં આવી છે, તેઓની સત્યતા તમે જાણો. (લુક ૧:૩-૪ ULB)

લુકે થિયોફિલને “નેક નામદાર” કહ્યો. આ બતાવે છે કે થિયોફિલ કદાચ કોઈ મોટો અધિકારી હોઈ શકે છે જેને લુક મોટું માન આપે છે. ભાષાઓના વક્તાઓ જેમાં “તમે” નું ઔપચારિક સ્વરૂપ હોય છે તે અહીં તેનો ઉપયોગ કરી શકે છે.

ઓ આકાશમાંના પિતા, તમારું નામ પવિત્ર મનાઓ. (માથ્થી ૬:૯ ULB)

આ પ્રાર્થનાનો ભાગ છે જે ઈસુએ તેમના શિષ્યોને શીખવી હતી. કેટલીક સંસ્કૃતિઓ ઔપચારિક “તમે” નો ઉપયોગ કરશે કારણ કે ઈશ્વર સત્તામાં છે. અન્ય સંસ્કૃતિઓ અનૌપચારિક “તમે” નો ઉપયોગ કરશે કારણ કે ઈશ્વર આપણા પિતા છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

અનુવાદકો કે જેઓની ભાષામાં “તમે” ના ઔપચારિક અને અનૌપચારિક સ્વરૂપો હોય છે તેઓએ “તમે” નું યોગ્ય સ્વરૂપ પસંદ કરવા માટે તેમણે બંને વક્તાઓ વચ્ચેના સંબંધને સમજવાની જરૂર છે.

## "તમે" નું ઔપચારિક અથવા અનૌપચારિક ઉપયોગ કરવો તે નક્કી કરવું

વક્તાઓ વચ્ચેના સંબંધ પર ધ્યાન આપો.

- શું એક વક્તા અન્યની ઉપર સત્તામાં છે?
- શું એક વક્તા અન્યથી ઉંમરમાં મોટો છે?
- શું વક્તાઓ પરિવારના સભ્યો, સંબંધીઓ, મિત્રો, અજાણી વ્યક્તિઓ અથવા શત્રુઓ છે?

જો તમારી પાસે બાઈબલ છે અને તેમાં "તમે" ના ઔપચારિક અને અનૌપચારિક સ્વરૂપો હોય, તો જુઓ કે તે કયા સ્વરૂપોનો ઉપયોગ કરે છે. યાદ રાખો, જો કે, તે ભાષામાંના નિયમો તમારી ભાષાના નિયમો કરતાં અલગ હોઈ શકે છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓનું લાગુકરણ

અંગ્રેજીમાં "તમે" ના ઔપચારિક અને અનૌપચારિક સ્વરૂપો હોતા નથી, તેથી આપણે અંગ્રેજીમાં "તમે" ના ઔપચારિક અને અનૌપચારિક સ્વરૂપોને કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકાય તે બતાવી શકતા નથી. મહેરબાની કરીને ઉપરોક્ત ઉદાહરણો અને ચર્ચા જુઓ.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

'તમે' ના સ્વરૂપો - બેવચન/બહુવચન

'તમે' ના સ્વરૂપો - એકવચન

## એકવચન સર્વનામો કે જે જૂથોનો ઉલ્લેખ કરે છે

### વાર્ણન

બાઈબલને હિબ્રુ, અરામિક અને ગ્રીકમાં લખાયું હતું. આ ભાષાઓમાં જ્યારે “તમે” શબ્દ માત્ર એક વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે ત્યારે “તમે”નું **એકવચન** સ્વરૂપ હોય છે, અને જ્યારે “તમે” કે જે એકથી વધુ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરે છે ત્યારે “તમે”નું બહુવચન સ્વરૂપ હોય છે. તેમ છતાં, કેટલીકવાર બાઈબલમાંના વક્તાઓએ “તમે”ના **એકવચન** સ્વરૂપનો ઉપયોગ જ્યારે તેઓ લોકોના જૂથની વાત કરતાં હોય ત્યારે પણ કરે છે. જ્યારે તમે અંગ્રેજીમાં બાઈબલ વાંચો ત્યારે આ સ્પષ્ટ નથી, કારણ કે અંગ્રેજીમાં “તમે” એકવચન અને “તમે” બહુવચનના અલગ સ્વરૂપો હોતા નથી. પરંતુ તમે આ જોઈ શકશો જો તમે બાઈબલ તે ભાષામાં વાંચો જેમાં અલગ સ્વરૂપો હોય છે.

વળી, જૂના કરારના વક્તાઓ અને લેખકોએ વારંવાર લોકોના જૂથો માટે બહુવચન સર્વનામ “તેઓ” કરતાં, એકવચન સર્વનામ “તે”નો ઉલ્લેખ કરેલ છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- ઘણી ભાષાઓ માટે, અનુવાદક જ્યારે “તમે”ના સામાન્ય સ્વરૂપ સાથે બાઈબલ વાંચે છે તેણે જાણવાની જરૂર છે કે વક્તા તે એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિની વાત કરી રહ્યો છે.
- કેટલીક ભાષાઓમાં તે ગુંચવણભર્યું હોઈ શકે છે જો વક્તા એકવચન સર્વનામનો ઉપયોગ એક વ્યક્તિ અથવા એકથી વધુ વ્યક્તિ વિષે વાત કરતાં હોય.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

1 માણસો તમને જુએ એવા હેતુથી તેઓની આગળ તમારાં ધર્મફૂલ્યો કરવાથી સાવધાન રહો, અથવા આકાશમાંના તમારાં પિતા પાસેથી તમને મળવાનું નથી. 2 તેથી જ્યારે તું દનધર્મ કરે, ત્યારે જેમ ઢોંગીઓ સભાસ્થાનમાં તથા સ્નાત્યોમાં માણસોથી પ્રસાસા પામવાને માટે કરે છે તેમ તું પોતાની આગળ સ્થાવિત કરું ન વનાડ. તું પ્રસાસા ભવિત કરું છે, કે તેઓ પોતાનો બલ્લો પામી ચૂક્યા છે. (માથા ૬:૧-૨ ULB)

ઈસુએ આ ટોળાને કહ્યું. તેમણે બહુવચન “તમે” ને કલમ 1 માં અને એકવચન “તમે” ને કલમ 2 ના વાક્યની શરૂઆતમાં ઉપયોગ કરે છે. ત્યારબાદ છેલ્લા વાક્યમાં તેઓ ફરીથી બહુવચનનો ઉપયોગ કરે છે.

ઈશ્વર આ સર્વ શબ્દો બોલ્યા: “હું યહોવાહ છું, તમારો ઈશ્વર, જે તને મિસર, ગુલામીના ઘરની બહાર કાઢી લાવનાર. મારા સિવાય તારે કોઈ અન્ય દેવો ન હોય. (નિર્ગમન ૨૦:૧-૩ ULB)

ઈશ્વરે આ ઇઝરાયલના સર્વ લોકોને કહ્યું. તે તેઓને મિસરમાંથી બહાર લાવ્યા અને તે ઈચ્છતા હતા કે તેઓ સર્વ તેમને આધીન થાય, પરંતુ તેઓની સાથે વાત કરવા માટે તેમણે અહીં એકવચન સ્વરૂપનો ઉપયોગ કર્યો.

યહોવાહ આમ કહે છે,  
“અદોમના ત્રણ પાપોને માટે,  
હા, ચારને માટે,  
હું તેની શિક્ષા માંડી વાળીશ નહિ,  
કારણ કે તે તરવાર લઈને તેના ભાઈની પાછળ પડ્યો  
અને સઘળી દયાનો ત્યાગ કર્યો.  
તેનો ક્રોધ સતત વધતો ગયો,  
અને તેનોરોષ કાયમ સુધી રહ્યો.” (આમોસ ૧:૧૧ ULB)

યહોવાહે આ બધી બાબતો અદોમ દેશ માટે કહી, કોઈ એક વ્યક્તિ માટે નહિ.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો સર્વનામનું એકવચન સ્વરૂપ તે લોકોના જૂથના ઉલ્લેખ કરવા માટે કુદરતી હોય, તો તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો.

- તમે તેનો ઉપયોગ કરી શકો છો તેનો આધાર વક્તા કોણ છે અને લોકો કોણ છે તે વિશે તે વાત કરી રહ્યા છે અથવા કોને વાત કરી રહ્યો છે તે પર આધાર રાખે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: લોકોના જૂથ માટે ઉલ્લેખ કરાયેલ એકવચન સર્વનામોને હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તમેનાં સ્વરૂપો

‘તમે’ ના સ્વરૂપો - એકવચન

સર્વનામો

- તે વક્તા શું કહે છે તેના પર પણ આધાર રાખે છે.

જો સર્વનામનું એકવચન સ્વરૂપ તે લોકોના જૂથના ઉલ્લેખ કરવા માટે કુદરતી નથી, અથવા તેનાથી વાચકોને મૂંઝવણ થાય, તો તે સર્વનામનું બહુવચનનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓનું લાગુકરણ

જો સર્વનામનું એકવચન સ્વરૂપ તે લોકોના જૂથના ઉલ્લેખ કરવા માટે કુદરતી નથી, અથવા તેનાથી વાચકોને મૂંઝવણ થાય, તો તે સર્વનામનું બહુવચનનો ઉપયોગ કરો.

યહોવાહ આમ કહે છે,  
 “અદોમના ત્રણ પાપોને માટે,  
 હા, ચારને માટે,  
 હું તેની શિક્ષા માંડી વાળીશ નહિ,  
 કારણ કે તે તરવાર લઈને તેના ભાઈની પાછળ પડ્યો  
 અને સઘળી દયાનો ત્યાગ કર્યો.  
 તેનો ક્રોધ સતત વધતો ગયો,  
 અને તેનોરોષ કાયમ સુધી રહ્યો.” (આમોસ ૧:૧૧ ULB)

યહોવાહ આમ કહે છે,  
 “અદોમના ત્રણ પાપોને માટે,  
 હા, ચારને માટે,  
 હું તેની શિક્ષા માંડી વાળીશ નહિ,  
 કારણ કે તેઓ તરવાર લઈને તેમના ભાઈઓની પાછળ પડ્યા  
 અને સઘળી દયાનો ત્યાગ કર્યો.  
 તેમનો ક્રોધ સતત વધતો ગયો,  
 અને તેમનોરોષ કાયમ સુધી રહ્યો.”

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

‘તમે’ ના સ્વરૂપો - બેવચન/બહુવચન

## પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામો

### વાર્ણન

એક વ્યક્તિ એક વાક્યમાં બે વિવિધ ભૂમિકાઓને દર્શાવવા માટે દરેક ભાષાઓમાં કેટલીક રીતો હોય છે. અંગ્રેજી તે **પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામના** ઉપયોગ દ્વારા કરે છે. આ સર્વનામો કે જે કોઈ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુનો ઉલ્લેખ કરે છે કે જેને અગાઉથી વાક્યમાં ઉલ્લેખ કરવામાં આવેલ છે. અંગ્રેજીમાં તે પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામો છે: મારી જાતને, તમારી જાતને, પોતે, તેણીની પોતે, તે પોતે, આપણી જાતને, પોતાને, તેઓને. અન્ય ભાષાઓ પાસે આ દર્શાવવા માટે અન્ય રીતો હોઈ શકે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામો શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સર્વનામો

વાક્યનું માળખું

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- એક વ્યક્તિ એક વાક્યમાં બે વિવિધ ભૂમિકાઓને દર્શાવવા માટે ભાષાઓમાં વિવિધ રીતો હોય છે. તે ભાષાઓ માટે, અનુવાદકોએ જાણવાની જરૂર છે કે અંગ્રેજી પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો.
- અંગ્રેજીમાં પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામના અન્ય કાર્યો પણ છે.

### પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામોના ઉપયોગો

- એક વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ એક વાક્યમાં બે વિવિધ ભૂમિકા કરે છે તે દર્શાવવા માટે
- વાક્યમાંના વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ પર ભાર મૂકવા માટે
- કોઈ વ્યક્તિએ કંઈક એકલાએ કંઈક કર્યું છે તે દર્શાવવા માટે
- કોઈ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ એકલું હતું તે દર્શાવવા માટે

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

એક વ્યક્તિ અથવા એક વસ્તુ એક વાક્યમાં બે વિવિધ ભૂમિકાઓને દર્શાવવા માટે પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામ ઉપયોગ થાય છે. હું એકલો મારાવિષે સાક્ષી આપું તો, મારી સાક્ષી ખરી નથી. (યોહાન ૫:૩૧ ULB)

હવે યહૂદીઓનું પાસ્ખાપર્વ પાસે આવ્યું હતું, અને પાસ્ખા અગાઉ દાણા પોતાને શુદ્ધ કરવાને બહાર દેશથી યરુશાલેમ ગયા હતા. (યોહાન ૧૧:૫૫ ULB)

વાક્યમાંના વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ પર ભાર મૂકવા માટે પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામનો ઉપયોગ થાય છે. ઈસુ પોતે બાપ્તિસમા આપતા નહોતા, પરંતુ તેમના શિષ્યો આપતા હતાં (યોહાન ૪:૨ ULB)

તેથી તેઓ લોકોને મૂકીને, ઈસુને તેઓની સાથે લઈને, જે અગાઉથી તેમની સાથે હોડીમાં લઈને જાય છે. અન્ય હોડીઓ પણ તેમની સાથે હતી. અને પવનનું મોટું તોફાન ઉઠ્યું અને હોડીમાં મોજાઓ ઊછળીને આવ્યાં કે તે ભરાઈ જવા લાગી. પરંતુ ઈસુ પોતે ડબૂસાએ ઓશીકાં પર માથું મૂકીને ઊંઘતા હતાં. (માર્ક ૪:૩૬-૩૮ ULB)

કોઈ વ્યક્તિએ કંઈક એકલાએ કંઈક કર્યું છે તે દર્શાવવા માટે પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામનો ઉપયોગ થાય છે.

જ્યારે ઈસુએ જાણ્યું કે લોકો આવીને તેમને જબરદસ્તીથી પકડીને તેમને રાજા બનાવશે, તે જાણીને તેઓ એકલા પહાડ પર જતાં રહ્યાં. (યોહાન ૬:૧૫ ULB)

કોઈ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ એકલું હતું તે દર્શાવવા માટે પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામનો ઉપયોગ થાય છે.

તેણે શણનાં વસ્ત્ર પડેલા જોયા અને જે રૂમાલ તેમના માથા પર બાંધેલો હતો. તે શણનાં વસ્ત્રો સાથે પડેલો નહોતો પરંતુ તેને વાળીને બાજુમાં મૂકેલો હતો. (યોહાન ૨૦:૬-૭ ULB)

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામનું કાર્ય તમારી ભાષામાં પણ સમાન જ હોય તો, તેનો ઉપયોગ કરવું ધ્યાનમાં લો. જો નહિ તો, અહીં અન્ય વ્યૂહરચનાઓ છે.

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો ક્રિયાપદની ઉપર કઈ મૂકી દે છે તે બતાવવા માટે કે પદાર્થનું ક્રિયાપદ અને વિષય સમાન છે.

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો કોઈ ચોક્કસ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ પર ભાર મૂકીને વાક્યમાં ખાસ સ્થાનમાં તેનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો શબ્દમાં કંઈક ઉમેરીને અથવા અન્ય શબ્દ મૂકીને કોઈ ચોક્કસ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ પર ભાર મૂકે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો “એકલા” શબ્દનો ઉપયોગ કરીને કંઈ એકલાએ કર્યું છે એમ દર્શાવે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કરીને કે તે ક્યાં હતું તે કહેવા દ્વારા તે એકલું હતું તે દર્શાવે છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો ક્રિયાપદની ઉપર કઈ મૂકી દે છે તે બતાવવા માટે કે પદાર્થનું ક્રિયાપદ અને વિષય સમાન છે.

- જો હું એકલો મારાવિષે સાક્ષી આપું તો, મારી સાક્ષી ખરી નથી. (યોહાન ૫:૩૧ ULB)
  - “જો હું એકલો મારી સાક્ષી આપું તો, મારી સાક્ષી ખરી નથી.”
- હવે યહૂદીઓનું પાસ્ખાપર્વ પાસે આવ્યું હતું, અને પાસ્ખા અગાઉ ઘણા પોતાને શુદ્ધ કરવાને બહાર દેશથી યરુશાલેમ ગયા હતા. (યોહાન ૧૧:૫૫ ULB)
  - “હવે યહૂદીઓનું પાસ્ખાપર્વ પાસે આવ્યું હતું, અને પાસ્ખા અગાઉ ઘણા જાતે શુદ્ધ થવાને બહાર દેશથી યરુશાલેમ ગયા હતા.”

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો કોઈ ચોક્કસ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ પર ભાર મૂકીને વાક્યમાં ખાસ સ્થાનમાં તેનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવે છે.

- તેમણે પોતે આપણી માંદગી લીધી અને આપણા રોગ ભોગવ્યા. (માથ્થી ૮:૧૭ ULB)
  - “એ તે છે કે જેમણે આપણી માંદગી લીધી અને આપણા રોગ ભોગવ્યા.”
- ઈસુ પોતે બાપ્તિસમા નહોતા આપતા, પરંતુ તેમના શિષ્યો આપતા હતાં. (યોહાન ૪:૨)
  - “તે ઈસુ નહિ જે બાપ્તિસમા આપતા હતા, પરંતુ તેમના શિષ્યો આપતા હતાં.”

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો શબ્દમાં કંઈક ઉમેરીને અથવા અન્ય શબ્દ મૂકીને કોઈ ચોક્કસ વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ પર ભાર મૂકે છે. અંગ્રેજી પ્રતિક્રિયાશીલ સર્વનામને ઉમેરે છે.

- હવે ઈસુએ ફિલીપને પારખવા માટે પૂછ્યું, કેમ કે તેપોતે શું કરવાના છે તે તેઓ જાણતા હતાં. (યોહાન ૬:૬)

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો “એકલા” શબ્દનો ઉપયોગ કરીને કંઈ એકલાએ કર્યું છે એમ દર્શાવે છે.

- જ્યારે ઈસુએ જાણ્યું કે લોકો આવીને તેમને જબરદસ્તીથી પકડીને તેમને રાજા બનાવશે, તે જાણીને તેઓ પોતે પહાડ પર જતાં રહ્યાં. (યોહાન ૬:૧૫)
  - “જ્યારે ઈસુએ જાણ્યું કે લોકો આવીને તેમને જબરદસ્તીથી પકડીને તેમને રાજા બનાવશે, તે જાણીને તેઓ એકલા પહાડ પર જતાં રહ્યાં.”

કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કરીને કે તે ક્યાં હતું તે કહેવા દ્વારા તે એકલું હતું તે દર્શાવે છે.

- તેણે શણનાં વસ્ત્ર પડેલા જોયા અને જે રૂમાલ તેમના માથા પર બાંધેલો હતો. તે શણનાં વસ્ત્રો સાથે પડેલો નહોતો પરંતુ તેને વાળીને બાજુમાં મૂકેલો હતો. (યોહાન ૨૦:૬-૭ ULB)
  - “તેણે શણનાં વસ્ત્ર પડેલા જોયા અને જે રૂમાલ તેમના માથા પર બાંધેલો હતો. તે શણનાં વસ્ત્રો સાથે પડેલો નહોતો પરંતુ તે પોતાને સ્થળે વાળીને બાજુમાં મૂકેલો હતો.”



## સર્વનામો - ક્યારે તેનો ઉપયોગ કરવો

### વાર્ણન

જ્યારે આપણે વાત કરીએ છીએ અથવા લખીએ છીએ, ત્યારે આપણે સંજ્ઞા અથવા નામનું પુનરાવર્તન કર્યા વિના લોકો અથવા વસ્તુઓનો સંદર્ભ આપવા સર્વનામનો ઉપયોગ કરીએ છીએ. સામાન્ય રીતે પ્રથમ વખત અમે કોઈ વાતમાં કોઈનો ઉલ્લેખ કરીએ છીએ, અમે વર્ણનાત્મક શબ્દ અથવા નામનો ઉપયોગ કરીએ છીએ. આગળના સમયે અમે તે વ્યક્તિને સરળ સંજ્ઞા અથવા નામ દ્વારા સંદર્ભિત કરી શકીએ છીએ. તે પછી આપણે તેમને ફક્ત સર્વનામ સાથે સંદર્ભિત કરી શકીએ, જ્યાં સુધી આપણે વિચારીએ કે અમારા શ્રોતાઓ સહેલાઈથી સમજી શકે છે જેમને સર્વનો સંદર્ભ આપે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સર્વનામનો ઉપયોગ કરવો કે નહિ તે હું કેવી રીતે નક્કી કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સર્વનામો

વાક્યનું માળખું

યહુદી પરિષદના સભ્ય નિકોદેમસ નામનો એક ફરોશી ઈસુ હતો. આ માણસ ઈસુ પાસે આવ્યો ... ઈસુએ તેને જવાબ આપ્યો (જહોન 3: 1-3 ULB)

યોહાન 3 માં, નિકોદેમસ સૌપ્રથમ સંજ્ઞા શબ્દસમૂહો અને તેના નામ સાથે ઓળખાય છે. પછી તેને સંજ્ઞા શબ્દસમૂહ "આ માણસ" સાથે ઓળખવામાં આવે છે. પછી તેને સર્વનામ સાથે "તેને" કહેવામાં આવે છે.

દરેક ભાષામાં તેના નિયમો અને લોકો અને વસ્તુઓનો ઉલ્લેખ કરવા માટેની આ સામાન્ય રીત છે.

- કેટલીક ભાષાઓમાં પ્રથમ વખત ફક્ત અથવા પ્રકરણમાં કંઈક ઉલ્લેખ કરવામાં આવે છે, તેને સર્વના બદલે એક નામ સાથે સંદર્ભિત કરવામાં આવે છે.
- મુખ્ય પાત્ર તે વ્યક્તિ છે જેના વિશે વાર્તા છે કેટલીક ભાષાઓમાં, વાર્તામાં મુખ્ય પાત્રની રજૂઆત કર્યા બાદ, તેને સામાન્ય રીતે સર્વનામ સાથે ઓળખવામાં આવે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં વિશેષ સર્વનામો છે જે ફક્ત મુખ્ય પાત્રનો સંદર્ભ આપે છે.
- કેટલીક ભાષાઓમાં, ક્રિયાપદ પર ચિહ્નિત કરવામાં લોકોને આ વિષય કોણ છે તે જાણવા માટે મદદ કરે છે (આમાંની કેટલીક ભાષાઓમાં [શ્લોક] (અંજીર-ક્રિયાપદો) જુઓ), શ્રોતાઓ આ વિષય પર કોણ છે તે સમજવા માટે આ ચિહ્ન પર આધાર રાખે છે, અને સ્પીકરો એક સર્વનામ, સંજ્ઞા શબ્દસમૂહ અથવા નામનો ઉપયોગ ફક્ત ત્યારે જ કરે છે જ્યારે તેઓ ભાર મૂકે અથવા આ વિષય કોણ છે તે સ્પષ્ટ કરો.

### આ એક ભાષાંતરની સમસ્યા છે

- જો ભાષાંતરકારો તેમની ભાષા માટે ખોટા સમયે સર્વનો ઉપયોગ કરે છે, વાચકો કદાચ જાણતા નથી કે લેખક કોણ વિશે વાત કરે છે.
- જો અનુવાદકો વારંવાર નામ દ્વારા મુખ્ય પાત્રનો વારંવાર ઉલ્લેખ કરે છે, કેટલીક ભાષાઓના શ્રોતાઓને ખ્યાલ ન આવે કે વ્યક્તિ મુખ્ય પાત્ર છે, અથવા તેઓ વિચારે છે કે આ જ નામથી એક નવું પાત્ર છે
- જો અનુવાદકો ખોટા સમયે સર્વનામો, સંજ્ઞાઓ અથવા નામોનો ઉપયોગ કરે છે, તો લોકો એવું વિચારે છે કે તે વ્યક્તિ અથવા વસ્તુ પર ખાસ ભાર મૂકવામાં આવે છે.

### બાઇબલના ઉદાહરણો

નીચેના ઉદાહરણ પ્રકરણની શરૂઆતમાં જોવા મળે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં તે સ્પષ્ટ ન પણ હોઈ શકે કે જે સર્વના બધા નો સંદર્ભ લો.

ફરીથી ઈસુ સભાસ્થાનમાં ગયો અને એક માણસ સુકાઈ ગયો. તે તે જોવા માટે તેને જોવું કે જો તે તે સેબથ પર તેને મટાડશે. (માર્ક 3: 1-2 ULB)

નીચેના ઉદાહરણમાં, બે પુરૂષો પ્રથમ વાક્યમાં નામ આપવામાં આવ્યું છે. તે સ્પષ્ટ ન પણ હોઈ શકે કે "તેઓ" બીજા વાક્યમાં જેનો ઉલ્લેખ કરે છે.

કેટલાક દિવસો પછી, રાજા આગ્રીપા અને બેર્નિસે ફેસ્ટસ ની સત્તાવાર મુલાકાત માટે કાઈસારીઆમાં પહોંચ્યા. તે પછી તે ત્યાં ઘણા દિવસોથી હતા, ફેસ્ટસે પાઉલના કેસને રાજાને પ્રસ્તુત કર્યા ... (પ્રેરિતોનાં કૃત્યો 25: 13-14 ULB)

ઈસુ માથિયુ પુસ્તકના મુખ્ય પાત્ર છે, પરંતુ નીચે છેલ્લે માં તેમને ચાર વખત નામથી ઓળખવામાં આવે છે. આ અમુક ભાષાઓ બોલનારાઓને લાગે છે કે ઈસુ મુખ્ય પાત્ર નથી. અથવા તે તેમને લાગે છે કે આ વાર્તામાં ઈસુ નામ આપનાર એક કરતાં વધુ વ્યક્તિ છે. અથવા તે તેમને એવું લાગે છે કે તેમના પર કોઈ પ્રકારનું ભાર મૂકવામાં આવે છે, તેમ છતાં, તેમાં કોઈ ભાર નથી.

તે સમયના સમયે, તમે શાઉશના ખેતરો દ્વારા સેબથ દિન સુધી ગયા. તેમના શિષ્યો ભૂખ્યા હતા અને અનાજના વડાઓ ચોપાવતા અને તેમને ખાવા લાગ્યા. પરંતુ ફરોશીઓએ આ જોયું અને તેમણે ઈસુને કહ્યું, "જુઓ, તમારા શિષ્યો શું કરે છે તે વિશ્રામવારના દિવસે કરે છે."

પરંતુ ઈસુ તેમને કહ્યું, "શું તમે ક્યારેય વાંચ્યું નથી કે દાઉદે શું કર્યું, જ્યારે તે ભૂખ્યા હતા અને તેના માણસો જેઓ તેની સાથે હતા?"  
પછી ઈસુ ત્યાંથી જતા અને તેમના સભાસ્થાનમાં ગયા. (માથ્થિ 12: 1-9 ULB)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો તે તમારા વાચકોને સ્પષ્ટ નહીં હોય કે જેને સર્વનામ અથવા સંદર્ભિત છે, તો સંજ્ઞા અથવા નામનો ઉપયોગ કરો.

જો કોઈ સંજ્ઞા અથવા નામને પુનરાવર્તન કરવામાં આવે તો લોકોને એવું લાગે છે કે મુખ્ય પાત્ર મુખ્ય પાત્ર નથી, અથવા તે લેખક તે નામ સાથે એક કરતાં વધુ વ્યક્તિ વિશે વાત કરે છે, અથવા કોઈ વ્યક્તિ પર કોઈ પ્રકારનું ભારણ હોય છે જ્યારે કોઈ ન હોય

## ભાષાંતર વ્યૂહરચનાઓની ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો તે તમારા વાચકોને સ્પષ્ટ નહીં હોય કે જેને સર્વનામ અથવા સંદર્ભિત છે, તો સંજ્ઞા અથવા નામનો ઉપયોગ કરો.

- ફરીથી ઈસુ સભાસ્થાનમાં ચાલ્યો ગયો, અને સૂકા હાથવાળા માણસ ત્યાં હતો. તે એ જોવા માટે તે જોયેલું છે કે તે તે સેબથ પર તેને મટાડશે. (માર્ક 3: ૧-૨ ULB)

- ફરીથી ઈસુ સભાસ્થાનમાં ગયો અને એક સુકાઈ ગયેલો હાથનો માણસ ત્યાં હતો. કેટલાક ફરોશીઓ જોયેલું ઈસુ એ જોવા માટે કે તે સેબથ પર માણસ મટાડશે. (માર્ક 3: ૧-૨ UDB)

જો કોઈ સંજ્ઞા અથવા નામને પુનરાવર્તન કરવામાં આવે તો લોકોને એવું લાગે છે કે મુખ્ય પાત્ર મુખ્ય પાત્ર નથી, અથવા તે લેખક તે નામ સાથે એક કરતાં વધુ વ્યક્તિ વિશે વાત કરે છે, અથવા કોઈ વ્યક્તિ પર કોઈ પ્રકારનું ભારણ હોય છે જ્યારે કોઈ ન હોય ભાર, તેના બદલે સર્વનામનો ઉપયોગ કરો.

તે સમયે ઈસુ અનાજના ખેતરો દ્વારા સેબથ દહાડે ગયા. તેમના શિષ્યો ભૂખ્યા હતા અને અનાજના વડાઓ ચોપાવતા અને તેમને ખાવા લાગ્યા. પરંતુ જ્યારે ફરોશીઓએ આ જોયું ત્યારે તેઓએ તે ચડૂદિઓને કહ્યું, "જુઓ! તમારા શિષ્યો જે વિશ્રામવારના દિવસે કરે છે તે જો તમે કરો."

પરંતુ ઈસુ તેમને કહ્યું, "શું તમે ક્યારેય વાંચ્યું નથી કે દાઉદે શું કર્યું, જ્યારે તે ભૂખ્યા હતા, અને તેની સાથેના માણસો? ...

પછી ઈસુ ત્યાંથી નીકળી ગયા અને તેમના સભાસ્થાનમાં ગયા. (માથ્થિ ૧૨: ૧-૯ ULB)

આ રીતે અનુવાદ કરી શકાય:

તે સમયે, યુસુન અનાજના ખેતરોમાંથી સેબથ દહાડે ગયા. તેમના શિષ્યો ભૂખ્યા હતા અને અનાજના વડાઓ ચોપાવતા અને તેમને ખાવા લાગ્યા. પરંતુ જ્યારે ફરોશીઓએ આ જોયું ત્યારે તેઓએ તેઓ ઈસુને કહ્યું, "જુઓ, તમારા શિષ્યો શું કરે છે? વિશ્રામવારના દિવસે શું કરવું તે છે?"

પરંતુ તેમણે તેમને કહ્યું, "શું તમે ક્યારેય વાંચ્યું નથી કે દાઉદે શું કર્યું, જ્યારે તે ભૂખ્યા હતા, અને તેની સાથેના માણસો? ...

પછી તે ત્યાંથી નીકળીને તેમના સભાસ્થાનમાં ગયા.

## Sentences

### વાક્યનું માળખું

#### વર્ણન

અંગ્રેજીમાં સૌથી સરળ વાક્યનું માળખું **વિષય** અને **ક્રિયા** શબ્દનો સમાવેશ કરે છે:

- છોકરો દોડ્યો.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વાક્યોના ભાગો કયા કયા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ભાષાલંકાર](#)

#### વિષય

**વિષય** તે કોણ અથવા તે વાક્ય જેના વિષે છે તે છે. આ ઉદાહરણોમાં, વિષયને રેખાંકિત કરેલ છે:

- છોકરો દોડી રહ્યો છે.
- તે દોડી રહ્યો છે.

વિષયો સામાન્ય રીતે નામ શબ્દસમૂહો અથવા સર્વનામો છે. (જુઓ શબ્દાલંકાર) ઉપરોક્ત ઉદાહરણોમાં, “છોકરો” તે નામ શબ્દસમૂહ છે જેમાં નામ તે “છોકરો” અને “તે” સર્વનામ છે.

જ્યારે વાક્ય આદેશ છે, ઘણી ભાષાઓમાં વિષય સર્વનામ નથી હોતા. લોકો સમજી લે છે કે વિષય તે “તમે” છે.

- દરવાજો બંધ કરો.

#### પૂર્વાધિકાર

પૂર્વાધિકાર તે વાક્યનો ભાગ છે કે જે વિષય વિષે કંઈક કહે છે. તે સામાન્ય રીતે ક્રિયાપદ ધરાવે છે. (જુઓ: ક્રિયાપદો) નીચેના વાક્યોમાં, “વ્યક્તિ” અને “તે” વિષયો છે. પૂર્વાધિકારને રેખાંકિત કરેલ છે અને ક્રિયાપદો ઘાટા અક્ષરોમાં છે.

- વ્યક્તિ બળવાન છે.
- તેણે કઠણ પરિશ્રમ કરી.
- તેણે બગીચો બનાવ્યો.

#### સંયોજિત વાક્યો

વાક્ય એકથી વધુ વાક્યથી બનેલું હોઈ શકે છે. નીચેની દરેક બે રેખાઓમાં એક વિષય અને એક પૂર્વાધિકાર હોય છે અને તે સંપૂર્ણ વાક્ય છે.

- તેણે સુરણ વાવ્યું.
- તેની પત્નીએ મકાઈ વાવી.

નીચેનું સંયોજિત વાક્ય ઉપરોક્ત બે વાક્યોનો સમાવેશ કરે છે. અંગ્રેજીમાં, સંયોજિત વાક્યો “અને,” “પરંતુ,” અથવા “અથવા” જેવા સંયોજનથી જોડાયેલ હોય છે.

- તેને સુરાન વાવ્યું અને તેની પત્નીએ મકાઈ વાવી.

#### વાક્યાંશો

વાક્યોમાં વાક્યાંશો અને અન્ય શબ્દસમૂહો પણ હોય છે. વાક્યાંશો વાક્યો જેવા છે કારણ કે તેમાં વિષય અને પૂર્વાધિકાર હોય છે, પરંતુ તેઓ સામાન્ય રીતે પોતાના દ્વારા થતાં નથી. અહીં વાક્યાંશોના થોડા ઉદાહરણો છે. વિષયો ઘાટા અક્ષરોમાં અને પૂર્વાધિકારને રેખાંકિત કરેલ છે.

- જ્યારે મકાઈ તૈયાર થઈ
- પછી તેણીનીએ તોડી લીધી

- કારણ કે તેનો સ્વાદ ખૂબ સારો હતો

વાક્યોમાં ઘણી વાક્યાંશો હોઈ શકે છે, અને તેથી તે લાંબુ અને જટિલ બની શકે છે. પરંતુ દરેક વાક્યમાં ઓછામાં ઓછું એક **સ્વતંત્ર વાક્યાંશ** હોવી જોઈએ, કે જે, તે વાક્યાંશ પોતાનામાં જ વાક્ય બની શકે. અન્ય વાક્યાંશો તે પોતાના દ્વારા જ વાક્યો નથી બની શકતા તેમને **પરાધીન વાક્યાંશો** કહેવાય છે. પરાધીન વાક્યાંશો તેમનો અર્થ પૂર્ણ કરવા માટે સ્વતંત્ર વાક્યાંશો પર આધાર રાખે છે. પરાધીન વાક્યાંશોને નીચેના વાક્યોમાં રેખાંકિત કરવામાં આવેલ છે.

- જ્યારે મકાઈ તૈયાર થઈ, ત્યારે તેણીનીએ તેને તોડી લીધી.
- તેણીનીએ તેને તોડી લીધા પછી, તેણીની તેને ઘરે લઈ ગઈ અને રાંધ્યું.
- પછી તેણીનીએ અને તેના પતિએ તે બધું ખાધું, કેમ કે તે ખૂબ જ સ્વાદિષ્ટ લાગ્યું.

નીચેના શબ્દસમૂહો દરેક સંપૂર્ણ વાક્ય હોઈ શકે છે. તેઓ ઉપરોક્ત વાક્યોમાંના સ્વતંત્ર વાક્યાંશો છે.

- તેણીનીએ તેને તોડી લીધી.
- તેણીની તેને ઘરે લઈ ગઈ અને રાંધ્યું.
- પછી તેણીનીએ અને તેના પતિએ તે બધું ખાધું.

## સંબંધિત વાક્યાંશો

કેટલીક ભાષાઓમાં, વાક્યાંશોનો ઉપયોગ નામ સાથે થઈ શકે છે જે વાક્યનો ભાગ છે. આને **સંબંધિત વાક્યાંશો** કહેવામાં આવે છે.

નીચેના વાક્યોમાં, “મકાઈ કે જે તૈયાર હતી” તે સંપૂર્ણ વાક્ય પૂર્વાધિકારનો ભાગ છે. સંબંધિત વાક્યાંશ “તે તૈયાર હતી” નો ઉપયોગ “મકાઈ”ના નામ સાથે કરેલ છે જે તે બાતાવે છે કે કઈ મકાઈને તોડવામાં આવી હતી.

- તેની પત્નીએ **મકાઈ તોડી લીધી કે જે તૈયાર હતી.**

નીચેના વાક્યમાં “તેણીની માતા, કે જે ખૂબ જ નારાજ હતી” તે સંપૂર્ણ વાક્યના પુર્વાધિકારનો એક ભાગ છે. સંબંધિત વાક્યાંશ “કે જે ખૂબ નારાજ હતી”નો ઉપયોગ “માતા”ના નામ સાથે કરેલ છે જે તે બાતાવે છે કે મકાઈ ન મળવાના કારણે તેણીની કેવું અનુભવતી હતી.

- તેણીનીએ **તેની માતાને** કોઈ મકાઈ આપી નહિ, **કે જે ખૂબ જ નારાજ હતી.**

## અનુવાદની સમસ્યાઓ

- ભાષાઓમાં વાક્યોના ભાગો માટે વિવિધ ક્રમ હોય છે. (જુઓ: //માહિતીનું માળખું ઉમેરો પાન//)
- કેટલીક ભાષાઓમાં સંબંધિત વાક્યાંશો નથી હોતા, અથવા તેઓ તેનો ઉપયોગ સીમિત રીતે કરે છે. (જુઓ માહિતી વિરુદ્ધ વિશિષ્ટતા અથવા યાદ અપાવવું)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શબ્દનો ક્રમ

માહિતી આપવા અથવા યાદ રાખવા વિરુદ્ધ ભેદ પાડવો

## માહિતીનું માળખું

### વાર્ણન

ભિન્ન ભાષાઓ ભિન્ન રીતે વાક્યોની ગોઠવણી કરે છે. અંગ્રેજીમાં વાક્યની અંદર વિષય પહેલા હોય છે પછી ક્રિયાપદ, ત્યાર બાદ પદાર્થ હોય છે અને પછી બીજા અન્ય બાબતો.

**પિતરે ગઇકાલે તેના ઘરને રંગ પુર્યો. .**

ઘણી બધી બીજી ભાષાઓ આ બાબતને અલગ રીતે મૂકે છે. જેમ કે :

ગઇકાલે પિતરે તેનું ઘર રંગાવ્યું.

બધી જ ભાષાઓમાં વાક્યની ગોઠવણીની સામાન્ય રીત હોય છે, આ રીતે માહિતી આપનાર પર આધારિત છે અને બદલાય છે જેને બોલનાર મુખ્ય બાબત માને છે. ધારો કે કોઈ પ્રશ્નનો જવાબ આપી રહ્યો છે, "પિતરે ગઇકાલે શો રંગ પુર્યો?" ઉપરના વાક્યના આધારે વ્યક્તિ પ્રશ્ન પૂછે છે કે જે બધાની જાણમાં છે ઉપરના પદાર્થ "તેનું ઘર" ની માહિતી સિવાય. તેથી, તે ભાગ ખૂબ જ મહત્વનો માહિતી ભાગ છે જેમાં વ્યક્તિ અંગ્રેજીમાં આ રીતે જવાબ આપી શકે છે:

પિતરે ગઇકાલે તેના ઘરને રંગ કર્યો.

અહિંયાં મહત્વની માહિતી પ્રથમ મૂકવામાં આવી છે કે જે અંગ્રેજીમાં સામાન્ય છે. ઘણી બધી ભાષામાં સામાન્ય રીતે મહત્વની માહિતીને છેલ્લે મૂકવામાં આવે છે. ટેક્સ્ટના પ્રવાહમાં, સૌથી વધુ મહત્વની માહિતી સામાન્ય રીતે રીડર માટે નવી માહિતી ગણવામાં આવે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં નવી માહિતીઓ પ્રથમ આવે છે, અને બીજામાં છેલ્લે આવે છે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- વિવિધ ભાષાઓ વાક્યોના જોડાણનું વિવિધ રીતે જોડાણ કરે છે, જે અનુવાદક સ્રોતમાંથી વાક્યોના ભાગોની નકલ કરે છે, તો તેની ભાષાનો કોઈ અર્થ રહેતો નથી.
- જુદી જુદી ભાષાઓએ વક્યોના જુદા જુદા ભાગોમાં મહત્વપૂર્ણ અથવા નવી માહિતી મૂકી. જો કોઈ અનુવાદક સ્રોત ભાષામાં તે જ જગ્યાએ મહત્વપૂર્ણ અથવા નવી માહિતી રાખે છે, તો તે ગૂંચવણમાં મૂકે છે અથવા તેની ભાષામાં ખોટી સંદેશ આપી શકે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

તેઓ બધાએ સંતુષ્ટ થઈ ત્યાં સુધી ખાધું. (માર્ક ૬:૪૨ ULB)

આ વાક્યના ભાગો મૂળ ગ્રીક સ્રોત ભાષામાં અલગ ક્રમમાં હતા. તેઓ આ પ્રમાણે હતા:

- અને તેઓએ સર્વએ ખાધું અને સંતુષ્ટ થયા.

અંગ્રેજીમાં, આનો અર્થ એ છે કે લોકોએ બધું ખાધું છે. પરંતુ આગાહી કલામ કહે છે કે તેઓએ ભોજનના વાઘેલા ખોરાક માથી નાના ટુકડાની બાર ટોપલીઓ ભરી. આ માટે ગૂંચવણભર્યા ન હોવાને કારણે, યુ.એલ.બી.ના અનુવાદકોએ વાક્યોના ભાગોને અંગ્રેજી માટે યોગ્ય ક્રમમાં મુકતા.

દિવસનો અંત આવવાનો હતો. બાર પ્રેરિતો ઈસુ પાસે આવ્યા અને કહ્યું, "લોકોને દૂર મોકલો અને તેઓની પાસે રેતીના રણની આસપાસ ભાગવા અને ગામોમાં રહેવાની છૂટ આપ. કારણ કે આપણે અહીં છીએ." (લુક ૯:૧૨ ULB)

આ શ્લોકમાં, શિષ્યોએ ઈસુને શું કહ્યું છે તે મહત્વની માહિતીને પ્રથમ મૂકે છે - તેણે ભીડને દૂર મોકલવવી જોઈએ. પરંતુ ભાષાઓમાં જે અગત્યની માહિતી છેલ્લામાં મૂકી છે, લોકો સમજી જશે કે તેઓ જે કારણ આપે છે - એક અલગ સ્થળે છે - તે તેમના સંદેશનો ઈસુનો સૌથી મહત્વનો ભાગ છે. તે પછી તેઓ વિચારી શકે કે શિષ્યો એ જગ્યાએ આત્માની દ્વિધામાં છે અને લોકોને ખોરાક ખરીદવા માટે મોકલવા એ તેમને આત્માથી બચાવવા માટે એક માર્ગ છે. તે જૂઠું સંદેશ છે.

જ્યારે તમારી વિષે બધા લોકો સાડા બોલે છે ત્યારે તમારા પૂર્વજોએ જુદા પ્રબોધકોની સાથે જે રીતે વર્ત્યા તે માટે તમે દુ: ખી છો. (લૂક. ૬:૨૬ ULB)

આ શ્લોકમાં, માહિતીનો સૌથી મહત્વનો ભાગ પ્રથમ છે - તે લોકો શું કરી રહ્યા છે તે માટે "દુ: ખ" લોકો પર આવી રહ્યું છે. આ ચેતવણીનું સમર્થન કરતું કારણ છેલ્લામાં આવે છે. આ લોકો જે મહત્વની માહિતી છેલ્લા આવવા અપેક્ષા રાખે છે તેઓ ગૂંચવણમાં છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ભાષાઓ કેવી રીતે વાક્યના ભાગોને ગોઠવે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

વાક્યનું માળખું

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

તમારી ભાષામાં વાક્યના ભાગોને કેવી રીતે ગોઠવાય છે અને તમારા અનુવાદમાં તે ઓર્ડરનો ઉપયોગ કરો. અભ્યાસ કરો કે જ્યાં તમારી ભાષા નવી અથવા મહત્વપૂર્ણ માહિતી મૂકે છે, અને માહિતીના ક્રમમાં ફરીથી ગોઠવવા જેથી તે તમારી ભાષામાં જે રીતે થાય છે તે અનુસરે છે.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓનો અમલ

તમારી ભાષામાં વાક્યના ભાગોને કેવી રીતે ગોઠવાય છે અને તમારા અનુવાદમાં તે ઓર્ડરનો ઉપયોગ કરો.

- અને તે ત્યાંથી નીકળી ગયો અને તે પોતાના શહેરમાં આવ્યો, અને તેના શિષ્યો તેની પાછળ ચાલ્યા ગયા. (માર્ક. ૬:૧)

મુખ્ય ગ્રીક ભાષાન ક્રમમાં આ રીતે કલમ છે. ULB એ આને અંગ્રેજી માટે સામાન્ય ક્રમમાં મુક્યું છે:

તે ત્યાંથી નીકળીને પોતાના ગામમાં આવ્યો, અને તેના શિષ્યો તેની પાછળ ગયા. (માર્ક. ૬:૧ ULB)

અભ્યાસ કરો કે જ્યાં તમારી ભાષા નવી અથવા મહત્વપૂર્ણ માહિતી મૂકે છે, અને માહિતીના ક્રમમાં ફરીથી ગોઠવવા જેથી તે તમારી ભાષામાં જે રીતે થાય છે તે અનુસરે છે.

દિવસનો અંત આવવાનો હતો. બાર પ્રેરિતો ઈસુ પાસે આવ્યા અને કહ્યું, "લોકોને દૂર મોકલો અને તેઓની પાસે રેતીના રણની આસપાસ ભાગવા અને ગામોમાં રહેવાની છૂટ આપ. કારણ કે આપણે અહીં છીએ. (એલજે 9:12 ULB)

જો તમારી ભાષામાં અગત્યની માહિતી રહેલી છે, તો તમે શ્લોકનો ક્રમ બદલી શકો છો:

હવે દિવસનો અંત આવવાનો હતો. બાર પ્રેરિતો ઈસુ પાસે આવ્યા અને કહ્યું, "અમે એકલા રહેવાની જગ્યામાં આવ્યા છીએ. તેથી હવે લોકોને દૂર મોકલી દો અને ગામડાઓ અને ગામોમાં જઇને ખાવા અને ખોરાક શોધવો.

જ્યારે તમારી સાથે બધા લોકો સારા બોલે છે ત્યારે તમારા પૂર્વજોએ ખોટા પ્રબોધકોને જે રીતે વર્ત્યા તે માટે તમે દુ: ખી છો. (લૂક. ૬:૨૬ ULB)

જો તમારી ભાષામાં અગત્યની માહિતી રહેલી છે, તો તમે શ્લોકનો ક્રમ બદલી શકો છો:

- જ્યારે બધા માણસો તમારા વિષે સારું બોલે છે, જે લોકોના પૂર્વજોએ ખોટા પયગંબરો સાથે વ્યવહાર કર્યો હોય, તો પછી તમે દુ: ખી થશો!

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શબ્દનો ક્રમ

માહિતી આપવા અથવા યાદ રાખવા વિરુદ્ધ ભેદ પાડવો

## વાક્યના પ્રકારો

### વાર્ણન

વાક્ય એ શબ્દોનો સમૂહ છે જે સંપૂર્ણ વિચારને વ્યક્ત કરે છે. વાક્યોના મૂળ પ્રકારો તેઓના મુખ્યત્વે ઉપયોગમાં આવનાર કાર્યો સાથે નીચે વર્ણવેલ છે.

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: વાક્યોના વિવિધ પ્રકારો કયા કયા છે અને તેઓનો ઉપયોગ શા માટે થાય છે?

- **નિવેદનો** આ મુખ્યત્વે માહિતી આપવા માટે વપરાય છે. 'આ એક સત્ય છે.'
- **પ્રશ્નો** આ મુખ્યત્વે માહિતી મેળવવા માટે પૂછવામાં આવે છે. 'શું તમે તેને જાણો છો?'
- **આદેશાત્મક વાક્યો** આ મુખ્યત્વે ઈચ્છા અથવા જરૂરીયાત વ્યક્ત કરવા માટે ઉપયોગમાં આવે છે કે કોઈક કંઈક કરે. 'તેને ઉઠાવી લો.'
- **ઉદ્ગારવાચક** - આ મુખ્યત્વે મજબૂત લાગણીઓને વ્યક્ત કરવા માટે વપરાય છે. 'ઓહ, તે દુઃખે છે!'

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- ભાષાઓ ચોક્કસ કાર્યોને વ્યક્ત કરવા માટે વાક્યોના પ્રકારની વિવિધ રીતોનો ઉપયોગ કરે છે.
- મોટાભાગની ભાષાઓ આ વાક્યોના પ્રકારોનો ઉપયોગ એકથી વધુ કાર્યને માટે કરે છે.
- બાઈબલમાંનું દરેક વાક્ય તે કોઈ ચોક્કસ પ્રકારને અનુસરે છે, અને ચોક્કસ કાર્ય હોય છે, પરંતુ કેટલીક ભાષાઓ તે કાર્યને માટે વાક્યના તે પ્રકારનો ઉપયોગ નહિ કરે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

નીચેના ઉદાહરણો તેમના મુખ્ય કાર્યો માટે ઉપયોગમાં લેવાતા દરેક પ્રકારો દર્શાવે છે.

#### નિવેદનો

આદિએ ઈશ્વરે આકાશો તથા પૃથ્વી ઉત્પન્ન કર્યા. (ઉત્પત્તિ ૧:૧ ULB)

નિવેદનોના અન્ય કાર્યો પણ હોઈ શકે છે. (જુઓ નિવેદનો - અન્ય ઉપયોગો)

#### પ્રશ્નો

નીચેના વક્તાઓએ માહિતી મેળવવા માટે આ પ્રશ્નોનો ઉપયોગ કર્યો, અને જે લોકોની સાથે તેઓ વાત કરતાં હતા તેઓએ પ્રશ્નોના ઉત્તર આપ્યા.

શું તું વિશ્વાસ કરે છે કે હું આ કરી શકું છું?" તેઓએ તેમણે કહ્યું, "હા, પ્રભુ." (માથ્થી ૯:૨૮ ULB)

જેલના અધિકારીએ...કહ્યું, "સાહેબો, તારણ પામવા માટે મારે શું કરવું જોઈએ?" તેઓએ કહ્યું, "પ્રભુ ઈસુ પર વિશ્વાસ કર, એટલે તું અને તારા ઘરનાં સર્વ માણસો તારણ પામશે." (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૬:૨૯-૩૧ ULB)

પ્રશ્નોમાં અન્ય કાર્યો પણ આવેલા હોય છે. (જુઓ [અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન])

#### આદેશાત્મક વાક્યો

આદેશાત્મક વાક્યોના અલગ અલગ પ્રકારો હોય છે: આદેશો, શીખવવું, સૂચનાઓ, આમંત્રણો, વિનંતીઓ અને ઈચ્છાઓ.

આદેશ સાથે વક્તા પોતાની સત્તાનો ઉપયોગ કરે છે અને કોઈને કંઈ કરવાનું કહે છે.

ઉઠ, બાલાક, અને સાંભળ. સીપ્પોરના દિકરા, મારી વાતને કાન ધર. (ગણના ૨૩:૧૮ ULB)

શીખવવાની સાથે વક્તા કોઈને કંઈ કેવી રીતે કરવું તે કહે છે.

...પરંતુ જો તું જીવનમાં પેસવા ચાહે છે, તો મારી આજ્ઞાઓ પાળ. ... જો તું સંપૂર્ણ થવા ચાહે છે, તો તું જા, તારું જે છે તેને વેચીનાંખ, અને દરિદ્રીઓને આપ, અને આકાશમાં તને દ્રવ્ય મળશે. (માથ્થી ૧૯:૧૭, ૨૧ ULB)

**સૂચનાઓ** સાથે, વક્તા કોઈ વ્યક્તિને કંઈ કરવું અથવા ન કરવું કે જે તે વ્યક્તિને લાગે છે કે કદાચ તેને મદદરૂપ થઈ શકે છે. નીચેના ઉદાહરણમાં, બંને દ્રષ્ટિહીન માણસો માટે સારું છે કે જો તેઓ એક બીજાને દોરવણી આપવાની કોશિશ ન કરે.

એક દ્રષ્ટિહીન વ્યક્તિએ બીજા દ્રષ્ટિહીન વ્યક્તિને દોરવણી આપી શકે નહિ જો તે એમ કરે, તેઓ બંને ખાડામાં પડશે. (લુક ૬:૩૯ UDB)

વક્તાઓ જૂથનો ભાગ બનવાનો ઈરાદો ધરાવે છે જે તે કરે છે જે સૂચવવામાં આવ્યું છે. ઉત્પત્તિ ૧૧માં, લોકો એમ કહી રહ્યાં હતાં કે તેઓના માટે સારું છે જો તેઓ બધા સાથે ઈંટો બનાવે.

તેઓએ એકબીજાને કહ્યું, “આવો, આપણે સાથે ઈંટો પાડીએ અને તેમને સારી રીતે પકવીએ.” (ઉત્પત્તિ ૧૧:૩ ULB)

**આમંત્રણ** સાથે, વક્તા સૌમ્યતા અથવા મિત્રતાથી સૂચવે છે કે કોઈ જો કંઈ કરવા માગે તો તે કરી શકે છે. સામાન્ય રીતે આ બાબત જે વક્તા વિચારે છે કે સાંભળનારને આનંદ થશે.

અમારી સાથે ચાલ અને અમે તારું ભલું કરીશું. (ગણના ૧૦:૨૯ ULB)

**વિનંતી** સાથે, વક્તા સૌમ્યતાનો ઉપયોગ કરીને કોઈ વ્યક્તિ કંઈ કરે તેની ઈચ્છા રાખે છે. તે વિનંતી છે અને આદેશ નહિ તે સ્પષ્ટ કરવા માટે અહીં ‘મહેરબાની’ શબ્દનો સમાવેશ કરે છે. સામાન્ય રીતે આ વક્તાને કંઈક ફાયદો થઈ શકે છે.

અમને આપો. (માથ્થી ૬:૧૧ ULB)

મહેરબાની કરીને માફ કરો. (લુક ૧૪:૧૮ ULB)

**ઈચ્છા** સાથે વ્યક્તિ વ્યક્ત કરે છે કે તેઓ શું બને તેની ઈચ્છા રાખે છે. અંગ્રેજીમાં ઘણીવાર તેની શરૂઆત “સંભાવના” અથવા “ચાલો” થી થાય છે.

ઉત્પત્તિ ૨૮માં, ઇસહાકે યાકૂબને કહ્યું કે તે શું ઈચ્છે છે કે ઈશ્વર તેના માટે શું કરે.

તને સર્વ સમર્થ ઈશ્વર આશીર્વાદ આપો, તને સફળ કરો અને તારી વૃદ્ધિ કરો. (ઉત્પત્તિ ૨૮:૩ ULB)

ઉત્પત્તિ ૯માં, નૂહ કહે છે કે તે શું ઈચ્છે છે કે કનાનને શું થવું જોઈએ.

કનાન શાપિત હો. તે પોતાના ભાઈઓને માટે દાસનો દાસ થશે. (ઉત્પત્તિ ૯:૨૫ ULB)

ઉત્પત્તિ ૨૧માં, હાગારે પોતાની ઊંડી ઈચ્છા વ્યક્ત કરી કે તે પોતાના દીકરાને મરતા જોવા માગતી નથી, અને પછી તે ત્યાંથી દૂર ખસી ગઈ જેથી તે તેને મરતા ન જુએ.

છોકરાનું મરણ હું ન જોઉં. (ઉત્પત્તિ ૨૧:૧૬ ULB)

આદેશાત્મક વાક્યોના અન્ય કાર્યો પણ આવેલા હોય છે. (જુઓ [આદેશાત્મક - અન્ય ઉપયોગો](#))

## ઉદ્ગારવાચક

ઉદ્ગારવાચક મજબૂત લાગણી વ્યક્ત કરે છે. ULB અને UDB માં, સામાન્ય રીતે ઉદ્ગારવાચક ચિહ્ન (!) તેઓની અંતમાં હોય છે.

પ્રભુ, અમને બચાવો; અમે નાશ પામીએ છીએ! (માથ્થી ૮:૨૫ ULB)

(ઉદ્ગારવાચકને દર્શાવવા માટેની અન્ય રીતો અને તેઓને અનુવાદ કરવાની રીતો માટે જુઓ [ઉદ્ગારવાચક](#).)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

વાક્યમાં ચોક્કસ કાર્ય છે તે બતાવવા માટે તમારી ભાષાની રીતોનો ઉપયોગ કરો.

જ્યારે બાઈબલમાંના વાક્યમાં તે વાક્યની રીત છે જેના વાક્યની ક્રિયા માટેનો ઉપયોગ તમારી ભાષા નહિ કરે, ત્યારે અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ માટે નીચેના પાન જુઓ.

- નિવેદનો - અન્ય ઉપયોગો
- [અતિશયોક્તિયુક્ત પ્રશ્ન]
- આદેશાત્મક - અન્ય ઉપયોગો
- ઉદ્ગારવાચક



## નિવેદનો - અન્ય વપરાશકર્તાઓ

### વર્ણન

સામાન્ય રીતે નિવેદનોનો ઉપયોગ માહિતી આપવા માટે થાય છે. પરંતુ કેટલીકવાર બાઈબલમાં તેનો ઉપયોગ અન્ય કાર્ય માટે થાય છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: નિવેદનો માટેના અન્ય ઉપયોગો કયા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વાક્યના પ્રકારો](#)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

બાઈબલમાં જે નિવેદનોનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે તેવા કેટલાક કાર્યો માટે કેટલીક ભાષાઓમાં નિવેદનોનો ઉપયોગ નહિ થાય.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

નિવેદનો સામાન્ય રીતે **માહિતી** આપવા માટે હોય છે. યોહન ૧:૬-૮ માં નીચે આપેલ તમામ વાક્યો નિવેદનો છે, અને તેઓનું કાર્ય માહિતી આપવાનું છે.

ત્યાં ઈશ્વર તરફથી મોકલાયેલ એક માણસ હતો, જેનું નામ યોહન હતું. તે અજવાળા વિષે સાક્ષી આપવાને આવ્યો, જેથી સઘળાં તેના દ્વારા વિશ્વાસ કરે. યોહાન તે અજવાળું નહોતો, પરંતુ તે અજવાળા વિષે સાક્ષી આપવાને આવ્યો હતો. (યોહાન ૧:૬-૮ ULB)

કોઈને શું કરવું તે જણાવવા માટે નિવેદનોનો **આદેશ** તરીકે ઉપયોગ કરી શકાય છે. નીચેના ઉદાહરણોમાં, પ્રમુખ યાજકે નિવેદનોમાં “કરવું” ક્રિયાપદ સાથે લોકોએ શું કરવું તે કહેવામાં આવ્યું છે.

તેણે તેઓને આજ્ઞા આપી, “આ તમારે **ખચીત** કરવું જોઈએ. તમે જે સાબ્બાથે અંદર આવો, તેમાંના ત્રીજા ભાગના મહેલની ચોકીકરે, અને ત્રીજા ભાગના સૂર દરવાજે રહે, અને ત્રીજા ભાગના સિપાઈઓના દરવાજા પાછળ રહે.” (૨ રાજાઓ ૧૧:૫ ULB)

નિવેદનોનો ઉપયોગ **સૂચનો** આપવા માટે પણ થઈ શકે છે. નીચે વક્તા યુસફને ભવિષ્યમાં યુસફ શું કરશે તે વિષે શું કરવું તે જ નહોતા કહી રહ્યા, તે કહી રહ્યા હતા કે યુસફે શું કરવાની જરૂર છે.

તેણી દીકરાને જન્મ આપશે, અને તું તેનું નામ ઈસુ પાડશે, કેમ કે તે તેમના લોકોને પાપથી તારશે. (માથ્થી ૧:૨૧ ULB)

નિવેદનોનો ઉપયોગ **વિનંતી** કરવા માટે પણ થઈ શકે છે. કોઢી માણસ ફક્ત એટલું જ નહોતો કહી રહ્યો કે ઈસુ શું કરવા માટે સક્ષમ છે. તે ઈસુને તેને સાજો કરવા માટે કહેતો હતો.

જુઓ, એક કોઢીયો તેમની પાસે આવ્યો અને તેમને પગે લાગીને કહ્યું, “પ્રભુ, જો તમે ચાહો તો, મને શુદ્ધ કરી શકો છો.” (માથ્થી ૮:૨ ULB)

નિવેદનોનો ઉપયોગ કંઈક **કરવા** માટે પણ થઈ શકે છે. આદમને કહેવા દ્વારા કે ભૂમિ તેને લીધે શાપિત થઈ છે, ઈશ્વરે ખરેખર તેને શ્રાપ દીધો.

... તારે લીધે ભૂમિ શાપિત થઈ છે; (ઉત્પત્તિ ૩:૧૭ ULB)

તે માણસને કહેવા દ્વારા કે તેના પાપો માફ થયા છે, ઈસુ તે માણસના પાપોને માફ કરે છે.

તેઓનો વિશ્વાસ જોઈને, ઈસુએ તે પક્ષઘાતી માણસને કહ્યું, “દીકરા, તારા પાપો માફ થયા છે.” (લુક ૨:૫ ULB)

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો તમારી ભાષામાં નિવેદનના કાર્યને યોગ્ય રીતે સમજવામાં નથી આવતું તો, વાક્ય રીતનો ઉપયોગ કરો તે કાર્યને વ્યક્ત કરશે. જો તમારી ભાષામાં નિવેદનના કાર્યને યોગ્ય રીતે સમજવામાં નથી આવતું તો, વાક્ય રીતનો ઉમેરો કરો તે કાર્યને વ્યક્ત કરશે. જો તમારી ભાષામાં નિવેદનના કાર્યને યોગ્ય રીતે સમજવામાં નથી આવતું તો, ક્રિયાપદ સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો તે કાર્યને વ્યક્ત કરશે.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો તમારી ભાષામાં નિવેદનના કાર્યને યોગ્ય રીતે સમજવામાં નથી આવતું તો, વાક્ય રીતનો ઉપયોગ કરો તે કાર્યને વ્યક્ત કરશે.

- તેણી દીકરાને જન્મ આપશે, અને તું તેનું નામ ઈસુ પાડશે, કેમ કે તે તેમના લોકોને પાપથી તારશે. (માથ્થી ૧:૨૧ ULB) “તું તેનું નામ ઈસુ પાડશે” તે ભાગ સૂચના છે. તેનો અનુવાદ સામાન્ય સૂચનાનો ઉપયોગ કરી વાક્ય રીતે કરી શકાય.

- તેણી દીકરાને જન્મ આપશે. તેનું નામ ઈસુ પાડશે, કારણ કે તે તેમના લોકોને પાપથી તારશે.

જો તમારી ભાષામાં નિવેદનના કાર્યને યોગ્ય રીતે સમજવામાં નથી આવતું તો, વાક્ય રીતનો ઉમેરો કરો તે કાર્યને વ્યક્ત કરશે.

- **પ્રભુ, જો તમે ચાહો તો, તમે મને શુદ્ધ કરી શકો છો.** (માથ્થી ૮:૨ ULB) “તમે મને શુદ્ધ કરી શકો છો” તે કાર્ય વિનંતી કરે છે. નિવેદન ઉપરાંત, વિનંતીને ઉમેરી શકાય છે.

- પ્રભુ, જો તમે ચાહો તો, તમે મને શુદ્ધ કરી શકો છો. મહેરબાની કરીને શુદ્ધ કરો.
- પ્રભુ, જો તમે છો તો, મહેરબાની કરીને મને શુદ્ધ કરો. હું જાણું છું કે તમે એમ કરી શકો છો.

જો તમારી ભાષામાં નિવેદનના કાર્યને યોગ્ય રીતે સમજવામાં નથી આવતું તો, ક્રિયાપદ સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો તે કાર્યને વ્યક્ત કરશે.

- **તેણી દીકરાને જન્મ આપશે, અને તું તેનું નામ ઈસુ પાડશે, કેમ કે તે તેમના લોકોને પાપથી તારશે.** (માથ્થી ૧:૨૧ ULB)

- તેણી દીકરાને જન્મ આપશે, અને તારે નિશ્ચે તેનું નામ ઈસુ પાડવું, કેમ કે તે તેમના લોકોને પાપથી તારશે.

- **દીકરા, તારા પાપ માફ થયા છે.** (લુક ૨:૫ ULB)

- દીકરા, હું તારા પાપ માફ કરું છું.
- દીકરા, ઈશ્વરે તારા પાપ માફ કર્યા છે.

## આદેશાત્મક - અન્ય વપરાશકર્તાઓ

### વર્ણન

આવશ્યક વાક્યોનો મુખ્ય ઉપયોગ ઈચ્છા દર્શાવવા અથવા કોઈ કંઈક કરે એ જરૂરિયાત દર્શાવવા થાય છે. બાઈબલમાં આવશ્યક વાક્યોનો ઉપયોગ અલગ રીતે થયો છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાંના આદેશાત્મક વાક્યો માટેના અન્ય ઉપયોગો કયા કયા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વાક્યના પ્રકારો](#)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

ઘણી ભાષાઓમાં આવશ્યક વાક્યોનો ઉપયોગ થતો નથી કે જે વસ્તુચનાને બાઈબલમાં દર્શાવેલી હોય.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

વક્તા વારંવાર આવશ્યક વાક્યોનો ઉપયોગ કરે છે જેથી તેના સાંભળનારને કંઈક કહેવા કે પૂછવા જણાવે છે. ઉત્પત્તિ ૨માં, ઈશ્વર ઈસ્રાઈલને કહે છે કે તારે મિસર દેશ જવાનું નથી પણ જ્યાં ઈશ્વર કહે છે ત્યાં રહેવાનું છે.

▮ યહોવાએ તેને દર્શન આપીને કહ્યું, “મિસરમાં અજિશ નહીં; જે દેશમાં મે તને રહેવાને કહ્યું છે તેમાં રહે. ઉત્પત્તિ ૨૬:૨

બાઈબલમાં ઘણા આવશ્યક વાક્યો અલગ રીતે વપરાયા છે.

### આવશ્યક જે વસ્તુને કાર્યરત કરે છે

ઈશ્વર જે તે બાબતને આજ્ઞા કરે છે અને તે થાય છે. ઈસુએ આંધડા માણસને આજ્ઞા આપીને સાજો કર્યો. માણસ આજ્ઞા પાલન કર્યા સિવાય બીજું કશું જ કરી શકે નહીં, કારણ કે ઈસુએ તેને સજા થવાની આજ્ઞા આપી હતી. (શુધ્ધ થા એટલે સાજાં થવું)

▮ મારી ઈચ્છા છે. <તું> સાજો થા.” તરત જ તે તેના રોગથી શુધ્ધ થયો. (માથ્થિ ૮:૩ ULB)

ઉત્પત્તિ ૧માં, ઈશ્વરે આજ્ઞા કરી કે અજવાળું થાઓ, અને તે આજ્ઞાથી ત્યાં તે થયું. અમુક ભાષામાં, હિબ્રૂ ભાષામાં, એ આજ્ઞા ત્રીજા વચનમાં દર્શાવે છે. અંગ્રેજીમાં એમ નથી, તેથી જ ત્રીજા વચનને અંગ્રેજીમાં બીજા વચનમાં ULB માં દર્શાવે છે

▮ ઈશ્વરે કહ્યું, “>ત્યાં અજવાળું થાઓ,” અને ત્યાં અજવાળું થયું. (ઉત્પત્તિ ૧:૩ ULB)

જે ભાષામાં ત્રીજા વ્યક્તિ છે તે મૂળ હિબ્રૂ ભાષામાં જુએ, જેને અંગ્રેજીમાં આ રીતે અનુવાદ કર્યો છે કે “અજવાળું થાઓ.”

### આવશ્યક કામ આશીર્વાદના રૂપમાં

બાઈબલમાં ઈશ્વરે લોકોને આદેશથી આશીર્વાદિત કર્યા છે. આ દર્શાવે છે કે આપણાં માટે તેમની ઈચ્છા શી છે.

ઈશ્વરે તેઓને આશીર્વાદ આપ્યો અને કહ્યું કે, ફળીભૂત થાઓ અને વધો, પૃથ્વીને ભરપૂર કરો અને તેને વશ કરો. સમુદ્રના માછલાંઓ પર, આકાશમાં ઉડતા પક્ષીઓ પર અને પૃથ્વી પર ચાલતા સર્વ પ્રાણીઓ પર અમલ ચલાવો. “

### આવશ્યક શરત તરીકે કાર્ય

આવશ્યક વાક્ય શરત તરીકે પણ ઉપયોગ કરી શકાય જેની અંદર કાર્ય કરવામાં આવે છે. નીતિવચનો હંમેશા એવિ બાબતો જણાવે છે કે જે જીવનમાં થતી રહે છે. નીતિ. ૪:૬નો હેતુ, સરળ રીતે તે આજ્ઞા આપતું નથી પણ એ સમજાવવા માગે છે કે, લોકો જ્ઞાન ને પ્રેમ કરે છે તો શું થાય છે.

▮ ... <તમે> <જ્ઞાન ને તરછોડીશ નહીં તે તારી સંભાડ રાખશે;  
<તું> પ્રેમ કર અને તે તને સુરક્ષિત રાખશે. (નીતિ. ૪:૬, ULB)

નીતિ. ૨૨:૬ નો હેતુ એ છે કે, તેને કયા માર્ગમાં જવું તે તેને શીખવ ત્યારે જ તારી ઈચ્છા પ્રમાણે તને મળશે .

▮ <તું> બાળકને કયા માર્ગે જવું તેનું શિક્ષણ આપ,  
અને જ્યારે તે વૃદ્ધ થશે ત્યારે તેમાથી ખશશે નહીં. (નીતિ. ૨૨:૬ ULB)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો લોકો બાઇબલમાં આવશ્યક વાક્યોનો ઉપયોગ કરતા નથી તો તેને બદલે તેમણે નિવેદન રચના વાપરવી.  
જો લોકો વાક્યને સમજતા નથી કે તે કઈક માટે ઉપયોગ થયો છે તો તેને લગતો “માટે” શબ્દ વાપરવો કે જે કહ્યું છે તે દર્શાવે છે.  
જો લોકો આજ્ઞાને શરતના રૂપમાં ન વાપરે તો, વાક્યને ‘જો’ અથવા ‘પછી’ વાક્યનું નિવેદન કરવું.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો લોકો આવશ્યક વાક્યોનો ઉપયોગ કરતાં નથી તો તેને બદલે બાઇબલ કાર્યમા નિવેદનનો ઉપયોગ કરવો.

### • શુદ્ધ થાઓ. ( માથિય ૮:૩ ULB)

- “હવે તું શુદ્ધ થયો છે.”
- “ હવે હું તને શુદ્ધ કરું છું.”

### • ઈશ્વરે કહ્યું, “અજવાળું થઈ અને તે થયું . (ઉત્પત્તિ ૧:૩ ULB)

- ઈશ્વરે કહ્યું, “<>હવે ત્યાં અજવાળું છે>” અને ત્યાં અજવાળું હતું.

ઈશ્વરે તેઓને આશીર્વાદ આપ્યો અને કહ્યું કે, ફળીભૂત થાઓ અને વધો, પૃથ્વીને ભરપૂર કરો અને તેને વશ કરો. સમુદ્રના માછલાંઓ પર, આકાશમાં ઉડતા પક્ષીઓ પર અને પૃથ્વી પર ચાલતા સર્વ પ્રાણીઓ પર અમલ ચલાવો. “(ઉત્પત્તિ ૧:૩ ULB)  
ઈશ્વરે તેઓને આશીર્વાદ આપ્યો અને કહ્યું કે, ફળીભૂત થાઓ અને વધો, પૃથ્વીને ભરપૂર કરો અને તેને વશ કરો. સમુદ્રના માછલાંઓ પર, આકાશમાં ઉડતા પક્ષીઓ પર અને પૃથ્વી પર ચાલતા સર્વ પ્રાણીઓ પર અમલ ચલાવો. “

જો લોકો વાક્યને સમજતા નથી કે તે કઈક માટે ઉપયોગ થયો છે તો તેને લગતો “માટે” શબ્દ વાપરવો કે જે કહ્યું છે તે દર્શાવે છે.

### • ઈશ્વરે કહ્યું, “અજવાળું થાઓ અને અજવાળું થયું. ((ઉત્પત્તિ ૧:૩ ULB))

- ઈશ્વરે કહ્યું, “અજવાળું થાઓ, ‘ <>અજવાળું થયું.
- ઈશ્વરે કહ્યું, “અજવાળું; અને પરિણામે ત્યાં અજવાળું થયું.

જો લોકો આજ્ઞાને શરતના રૂપમાં ન વાપરે તો, વાક્યને ‘જો’ અથવા ‘પછી’ વાક્યનું નિવેદન કરવું.

**બાળકને જે માર્ગો જવું જોઈએ તે શીખવ,**  
અને જ્યારે તે વૃદ્ધ થશે ત્યારે તે તેમાથી ફરશે નહીં. (નીતિ. ૨૨:૬. ULB)

આ રીતે અનુવાદ થયો છે :

“જો તું બાળકને કયે માર્ગો જવું તે શીખવશે,  
તો વૃદ્ધથશે ત્યારે પણ તે તેમાથી ખસશે નહીં.

## ઉદ્દગારવાચકો

### વર્ણન

ઉદ્દારવાચક શબ્દો અથવા વાક્યો કે જે આશ્ચર્યજનક, આનંદ, ભય અથવા ક્રોધ જેવા મજબૂત લાગણી દર્શાવે છે. ULB અને UDB માં, ઉદ્દારવાચક (!) સામાન્ય રીતે અંતમાં હોય છે. તે ચિહ્ન બતાવે છે કે તે ઉદ્દારવાચક છે. લોકો જે કહી રહ્યા છે તે સ્થિતિ અને મતલબ આપણને સમજવામાં મદદ કરે છે કે તેઓ કઈ લાગણી વ્યક્ત કરતાં હતાં. માથ્થી ૮ માંના નીચેના ઉદાહરણમાં, વક્તાઓ ખૂબ જ ભયભીત હતાં. માથ્થી ૯ માંના ઉદાહરણમાંથી, વક્તાઓ આશ્ચર્યચકિત હતા, કારણ કે એવું કંઈક બન્યું હતું જે તેઓએ અગાઉ ક્યારેય જોયું નહોતું.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ઉદ્દગારવાચકોને અનુવાદ કરવાની રીતો કઈ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વાક્યના પ્રકારો](#)

પ્રભુ, અમને બચાવો; અમે નાશ પામીએ છીએ! (માથ્થી ૮:૨૫ ULB)

જ્યારે દુષ્ટાત્મા તેનામાંથી કાઢવામાં આવ્યા પછી, તે મૂંગો બોલ્યો. ટોળાએ અચરત થઈને કહ્યું, “ઇઝરાયલમાં અગાઉ આવું ક્યારેય જોવામાં આવ્યું નથી!” (માથ્થી ૯:૩૩ ULB)

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

ભાષાઓ પાસે વાક્યની લાગણીને ભારપૂર્વક રજૂ કરવાની વિવિધ રીતો હોય છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

કેટલાંક ઉદ્દારવાચક શબ્દ હોય છે જે લાગણી રજૂ કરે છે. નીચેના વાક્યોમાં “ઓહ” અને “આહા” હોય છે. “ઓહ” શબ્દ અહીં વક્તાના આશ્ચર્યને દર્શાવે છે.

આહા, ઈશ્વરની બુદ્ધિની તથા જ્ઞાનની સંપત્તિ કેવી ઊંડી છે. (રોમન ૧૧:૩૩ ULB)

નીચે “હાય” શબ્દ દર્શાવે છે કે ગિદિયોન ખૂબ જ ઘભરાયેલો હતો.

ગિદિયોન સમજી ગયો કે તે યહોવાહનો દૂત હતો. ગિદિયોને કહ્યું, હાય, પ્રભુ યહોવાહ! કેમ કે મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢા જોયો છે!” (ન્યાયાધીશો ૬:૨૨ ULB)

કેટલાક ઉદ્દારવાચકો પ્રશ્નથી શરૂ થાય છે જેમ કે “કેવી રીતે” અથવા “શા માટે,” જો કે તેઓ પ્રશ્નો નથી હોતા. નીચે આપેલ વાક્ય બતાવે છે કે વક્તા આશ્ચર્યમાં છે કે ઈશ્વરના ચુકાદાઓ કેવી રીતે ગુપ્ત છે.

તેમના ચુકાદાઓ કેવી રીતે ગુપ્ત, અને તેમના માર્ગો કેવા અગમ્ય છે! (રોમન ૧૧:૩૩ ULB)

બાઈબલમાંના કેટલાક ઉદ્દારવાચકોને મુખ્ય ક્રિયાપદ હોતું નથી. નીચે આપેલ ઉદ્દારવાચક દર્શાવે છે કે વક્તા જેની સાથે વાત કરી રહ્યો છે તેનાથી નારાજ છે.

તું નાલાયક વ્યક્તિ! (માથ્થી ૫:૨૨ ULB)

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો ઉદ્દારવાચકને તમારી ભાષામાં ક્રિયાપદની જરૂર છે તો, તેમાં ઉમેરો. “છે” અથવા “છીએ” ઘણીવાર સારા ક્રિયાપદ છે.

તમારી ભાષામાંથી ઉદ્દારવાચક શબ્દનો ઉપયોગ કરો જે મજબૂત લાગણી દર્શાવે છે.

ઉદ્દારવાચક શબ્દને વાક્ય સાથે અનુવાદ કરો જે લાગણી દર્શાવે છે.

તે વાક્યના ભાગ ઉપર ભાર મુકતા શબ્દનો ઉપયોગ કરો જે મજબૂત લાગણીને બહાર લાવે છે.

જો લક્ષ્ય ભાષામાં મજબૂત લાગણી સ્પષ્ટ નથી તો, તે વ્યક્તિએ જે અનુભવ્યું હોય તે કહો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો ઉદ્દારવાચકને તમારી ભાષામાં ક્રિયાપદની જરૂર છે તો, તેમાં ઉમેરો. “છે” અથવા “છીએ” ઘણીવાર સારા ક્રિયાપદ છે.

• તું નાલાયક વ્યક્તિ! (માથ્થી ૫:૨૨ ULB)

◦ “તું ખરેખર નાલાયક વ્યક્તિ છે!”

• **આહા, ઈશ્વરની બુદ્ધિની તથા જ્ઞાનની સંપત્તિ કેવી ઊંડી છે.** (રોમન ૧૧:૩૩ ULB)

◦ “આહા, ઈશ્વરની બુદ્ધિની તથા જ્ઞાનની સંપત્તિ કેટલી ઊંડી છે!”

તમારી ભાષામાંથી ઉદ્દારવાચક શબ્દનો ઉપયોગ કરો જે મજબૂત લાગણી દર્શાવે છે. નીચે આપેલ “વાહ” શબ્દ દર્શાવે છે કે તેઓ આશ્ચર્યચકિત હતા. “ઓહ નહિ” અભિવ્યક્તિ દર્શાવે છે કે કંઈક ભયંકર અથવા ભયાનક બન્યું છે.

• **તેઓ સંપૂર્ણપણે આશ્ચર્યચકિત થઈને, કહેતા હતા, “તેમણે સર્વ સારું કર્યું છે. તેઓ બહેરાને સાંભળતા અને મૂંગાને બોલતા કરે છે.”** (માર્ક ૭:૩૬ ULB)

◦ “તેઓ સંપૂર્ણપણે આશ્ચર્યચકિત થઈને, કહેતા હતા, “વાહ! તેમણે સર્વ સારું કર્યું છે. તેઓ બહેરાને સાંભળતા અને મૂંગાને બોલતા કરે છે.””

• **ઓહ, પ્રભુ યહોવાહ! કેમ કે મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢ જોયો છે!** (ન્યાયાધીશો ૬:૨૨ ULB)

◦ “ઓહ નહિ, પ્રભુ યહોવાહ! મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢ જોયો છે!”

ઉદ્દારવાચક શબ્દને વાક્ય સાથે અનુવાદ કરો જે લાગણી દર્શાવે છે.

• **ઓહ, પ્રભુ યહોવાહ! કેમ કે મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢ જોયો છે!** (ન્યાયાધીશો ૬:૨૨ ULB)

◦ પ્રભુ યહોવાહ, મારી સાથે શું થશે? કેમ કે મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢ જોયો છે!”

◦ પ્રભુ યહોવાહ, મદદ કરો! કેમ કે મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢ જોયો છે!

તે વાક્યના ભાગ ઉપર ભાર મુકતા શબ્દનો ઉપયોગ કરો જે મજબૂત લાગણીને બહાર લાવે છે.

• **તેમના ચુકાદાઓ કેવી રીતે ગુપ્ત, અને તેમના માર્ગો કેવા અગમ્ય છે!** (રોમન ૧૧:૩૩ ULB)

◦ “તેમના ચુકાદાઓ કેટલા ગુપ્ત, અને તેમના માર્ગો શોધથી પણ કેટલા દૂર છે!”

જો લક્ષ્ય ભાષામાં મજબૂત લાગણી સ્પષ્ટ નથી તો, તે વ્યક્તિએ જે અનુભવ્યુ હોય તે કહો.

• **ગિદિયોન સમજી ગયો કે તે યહોવાહનો દૂત હતો. ગિદિયોને કહ્યું, “ઓહ, પ્રભુ યહોવાહ! કેમ કે મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢ જોયો છે!”** (ન્યાયાધીશો ૬:૨૨ ULB)

ગિદિયોન સમજી ગયો કે તે યહોવાહનો દૂત હતો. તે ભયભીત થઈ ગયો અંડ કહ્યું, “ઓહ, પ્રભુ યહોવાહ! મેં યહોવાહના દૂતને મોઢા મોઢ જોયો છે!” (ન્યાયાધીશો ૬:૨૨ ULB)

## Quotes

### અવતરણો અને અવતરણ ગાળો

#### વાર્ણન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અવતરણ ગાળો શું છે અને હું તેમને ક્યાં મૂકી શકું?

જ્યારે કોઈ કહેતા હોય કે કોઈ વ્યક્તિ કંઈક કહેતો હોય, ત્યારે અમે ઘણીવાર કહીએ છીએ કે કોણ બોલે છે, જેની સાથે તેઓ વાત કરે છે અને તેઓ શું કહે છે. જે લોકોએ વાત કરી અને જેની સાથે વાત કરી હતી તે વિશેની માહિતીને **કવોટ માજિન** કહેવાય છે. જે વ્યક્તિએ કહ્યું છે તે **અવતરણ** છે (આને પણ વાક્ય કહેવાય છે.) કેટલીક ભાષાઓમાં વાક્ય અંતર અવતરણના બે ભાગો વચ્ચે પ્રથમ, છેલ્લું, અથવા તો આવી શકે છે.

વાક્યનું અંતર નીચે રેખાંકિત છે.

- તેણીએ કહ્યું, "ખોરાક તૈયાર છે. આવો અને ખાઓ."
- "ખોરાક તૈયાર છે." તેણીએ કહ્યું આવો અને ખાઓ.
- "ખોરાક તૈયાર છે," તેમણે કહ્યું. "આવો અને ખાઓ."

કેટલીક ભાષાઓમાં, વાક્ય અંતરમાં એકથી વધુ ક્રિયાપદ હોઈ શકે છે જેનો અર્થ "જણાવ્યું હતું."

પરંતુ તેમની માતાએ જવાબ આપ્યો અને કહ્યું, "અને, તેના બદલે તેને યોહાન કહેવાશે." (લૂક 1:60 ULB)

જ્યારે કોઈ વ્યક્તિએ કંઈક બોલતા લખ્યું ત્યારે, કેટલીક ભાષાઓમાં અવતરણ ચિહ્નોમાં કવોટ (જે કહેવામાં આવ્યું હતું) ઉલટાવી શકાય તેવો અલ્પવિરામ ("") કહેવાય છે. કેટલાક ભાષાઓ અવતરણની આસપાસના અન્ય પ્રતીકોનો ઉપયોગ કરે છે, જેમ કે આ કોણનું અવતરણ ચિહ્ન («»), અથવા બીજું કંઈક.

### આ ભાષાંતરની સમસ્યા છે તેના કારણો

- અનુવાદકોએ વાક્ય અંતર મૂકવાની જરૂર છે કે જ્યાં તેમની ભાષામાં તે સૌથી વધુ સ્પષ્ટ અને પ્રાકૃતિક છે.
- અનુવાદકોએ એ નક્કી કરવાની જરૂર છે કે તેઓ વાક્ય અંતરને એક કે બે ક્રિયાપદો જોઈએ છે જેનો અર્થ "જણાવ્યું હતું."
- અનુવાદકોએ નક્કી કરવાનું છે કે કયા અવતરણની આસપાસ ઉપયોગ કરવો.

### બાઇબલમાંના ઉદાહરણો

વાક્ય પહેલા વાક્ય અંતર લગાવવું

ઝખાર્યાએ સ્વર્ગદૂતને કહ્યું, "હું કેવી રીતે જાણું છું કે આ થશે? હું વૃદ્ધ છું, અને મારી પત્ની બહુ વૃદ્ધ છે." (લૂક 1:18 ULB)

પછી કેટલાક કર લેનાર પણ બાપ્તિસ્મા પામવા આવ્યા, અને તેમણે તેમને કહ્યું, "ગુરુ, અમારે શું કરવું જોઈએ?" (લૂક 3:૧૨ ULB)

તેમણે તેમને કહ્યું, "વધુ નાણાં એકત્રિત કરતાં તમે માનવામાં આવે છે." (લૂક 3:૧૩ ULB.)

વાક્ય પછી વાક્ય અંતર

યહોવાએ આ અંગે દિલગીરી કરી. "તે બનશે નહીં," તેણે કહ્યું (આમોસ ૭:૩ ULB)

### નિવેદનના બે ભાગો વચ્ચેના વાક્યનો ગાળો

"હું તેમની પાસેથી મારું મુખ છુપાવીશ," તેમણે કહ્યું. "અને હું જોઉં છું કે તેમનો અંત શું આવશે, કેમ કે તેઓ વિકૃત પેઢી છે, જે બાળકો બેવફા છે." (પુનર્નિયમ ૩૨:૨૦ ULB)

"તેથી, જે લોકો કરી શકે છે," તેમણે કહ્યું હતું. "અમારી સાથે ત્યાં જવું જોઈએ. જો માણસ સાથે કંઈક ખોટું છે, તો તમારે તેના પર દોષ આપવો જોઈએ." (પ્રેરિતોનાં કૃત્યો ૨૫:૫ ULB)

"દેખાવ માટે, દિવસ આવે છે" - આ યહોવાનું વચન છે - "જ્યારે હું મારા લોકો, ઇઝરાયલની સંપત્તિ પુનઃસ્થાપિત કરીશ" (યર્મિયા ૩૦:૩ ULB)

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

વાક્યમાં અંતર ક્યાં મૂકવું તે નક્કી કરો.

"જણાવ્યું હતું." એ શબ્દનો ઉપયોગ નક્કી કરો.

## અનુવાદના વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું અનુકરણ

વાક્યમાં અંતર ક્યાં મૂકવું તે નક્કી કરો.

- "તેથી, જેઓ કરી શકે છે," તેમણે કહ્યું. "ત્યાં અમારી સાથે જવું જોઈએ. જો ત્યાં માણસ સાથે કંઈક ખોટું છે, તો તમારે તેના પર આરોપ મૂકવો જોઈએ." (પ્રેરિતોનાં કૃત્યો 25: 5 ULB)

- તેમણે કહ્યું. "તેથી, જેઓ અમારી સાથે ત્યાં જવું જોઈએ. માણસ સાથે કંઈક ખોટું છે, તો તમે તેના પર આરોપ મૂકી શકો. "
- "તેથી, જેઓ અમારી સાથે ત્યાં જઈ શકે છે જો માણસ સાથે કંઈક ખોટું છે, તો તમારે તેના પર દોષ આપવો જોઈએ, " તેમણે કહ્યું.
- "તેથી, જેઓ અમારી સાથે ત્યાં જઈ શકે છે," તેમણે જણાવ્યું હતું. "જો માણસ સાથે કંઈક ખોટું છે, તો તમારે તેના પર દોષ આપવો જોઈએ."

"જણાવ્યું હતું." એ શબ્દનો ઉપયોગ નક્કી કરો.

- પરંતુ તેની માતાએ જવાબ આપ્યો અને કહ્યું, "ના, તેના બદલે તેને જહોન કહેવાશે." (લુક ૧:૬૦ ULB)

- પરંતુ તેમની માતાએ જવાબ આપ્યો, "ના, તેના બદલે તેમને જહોન કહેવાશે."
- પરંતુ તેની માતાએ કહ્યું, "ના, તેના બદલે તેને જહોન કહેવાશે."
- પરંતુ તેની માતાએ આની જેમ જવાબ આપ્યો, તેણીને કહ્યું કે, "ના, તેના બદલે તેને યોહાન કહેવાશે,".

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણો



## પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણો

### વાર્ણન

બે પ્રકારના અવતરણ હોય છે: પ્રત્યક્ષ અવતરણ અને પરોક્ષ અવતરણ.

**પ્રત્યક્ષ અવતરણ** ત્યારે થાય છે જ્યારે કોઈ વ્યક્તિ મૂળ વક્તાના દૃષ્ટિકોણથી અન્ય વ્યક્તિએ શું કહ્યું તેનો અહેવાલ આપે છે. લોકો સામાન્ય રીતે અપેક્ષા રાખે છે કે આ પ્રકારના અવતરણ મૂળ વક્તાના ચોક્કસ શબ્દોને રજૂ કરે છે. નીચેના ઉદાહરણમાં, યોહાને પોતાનો ઉલ્લેખ કરતાં “હું” કહ્યું હશે, તેથી વાતકારે, જે યોહાનના શબ્દોનો અહેવાલ આપે છે, તે યોહાનના શબ્દોનો ઉપયોગ કરવા માટે “હું” ને અવતરણમાં મૂકશે. આ યોહાનના જ શબ્દો છે તે દર્શાવવા માટે, ઘણી ભાષાઓમાં આવા શબ્દોને અવતરણ ચિહ્નોમાં મૂકે છે: “”

- યોહાને કહ્યું, “હુંજાણતો નથી કે હું ક્યારે આવીશ.”

**પરોક્ષ અવતરણ** ત્યારે થાય છે ક્યારે વક્તા કોઈ વ્યક્તિએ શું કહ્યું તેનો અહેવાલ આપે છે, પરંતુ આ કિસ્સામાં, વક્તા મૂળ વ્યક્તિના દૃષ્ટિકોણને બદલે પોતાના દૃષ્ટિકોણથી અહેવાલ આપે છે. આ પ્રકારના અવતરણ સામાન્ય રીતે સર્વનામ, અને તે વારંવાર સમયમાં બદલાવ, શબ્દોની પસંદગી અને લંબાઈમાં ફેરફારો દર્શાવે છે. નીચેના ઉદાહરણમાં, વાતકાર યોહાનનો ઉલ્લેખ “તે” તરીકે અવતરણ ચિહ્નમાં કરે છે અને “હશે” દ્વારા દર્શાવેલ ભવિષ્યકાળને બદલે “કરશે” નો ઉપયોગ કરે છે.

- યોહાને કહ્યું કે તે જાણતો નથી કે તે ક્યારે આવશે.

### શા માટે આ અનુવાદની સમસ્યા છે

કેટલીક ભાષાઓમાં, અહેવાલની વાણીને પ્રત્યક્ષ અથવા પરોક્ષ અવતરણ દ્વારા રજૂ કરી શકાય છે. અન્ય ભાષાઓમાં, એક કરતાં અન્યનો ઉપયોગ કરવો કુદરતી છે, અથવા એક કરતાં અન્યનો ઉપયોગ કરવામાં ચોક્કસ અર્થ ગભિર છે. તેથી દરેક અવતરણ માટે, અનુવાદકોએ નિર્ણય કરવો જરૂરી છે કે પ્રત્યક્ષ અવતરણ અથવા પરોક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરવું શ્રેષ્ઠ છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

નીચેની કલમના ઉદાહરણમાં બંને પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણોનો સમાવેશ કરવામાં આવ્યો છે. નીચેની કલમની સમજૂતીમાં, અમે અવતરણોને રેખાંકિત કરેલ છે.

તેમણે તેને સૂચના આપી કે કોઈને કહેવું નહિ, પરંતુ તેને કહ્યું, “તારા માર્ગે જા, અને યાજકને તારું શરીર બતાવ અને મૂસાના ફરમાવ્યા પ્રમાણે તારા શુદ્ધિકરણને માટે, તેઓને માટે સાક્ષી તરીકે અર્પણ ચઢાવ.” (લુક ૫:૧૪ ULB)

- પરોક્ષ વાક્ય: તેમણે તેને સૂચના આપી કોઈને કહેવું નહિ,
- પ્રત્યક્ષ વાક્ય: પરંતુ તેને કહ્યું, “તારા માર્ગે જા, અને યાજકને તારું શરીર બતાવ...”

ફરોશીઓ દ્વારા તેમને પૂછ્યું, ઈશ્વરનું રાજ્ય ક્યારે આવશે, ઈસુએ તેઓને ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું, “ઈશ્વરનું રાજ્ય દ્રશ્ય રીતે નથી આવતું. અને એમ નહિ કહેવામાં આવે કે, ‘જુઓ અહીં!’ અથવા, ‘જુઓ ત્યાં!’ કારણ કે ઈશ્વરનું રાજ્ય તમારામાં છે.” (લુક ૧૭:૨૦-૨૧ ULB)

- પરોક્ષ વાક્ય: ફરોશીઓ દ્વારા પૂછવામાં આવ્યું ઈશ્વરનું રાજ્ય ક્યારે આવશે,
- પ્રત્યક્ષ વાક્ય: ઈસુએ તેઓને ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું, “ઈશ્વરનું રાજ્ય દ્રશ્ય રીતે નથી આવતું. અને એમ નહિ કહેવામાં આવે કે, ‘જુઓ અહીં!’ અથવા, ‘જુઓ ત્યાં!’ કારણ કે ઈશ્વરનું રાજ્ય તમારામાં છે.”
- પ્રત્યક્ષ વાક્ય: અને એમ નહિ કહેવામાં આવે કે, ‘જુઓ અહીં!’ અથવા, ‘જુઓ ત્યાં!’

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો સ્રોત ભાષામાં આ પ્રકારના વાક્યનો ઉપયોગ કરેલો હોય જે તમારી ભાષામાં સારું કાર્ય કરે તો, તેનો ઉપયોગ કરવો ધ્યાનમાં લો. જો સામગ્રીમાં આ પ્રકારના વાક્યનો ઉપયોગ થયો હોય જે તમારી ભાષામાં કુદરતી ન લાગે તો, નીચેની વ્યૂહરચનાઓનો ઉપયોગ કરો.

જો પ્રત્યક્ષ વાક્ય તમારી ભાષામાં સારી રીતે કાર્ય નથી કરતું તો, તેને પરોક્ષ વાક્યમાં બદલી દો.  
જો પરોક્ષ વાક્ય તમારી ભાષામાં સારી રીતે કાર્ય નથી કરતું તો, તેને પ્રત્યક્ષ વાક્યમાં બદલી દો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો પ્રત્યક્ષ વાક્ય તમારી ભાષામાં સારી રીતે કાર્ય નથી કરતું તો, તેને પરોક્ષ વાક્યમાં બદલી દો.

- તેમણે તેને સૂચના આપી કે કોઈને કહેવું નહિ, પરંતુ તેને કહ્યું, “તારા માર્ગે જા, અને યાજકને તારું શરીર બતાવ અને મૂસાના ફરમાવ્યા પ્રમાણે તારા શુદ્ધિકરણને માટે, તેઓને માટે સાક્ષી તરીકે અર્પણ ચઢાવ.” (લુક ૫:૧૪ ULB)

તેમણે તેને સૂચના આપી કે કોઈને કહેવું નહિ, પરંતુ તેના માર્ગે જવાનું, અને યાજકને પોતાનું શરીર બતાવ અને મૂસાના ફરમાવ્યા પ્રમાણે પોતાના શુદ્ધિકરણને માટે, તેઓને માટે સાક્ષી તરીકે અર્પણ ચઢાવ.”

જો પરોક્ષ વાક્ય તમારી ભાષામાં સારી રીતે કાર્ય નથી કરતું તો, તેને પ્રત્યક્ષ વાક્યમાં બદલી દો.

- તેમણે તેને સૂચના આપી કોઈને કહેવું નહિ, પરંતુ તેને કહ્યું, “તારા માર્ગે જા, અને યાજકને તારું શરીર બતાવ અને મૂસાના ફરમાવ્યા પ્રમાણે તારા શુદ્ધિકરણને માટે, તેઓને માટે સાક્ષી તરીકે અર્પણ ચઢાવ.” (લુક ૫:૧૪ ULB)

- તેમણે તેને સૂચના આપી, “કોઈને કહેવું નહિ. “તારા માર્ગે જા, અને યાજકને તારું શરીર બતાવ અને મૂસાના ફરમાવ્યા પ્રમાણે તારા શુદ્ધિકરણને માટે, તેઓને માટે સાક્ષી તરીકે અર્પણ ચઢાવ.”

તમે [http://ufw.io/figs\\_quotations](http://ufw.io/figs_quotations) પર વિડિયો જોઈ શકો છો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અવતરણની અંદર અવતરણ

## અવતરણ ચિન્હો

### વાર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં બીજા લખાણથી પ્રત્યક્ષ વાક્યોને ચિહ્નિત કરવા માટે અવતરણ ચિહ્નોનો ઉપયોગ થાય છે. અંગ્રેજીમાં શબ્દની અગાઉ અને પછી " ચિહ્નોનો ઉપયોગ થાય છે.

- યોહાને કહ્યું, "હું જાણતો નથી કે હું ક્યારે આવીશ."

અવતરણ ચિહ્નો પરોક્ષ શબ્દો માટે વપરાતા નથી.

- યોહાને કહ્યું કે તે જાણતો નથી કે તે ક્યારે આવશે.

જ્યારે અવતરણોના ઘણાં સ્તરોની અંદર અવતરણો હોય, ત્યારે વાચકો માટે સમજવું કઠીન બને છે કે કોણ શું કહી રહ્યું છે. બે પ્રકારના અવતરણ ચિહ્નોને ધ્યાનમાં રાખીને સાવચેત વાચકોને તેનો પગે રાખવા માટે મદદ કરી શકે છે. અંગ્રેજીમાં બાહ્યતમ અવતરણમાં બેવડાં અવતરણ ચિહ્નો હોય છે, અને આગામી અવતરણની અંદર એક ચિહ્નું હશે. આગામી અવતરણની કે જેની અંદર બેવડાં અવતરણ ચિહ્નો હોય છે.

- મરિયમે કહ્યું, "યોહાને કહ્યું, 'હું નથી જાણતો કે હું ક્યારે આવીશ.' "
- બોબે કહ્યું, "મરિયમે કહ્યું, 'યોહાને કહ્યું, 'હું નથી જાણતો હું ક્યારે આવીશ.' ' "

કેટલીક ભાષાઓ અન્ય પ્રકારના અવતરણ ચિહ્નોનો ઉપયોગ કરે છે: અહીં થોડા ઉદાહરણો છે: , ' , " < > « » 7 — .

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

નીચેના ઉદાહરણો દર્શાવે છે કે ULB માં કયા પ્રકારના અવતરણ ચિહ્નોનો ઉપયોગ થાય છે.

### માત્ર એક સ્તરવાળું અવતરણ

પ્રત્યક્ષ અવતરણના પ્રથમ સ્તરની આસપાસ બેવડાં અવતરણ ચિહ્નો હોય છે.

- ▮ તેથી રાજાએ પ્રત્યુત્તર આપ્યો, "તે એલિયા તિશબી છે." (૨ રાજાઓ ૧:૮ ULB)

### બે સ્તરોવાળા અવતરણો

બીજા સ્તરના પ્રત્યક્ષ અવતરણની આસપાસ એક અવતરણ ચિહ્નો હોય છે. અમે તેની નીચે રેખાંકિત કરેલ છે અને તે શબ્દસમૂહને તમે સ્પષ્ટપણે જોઈ શકો છો.

- ▮ તેઓએ તેને પૂછ્યું, "તે માણસ કોણ છે જેણે તને કહ્યું, 'તારું બિછાનું ઊંચકીને ચાલ'?" (યોહાન ૫:૧૨ ULB)

- ▮ ...તેમણે શિષ્યોમાંના બે ને કહીને મોકલ્યા, "સામેના ગામમાં જાઓ. જેવા તમે પ્રવેશ કરશો, તમે એક ગઘેડાના વછેરાને જોશો જેના પર કદી કોઈ બેઠું નથી. તેને છોડીને મારી પાસે લાવો. જો કોઈ તમને પૂછે, 'તમે કેમ તેને છોડો છો?', કહો, પ્રભુને તેની જરૂર છે.'" (લુક ૧૯:૨૯-૩૧ ULB)

### ત્રણ સ્તરોવાળા અવતરણ

ત્રીજા સ્તરના પ્રત્યક્ષ અવતરણની આસપાસ બેવડાં અવતરણ ચિહ્નો હોય છે. તમે સ્પષ્ટપણે જોઈ શકો તે માટે અમે તેને રેખાંકિત કરેલ છે.

- ▮ ઈબ્રાહીમે કહ્યું, "કારણ કે મેં વિચાર્યું, 'નિશ્ચયે આ સ્થળે ઈશ્વરનો ભય નથી, અને મારી પત્નીને લીધે તેઓ મને મારી નાંખશે.' વળી, તે મારી બહેન છે, મારા પિતાની દીકરી, પરંતુ મારી માની દીકરી નહિ; અને તે મારી પત્ની થઈ. જ્યારે ઈશ્વરે મને મારા પિતાના ઘરમાંથી કાઢી લાવ્યો અને એક સ્થળેથી બીજે સ્થળે યાત્રા કરી, મેં તેણીને કહ્યું, 'તારે પત્ની તરીકેનું તારું વિશ્વાસુપણું મને બતાવવું: જે તે સ્થળે આપણે જઈએ, મારા વિષે કહેજે, 'તે મારો ભાઈ છે.'" (ઉત્પત્તિ ૨૦:૧૦-૧૩ ULB)

## ચાર સ્તરોવાળા અવતરણ

ચોથા સ્તરના પ્રત્યક્ષ અવતરણની આસપાસ એક અવતરણ ચિહ્નો હોય છે. તમે સ્પષ્ટપણે જોઈ શકો તે માટે અમે તેને રેખાંકિત કરેલ છે.

તેઓએ તેને કહ્યું, “એક માણસ અમને મળવા આવ્યો જેણે અમને કહ્યું, ‘જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, અને તેને કહો, ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેના બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’ ” (૨ રાજાઓ ૧:૫-૬ ULB)

## અવતરણ બનાવવાની વ્યૂહરચનાઓ

અહીંયા થોડી રીતો છે જે વાચકોને મદદરૂપ થઈ શકે છે કે ક્યાં દરેક અવતરણ શરૂ થાય છે અને ક્યાં પૂરું થાય છે જેથી તેઓ વધુ સરળતાથી જાણી શકે કે કોણે શું કહ્યું છે.

પ્રત્યક્ષ અવતરણના સ્તરો દર્શાવવા માટે અવતરણ ચિહ્નોના વૈકલ્પિક બે પ્રકારો. અંગ્રેજી વિકલ્પો બેવડાં અવતરણ ચિહ્નો અને એક અવતરણ ચિહ્નો. થોડા અવતરણ ચિહ્નોનો ઉપયોગ કરવા માટે એક અથવા થોડા અવતરણનો પરોક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરો. (જુઓ [પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણ](#))

જો અવતરણ ખૂબ લાંબુ છે અને તેમાં ઘણાં અવતરણના સ્તરો છે, મુખ્ય સંપૂર્ણ અવતરણ માટે થોડી જગ્યા છોડો, અને તેની અંદર જે છે ફક્ત તેના માટે અવતરણ ચિહ્નોનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

પ્રત્યક્ષ અવતરણના સ્તરો દર્શાવવા માટે કે જે નીચેના ULB લખાણમાં છે અવતરણ ચિહ્નોના વૈકલ્પિક બે પ્રકારો.

તેઓએ તેને કહ્યું, “એક માણસ અમને મળવા આવ્યો જેણે અમને કહ્યું, ‘જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેને બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’ ” (૨ રાજાઓ ૧:૬ ULB)

થોડા અવતરણ ચિહ્નોનો ઉપયોગ કરવા માટે એક અથવા થોડા અવતરણનો પરોક્ષ અવતરણ તરીકે અનુવાદ કરો, કેમ કે પરોક્ષ અવતરણની તેમને જરૂર નથી. અંગ્રેજી શબ્દ “પેલું” પરોક્ષ અવતરણ રજૂ કરી શકે છે. નીચેના ઉદાહરણમાં, “પેલું” શબ્દ પછીનું સઘળું તે પરોક્ષ અવતરણ છે જે સંદેશવાહકે આવીને રાજાને કહ્યું. તે પરોક્ષ અવતરણની અંદર, “અને” થી ચિહ્નિત કરેલ કેટલાક પ્રત્યક્ષ અવતરણ ચિહ્નો છે.

તેઓએ તેને કહ્યું, “એક માણસ અમને મળવા આવ્યો જેણે અમને કહ્યું, ‘જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેને બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’ ” (૨ રાજાઓ ૧:૬ ULB)

- તેઓએ તેને કહ્યું, પેલું એક માણસ તેઓને મળવા આવ્યો જેણે તેઓને કહ્યું, “જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેને બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’ ”

જો અવતરણ ખૂબ લાંબુ છે અને તેમાં ઘણાં અવતરણના સ્તરો છે, મુખ્ય સંપૂર્ણ અવતરણ માટે થોડી જગ્યા છોડો, અને તેની અંદર જે છે ફક્ત તેના માટે અવતરણ ચિહ્નોનો ઉપયોગ કરો.

તેઓએ તેને કહ્યું, “એક માણસ અમને મળવા આવ્યો જેણે અમને કહ્યું, ‘જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેને બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’ ” (૨ રાજાઓ ૧:૬ ULB)

- તેઓએ તેને કહ્યું,

- એક માણસ અમને મળવા આવ્યો જેણે અમને કહ્યું, “જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, અને તેને કહો ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેને બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’ ”

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[અવતરણની અંદર અવતરણ](#)

## અવતરણની અંદર અવતરણ

### વાર્ણન

વાક્યની અંદર અવતરણ હોય છે, અને જે વાક્યોની અંદર વાક્યો હોય છે તેની અંદર પણ વાક્યો હોય છે. જ્યારે કોઈ વાક્યની અંદર વાક્ય હોય છે, આપણે તે અવતરણના સ્તરો વિષે વાત કરી શકીએ છીએ, અને દરેક વાક્યો સ્તર છે. જ્યારે વાક્યોની અંદર વાક્યોના ઘણાં સ્તરો હોય, તે સાંભળનારાઓ અને વાચકો માટે મુશ્કેલ બને છે કે કોણે શું કહ્યું. કેટલીક ભાષાઓમાં તેને સરળ બનાવવા માટે પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણોના સંયોજનનો ઉપયોગ થાય છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અવતરણમાં અવતરણ શું છે, અને હું વાચકોને કેવી રીતે સમજાવી શકું કે કોણે શું કહી રહ્યું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણો](#)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

જ્યારે ત્યાં વાક્યની અંદર વાક્ય હોય, તો સાંભળનારે જાણવાની જરૂર છે કે તે સર્વનામ કોનો ઉલ્લેખ કરે છે. ઉદાહરણ માટે, જો એક વાક્યની અંદરના વાક્યમાં “હું” શબ્દ હોય, તો સાંભળનારે જાણવાની જરૂર છે કે “હું” તે આંતરિક વક્તાનો ઉલ્લેખ કરે છે કે બાહ્ય. કેટલીક ભાષાઓમાં વિવિધ પ્રકારના અવતરણોનો ઉપયોગ કરીને વાક્યોની અંદરના વાક્યોને સરળતાથી રજૂ કરે છે. તેઓ થોડા માટે પ્રત્યક્ષ અવતરણો અને અન્યો માટે પરોક્ષ અવતરણોનો ઉપયોગ કરે છે. કેટલીક ભાષાઓ પરોક્ષ અવતરણોનો ઉપયોગ નથી કરતી.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

#### માત્ર એક સ્તરવાળું અવતરણ

પરંતુ પાઉલે કહ્યું, “હું જન્મથી રોમન નાગરિક છું.” (પ્રેરિતોનાં કૃત્યો ૨૨:૨૮ ULB)

#### બે સ્તરોવાળા અવતરણો

ઈસુએ ઉત્તર આપ્યો અને તેઓને કહ્યું, “સાવધાન રહો કે તમને કોઈ ખોટા માર્ગો દોરે નહિ. કેમ કે ઘણા મારે નામે આવશે. તેઓ કહેશે, ‘હું ખ્રિસ્ત છું,’ અને ઘણાને ખોટા માર્ગો દોરશે.” માથ્થી ૨૪:૪-૫ ULB

ઈસુએ તેમના શિષ્યોને જે કહ્યું તે સાથી બહારનું સ્તર છે. બીજું સ્તર તે કે જે અન્ય લોકો કહેશે તે.

ઈસુએ ઉત્તર આપ્યો, “તું કહે છે કે હું રાજા છું.” (યોહાન ૧૮:૩૭ ULB)

ઈસુએ જે પિલાતને કહ્યું તે સૌથી બહારનું સ્તર છે. પિલાતે જે ઈસુ વિષે કહ્યું તે બીજું સ્તર છે.

#### ત્રણ સ્તરોવાળા અવતરણ

ઈબ્રાહીમે કહ્યું, “... મેં તેણીને કહ્યું, ‘તારે પત્ની તરીકેનું તારું વિશ્વાસુપણું મને બતાવવું: જે તે સ્થળે આપણે જઈએ, મારા વિષે કહેજે, ‘તે મારો ભાઈ છે.’” (ઉત્પત્તિ ૨૦:૧૦-૧૩ ULB)

ઈબ્રાહીમે જે અબીમેલેખને કહ્યું તે સૌથી બહારનું સ્તર છે. ઈબ્રાહીમે જે તેની પત્નીને કહ્યું હતું તે બીજું સ્તર છે. તે જે ચાહતો હતો કે તેની પત્ની એ કહે તે ત્રીજું સ્તર છે. (અમે ત્રીજા સ્તરને રેખાંકિત કરેલ છે.)

#### ચાર સ્તરોવાળા અવતરણ

તેઓએ તેને કહ્યું, “એક માણસ અમને મળવા આવ્યો જેણે અમને કહ્યું, ‘જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, અને તેને કહો, ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકીનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેના બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે’” (૨ રાજાઓ ૧:૬ ULB)

સૌથી બહારનું સ્તર એ છે કે જે સંદેશાવાહકે રાજાને કહ્યું. બીજું સ્તર એ છે કે જે માણસ સંદેશાવાહક તેઓને તેને કહ્યું. ત્રીજું સ્તર એ છે કે જે માણસ ચાહે છે સંદેશાવાહક રાજાને કહે. ચોથું સ્તર એ છે કે જે યહોવાહ કહે છે. (અમે ચોથા સ્તરને રેખાંકિત કરેલ છે.)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

કેટલીક ભાષાઓ ફક્ત પ્રત્યક્ષ અવતરણોનો ઉપયોગ કરે છે. અન્ય ભાષાઓ પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણોના સંયોજનનો ઉપયોગ કરે છે. તે ભાષાઓમાં થોડું વિચિત્ર લાગે અને કદાચ ગુંચવણભર્યું પણ લાગે જો ત્યાં પ્રત્યક્ષ અવતરણો ઘણાં સ્તરો હોય.

દરેક અવતરણોને પ્રત્યક્ષ અવતરણો તરીકે અનુવાદ કરો.

એક અથવા થોડા અવતરણોને પરોક્ષ અવતરણોને તરીકે અનુવાદ કરો. (જુઓ પ્રત્યક્ષ અને પરોક્ષ અવતરણો)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

દરેક અવતરણોને પ્રત્યક્ષ અવતરણો તરીકે અનુવાદ કરો. નીચેના ઉદાહરણોમાં અમે ULBમાંના પરોક્ષ અવતરણોને રેખાંકિત કર્યા છે અને તેની નીચે અમે પ્રત્યક્ષ અવતરણોમાં બદલેલ છે.

- ફેસ્ટસે પાઉલ સંબંધી વાત રાજાને પ્રગટ કરી; તેણે કહ્યું, “ફેલિક્સ દ્વારા અહીં એક બંદીવાનને મૂકવામાં આવ્યો છે. ...આ બાબત વિષે કેવી રીતે તપાસ કરવી તેની મને સૂઝ પડી નહિ, અને મેં તેને પૂછ્યું તું યરુશાલેમ જઈ ત્યાં આ વાતો સંબંધી તારો ન્યાય કરાવવા ઈચ્છે છે. પરંતુ જ્યારે પાઉલ કે તેને સમ્રાટના નિર્ણય હેઠળ રાખવામાં આવે તે આગ્રહ કર્યો, તેને કાઈસાર પાસે મોકલું ત્યાં સુધી તેને કેદમાં રાખવાનો હુકમ કર્યો. (પ્રેરિતોનાં કલ્પો 25:14-21 ULB)

- ફેસ્ટસે પાઉલ સંબંધી વાત રાજાને પ્રગટ કરી; તેણે કહ્યું, “ફેલિક્સ દ્વારા અહીં એક બંદીવાનને મૂકવામાં આવ્યો છે. ...આ બાબત વિષે કેવી રીતે તપાસ કરવી તેની મને સૂઝ પડી નહિ, અને મેં તેને પૂછ્યું ‘શું તું યરુશાલેમ જઈ ત્યાં આ વાતો સંબંધી તારો ન્યાય કરાવવા ઈચ્છે છે?’ પરંતુ જ્યારે પાઉલે કહ્યું, ‘હું સમ્રાટના નિર્ણય હેઠળ રાખવામાં આવે તેવું ઈચ્છું છું’, મેં ચોકીદારને કહ્યું, ‘તેને કાઈસાર પાસે મોકલું ત્યાં સુધી તેને કેદમાં રાખો.’”

એક અથવા થોડા અવતરણોને પરોક્ષ અવતરણોને તરીકે અનુવાદ કરો. અંગ્રેજીમાં “કે” શબ્દ પરોક્ષ અવતરણો અગાઉ આવે છે. નીચેના ઉદાહરણોમાં તેને રેખાંકિત કરેલ છે. પરોક્ષ અવતરણને કારણે બદલાયેલ સર્વનામને પણ રેખાંકિત કરેલ છે.

- ત્યારે યહોવાહે મૂસા સાથે વાત કરી અને કહ્યું, “મેં ઇઝરાયલીઓની કચકચ સાંભળી છે. તેઓને કહે, ‘સાંજે તમે માંસ ખાશો, અને સવારે તમે રોટલીથી તૃપ્ત થશો. પણ તમે જાણશો કે હું યહોવાહ તમારો ઈશ્વર છું.’” (નિર્ગમન ૧૬:૧૧-૧૨ ULB)
- ત્યારે યહોવાહે મૂસા સાથે વાત કરી અને કહ્યું, “મેં ઇઝરાયલીઓની કચકચ સાંભળી છે. તેઓને કહે કે, ‘સાંજે તેઓ માંસ ખાશે, અને સવારે તેઓ રોટલીથી તૃપ્ત થશે. પણ તેઓ જાણશે કે હું યહોવાહ તેઓનો ઈશ્વર છું.’”
- તેઓએ તેને કહ્યું, “એક માણસ અમને મળવા આવ્યો જેણે અમને કહ્યું, ‘જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, અને તેને કહો, ‘યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેના બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’” (૨ રાજાઓ ૧:૬ ULB)
- તેઓએ તેને કહ્યું કે, “એક માણસ તેઓને મળવા આવ્યો જેણે તેઓને કહ્યું, “જે રાજાએ તમને મોકલ્યા તેમની પાસે પાછા જાઓ, અને તેને કહો કે, યહોવાહ આમ કહે છે: ‘શું ઇઝરાયલમાં ઈશ્વર નથી કે તું એકોનના દેવ બાલ ઝબુબને પૂછવા મોકલે છે? માટે જે પલંગ પર તું સુતો છે તે પરથી તું ઊઠશે નહિ; તેના બદલે તું નિશ્ચે માર્યો જશે.’”

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અવતરણ ચિન્હો

## Writing Styles (Discourse)

### લખાણના પ્રકારો

#### વાર્ણન

વિવિધ પ્રકારની અથવા લેખનના પ્રકારો છે, અને દરેક પ્રકારનું લેખન તેના પોતાના હેતુ ધરાવે છે. કારણ કે આ હેતુઓ જુદા જુદા છે, વિવિધ પ્રકારના લખાણને વિવિધ રીતે ગોઠવવામાં આવે છે. તેઓ વિવિધ ક્રિયાપદો, જુદા જુદા પ્રકારના વાક્યોનો ઉપયોગ કરે છે, અને લોકો અને વસ્તુઓનો ઉલ્લેખ કરે છે જે તેઓ વિવિધ રીતે લખે છે. આ તફાવતો વાચકને ઝડપથી લખવાનું હેતુ જાણવામાં મદદ કરે છે, અને તેઓ લેખકના અર્થને શ્રેષ્ઠ રીતે પ્રત્યાયન કરવા માટે કામ કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: વિવિધ પ્રકારના લખાણો અને તેમાં શામેલ મુદ્દાઓ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તમારો ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

#### લેખનનાં પ્રકારો

દરેક ભાષામાં ચાર મૂળભૂત પ્રકારનાં લખાણો અસ્તિત્વમાં છે. દરેક પ્રકારનું લેખન એક અલગ હેતુ ધરાવે છે.

- **વાર્ણનાત્મક** અથવા **દ્રષ્ટાંત** - એક વાર્તા અથવા ઘટના જણાવે છે
- **વિવરણાત્મક** - હકીકતો સમજાવે છે અથવા સિદ્ધાંતો શીખવે છે
- **પ્રક્રિયાગત** - કેવી રીતે કંઈ કરવું તે કહે છે
- **દલીલચુકત** - કોઈને કંઈક કરવા માટે સમજાવવા પ્રયાસ કરે છે

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

દરેક ભાષામાં આ વિવિધ પ્રકારના લેખોનું આયોજન કરવાની તેની પોતાની રીત છે. અનુવાદકર્તાએ તે જે લખાણના પ્રકારનો અનુવાદ કરી રહ્યો છે તે પ્રકારને સમજી લેવો જોઈએ, તે સ્રોત ભાષામાં કેવી રીતે ગોઠવી શકે છે તે સમજવું અને તેની ભાષા કેવી રીતે આ પ્રકારના લખાણની ગોઠવણી કરે છે તે પણ જાણવું જોઈએ. તેમણે લખાણમાં સ્વરૂપને લખવું જોઈએ કે જે તેમની ભાષામાં તે પ્રકારનાં લેખન માટે ઉપયોગ કરે છે જેથી લોકો તેને યોગ્ય રીતે સમજી શકે. દરેક અનુવાદમાં, શબ્દો, વાક્યો અને ફકરા ગોઠવવામાં આવે તે રીતે લોકો સંદેશને કેવી રીતે સમજી શકશે તે અસર કરશે.

#### લેખનની શૈલીઓ

નીચે લેખનની રીતો આપેલી છે જે ઉપરના ચાર મૂળભૂત પ્રકારોને જોડે છે. આ લખાણ શૈલીઓ ઘણીવાર અનુવાદમાં પડકારો પ્રસ્તુત કરે છે.

- **કવિતા** - એક સુંદર રીતે વિચારો અને લાગણીઓ વ્યક્ત કરે છે
- **નીતિવચનો** - સંક્ષિપ્તમાં સત્ય અથવા ડહાપણ શીખવે છે
- **પ્રતીકાત્મક ભાષા** - વસ્તુઓ અને ઘટનાઓનું પ્રતિનિધિત્વ કરવા માટેના પ્રતીકોનો ઉપયોગ કરે છે
- **પ્રતીકાત્મક ભવિષ્યવાણી** - ભવિષ્યમાં શું થશે તે બતાવવા માટે પ્રતીકાત્મક ભાષાનો ઉપયોગ કરે છે
- **કાલ્પનિક પરિસ્થિતિઓ** - જો કંઈક વાસ્તવિક હોય અથવા એવી કોઈ વસ્તુની લાગણી વ્યક્ત કરે કે જે વાસ્તવિક ન હોય તો શું થશે

#### પ્રવચનના લક્ષણો

ભાષામાં વિવિધ પ્રકારનાં લેખન વચ્ચેના તફાવતોને તેમના પ્રવચનની વિશેષતાઓ કહી શકાય. કોઈ ચોક્કસ ટેક્સ્ટનો હેતુ પ્રભાવિત કરશે કે કયા પ્રકારનું વાર્તાલાપ સુવિધાઓનો ઉપયોગ કરવામાં આવે છે. ઉદાહરણ તરીકે, વર્ણનોમાં, વાર્તાલાપના લક્ષણોમાં શામેલ છે:

- અન્ય ઇવેન્ટ્સ પહેલા અને પછી થતાં ઇવેન્ટ્સ વિશે કહેવા
- વાર્તામાં લોકોનું પરિચય
- વાર્તામાં નવો પ્રસંગ રજૂ કરી રહ્યાં છે
- વાતચીત અને અવતરણનો ઉપયોગ
- લોકો અને વસ્તુઓને સંજ્ઞાઓ અથવા સર્વનામ સાથે સંદર્ભિત કરી રહ્યાં છે

ભાષાઓમાં આ વિવિધ પ્રવચનોનો ઉપયોગ કરવાના જુદા જુદા રીતો છે. અનુવાદકને તેમની ભાષામાં આ દરેક વસ્તુની રીતને કેવી રીતે અભ્યાસ કરવાની જરૂર છે, જેથી તેનો અનુવાદ સ્પષ્ટ અને કુદરતી રીતે યોગ્ય સંદેશનો સંપર્ક કરે. અન્ય પ્રકારના લેખોમાં અન્ય પ્રવચનો છે.

## ચોક્કસ પ્રવચન મુદ્દાઓ

૧. **નવી ઘટનાની પ્રસ્તાવના** - "એક દિવસ" અથવા "તે વિશે તે આવી છે" અથવા "આ તેવી રીતે થયું" અથવા "તે પછી ક્યારેક" જેવા શબ્દસમૂહો સંકેત આપે છે કે નવી ઘટના વિષે કહેવામાં આવશે.
૧. **નવા અને જૂના સહભાગીઓનો પરિચય** - ભાષાઓમાં નવા લોકોની રજૂઆત કરવાની રીત છે અને તે લોકોનો ફરીથી ઉલ્લેખ કરવો.
૧. **પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી** - લેખક કેટલાક કારણોસર પૃષ્ઠભૂમિ માહિતીનો ઉપયોગ કરી શકે છે: ૧) વાર્તામાં રુચિ ઉમેરવા, ૨) વાર્તા સમજવા માટે મહત્વપૂર્ણ છે તે માહિતી પૂરી પાડવા માટે અથવા ૩) વાર્તામાં કંઈક કેમ મહત્વનું છે તે સમજાવવા માટે.
૧. **સર્વનામો - તેનો ઉપયોગ ક્યારે કરવો** - ભાષાઓની શૈલી છે કે સર્વનામનો ઉપયોગ કેટલીવાર કરવો. જો તે શૈલીને અનુસરવામાં ન આવે, તો પરિણામ ખોટો અર્થ આવી શકે છે.
૧. **વાર્તાનો અંત** - વાર્તાઓ વિવિધ પ્રકારની માહિતી સાથે સમાપ્ત થઈ શકે છે. ભાષાઓ કેવી રીતે વાર્તા સાથે સંબંધિત છે તે બતાવવાની જુદી જુદી રીતો છે.
૧. **વાક્યો અને વાક્યનો ગાળો** - કોઈ વ્યક્તિએ શું કહ્યું તે જાણવાની ભાષાઓની જુદી જુદી રીતો છે.
૧. **જોડતા શબ્દો** - ભાષામાં જોડતા શબ્દોનો ઉપયોગ કેવી રીતે કરવો તેની શૈલી છે (જેમ કે "અને," "પરંતુ", "અથવા" પછી).

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી  
જોડતા શબ્દો  
નવી ઘટનાનો પરિચય  
નવા અને જૂના સહભાગીઓનો પરિચય  
ઘટનાઓનો ક્રમ  
કાવ્ય  
નીતિવચનો  
અવતરણો અને અવતરણ ગાળો  
સાંકેતિક ભાષા



## પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી

### વાર્તાન

જ્યારે લોકો કોઈ વાર્તા કહે છે, ત્યારે તેઓ સામાન્ય રીતે તે ક્રમમાં જણાવે છે કે તેઓ શું થયું. ઘટનાઓનો ક્રમ વાર્તાને બનાવે છે. આ વાર્તા કાર્ય ક્રિયાપદોથી ભરેલી છે જે સમય સાથે વાર્તાને ખસેડે છે. પરંતુ ક્યારેક કોઈ લેખક કથામાંથી વિરામ લે છે અને તેના શ્રોતાઓને વાર્તા સારી રીતે સમજી શકે તે માટે કેટલીક માહિતી આપી શકે છે. આ પ્રકારની માહિતીને **પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી** કહેવામાં આવે છે. પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી એવી બાબતો વિષે હોઈ શકે છે કે જે તે પહેલાથી જ જે ઘટનાઓ વિષે જણાવે છે તે પહેલા થાય છે, અથવા તે વાર્તામાં કંઈક સમજાવી શકે છે, અથવા તે કદાચ કંઈક છે જે ઘણું બનશે પાછળથી વાર્તામાં

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ શું છે, અને કેટલીક માહિતી પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી છે તે હું કેવી રીતે બતાવી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ઘટનાઓનો ક્રમ  
લખાણના પ્રકારો

**ઉદાહરણ-** નીચેની વાર્તામાં રેખાંકિત કરેલા વાક્યો તે બધી પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી છે.

પિતર અને યોહાન શિકારની સફર પર ગયા કારણ કે તેમના ગામમાં બીજા દિવસે મિજબાની કરવાની હતી. પિતર ગામમાં સૌથી શ્રેષ્ઠ શિકારી હતો. તેણે એક વખત એક જ દિવસમાં ત્રણ જંગલી સુવરને માર્યા હતાં! તેઓ ઘણાં બધી ઝાડીઓમાંથી કલાક સુધી ચાલ્યા બાદ તેમને એક જંગલી સુવરનો અવાજ સાંભળ્યો. સુવર દોડ્યું, પરંતુ તેઓ સુવરને નિશાની લગાવી અને મારી નાખે છે. પછી તેઓ કેટલાક દોરડા સાથે તેના પગ બાંધ્યા તેઓ તેમની સાથે લાવ્યા, અને લાકડાંથી બાંધીને ઘરે લાવ્યા. જ્યારે તેઓ તેને ગામમાં લઈ ગયા ત્યારે પીતરના પિતરાઈ ભાઈએ સુવરને જોયું અને સમજાયું કે તે તેનું પોતાનું સુવર હતું. પિતરે ભૂલથી તેના પિતરાઈ ભાઈના સુવરને મારી નાખ્યું હતું.

પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી વારંવાર કંઈક કે જે પહેલાં થયું હતું અથવા જે કંઈક ખૂબ પાછળથી બનશે તે વિષે કહે છે. આ ઉદાહરણો "તેમના ગામમાં બીજા દિવસે મિજબાની થવાની હતી" અને "તેણે એક દિવસમાં એક વખતમાં ત્રણ જંગલી સુવરને માર્યા હતાં," "તેઓ તેમની સાથે તે લાવ્યા," અને "પિતરે ભૂલથી તેના પિતરાઈ ભાઈના સુવરને મારી નાખ્યું હતું."

ઘણીવાર પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી કાર્યના ક્રિયાપદો કરતાં, "બને" જેવા, જેમ કે "એક હતું" અને "હતાં" જેવી ક્રિયાપદોનો ઉપયોગ કરે છે. આ ઉદાહરણો છે "પિતર હતો ગામમાં શ્રેષ્ઠ શિકારી" અને "તે હતો તેના પોતાના સુવર."

પૃષ્ઠભૂમિ માહિતીને એવા શબ્દો સાથે પણ ચિહ્નિત કરી શકાય છે જે વાચકને કહે છે કે આ માહિતી વાર્તાના ઘટનાનો ભાગ નથી. આ વાર્તામાં, તેમાંના કેટલાક શબ્દો છે "કારણ કે," "એક વખત," અને "હતું."

### કોઈ લેખક પૃષ્ઠભૂમિ માહિતીનો ઉપયોગ કરી શકે છે

- તેમના શ્રોતાઓને વાર્તામાં રુચિ લેવા માટે સહાય કરવા
- તેમના શ્રોતાઓને વાર્તામાં કંઈક સમજવા માટે મદદ કરવા
- શ્રોતાઓને સમજવામાં મદદ કરવા માટે કે વાર્તામાં શા માટે કંઈક મહત્વપૂર્ણ છે
- વાર્તાનું મૂળ તત્વ કહેવું
- ગોઠવવામાં શામેલ છે:
  - જ્યાં વાર્તા સ્થાન લે
  - જ્યારે આ વાર્તા ઘટે છે
  - વાર્તા શરૂ થાય ત્યારે કોણ હાજર હોય છે
  - જ્યારે વાર્તા શરૂ થાય છે ત્યારે શું થઈ રહ્યું છે?

### આ અનુવાદ સમસ્યા છે તેના કારણો

- ભાષાઓમાં પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી અને કથા જાણકારી માર્ક કરવાના જુદા જુદા રીતો છે.
- અનુવાદકોએ બાઈબલમાંની ઘટનાઓનો ક્રમ જાણવાની જરૂર છે, જે માહિતીની પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી છે અને જે કથાની માહિતી છે
- અનુવાદકોને એવી રીતે અનુવાદ કરવાની જરૂર છે કે જે પૃષ્ઠભૂમિની માહિતીને એવી રીતે ચિહ્નિત કરે છે કે જે તેમના પોતાના વાચકો ઘટનાઓનાં ક્રમને સમજશે, જે માહિતી પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી છે અને જે કથાની માહિતી છે.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

હાગારે ઈબ્રામના પુત્રને જન્મ આપ્યો, અને ઈબ્રામે તેના દીકરાને નામ આપ્યું, જેને હાગારનો જન્મ થયો, ઈશમાએલ. જ્યારે હાગારે ઈબ્રામને માટે ઈશમાએલને જન્મ આપ્યો ત્યારે ઈબ્રામ છ્યાંસી વર્ષનો હતો. (ઉત્પત્તિ ૧૬:૧૬ ULB)

પ્રથમ વાક્ય બે ઘટનાઓ વિષે કહે છે. હાગારે પુત્રને જન્મ આપ્યો અને ઈબ્રામે તેને નામ આપ્યું. બીજો વાક્ય એ પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી છે કે જ્યારે તે વસ્તુઓ થયું ત્યારે ઈબ્રામ કેટલા વર્ષનો હતો.

હવે ઈસુ પોતે, જ્યારે તેમણે શીખવવાનું શરૂ કર્યું, ત્યારે તેઓ લગભગ ત્રીસ વર્ષની ઉંમરના હતાં. (લોકોની માન્યતા પ્રમાણે) તેઓ યૂસફનાદીકરા હતા જે એલીનો દીકરો હતો. (લુક ૩:૨૩ ULB)

આ કલમો ઈસુ બાપ્તિસ્મા પામ્યા હતા તે પહેલા વિષે જણાવે છે. આ વાક્યમાં ઈસુની ઉંમર અને પૂર્વજોની પૃષ્ઠભૂમિની માહિતીનો સમાવેશ થાય છે. આ વાર્તા પ્રકરણ ૪ માં ફરી શરૂ થાય છે જ્યાં તે ઈસુ રણમાં જવા વિષે કહે છે.

હવે એક વિશ્રામવારને દિવસે જ્યારે ઈસુ અનાજના ખેતરોમાંથી પસાર થતા હતા અને તેમના શિષ્યો અનાજના કણસલા તોડતા હતા, તેમને તેમના હાથથી મસળીને, ખાતા હતાં. પરંતુ કેટલાક ફરોશીઓએ કહ્યું ... (લુક ૬:૧-૨૦ ULB)

આ કલમોઓ વાર્તાને ગોઠવે છે. વિશ્રામવારના દિવસે અનાજના ખેતરોમાં આ ઘટના બની. ઈસુ, તેના શિષ્યો અને કેટલાક ફરોશીઓ ત્યાં હતા, અને ઈસુના શિષ્યો અનાજના કણસલા તોડીને ખાતા હતાં. વાર્તામાં મુખ્ય ક્રિયા વાક્યની સાથે શરૂ થાય છે, "પરંતુ કેટલાક ફરોશીઓએ કહ્યું."

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

સ્પષ્ટ અને કુદરતી અનુવાદ કરવા માટે તમારે તમારી ભાષામાં વાર્તાઓને કેવી રીતે કહેવું તે અભ્યાસ કરવાની જરૂર પડશે. અવલોકન કરો કે તમારી ભાષા પૃષ્ઠભૂમિ માહિતીને કેવી રીતે ચિહ્નિત કરે છે. આ અભ્યાસ માટે તમારે કેટલીક વાર્તાઓ લખવાની જરૂર પડી શકે છે. અવલોકન કરો કે તમારી ભાષા કેવા પ્રકારની ક્રિયાપદો પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી માટે ઉપયોગ કરે છે અને કયા પ્રકારનાં શબ્દો અથવા અન્ય ચિન્હો સંકેત આપે છે કે કઈ વસ્તુ પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી છે જ્યારે તમે અનુવાદ કરો ત્યારે આ જ વસ્તુઓ કરો, જેથી તમારું અનુવાદ સ્પષ્ટ અને કુદરતી હોય અને લોકો તેને સરળતાથી સમજી શકે.

તમારી ભાષાની રીત બતાવવાનો ઉપયોગ કરો કે અમુક માહિતી પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી છે. માહિતી પુનઃક્રમાંકિત કરો જેથી અગાઉની ઘટનાઓનો પ્રથમ ઉલ્લેખ કરવામાં આવે. (આ હંમેશાં શક્ય નથી જ્યારે પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી ખૂબ લાંબી હોય.)

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓની ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

તમારી ભાષાની રીત બતાવવાનો ઉપયોગ કરો કે અમુક માહિતી પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી છે. નીચે આપેલ ઉદાહરણો સમજાવશે કે આ ULB અંગ્રેજીમાં અનુવાદોમાં કેવી રીતે કરવામાં આવ્યું હતું.

- **હવે ઈસુ પોતે, જ્યારે તેમણે શીખવવાનું શરૂ કર્યું, ત્યારે તે લગભગ ત્રીસ વર્ષની ઉંમરના હતા. એલીના દીકરા યૂસફના દીકરા (તરીકે માનવામાં આવે છે) તે પુત્ર હતા.** (લુક ૩:૨૩ ULB) અંગ્રેજી "હવે" શબ્દનો ઉપયોગ કરે છે તે દર્શાવવા માટે કે તેમાં કોઈ પ્રકારનું પરિવર્તન આવ્યું છે. ક્રિયાપદ "હતો" દર્શાવે છે કે તે પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી છે.
- **ઘણા અન્ય સૂચનો સાથે, તેમણે લોકો માટે સારા સમાચાર પ્રગટ. યોહાને હેરોદને તેના ભાઈની પત્ની હેરોદિયા સાથે લગ્ન કરવા, અને અન્ય તમામ દુષ્ટ બાબતો માટે જે હેરોદે કરી હતી તે માટે ઠપકો આપ્યો હતો. પરંતુ હેરોદે બીજી એક મોટી દુષ્ટતા કરી. તેણે યોહાનને જેલમાં બંધ કરી દીધો હતો.** (લુક ૩:૧૮-૨૦ ULB) રેખાંકિત શબ્દસમૂહો યોહાને હેરોદને ઠપકો આપ્યો તે અગાઉ બની હતી. અંગ્રેજીમાં, સહાયક ક્રિયાપદ "હતું" માં "કર્ચું હતું" દર્શાવે છે કે યોહાને ઠપકો આપ્યા અગાઉ હેરોદે તે બાબતો કરી હતી.

માહિતી પુનઃક્રમાંકિત કરો જેથી અગાઉની ઘટનાઓનો પ્રથમ ઉલ્લેખ કરવામાં આવે.

- **હાગારે ઈબ્રામના દીકરાને જન્મ આપ્યો, અને ઈબ્રામે તેના દીકરાને ઈશમાએલ નામ આપ્યું, જે હાગારથી જન્મ્યો. ઈબ્રામ છ્યાંસી વર્ષનો હતો જ્યારે હાગારે ઈશમાએલને જન્મ આપ્યો.** (ઉત્પત્તિ ૧૬:૧૬ ULB)
  - "જ્યારે ઈબ્રામ છ્યાંસી વર્ષનો હતો, ત્યારે હાગારે તેના પુત્રને જન્મ આપ્યો, અને ઈબ્રામે તેના પુત્ર નામ ઈશમાએલનું પાડ્યું."
- **યોહાને હેરોદને તેના ભાઈની પત્ની હેરોદિયાની સાથે લગ્ન કરવા, અને અન્ય તમામ દુષ્ટ બાબતો માટે જે હેરોદે કરી હતી તે માટે પણ ઠપકો આપ્યો. પરંતુ હેરોદે બીજી એક મોટી દુષ્ટતા કરી. તેણે યોહાનને જેલમાં બંધ કરી દીધો હતો.** (લુક ૩:૧૮-૨૦) - નીચેનું અનુવાદ યોહાનનો ઠપકો અને હેરોદના કાર્યની નોંધ કરે છે.

- "હવે હેરોદે તેના ભાઈની પત્ની, હેરોદિયા સાથે લગ્ન કર્યા, અને તેણે અન્ય ઘણી દુષ્ટ બાબતો કરી, તેથી યોહાને તેને ઠપકો આપ્યો. પરંતુ પછી હેરોદે અન્ય વધુ એક દુષ્ટતા કરી. તેણે યોહાનને જેલમાં બંધ કરી દીધો હતો."

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

જોડતા શબ્દો

નવી ઘટનાનો પરિચય

## જોડતા શબ્દો

### વાર્ણન

**જોડતા શબ્દો** દર્શાવે છે કે વિચારો અન્ય વિચારોથી કેવી રીતે સંબંધિત છે. તેઓ **સંયોજકો** પણ કહેવામાં આવે છે. આ પૃષ્ઠ એવા જોડતા શબ્દો વિષે છે જે નિવેદનો અને અન્ય વાક્યોના જૂથોને જોડે છે. જોડતા શબ્દોના કેટલાક ઉદાહરણો છે જે: અને, પરંતુ, માટે, તેથી, તેથી, હવે, જો, જો માત્ર, ત્યારથી, પછી, ક્યારે, જ્યારે, કારણ કે, હજુ સુધી, જ્યાં સુધી.

- વરસાદ પડતો હતો, તેથી મેં મારી છત્રી ખોલી.
- વરસાદ પડતો હતો, પરંતુ મારી પાસે છત્રી ન હતી. તેથી હું ખૂબ ભીનો થયો.

કેટલીકવાર લોકો જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરતા નથી કારણ કે તેઓ વાચકોને સંદર્ભના આધારે વાચકો વિચારોના સંબંધો સમજે એવી અપેક્ષા રાખે છે.

- વરસાદ વરસતો હતો. મારી પાસે છત્રી ન હતી હું ખૂબ ભીનો થયો હતો.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- અનુવાદકોએ બાઈબલમાં જોડતા શબ્દનો અર્થ સમજવાની જરૂર છે અને તેનાથી જોડાયેલા વિચારો વચ્ચેનો સંબંધ.
- દરેક ભાષામાં તેના દર્શાવવાની રીત છે કે વિચારો કેવી રીતે સંબંધિત છે.
- અનુવાદકર્તાઓએ જાણવું જોઈએ કે તેમના વાચકોને કેવી રીતે તેમની ભાષામાં કુદરતી રીતે વિચારો વચ્ચેનો સંબંધ સમજવામાં મદદ કરવી.

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- અનુવાદકર્તાએ તે રીતે અનુવાદ કરવાની જરૂર છે કે વાચકો વિચારો કે જે મૂળ વાચકો સમજી ગયા હશે તે જ સંબંધને સમજી શકે.
- જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરવો કે નહીં તે મહત્વપૂર્ણ નથી કારણ કે વાચકો વિચારો વચ્ચેના સંબંધને સમજી શકે છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

મેં તરત જ માંસ અને રક્તની સાથે સંપર્ક કર્યો નહિ, કે હું યરૂશાલેમમાં મારી અગાઉ જેઓ પ્રેરિત થયા હતા ત્યાં ગયો નહિ, પરંતુ હું તેને બદલે અરબસ્તાન ચાલ્યો ગયો અને પછી દમસ્કસ પાછો ફર્યો. ત્યારબાદ ત્રણ વર્ષ પછી હું કેફાની મુલાકાત લેવાને હું યરૂશાલેમ ગયો, અને હું તેની સાથે પંદર દિવસ રહ્યો. (ગલાતી ૧:૧૬-૧૮ ULB)

શબ્દ "પરંતુ" તે પહેલાં જે કહેવામાં આવ્યું હતું તેની સાથે વિરોધાભાસ કરે છે. અહીં પાઉલે શું ન કર્યું અને શું કર્યું તે વચ્ચે વિરોધાભાસ કરે છે. અહીં "પછી" શબ્દ દમસ્કમાં પાછા ફર્યા બાદ પાઉલે શું કર્યું તે રજૂ કરે છે.

તેથી જે કોઈ આ આજ્ઞામાંથી સૌથી નાની આજ્ઞાને તોડશે અને અન્યોને એવું કરતા શીખવશે, તો તે આકાશના રાજ્યમાં સૌથી નાનો કહેવાશે. પરંતુ જે કોઈ તે પાળશે અને શીખવશે તે આકાશના રાજ્યમાં મોટો કહેવાશે. (માથ્થી ૫:૧૯ ULB)

"તેથી" શબ્દ, આ વિભાગને તેની અગાઉના વિભાગ સાથે જોડે છે, તે સંકેત આપે છે કે જે વિભાગ અગાઉ આવ્યો તે આ વિભાગ માટેનું કારણ છે. "તેથી" સામાન્ય રીતે એક કરતાં મોટા વાક્ય કરતા વિભાગોને જોડે છે. શબ્દ "અને" તે જ વાક્યમાંની કુક્ત બે ક્રિયાઓને જોડે છે, કે જે આજ્ઞાઓને તોડવા અને અન્યોને શીખવવાનું છે. આ કલમમાં શબ્દ "પરંતુ" વિરોધાભાસ એ છે કે લોકોનાં એક જૂથને ઈશ્વરના રાજ્યમાં બોલાવવામાં આવશે અને લોકોના બીજા જૂથને શા માટે બોલાવવામાં આવશે.

અમારી સેવાનો દોષ કાઢવામાં ન આવે, માટે અમે કોઈ પણ બાબતમાં કોઈને ઠોકર ખાવાનું કારણ આપતા નથી. તેને બદલે સર્વ વાતે અમે ઈશ્વરના સેવકોને શોભે એવી રીતે વર્તીએ છીએ. (૨ કરીંથી ૬:૩-૪ ULB)

અહીં "માટે" શબ્દ જે આગળ આવ્યું હતું તેની પાછળ શું કારણ છે તેને અનુસરે છે; પાઉલ ઠોકર ખાવાનું કારણ નથી આપતો કારણ કે તે પોતાની સેવાને બદનામ કરવા નથી માગતો. "તેના બદલે" પાઉલ શું કરે છે તેનો વિરોધાભાસ કરે છે (તેમના કાર્યો દ્વારા તે સાબિત કરે છે કે તે ઈશ્વરનો સેવક છે) કે જે તેણે કહ્યું છે તે નથી કરતો (ઠોકરપ અડચણ ઊભી કરવાની) સાથે કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જોડતા શબ્દો શા માટે હોય છે, અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ભાષાલંકાર](#)

[વાક્યનું માળખું](#)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો ULB માં વિચારો વચ્ચેના સંબંધો દર્શાવવામાં આવે તો તે કુદરતી અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપશે, પછી તેનો ઉપયોગ કરવાનું વિચારો. જો નહિ, તો અહીં કેટલાક અન્ય વિકલ્પો છે.

જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરો (જો ULB તેનો ઉપયોગ ન કરે તોપણ)

જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરશો નહીં જો તે એકનો ઉપયોગ કરવા માટે વિચિત્ર હશે અને લોકો તેના વગરના વિચારો વચ્ચેના યોગ્ય સંબંધને સમજી શકશે.

એક અલગ જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરો (જો ULB તેનો ઉપયોગ ન કરે તો પણ)

- ઈસુએ તેમને કહ્યું, “મારી પાછળ આવો, ને હું તમને માણસોને પકડનારા બનાવીશ.” તરત જ તેઓ જાળો છોડીને તેમની પાછળ ગયા. (માર્ક ૧:૧૭-૧૮ ULB) - તેઓ ઈસુની પાછળ ગયા કારણ કે તેમણે તેમને કહ્યું. કેટલીકવાર અનુવાદકો તેણે કદાચ “તેથી” ચિન્હિત કરવા ન માગે.

- ઈસુએ તેમને કહ્યું, “મારી પાછળ આવો, ને હું તમને માણસોને પકડનારા બનાવીશ.” તેથી તેઓ તરત જ પોતાની જાળો છોડીને તેમની પાછળ ગયા.

જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરશો નહીં જો તે એકનો ઉપયોગ કરવા માટે વિચિત્ર હશે અને લોકો તેના વગરના વિચારો વચ્ચેના યોગ્ય સંબંધને સમજી શકશે.

- તેથી જે કોઈ આ આજ્ઞામાંથી સૌથી નાની આજ્ઞાને તોડશે અને અન્યોને એવું કરતા શીખવશે, તો તે આકાશના રાજ્યમાં સૌથી નાનો કહેવાશે. પરંતુ જે કોઈ તે પાળશે અને શીખવશે તે આકાશના રાજ્યમાં મોટો કહેવાશે. (માથ્થી 5:19 ULB) -

કેટલાક ભાષાઓ અહીં જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ ન કરવાનું પસંદ કરે છે, કારણ કે તેનો અર્થ સ્પષ્ટ છે અને તેનો ઉપયોગ અકુદરતી હશે. તેઓ આ રીતે અનુવાદ કરી શકે છે:

- તેથી જે કોઈ આ આજ્ઞામાંથી સૌથી નાની આજ્ઞાને તોડે છે, બીજાને પણ એમ કરવા માટે શીખવે છે, તેને આકાશના રાજ્યમાં સૌથી નાનો ગણવામાં આવશે. જે કોઈ તેને પાળે છે અને તેમને શીખવે છે તે આકાશના રાજ્યમાં મોટો કહેવાશે.
- મેં તરત જ માંસ અને રક્તની સાથે સંપર્ક કર્યો નહિ, કે હું યરૂશાલેમમાં મારી અગાઉ જેઓ પ્રેરિત થયા હતા ત્યાં ગયો નહિ, પરંતુ હું તેને બદલે અરબસ્તાન ચાલ્યો ગયો. અને પછી દમસ્કસ પાછો ફર્યો. ત્યારબાદ ત્રણ વર્ષ પછી હું કેફાની મુલાકાત લેવાને હું યરૂશાલેમ ગયો, અને હું તેની સાથે પંદર દિવસ રહ્યો. (ગલાતી ૧:૧૬-૧૮ ULB) -

કેટલીક ભાષાઓમાં કદાચ “પરંતુ” અથવા “ત્યારબાદ” શબ્દોની જરૂર નથી.

- મેં તરત જ માંસ અને રક્તની સાથે સંપર્ક કર્યો નહિ, કે હું યરૂશાલેમમાં મારી અગાઉ જેઓ પ્રેરિત થયા હતા ત્યાં ગયો નહિ. તેને બદલે અરબસ્તાન ચાલ્યો ગયો. અને પછી દમસ્કસ પાછો ફર્યો. ત્રણ વર્ષ પછી હું કેફાની મુલાકાત લેવાને હું યરૂશાલેમ ગયો, અને હું તેની સાથે પંદર દિવસ રહ્યો.

અલગ જોડતા શબ્દનો ઉપયોગ કરો.

- તેથી જે કોઈ આ આજ્ઞામાંથી સૌથી નાની આજ્ઞાને તોડશે અને અન્યોને એવું કરતા શીખવશે, તો તે આકાશના રાજ્યમાં સૌથી નાનો કહેવાશે. પરંતુ જે કોઈ તે પાળશે અને શીખવશે તે આકાશના રાજ્યમાં મોટો કહેવાશે. (માથ્થી 5:19 ULB) “તેથી,” જેવા શબ્દને બદલે જગ્યાએ ભાષાને સૂચવવા માટે એક શબ્દસમૂહની જરૂર પડી શકે છે કે જે તે પહેલાં વિભાગ હતો જે અનુસરે છે તે વિભાગનું કારણ આપે છે. ઉપરાંત, “પરંતુ” શબ્દનો ઉપયોગ અહીં બે લોકોના જૂથો વચ્ચેના વિરોધાભાસને કારણે થાય છે. પરંતુ કેટલીક ભાષાઓમાં, શબ્દ “પરંતુ” બતાવશે કે જે અગાઉ આવ્યું તેના કરતાં તેના પછી જે આવે છે તે આશ્ચર્ય પમાડે છે. તેથી “અને” તે ભાષાઓ માટે સ્પષ્ટ હોઈ શકે છે

- તે કારણથી જે કોઈ આ આજ્ઞામાંથી સૌથી નાની આજ્ઞાને તોડશે અને અન્યોને એવું કરતા શીખવશે, તો તે આકાશના રાજ્યમાં સૌથી નાનો કહેવાશે. અને જે કોઈ તે પાળશે અને શીખવશે તે આકાશના રાજ્યમાં મોટો કહેવાશે.

- ત્યારથી સુબેદાર તમામ ઘોંઘાટને કારણે કંઈપણ ન કહી શક્યો, તેણે આદેશ આપ્યો કે પાઉલને કિલ્લામાં લાવવામાં આવે. (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૨૧:૩૪ ULB) - વાક્યના પ્રથમ ભાગને “ત્યારથી” શરૂ કરવાને બદલે, કેટલાક અનુવાદકો વાક્યના બીજા ભાગને સમાન સંબંધ દર્શાવવા માટે “તેથી” થી શરૂ કરવાનું પસંદ કરશે.

- “સુબેદાર તમામ ઘોંઘાટને કારણે કંઈપણ ન કહી શક્યો, તેથી તેણે આદેશ આપ્યો કે પાઉલને કિલ્લામાં લાવવામાં આવે.”



## વાર્તાનો અંત

### વાર્ણન

વાર્તાના અંતે વિવિધ પ્રકારની માહિતી આપી શકાય છે. ઘણીવાર આ પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી છે. આ પૃષ્ઠભૂમિની માહિતી કથાઓનો મુખ્ય ભાગ છે તે ક્રિયાઓથી અલગ છે. બાઈબલની ઘણીવાર ઘણી નાની કથાઓથી બનેલી છે જે પુસ્તકની મોટી વાર્તાનો ભાગ છે. ઉદાહરણ તરીકે, લુકના પુસ્તકની મોટી વાર્તામાં ઈસુના જન્મની નાની વાર્તા છે. આ કથાઓ દરેક, મોટા કે નાના, તેની અંતમાં પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી હોઈ શકે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: વાર્તાના અંત ભાગમાં કયા પ્રકારની માહિતી આપવી જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

લખાણના પ્રકારો  
પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી

### વાર્તાની માહિતીના અંતમાંના વિવિધ હેતુઓ

- વાર્તાના સારાંશ માટે
- વાર્તામાં શું થયું તે અંગે ટિપ્પણી આપવા
- નાની વાર્તાને મોટા વાર્તા સાથે જોડાવા માટે તે એક ભાગ છે
- વાચકને જણાવવા માટે વાર્તાના મુખ્ય ભાગ પછી ચોક્કસ પાત્રનું શું થાય છે?
- વાર્તા અંતના મુખ્ય ભાગ પછી ચાલુ રહેલી ક્રિયા ચાલુ રાખવા માટે
- વાર્તામાં બનતા બનાવોના પરિણામે વાર્તા પછી શું થાય છે તે કહેવા માટે

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

આ પ્રકારની માહિતી પ્રસ્તુત કરવાની વિવિધ ભાષાઓમાં અલગ અલગ રીતો છે. જો અનુવાદકો તેમની ભાષાના આમ કરવાના રસ્તાઓનો ઉપયોગ કરતા નથી, તો વાચકો આ બાબતોને જાણતા નથી.

- આ માહિતી વાર્તા સમાપ્ત કરી રહી છે
- માહિતીનો હેતુ શું છે?
- કેવી રીતે માહિતી વાર્તા સાથે સંબંધિત છે

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- તમારી વાર્તા એવી પ્રકારની માહિતીને કેવી રીતે વ્યક્ત કરે છે તે વાર્તાના અંતમાં ચોક્કસ પ્રકારની માહિતીનો અનુવાદ કરો.
- તે અનુવાદ કરો જેથી લોકો સમજી શકે કે તે વાર્તા સાથે કેવી રીતે સંબંધ ધરાવે છે તે આનો એક ભાગ છે.
- જો શક્ય હોય, વાર્તાના અંતને એવી રીતે અનુવાદિત કરો કે જે લોકો જાણે છે કે વાર્તા ક્યાં છે અને પછીની શરૂઆત થાય છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

વાર્તાનો સારાંશ

પછી બાકીમાંના કેટલાક માણસોએ પાટિયાને તથા કેટલાકે વહાણના કંઈ બીજા સામાનને વળગીને કિનારે જવું. આ રીતે તેઓ સર્વ સહીસલામત કિનારે પહોંચ્યાં. (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૨૭:૪૪ ULB)

વાર્તામાં શું થયું તે અંગે ટિપ્પણી આપવા

ઘણા જાદુગરોએ પોતાનાં પુસ્તકો એકત્ર કરીને સર્વના જોતાં તેઓને બાળી નાખ્યાં. જ્યારે તેઓએ તેનું મૂલ્ય ગણી જોયું, તો તે ચાંદીના પચાસ હજાર રૂપિયા જેટલું થયું તેથી એ રીતે પ્રભુની વાત પરાક્રમથી પ્રસરતી ગઈ (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૯:૧૯-૨૦ ULB)

વાચકને જણાવવા માટે વાર્તાના મુખ્ય ભાગ પછી ચોક્કસ પાત્રનું શું થાય છે

મરિયમે કહ્યું, “મારો જીવ પ્રભુને મોટો માને છે અને મારો આત્મા ઈશ્વર મારા તારનારમાં આનંદ પામ્યો છે...” મરિયમ એલિસાબેલ સાથે ત્રણ મહિના રહી અને પછી તેના ઘરે પાછી આવી. (લુક ૧:૪૬-૪૭, ૫૬ ULB)

વાર્તા અંતના મુખ્ય ભાગ પછી ચાલુ રહેલી ક્રિયા ચાલુ રાખવા માટે

જે વાતો ઘેટાંપાળકોએ તેમને કહી તે સર્વ સાંભળનારાઓ આશ્ચર્ય પામ્યા. પરંતુ મરિયજે જે સર્વ વાતો સાંભળ્યું હતું તેને મનમાં રાખીને તે વિષે વિચાર કરતી હતી. (લુક ૨:૧૮-૧૯ ULB)

વાર્તામાં બનતા બનાવોના પરિણામે વાર્તા પછી શું થાય છે તે કહેવા માટે

“યહૂદી નિયમોના શિક્ષકોને અફસોસ, કેમ કે તમે જ્ઞાનની ચાવી લઈ લીધી છે; તમે પોતે અંદર પેસતા નથી, અને જેઓ અંદર પેસવા ચાહે છે તેને અટકાવ્યા છે.” ઈસુ ત્યાંથી નીકળ્યા પછી, શાસ્ત્રીઓ અને ફરોશીઓએ તેમની સામે થઈને ઘણી વાતો સંબંધી તેમની સાથે દલીલ કરી, તેમના પોતાના શબ્દોમાં તેમને ફસાવવા પ્રયાસ કરતાં હતા. (લુક ૧૧:૫૨-૫૪ ULB)



## આનુમાનિત પરિસ્થિતિઓ

આ શબ્દસમૂહો વિષે વિચાર કરો: “જો સૂર્ય પ્રકાશ આપવાનું બંધ કરે...” , “જો સૂર્ય પ્રકાશ આપવાનું બંધ કરે તો શું...” , “ધારો કે સૂર્ય પ્રકાશતો બંધ થઈ જાય...” , અને “જો માત્ર સૂર્ય પ્રકાશતો બંધ ન હોત તો.” અમે આવી અભિવ્યક્તિઓનો ઉપયોગ કાલ્પનિક પરિસ્થિતિઓને સુયોજિત કરવા માટે કરીએ છીએ, કલ્પના કરો કે શું બન્યું હશે અથવા ભવિષ્યમાં શું બની શકે છે, પરંતુ લગભગ નહિ બને. અમે તેનો ઉપયોગ અફસોસ અને ઈચ્છાઓ વ્યક્ત કરવા માટે પણ કરીએ છીએ. બાઈબલમાં કાલ્પનિક અભિવ્યક્તિઓ ઘણીવાર જોવા મળે છે. તમારે (અનુવાદકે) તેનું અનુવાદ એવી રીતે કરવાનું છે કે જેથી લોકો જાણે કે તે ઘટના હકીકતમાં બની નથી, અને તેઓ સમજી શકે કે કેમ તે ઘટનાની કલ્પના કરવામાં આવી હશે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: આનુમાનિક પરિસ્થિતિ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

લખાણના પ્રકારો

## વાર્ણન

આનુમાનિક પરિસ્થિતિઓ એટલે એવી પરિસ્થિતિ કે જે વાસ્તવિક નથી. તેઓ ભૂતકાળ, વર્તમાન અથવા ભવિષ્યમાં હોઈ શકે છે. આનુમાનિક પરિસ્થિતિઓ ભૂતકાળ અને વર્તમાનમાં નથી બની, અને અત્યારે બની રહી નથી અને ભવિષ્યમાં બનવાની કોઈ અપેક્ષા નથી.

લોકો ઘણીવાર શરતો વિષે વાત કરે અને શું બનશે જો તે શરતો પૂરી થઈ તો, પરંતુ તેઓ જાણે છે કે આ બાબતો બની નથી અથવા લગભગ બનશે પણ નહિ. (શરતો એ ભાગ છે જેની શરૂઆત “જો” સાથે થાય છે.)

- જો તે ૧૦૦ વર્ષ જીવ્યો હોત તો, તેણે તેના પૌત્રના પૌત્રને જોયો હોત. (પરંતુ તે જીવ્યો નહિ.)
- જો તે ૧૦૦ વર્ષ સુધી જીવ્યો હોત તો, તે આજે પણ જીવિત હોત. (પરંતુ તે નથી.)
- જો તે ૧૦૦ વરસનો થાય ત્યાં સુધી જીવે તો, તે તેના પૌત્રના પૌત્રને જોઈ શકશે. (પરંતુ તે કદાચ નહિ.)

લોકો ઘણીવાર બાબતો વિષે તેમની ઈચ્છાઓ પ્રગટ કરે છે, જે બની નથી અથવા કોઈ અપેક્ષા નથી કે તે બનશે.

- હું ઈચ્છું છું કે તે આવ્યો હોત.
- મારી ઈચ્છા છે કે તે અહીં હોત.
- હું ઈચ્છું છું કે તે આવે.

લોકો ઘણીવાર બાબતો વિષે અફસોસ વ્યક્ત કરે છે જે બની નથી હોતી અથવા બનવાની અપેક્ષા નથી હોતી.

- જો માત્ર તે આવ્યો હોત.
- જો માત્ર તે અહીં હોત.
- જો માત્ર તે આવે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

- અનુવાદકોએ બાઈબલમાની અલગ અલગ પ્રકારની આનુમાનિક પરિસ્થિતિઓને જાણી લેવાની જરૂર છે અને સમજવાનું છે કે તે અવાસ્તવિક/કાલ્પનિક છે.
- અનુવાદકોએ તેમની પોતાની ભાષાની વિવિધ પ્રકારની આનુમાનિક પરિસ્થિતિઓ વિષે વાત કરવાની રીતો વિષે જાણવું જોઈએ.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

### ભૂતકાળમાં આનુમાનિક પરિસ્થિતિઓ

“તને અફસોસ, ખોરાઝીન! બેથસૈદા, તને અફસોસ! કેમ કે જે પરાક્રમી કામો તમારામાં થયા, જો તે તૂર અને સિદોનમાં થયા હોત તો તેઓએ ટાટ તથા રાખમાં બેસીને ક્યારનો પસ્તાવો કર્યો હોત.” (માથ્થી ૧૧:૨૧ યુ.એલ.ટી.)

અહિં માથ્થી ૧૧:૨૧ માં ઈસુ એ કહ્યું કે જો જે લોકો તૂર અને સિદોન જેવા પ્રાચીન નગરોમાં વસતાં લોકો, તેમના કરેલા ચમત્કારો જોઈ શક્યા હોત, તો તેઓએ ઘણાં સમય અગાઉ પસ્તાવો કર્યો હોત. તૂર અને સિદોનના લોકોએ વાસ્તવમાં તેમના ચમત્કારો જોયા હતા નહિ અને તેથી તેમણે પસ્તાવો કર્યો હતો નહિ. તેમણે આ વચનો ખોરાઝીન અને બેથસૈદાને ઠપકો આપતા કહ્યા જેમણે તેમના ચમત્કારો જોયા હતા પરંતુ પસ્તાવો કર્યો હતો નહિ.

ત્યારે માર્થાએ ઈસુને કહ્યું કે, “પ્રભુ, જો તમે અહીં હોત, તો મારો ભાઈ મરત નહિ.” (યોહાન ૧૧:૨૧ યુ.એલ.ટી.)

માર્થાએ આ પોતાની ઈચ્છા વ્યક્ત કરતાં કહ્યું કે ઈસુ વહેલા આવ્યા હોત તો તેનો ભાઈ મરણ પામ્યો હોત નહીં. પરંતુ ઈસુ વહેલા આવ્યા નહિ, અને તેનો ભાઈ મરણ પામ્યો.

### વર્તમાનમાં આનુમાનિક પરિસ્થિતિઓ

વળી, કોઈ માણસ નવો દ્રાક્ષારસ જૂની મશકોમાં ભરતો નથી. જો તે એવું કરે, તો નવો દ્રાક્ષારસ જૂની મશકોની તોડી નાંખે, અને દ્રાક્ષારસ ઢળી જાય, અને મશકો તૂટી જાય. (લુક ૫:૩૭ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુએ કહ્યું કે જો કોઈ માણસ નવો દ્રાક્ષારસ જૂની મશકોમાં ભરે, તો શું થઈ શકે છે. પરંતુ કોઈ તેવું કરશે નહિ. તેમણે આ કાલ્પનિક પરિસ્થિતિવાળા ઉદાહરણનો ઉપયોગ કર્યો તે બતાવવા માટે કે ત્યાં એવો સમય આવે છે કે જ્યારે નવી સાથે જૂની વસ્તુઓ ભેળવવી મુખામી ભરી હોય છે. તેમણે આ કર્યું જેથી લોકોએ સમજી શકે કે તેમના શિષ્યો પરંપરાગત રીતે લોકોની જેમ ઉપવાસ કેમ કરતાં નહોતા.

ઈસુએ તેઓને કહ્યું, “શું તમારામાનો માણસ, કે જોકે તેની પાસે એક જ ઘેટું હોય, અને તે ઘેટું સાબ્બાથના દિવસે ઊંડા ખાડામાં પડી જાય, તો શું તે તેને પકડીને બહાર નહિ કાઢે? \*માથ્થી ૧૨:૧૧ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુએ ધાર્મિક આગેવાનોને પૂછ્યું કે તેઓ શું કરશે જો સાબ્બાથના દિવસે તેઓનું ઘેટું ખાડામાં પડી જાય. તે તેઓને નથી કહેતા કે તેઓનું ઘેટું ઊંડા ખાડામાં પડી જશે. તેમણે ત્યાં કાલ્પનિક પરિસ્થિતિનો ઉપયોગ કર્યો તે બતાવવા માટે કે તેમણે લોકોને સાબ્બાથના દિવસે સજાપણું આપ્યું તે માટે ઈસુનો ન્યાય કરવા વિષે ધાર્મિક આગેવાનો ખોટા હતા.

### ભવિષ્યમાં આનુમાનિક પરિસ્થિતિ

જો તે દિવસ ઓછા કરવામાં ના આવે તો, કોઈ મનુષ્ય બચવા પામશે નહીં; પરંતુ પસંદ કરાયેલાઓને લીધે, તે દિવસોને ટૂંકા કરવામાં આવશે. (માથ્થી ૨૪:૨૨ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુ ભવિષ્યના સમયની વાત કરી રહ્યા છે જ્યારે ખૂબજ ભૂંડી વાતો બનશે. તેમણે તેઓને કહ્યું કે શું થશે જો મુશ્કેલીના દિવસો લાંબા સમય સુધી ચાલે તો. તેમણે તે બતાવવા માટે આ કર્યું કે તે દિવસો કેટલા ભૂંડા હશે, એટલા ભૂંડા કે જો તે લાંબો સમય ચાલે તો, કોઈ પણ બચવા પામશે નહિ. પરંતુ ત્યારપછી તેમણે તે સ્પષ્ટ કર્યું કે ઈશ્વર તે વિપત્તિના દિવસોને ટૂંકાવી નાખશે, જેથી કે (જેઓને તેમણે પસંદ કર્યા છે) તે પસંદ કરેલા બચી જાય.

### આનુમાનિક પરિસ્થિતિ વિષે લાગણી વ્યક્ત કરવી

ઘણીવાર દિલગીરી અને શુભેચ્છા વ્યક્ત કરવા માટે લોકો, આનુમાનિક પરિસ્થિતિઓ વિષે વાત કરે છે. દિલગીરી ભૂતકાળ વિષે અને અને શુભેચ્છાઓ વર્તમાન અને ભવિષ્ય માટે હોય છે.

ઇઝરાયલીઓએ તેઓને કહ્યું, “જ્યારે અમે મિસર દેશમાં માંસના ઘડાઓ પાસે બેસીને ઘરાઈએ ત્યાં સુધી રોટલી ખાતા હતા, ત્યારે જો અમે યહોવાહના હાથે મૂઆ હોત તો કેવું સારું. કેમકે અમારા આખા સમુદાયને ભૂખે મારવા માટે તું અમને અરણ્યમાં લાવ્યો છે.” (નિર્ગમન ૧૬:૩ યુ.એલ.ટી.)

અહિંયાં ઇઝરાયલીઓને તે ડર લાગ્યો કે અરણ્યમાં તેઓને મુશ્કેલીનો સામનો કરવો પડશે અને ભૂખથી તેઓ મરી જશે, અને તેથી તેઓએ ઈચ્છા કરી કે તેઓ મિસરમાં રહ્યા હોત અને તેઓના પેટ ભરાયા પછી તેઓ મૃત્યુ પામ્યા હોત તો કેવું સારું. જે બન્યું નથી તે વિષે દિલગીરી વ્યક્ત કરતાં તેઓ ફરિયાદ કરી રહ્યા હતાં.

હું જાણું છું કે તે શું કર્યું છે, અને તું નથી ઠંડો કે નથી ગરમ. હું ઈચ્છા રાખું છું કે તું ઠંડો અથવા ગરમ હોય! (પ્રકટીકરણ ૩:૧૫ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુ ચાહે છે કે લોકો કાંતો ઠંડા અથવા ગરમ હોય, પરંતુ તેઓ બંનેમાંથી એક પણ સ્થિતિમાં નહોતા. આ બાબતે ગુસ્સો વ્યક્ત કરતાં ઈસુ તેઓને ઠપકો આપતા હતાં.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

લોકો તમારી ભાષા કેવી રીતે બોલે છે તે જાણો:

- કે કંઈક કશું થયું હોત, પણ થયું નહિ.
- કે કંઈક અત્યારે સાચું હોત, પરંતુ નથી.
- કે કંઈક ભવિષ્યમાં બની શકતું હોત, પરંતુ જો કંઈક બદલાય નહિ તો તે બનશે નહિ.
- કે તેઓ કંઈક વિષે ઈચ્છા રાખે છે, પરંતુ તે બનતું નથી.
- કે તેઓ દિલગીર થાય છે કેમકે કંઈક થયું નહિ.

આ બધી બાબતો બતાવવાને માટે તમારી ભાષાનો ઉપયોગ કરો.

તમે આ વિડીયો [http://ufw.io/figs\\_hypo](http://ufw.io/figs_hypo) જોવા માંગો તો.

## નવી ઘટનાનો પરિચય

### વાર્તા

જ્યારે લોકો વાર્તા કહે છે, ત્યારે તેઓ એક ઘટના અથવા ઘટનાઓની શ્રેણી વિષે જણાવે છે. ઘણીવાર તેઓ વાર્તાની શરૂઆતમાં કેટલીક માહિતી મૂકે છે, જેમ કે વાર્તા કોના વિષે છે, તે ક્યારે બની હતી, અને તે ક્યાં બની હતી. આ માહિતી કે જે લેખક વાર્તાની ઘટનાઓની શરૂઆત પહેલાં આપે છે તેને વાર્તાને સ્થાપન કરવું કહેવાય છે. વાર્તામાં કેટલીક નવી ઘટનાઓ પણ સ્થાપના ધરાવે છે કારણ કે તેમાં નવા લોકો, નવા સમય અને નવા સ્થાનો સામેલ હોઈ શકે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો એ પણ જણાવે છે કે જો તેઓ કોઈ બીજા દ્વારા ઘટનાને જુએ છે અથવા તેના વિશે સાંભળે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: આપણે વાર્તામાં નવી ઘટનાનો પરિચય કેવી રીતે આપી શકીએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

લખાણના પ્રકારો

ઘટનાઓનો ક્રમ

જ્યારે તમારા લોકો ઘટના વિશે કહે છે, તેઓ શરૂઆતમાં કઈ માહિતી આપે છે? શું ત્યાં એક ચોક્કસ ક્રમ છે કે તેઓ તેને તેમાં મૂકે છે? તમારા અનુવાદમાં, તમારે તમારી ભાષામાં નવી માહિતીની શરૂઆત અથવા નવી ઘટનાની શરૂઆતમાં સ્રોતની ભાષા જે રીતે આ રીતે રજૂ કરવામાં આવી છે તે રીતે તેનું પાલન કરવાની જરૂર પડશે. આ રીતે આપના અનુવાદમાં તમારી ભાષામાં સ્પષ્ટ અને કુદરતી રીતે વાતચીત થશે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

યહૂદિયાના રાજા હેરોદના દિવસોમાં, અબિયાના વર્ગમાંનો, ઝખાર્યા નામે એક યાજ્ઞક હતો. તેની પત્ની આરોનની પુત્રીઓમાંની એક હતી, અને તેનું નામ એલિસાબેત હતું. (લુક ૧:૫ ULB)

ઉપરોક્ત કલમો ઝખાર્યા વિષેની વાર્તા રજૂ કરે છે પ્રથમ રેખાંકિત શબ્દસમૂહ કહે છે કે તે ક્યારે થયું, અને આગામી બે રેખાંકિત શબ્દસમૂહો મુખ્ય લોકો રજૂ કરે છે. આગળની બે કલમોએ સમજાવવાનું ચાલુ રાખે છે કે ઝખાર્યા અને એલિસાબેથ વૃદ્ધ હતા અને તેમની પાસે કોઈ બાળકો નહોતા. આ તમામ સ્થાપન છે પછી લુક ૧:૮ માં "એક દિવસ" શબ્દસમૂહ આ વાર્તામાં પ્રથમ ઘટના રજૂ કરવામાં મદદ કરે છે:

એક દિવસ જ્યારે ઝખાર્યા પોતાના વર્ગના ક્રમ પ્રમાણે ઈશ્વર સમક્ષ યાજ્ઞકનું કાર્ય કરતો હતો, યાજ્ઞકપદની રીત પ્રમાણે આરાધનાલયમાં જઈને ધૂપ બાળવા માટેનો તેનો વારો આવ્યો. (લુક ૧:૮-૯ ULB)

ઈસુ ખ્રિસ્તનો જન્મ નીચે મુજબ થયો. તેમની માતા મરિયમનું સગપણ યૂસફ સાથે થયું હતું, પરંતુ તેઓ એક સાથે આવ્યા પહેલાં, તે પવિત્ર આત્મા દ્વારા ગર્ભવતી હોવાનું જણાયું હતું. (માથ્થી ૧:૧૮ ULB)

ઉપરોક્ત રેખાંકિત વાક્ય એ સ્પષ્ટ કરે છે કે ઈસુ વિષેની વાર્તા રજૂ કરવામાં આવી રહી છે. વાર્તા ઈસુનો જન્મ કેવી રીતે થશે તે વિષે જણાવશે.

ઈસુનો જન્મ હેરોદ રાજાના સમયમાં યહૂદિયાના બેથલેહેમમાં થયો હતો, પૂર્વના વિદ્વાન માણસોએ યરૂશાલેમમાં આવીને કહ્યું,... (માથ્થી ૨:૧ ULB)

ઉપરોક્ત રેખાંકિત શબ્દસમૂહ દર્શાવે છે ઈસુનો જન્મ થયા પછી વિદ્વાન માણસો વિષેની ઘટનાઓ બની..

તે દિવસોમાં યોહાન બાપ્તિસ્ત યહૂદિયાના અરણ્યમાં પ્રચાર કરતાં કહેતો હતો કે, ... (માથ્થી ૩:૧-૨૨ ULB)

ઉપરોક્ત રેખાંકિત શબ્દ બતાવે છે કે અગાઉની ઘટનાઓના સમયની આસપાસ યોહાન બાપ્તિસ્ત પ્રચાર કરતા હતા. તે કદાચ ખૂબ જ સામાન્ય છે અને લગભગ જ્યારે ઈસુ નાઝારેથમાં રહેતા હતા ત્યારનો ઉલ્લેખ કરે છે.

પછી ઈસુ યોહાન દ્વારા બાપ્તિસ્મા લેવા માટે ગાલીલથી યરદન નદી સુધી આવ્યા. (માથ્થી ૩:૧૩ ULB)

"પછી" શબ્દ બતાવે છે કે ઈસુ અગાઉની કલમોની ઘટનાઓના થોડા સમય પછી યરદન નદીમાં આવ્યા હતા.

યહૂદી પરિષદનો સભ્ય નિકોદેમસ નામનો એક ફરોશી ત્યાં હતો. આ માણસ રાત્રિના સમયે ઈસુ પાસે આવ્યો (યોહાન ૩:૧-૨ ULB)

લેખકએ સૌપ્રથમ નવા વ્યક્તિની રજૂઆત કરી અને ત્યાર બાદ તેમણે શું કર્યું અને તે ક્યારે કર્યું તે વિશે જણાવે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં તે પહેલા સમય વિશે જણાવવું વધુ કુદરતી હોઈ શકે છે.

<sup>6</sup> જ્યારે પૃથ્વી પર જળપ્રલય થયો ત્યારે નૂહ છસો વર્ષનો હતો. <sup>7</sup> નૂહ, તેના પુત્રો, તેની પત્ની અને તેના પુત્રોની પત્નીઓ જળપ્રલયને કારણે વહાણમાં ગયા. (ઉત્પત્તિ ૭:૬-૭ ULB)

કલમ ૬ એ પ્રકરણ ૭ ની બાકીની ઘટનાઓ જે બની હતી તેનો સારાંશ છે. પ્રકરણ ૬ માં અગાઉથી જ જણાવવામાં આવ્યું છે કે કેવી રીતે ઈશ્વરે નૂહને જણાવ્યું હતું કે જળપ્રલય થશે અને નૂહ તેના માટે કેવી રીતે તૈયારી કરશે. પ્રકરણ ૭ કલમ ૬ એ નૂહ અને તેના કુટુંબ અને પ્રાણીઓને વહાણમાં જવાની વાતો કહે છે તે વાર્તાનો ભાગ છે, વરસાદનો પ્રારંભ અને વરસાદ પૃથ્વીને પાણીથી ભરી દે છે. કેટલીક ભાષાઓમાં તેને સ્પષ્ટ કરવાની જરૂર પડી શકે છે કે આ કલમ ફક્ત ઘટનાને રજૂ કરે છે, અથવા કલમ ૭ પછી આ કલમને મૂકો. કલમ ૬ વાર્તામાંની એક ઘટના નથી. જળપ્રલય આવ્યા અગાઉ લોકો વહાણમાં જતા રહ્યાં હતાં.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો નવી ઘટનાની શરૂઆતમાં આપવામાં આવેલી માહિતી તમારા વાચકો માટે સ્પષ્ટ અને કુદરતી છે, તો તેને જેમ ULB અથવા UDB માં છે તે જ રીતે અનુવાદ કરો. જો નહીં, તો આ વ્યૂહરચનાઓમાંથી એકનો વિચાર કરો.

તે માહિતીને એ ઘટનામાં મૂકો કે જે તેનો પરિચય આપે છે જે તમારા લોકો જે ક્રમમાં રજૂ કરે છે.  
જો વાચકો ચોક્કસ માહિતીની અપેક્ષા રાખે છે પરંતુ તે બાઈબલમાં નથી, તો તે માહિતી ભરવા માટે એક અનિશ્ચિત શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કરવાનું વિચારો, જેમ કે: "અન્ય સમય" અથવા "અન્ય કોઈ."  
જો પ્રસ્તાવનાએ સમગ્ર ઘટનાનો સારાંશ છે, તો તે બતાવવા તમારી ભાષાની રીતનો ઉપયોગ કરો કે તે સારાંશ છે.  
જો શરૂઆતમાં લક્ષ્ય ભાષામાં તે ઘટનાનો સારાંશ આપવો વિચિત્ર લાગે, તો બતાવો કે આ ઘટના ખરેખર વાર્તામાં પછીથી થશે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

તે માહિતીને એ ઘટનામાં મૂકો કે જે તેનો પરિચય આપે છે જે તમારા લોકો જે ક્રમમાં રજૂ કરે છે.

- **હવે ત્યાં એક ફરોશી હતો જેનું નામ નિકોદેમસ હતું, તે યહૂદી પરિષદનો સભ્ય હતો. આ માણસ રાત્રિના સમયે ઈસુ પાસે આવ્યો અને તેને કહ્યું...** (યોહાન ૩:૧-૨)
  - ત્યાં એક માણસ હતો જેનું નામ જેની નિકોદેમસ હતું. તે એક ફરોશી હતો અને યહૂદી પરિષદનો સભ્ય હતો. એક રાત્રે તે ઈસુ પાસે આવ્યો અને કહ્યું ...
  - એક રાત્રિએ નીકોદેમસ નામનો માણસ, જે ફરોશી હતો અને યહૂદી પરિષદનો સભ્ય હતો, તે ઈસુ પાસે આવ્યો અને કહ્યું ...
- **અને રસ્તે પસાર થતાં, તેમણે અલ્ફીના દીકરા લેવીને, દાણની ચોકી પર બેઠેલો જોયો, અને તેમણે તેને કહ્યું ...** (માર્ક ૨:૧૪ ULB)
  - અને રસ્તે પસાર થતાં, અલ્ફીનો દીકરો લેવી, દાણની ચોકી પર બેઠેલો હતો., ઈસુએ તેને જોયો અને તેને કહ્યું ...
  - અને રસ્તે પસાર થતાં, દાણની ચોકી પર એક માણસને બેઠેલો જોયો. તેનું નામ લેવી હતું, અને તે અલ્ફીનો દીકરો હતો. ઈસુએ તેને જોયો અને તેને કહ્યું ...
  - અને રસ્તે પસાર થતાં, ત્યાં એક દાણી હતો જે દાણની ચોકી પર બેઠેલો હતો. તેનું નામ લેવી હતું, અને તે અલ્ફીનો દીકરો હતો. ઈસુએ તેને જોયો અને તેને કહ્યું ...

જો વાચકો ચોક્કસ માહિતીની અપેક્ષા રાખે છે પરંતુ તે બાઈબલમાં નથી, તો અનિશ્ચિત શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહનો ઉપયોગ કરવો, જેમ કે: અન્ય સમયે, કોઈ વ્યક્તિ.

- **નૂહ છસો વર્ષનો હતો જ્યારે પૃથ્વી પર જળપ્રલય થયો.** (ઉત્પત્તિ ૭:૬ ULB) - જો કોઈ નવી ઘટના ઘટે છે અને લોકો અપેક્ષા રાખે કે તેઓને તેના વિષે કંઈક કહેવું જોઈએ, ત્યારે "તે પછી" જેવા શબ્દસમૂહ તેમને તે જોવામાં મદદ કરી શકે છે કે અગાઉ જે ઘટનાઓનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો છે તેના પછી તે ઘટી છે.
  - તે પછી, જ્યારે નૂહ છસો વર્ષનો હતો, ત્યારે પૃથ્વી પર જળપ્રલય આવ્યો.
- **ફરીથી તેમણે સમુદ્રની કાંઠે બોધ કરવાનું શરૂ કર્યું.** (માર્ક ૪:૧ ULB) - પ્રકરણ ૩ માં ઈસુ કોઈના ઘરે બોધ આપતા હતા. વાચકોને કહેવાની જરૂર પડી શકે છે કે આ નવી ઘટના બીજી સમયે થઈ હતી, અથવા તો ઈસુ ખરેખર તળાવમાં ગયા હતા.
  - અન્ય સમયે ઈસુએ ફરીથી સમુદ્રને કાંઠે લોકોને બોધ કરવાનું શરૂ કર્યું.
  - ઈસુ સમુદ્ર કાંઠે ગયા અને લોકો ફરીથી બોધ કરવાનું શરૂ કર્યું.

જો પ્રસ્તાવનાએ સમગ્ર ઘટનાનો સારાંશ છે, તો તે બતાવવાની તમારી ભાષાની રીતનો ઉપયોગ કરો કે તે સારાંશ છે.

• **જ્યારે નૂહ છસો વર્ષનો હતો, ત્યારે પૃથ્વી પર જળપ્રલય આવ્યો.** (ઉત્પત્તિ ૭:૬ ULB)

- હવે આ થયું જ્યારે નૂહ છસો વર્ષનો હતો અને પૃથ્વી પર જળપ્રલય આવ્યો.
- આ ભાગ કહે છે કે શું થયું જ્યારે પૃથ્વી પર જળપ્રલય આવ્યો હતો. જ્યારે નૂહ છસો વર્ષનો થયો ત્યારે તે થયું.

જો શરૂઆતમાં લક્ષ્ય ભાષામાં તે ઘટનાનો સારાંશ આપવો વિચિત્ર લાગે, તો બતાવો કે આ ઘટના ખરેખર વાર્તામાં પછીથી થશે.

- જ્યારે પૃથ્વી પર જળપ્રલય આવ્યો ત્યારે નૂહ છસો વર્ષનો હતો. જળપ્રલયનાં પાણીના કારણે નૂહ, તેના પુત્રો, તેની પત્ની અને તેના પુત્રોની પત્નીઓ વહાણમાં ગયા. (ઉત્પત્તિ ૭:૬-૭ ULB)
- હવે આમ થયું જ્યારે નૂહ છસો વર્ષનો હતો. નૂહ, તેના પુત્રો, તેની પત્ની, અને તેના પુત્રોની પત્નીઓ વહાણમાં એકઠા ગયા કારણ કે ઈશ્વરે કહ્યું હતું કે જળપ્રલય આવશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

પૃષ્ઠભૂમિ માહિતી  
નવા અને જૂના સહભાગીઓનો પરિચય

## નવા અને જૂના સહભાગીઓનો પરિચય

### વાર્ણન

પ્રથમ વખત કે લોકો અથવા વસ્તુઓની વાર્તામાં ઉલ્લેખ કરવામાં આવે છે, તેઓ નવા સહભાગીઓ છે. તે પછી, જ્યારે તેઓ ઉલ્લેખ કરે છે, તેઓ જૂના સહભાગીઓ છે.

હવે એક ફરોશી જેનું નામ નિકોદેમસ હતું ... આ માણસ રાત્રિના સમયે ઈસુ પાસે આવ્યો... ઈસુએ તેને જવાબ આપ્યો (યોહાન ૩:૧)

પ્રથમ રેખાંકિત શબ્દસમૂહ નિકોદેમસને નવા સહભાગી તરીકે રજૂ કરે છે. ત્યારબાદ તેને "આ માણસ" અને "તેને" તરીકે ઓળખવામાં આવે છે ત્યારે તે જૂનો સહભાગી છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મારા અનુવાદના વાચકો કેમ સમજી નથી શકતા કે લેખક કોના વિષે લખી રહ્યા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષાલંકાર

લખાણના પ્રકારો

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

તમારા અનુવાદને સરળ અને કુદરતી બનાવવા માટે, સહભાગીઓને ઉલ્લેખ એવી રીતે કરવો જોઈએ કે લોકો તે જાણશે કે તે નવા સહભાગીઓ અથવા સહભાગીઓ છે કે જે તેઓએ પહેલાથી જ તેઓના વિષે વાંચ્યું હશે. આ કરવા માટે વિવિધ ભાષાઓમાં અલગ અલગ રીતો છે. તમારી ભાષા જે રીતે કરે છે તે તમારે અનુસરવું જ જોઈએ, સ્રોત ભાષા જે રીતે કરે છે તે નહીં.

### બાઈબલના ઉદાહરણો

#### નવા સહભાગીઓ

મોટેભાગે સૌથી મહત્વના નવા સહભાગીને એક શબ્દસમૂહ સાથે રજૂ કરવામાં આવે છે જે કહે છે કે તે અસ્તિત્વ ધરાવે છે, જેમ કે "ત્યાં એક માણસ હતો" નીચે ઉદાહરણમાં. શબ્દ "ત્યાં હતો" આપણને કહે છે કે આ માણસ અસ્તિત્વમાં છે. શબ્દ "એક" માં "એક માણસ" આપણને કહે છે કે લેખક તેના વિશે પ્રથમ વખત બોલે છે. બાકીના વાક્ય કહે છે કે આ માણસ ક્યાંથી હતો, તેનું કુટુંબ કયું હતું, અને તેનું નામ શું હતું.

દાનના કુટુંબનો, સોરાનો રહેવાસી, ત્યાં એક માણસ હતો જેનું નામ માનોઆ હતું. (ન્યાયાધીશો ૧૩:૨ ULB)

એક નવું સહભાગી જે સૌથી મહત્વપૂર્ણ વ્યક્તિ નથી તે ઘણીવાર વધુ મહત્વપૂર્ણ વ્યક્તિના સંબંધમાં રજૂ કરવામાં આવે છે જે પહેલેથી જ રજૂ કરવામાં આવ્યું હતો. નીચે આપેલા ઉદાહરણમાં, માનોઆની પત્નીને ફક્ત "તેની પત્ની" તરીકે ઓળખવામાં આવે છે. આ શબ્દસમૂહ તેણીનો તેના સાથે સંબંધ દર્શાવે છે.

સોરાના એક માણસને, જેનું નામ માનોઆ હતું, તેઓ દાનના કુટુંબના હતા. તેની પત્ની ગર્ભવતી બની શકતી ન હતી અને તેથી તે નિઃસંતાન હતી. (ન્યાયાધીશો ૧૩:૨ ULB)

કેટલીકવાર નવા સહભાગીને નામથી જ રજૂ કરવામાં આવે છે કારણ કે લેખક એવું માને છે કે વાચકો જાણે છે કે તે વ્યક્તિ કોણ છે. ૧ રાજાઓની પ્રથમ કલમમાં, લેખક એવું માને છે કે તેના વાચકોને રાજા દાઉદ કોણ છે તેની જાણ છે, તેથી તે કોણ છે તે સમજાવવા માટે કોઈ જરૂર નથી.

જ્યારે રાજા દાઉદ ખૂબ વૃદ્ધ થયો હતો, ત્યારે તેમણે તેને ઘાબળા ઓઢાડ્યાં, પરંતુ તેનામાં ગરમી આવી નહિ. (૧ રાજાઓ ૧:૧ ULB)

#### જૂના સહભાગીઓ

એક વ્યક્તિ જે પહેલાથી વાર્તામાં લાવવામાં આવી છે તે પછી તે સર્વનામ સાથે સંદર્ભિત કરી શકાય છે. નીચે આપેલા ઉદાહરણમાં, માનોઆને સર્વનામ "તેની" સાથે ઉલ્લેખવામાં આવે છે અને તેની પત્નીને સર્વનામ "તેણી" સાથે ઉલ્લેખવામાં આવે છે.

તેની પત્ની ગર્ભવતી બની ન હતી અને તેથી તેણી નિઃસંતાન હતી. (ન્યાયાધીશો ૧૩:૨ ULB)

વાર્તામાં શું થઈ રહ્યું છે તેના આધારે જૂના સહભાગીઓને અન્ય રીતે ઉલ્લેખ કરી શકાય છે. નીચે આપેલા ઉદાહરણમાં, વાર્તા પુત્ર વિષે છે, અને માનવોની પત્નીને "સ્ત્રી" તરીકે ઓળખવામાં આવે છે.

યહોવાહના દૂતે સ્ત્રીને દર્શન આપ્યા અને કહ્યું, (ન્યાયાધીશો ૧૩:૩ ULB)

જો જૂના સહભાગીનો સમય માટે ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો નથી, અથવા સહભાગીઓ વચ્ચે મૂંઝવણ હોઈ શકે છે, તો લેખક ભાગ લેનારનું નામ ફરીથી ઉપયોગ કરી શકે છે. નીચે આપેલા ઉદાહરણમાં, માનીઆહનું નામ તેના નામ સાથે છે, જે લેખકે કલમ ૨ થી ઉપયોગમાં લીધેલ નથી.

પછી માનોઆએ યહોવાહને પ્રાર્થના કરી ... (ન્યાયાધીશો ૧૩:૮ ULB)

કેટલાક ભાષાઓમાં ક્રિયાપદ પર કંઈક છે જે વિષય વિશે કંઈક કહે છે. તે કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો હંમેશાં સંજ્ઞાના શબ્દસમૂહો અથવા સર્વનામોનો ઉપયોગ કરતા નથી જ્યારે તેઓ સજ્ઞાનો વિષય હોય છે. ક્રિયાપદ પરનું માર્કર સાંભળનારને આ વિષય કોણ છે તે સમજવા માટે પૂરતી માહિતી આપે છે. (જુઓ ક્રિયાપદ)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો સહભાગી નવો છે, તો નવા સહભાગીઓને રજૂ કરવાના તમારા ભાષાના રસ્તાઓમાંથી એકનો ઉપયોગ કરો.

જો સર્વનામ સંદર્ભિત હોય તો તે સ્પષ્ટ ન હોય તો, સંજ્ઞા શબ્દસમૂહ અથવા નામનો ઉપયોગ કરો.

જો કોઈ જૂના સહભાગીને નામ અથવા સંજ્ઞા શબ્દસમૂહ દ્વારા ઓળખવામાં આવે છે, અને લોકોને આશ્ચર્ય થાય છે કે આ એક નવું સહભાગી છે, તો તેના બદલે સર્વનામનો ઉપયોગ કરવાનો પ્રયાસ કરો. જો એક સર્વનામ જરૂરી નથી કારણ કે લોકો તેને સંદર્ભમાંથી સ્પષ્ટ રીતે સમજી શકશે, તો પછી સર્વને છોડી દો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો સહભાગી નવો છે, તો નવા સહભાગીઓને રજૂ કરવાના તમારા ભાષાના રસ્તાઓમાંથી એકનો ઉપયોગ કરો.

- **યૂસફ, કે જે લેવી, જે સાયપ્રસનો માણસ હતો, તેને પ્રેરિતો દ્વારા બાર્નાબાસ નામ આપવામાં આવ્યું હતું (તેનો અર્થ થાય છે, પ્રોત્સાહનનો પુત્ર).** (પ્રેરિતોના કૃત્યો ૪:૩૬-૩૭ ULB) - યૂસફનાં નામની સાથે વાક્યની શરૂઆત કરતાં જ્યારે તેનો પરિચય આપવામાં આવ્યો નહતો, તેમ છતાં તે કેટલીક ભાષાઓમાં મૂંઝવણરૂપ હોઈ શકે છે.

- ત્યાં એક માણસ હતો, જે સાયપ્રસનો એક લેવી હતો. તેનું નામ યૂસફ હતું, અને તે પ્રેરિતો દ્વારા તેનું નામ બાર્નાબાસ આપવામાં આવ્યું હતું (જેનો અર્થ થાય છે, પ્રોત્સાહનનો પુત્ર).
- સાયપ્રસનો એક લેવી હતો જેનું નામ યૂસફ હતું. પ્રેરિતોએ તેનું નામ બાર્નાબાસ પાડ્યું, જેનો અર્થ પ્રોત્સાહનનો પુત્ર થાય છે.

જો તે સ્પષ્ટ નથી કે સર્વનામ કોનો ઉલ્લેખ કરે છે, તો સંજ્ઞા શબ્દસમૂહ અથવા નામનો ઉપયોગ કરો.

- **તે ચોક્કસ સ્થાને પ્રાર્થના કરી રહ્યા પછી એમ થયું કે, તેમના શિષ્યોમાંના એકે કહ્યું, "પ્રભુ, જેમ યોહાને તેના શિષ્યોને શીખવ્યું તેમજ અમને પણ પ્રાર્થના કરતાં શીખવો."** (લુક ૧૧:૧ ULB) - આ એક પ્રકરણમાં પહેલી કલમ છે, તેથી વાચકોને આશ્ચર્ય થશે કે "તે" નો ઉલ્લેખ કોના માટે થયો છે.
- ઈસુ ચોક્કસ સ્થાને પ્રાર્થના કરી રહ્યા પછી એમ થયું કે, તેમના શિષ્યોમાંના એકે કહ્યું, " પ્રભુ, જેમ યોહાને તેના શિષ્યોને શીખવ્યું તેમજ અમને પણ પ્રાર્થના કરતાં શીખવો.

જો કોઈ જૂના સહભાગીને નામ અથવા સંજ્ઞા શબ્દસમૂહ દ્વારા ઓળખવામાં આવે છે, અને લોકોને આશ્ચર્ય થાય છે કે આ એક નવું સહભાગી છે, તો તેના બદલે સર્વનામનો ઉપયોગ કરવાનો પ્રયાસ કરો. જો એક સર્વનામ જરૂરી નથી કારણ કે લોકો તેને સંદર્ભમાંથી સ્પષ્ટ રીતે સમજી શકશે, તો પછી સર્વને છોડી દો.

- **યૂસફના ગુરુએ <યુ>યૂસફને લઈ જઈને તેને જેલમાં પૂર્યો, જે જગ્યાએ રાજાના બંદીવાનોને રાખવામાં આવતા હતા, અને યૂસફ ત્યાં રહ્યો.** (ઉત્પતિ ૩૮:૨૦ ULB) - જ્યારે યૂસફ વાર્તામાં મુખ્ય વ્યક્તિ હોવાથી, કેટલીક ભાષાઓ તેના નામનો વધુ પડતો ઉપયોગ કરવાથી અકુદરતી અથવા ગુંચવણભર્યું લાગશે. તેઓ કદાચ સર્વનામ પસંદ કરી શકે છે.
- યૂસફના ગુરુએ તેને જેલમાં પૂર્યો અને તેને જેલમાં નાખ્યો, જે જગ્યાએ રાજાના બંદીવાનોને રાખવામાં આવતા હતા, અને તે જેલમાં ત્યાં રહ્યો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સર્વનામો - ક્યારે તેનો ઉપયોગ કરવો

## દૃષ્ટાંતો

દ્રષ્ટાંત તે એક નાની વાર્તા છે જે સત્યને સમજવું સહેલું અને ભૂલવું મુશ્કેલ બનાવે છે.

## વાર્ણન

દ્રષ્ટાંત તે એક નાની વાર્તા છે જે સત્યને શીખવવા માટે કહેવામાં આવે છે. તેમ છતાં દ્રષ્ટાંતમાંની ઘટનાઓ બની શકે છે, તેઓ વાસ્તવમાં થઈ નથી. તેઓને સત્ય શીખવવા માટે કહેવામાં આવે છે. દ્રષ્ટાંત ભાગ્યે જ કોઈ ચોક્કસ લોકોના નામ લે છે. (આ તમને દ્રષ્ટાંત ઓળખવામાં મદદ કરે છે અને વાસ્તવિક ઘટનાનું એક ખાતું છે.) દ્રષ્ટાંતોમાં ઘણીવાર શબ્દાલંકાર હોય છે જેમ કે સ્મિત અને રૂપક.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: દૃષ્ટાંત શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

પછી તેમણે પણ તેઓને એક દ્રષ્ટાંત કહ્યું. “શું એક દ્રષ્ટિહીન બીજા દ્રષ્ટિહીન દોરી શકે છે? જો તે તેમ કરે, તેઓ બંને ખાડામાં પડશે, શું તેઓ નહિ પડે?” (લુક ૬:૩૯ ULB)

આ દ્રષ્ટાંત એમ શીખવે છે કે જો વ્યક્તિની પાસે આત્મિક સમાજ નથી તો, તે અન્ય વ્યક્તિને આત્મિક બાબતો સમજવામાં મદદ કરી શકતો નથી.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

કોઈ વ્યક્તિ દીવો સળગાવીને ટોપલી નીચે મૂકતો નથી, પરંતુ દીવી ઉપર મૂકે છે, અને તે ઘરમાંના સર્વને અજવાળું આપે છે. તમે તમારું અજવાળું લોકોની આગળ એવી રીતે પ્રકાશવા દો કે તેઓ તમારા સારા કાર્યો જોઈને તમારા આકાશમાંના પિતાની સ્તુતિ કરે. (માથ્થી ૫:૧૫-૧૬ ULB)

આ દ્રષ્ટાંત આપણને શીખવે છે કે આપણે જે રીતે જીવીએ છીએ તે અન્ય લોકોથી છુપાવવું જોઈએ નહિ.

પછી ઈસુએ તેઓને બીજું દ્રષ્ટાંત કહ્યું. તેમણે કહ્યું, “સ્વર્ગનું રાજ્ય તે રાઈના બીજ જેવું છે કે જેને એક વ્યક્તિએ લઈને પોતાના ખેતરમાં વાવ્યું. આ બીજ ખરેખર અન્ય બધા બીજ કરતાં નાનું છે. પરંતુ જ્યારે તે વધે છે, ત્યારે તે બગીચાના છોડવા કરતાં મોટું અને વૃક્ષ થાય છે અને આકાશના પક્ષીઓ આવીને તેની ડાળીઓ પર માળો બાંધે છે.” (માથ્થી ૧૩:૩૧-૩૨ ULB)

આ દ્રષ્ટાંત શીખવે છે કે ઈશ્વરનું રાજ્ય પ્રથમ જોતા નાનું લાગે છે, પરંતુ તે વધશે અને આખી પૃથ્વી પર ફેલાઈ જશે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો દ્રષ્ટાંતમાં અજાણી વસ્તુઓ હોવાને કારણે તેને સમજવું મુશ્કેલ લાગે તો, તમે તે અજાણી વસ્તુને બદલે તમારી સંસ્કૃતિના લોકો જે વસ્તુને જાણતા હોય તેને મૂકી શકો છો. જો કે, શિક્ષણને સમાન રાખવાને સાવચેત રહેજો. (જુઓ: [અજાણ્યાનું અનુવાદ](#)) જો દ્રષ્ટાંતનું શિક્ષણ અસ્પષ્ટ છે તો, પ્રસ્તાવનામાં તે શું કહી રહ્યું છે તે થોડું કહેવાનું ધ્યાનમાં લો, જેમ કે, “ઈસુએ ઉદાર બનવા માટે આ વાર્તામાં કહ્યું છે.”

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો દ્રષ્ટાંતમાં અજાણી વસ્તુઓ હોવાને કારણે તેને સમજવું મુશ્કેલ લાગે તો, તમે તે અજાણી વસ્તુને બદલે તમારી સંસ્કૃતિના લોકો જે વસ્તુને જાણતા હોય તેને મૂકી શકો છો. જો કે, શિક્ષણને સમાન રાખવાને સાવચેત રહેજો.

- ઈસુએ તેઓને કહ્યું, “શું તમે દીવો ટોપલીની નીચે અથવા ખાટલા નીચે મૂકવા માટે ઘરમાં લાવો છો? તમે તેને અંદર લાવીને શું તેને દીવી પર મૂકો છો.” (માર્ક ૪:૨૧ ULB) - જો લોકો દીવી શું છે તે નથી જાણતા તો, તમે અવેજી તરીકે લોકો જેના ઉપર દીવો મૂકતા હોય તેવી વસ્તુ લખો જેથી તે ઘરમાં પ્રકાશ આપી શકે.

- ઈસુએ તેઓને કહ્યું, “શું તમે દીવો ટોપલીની નીચે અથવા ખાટલા નીચે મૂકવા માટે ઘરમાં લાવો છો? તમે તેને અંદર લાવીને શું તેને ઊંચી છાજલી પર મૂકો છો.

- પછી ઈસુએ તેઓને બીજું દ્રષ્ટાંત કહ્યું. તેમણે કહ્યું, “સ્વર્ગનું રાજ્ય તે રાઈના બીજ જેવું છે કે જેને એક વ્યક્તિએ લઈને પોતાના ખેતરમાં વાવ્યું. આ બીજ ખરેખર અન્ય બધા બીજ કરતાં નાનું છે. પરંતુ જ્યારે તે વધે છે, ત્યારે તે બગીચાના છોડવા કરતાં મોટું અને વૃક્ષ થાય છે અને આકાશના પક્ષીઓ આવીને તેની ડાળીઓ પર માળો બાંધે છે.” (માથ્થી ૧૩:૩૧-૩૨ ULB) - બીજની વાવણી એટલે કે તેમને ઉછાળવું જેથી તે ભૂમિ પર વિખેરાઈ જાય. જો લોકો વાવણીથી પરિચિત ન હોય તો, તમે તેને રોપણીથી બદલી શકો છો.



- પછી ઈસુએ તેઓને બીજું દ્રષ્ટાંત કહ્યું. તેમણે કહ્યું, “સ્વર્ગનું રાજ્ય તે રાઈના બીજ જેવું છે કે જેને એક વ્યક્તિએ લઈને પોતાના ખેતરમાં રોપ્યું. આ બીજ ખરેખર અન્ય બધા બીજ કરતાં નાનું છે. પરંતુ જ્યારે તે વધે છે, ત્યારે તે બગીચાના છોડવા કરતાં મોટું અને વૃક્ષ થાય છે અને આકાશના પક્ષીઓ આવીને તેની ડાળીઓ પર માળો બાંધે છે.”

જો દ્રષ્ટાંતનું શિક્ષણ અસ્પષ્ટ છે તો, પ્રસ્તાવનામાં તે શું કહી રહ્યું છે તે થોડું કહેવાનું ધ્યાનમાં લો, જેમ કે, “ઈસુએ ઉદાર બનવા માટે આ વાર્તામાં કહ્યું છે.”

- **ઈસુએ તેઓને કહ્યું, “શું તમે દીવો ટોપલીની નીચે અથવા ખાટલા નીચે મૂકવા માટે ઘરમાં લાવો છો? તમે તેને અંદર લાવીને શું તેને દીવી પર મૂકો છો”.** (માર્ક ૪:૨૧ ULB)

- ઈસુએ તેઓને એક દ્રષ્ટાંત કહ્યું કે કેમ તેઓએ જાહેરમાં સાક્ષી આપવી જોઈએ. “શું તમે દીવો ટોપલીની નીચે અથવા ખાટલા નીચે મૂકવા માટે ઘરમાં લાવો છો? તમે તેને અંદર લાવીને શું તેને દીવી પર મૂકો છો.” (માર્ક ૪:૨૧ ULB)

- **પછી ઈસુએ તેઓને બીજું દ્રષ્ટાંત કહ્યું. તેમણે કહ્યું, “સ્વર્ગનું રાજ્ય તે રાઈના બીજ જેવું છે કે જેને એક વ્યક્તિએ લઈને પોતાના ખેતરમાં વાવ્યું. આ બીજ ખરેખર અન્ય બધા બીજ કરતાં નાનું છે. પરંતુ જ્યારે તે વધે છે, ત્યારે તે બગીચાના છોડવા કરતાં મોટું અને વૃક્ષ થાય છે અને આકાશના પક્ષીઓ આવીને તેની ડાળીઓ પર માળો બાંધે છે.”** (માથ્થી ૧૩:૩૧-૩૨ ULB)

- પછી ઈસુએ તેઓને બીજું દ્રષ્ટાંત કહ્યું કે ઈશ્વરનું રાજ્ય કેવી રીતે વૃદ્ધિ પામે છે. તેમણે કહ્યું, “સ્વર્ગનું રાજ્ય તે રાઈના બીજ જેવું છે કે જેને એક વ્યક્તિએ લઈને પોતાના ખેતરમાં વાવ્યું. આ બીજ ખરેખર અન્ય બધા બીજ કરતાં નાનું છે. પરંતુ જ્યારે તે વધે છે, ત્યારે તે બગીચાના છોડવા કરતાં મોટું અને વૃક્ષ થાય છે અને આકાશના પક્ષીઓ આવીને તેની ડાળીઓ પર માળો બાંધે છે.”

## કાવ્ય

### વાર્ણન

કવિતા એક એવી રીત છે કે લોકો તેમની વાણી અને વધુ સુંદર લખવા માટે અને મજબૂત લાગણી વ્યક્ત કરવા માટે તેમની ભાષાના શબ્દો અને અવાજોનો ઉપયોગ કરે છે. કવિતા દ્વારા, લોકો સરળ બિન કાવ્યાત્મક સ્વરૂપો દ્વારા તેઓ કરતા ઊંડા લાગણીની વાતચીત કરી શકે છે. કવિતા સત્યના નિવેદનોને વધુ વજન અને લાવણ્ય આપે છે, જેમ કે ઉકિતઓ, અને સામાન્ય ભાષણ કરતા પણ વધુ સરળ છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કાવ્ય શું છે અને તેને હું મારી ભાષામાં કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[શબ્દાલંકાર](#)

[લખાણના પ્રકારો](#)

### કેટલીક વસ્તુઓ સામાન્ય રીતે કવિતામાં મળી આવે છે

- વાણીના ઘણા આંકડા જેમ કે [લુપ્તાશર ચિહ્ન].
- સમાંતર રેખાઓ (જુઓ [સમાંતરવાદ](#) અને [સમાન અર્થ સાથે સમાંતર])
- કેટલાક અથવા બધા રેખાના પુનરાવર્તન
  - તેની સ્તુતિ કરો, તેના બધા દૂતો; તેની પ્રશંસા કરો, તેના બધા દેવદૂત સૈન્યો. તેને પ્રશંસા, સૂર્ય અને ચંદ્ર; તેની પ્રશંસા કરો, તમે બધા ચમકતા તારાઓ.(ગીત. શા ૧૪૮: ૨-૩ ULB)
- સમાન લંબાઈની રેખાઓ.
  - પ્રેમ ધીરજ અને પ્રકારની છે; પ્રેમ ઈર્ષ્યા નથી કે શોષી; તે ધમંડી કે અસંસ્કારી નથી.(૧ કોરીંથી ૧૩: ૪ ULB)
- અંતે અથવા બે અથવા વધુ લીટીઓની શરૂઆતમાં વપરાતી સમાન ધ્વનિ
  - "તારાનો ચળકાટ મારવો, થોડું ઝબૂકવું. હું કેવી રીતે આશ્ચર્ય કરું છું કે તમે શું છો. "(અંગ્રેજી કવિતામાંથી)
- એ જ અવાજ વારંવાર સંભળાય છે.
  - "પિતર, પિતર, કોળું ખાનાર" (અંગ્રેજી કવિતામાંથી)
- જૂના શબ્દો અને અભિવ્યક્તિઓ
- નાટ્યાત્મક કલ્પના
- વ્યાકરણના વિવિધ ઉપયોગો - સમાવેશ:
  - અપૂર્ણ વાક્યો
  - સંલગ્ન શબ્દોનો અભાવ

### તમારી ભાષામાં કવિતા જોવા માટેના કેટલાક સ્થળો

બાળકોના રમતોમાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતા ગીતો, ખાસ કરીને જૂના ગીત અથવા ગીતો ધાર્મિક સમારોહ અથવા પાઠશાળાઓ અથવા ચૂડેલ ડોક્ટરોની ઉચ્ચારણ પ્રાર્થના, આશીર્વાદ અને શાપ જૂની દંતકથાઓ

### ભવ્ય અથવા કલ્પનાશક્તિવાળું ભાષણ

ભવ્ય અથવા ફેન્સી ભાષણ કવિતા જેવું જ છે, જેમાં તે સુંદર ભાષાનો ઉપયોગ કરે છે, પરંતુ તે કવિતાઓની ભાષાના તમામ લક્ષણોનો ઉપયોગ કરતું નથી, અને તે કવિતાઓમાં જેટલું છે તેનો ઉપયોગ કરતું નથી. ભાષામાં જાણીતા સ્પીકરો ઘણીવાર ભવ્ય ભાષણનો ઉપયોગ કરે છે, અને આ કદાચ સંભવિત રૂપે ટેક્સ્ટનો સૌથી સ્રોત છે કે જે તમારી ભાષામાં ભાષણને પ્રભાવશાળી બનાવે છે તે શોધવા માટે અભ્યાસ કરે છે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો:

- અલગ અલગ ભાષાઓ માટે વિવિધ ભાષાઓ કવિતાનો ઉપયોગ કરે છે. જો કોઈ કાવ્યાત્મક સ્વરૂપ એ તમારી ભાષામાં સમાન અર્થવ્યવહાર નથી કરતું હોય તો તમારે તેને કવિતા વિના લખવાની જરૂર પડી શકે છે.
- કેટલીક ભાષાઓમાં, બાઈબલના ચોક્કસ ભાગ માટે કવિતાનો ઉપયોગ કરીને તે વધુ શક્તિશાળી બનશે.

## બાઈબલના ઉદાહરણો

બાઈબલ ગાયન, શિક્ષણ અને ભવિષ્યવાણી માટે કવિતાનો ઉપયોગ કરે છે. જૂનો કરાર લગભગ તમામ પુસ્તકો તેમને કવિતા છે અને પુસ્તકો ઘણા સંપૂર્ણપણે કવિતા છે.

તમે મારા દુ: ખ જોયું;  
તમે મારા આત્માની તકલીફને જાણતા હતા (ગીતશાસ્ત્ર ૩૧: ૭ ULB)

સમાન અર્થ સાથે સમાંતરણ નું ઉદાહરણ બે લીટીઓ છે જેનો અર્થ એ જ વસ્તુ છે.

ચહોવાહ, દેશોનો ન્યાય કરો;  
હે ચહોવાહ, સર્વોચ્ચ પ્રભુ, મારો ન્યાય કરો, કારણ કે હું ન્યાયી અને નિર્દોષ છું.

સમાંતરવાદનું આ ઉદાહરણ બતાવે છે કે દાઉદે શું કરવું જોઈએ કે ઈશ્વર તેમની સાથે શું કરવા માંગે છે અને તે શું ઇચ્છે છે કે ઈશ્વર અન્યાયી રાષ્ટ્રો સાથે શું કરશે. (જુઓ સમાંતરણ)

ઘમંડી પાપોથી તારા સેવકનો અટકાવ કર.  
તેમને મારા ઉપર રાજ કરવા ન દો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૯:૧૩ ULB)

મૂર્તિમંતનું આ ઉદાહરણ પાપોનું બોલે છે, જો તેઓ કોઈ વ્યક્તિ પર શાસન કરી શકે. (જુઓ વ્યક્તિત્વ)  
ઓહ, ચહોવાનો આભાર માનો; કેમ કે તે સાફ છે, કેમ કે તેમની વચનો સદાકાળ ટકશે.

ઓહ, દેવોના દેવનો આભાર માનો, કારણ કે તેમની વચન સંપૂર્ણ છે.  
ઓહ, પ્રભુના પ્રભુની સ્તુતિ કરો, કારણ કે તેમની વચન સંપૂર્ણ છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૩૬: ૧-૩ ULB)

આ ઉદાહરણમાં "આભાર આપો" અને "તેની કરાર વિશ્વાસુ રહે છે."

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો સ્ત્રોત ટેક્સ્ટમાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતી કવિતાની શૈલી કુદરતી હશે અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપશે, તેનો ઉપયોગ કરવાનું વિચારો. જો નહીં, તો તે અનુવાદના અન્ય કેટલાક માર્ગ છે.

કવિતાની તમારી શૈલીઓમાંથી એકનો ઉપયોગ કરીને કવિતાનું અનુવાદ કરો.  
ભવ્ય ભાષણની તમારી શૈલીનો ઉપયોગ કરીને કવિતાનો અનુવાદ કરો.  
સામાન્ય ભાષણની તમારી શૈલીનો ઉપયોગ કરીને કવિતાનું અનુવાદ કરો.

જો તમે કવિતાનો ઉપયોગ કરો છો તો તે વધુ સુંદર હોઈ શકે છે.

જો તમે સામાન્ય ભાષણનો ઉપયોગ કરો તો તે વધુ સ્પષ્ટ હોઈ શકે છે.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

ઘન્ય છે એ માણસ જે દુષ્ટની સલાહ પ્રમાણે ચાલતો નથી,  
અથવા પાપીઓ સાથે માર્ગમાં ઊભો રહોતો નથી,  
અથવા નીંદાખોરોની સાથે બેસતો નથી.  
પરંતુ ચહોવાના નિયમથી તે હર્ષ પામે છે;  
અને તેમના નિયમ પર તેમણે દિવસ અને રાતની ચિંતન કર્યું. (ગીતશાસ્ત્ર ૧: ૧,૨ ULB)

નીચેના લોકો ઉદાહરણો કેવી રીતે ગીતશાસ્ત્ર 1: 1,2 ભાષાંતર કરી શકે છે તે ઉદાહરણો છે.

1) કવિતાની તમારી શૈલીઓનો ઉપયોગ કરીને કવિતાનું ભાષાંતર કરો. (આ ઉદાહરણની શૈલીમાં દરેક વાક્યના અંતમાં સમાન શબ્દો છે.)

"આનંદિત તે એક એવી વ્યક્તિ છે જે પ્રાપ્ત કરવા માટે પ્રોત્સાહિત થતી નથી  
ઈશ્વરનું અપમાન કરવાનું તે શરૂ કરશે નહીં  
જેઓ પ્રભુ તરફ હસે છે, તે કુટુંબનો નથી.  
ઈશ્વર સતત તેમના આનંદમાં છે.  
ઈશ્વર જે કરવાનું સૂચવે છે તેજ તે કરે છે  
તે રાત દિવસ તેનો વિચાર કરે

૧) ભવ્ય ભાષણની તમારી શૈલીનો ઉપયોગ કરીને કવિતાનું ભાષાંતર કરો.

- આ એવી વ્યક્તિ છે કે જે ખરેખર આશીર્વાદિત છે: જે દુષ્ટ લોકોની સલાહને અનુસરતું નથી, અથવા પાપીઓ સાથે બોલવા માટે રસ્તા પર રોકાય છે, અથવા ભગવાનની મશ્કરી કરનારાઓની ભેગીમાં જોડાય છે. તેના બદલે, તે યહોવાની આજ્ઞામાં ખૂબ જ આનંદ લે છે, અને તે દિવસે અને રાત તેના પર ધ્યાન આપે છે.

૧) સામાન્ય ભાષણની તમારી શૈલીનો ઉપયોગ કરીને કવિતાનું ભાષાંતર કરો.

- જે લોકો ખરાબ લોકોની સલાહ સાંભળતા નથી તેઓ ખરેખર ખુશ છે. તેઓ એવા લોકો સાથે સમય વિતાવતા નથી કે જેઓ સતત દુષ્ટ વસ્તુઓ કરે છે અથવા જેઓ ભગવાનનો આદર કરતા નથી તેમની સાથે. તેઓ યહોવાની આજ્ઞાને અનુસરવા માટે પ્રેમ કરે છે, અને તેઓ તે વિશે હંમેશાં વિચારે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સાંકેતિક ભાષા

## નીતિવચનો

### વાર્ણન

નીતિવચનો ટૂંકા વચનો છે જે શાણપણ આપે છે અથવા સત્ય શીખવે છે. લોકો નીતિવચનોનો આનંદ માણે છે કારણ કે તેઓ થોડાક શબ્દોમાં ઘણાં શાણપણ આપે છે. બાઈબલમાં નીતિવચનો ઘણીવાર રૂપક અને સમાંતરવાદનો ઉપયોગ કરે છે

દ્રેશ સંઘર્ષ પેદા કરે છે  
પરંતુ પ્રેમ સઘડું ઢાંકી ડે છે (નીતિવચન ૧૦:૧૨ ULB)

નીતિવચનોના અન્ય ઉદાહરણ

કીડીને જુઓ, તમે આળસુ છો, તેના માર્ગો પર વિચાર કરો અને જ્ઞાની રહો.  
તેઓને કોઈ આગેવાન, અધિકારી અથવા શાસક નથી,  
છતાં તે ઉનાળામાં તેનો ખોરાક તૈયાર કરે છે,  
અને લણણી દરમિયાન તે શું ખાશે તેનો સંગ્રહ કરે છે. (નીતિવચનો ૬:૬-૮ ULB)

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: નીતિવચનો શું છે, અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

રૂપક  
સમાંતરણ  
લખાણના પ્રકારો

### કારણ કે આ અનુવાદની સમસ્યા છે

દરેક ભાષામાં કહેવતો કહેવાના પોતાની રીતો હોય છે. બાઈબલમાં ઘણા નીતિવાચનો છે લોકો તમારી ભાષામાં જે કહે છે તે રીતે ભાષાનું ભાષાંતર કરવાની જરૂર છે, જેથી લોકો તેમને કહેવતો તરીકે ઓળખે અને તેઓ જે શીખે તે સમજશે.

### બાઈબલના ઉદાહરણો

ભલું નામ એ પુષ્કળ ધન કરતાં  
અને પ્રેમયુક્ત રહેમ નજર સોના રૂપા કરતાં ઈચ્છવાજોગ છે (નીતિવચનો ૨૨:૧ ULB)

આનો અર્થ એ છે કે તે વધુ સારું છે કે તે સારા વ્યક્તિ છે અને તેની પાસે ઘણી બધી પૈસાની કમાણી હોવા કરતાં સારી પ્રતિષ્ઠા છે.

જેમ દાંતને સરકો અને આંખોને ધુમાડો હેરાન કરે છે  
તેમ આળસુ પોતાને કામ પર મોકલનારને હેરાન કરે છે (નીતિવચનો ૧૦:૨૬ ULB)

આનો અર્થ એ થાય કે જે વ્યક્તિ કંઈક કરવા માટે તેને મોકલે છે તે આળસુ વ્યક્તિ ખૂબ હેરાન કરે છે.

જેઓ યહોવાહની ભક્તિ કરે છે, તેઓનું રક્ષણ કરે છે.  
પરંતુ દુષ્ટ લોકો માટે વિનાશ છે (નીતિવચનો ૧૦:૨૮ ULB)

એનો અર્થ એ છે કે યહોવાહ લોકો જે યોગ્ય છે તે કરતા લોકોનું રક્ષણ કરે છે, પણ દુષ્ટ લોકોનો નાશ કરે છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો એક કહેવતનું અનુવાદ શાબ્દિક રીતે કુદરતી હોય અને તમારી ભાષામાં યોગ્ય અર્થ આપે તો, તે કરવાનું વિચારો. જો નહિ, તો અહીં કેટલાક વિકલ્પો છે:

લોકો તમારી ભાષામાં કેવી રીતે કહે છે તે જાણો અને તેમાંથી એક માર્ગનો ઉપયોગ કરો.

જો કહેવતમાં અમુક વસ્તુઓ તમારા ભાષા સમૂહના ઘણા લોકો માટે જાણીતા ન હોય તો, તેમને તમારી ઓબ્જેક્ટ્સ સાથે બદલીને લોકો જાણે છે અને તે જ રીતે તમારી ભાષામાં તે કાર્ય કરો છો.

તમારી ભાષામાં એક કહેવત પસંદ કરો કે જે સમાન શિક્ષણને બાઈબલમાં કહેવત છે.  
સમાન શિક્ષણ આપો પરંતુ એક કહેવત સ્વરૂપમાં નહીં.

### ભાષાંતર વ્યૂહરચનાઓની ઉદાહરણોનું અનુકરણ

લોકો તમારી ભાષામાં કેવી રીતે કહે છે તે જાણો અને તેમાંથી એક માર્ગનો ઉપયોગ કરો.

ભલું નામ એ પુષ્કળ ધન કરતાં

અને પ્રેમચુક્ત રહેમ નજર સોના રૂપા કરતાં ઈચ્છવાજોગ છે (નીતિવચનો ૨૨:૧ ULB)

અહીં એવી રીતો માટે કેટલાક વિચારો છે કે જે લોકો તેમની ભાષામાં એક કહેવત કહી શકે છે.

- મોટી સંપત્તિ મેળવવા કરતાં સારા નામનું સારું છે, અને યાંદી અને સોના કરતાં લોકોની તરફેણ કરવા સારું છે
- શાણપણ લોકો મહાન સંપત્તિના નામથી સારા નામ પસંદ કરે છે, અને યાંદી અને સોનાની તરફેણ કરે છે
- મહાન સમૃદ્ધિની જગ્યાએ સારી પ્રતિષ્ઠા મેળવવાનો પ્રયાસ કરો.
- શું ધન ખરેખર મદદ કરશે? મારી પાસે સારી પ્રતિષ્ઠા હશે.

જો કહેવતમાં અમુક વસ્તુઓ તમારા ભાષા સમૂહના ઘણા લોકો માટે જાણીતા ન હોય તો, તેમને તમારી ઓબ્જેક્ટ્સ સાથે બદલીને લોકો જાણે છે અને તે જ રીતે તમારી ભાષામાં તે કાર્ય કરો છો.

• **ઉનાળામાં બરફનો અથવા પાકમાં વરસાદ,**

તેથી નિરર્થક સન્માન પાત્ર નથી. (નીતિવચનો ૨૬:૧ ULB)

- ગરમ હવામાન માટે એક ઠંડા પવન ફૂંકાય છે અથવા તેને લાણીની મોસમમાં વરસાદ માટે; અને મૂર્ખ વ્યક્તિને માન આપવું તે કુદરતી નથી.

તમારી ભાષામાં એક કહેવત પસંદ કરો કે જે સમાન શિક્ષણને બાઈબલમાં કહેવત છે.

- આવતીકાલ વિષે ફુલાશ ન કાર (નીતિવાચનો ૨૭:૧ ULB)

ઇંડાના સેવન પહેલા તેની ગણતરી ન કરો.

સમાન શિક્ષણ આપો પરંતુ એક કહેવત સ્વરૂપમાં નહીં.

- એક પેઢી જે તેમના પિતાને શાપ આપે છે અને તેમની માતાને આશીર્વાદ આપતી નથી,

તે એક પેઢી છે જે પોતાની આંખોમાં શુદ્ધ છે,

પરંતુ તેઓ તેમના ભ્રષ્ટતાથી ધોઈ ન જાય. (નીતિવચનો ૩૦:૧૧-૧૨ ULB)

- જે લોકો પોતાના માતા-પિતાને માન આપતા નથી તેઓ માને છે કે તેઓ ન્યાયી છે, અને તેઓ પોતાના પાપથી દૂર નથી ચાલતા.

## સાંકેતિક ભાષા

### વાર્ણન

ભાષણમાં પ્રતિકાત્મક ભાષા અને લખાણ અન્ય વસ્તુઓ અને ઘટનાઓનું પ્રતિનિધિત્વ કરવા માટે પ્રતીકોનો ઉપયોગ છે. બાઇબલમાં તે ભવિષ્યવાણી અને કવિતામાં સૌથી વધુ થાય છે, ખાસ કરીને સ્વપ્ન અને સ્વપ્નમાં ભવિષ્યમાં જે બનશે તે વિશે. જો લોકો પ્રતીકનો અર્થ તરત જ જાણતા ન હોય, તો પ્રતીકને અનુવાદમાં રાખવા મહત્વપૂર્ણ છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સાંકેતિક ભાષા શું છે, અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

લખાણના પ્રકારો

આ ઓડિયું ખા, પછી ઇઝરાયલના ઘરનાને જઈને વાત કર. "(હઝકિયેલ ૩:૧ ULB)

આ એક સ્વપ્ન હતું ઓડિયા પર જે લખ્યું છે તે વાંચ અને તે સારી રીતે વાંચવાનું અને સમજણનું પ્રતીક છે, અને આ શબ્દો ઈશ્વર પોતે સ્વીકારે છે.

### પ્રતીકના હેતુઓ

- પ્રતીકવાદનો એક હેતુ એ છે કે લોકો ઘટનાની મહત્વ અથવા તીવ્રતાને અન્ય, અત્યંત નાટ્યાત્મક દ્રષ્ટિએ મૂકીને સમજવામાં મદદ કરે છે.
- પ્રતીકવાદનો બીજો હેતુ કેટલાક લોકોને અમુક લોકો વિશે સાચું અર્થ છૂપાવવા માટે કહે છે, જે પ્રતીકવાદને સમજી શકતા નથી.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

આજે જે લોકો બાઇબલ વાંચે છે તેઓ કદાચ ઓળખી શકે કે ભાષા સાંકેતિક છે, અને તેમને ખબર નથી કે પ્રતીક શું છે.

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- સાંકેતિક ભાષાનો ઉપયોગ કરવામાં આવે ત્યારે પ્રતીકને અનુવાદમાં રાખવું અગત્યનું છે.
- મૂળ વક્તા અથવા લેખક કરતા પ્રતીકને સમજાવવું એ પણ મહત્વનું છે, કારણ કે તે ઇચ્છતા નથી કે તે દરેક જીવંત હોય તો તે સરળતાથી સમજી શકશે.

### બાઇબલમાંના ઉદાહરણો

આ પછી હું રાત્રે મારા સ્વપ્નમાં જોયું ચોથા પ્રાણી, ભયાનક, ભયાનક, અને ખૂબ જ મજબૂત. તેની પાસે મોટા લોખંડી દાંત; તે ખાઈજનાર, ટુકડાઓમાં કરી ગયું, અને જે બાકી હતું તે પગ તળે કચડી નાખ્યું હતું. તે અન્ય પ્રાણીઓ કરતાં અલગ હતી, અને તેને દસ શિંગડા હતા. (દાનીયેલ ૭:૭ ULB)

દાનીયેલ ૭:૨૩-૨૪ માં દર્શાવવામાં પ્રમાણે રેખાંકિત પ્રતીકોનો અર્થ સમજાવવામાં આવ્યો છે. પ્રાણીઓ તેમના રાજ્યને પ્રદર્શિત કરે છે, લોખંડના દાંત શક્તિશાળી લશ્કરને પ્રદર્શિત કરે છે, અને શિંગડા શક્તિશાળી નેતાઓને પ્રદર્શિત કરે છે.

તે જ વ્યક્તિએ કહ્યું, 'ચોથા જાનવરની જેમ, તે પૃથ્વી પર એક ચોથા રાજ્ય હશે જે અન્ય તમામ રાજ્યોથી અલગ હશે. તે આખી પૃથ્વીને ભસ્મ કરી નાખશે, અને તે તેને નીચે કચડી નાખશે અને ટુકડાઓમાં ભાંગી નાખશે. દસ શિંગડા માટે, આ સામ્રાજ્યમાંથી દસ રાજાઓ ઊભા કરશે, અને બીજો એક તેમના પછી ઊભો થશે. તે અગાઉના રાષ્ટ્રો કરતાં અલગ હશે, અને તે ત્રણ રાજાઓ પર વિજય મેળવશે. (દાનીયેલ ૭:૨૩-૨૪ ULB)

મેં જોયું કે કોનો અવાજ મારી સાથે વાત કરતો હતો, અને મેં જોયું તેમ મેં સાત સુવર્ણ દીવાદારો જોયા. દીવાઓ વચ્ચે મધ્યમાં એક માણસનો પુત્ર હતો ... તે તેના જમણા હાથમાં હતો અને સાત તારા હતા, અને તેના મોંમાંથી તીક્ષ્ણ બેધારી તલવાર બહાર આવતી હતી. .... સાત તારાઓનો તમે મારા જમણા હાથમાં જોયેલો, અને સાત સોનેરી દીવાઓ વિશેના ગુપ્ત અર્થ માટે: સાત તારા સાત ચર્ચોના દૂતો છે, અને સાત દીવાઓ સાત છે (પ્રકટીકરણ 1:12, 16, 20 ULB)

આ ફકરામાં સાત દીવાઓ તો સાત તારાઓ અર્થ સમજાવે છે. બેધારી તલવાર ઈશ્વરના શબ્દ અને ચુકાદાને રજૂ કરે છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

પ્રતીકો સાથે પાઠનું અનુવાદ કરો. મોટે ભાગે વક્તા અથવા લેખક પાછળથી અર્થમાં સમજાવે છે.

પ્રતીકો સાથે પાઠનું અનુવાદ કરો. ત્યારબાદ પ્રતિકોને પાદનોંધમાં દર્શાવો.

અનુવાદ પધ્ધતિના ઉદાહરણોનું અનુકરણ

પ્રતીકો સાથે પાઠનું અનુવાદ કરો. મોટે ભાગે વક્તા અથવા લેખક પાછળથી અર્થમાં સમજાવે છે.

- આ પછી હું રાત્રે મારા સ્વપ્નમાં જોયું ચોથું પ્રાણી, ભયાનક, ભયાનક, અને ખૂબ મજબૂત. તે પાસે મોટા લોખંડ દાંત ; તે ગળી ગયું, ટુકડાઓમાં તૂટી ગયું, અને પગ તળે કચડી નાખ્યું તે અન્ય પ્રાણીઓ કરતા અલગ હતી, અને તેને દસ શિંગડા .(દાનીએલ ૭:૭ ULB) હતા - લોકો જ્યારે દાનીએલ ૭:૨૩-૨૪ માં સમજૂતી વાંચતા હોય ત્યારે તેનો અર્થ સમજી શકતા હતા.

પ્રતીકો સાથે પાઠનું અનુવાદ કરો. ત્યારબાદ પ્રતિકોને પાદનોંધમાં દર્શાવો.

- આ પછી હું રાત્રે મારા સ્વપ્નમાં જોયું ચોથું પ્રાણી, ભયાનક, ભયાનક, અને ખૂબ મજબૂત. તેની પાસે મોટા લોખંડી દાંત; તે ખાઈજનાર, ટુકડાઓમાં કરી ગયું, અને જે બાકી હતું તે પગ તળે કચડી નાખ્યું હતું. તે અન્ય પ્રાણીઓ કરતાં અલગ હતી, અને તેને દસ શિંગડા હતા.(દાનીએલ ૭:૭ ULB)

- આ પછી હું રાત્રે મારા સ્વપ્નમાં એક ચોથા પ્રાણી જોયો, <sup>1</sup> ડરામણું, ભયાનક, અને ખૂબ જ મજબૂત. તેની પાસે <sup>2</sup> મોટા લોખંડી દાંત; તે ખાઈજનાર, ટુકડાઓમાં કરી ગયું, અને જે બાકી હતું તે પગ તળે કચડી નાખ્યું હતું. તે અન્ય પ્રાણીઓ કરતા અલગ હતી, અને તેમાં દસ શિંગડા હતા. <sup>3</sup>

- ફૂટનોંધ આના જેવો દેખાશે:

- [1] પ્રાણી એ સામ્રાજ્યનું પ્રતીક છે.
- [2] લોખંડના દાંત સામ્રાજ્યના શક્તિશાળી સૈન્ય માટે એક પ્રતીક છે.
- [3] શિંગડા શક્તિશાળી રાજાઓનું પ્રતીક છે.



## સાંકેતિક ભવિષ્યવાણી

### વર્ણન

પ્રતીકાત્મક ભવિષ્યવાણી એ એક પ્રકારનો સંદેશ છે જે ઈશ્વર પ્રબોધકને આપે છે જેથી પ્રબોધક બીજાઓને જણાવશે. આ સંદેશ ભવિષ્યમાં ઈશ્વર શું કરશે તે દર્શાવવા માટે છબીઓ અને પ્રતીકોનો ઉપયોગ કરે છે.

આ ભવિષ્યવાણીઓ ધરાવતા મુખ્ય પુસ્તકો યશાયા, હઝકીએલ, દાનિયેલ, ઝખાર્યા અને પ્રક્ટીકરણ છે. પ્રતીકાત્મક ભવિષ્યવાણીના ટૂંકા ઉદાહરણો અન્ય પુસ્તકોમાં પણ જોવા મળે છે, જેમ કે માથ્થી ૨૪, માર્ક ૧૩, અને લુક ૨૧.

બાઈબલ જણાવે છે કે કેવી રીતે ઈશ્વરે દરેક સંદેશ આપ્યો અને સંદેશ શું હતો. ઈશ્વરે સંદેશો આપ્યા ત્યારે, તે ઘણી વખત ચમત્કારિક રીતે જેમ કે સ્વપ્ન અને દર્શનોમાં કર્યું. ("સ્વપ્ન" અને "દર્શન" ના અનુવાદમાં મદદ કરવા માટે સ્વપ્ન અને દર્શન જુઓ. જ્યારે પ્રબોધકોએ આ સ્વપ્નો અને દર્શનો જોયા ત્યારે, તેઓ ઘણી વખત ઈશ્વર અને સ્વર્ગના પ્રતિકો અને છબીઓ જોતા હતા. આમાંની કેટલીક છબીઓ સિંહાસન, સુવર્ણ દીવીઓ, સફેદ વાળ અને શ્વેત વસ્ત્રોવાળા એક સામર્થ્યવાન વ્યક્તિ, અને અગ્નિના જેવી આંખોની અને કાંસાના જેવા પગ. આમાંની કેટલાક છબીઓ એક કરતાં વધુ પ્રબોધક દ્વારા જોવામાં આવ્યાં હતાં.

દુનિયાની ભવિષ્યવાણીઓમાં છબીઓ અને પ્રતિકો પણ છે. ઉદાહરણ તરીકે, કેટલીક ભવિષ્યવાણીમાં મજબૂત પ્રાણીઓ રાજ્યોને રજૂ કરે છે, શિંગડા રાજાઓ અથવા રાજ્યોનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે, એક ડુંગન અથવા સર્પ શેતાનનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે, સમુદ્ર રાષ્ટ્રોને રજૂ કરે છે, અને અઠવાડિયા સમયની લાંબા સમય સુધી પ્રસ્તુત કરે છે. આમાંની કેટલીક છબીઓ એક કરતાં વધુ પ્રબોધક દ્વારા પણ જોવામાં આવી હતી.

ભવિષ્યવાણીઓ આ દુનિયામાં દુષ્ટતા વિષે કહીએ છીએ, કેવી રીતે ઈશ્વર વિશ્વનું મૂલ્યાંકન કરશે અને પાપને સજા કરશે, અને કેવી રીતે ઈશ્વર તે બનાવેલ નવી દુનિયામાં તેમનું ન્યાયી રાજ્ય સ્થાપિત કરશે. તેઓ સ્વર્ગ અને નર્ક વિષે શું થશે તે વિષે પણ જણાવશે.

બાઈબલમાં મોટા ભાગની ભવિષ્યવાણી કવિતા તરીકે પ્રસ્તુત છે કેટલાક સંસ્કૃતિઓમાં લોકો ધારે છે કે જો કવિતામાં કંઈક કહેવામાં આવે છે, તો તે સાચું કે ખૂબ મહત્વનું નથી. જો કે, બાઈબલની ભવિષ્યવાણીઓ સાચી અને ખૂબ મહત્વની છે, પછી ભલે તેઓ કાવ્યાત્મક સ્વરૂપો અથવા બિન-કાવ્યાત્મક સ્વરૂપોમાં પ્રસ્તુત થાય.

ભૂતકાળમાં જે ઘટનાઓ બન્યાં તે માટે આ પુસ્તકોમાં કેટલીકવાર ભૂતકાળનો ઉપયોગ થાય છે. જો કે, કેટલીકવાર ભૂતકાળની ઘટનાઓનો ઉપયોગ ઘટનાઓ માટે થાય છે જે ભવિષ્યમાં થશે. આપણા માટે બે કારણો છે. જ્યારે પ્રબોધકોએ સ્વપ્ન કે દર્શનમાં જોયું તે વસ્તુઓ વિશે જણાવ્યું, તેઓ ભૂતકાળનો ઉપયોગ કરતા હતા કારણ કે તેમનું સ્વપ્ન ભૂતકાળમાં હતું ભાવિ ઘટનાઓનો ઉલ્લેખ કરવા માટે ભૂતકાળના તર્કનો ઉપયોગ કરવાના અન્ય કારણ પર ભાર મૂકે છે કે તે ઘટનાઓ ચોક્કસપણે બનશે. આ ઘટનાઓ બનવા માટે એટલી નિશ્ચિત હતી, તે એવું હતું કે જો તેઓ પહેલાથી થયું હોત. આપણે ભૂતકાળના આ બીજા ઉપયોગને "ભાવિસૂચક ભૂતકાળ" કહીએ છીએ. જુઓ ભાવિસૂચક ભૂતકાળ.

પ્રબોધકોએ તેમને વિશે જણાવ્યું પછી આ બધી બાબતો બની, અને તેમાંના કેટલાક આ જગતના અંતમાં થશે.

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

- કેટલીક છબીઓ સમજવી કઠણ છે કારણ કે આપણે આગાઉ ક્યારેય તેના જેવી વસ્તુઓ જોઈ નથી.
- જે વસ્તુઓ અમે ક્યારેય ન જોઈ હોય અથવા જે આ જગતમાં અસ્તિત્વમાં નથી તેનું વર્ણન કરવું મુશ્કેલ છે.
- જો ઈશ્વર અથવા પ્રબોધકે ભૂતકાળનો ઉપયોગ કર્યો હોય, તો વાચકોને ખબર પડે કે તે તે વસ્તુ વિશે વાતો કરે છે કે જે તે પહેલાથી થયું છે અથવા પછીથી જે બનશે તે વિશે વાત કરી રહ્યા છે.

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- છબીઓનું લખાણમાં અનુવાદ કરો. તેમને અર્થઘટન કરવાનો અને તેમના અર્થનું અનુવાદ કરવાનો પ્રયાસ કરશો નહીં.
- જ્યારે બાઈબલમાં એક જ જગ્યાએ એક છબી દેખાય છે, અને એ જ રીતે તે બધી જગ્યાએ તે જ રીતે અનુવાદ કરવાનો પ્રયાસ કરો.
- જો તે કાવ્યાત્મક સ્વરૂપો અથવા બિન-કાવ્યાત્મક સ્વરૂપો તમારા વાચકોને સૂચિત કરશે કે ભવિષ્યવાણી સાચી નથી અથવા બિનમહત્વપૂર્ણ છે, તો તે સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરો જે તે વસ્તુઓને સૂચિત કરશે નહીં.
- કેટલીકવાર તે સમજવું મુશ્કેલ છે કે કયા ક્રમમાં વિવિધ ભવિષ્યવાણીઓમાં વર્ણવેલી ઘટનાઓ બને છે. તેઓ દરેક ભવિષ્યવાણીમાં દેખાય તે રીતે તેમને લખો
- વક્તાનો અર્થ વાચકો સમજી શકે તે રીતે તે કાળમાં અનુવાદ કરો. જો વાચકો ભાવિસૂચક ભૂતકાળને સમજી શકતા નથી, તો ભવિષ્યકાળનો ઉપયોગ કરવો તે સ્વીકાર્ય છે.
- પ્રબોધકોએ તેમના વિષે લખ્યા પછી કેટલીક ભવિષ્યવાણીઓ પૂર્ણ થઈ. તેમાંની કેટલીક હજુ સુધી પૂર્ણ થઈ નથી. આ ભવિષ્યવાણી પૂર્ણ કરવામાં આવી હતી અથવા તેઓ કેવી રીતે પૂર્ણ કરવામાં આવી હતી જ્યારે ભવિષ્યવાણી સ્પષ્ટતા નથી.

આ પૂજ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: સાંકેતિક ભાષા શું છે, અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

લખાણના પ્રકારો

સાંકેતિક ભાષા

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

નીચેના ફક્કરાઓ હજકીયેલ, દાનિયેલ અને યોહાને જોયેલા સામર્થ્યવાન વ્યક્તિનું વર્ણન કરે છે. આ દર્શનોમાં આવેલી છબીઓમાં ઊન જેવા સફેદ વાળ, ઘણાં પાણી, સોનેરી પટ્ટો અને પગ અથવા પગ જેવા સુંદર કાંસાના જેવા પગનો સમાવેશ થાય છે. જોકે પ્રબોધકોએ વિવિધ વિગતો જોયા છે, તે જ રીતે તે જ રીતે સમાન વિગતોનું અનુવાદ કરવાનું સારું રહેશે. પ્રક્ટીકરણના ભાગમાં રેખાંકિત શબ્દસમૂહો પણ હજકીયેલ, દાનિયેલ ના ફક્કરાઓ થાય છે

તે દીવીઓની વચમાં મનુષ્યપુત્ર જેવા એકને મેં જોયા, તેમણે પગની પાની સુધી પહોંચે એવો ઝલ્મો પહેરેલો હતો, તેમની છાતી પર સોનાનો પટો બાંધેલો હતો. તેમનું માથું અને વાળ ઊનના જેવાં સફેદ હતા - જેમ કે બરફ, અને તેમની આંખો અગ્નિની જ્વાળાની જેવી હતી. તેમના પગ કાંસાના જેવા હતા, જાણે કે ભઠ્ઠીમાં શુદ્ધ થયેલા કાંસાના જેવા, અને તેમનો અવાજ પુષ્કળ પ્રમાણમાં વહેતા પાણી જેવો હતો. તે તેમના જમણા હાથમાં સાત તારા હતા, અને તેના મુખમાંથી બહાર નીકળતી બેધારી તલવાર હતી. તેમનો ચહેરો પૂર્ણ તેજથી પ્રકાશતા સૂર્યના જેવો ચમકતો હતો. (પ્રક્ટીકરણ ૧:૧૩-૧૬ ULB)

જ્યારે મેં જોયું,  
રાજ્યાસનો તેમના સ્થાને ગોઠવવામાં આવ્યાં,  
અને એક વયોવૃદ્ધ પુરુષ બિરાજમાન થયા.  
તેમના વસ્ત્રો બરફના જેવા શ્વેત હતા,  
અને તેના માથાના વાળ શુદ્ધ ઊન જેવા હતા (દાનિયેલ ૭:૯ ULB)

મેં ઊંચે જોયું અને શણના વસ્ત્રો પહેરીને એક માણસ ઊભો હતો, તેની કમર ઉડ્ડાળના ચોખ્ખા સોનાના કમરબંધથી બાંધેલી હતી. તેનું શરીર પોખરાજના જેવું હતું, તેનો ચહેરો વીજળીના જેવો હતો, તેની આંખો બળતી મશાલ, તેના હાથો અને તેના હાથ રંગેલા કાંસાના જેવા હતાં, અને તેના શબ્દોનો અવાજ લોકોના મહાન ટોળાના અવાજ જેવો હતો. (દાનિયેલ ૧૦:૫-૬ ULB)

જુઓ! ઇઝરાયલના ઈશ્વરનો મહિમા પૂર્વથી આવ્યો; તેમનો અવાજ ઘણા પાણીના અવાજ જેવો હતો, અને પૃથ્વી તેમના ગૌરવથી પ્રકાશિત થઈ રહી હતી! (હજકીયેલ ૪૩:૨ ULB)

ભૂતકાળની ઘટનાઓનો ઉલ્લેખ કરવા માટે નીચેનો ભાગ ભૂતકાળનો ઉપયોગ બતાવે છે. રેખાંકિત ક્રિયાપદો ભૂતકાળની ઘટનાઓનો સંદર્ભ આપે છે

યહૂદિયાના રાજાઓ ઉઝિયા, યોથામ, આહાઝ તથા હિઝકિયાની કારકિર્દીમાં આમોસના પુત્ર યશયાને યહૂદિયા તથા યરુશાલેમ વિષે જે સંદર્શન થયું તે.  
હે આકાશો, સાંભળો; હે પૃથ્વી, કાન દે; કેમ કે યહોવાહ બોલ્યા છે:  
"મેં છોકરાઓને પાળીને અને ઉછેરીને મોટા કર્યાં છે, પરંતુ તેઓએ મારી વિરુદ્ધ બંડ કર્યું છે. (યશયા ૧:૧-૨ ULB)

નીચેનો ભાગ ભવિષ્ય કાળને દર્શાવે છે અને ભૂતકાળના વિવિધ ઉપયોગોને બતાવે છે. રેખાંકિત ક્રિયાપદો ભાવિસૂચક ભૂતકાળના ઉદાહરણો છે, જ્યાં ભૂતકાળનો ઉપયોગ બતાવવા માટે થાય છે કે તે ઘટનાઓ ચોક્કસપણે થશે.

જે વેદનામાં હતી તે પોતાની નિરાશામાંથી બહાર આવશે.  
પહેલાના સમયમાં તેણે અપમાન સહન કર્યું  
ઝબુલોનની ભૂમિ અને નફતાલીની ભૂમિ પર,  
પરંતુ તે પછીથી તે ભવ્ય બનશે, સમુદ્ર તરફનો માર્ગ, યર્દનની પેઠે, રાષ્ટ્રોની ગાલીલ;  
અંધકારમાં ચાલનારા લોકોએ એક મહાન પ્રકાશ જોયો;  
જેઓ મૃત્યુના પડછાયાની ભૂમિમાં જીવતા હતા, તેમના પર અજવાળું પ્રકાશ્યું. (યશયા ૯:૧-૨ ULB)

## Translation Issues

### શાબ્દિક વિવિધતાઓ

#### વાર્ણન

હજારો વર્ષ પહેલાં, લોકોએ બાઈબલના પુસ્તકો લખ્યા. અન્ય લોકોએ તેમને હાથ દ્વારા નકલ કરી અને તેમને અનુવાદિત કર્યાં. તેઓએ આ કાર્યને ખૂબ જ કાળજીપૂર્વક કર્યું છે, અને વર્ષોથી ઘણાં લોકોએ હજારો નકલો બનાવ્યા છે. જો કે, જે લોકો તેમને જોતા હતા તે પછીથી જોયું કે તેમની વચ્ચે નાના તફાવતો છે. કેટલાક નકલકારોએ અકસ્માતે કેટલાક શબ્દો છોડી દીધા હતા, અને કેટલાકે તેમના જેવા દેખાતા શબ્દ જેવાં શબ્દ લીધા હતા. પ્રસંગોપાત અકસ્માત દ્વારા અથવા તો કંઈ સમજાવવા માટે તેઓએ શબ્દો અથવા તો સંપૂર્ણ વાક્યો ઉમેર્યા હતા. આધુનિક બાઈબલ જૂના નકલના અનુવાદો છે. કેટલાક આધુનિક બાઈબલમાં કેટલાક વાક્યો ઉમેરવામાં આવ્યા છે. ULB માં, આ ઉમેરવામાં આવેલા વાક્યોને સામાન્ય રીતે ફૂટનોટ્સમાં લખવામાં આવે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શા માટે ULB માં છુટી ગયેલ અથવા ઉમેરેલી કલમો હોય છે, અને મારે શું તેનો અનુવાદ કરવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સ્રોત લખાણની પસંદગી](#)

[મૂળ હસ્તપ્રતો](#)

બાઈબલના વિદ્વાનોએ ઘણી જૂની કોપી વાંચી છે અને તેમની સરખામણી એક બીજા સાથે કરી છે. બાઈબલમાં દરેક જગ્યા માટે એક તફાવત હતો, તેઓ શબ્દોની મોટા ભાગે સાચું છે, તે શોધીને બહાર લાવ્યા છે. ULB ના અનુવાદકોએ ULB ના શબ્દો પર આધારિત છે જે વિદ્વાનો કહે છે કે તે મોટા ભાગે સાચી છે. કારણ કે જે લોકો ULB નો ઉપયોગ કરે છે તેઓ બાઈબલનો વપરાશ કરી શકે છે જે અન્ય નકલો પર આધારિત છે, ULB અનુવાદકો ફૂટનોટ્સનો સમાવેશ કરે છે જે તેમની વચ્ચેના કેટલાક તફાવતો વિશે જણાવશે.

અનુવાદકોને ULB માં લખાણને અનુવાદિત કરવા અને ફૂટનોટ્સમાં ઉમેરાયેલા વાક્યો વિશે લખવા માટે પ્રોત્સાહિત કરવામાં આવે છે, જેમ કે ULB માં કરવામાં આવે છે. તેમ છતાં, જો સ્થાનિક મંડળીએ ખરેખર તે વાક્યોને મુખ્ય લખાણમાં શામેલ કરવા માંગે છે, તો અનુવાદકો તેમને લખાણમાં મૂકી શકે છે અને તેમના વિશે ફૂટનોટ શામેલ કરી શકે છે.

#### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

માથ્થી ૧૮:૧૦-૧૧ ULB માં લગભગ ૧૧ કલમની ફૂટનોટ્સ છે.

10 જુઓ કે તમે આમાંના કોઈપણને નાપસંદ ન કરો. હું તમને કહું છું કે આકાશમાં તેમના દૂતો આકાશમાંના મારા પિતાના ચહેરા પર નજર રાખે છે. 11[1]

[1] કેટલાંક સત્તાવાળાઓ, કેટલાક પ્રાચીન, વી. ૧૧ દાખલ કરો. કેમ કે માણસનો દીકરો જે ખોવાયેલું છે તેને બચાવવા આવ્યા છે.

યોહાન ૭:૫૩-૮:૧૧ તે પ્રારંભિક હસ્તપ્રતોમાં શ્રેષ્ઠ નથી. તેને ULB માં સામેલ કરવામાં આવ્યું છે, પરંતુ તે ચોરસ કૌંસ ([]) સાથે શરૂઆત અને અંત સુધી ચિહ્નિત થયેલ છે, અને કલમ ૧૧ પછી ફૂટનોટ છે.

53 [પછી, દરેક માણસ પોતાના ઘરે ગયો<sup>11</sup> તેણીએ કહ્યું, "કોઈ નહિ, પ્રભુ." ઈસુએ કહ્યું, "હું પણ તારો તિરસ્કાર કરતો નથી. તારાં માર્ગે જા, હવેથી પાપ ના કર."][2]

[2] સૌથી શ્રેષ્ઠ પ્રારંભિક હસ્તપ્રતોમાં યોહાન ૭:૫૩-૮:૧૧ નથી.

#### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જ્યારે ત્યાં કોઈ શાબ્દિક ભિન્નતા હોય, ત્યારે તમે ULB અથવા અન્ય સંસ્કરણને અનુસરવાનું પસંદ કરી શકો છો જેનો તમારી પાસે માર્ગ છે.

ULB જે કલમોનો અનુવાદ કરે છે અને ફૂટનોટ કે જે ULB પૂરી પાડે છે તેનો સમાવેશ કરો. કલમોનો અન્ય સંસ્કરણ તરીકે અનુવાદ કરો અને ફૂટનોટ બદલો જેથી તે આ પરિસ્થિતિમાં બંધ બેસે.

## ભાષાંતર વ્યૂહરચનાઓની ઉદાહરણો લાગુકરણ

ભાષાંતરની વ્યૂહરચનાઓ માર્ક ૭:૧૪-૧૬ ULB પર લાગુ થાય છે, જે કલમ ૧૬ વિષે ફૂટનોટ ધરાવે છે.

- <sup>14</sup> તેમણે ફરીથી લોકોને ભેગા કર્યા અને કહ્યું, "તમે બધા મને સાંભળો, અને સમજો. <sup>15</sup> બહારથી જે કંઈ વ્યક્તિની અંદર પ્રવેશો છે તે કંઈ તેને અભાડાવતુ નથી. જે વ્યક્તિની અંદરથી નીકળે છે તે તેને અભાડાવે છે." <sup>16</sup>[1]
- [1] શ્રેષ્ઠ પ્રાચીન નકલો કલમ ૧૬ ને છોડી દે છે. જો કોઈના કાન હોય, તો તે સાંભળે.

ULB જે કલમોનો અનુવાદ કરે છે અને ફૂટનોટ કે જે ULB પૂરી પાડે છે તેનો સમાવેશ કરો.

- <sup>14</sup> પછી તેણે લોકોને ફરીથી બોલાવ્યો અને કહ્યું, "તમે બધાને સાંભળો, અને સમજો. <sup>15</sup> કોઈ વ્યક્તિની બહારની વસ્તુથી અશુદ્ધ થઈ શકે છે જ્યારે તે તેનામાં પ્રવેશ કરે છે. જે વ્યક્તિ તેને ભ્રષ્ટ કરે છે તેનાથી તે બહાર આવે છે." <sup>16</sup>[1]

- [1] શ્રેષ્ઠ પ્રાચીન નકલો શ્લોક ના પાડો 16. \* જો કોઈના કાન હોય, તો તેને સાંભળવા દો.

છંદોનો અન્ય સંસ્કરણ તરીકે અનુવાદ કરો અને ફૂટનોટ બદલો જેથી તે આ પરિસ્થિતિને બંધબેસે છે.

- <sup>14</sup> પછી તેણે લોકોને ફરીથી બોલાવ્યો અને કહ્યું, "તમે બધાને સાંભળો, અને સમજો. <sup>15</sup> કોઈ વ્યક્તિની બહારની વસ્તુથી અશુદ્ધ થઈ શકે છે જ્યારે તે તેનામાં પ્રવેશ કરે છે. તે વ્યક્તિ જે તેમને અપવિત્ર કરે છે તેમાંથી બહાર આવે છે <sup>16</sup> જો કોઈના કાન હોય તો, તેને સાંભળવા દો." [1]

- [1] કેટલીક પ્રાચીન નકલોમાં શ્લોક 16 નથી.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અધ્યાય અને કલમની સંખ્યા  
મૂળ હસ્તપ્રતો  
જાણવાના શબ્દો  
મૂળ અને સ્રોત ભાષાઓ

## કલમના સેતુઓ

### વાર્ણન

દુર્લભ કિસ્સાઓમાં, તમે અનલોકડ લિટરલ બાઈબલ (ULB) અથવા અનલોક ડાયનેમિક બાઈબલ (UDB) માં જોશો કે બે અથવા વધુ કલમ સંખ્યાઓ સંયુક્ત છે, જેમ કે ૧૭-૧૮ આને કલમનો સેતુ કહેવામાં આવે છે. આનો અર્થ એ થાય કે કલમની માહિતી ફરીથી ગોઠવવામાં આવી હતી જેથી વાર્તા અથવા સંદેશ વધુ સરળતાથી સમજી શકાય.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શા માટે કેટલીક કલમોની સંખ્યાને જોડી દેવામાં આવે છે, જેમ કે "૩-૫" અથવા "૧૭-૧૮"?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[બાઈબલનું માળખું](#)

<sup>29</sup> આ હોરીઓના કુળો હતા: લોટાન, શોબાલ, સિબોન, અને અના, <sup>30</sup> દિશોન, એસેર, દિશાન: આ સેઈરના પ્રદેશમાં હોરીઓના કુળો હતાં. (ઉત્પત્તિ. ૩૬:૨૯-૩૦ ULB)

<sup>29-30</sup> હેરોનના વંશજો એવા સેઈરના પ્રદેશમાં રહેતા હતા. લોટાન, શોબાલ, સિબોન, અના, દિશોન, એસેર અને દીશાન નામના લોકોના જૂથોના નામો છે. (ઉત્પત્તિ. ૩૬:૨૯-૩૦ ULB)

ULB લખાણમાં, ૨૯ અને ૩૦મી કલમો અલગ છે, અને સેઈરમાં વસતા લોકો વિષેની માહિતી કલમ ૩૦ માં છે. UDB લખાણમાં, કલમ જોડાયેલી છે, અને સેઈરમાં રહેતા લોકોની માહિતી શરૂઆતમાં છે. ઘણી ભાષાઓ માટે, આ માહિતીનો વધુ તર્કસંગત ક્રમ છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

ક્યારેક ULBની અલગ કલમો હોય છે જ્યારે UDB પાસે કલમોનો સેતુ છે.

<sup>4</sup> જો કે, તમારામાં કોઈ ગરીબ નહિ હોય (કેમ કે યહોવાહ તમને જે ભૂમિનો વારસો આપે છે તેમાં તે તમને નિશ્ચે આશીર્વાદ આપશે), <sup>5</sup> જો તમે માત્ર આ બધી આજ્ઞાઓ જે આજે હું તમને આજ્ઞા આપી રહ્યો છું તેનું પાલન કરવા માટે, તમારા દેવ યહોવાહની આજ્ઞાઓ ધ્યાનથી સાંભળો. (પુનર્નિયમ ૧૫:૪-૫ ULB)

<sup>4-5</sup> યહોવાહ આપણા ઈશ્વર તમને જે ભૂમિ આપે છે તેમાં તમને આશીર્વાદ આપશે. જો તમે આપણા ઈશ્વરની આજ્ઞાઓ પાળો અને આજે જે આજ્ઞાઓ હું તમને આપું છું તેનું પાલન કરશો તો તમારામાં કોઈ ગરીબ લોકો હશે નહિ. (પુનર્નિયમ ૧૫:૪-૫ UDB)

ULBમાં પણ કેટલાક કલમના સેતુઓ છે.

17-18 એઝરાના  
પુત્રો યેથેર, મેરેદ,  
એફેર અને યાલોન  
હતા. મેરેદની  
મિસરની પત્નીને  
પેટે મરિયમ,  
શામ્માય અને  
ઈશ્બા જન્મ  
આપી, જે  
એશતમોઆનો  
પિતા બન્યો. આ  
કુરુનની પુત્રી,  
મેરેદે જેની સાથે  
લગ્ન કર્યા,  
તે બિથ્યાના પુત્રો  
હતા, મેરેદની  
યહૂદી પત્નીએ  
યેરેદને જન્મ  
આપ્યો, જે  
ગદોરનો પિતા

બન્યો; હેબેર, જે  
સોકોના પિતા  
બન્યા; અને  
યફૂથીએલ,  
ઝાનોઆનો પિતા  
બન્યો. (૧  
કાળવૃતાંત  
૪:૧૭-૧૮ ULB)

ULB એ કલમ ૧૮મી કલમને ૧૭ ઉપર લાવ્યા છે જેમાં વધુ સ્પષ્ટપણે બતાવે છે કે બિથ્યાના પુત્રો હતા.  
અહીં મૂળ ક્રમ છે, જે ઘણા વાચકોને ગૂંચવણમાં મૂકે છે:

૧૭ એઝરાના  
દીકરાઓ: યેથેર,  
મેરેદ, એફેર અને  
યાલોન. તે  
ગર્ભવતી હતી અને  
મરિયમ, શામ્માય  
અને એશ્તમોઆના  
પિતા ઇશ્માહને  
જન્મ આપ્યો હતો.  
૧૮ તેની  
આજુબાજુના  
સ્ત્રીને ગેદોરના  
પિતા યેરેદ,  
સોકોના પિતા  
હેબેર, અને  
ઝોનોઆના પિતા  
યફૂથીએલનો જન્મ  
થયો. આ  
બિથિયાહના પુત્રો  
ફારુનની પુત્રી હતા,  
જેમને મેરેડે લગ્ન  
કર્યા હતા ૧  
કાળવૃતાંત  
૪:૧૭-૧૮ TNK)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

એવી માહિતીને એવી રીતે પ્રદર્શિત કરો કે જે તમારા વાચકોને સ્પષ્ટ થશે.

- જો તમે પહેલાની કલમોમાંથી માહિતી પહેલાં એક કલામ પરથી માહિતી મૂકી, બે કલમ નંબરો વચ્ચે શબ્દજોડનાર ચિહ્ન મૂકો.
- જો ULB પાસે કલમ સેતુ છે, પરંતુ બીજી કોઈ બાઈબલ જેનો તમે ઉલ્લેખ કર્યો છે તે કોઈની પાસે નથી, તો તમે જે ક્રમમાં તમારી ભાષા માટે શ્રેષ્ઠ રીતે કામ કરે છે તે પસંદ કરી શકો છો.

[અનુવાદ સ્ટુડિઓ ઓપ] (<http://help.door43.org/en/knowledgebase/13-translationstudio-android/docs/24-marking-verses-in-translationstudio>) માં કલમ કલમમોમાં કેવી રીતે થાય તે જુઓ.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓની ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

1. જો એક કલમની માહિતી પહેલાની કલમમાંથી માહિતી પહેલાં મૂકવામાં આવે તો, પ્રથમ કલમ પહેલાં કલમ નંબરો તેમની વચ્ચે હાયફન સાથે મુકો.
  - 2 જે દેશ યહોવાહ તારા ઈશ્વર તને તેનું વતન પામવા માટે આપે છે, તેની મધ્યે તું તારે માટે ત્રણ નગરો જુદા કર. <sup>3</sup> તું તારે માટે એક માર્ગ તૈયાર કર અને યહોવાહ તારા ઈશ્વર જે દેશનો તને વારસો પમાડે છે તેની સીમોના ત્રણ ભાગ કર, એ માટે કે હરેક મનુષ્યઘાતક ત્યાં નાસી જાય. (પુનર્નિયમ ૧૯:૨-૩)
  - 2-3 જે દેશનો તને વારસો પમાડે છે તેની સીમોના ત્રણ ભાગ કરવા. પછી દરેક ભાગમાં એક નગર પસંદ કરો. તમારે સારા માર્ગો બનાવવા જોઈએ જેથી લોકો સરળતાથી તે શહેરોમાં જઈ શકે. જે કોઈ અન્ય વ્યક્તિને મારી નાખે છે તે સુરક્ષિત રહેવા માટે તે શહેરોમાંથી એકમાં નાસી જાય. (પુનર્નિયમ ૧૯ :૨-૩ UDB)
2. જો ULB પાસે કલમનો સેતુ છે, પરંતુ બીજી કોઈ બાઈબલ જેનો તમે ઉલ્લેખ કર્યો છે તે પાસે ન પણ હોય, તો તમે જે ક્રમ તમારી ભાષા માટે

શ્રેષ્ઠ રીતે કામ કરે છે તે પસંદ કરી  
શકો છો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અધ્યાય અને કલમની સંખ્યા



## Unknowns

### અજ્ઞાતનું અનુવાદ

સિંહ, અંજીર વૃક્ષ, પર્વત, પાદરી અથવા મંદિર જેવા શબ્દોનો હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું જ્યારે મારી સંસ્કૃતિના લોકોએ આ વસ્તુઓ ક્યારેય ન જોઈ હોય અને અમારી પાસે તેમના માટે કોઈ શબ્દ નથી?

### વાર્ણન

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શબ્દોની નકલ અથવા ઉછીના લેવા  
નામોનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જે વિચારો વિષે મારા વાચકો પરિચિત નથી તેને હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વાક્યનું માળખું](#)

## શબ્દોની નકલ અથવા ઉછીના લેવા

### વાર્ણન

ક્યારેક બાઈબલ એવી વસ્તુઓનો સમાવેશ કરે છે કે જે તમારી સંસ્કૃતિનો ભાગ નથી અને તમારી ભાષામાં તેના માટે કોઈ શબ્દ નથી હોતો. તેમાં લોકો અને સ્થાનોનો પણ સમાવેશ થાય છે કે જેના માટે તમારી પાસે નામો નથી.

જ્યારે આવું થાય ત્યારે તમે બાઈબલમાંથી તમારી પોતાની ભાષામાં શબ્દ "ઉછીના" લઈ શકો છો તેનો અર્થ એ છે કે તમે મૂળભૂત રીતે તેને બીજી ભાષાથી લોકો લોકો નકલ કરો છો. આ પાનું કેવી રીતે "ઉછીના" શબ્દો લેવા તે કહે છે. (તમારી ભાષામાં ન હોય તેવી વસ્તુઓ માટે શબ્દોનું ભાષાંતર કરવાની અન્ય રીત પણ છે. અજાણ્યોનું અનુવાદ કરો જુઓ.)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અન્ય ભાષામાંથી શબ્દો ઉછીના લેવાનો શો અર્થ છે અને હું તે કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અજાણ્યોનું અનુવાદ](#)

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

તેમણે રસ્તાની બાજુએ અંજીરનું એક વૃક્ષ જોયું (માથ્થી ૨૧:૧૯ ULB)

જ્યાં તમારી ભાષા બોલવામાં આવે છે ત્યાં જો અંજીરનું વૃક્ષ ન હોય, તો ત્યાં તમારી ભાષામાં આ પ્રકારના વૃક્ષનું કદાચ નામ પણ ન હોય.

તેના ઉપરના સરાકો; દરેકને છ પાંખો હતી; બેથી તેઓએ તેમના ચહેરાને ઢાંક્યો હતો, અને બેથી તેણે તેના પગ ઢાંક્યા હતાં, અને બેથી તેઓ ઉડતા હતાં. (યશાયા ૬:૨ ULB)

તમારી ભાષામાં કદાચ આ પ્રકારના પ્રાણીનું નામ ન હોઈ શકે.

માલાખીના હાથ દ્વારા ઇઝરાયલમાં ચહોવાહના વચનોની જાહેરાત. (માલાખી ૧:૧ ULB)

જે લોકો તમારી ભાષાનો ઉપયોગ કરે છે ત્યાં માલાખી નામ ન પણ હોય.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

અન્ય ભાષાના ઉચ્ચાર શબ્દોથી વાકેફ થવાની ઘણી વસ્તુઓ છે.

- વિવિધ ભાષાઓ વિવિધ લિપિઓનો ઉપયોગ કરે છે, જેમ કે હિબ્રુ, ગ્રીક, લેટિન, સિરિલિક, દેવનાગરી અને કોરિયન લિપિઓ. આ લિપિઓ તેમના મૂળાક્ષરોમાંના અક્ષરોનું પ્રતિનિધિત્વ કરવા માટે વિવિધ આકારોનો ઉપયોગ કરે છે.
- એ જ લિપિનો ઉપયોગ કરતા ભાષાઓ એવી લિપિમાં અક્ષરો અલગ રીતે કહી શકે છે. ઉદાહરણ તરીકે, જર્મન બોલતા વખતે, લોકો "j" અક્ષરને અંગ્રેજી બોલતા હોય તે જ રીતે "y" અક્ષર બોલે છે.
- બધી ભાષાઓમાં સમાન અવાજો અથવા અવાજના સંયોજનો નથી. ઉદાહરણ તરીકે, ઘણી ભાષાઓમાં અંગ્રેજી શબ્દ "think" માં વપરાયેલ "th" નો નરમ અવાજ નથી હોતો, અને કેટલીક ભાષાઓમાં "stop" જેવા અવાજોના સંયોજન સાથે "st" થી શબ્દની શરૂઆત નથી કરી શકતા.

શબ્દને ઉછીના લેવા માટેની ઘણી રીતો છે.

જો તમારી ભાષા તમે અનુવાદ કરતા હોય તે ભાષામાંથી એક અલગ લિપિનો ઉપયોગ કરે છે, તો તમે તમારી અક્ષરની લિપિના સંલગ્ન પત્ર આકાર સાથે દરેક અક્ષરનું આકાર બદલી શકો છો.

તમે આ શબ્દને જોડણી કરી શકો છો કારણ કે બીજી ભાષા તેને છતી કરે છે, અને તે રીતે તમારી ભાષા સામાન્ય રીતે તે અક્ષરો ઉચ્ચારણ કરે છે. બીજી ભાષા જે રીતે થાય છે તે રીતે તમે શબ્દને ઉચ્ચાર કરી શકો છો, અને તમારી ભાષાના નિયમોને અનુરૂપ શબ્દરચનાને સંતુલિત કરી શકો છો.

### ભાષાંતર વ્યૂહરચનાઓની ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો તમારી ભાષા તમે અનુવાદ કરતા હોય તે ભાષામાંથી એક અલગ લિપિનો ઉપયોગ કરે છે, તો તમે તમારી અક્ષરની લિપિના સંલગ્ન પત્ર આકાર સાથે દરેક અક્ષરનું આકાર બદલી શકો છો.

- 𐤆𐤓𐤕 - હિબ્રુ અક્ષરોમાં એક માણસનું નામ.
  - "Zephaniah" - તે જ નામ રોમન અક્ષરોમાં

તમે આ શબ્દને જોડણી જેમ અન્ય ભાષા કરે છે તેમ કરી શકો છો, અને જે રીતે તમારી ભાષા તેનો ઉચ્ચાર કરવામાં આવે છે તેમ તેનું ઉચ્ચારણ કરી શકો છો.

• **સફાન્યા** - આ એક માણસનું નામ છે

- "Zephaniah" - જેમ અંગ્રેજીમાં તે નામની જોડણી કરવામાં આવે છે, પરંતુ તમે તેને તમારી ભાષાના નિયમો અનુસાર ઉચ્ચારણ કરી શકો છો.

બીજી ભાષા જે રીતે થાય છે તે રીતે તમે શબ્દને ઉચ્ચાર કરી શકો છો, અને તમારી ભાષાના નિયમોને અનુરૂપ શબ્દરચનાને સંતુલિત કરી શકો છો.

• **સફાન્યાહ** - જો તમારી ભાષામાં "z" નથી, તો તમે "s" નો ઉપયોગ કરી શકો છો. જો તમારી લેખન પ્રણાલી "ph" નો ઉપયોગ કરતી નથી તો તમે "f" નો ઉપયોગ કરી શકો છો. તમે કેવી રીતે "i" શબ્દનો ઉચ્ચારણ કરો છો તેના પર તે નિર્ભર છે તમે તેની જોડણી "i" અથવા "ai" અથવા "ay" સાથે કરી શકો છો.

- "સેફાનિઆ"
- "સેફાનાયા"
- "સેફાન્યા"

## નામોનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવો

### વાર્ણન

બાઈબલ ઘણા લોકોના, લોકજૂથોના અને સ્થળોના નામોનો સમાવેશ કરે છે. તેમાંના કેટલાક નામ વિચિત્ર જેવા લાગે છે અને બોલવા માટે પણ અઘરા છે. કેટલીકવાર વાચકો જાણતા હોતા નથી કે તે નામ શાનો ઉલ્લેખ કરે છે, અને કેટલીકવાર નામનો શું અર્થ થાય છે તે જાણવું વાચકો માટે જરૂરી હોય છે. આ પૃષ્ઠ તમને એ જોવામાં મદદ કરશે કે કેવી રીતે આ નામોનો અનુવાદ કરી શકાય અને લોકોએ આ નામો વિષે જે જાણવું જોઈએ તે જાણવા માટે તમે તેઓને કેવી રીતે મદદરૂપ થઈ શકો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જે મારી સંસ્કૃતિ માટે નવા છે તે નામોનો હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અજ્ઞાતનું અનુવાદ](#)

### નામોનો અર્થ

બાઈબલમાંના મોટાભાગના નામોમાં અર્થ રહેલો છે. મોટાભાગના સમયે, સામાન્ય રીતે બાઈબલમાંના નામોનો ઉલ્લેખ લોકોની ઓળખને માટે અને તેઓ જે સ્થળોમાં રહે છે તેના સંદર્ભમાં કરવામાં આવ્યો છે. પરંતુ કેટલીકવાર નામના અર્થનું ખાસ મહત્વ રહેલું છે.

આ **મેલ્ખીસેદેક**, શાલેમનો રાજા, ને પરાત્પર દેવનો યાજ્ઞ હતો, એણે જ્યારે ઇબ્રાહિમ રાજાઓની કતલ કરીને પાછો આવ્યો, ત્યારે તેને મળીને તેને આશીર્વાદ આપ્યો. (હિબ્રુ ૭:૧ યુ.એલ.ટી.)

અહીં લેખક “મેલ્ખીસેદેક” ના નામનો પ્રાથમિક રીતે ઉપયોગ કરે છે જેનું તે નામ હતું, અને “શાલેમનો રાજા” એ નામ આપણને જણાવે છે કે તે કેટલાક શહેર પર રાજ કરતો હતો.

તેના નામ “મેલ્ખીસેદેક” નો પહેલો અર્થ તો “ન્યાયીપણાનો રાજા”, અને પછી “શાલેમનો રાજા”, એટલે “શાંતિનો રાજા છે.” (હિબ્રુ ૭:૨ યુ.એલ.ટી.)

અહીં લેખક મેલ્ખીસેદેકના નામ અને હોદ્દાનો અર્થ સમજાવે છે, કારણ કે આ અર્થો આપણને મેલ્ખીસેદેક વિષે વધુ જણાવે છે. બીજા સમયોમાં, લેખક નામના અર્થને સમજાવતો નથી કારણ કે તે અપેક્ષા રાખે છે કે હવે વાચક તેનો અર્થ જાણે છે. જો ફક્રને સમજવા માટે નામનો અર્થ જાણવો તે મહત્ત્વનું હોય તો, તમે લખાણમાં કે પાદનોંધમાં અર્થનો સમાવેશ કરી શકો છો.

### કારણ કે આ અનુવાદનો મુદ્દો છે

\*વાચકો બાઈબલના કેટલાક નામોને જાણતા નહિ હોય. તેઓ કદાચ જાણતા ન હોય કે તે નામ કોઈ વ્યક્તિ, કે સ્થળ કે બીજી કોઈક બાબતનો ઉલ્લેખ કરે છે. \*ફક્રને સમજવા માટે વાચકે તે નામના અર્થને સમજવાની જરૂર છે. \*કેટલાક નામનો ધ્વનિ અલગ હોઈ શકે છે કે તેઓનું ધ્વનિ સંયોજન અલગ હોઈ શકે છે કે જે તેમની ભાષામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતું ન હોય કે તેમની ભાષામાં તેને કહેવું તે સારું લાગતું ન હોય. આ મુદ્દાના નિરાકરણ લાવવા માટેની વ્યૂહરચના, જુઓ **ઉછીના શબ્દો**. \*બાઈબલમાં કેટલાક સ્થળો અને લોકોના બે નામ છે. વાચકો કદાચ સમજી ન શકે કે તે બે નામો એક જ વ્યક્તિ અને એક જ સ્થળનો ઉલ્લેખ કરે છે.

### બાઈબલના ઉદાહરણો

તમે **યર્દન ઉતરી** અને **યરીખો** આવ્યા. યરીખોના આગેવાનોએ, **અમોરીઓની** સાથે મળીને તમારી સાથે યુદ્ધ કર્યું, પરંતુ મેં તેઓને તમારા હાથમાં સોંપી દીધા. (યહોશુઆ ૨૪:૧૧ યુ.એલ.ટી.)

વાચકો કદાચ જાણતા ન હોય કે “યર્દન” એ નદીનું નામ છે, “યરીખો” એ શહેરનું નામ છે, અને “અમોરીઓ” એ લોકજૂથનું નામ છે.

તેણે કહ્યું, “ જે મને દેખે છે તેના પર અહીં મારી દ્રષ્ટિ પડી શું?” એ માટે તે ઝરાનું નામ, **બેર-લાહાય-રોઈ** પડ્યું; (ઉત્પત્તિ ૧૬:૧૩-૧૪ યુ.એલ.ટી.) બેર-લાહાય-રોઈ એટલે કે “જે જીવંત મને જુએ છે તેનો ઝરો” એવું જો વાચકો જાણતા ન હોય તો કદાચ બીજા વાક્યને સમજી શકે નહીં.

તેણે તેનું નામ **મૂસા** પાડ્યું અને કહ્યું, “મેં તેને પાણીમાંથી તાણી કાઢ્યો છે.” (નિર્ગમન ૨:૧૦૭ યુ.એલ.ટી.) “ખેંચી કાઢેલો” એવો મૂસાનો હિબ્રુ અર્થ જાણતા ન હોય તો વાચકો કદાચ તે સમજી શકે નહીં કે શા માટે તેણે આ પ્રમાણે કહ્યું.

**શાઉલ** તેના મરણમાં સંમત હતો (પ્રે.ફ. ૮:૧૨ યુ.એલ.ટી.)

ઇફોનીયામાં **પાઉલ** અને બાર્નાબાસ બંનેએ તેમ સાંભળ્યું, ત્યારે તેઓએ તેમના કપડાં ફાડ્યા. (પ્રે.ફ. ૧૪:૧૪ યુ.એલ.ટી.)

વાચકો કદાચ જાણતા ન હોય કે શાઉલ અને પાઉલ એક જ વ્યક્તિના નામ છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચના

જો વાચકો સંદર્ભમાંથી સમજી ન શકે કે 'નામ' ક્યાં પ્રકારની બાબતનો ઉલ્લેખ કરે છે તો, તમે તેને સ્પષ્ટ કરવા માટે એક શબ્દ ઉમેરી શકો છો.

અર્થને જે પ્રમાણે કહેવામાં આવ્યો છે તે પ્રમાણે સમજવા માટે જો વાચકને જરૂરી લાગે તો, નામની નકલ કરો અને તેના અર્થને લખાણમાં કે પાદનોંધમાં જણાવો.

અથવા અર્થને જે પ્રમાણે કહેવામાં આવ્યો છે તે પ્રમાણે સમજવા માટે વાચકને જરૂરી લાગે, અને તે નામનો માત્ર એક જ વાર ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો હોય તો, તે નામની નકલ કરવાને બદલે તેના અર્થનો અનુવાદ કરો.

જો વ્યક્તિ કે સ્થળના બે અલગ નામ હોય તો, મોટાભાગના સમયે એક નામનો ઉપયોગ કરો અને અન્ય સમયે ત્યારે ઉપયોગ કરો જ્યારે લખાણ તે વ્યક્તિ કે સ્થળના અન્ય નામો સંબંધી જણાવતું હોય અથવા વ્યક્તિ કે સ્થળને તે નામ શા માટે આપવામાં આવ્યું છે એવું જણાવવામાં આવ્યું હોય ત્યારે અન્ય નામનો ઉપયોગ કરો. સ્રોત લખાણ દ્વારા ઓછી માત્રામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવ્યા હોય તેવા નામને પાદનોંધમાં લખો.

અથવા જો વ્યક્તિ કે સ્થળના બે અલગ નામ હોય તો, પછી સ્રોત લખાણમાં જે નામ આપવામાં આવ્યું હોય તેનો ઉપયોગ કરો, અને અન્ય નામ જણાવવા માટે પાદનોંધનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચના લાગુ કરી હોય તેવા ઉદાહરણો

જો વાચકો સંદર્ભમાંથી સરળતાથી સમજી ન શકે કે નામ કઈ બાબતનો ઉલ્લેખ કરે છે તો, તમે તેને સ્પષ્ટ કરવા માટે એક શબ્દનો ઉમેરો કરી શકો છો.

- તમે **યર્દનપાર ઉતરી અનેયરીખોઆવ્યા. યરીખોમાંના આગેવાનોએ અમોરીઓની** સાથે તમારી સામે યુદ્ધ કર્યું. (યહોશુઆ ૨૪:૧૧ યુ.એલ.ટી.) \* તમે **યર્દન નદીપાર ઉતરી અનેયરીખો શહેરઆવ્યા. યરીખોમાંના આગેવાનોએ અમોરીઓની પ્રજા** સાથે તમારી સામે યુદ્ધ કર્યું. પરંતુ મેં તેઓને તમારા હાથમાં સોંપી દીધા. (યહોશુઆ ૨૪:૧૧ યુ.એલ.ટી.)
- તે જ ઘડીએ, કેટલાક ફરોશીઓએ આવીને તેને કહ્યું, **“અહીંથી નીકળી જા કારણ કે હેરોદતને મારી નાખવા યાહે છે.”** (લુક ૧૩:૩૧ યુ.એલ.ટી.) \* તે જ ઘડીએ, કેટલાક ફરોશીઓએ આવીને તેને કહ્યું, **“અહીંથી નીકળી જા કારણ કે હેરોદ રાજાતને મારી નાખવા યાહે છે.”**

અર્થને જે પ્રમાણે કહેવામાં આવ્યો છે તે પ્રમાણે સમજવા માટે જો વાચકને જરૂરી લાગે તો, નામની નકલ કરો અને તેના અર્થને લખાણમાં કે પાદનોંધમાં જણાવો.

- તેણે તેનું નામ **મૂસા પાડ્યું અને કહ્યું, “મેં તેને પાણીમાંથી તાણી કાઢ્યો છે.”** (નિર્ગમન ૨:૧૧ યુ.એલ.ટી.) \* તેણે તેનું નામ **મૂસા પાડ્યું, જેનો અર્થ ‘તાણી કાઢેલો’** એવો થાય છે, અને કહ્યું, **“મેં તેને પાણીમાંથી તાણી કાઢ્યો છે.”**

અથવા અર્થને જે પ્રમાણે કહેવામાં આવ્યો છે તે પ્રમાણે સમજવા માટે વાચકને જરૂરી લાગે, અને તે નામનો માત્ર એક જ વાર ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો હોય તો, તે નામની નકલ કરવાને બદલે તેના અર્થનો અનુવાદ કરો.

- ...તેણે કહ્યું, **“ જે મને દેખે છે તેના પર અહીં મારી દ્રષ્ટિ પડી શું?” એ માટે તે ઝરાનું નામ, બેર-લાહાય-રોઈપડ્યું;** (ઉત્પત્તિ ૧૬:૧૩બ-૧૪અ યુ.એલ.ટી.) \* ...તેણે કહ્યું, **“ જે મને દેખે છે તેના પર અહીં મારી દ્રષ્ટિ પડી શું?” એ માટે તે ઝરાનું નામ, “જે જીવંત મને જુએ છે તેનો ઝરો” પડ્યું;**

જો વ્યક્તિ કે સ્થળના બે અલગ નામ હોય તો, મોટાભાગના સમયે એક નામનો ઉપયોગ કરો અને અન્ય સમયે ત્યારે ઉપયોગ કરો જ્યારે લખાણ તે વ્યક્તિ કે સ્થળના અન્ય નામો સંબંધી જણાવતું હોય અથવા વ્યક્તિ કે સ્થળને તે નામ શા માટે આપવામાં આવ્યું છે એવું જણાવવામાં આવ્યું હોય ત્યારે અન્ય નામનો ઉપયોગ કરો. સ્રોત લખાણ દ્વારા ઓછી માત્રામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવ્યા હોય તેવા નામને પાદનોંધમાં લખો. ઉદાહરણ તરીકે, પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૩ની અગાઉ અને પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૩ની પછી પાઉલને “શાઉલ” કહેવામાં આવે છે. પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૩:૯ સિવાય દરેક વખતે તમે તેના નામનો “પાઉલ” તરીકે અનુવાદ કરી શકો છો જ્યાં તેના બંને નામનો ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો છે.

- ...**શાઉલ** નામે એક જુવાન (પ્રે.કૃ ૭:૫૮ યુ.એલ.ટી.)  
\* ...**પાઉલ** નામે એક જુવાન  
\* પાદનોંધ આ પ્રમાણેની દેખાશે:

બાઈબલમાં મોટાભાગના સમયે તેને પાઉલ કહેવામાં આવે છે.

\*[૧] મોટાભાગની આવૃત્તિ અહીં શાઉલ લખે છે, પરંતુ

- પરંતુ **શાઉલ**, જેને **પાઉલ** પણ કહેવામાં આવે છે, તે પવિત્ર આત્માથી ભરપૂર હતો; (પ્રે.કૃ. ૧૩:૯) \*પરંતુ **શાઉલ**, જેને **પાઉલ** પણ કહેવામાં આવે છે, તે પવિત્ર આત્માથી ભરપૂર હતો;

અથવા વ્યક્તિ કે સ્થળના બે નામ હોય તો, સ્રોત લખાણમાં વાપરવામાં આવેલા નામનો ઉપયોગ કરો, અને અન્ય નામને પાદનોંધમાં ઉમેરો. ઉદાહરણ તરીકે, જ્યાં સ્રોત લખાણમાં “શાઉલ” હોય ત્યાં “પાઉલ” અને જ્યાં “પાઉલ” હોય ત્યાં “શાઉલ” લખી શકો.

- **શાઉલ** નામનો એક જુવાન માણસ (પ્રે.કૃ. ૭:૫૮ યુ.એલ.ટી.) **શાઉલ** નામનો એક જુવાન માણસ \*પાદનોંધ આ પ્રમાણે દેખાશે: \*[૧]પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૩ની શરૂઆતમાં જેને પાઉલ કહેવામાં આવ્યો છે આ તે જ વ્યક્તિ છે.
- **પરંતુ શાઉલ**, જેને **પાઉલ** પણ કહેવામાં આવે છે, તે પવિત્ર આત્માથી ભરપૂર હતો; (પ્રે.કૃ. ૧૩:૯)

◦ પરંતુ **શાઉલ**, જેને **પાઉલ** પણ કહેવામાં આવે છે, તે પવિત્ર આત્માથી ભરપૂર હતો;

- ઇકોનીયામાં **પાઉલ** અને બાર્નાબાસ બંને યહૂદીઓના સભાસ્થાનમાં ગયા (પ્રે.કૃ. ૧૪:૧ યુ.એલ.ટી.) >ઇકોનીયામાં **પાઉલ** અને બાર્નાબાસ બંને યહૂદીઓના સભાસ્થાનમાં ગયા  
\*પાદનોંધ આ પ્રમાણે દેખાશે: \*[૧]પ્રેરિતોના કૃત્યો ૧૩ પહેલા આ માણસને શાઉલ કહેવામાં આવતો હતો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શબ્દોની નકલ અથવા ઉછીના લેવા

## અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી

- **અનુમાનિત જ્ઞાન** એ છે કે જે વક્તા અનુમાન કરે છે કે તેના દર્શકો તેના બોલ્યા અગાઉ જાણે છે અને તેઓને કોઈ પ્રકારની માહિતી આપે છે. વક્તા દર્શકોને આ માહિતી આપતો નથી કારણ કે તે માને છે કે તેઓ તે પહેલેથી જ જાણે છે.
- વક્તા જ્યારે દર્શકોને માહિતી આપે છે ત્યારે તે બે રીતે માહિતી આપે છે.
- **સ્પષ્ટ માહિતી** જે વક્તા સીધી રીતે આપે છે.
- **ગર્ભિત માહિતી** જે વક્તા સીધી રીતે આપતા નથી કારણ કે તે અપેક્ષા રાખે છે કે તેમના દર્શકો તેઓ જે બીજી બાબતો કહે છે તે દ્વારા શીખવાને સક્ષમ બને.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે ખાતરી કરી શકું કે મારું અનુવાદ મૂળ સંદેશની સ્પષ્ટ માહિતીની સાથે સાથે અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી પણ રજૂ કરે છે?

## વર્ણન

જ્યારે કોઈ વ્યક્તિ બોલે અથવા લખે છે, તેની પાસે કંઈક ખાસ છે જે તે ચાહે છે કે લોકો તેને જાણે અથવા તે કરે અથવા તે વિષે વિચાર કરે. તે સામાન્ય રીતે આ સીધી જ જણાવે છે. આ **સ્પષ્ટ માહિતી** છે.

વક્તા અનુમાન કરે છે કે તેના દર્શકો અગાઉથી કંઈક તથ્ય જાણે છે જે વિષેનો વિચાર તેઓએ આ માહિતી સમજવા માટે કરવો જરૂરી છે. સામાન્ય રીતે તે લોકોને આ માહિતી કહેતો નથી, કારણ કે તેઓ તેના વિષે અગાઉથી જાણતા હોય છે. આને **અનુમાનિત જ્ઞાન** કહેવાય છે.

વક્તા હંમેશા દરેક વસ્તુ વિષે સીધી માહિતી આપતો નથી જે વિષે તે અપેક્ષા રાખે છે કે તેના દર્શકો તે જે કહે છે તે પરથી શીખે. **ગર્ભિત માહિતી** તે માહિતી છે જે વક્તા અપેક્ષા રાખે છે કે જે તે સ્પષ્ટપણે કહેતો નથી તો પણ તેના દ્વારા લોકો શીખે.

વારંવાર, દર્શકો જે તેઓ અગાઉથી જાણે છે (**અનુમાનિત જ્ઞાન**)ને **સ્પષ્ટ માહિતી** સાથે જોડીને આ **ગર્ભિત માહિતી**ને સમજે છે કે જે વક્તા તેઓને સીધી રીતે કહે છે.

## આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

ત્રણેય પ્રકારની માહિતી વક્તાના સંદેશાના ભાગરૂપે હોય છે. જો આમાંથી કોઈ એક પ્રકારની માહિતી છૂટી જાય, તો પછી દર્શકો સંદેશાને સમજી શકશે નહિ. કારણ કે ભાષામાં લક્ષ્ય અનુવાદ તે બાઈબલની ભાષાઓ કરતાં ખૂબ જ અલગ છે અને તે બાઈબલમાં હતા તેના કરતાં ખૂબ જ અલગ સમય અને સ્થળના દર્શકો માટે બનાવવામાં આવ્યું છે, અને ઘણીવાર **ગર્ભિત માહિતી** અથવા **અનુમાનિત જ્ઞાન** સંદેશામાંથી છૂટી જાય છે. અન્ય શબ્દોમાં, બાઈબલમાંના મૂળ વક્તાઓ અને સાંભળનારાઓ જે જાણતા હતા તે સઘળું આધુનિક વાચકો જાણતા નથી. જ્યારે આ બાબતો સંદેશને સમજવા માટે મહત્વની છે, તો તમે આ માહિતીને લખાણ અથવા નીચેની/આખર નોંધમાં ઉમેરી શકો છો.

## બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

ત્યારે એક ફરોશીએ તેની પાસે આવીને તેને પૂછ્યું, “ગુરુજી, તમે જ્યાં કહી જશો ત્યાં હું તમારી પાછળ આવીશ.” ઈસુએ તેને કહ્યું, “શિયાળોને દર હોય છે, અને આકાશના પક્ષીઓને માળા હોય છે, પરંતુ માણસના દીકરાને માથું ટેકવવાને જગ્યાનથી.” (માથ્થી ૮:૨૦ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુએ એમ ના કહ્યું કે શિયાળો અને પક્ષીઓ દર અને માળાનો ઉપયોગ શેના માટે કરે છે, કારણ કે તેમણે અનુમાન કર્યું કે શાસ્ત્રીઓ જાણતા હશે કે શિયાળો જમીનના દરનો ઉપયોગ અને પક્ષીઓ તેઓના માળાનો ઉપયોગ ઊંઘવા માટે કરે છે. આ **અનુમાનિત જ્ઞાન** છે.

ઈસુએ અહીં સીધું કહ્યું નહિ કે, “હું માણસનો દીકરો છું” પરંતુ જો શાસ્ત્રીઓ તે અગાઉથી જાણતા નથી, પછી તે સત્ય એ **ગર્ભિત માહિતી** હોઈ શકે છે કે જે તે શીખે કારણ કે ઈસુએ પોતાનો ઉલ્લેખ તે મુજબ કર્યો. ઉપરાંત, ઈસુએ સ્પષ્ટ રીતે એમ પણ ના કહ્યું કે તે ખૂબ જ મુસાફરી કરે છે અને તેમને ઘર નથી કે જેમાં તે દર રાત્રીએ ઊંઘી શકે. તે **ગર્ભિત માહિતી** છે જે શાસ્ત્રી શીખી શકે છે જ્યારે ઈસુએ કહ્યું કે તેમને માથું ટેકવવાનું સ્થાન નથી.

ખોરાજીન, તને હાલ! બેથસાઈદા, તને હાલ! જે પરાક્રમી કામો તમારામાં થયા તે જો તૂર અને સિદોનમાં થયાં હોત, તો તેઓએ ટાટ તથા રાખમાં બેસીને ક્યારનોય પસ્તાવો કર્યો હોત. પરંતુ હું તને કહું છું કે ન્યાયને દિવસે તૂર અને સિદોનને તમારા કરતાં સહેલ પડશે. (માથ્થી ૧૧:૨૧,૨૨ યુ.એલ.ટી.)

ઈસુએ અનુમાન કર્યું કે જે લોકો સાથે તેઓ વાત કરી રહ્યા હતા તેઓ તૂર અને સિદોન કેટલા દુષ્ટ હતા તે જાણતા હતા, અને ન્યાયનો દિવસ તે એ સમય છે કે જ્યારે ઈશ્વર દરેક વ્યક્તિનો ન્યાય કરશે. ઈસુ તે પણ જાણતા હતા કે જે લોકો સાથે તેઓ વાત કરી રહ્યા હતા તેઓ એમ માનતા હતા કે તેઓએ વિશ્વાસ છે અને તેઓ સારા છે અને તેમને પસ્તાવાની જરૂર નથી. તેઓ માનતા હતા કે ઈસુએ તેઓને આ બાબતો કહેવાની જરૂર નહોતી. આ સઘળું **અનુમાનિત જ્ઞાન** છે.

**ગર્ભિત માહિતી**નો મહત્વનો ભાગ અહીં એ છે કારણ કે ઈસુ જે લોકોને વાત કરી રહ્યા હતા તેઓએ પસ્તાવો નહોતો કર્યો અને તેઓનો ન્યાય તૂર અને સિદોન કરતાં પણ વધુ ગંભીરતાથી થશે.

શા માટે તમારા શિષ્યો વડીલોની પરંપરાનું ઉલ્લંઘન કરે છે? કેમ તેઓ હાથ ધોયા વિના ખાય છે? (માથ્થી ૧૫:૨ યુ.એલ.ટી.)

વડીલોની એક પરંપરાએ હતી કે સમારંભમાં ખાવાની પહેલા શુદ્ધ રહેવા માટે તેઓ પોતાના હાથ ધોતા હતા. લોકો માનતા હતા કે ન્યાયી બનવા માટે, તેઓએ વડીલોની તમામ પરંપરાઓનું પાલન કરવું જોઈએ. આ અનુમાનિત જ્ઞાન હતું કે જે ફરોશીઓ જેઓ ઈસુને કહેતા હતા તેઓ અપેક્ષા કરતાં હતા કે ઈસુ તે જાણતા હશે. આ કહેવા દ્વારા, તેઓ તેમના શિષ્યોને પરંપરા ન પાળવા માટે દોષી ઠરાવી રહ્યા હતા અને તેથી તેઓ ન્યાયી નથી. આ ગર્ભિત માહિતી છે જે તેઓ ચાહતા હતાં કે તેઓના કહેવા દ્વારા તે સમજી શકે.

## અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો વાચકો પાસે સંદેશને સમજવા માટે પુરતું અનુમાનિત જ્ઞાન હોય તો, કોઈપણ અગત્યની ગર્ભિત માહિતી કે જે સ્પષ્ટ માહિતી સાથે જાય છે, તો પછી તે જ્ઞાન જાહેર ન કરવું સારું અને તે ગર્ભિત માહિતીને ગર્ભિત રહેવા દો. જો તેમાંથી કંઈક રહી જાય છે અને તે કારણથી વાચકો સંદેશને સમજી શકતા નથી તો, આ વ્યૂહરચનાઓને અનુસરો:

જો વાચકો ચોક્કસ અનુમાનિત જ્ઞાન ન ધરાવવાને કારણે સંદેશને સમજી શકતા ન હોય તો, પછી તે જ્ઞાન સ્પષ્ટ માહિતી દ્વારા પૂરું પાડો. જો વાચકો ચોક્કસ ગર્ભિત માહિતી ન જાણતા હોવાને કારણે સંદેશ સમજી શકતા ન હોય તો, પછી માહિતી સ્પષ્ટ રીતે જણાવો, પરંતુ તે એવી રીતે પ્રયાસ કરો કે તે એવું પ્રદર્શિત ના કરે કે મૂળભૂત/પ્રથમના વાચકો માટે તે માહિતી નવી હતી.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો વાચકો ચોક્કસ અનુમાનિત જ્ઞાન ન ધરાવવાને કારણે સંદેશને સમજી શકતા ન હોય તો, પછી તે જ્ઞાન સ્પષ્ટ માહિતી દ્વારા પૂરું પાડો.

- ઈસુએ તેને કહ્યું, “શિયાળોને દર હોય છે, અને આકાશના પક્ષીઓને માળા હોય છે, પરંતુ માણસના દીકરાને માથું ટેકવવાને જગ્યા નથી.” (માથ્થી ૮:૨૦ યુ.એલ.ટી.) - શિયાળો તેમના દરમાં અને પક્ષીઓ તેમના માળામાં ઊંઘી જાય છે તે અનુમાનિત જ્ઞાન છે.
  - ઈસુએ તેને કહ્યું, “શિયાળોને રહેવા માટે દર હોય છે, અને આકાશના પક્ષીઓને રહેવા માટે માળા હોય છે, પરંતુ માણસના દીકરાને માથું ટેકવવાને જગ્યા નથી.”
- પરંતુ ન્યાયને દિવસે તૂર અને સિદ્ધોને તમારા કરતાં સહેલ પડશે. (માથ્થી ૧૧:૨૨ યુ.એલ.ટી.) તૂર અને સિદ્ધોના લોકો ખૂબ, ખૂબ દુષ્ટ હતા તે અનુમાનિત જ્ઞાન હતું. આ સ્પષ્ટ રીતે કહી શકાય.
  - ... પરંતુ ન્યાયને દિવસે તૂર અને સિદ્ધોના નગરો કરતાં, કે જેના લોકો ખૂબ જ દુષ્ટ હતા, તમારા કરતાં સહેલ પડશે.
- અથવા:
  - ... પરંતુ ન્યાયને દિવસે દુષ્ટ નગરો તૂર અને સિદ્ધોને તમારા કરતાં સહેલ પડશે.
- શા માટે તમારા શિષ્યો વડીલોની પરંપરાનું ઉલ્લંઘન કરે છે? કેમ તેઓ હાથ ધોયા વિના ખાય છે. (માથ્થી ૧૫:૨ યુ.એલ.ટી.)- અનુમાનિત જ્ઞાન એ છે કે વડીલોની એક પરંપરાએ હતી કે સમારંભમાં ખાવાની પહેલા શુદ્ધ રહેવા માટે તેઓ પોતાના હાથ ધોતા હતા, કે જે તેઓએ ન્યાયી બનવા માટે કરવું પડતું. તે બીમારીથી દૂર રહેવા માટે હાથના જંતુઓ દૂર કરવા માટે નહિ, જેમ આધુનિક વાચકને લાગે.
  - શા માટે તમારા શિષ્યો વડીલોની પરંપરાનું ઉલ્લંઘન કરે છે? કેમ જ્યારે તેઓ ખાય છે ત્યારે તેઓ ન્યાયીપણાની હાથ ધોવાની ધાર્મિક પરંપરાને કેમ માનતા નથી..

જો વાચકો ચોક્કસ ગર્ભિત માહિતી ન જાણતા હોવાને કારણે સંદેશ સમજી શકતા ન હોય તો, પછી માહિતી સ્પષ્ટ રીતે જણાવો, પરંતુ તે એવી રીતે પ્રયાસ કરો કે તે એવું પ્રદર્શિત ના કરે કે મૂળભૂત/પ્રથમના વાચકો માટે તે માહિતી નવી હતી.

- પછી એક શાસ્ત્રીએ તેની પાસે આવીને કહ્યું, “ગુરૂજી, જ્યાં કહી તમે જશો ત્યાં હું તમારી પાછળ આવીશ.” ઈસુએ તેને કહ્યું, “શિયાળોને દર હોય છે અને આકાશના પક્ષીઓને માળા હોય છે, પરંતુ માણસના દીકરાને માથું ટેકવવાને જગ્યા નથી.” (માથ્થી ૮:૧૯, ૨૦ યુ.એલ.ટી.) - ઈસુ જાતે માણસના દીકરા છે તે ગર્ભિત માહિતી છે. અન્ય ગર્ભિત માહિતી એ છે કે શાસ્ત્રી ઈસુની પાછળ ચાલવા માંગતો હતો, તો તેણે પણ ઈસુની જેમ ઘર વિના જીવવું પડ્યું હોત.
  - ઈસુએ તેને કહ્યું, “શિયાળોને દર હોય છે, અને આકાશના પક્ષીઓને માળા હોય છે, પરંતુ માણસના દીકરાને આરામને સારું ઘર નથી.” જો તું મારી પાછળ ચાલવા માગે છે તો, તું પણ એજ રીતે રહેશે જે રીતે હું રહું છું.



• તે ન્યાયને દિવસે તૂર અને સિદ્ધોનને તમારા કરતાં સહેલ પડશે. (માથ્થી ૧૧:૨૨ યુ.એલ.ટી.) -તે ગર્ભિત માહિતી એ છે કે ઈશ્વર ફક્ત માણસનો ન્યાય જ નહિ કરશે; તે તેઓને શિક્ષા પણ કરશે. આ સ્પષ્ટ કરી શકાય છે.

- ન્યાયના દિવસે, ઈશ્વર તૂર અને સિદ્ધોનને શિક્ષા કરશે, જે નગરોના લોકો દુષ્ટ હતા, તમને જે શિક્ષા કરે છે તેનાથી થોડી ઓછી
- ન્યાયના દિવસે, ઈશ્વર તૂર અને સિદ્ધોન કરતાં તમને વધુ સખત રીતે શિક્ષા કરશે, જે નગરોના લોકો ખૂબ દુષ્ટ હતા.

બાઈબલમાંના લોકો જે સમજતા હતા અને તે સમયના વાયકો જે સમજતા હતા તે કદાચ આધુનિક વાયકો જાણી ના શકે. તેથી વક્તા અથવા લેખક શું કહે છે, અને જે બાબતો લેખકે ગર્ભિત રાખી છે તે તેમના માટે સમજવું અઘરું બને.મૂળ વક્તા અથવા લેખકે જે જણાવ્યું નથી અથવા જે ગર્ભિત રાખ્યું છે તે અનુવાદકોએ અનુવાદમાં સ્પષ્ટ પણે જણાવવાનું છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ક્યારે સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત બનાવવી

## ક્યારે સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત બનાવવી

### વાર્ણન

કેટલીક ભાષાઓમાં વસ્તુઓ વિષે કહેવાની રીતો તેઓને માટે કુદરતી હોય છે પરંતુ જ્યારે તેને અન્ય ભાષાઓમાં અનુવાદ કરવામાં આવે ત્યારે તે વિચિત્ર લાગે છે. આનું એક કારણ એ છે કે કેટલીક ભાષાઓ બાબતો વિષે સ્પષ્ટ રીતે કહે છે જ્યારે અન્ય ભાષાઓ તેને ગર્ભિત માહિતી તરીકે મૂકી દે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: જો કોઈ સ્પષ્ટ માહિતી ગૂંચવણભરી, અકુદરતી અથવા અમારી ભાષામાં બિનજરૂરી લાગતી હોય તો હું શું કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી](#)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેનું કારણ

જો તમે મૂળ ભાષાની દરેક સ્પષ્ટ માહિતીનો અનુવાદ લક્ષ્ય ભાષામાં સ્પષ્ટ માહિતીના રૂપમાં કરો તો, તે વિદેશી, અકુદરતી, અથવા કદાચ અસ્પષ્ટ પણ હોઈ શકે જો લક્ષ્ય ભાષા તે માહિતીને સ્પષ્ટ ન બનાવે તો. તેને બદલે, તે પ્રકારની માહિતીને લક્ષ્ય ભાષામાં ગર્ભિત રહેવા દેવી સારી છે.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

અનેઅબીમેલેખ કિલ્લા આગળ આવીને તેની સામે લડ્યો, અને તેને આગ લગાડવા માટે કિલ્લાના બારણાની નજીક આવ્યો.  
(ન્યાયાધીશો ૯:૫૨ ESV)

હિબ્રુ બાઈબલમાં, વાક્યો વચ્ચે જોડાણ બતાવવા માટે, ઘણાં વાક્યો “અને” જેવા સંયોજનથી શરૂ કરવા તે સામાન્ય હાલું. અંગ્રેજીમાં, તેવું કરવું વ્યાકરણની વિરુદ્ધ છે, અંગ્રેજી વાચકો માટે તે કંટાળાજનક છે, અને એવી છાપ આપે છે કે લેખક અભણ હતો. અંગ્રેજીમાં, વાક્યોના જોડાણના વિચારને પડતો મૂકીને વધારે કિસ્સામાં ગર્ભિત રાખવું અને સંયોજનને સ્પષ્ટ રીતે અનુવાદ ન કરવું તે ઉત્તમ છે.

હિબ્રુ બાઈબલમાં, કંઈક આગથી સળગી ગયું તે કહેવું સામાન્ય હાલું. અંગ્રેજીમાં, આગનો વિચાર તે સળગવાના કાર્ય સાથે જોડાયેલ છે, અને તેથી બંને વિચારોને સ્પષ્ટ રીતે રજૂ કરવા તે અકુદરતી જણાય છે. કંઈક સળગી ગયું તે કહેવું પૂરતું છે અને આગનો વિચાર ગર્ભિત રીતે પડતો મૂકો.

તે સરદારે ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું, “પ્રભુ, તમે મારા છાપરા નીચે આવો તેવો હું યોગ્ય નથી...” (માથ્થી ૮:૮ ULB)

બાઈબલની ભાષાઓમાં, બે ક્રિયાપદો સાથે સીધી ભાષાનો પ્રયોગ કરવો તે સામાન્ય છે. એક ક્રિયાપદ સંબોધનની સ્થિતિ દર્શાવે છે, અને અન્ય વક્તાના શબ્દોનો પરિચય આપે છે. અંગ્રેજી વક્તાઓ આ નથી કરતાં, બે ક્રિયાપદોનો ઉપયોગ કરવો તે અકુદરતી અને ગૂંચવનારુ લાગે. અંગ્રેજી વક્તા માટે, બોલવાની ક્રિયામાં જવાબ આપવાની ક્રિયાનો પણ સમાવેશ થઈ જાય છે. અંગ્રેજીમાં બે ક્રિયાપદોનો ઉપયોગ કરવો તે એક કરતાં, બે અલગ બોલી સૂચવે છે. તેથી અંગ્રેજીમાં, બોલવા માટે ફક્ત એક જ ક્રિયાપદનો ઉપયોગ કરવો સારો છે.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓ

જો લક્ષ્ય ભાષામાં મૂળ ભાષાની સ્પષ્ટ માહિતી આપવી કુદરતી લાગે તો, પછી તેને સ્પષ્ટ માહિતી તરીકે અનુવાદ કરો.

જો સ્પષ્ટ માહિતી લક્ષ્ય ભાષામાં કુદરતી નથી લાગતી અથવા બિનજરૂરી અથવા ગૂંચવણભરી લાગે છે, તો સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત જ રહેવા દો. જો વાચક આ સંદર્ભમાંથી સમજી શકે તો ફક્ત આ જ કરો. વાચકને આ ભાગ વિષે પ્રશ્ન પૂછવા દ્વારા તમે આ ચકાસી શકો છો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

જો લક્ષ્ય ભાષામાં મૂળ ભાષાની સ્પષ્ટ માહિતી આપવી કુદરતી લાગે તો, પછી તેને સ્પષ્ટ માહિતી તરીકે અનુવાદ કરો.

- આ વ્યૂહરચનાનો ઉપયોગ કરીને લખાણમાં કોઈ ફેરફાર થશે નહિ, તેથી કોઈ ઉદાહરણો આપેલા નથી.

જો સ્પષ્ટ માહિતી લક્ષ્ય ભાષામાં કુદરતી નથી લાગતી અથવા બિનજરૂરી અથવા ગૂંચવણભરી લાગે છે, તો સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત જ રહેવા દો. જો વાચક આ સંદર્ભમાંથી સમજી શકે તો ફક્ત આ જ કરો. વાચકને આ ભાગ વિષે પ્રશ્ન પૂછવા દ્વારા તમે આ ચકાસી શકો છો.

- અને અબીમેલેખ કિલ્લા આગળ આવીને તેની સામે લડ્યો, અને તેને આગથી સળગાવવા માટે કિલ્લાના બારણાની નજીક આવ્યો.  
(ન્યાયાધીશો ૯: ૫૨ ESV)

- અબીમેલેખ કિલ્લા આગળ આવીને તેની સામે લડ્યો, અને તેને આગ લગાડવા માટે કિલ્લાના બારણાની નજીક આવ્યો. અથવા ...  
તેને સળગાવવા.

અંગ્રેજીમાં, તે સ્પષ્ટ છે કે આ કલમનું કાર્ય પાછલી કલમનાં કાર્યને શરૂઆતમાં જોડનાર “અને” સિવાય ઉપયોગ કરે છે, તેથી તેને રહેવા દેવામાં આવ્યું હતું. ઉપરાંત, “આગ સાથે” શબ્દોને મૂકી દીધા હતાં, કારણ કે “સળગાવવા” શબ્દ દ્વારા આ માહિતીને ગર્ભિત કહેવામાં આવી છે. “તેને સળગાવી ઘી” માટેનું વૈકલ્પિક અનુવાદ “તેને આગ લગાડવું” છે. અંગ્રેજીમાં “સળગાવવું” અને “આગ લગાડવી” તે બંને નો ઉપયોગ કુદરતી નથી, તેથી અંગ્રેજી અનુવાદક તેઓમાંથી એક ને જ પસંદ કરે છે. વાચકો તે ગર્ભિત માહિતી સમજી શક્યા છે કે નહિ તે તમે, “બારણું કેવી રીતે સળગશે?” પૂછવા દ્વારા ચકાસી શકો છો. જો તેઓ જાણે છે કે તે આગ દ્વારા થયું, તો પછી તેઓ ગર્ભિત માહિતીને સમજી ગયા છે. અથવા, જો તમે બીજો વિકલ્પ પસંદ કરો, તમે પૂછી શકો છો, “તે બારણાંનું શું થશે જેને આગ લગાડવામાં આવે?” જો વાચકો જવાબ આપે, “તે સળગે છે,” તો પછી તેઓ ગર્ભિત માહિતીને સમજી ગયા છે.

• તે સરદારે ઉત્તર આપ્યો અને કહ્યું, “પ્રભુ, તમે મારા છાપરા નીચે આવો તેવો હું યોગ્ય નથી...” (માથ્થી ૮: ૮ ULB)

◦ તે સરદારે ઉત્તર આપ્યો, “પ્રભુ, તમે મારા છાપરા નીચે આવો તેવો હું યોગ્ય નથી...”

અંગ્રેજીમાં, માહિતી કે જે સરદારે બોલવા દ્વારા ઉત્તર આપ્યો તેને “ઉત્તર આપ્યો” ક્રિયાપદમાં સમાવેલી છે, તેથી “કહ્યું” ક્રિયાપદને ગર્ભિત રાખવામાં આવી શકે છે. વાચકો તે ગર્ભિત માહિતી સમજી શક્યા છે કે નહિ તે તમે, “સરદારે કેવી રીતે ઉત્તર આપ્યો?” પૂછવા દ્વારા ચકાસી શકો છો. જો તેઓ જાણે છે કે બોલવા દ્વારા, તો પછી તેઓ ગર્ભિત માહિતીને સમજી ગયા છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ક્યારે માહિતીને ગર્ભિત રાખવી

## ક્યારે માહિતીને ગર્ભિત રાખવી

ક્યારેક અનુમાનિત જ્ઞાન અથવા અસ્પષ્ટ માહિતીને સ્પષ્ટ ના કહેવું સારું છે

### વર્ણન

ક્યારેક અનુમાનિત જ્ઞાન અથવા અસ્પષ્ટ માહિતીને સ્પષ્ટ ના કહેવું સારું છે આ પાન કેટલુંક માર્ગદર્શન આપે છે કે ક્યારે આ ના કરવું.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મારે ક્યારે ગર્ભિત માહિતીને સ્પષ્ટ ન કરવી જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અનુમાનિત જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી  
ક્યારે સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત બનાવવી

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- જો વક્તા અથવા લેખક ઈરાદાપૂર્વક કંઈક અસ્પષ્ટ રાખે, તો તેને સ્પષ્ટ કરવાની કોશિશ કરશો નહિ.
- જો મૂળ પ્રેક્ષકો સમજી શક્યા ના હતા કે વક્તાના કહેવાનો ભાવાર્થ શું હતો, તેને એટલું સરળના બનાવી દેશો કે તમારા વાચકોને વિચિત્ર લાગે કે મૂળ પ્રેક્ષકો સમજી ના શક્યા.
- જો તમારે સ્પષ્ટપણે કેટલાક અનુમાનિત જ્ઞાનની જરૂર હોય, અથવા તો અસ્પષ્ટ માહિતીની, તેને એવી રીતે કરવાની કોશિશ કરો કે તમારા વાચકો એવું ના વિચારે કે મૂળ પ્રેક્ષકોને તે બાબતો સમજવાની જરૂર હતી.
- તે સ્પષ્ટ ન કરો જો તે સંદેશને ધ્યાન બહાર કર છે અને વાચકોને મુખ્ય મુદ્દો શું છે તે ભૂલી જવા તરફ દોરી જાય છે
- અનુમાનિત જ્ઞાન અથવા અસ્પષ્ટ માહિતીને સ્પષ્ટ ના કરો જો તમારા વાચકો અગાઉથી તે સમજી ગયા હોય.

### બાઈબલમાંના ઉદાહરણો

ખાનારમાંથી ખોરાક નીકળ્યો;  
બળવાનમાંથી મીઠાશ નીકળી. (ન્યાયાધીશો ૧૪:૧૪ ULB)

આ એક કોયાળો હતો. સામસૂને જાણી જોઈને આ રીતે કહ્યું હતું કે જેથી તેના દુશ્મનો માટે તેનો અર્થ જાણવો મુશ્કેલ થાય. તે સ્પષ્ટ ન કરો કે ખાનાર અને મજબૂત વસ્તુ તે સિંહ હતો અને મીઠી ખાવાની વસ્તુ તે મધ હતું.

ઈસુએ તેઓને કહ્યું, “ફરોશીઓના અને સદ્દુકીઓના ખમીરથી સાવધાન બનો અને ખબરદાર રહો.” શિષ્યોએ અંદરોઅંદર વિચાર કરીને કહ્યું કે, “આપણે રોટલી નથી લાવ્યા માટે તે કહે છે.”... (માથ્થી ૧૬:૬,૭ ULB)

અહીં શક્ય અસ્પષ્ટ માહિતી એ છે કે શિષ્યોએ ફરોશીઓ અને સદ્દુકીઓના ખોટા ઉપદેશથી સાવધ રહેવું જોઈએ. પરંતુ ઈસુના શિષ્યો આ સમજી શક્યા નહિ. તેઓએ વિચાર્યું કે ઈસુ ખરેખર ખમીર અને રોટલી વિષે વાત કરી રહ્યા છે. તેથી તે સ્પષ્ટ પણે “ખમીર” શબ્દ જે ખોટા ઉપદેશનો ઉલ્લેખ કરે છે તે કહેવું યોગ્ય ન કહેવાય. શિષ્યો ઈસુનો અર્થ સમજી ના શક્યા જ્યાં સુધી ઈસુએ માથ્થી ૧૬:૧૧ માં કહ્યું -

“કેવી રીતે તમે એ સમજી ના શક્યા કે હું રોટલી વિષે વાત નહોતો કરી રહ્યો? ફરોશીઓના અને સદ્દુકીઓના ખમીરથી સાવધાન બનો અને ખબરદાર રહો.” પછી તેઓ સમજી શક્યા કે તે તેઓને રોટલીમાંના ખમીરની નહિ પરંતુ ફરોશીઓ અને સદ્દુકીઓના ખોટા ઉપદેશથી સાવધાન રહેવા વિષે કહેતા હતા. (માથ્થી ૧૬:૧૧,૧૨ ULB)

ઈસુએ સમજાવ્યું કે તેઓ રોટલી વિષે વાત કરતા ન હતા, તેઓ તે જાણી શક્યા કે તે ફરોશીઓના ખોટા ઉપદેશ વિષે વાત કરી રહ્યા હતા. તેથી તે અસ્પષ્ટ માહિતીને સ્પષ્ટ રીતે જણાવવું ખોટું છે કે માથ્થી ૧૬:૬ માં કહેલું છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

આ પાન પર કોઈ અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ આપેલ નથી.

### અનુવાદ વ્યૂહરચનાઓના ઉદાહરણોનું લાગુકરણ

આ પાન પર કોઈ અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓનું લાગુકરણ આપેલ નથી.

## બાઈબલમાંનું અંતર

### વાર્ણન

નીચેના શબ્દો અંતર અથવા લંબાઈ માટેના સૌથી સામાન્ય માપ છે જેનો મૂળભૂત રીતે બાઈબલમાં ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો હતો. જેમાંથી મોટાભાગના બધા હાથ અને બાવડા ની લંબાઈ ઉપર આધારિત છે.

- the**હાથની પહોળાઈ** એ માણસની હથેળીની પહોળાઈ હતી.
- the**વિસ્તાર** કે હથેળીનો વિસ્તાર તે આંગળીઓ ફેલાવ્યા પછીની હથેળીનો હતો.
- the**હાથ** તે કોણીથી સૌથી લાંબી આંગળી સુધીના બાવડાનો હતો.
- the**“લાંબો” હાથ** ફક્ત હજકીયેલ ૪૦-૪૮ માં વપરાયો છે. જે સામાન્ય હાથ અને તેના વિસ્તારની લંબાઈ છે.
- the **ક્રીડાંગણ** (બહુવચન, **ક્રીડાંગણો**) આશરે ૧૮૫ મીટરના લાંબા મેદાનનો ઉલ્લેખ કરે છે. અંગ્રેજીની કેટલીક જૂની આવૃત્તિના હિસાબે આ શબ્દ “ફ્લાંગ”, એટલે કે મેદાનનું સરેરાશ ખેડાણનો ઉલ્લેખ કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું બાઈબલમાંની લંબાઈ અને અંતરને કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[દશાંશ સંખ્યા](#)

[અપૂર્ણાંક](#)

ગાણિતિક મૂલ્યો નીચેના કોષ્ટકમાં દર્શાવ્યા પ્રમાણે બાઈબલના માપની નજીક છે. બાઈબલના માપ સમયે સમયે અને સ્થળે સ્થળે ચોક્કસ લંબાઈથી કદાચ જુદા હતા. નીચે દર્શાવેલી સમાનતા તે સરેરાશ માપ આપવાનો એક પ્રયાસ છે.

મૂળ માપ	ગાણિતિક માપ
હાથની પહોળાઈ	૮ સેન્ટીમીટર
વિસ્તાર	૨૩ સેન્ટીમીટર
હાથ	૪૬ સેન્ટીમીટર
“લાંબો” હાથ	૫૪ સેન્ટીમીટર
ક્રીડાંગણો	૧૮૫ મીટર

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

બાઈબલના લોકો આધુનિક માપ જેવા કે મીટર, લિટર અને કિલોગ્રામ નો ઉપયોગ કરતા ન હતા. માપવાની મૂળ પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરવાથી વાચકોને જાણવા મળે છે કે બાઈબલ ઘણા સમય પહેલા લખવામાં આવ્યું હતું જ્યારે માપવા માટે આ પ્રકારના માપનો ઉપયોગ થતો હતો.

આધુનિક માપના ઉપયોગથી વાચકોને લખાણ વધુ સહેલાઈથી સમજી શકાય છે.

તમે જે માપનો ઉલ્લેખ કરો છો તેમાં જો શક્ય હોય, તો બીજી રીતના માપ વિષે લખાણ કે પાદનોધ માં કહેવું સારું રહેશે.

જો બાઈબલમાં દર્શાવેલ માપનો ઉપયોગ ન કરતાં હોય, તો વાચકોને એવું મંતવ્ય ન આપો કે દર્શાવેલ માપ ચોક્કસ છે. ઉદાહરણ તરીકે, જો તમે એક હાથ ને “૪૬ મીટર” કે “૪૬ સેન્ટીમીટર,” માં અનુવાદ કરો છો, વાચકોને એવું લાગે કે દર્શાવેલ માપ ચોક્કસ છે. “અડધો મીટર,” “૪૫ સેન્ટીમીટર,” કે પછી “૫૦ સેન્ટીમીટર.” વાપરવું સારું રહેશે.

ક્યારેક “લગભગ” શબ્દ વાપરવો મદદરૂપ થઈ શકે એ જાણવા માટે કે તે માપ ચોક્કસ નથી. ઉદાહરણ તરીકે, લુક ૨૪:૧૩ પ્રમાણે એમ્મોસ

યરુશાલેમથી ૬૦ મેદાન દૂર હતું. યરુશાલેમથી “લગભગ ૧૦ કિલોમીટર” તેમ આનો અનુવાદ કરી શકાય.

જ્યારે ઈશ્વર લોકોને એવું કહે છે કે કઈક કેટલી લંબાઈ માં હોવું જોઈએ, અને લોકો વસ્તુઓ એ લંબાઈના સંદર્ભમાં બનાવે છે ત્યારે, “લગભગ” શબ્દ અનુવાદમાં ન વાપરવો જોઈએ. નહીં તો એ એક પ્રભાવ એવો પડી જાય છે કે તેની લંબાઈ કેટલી હોવી જોઈએ તેના વિષે ઈશ્વરને કંઈ દરકાર નથી.

### અનુવાદ માટેની વ્યૂહરચનાઓ

ULB માં દર્શાવેલા માપ વાપરો. આ સમાન દર્શાવેલ માપ છે જેનો મૂળ લેખકે ઉપયોગ કર્યો છે. જોડણી એ રીતે લખો જે ULBમાં જે દર્શાવ્યું છે તેને મળતું આવતું હોય કે તેનું ઉચ્ચારણ સમાન હોય. (જુઓ [નકલ કરેલા શબ્દો](#))

UDB માં આપ્યા પ્રમાણેના ગાણિતિક માપનો ઉપયોગ કરો. UDBના અનુવાદકોએ અગાઉથી નક્કી કરી લીધું છે કે માત્રાનો કઈ રીતે ઉલ્લેખ કરવો અને ગાણિતિક પદ્ધતિઓમાં તેઓને કેવી રીતે દર્શાવવા. પૂ

તમારી ભાષામાં વપરાયેલા માપનો જ ઉપયોગ કરો. આ પ્રમાણે કરવા માટે તમારે એ જાણવું જરૂરી છે કે ગાણિતિક પદ્ધતિની રચનાની સાથે તમારા માપ કઈ રીતે સંકળાયેલા છે અને દરેક માપને નક્કી કરવું.

ULBમાં દર્શાવેલ માપનો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકો જે માપને જાણે છે તે માપ નો ઉપયોગ લખાણ કે નોંધ માં કરો.

ULBમાં દર્શાવેલ માપનો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકો જે માપને જાણે છે તે માપ નો ઉપયોગ લખાણ કે નોંધ માં કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓને લાગુ કરવી.

નિર્ગમન રપ:૧૦માં નીચે મુજબની વ્યૂહરચનાઓ લાગુ કરવામાં આવી છે.

- તેઓએ બાવળના લાકડાનું વહાણ બનાવવાનું હતું. જેની લંબાઈ અઢી હાથ; પહોળાઈ દોઢ હાથ; અને તેની ઉચાઈ દોઢ હાથ હોય. (નિર્ગમન રપ:૧૦ ULB)

ULBમાં દર્શાવેલ માપ નો ઉપયોગ કરો. આ એજ માપ છે જેનો મૂળ લેખક ધ્વારા ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે. જોડણી એ રીતે લખો જે ULBમાં દર્શાવ્યા ને મળતું આવતું હોય કે તેનું ઉચ્ચારણ સમાન હોય. (જુઓ નકલ કરેલા શબ્દો)

- “બાવળના લાકડા નું વહાણ બનાવવું. જેની લંબાઈ અઢી હાથ; પહોળાઈ દોઢ હાથ; અને ઉચાઈ દોઢ હાથ.”

UDBમાં દર્શાવેલા ગાણિતિક માપનો ઉપયોગ કરો. UDBના અનુવાદકોએ અગાઉથી ગાણિતિક પદ્ધતિમાં માત્રાનો કઈ રીતે ઉલ્લેખ કરવો તે નક્કી કરી લીધું છે.

- “ તેઓએ બાવળના લાકડાનું વહાણ બનાવવાનું હતું. જેની લંબાઈ એક મીટર; પહોળાઈ એક મીટરનો બે તૃતીયાંશ; અને તેની ઉચાઈ એક મીટરનો બે તૃતીયાંશ.”

તમારી ભાષામાં વપરાયેલ માપ નો ઉપયોગ કરો. આમ કરવા માટે તમારે એ જાણવું જરૂરી છે કે ગાણિતિક પદ્ધતિના માપની સાથે તમારા માપ કઈ રીતે સંકળાયેલા છે અને દરેક માપને નક્કી કરવું. ઉદાહરણ તરીકે, જો પ્રમાણભૂત પગનું માપ લો, તેનું અનુવાદ નીચે મુજબ કરી શકાય.

- “ તેઓએ બાવળના લાકડાનું વહાણ બનાવવાનું હતું. જેની લંબાઈ ૩ ૩/૪ પગ; પહોળાઈ ૨ ૧/૪ પગ; અને તેની ઉચાઈ ૨ ૧/૪ પગ હોવી જોઈએ.”

ULBમાં દર્શાવેલ માપ નો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકોને જેની જાણ છે તે માપ નો ઉપયોગ લખાણ કે નોંધ માં લો. નીચે બંને રીતના માપ દર્શાવ્યામાં આવ્યા છે.

- “ તેઓએ બાવળના લાકડાનું વહાણ બનાવવાનું હતું. જેની લંબાઈ અઢી હાથ (એક મીટર); પહોળાઈ દોઢ હાથ (મીટરનો બે તૃતીયાંશ); અને તેની ઉચાઈ દોઢ હાથ (મીટરનો બે તૃતીયાંશ) હોવી જોઈએ.”

ULBમાં દર્શાવેલ માપ નો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકોને જેની જાણ છે તે માપ નો ઉપયોગ લખાણ કે નોંધ માં લો. નીચે ULBમાં ઉપયોગમાં લેવાયેલા માપની નોંધ લેવામાં આવી છે.

- “ તેઓએ બાવળના લાકડાનું વહાણ બનાવવાનું હતું. જેની લંબાઈ એક મીટર; પહોળાઈ મીટરનો બે તૃતીયાંશ<sup>૨</sup>; અને તેની ઉચાઈ મીટરનો બે તૃતીયાંશ હોવું જોઈએ.” પાદનોંધ આવી દેખાશે :

◦ [1] અઢી હાથ

◦ [2] દોઢ હાથ

## બાઈબલમાંનો માપદંડ

### વાર્ણન

નીચે આપેલા શબ્દો એ બાઈબલમાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતા વિવિધ સામાન્ય માપ છે જે દર્શાવે છે કે એક પાત્રમાં કેટલું સમાઈ શકે છે. પાત્રો અને માપ પ્રવાહી(જેવા કે દ્રાક્ષારસ) અને સૂકા ઘન(જેવાકે અનાજ) માટે આપવામાં આવ્યા છે. ગાણિતિક એકમ એ બાઈબલના માપ પ્રમાણે એટલું જ સમાન ન પણ હોય. બાઈબલના માપ સંભવિતપણે સમયે સમયે અને જગ્યા જગ્યા એ અલગ હોઈ શકે છે. નીચે આપવામાં આવેલા સમકક્ષ સરેરાશ માપ આપવાનો એક પ્રયાસ છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાંના માપદંડોને હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

દશાંશ સંખ્યા

પ્રકાર	મૂળભૂત માપ	લીટર
સુકું	ઓમર	૨ લીટર
સુકું	એફાહ	૨૨ લીટર
સુકું	હોમર	૨૨૦ લીટર
સુકું	કોર	૨૨૦ લીટર
સુકું	સેઆહ	૭.૭ લીટર
સુકું	લેથેક	૧૧૪.૮ લીટર
પ્રવાહી	મનેતે	૪૦ લીટર
પ્રવાહી	બાથ	૨૨ લીટર
પ્રવાહી	હીન	૩.૭ લીટર
પ્રવાહી	કબ	૧.૨૩ લીટર
પ્રવાહી	લોગ	૦.૩૧ લીટર

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

- બાઈબલના લોકો આધુનિક માપ જેવા કે, મીટર, લીટર, અને કિલોગ્રામનો ઉપયોગ કરતા ન હતા. મૂળભૂત માપનો ઉપયોગ કરવાથી તે વાચકને એ જાણવામાં મદદરૂપ થાય છે કે બાઈબલ ખરેખર ઘણા સમય પહેલા લખવામાં આવ્યું હતું જ્યારે લોકો આ માપનો ઉપયોગ કરતા હતા.
- આધુનિક માપનો ઉપયોગ કરવાથી તે વાચકને લખાણને વધુ સરળતાથી સમજવા માટે મદદરૂપ થાય છે.
- તમે જે કોઈ માપનો ઉપયોગ કરો, તે સારું હશે, જો શક્ય હોય તો, બીજા પ્રકારના માપનો લખાણમાં કે પાદનોંધમાં ઉલ્લેખ કરવો.
- જો તમે બાઈબલના માપનો ઉપયોગ ન કરો તો, પ્રયત્ન કોકે તમે વાચકને તે માપની ચોકસાઈ વિષેનો વિચાર આપતા નથી. ઉદાહરણ તરીકે, જો તમે એક હીનનો અનુવાદ “૩.૭ લીટર” તરીકે કરો છો તો, વાચકો એવું વિચારશે કે તે ચોક્કસ માપ ૩.૭લીટર છે, ૩.૬ કે ૩.૮ નહીં. વધારે આશરે એવા માપનો ઉપયોગ કરવો તે વધુ સારું રહેશે જેવા કે “સાડા ત્રણ લીટર” કે “ચાર લીટર”.
- જ્યારે ઈશ્વર લોકોને જણાવે છે કે કેટલું ક્યારે ઉપયોગમાં લેવું, અને જ્યારે લોકો તેમના પ્રત્યેની આધિનતા તરીકે તે માપનો ઉપયોગ કરે ત્યારે, અનુવાદમાં “આશરે” એવું કહેવું નહીં. નહીં તો તે એવી અસર ઉપજાવશે કે ચોક્કસ કેટલા પ્રમાણમાં તેઓએ ઉપયોગ કરવો જોઈએ તે વિષે ઈશ્વરને કંઈ દરકાર નથી.

### જ્યારે માપનો એકમ આપેલો હોય ત્યારે

#### અનુવાદની વ્યૂહરચના

ULB માંના માપનો ઉપયોગ કરો. આ મૂળ લેખકે ઉપયોગમાં લીધેલા એકસમાન માપ જ છે. તેને એવી સમાન રીતે લખો કે જેથી તે ULBમાં લખેલા છે તેના જેવા જ લાગે.(જુઓ નકલ કે ઉછીના શબ્દો)

ULBમાં આપવામાં આવેલા ગાણિતિક માપનો ઉપયોગ કરો. ULBના અનુવાદકે અગાઉથી જ નક્કી કરી લીધું છે કે ગાણિતિક પદ્ધતિમાં આ માપને કેવી રીતે રજૂ કરવું.  
તમારી ભાષામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતા હોય તેવા માપનો ઉપયોગ કરો. તે પ્રમાણે કરવા માટે તમારે તમારા માપ કેવી રીતે ગાણિતિક પદ્ધતિ સાથે સંકળાય છે તે અને દરેક માપને શોધી કાઢવું જોઈએ.  
ULBમાંના માપનો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકો જે માપ વિષે જાણે છે તેને લખાણમાં કે નોંધમાં સામેલ કરો.  
તમારા લોકો જાણતા હોય તેવા માપનો ઉપયોગ કરો, અને ULBમાંના માપનો લખાણ કે નોંધમાં સમાવેશ કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાનું લાગુકરણ

નીચે આપેલ યશાયા પ:૧૦માં આ બધી વ્યૂહરચનાને લાગુ કરવામાં આવી છે.

- કેમ કે દશ એકર દ્રાક્ષાવાડીમાં એક બાથની ઊપજ થશે, ને એક ઓમેર બીમાંથી એક એફાહની ઊપજ થશે. (યશાયા પ:૧૦ ULB)

ULB માંના માપનો ઉપયોગ કરો. આ મૂળ લેખકે ઉપયોગમાં લીધેલા એકસમાન માપ જ છે. તેઓને એ રીતે લખો કે જેથી ULBમાં જણાવ્યા મુજબ જ તેઓ લાગે. (જુઓઉછીના શબ્દો કે નકલ)

- “ચાર એકરની દ્રાક્ષાવાડી માં એક ની જ ઊપજ થશે બાથ, અને એકઓમેર બી માંથી માત્ર એકએફાહ.”

UDBમાં આપવામાં આવેલા માપનો ઉપયોગ કરો. મોટાભાગે તેઓ ગાણિતિક માપ છે. UDBના અનુવાદકો એ અગાઉથી જ નક્કી કરી લીધું છે કે કેવી રીતે આ માપનો ગાણિતિક પદ્ધતિમાં ઉપયોગ કરવો.

- “ચાર એકરની દ્રાક્ષાવાડી માંથી માત્ર બાવીસ લીટર, અને દશ ટોપલીઓમાંથી બી માંથી માત્ર એકએક ટોપલી.”
- “ચાર એકરની દ્રાક્ષાવાડી માંથી માત્ર બાવીસ લીટર, અને ૨૨૦ લીટર બી માંથી માત્ર બાવીસ લીટર.”

તમારી ભાષામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતા હોય તેવા માપનો ઉપયોગ કરો. આ પ્રમાણે કરવા માટે તમારે જાણવું જોઈએ કે તમારા માપને કેવી રીતે ગાણિતિક પદ્ધતિ સાથે સાંકળી શકાય અને માપ નક્કી કરી શકાય.

- “ચાર એકરની દ્રાક્ષાવાડી માંથી માત્ર છ ગેલન, અને સાડા છ બુશેલ્સબી માંથી માત્ર બાવીસ ઓસ મળશે.”

ULBમાંના માપનો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકો જે માપ વિષે જાણે છે તેને લખાણમાં કે નોંધમાં સામેલ કરો. નીચે મુજબ તે બંને માપને લખાણમાં દર્શાવવામાં આવશે.

- “ચાર એકરની દ્રાક્ષાવાડીમાં માત્ર એક બાથ(છ ગેલન) ઊપજ થશે, અને એક ઓમેર (સાડા છ બુશેલ્સ)બી માંથી માત્ર એક એફાહ(વીસ ઓસ).”

તમારા લોકો જે માપ જાણે છે તેનો ઉપયોગ કરો, અને ULBમાંના માપનો લખાણ કે નોંધમાં સમાવેશ કરો. નીચે જણાવેલ ULBના માપ પાદનોંધમાં દર્શાવવામાં આવ્યા છે.

- “ચાર એકરની દ્રાક્ષાવાડીમાં માત્ર બાવીસ લીટર <sup>૧</sup>, ઊપજ થશે અને ૨૨૦ લીટર<sup>૨</sup>બી માંથી માત્ર બાવીસ લીટર <sup>૩</sup>.” પાદનોંધ આવી દેખાશે:
  - [૧]એક બાથ
  - [૨]એક ઓમેર
  - [૩]એક એફાહ

## જ્યારે માપનો એકમ લાગુ કરવામાં આવે ત્યારે

કેટલીકવાર હિબ્રુ ભાષામાં માપના ચોક્કસ એકમનું વર્ણન કરવામાં આવ્યું હોતું નથી પણ માત્ર આંકડાઓનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો હોય છે. આ કિસ્સાઓમાં, ULB અને UDB જેવી ઘણી અંગ્રેજી આવૃત્તિમાં, “માપ” એ શબ્દનો ઉમેરો કરવામાં આવ્યો છે.

- જ્યારે કોઈ અનાજ લેવા માટેવીસ માપ અનાજના ઢગલા પાસે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્રદશમળતું હતું, અને જ્યારે કોઈ દ્રાક્ષાકુંડ પાસે આવે તોપચાસ માપમાટે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર વીસમાપ મળતું હતું. (હાગ્ગાય ૨: ૧૬ ULB)



## અનુવાદની વ્યૂહરચના

એકમનો ઉપયોગ કાર્ય વગર આંકડાનો શબ્દશઃ અનુવાદ કરો.  
મૂળ શબ્દ જેવા કે “માપ” કે “જથ્થો” કે “દળ”નો ઉપયોગ કરો.  
યોગ્ય પાત્રના નામનો ઉપયોગ કરો, જેવા કે દાણા માટે “ટોપલી” કે દ્રાક્ષારસ માટે “બરણી”.  
તમારા અનુવાદમાં તમે અગાઉથી માપના જે એકમનો ઉપયોગ કરતા હોવ તેનો ઉપયોગ કરો.

## અનુવાદ માટેની વ્યૂહરચનાનું લાગુકરણ

નીચે જણાવેલ હાગ્ગાય ૨:૧૬માં તે વ્યૂહરચનાને લાગુ કરવામાં આવી છે.

- જ્યારે કોઈ અનાજ લેવા માટે વીસ માપ અનાજના ઢગલા પાસે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર દશમળતું હતું, અને જ્યારે કોઈ દ્રાક્ષાકુંડ પાસે આવે તો પચાસ માપ માટે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર વીસમાપ મળતું હતું. (હાગ્ગાય ૨:૧૬ ULB)

એકમ વગર આંકડાનો ઉપયોગ કરીને તેનું શબ્દશઃ અનુવાદ કરો.

- જ્યારે કોઈ અનાજ લેવા માટે વીસ માપ અનાજના ઢગલા પાસે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર દશમળતું હતું, અને જ્યારે કોઈ દ્રાક્ષાકુંડ પાસે આવે તો પચાસ માપ માટે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર વીસમાપ મળતું હતું.

મૂળ શબ્દો જેવા કે “માપ” કે “જથ્થો” કે “દળ” નો ઉપયોગ કરો.

- જ્યારે કોઈ અનાજ લેવા માટે વીસ માપ અનાજના ઢગલા પાસે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર દશમળતું હતું, અને જ્યારે કોઈ દ્રાક્ષાકુંડ પાસે આવે તો પચાસ માપ માટે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર વીસમાપ મળતું હતું.

યોગ્ય પાત્રના નામનો ઉપયોગ કરો, જેવા કે દાણા માટે “ટોપલી” કે દ્રાક્ષારસ માટે “બરણી”.

- જ્યારે કોઈ અનાજ લેવા માટે વીસ ટોપલી અનાજના ઢગલા પાસે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર દશમળતું હતું, અને જ્યારે કોઈ દ્રાક્ષાકુંડ પાસે આવે તો પચાસ બરણી માટે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર વીસમાપ મળતું હતું.

તમારા અનુવાદમાં તમે અગાઉથી માપના જે એકમનો ઉપયોગ કરતા હોવ તેનો ઉપયોગ કરો.

- જ્યારે કોઈ અનાજ લેવા માટે વીસ લીટર અનાજના ઢગલા પાસે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર દશ લીટરમળતું હતું, અને જ્યારે કોઈ દ્રાક્ષાકુંડ પાસે આવે તો પચાસ લીટર માટે આવે ત્યારે, ત્યાં માત્ર વીસ લીટરમાપ મળતું હતું.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અપૂર્ણાંક

ક્યારે સ્પષ્ટ માહિતીને ગર્ભિત બનાવવી

## બાઈબલમાંનું વજન

### વાર્ણન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું બાઈબલમાંના વજનના મૂલ્યોનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

નીચે જણાવેલા સામાન્ય રીતે બાઈબલમાં સૌથી વધુ ઉપયોગમાં લેવામાં આવતા વજનના એકમો છે. “શેકેલ” શબ્દનો અર્થ થાય છે “વજન”, અને બીજા ઘણા વજનને શેકેલ તરીકે દર્શાવવામાં આવ્યા છે. તેઓમાંના કેટલાકનો નાણાં તરીકે ઉપયોગ કરવામાં આવે છે. નીચે આપેલ કોષ્ટકમાંથી ગાણિતિક કિંમત ચોક્કસ રીતે બાઈબલના માપ મુજબની નથી. બાઈબલના માપ સમયે સમયે અને સ્થાન અનુસાર મૂળ માપથી અલગ હોઈ શકે છે. નીચે જણાવવામાં આવેલ સમકક્ષ મૂલ્યો તે માત્ર આશરે માપ દર્શાવેલ છે.

મૂળ માપ	શેકેલ	ગ્રામ	કિલોગ્રામ
શેકેલ	૧ શેકેલ	૧૧ ગ્રામ	-
બેકાહ	૧/૨ શેકેલ	૫.૭ ગ્રામ	-
પીમ	૨/૩ શેકેલ	૭.૬ ગ્રામ	-
ગેરાહ	૧/૨૦ શેકેલ	૦.૫૭ ગ્રામ	-
મીના	૫૦ શેકેલ	૫૦૦ ગ્રામ	૧/૨ કિલોગ્રામ
તાલંત	૩,૦૦૦ શેકેલ	-	૩૪ કિલોગ્રામ

### અનુવાદના સિદ્ધાંતો

બાઈબલના લોકો આધુનિક માપ જેવા કે મીટર, લીટર, અને કિલોગ્રામનો ઉપયોગ કરતાં ન હતા. મૂળ માપનો ઉપયોગ કરવાથી તે વાચકોને એ જાણવામાં મદદ કરે છે કે જ્યારે આ માપનો લોકો ઉપયોગ કરતાં હતા તે લાંબા સમય અગાઉ બાઈબલ લખવામાં આવ્યું છે.

આધુનિક માપનો ઉપયોગ કરવાથી તે વાચકોને લખાણને વધુ સારી રીતે સમજવામાં મદદરૂપ થશે.

જે કોઈ માપનો તમે ઉપયોગ કરો તે સારું હોવું જોઈએ, જો શક્ય હોય તો, બીજા પ્રકારના માપ વિષે લખાણમાં કે પાદનોંધમાં જણાવો.

જો તમે બાઈબલના માપનો ઉપયોગ ન કરતાં હોવ તો, વાચકોને તે વિચાર ન આપવાનો પ્રયત્ન કરો કે આ માપ ચોક્કસ છે. ઉદાહરણ તરીકે, જો તમે ગેરાહને “૦.૫૭ ગ્રામ” તરીકે અનુવાદ કરો છો તો વાચકો એવું વિચારી શકે છે કે તે માપ ચોક્કસ છે. “અડધો ગ્રામ” એવું કહેવું તે યોગ્ય રહેશે.

કેટલીકવાર જ્યારે માપ ચોક્કસ ન હોય ત્યારે “આશરે” એ શબ્દનો ઉપયોગ કરવો તે મદદરૂપ બને છે. ઉદાહરણ તરીકે, ૨ શમુએલ ૨૧:૧૬ જણાવે છે કે ગોલીયાથના ભાલાની વજન ૩૦૦ શેકેલ હતું. “૩૩૦૦ ગ્રામ” કે “૩.૩ કિલોગ્રામ” એવો અનુવાદ કરવા કરતાં, તેને “આશરે સાડા ત્રણ કિલોગ્રામ” એવું અનુવાદ કરી શકાય.

જ્યારે ઈશ્વર લોકોને જણાવે છે કે કોઈક વસ્તુ જેનું કેટલું વજન હોવું જોઈએ, અને જ્યારે લોકો તે વજનનો ઉપયોગ કરે ત્યારે, ત્યાં અનુવાદમાં “આશરે” એવું કહેવું ન જોઈએ. નહીં તો એવી અસર ઊભી થશે કે ચોક્કસ કેટલું વજન હોવું જોઈએ તે સંબંધી ઈશ્વર કંઈ દરકાર કરતા નથી.

### અનુવાદની વ્યૂહરચના

ULB માંના માપનો ઉપયોગ કરો. આ મૂળ લેખકે ઉપયોગમાં લીધેલા એકસમાન માપ જ છે. તેને એવી સમાન રીતે લખો કે જેથી તે ULBમાં લખેલા છે તેના જેવા જ લાગે. (જુઓ નકલ કે ઉછીના શબ્દો)

ULBમાં આપવામાં આવેલા ગાણિતિક માપનો ઉપયોગ કરો. ULBના અનુવાદકે અગાઉથી જ નક્કી કરી લીધું છે કે ગાણિતિક પદ્ધતિમાં આ માપને કેવી રીતે રજૂ કરવું.

તમારી ભાષામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતા હોય તેવા માપનો ઉપયોગ કરો. તે પ્રમાણે કરવા માટે તમારે તમારા માપ કેવી રીતે ગાણિતિક પદ્ધતિ સાથે સંકળાય છે તે અને દરેક માપને શોધી કાઢવું જોઈએ.

ULBમાંના માપનો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકો જે માપ વિષે જાણે છે તેને લખાણમાં કે નોંધમાં સામેલ કરો.

તમારા લોકો જે માપ વિષે જાણે છે તેનો ઉપયોગ કરો, અને ULBમાંના માપનો લખાણ કે નોંધમાં સમાવેશ કરો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાનું લાગુકરણ

નીચે આપેલ નિર્ગમન ૩૮:૨૯માં આ બધી વ્યૂહરચના લાગુ પાડવામાં આવી છે.

- અર્પેલું પિત્તળ સિત્તર તાલંત તથા બે હજાર ૨,૪૦૦ ચારસો શેકેલ હતું. (નિર્ગમન ૩૮:૨૯ ULB)

ULB માંના માપનો ઉપયોગ કરો. આ મૂળ લેખકે ઉપયોગમાં લીધેલા એકસમાન માપ જ છે. તેને એવી રીતે લખો કે જેથી ULBમાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવ્યા છે તેના જેવું જ તે લાગે.(જુઓનકલ કે ઉછીના શબ્દો)

- “અર્પેલું પિત્તળ સિત્તર તાલંત તથા બે ૨,૪૦૦ હજાર ચારસો શેકેલ.”

ULBમાં આપવામાં આવેલા ગાણિતિક માપનો ઉપયોગ કરો. UDBના અનુવાદકે અગાઉથી જ તે માપને કેવી રીતે ગાણિતિક પદ્ધતિમાં રજૂ કરવા તે નક્કી કરી લીધું છે.

- “અર્પેલું પિત્તળ બે હજાર ચારસો કિલોગ્રામ 2,400 kilograms.”

તમારી ભાષામાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવતા હોય તેવા માપનો ઉપયોગ કરો. આ પ્રમાણે કરવા માટે તમારે જાણવું જરૂરી છે કે તમારા માપને ગાણિતિક પદ્ધતિ સાથે કેવી રીતે સાંકળી શકાય અને દરેક માપને શોધી શકાય.

- “અર્પેલું પિત્તળ પાચ હજાર ત્રણસો પાઉન્ડ.”

ULB માંના માપનો ઉપયોગ કરો અને તમારા લોકો જે માપ વિષે જાણે છે તેનો લખાણમાં કે પાદનોંધમાં સમાવેશ કરો. નીચે મુજબ તે બંને માપને લખાણમાં દર્શાવવામાં આવશે.

- “અર્પેલું પિત્તળ સિત્તર તાલંત (૨૩૮૦ કિલોગ્રામ), તથા બે હજાર ચારસો શેકેલ (૨૬.૪ કિલોગ્રામ).”

તમારા લોકો જે માપ વિષે જાણતા હોય તેનો ઉપયોગ કરો, અને ULBમાંના માપનો લખાણ કે પાદનોંધમાં સમાવેશ કરો. નીચે મુજબ ULBના માપને નોંધમાં દર્શાવવામાં આવ્યા છે.

- “અર્પેલું પિત્તળ સિત્તર તાલંત તથા બે હજાર ચારસો શેકેલ.<sup>૧</sup>”

- પાદનોંધમાં આ પ્રમાણે દેખાશે:

[૧] આ આશરે કુલ ૨૪૦૦ કિલોગ્રામ હતું.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

દર્શાવેલ સંખ્યા

અપૂર્ણાંક

## બાઈબલમાંનું નાણું

### વાર્ણન:

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાંના નાણાંનાં મૂલ્યને હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

જૂના કરારના શરૂઆતના સમયમાં, લોકો તેમની પાસેની સોના કે ચાંદીની ધાતુઓનું વજન કરતાં હતા અને તે વજનના કેટલાક ભાગના પ્રમાણમાં તે ધાતુઓ આપીને વસ્તુઓ ખરીદતા હતા. પાછળથી લોકોએ કેટલીક ધાતુઓમાંથી અમુક માપના સિક્કા બનાવવાનું શરૂ કર્યું. દારિક એ એવો એક સિક્કો છે. નવા કરારના સમયમાં, લોકો ચાંદીના અને તાંબાના સિક્કાઓનો ઉપયોગ કરતાં હતાં.

નીચે આપેલા બે કોષ્ટક નાણાંના કેટલાક જાણીતા એકમો જે જૂના કરાર(OT) અને નવા કરારમાં(NT) જોવા મળે છે તેની માહિતી આપે છે. જૂના કરાર માટેનું કોષ્ટક દર્શાવે છે કે કેવા પ્રકારની ધાતુઓનો ઉપયોગ થતો હતો અને તેનું વજન કેટલું હતું. નવા કરાર માટેનું કોષ્ટક દર્શાવે છે કે કેવા પ્રકારની ધાતુઓનો ઉપયોગ થતો હતો અને એક દિવસના વેતન પ્રમાણે તેની કેટલી કિંમત થતી હતી.

જૂના કરારના એકમ	ધાતુ	વજન
દારિક	સોનાનો સિક્કો	૮.૪ ગ્રામ
શેકેલ	વિવિધ ધાતુઓ	૧૧ ગ્રામ
તાલંત	વિવિધ ધાતુઓ	૩૩ કિલોગ્રામ
નવા કરારના એકમ	ધાતુ	દિવસને વેતન
દીનાર/દીનારી	ચાંદીનો સિક્કો	૧ દિવસ
ડ્રામા	ચાંદીનો સિક્કો	૧ દિવસ
માઈટ	તાંબાનો સિક્કો	૧/૬૪ દિવસ
શેકેલ	ચાંદીનો સિક્કો	૪ દિવસ
તાલંત	ચાંદી	૬,૦૦૦ દિવસ

### અનુવાદનો સિધ્ધાંત

નાણાંના આધુનિક એકમોનો ઉપયોગ કરશો નહીં કારણ કે તેઓ દર વર્ષે બદલાઈ જાય છે. તેઓનો ઉપયોગ કરવાથી બાઈબલનો અનુવાદ બિનસાંપ્રત અને અચોક્કસ બની જાય છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચના

જૂના કરારના મોટાભાગના નાણાંની કિંમત તેના વજન પર આધારિત હતી. તેથી જ્યારે જૂના કરારમાં આ વજનનો અનુવાદ કરવામાં આવે ત્યારે, જુઓ[બાઈબલમાં આપેલું વજન].  
નીચે આપેલી વ્યૂહરચનાઓ નવા કરારના નાણાંકીય એકમોનો અનુવાદ કરવા માટે છે.

બાઈબલના શબ્દનો ઉપયોગ કરો અને તેને એ પ્રમાણે લખો કે જેથી તેઓ એકસરખા લાગે. (જુઓ [ઉછીના શબ્દો કે નકલ](#))  
નાણાંની કિંમતનું વર્ણન એ રીતે કરો કે કયા પ્રકારની ધાતુનો તેની બનાવટ માટે ઉપયોગ થતો હતો અને કેટલા સિક્કાનો ઉપયોગ કરવામાં આવતો હતો.  
નાણાંની કિંમતનું વર્ણન એવી રીતે કરો કે બાઈબલના સમયના લોકો એક દિવસમાં કેટલું વેતન કમાતા હતા.  
બાઈબલના શબ્દનો ઉપયોગ કરો અને તે લખાણ કે નોંધને સમાન ભાર આપો.  
બાઈબલના શબ્દનો ઉપયોગ કરો અને તેને નોંધમાં સમજાવો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચના

અનુવાદની વ્યૂહરચનાને નીચે મુજબ લુક ૭:૪૧માં લાગુ કરવામાં આવી છે.

- **એકને પાંચસો દીનાર મળ્યા, અને બીજાને પચાસ દીનાર મળ્યા.** (લુક ૭:૪૧ ULB)

બાઈબલના શબ્દનો ઉપયોગ કરો અને તેને એ રીતે લખો કે જેથી એકસરખું લાગે. (જુઓ ઉછીના શબ્દો કે નકલ)

- “એકને મળ્યું પાંચસો દીનાર, અને બીજાને પચાસ દીનાર.” (લુક ૭:૪૧ ULB)

નાણાંના એકમોનું વર્ણન એવી રીતે કરો કે કયા પ્રકારની ઘાતુનો તેની બનાવટ માટે ઉપયોગ થતો હતો અને કેટલા ટુકડા કે સિક્કાઓનો ઉપયોગ થતો હતો.

- “એકને મળ્યા પાંચસો ચાંદીના સિક્કા, અને બીજાને પચાસ ચાંદીના સિક્કા.” (લુક ૭:૪૧ ULB)

નાણાંના એકમોનું વર્ણન એવી રીતે કરો કે બાઈબલના સમયના લોકો એક દિવસમાં કેટલું વેતન કમાઈ શકતા હતા.

- “એકને મળ્યા પાંચસો દિવસનું વેતન, અને બીજાને પચાસ દિવસનું વેતન.”

બાઈબલના શબ્દનો ઉપયોગ કરો અને લખાણ કે પાદનોંધને સરખો ભાર આપો.

- “એકને મળ્યા પાંચસો દીનાર,<sup>૧</sup> અને બીજાને પચાસ દીનાર.<sup>૨</sup>” (લુક ૭:૪૧ ULB) પાદનોંધ આવી દેખાશે:

◦ <sup>૧</sup>પાંચસો દિવસનું વેતન

◦ <sup>૨</sup>પચાસ દિવસનું વેતન

બાઈબલના શબ્દનો ઉપયોગ કરો અને તેને પાદનોંધમાં સમજાવો.

- “એકને મળ્યા પાંચસો દીનાર,<sup>૧</sup> અને બીજાને પચાસ દીનાર.<sup>૨</sup>” (લુક ૭:૪૧ ULB)

◦ <sup>૧</sup>દીનાર એ એક દિવસનું ચાંદીનું માપ હતું કે જેણે લોકો એક દિવસના કામ રૂપે વેતન પ્રાપ્ત કરે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

શબ્દોની નકલ અથવા ઉછીના લેવા

અજ્ઞાતનું અનુવાદ

## હિંબુ મહિનાઓ

### વાર્ણન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હિંબુ મહિનાઓ કયા કયા છે?

બાઈબલમાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવેલા હિંબુ કેલેન્ડરના બાર મહિના છે. પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરની જેમ, તેનો પ્રથમ મહિનો ઉત્તર ગોળાર્ધના વસંતમાં શરૂ થાય છે. ક્યારેક એક મહિનાને તેના નામ (અબીબ, ઝિવ, સિવન) દ્વારા કહેવામાં આવે છે, અને કેટલીકવાર તેને હીબુ કેલેન્ડર વર્ષ (પ્રથમ મહિનો, બીજા મહિનો, ત્રીજા મહિનો) માં તેના ક્રમ મુજબ કહેવામાં આવે છે.

### કારણ કે આ અનુવાદનો મુદ્દો છે

- વાચકોને તે મહિનાઓ વાંચવાથી આશ્ચર્ય થઈ શકે છે કે જેના વિષે તેઓએ ક્યારેય સાંભળ્યું ન હોય, અને તેઓ વિચારે છે કે તે મહિનાઓનો ઉપયોગ કયા મહિનાઓથી થાય છે.
- વાચકો કદાચ સમજી શકતા નથી કે "પ્રથમ મહિનો" અથવા "બીજા મહિનો" જેવા શબ્દસમૂહો હીબુના કેલેન્ડરનાં પ્રથમ કે બીજા મહિનાનો ઉલ્લેખ કરે છે, બીજા કોઈ કેલેન્ડરનો નહીં.
- વાચકો કદાચ જાણતા નહીં હોય કે હિંબુ કેલેન્ડરના પ્રથમ મહિનાની શરૂઆત કયા મહિનાથી થાય છે.
- અમુક ચોક્કસ મહિનામાં શું થઈ રહ્યું છે તે વિશે શાસ્ત્ર આપણને કહી શકે છે, પરંતુ તે વર્ષની તે કઈ ઋતુ હતી તે જો જાણતા ન હોય તો, વાચકો સંપૂર્ણપણે તે સમજી શકશે નહીં કે તે વિશે શું કહેવામાં આવ્યું છે.

### હિંબુ મહિનાઓની યાદી

આ હિંબુ મહિનાઓની યાદી છે તેમાં તેઓના વિશેની માહિતી સામેલ છે કે જે અનુવાદ માટે મદદરૂપ થઈ શકે.

**આબીબ**-(આ મહિનાને બાબેલના બંદીવાસ પછી **નિસાન** કહેવામાં આવે છે.) આ હિંબુ કેલેન્ડરનો પ્રથમ મહિનો છે. ઈશ્વર ઇઝરાયલના લોકોને મિસરમાંથી કાઢી લાવ્યા તેની તે નિશાની છે. તે વસંત ઋતુની શરૂઆતમાં આવે છે જ્યારે પાછલો વરસાદ આવે છે અને લોકો તેમની ફસલ કાપવાનું શરૂ કરે છે. તે પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરના માર્ચનો પાછલો અને એપ્રિલનો આગલો ભાગ છે. પાસ્ખાપર્વની ઉજવણીની શરૂઆત આબીબના દસમા દિવસે થઈ હતી, બેખમીર રોટલીનું પર્વ તે પછી તરત જ આવતું હતું, અને કાપણીનું પર્વ તેના થોડા અઠવાડિયા પછી આવતું હતું.

**ઝિવ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો બીજો મહિનો છે. આ કાપણીની ઋતુ દરમિયાન આવે છે. તે પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરના એપ્રિલના પાછલા અને મેના પહેલા ભાગમાં આવે છે.

**સિવન**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો ત્રીજો મહિનો છે. તે કાપણીની ઋતુનો અંત છે અને પાનખર ઋતુની શરૂઆત છે. તે પશ્ચાત્ય કેલેન્ડરના મે મહિનાનો પાછલો ભાગ અને જુન મહિનાનો પ્રથમ ભાગ છે. અઠવાડિયાનું પર્વ એ સિવન ૬ એ ઉજવવામાં આવે છે.

**તામુઝ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો ચોથો મહિનો છે. તે પાનખર ઋતુ દરમિયાન આવે છે. તે પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરના જુનના પાછલા ભાગ અને જુલાઈના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે.

**એબ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો પાંચમો મહિનો છે. તે પાનખર ઋતુ દરમિયાન આવે છે. તે પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરના જુલાઈના પાછલા ભાગ અને ઓગષ્ટના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે.

**એલુલ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો છઠ્ઠો મહિનો છે. તે પાનખર ઋતુનો અંત છે અને વરસાદની ઋતુની શરૂઆત છે. પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરના ઓગષ્ટના પાછલા અને સપ્ટેમ્બરના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે.

**ઈથાનીમ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો સાતમો મહિનો છે. તે વરસાદની શરૂઆતની ઋતુ દરમિયાન આવે છે જ્યારે જમીન ખેડવા માટે પોથી થઈ જાય છે. પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરમાં તે સપ્ટેમ્બરનો પાછલો ભાગ અને ઓક્ટોબરના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે. આ મહિનામાં ફસલનું પર્વ અને પ્રાયશ્ચિતનો દિવસની ઉજવણી કરવામાં આવે છે.

**બુલ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો આઠમો મહિનો છે. તે વરસાદની ઋતુ દરમિયાન આવે છે જ્યારે લોકો તેમના ખેતરોને ખેડે છે અને બી વાવે છે. તે પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરમાં ઓક્ટોબરના પાછલા અને નવેમ્બરના પર્થમાં ભાગમાં આવે છે.

**કીસેલેવ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો નવમો મહિનો છે. આ રોપણીની ઋતુનો અંત છે અને ઠંડી ઋતુની શરૂઆત છે. પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરમાં તે નવેમ્બરના પાછલા અને ડીસેમ્બરના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે.

**તેબેથ**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો દસમો મહિનો છે. તે ઠંડી ઋતુ દરમિયાન આવે છે અને જેમાં વરસાદ અને બરફ પડી શકે છે. પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરમાં તે ડીસેમ્બરના પાછલા ભાગ અને જાન્યુઆરીના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે.

**શેબત**-આ હિંબુ કેલેન્ડરનો અગિયારમો મહિનો છે. વર્ષનો આ સૌથી ઠંડો મહિનો છે, અને તેમાં ઘણો વરસાદ પડે છે. પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરમાં તે જાન્યુઆરીના પાછલા ભાગ અને ફેબ્રુઆરીના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે.

અદર-આ હિબ્રુ કેલેન્ડરનો બારમો મહિનો છે. તે ઠંડી ઋતુ દરમિયાન આવે છે. પાશ્ચાત્ય કેલેન્ડરમાં તે ફેબ્રુઆરીના પાછલા ભાગ અને માર્ચના પ્રથમ ભાગમાં આવે છે. પુરીમનું પર્વ અદરમાં ઉજવવામાં આવે છે.

## બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

તમે આ દિવસે મિસરમાંથી બહાર નીકળી આવ્યા, આબીબ મહિનામાં. (નિર્ગમન ૧૩:૪ ULB)

પહેલા માસના ચૌદમાં દિવસની સાંજથી માંડીને, તે માસના એકવીસમા દિવસની સાંજ સુધી તમારે બેખમીર રોટલી ખાવી. (નિર્ગમન ૧૨:૧૮ ULB)

## અનુવાદની વ્યૂહરચના

મહિનાઓની વિશેષતાના સંદર્ભમાં તમારે કેટલીક માહિતી આપવાની જરૂર છે. (જુઓ ધારણાત્મક જ્ઞાન અને ગર્ભિત માહિતી)

હિબ્રુ મહિનાનો આંકડો જણાવો.

લોકો જે મહિનાઓ જાણતા હોય તેનો ઉપયોગ કરો.

સ્પષ્ટ રીતે દર્શાવો કે કયા મહિનામાં કઈ ઋતુ જોવા મળે છે.

સમયને મહિનાના સંદર્ભમાં ઉલ્લેખ કરવા કરતાં ઋતુના સંદર્ભમાં ઉલ્લેખ કરો. (જો શક્ય હોય તો, હિબ્રુ મહિનો અને દિવસ દર્શાવવા માટે પાદનોંધનો ઉપયોગ કરો.)

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓના લાગુકરણના ઉદાહરણો

નીચે આપેલા ઉદાહરણો આ બે કલમોમાં ઉપયોગમાં લેવામાં આવ્યા છે.

• તને મેં આજ્ઞા આપી છે તે પ્રમાણે આબીબ માસમાં ઠરાવેલે સમયે બેખમીર રોટલી તું સાત દિવસ ખા. કેમ કે તે માસમાં તું મિસરમાંથી નીકળ્યો. (નિર્ગમન ૨૩:૧૫ ULB)

• અને એ સદાને માટે તમારો વિધિ થાય સાતમા માસમાં, તે માસને દશમે દિવસે, તમે આત્મકષ્ટ કરો, ને કોઈ પ્રકારનું કામ ન કરો. (લેવીય ૧૬:૨૯ ULB)

હિબ્રુ મહિનાનો આંકડો જણાવો.

• તને મેં આજ્ઞા આપી છે તે પ્રમાણે વર્ષના પ્રથમ માસમાં, ઠરાવેલે સમયે બેખમીર રોટલી તું સાત દિવસ ખા. આ મહિનામાં તમે મિસરની બહાર નીકળી આવ્યા હતા.

લોકો જે મહિનાઓ જાણતા હોય તેનો ઉપયોગ કરો.

• તને મેં આજ્ઞા આપી છે તે પ્રમાણે માર્ચ માસમાં, ઠરાવેલે સમયે બેખમીર રોટલી તું સાત દિવસ ખા. આ મહિનામાં તમે મિસરની બહાર નીકળી આવ્યા હતા.

• અને એ સદાને માટે તમારો વિધિ થાય સાપ્ટેમ્બર માસના પાછલા ભાગમાં, તે માસને દશમે દિવસે, તમે આત્મકષ્ટ કરો, ને કોઈ પ્રકારનું કામ ન કરો.

સ્પષ્ટ રીતે દર્શાવો કે કયા મહિનામાં કઈ ઋતુ જોવા મળે છે.

અને એ સદાને માટે તમારો વિધિ થાય પાનખર માસમાં, સાતમા માસને દશમે દિવસે, તમે આત્મકષ્ટ કરો, ને કોઈ પ્રકારનું કામ ન કરો.

સમયને મહિનાના સંદર્ભમાં ઉલ્લેખ કરવા કરતાં ઋતુના સંદર્ભમાં ઉલ્લેખ કરો.

• અને એ સદાને માટે તમારો વિધિ થાય પાનખરની શરૂઆતમાં હું જે દિવસ પસંદ કરું તેની શરૂઆતમાં,<sup>1</sup> તમે આત્મકષ્ટ કરો, ને કોઈ પ્રકારનું કામ ન કરો.

◦ પાદનોંધ આવી દેખાશે:

• [1] હિબ્રુમાં એ પ્રમાણે કહે છે કે, “સાતમો માસ, માસના દસમા દિવસે.”

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કમવાચક સંખ્યાઓ

## સંખ્યાઓ

### વાર્ણન

બાઈબલમાં ઘણા આંકડા આપેલા છે. તેઓને શબ્દોમાં લખી શકાય છે, જેમ કે “પાંચ” જે આંકડાકીય રીતે “૫” છે. કેટલાક આંકડાઓ ઘણા લાંબા છે, જેવા કે “બરસો” (૨૦૦), “બાવીસ હજાર” (૨૨,૦૦૦), અથવા “સો મીલીયન” (૧૦૦,૦૦૦,૦૦૦.) કેટલીક ભાષાઓમાં આ આંકડાઓ માટે કોઈ શબ્દો નથી. આંકડાઓનો કેવી રીતે અનુવાદ કરવો અને તેઓને શબ્દોમાં લખવા કે આંકડાકીય રીતે લખવા તે અનુવાદકે નક્કી કરવાનું છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: સંખ્યાઓને હું કેવી રીતે અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અજ્ઞાતનું અનુવાદ](#)

કેટલાક આંકડાઓ ચોક્કસ છે અને કેટલાક આશરે લખવામાં આવે છે.

જ્યારે હાગારે ઇબ્રામને માટે ઈશમાએલ જણવ્યો ત્યારે >ઇબ્રાહિમછ્યાસીવર્ષનો વૃદ્ધ હતો. (ઉત્પત્તિ ૧૬:૧૬ ULB)

છ્યાસી (૮૬)એ ચોક્કસ આંકડો છે.

તે દિવસે લોકોમાંથી આશરેત્રણ હજારમાણસ મરણ પામ્યા. (નિર્ગમન ૩૨:૨૮ ULB)

અહીં ત્રણ હજાર એ આશરે આંકડો છે. તેનાથી કદાચ વધારે પણ હોઈ શકે અને તેનાથી ઓછો પણ હોય. “આશરે” શબ્દ દર્શાવે છે કે તે ચોક્કસ આંકડો નથી.

**કારણ કે આ અનુવાદ માટેનો મુદ્દો છે:** કેટલીક ભાષાઓમાં આ આંકડાઓ માટે કોઈ શબ્દો નથી.

### અનુવાદ માટેના સિદ્ધાંતો

- ચોક્કસ આંકડાઓનો બની શકે તેટલો ચોક્કસ અને નજીક એવો અનુવાદ કરવો જોઈએ.
- આશરે આંકડાઓનો વધુ સામાન્ય રીતે અનુવાદ કરી શકાય છે.

### બાઈબલના ઉદાહરણો

અને ચારેદૃશવર્ષનો થયો ત્યારે, તેને હનોખ થયો. અને હનોખનો જન્મ થયા પછી ચારેદઆઠસો વર્ષજીવ્યો. તેને ઘણા દીકરાદીકરીઓ થયા. ચારેદૃશવર્ષ જીવ્યો, અને તે મરી ગયો. (ઉત્પત્તિ ૫:૧૮-૨૦ ULB)

૧૬૨, આઠસો, અને ૯૬૨ એ ચોક્કસ આંકડાઓ છે અને તેઓને શક્ય તેટલા નજીક અને ચોકસાઈથી અનુવાદિત કરવા જોઈએ.

અમારી બહેન, તું કરોડોનીમા થજો (ઉત્પત્તિ ૨૪:૬૦ ULB)

આ આશરે આંકડો છે. તે ચોક્કસપણે જણાવતું નથી કે તેના કેટલા વંશજો થશે, પરંતુ તે ઘણો મોટો આંકડો છે.

### અનુવાદની વ્યૂહરચના

અંકનો ઉપયોગ કરીને આંકડાઓ લખો.

તે આંકડાઓ માટે તમારી ભાષાના કે પ્રવેશમાર્ગી ભાષાના શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને આંકડાઓ લખો.

શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને આંકડાઓ લખો, અને તેમના પછીના કૌંસમાં સંખ્યાઓ મૂકો.

મોટા આંકડાઓ માટે શબ્દો એકઠા કરો.

ખૂબ મોટા આશરે આંકડાઓ માટે ખૂબ જ સામાન્ય અભિવ્યક્તિનો ઉપયોગ કરો અને પછી કૌંસમાં આંકડા લખો.

### અનુવાદની વ્યૂહરચના લાગુ કરેલ ઉદાહરણો

આપણા ઉદાહરણમાં આપણે નીચે મુજબની કલમોનો ઉપયોગ કરીશું:



જો, સંકટમાં છતાં મેં યહોવાના મંદિરને સારુ ૧૦૦,૦૦૦તાલંત સોનું તથાદશ લાખતાલંત રૂપું તૈયાર રાખ્યું છે; અને પિત્તળ તથા લોઢું પણ અણતોલ છે. (૧ કાળવૃતાંત ૨૨:૧૪ ULB)

અંકનો ઉપયોગ કરીને આંકડાઓ લખો.

- જો, સંકટમાં છતાં મેં યહોવાના મંદિરને સારુ ૧૦૦,૦૦૦તાલંત સોનું તથા૧,૦૦૦,૦૦૦તાલંત રૂપું તૈયાર રાખ્યું છે; અને પિત્તળ તથા લોઢું પણ અણતોલ છે.

તે આંકડાઓ માટે તમારી ભાષાના કે પ્રવેશમાર્ગી ભાષાના શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને આંકડાઓ લખો.

જો, સંકટમાં છતાં મેં યહોવાના મંદિરને સારુ એક લાખતાલંત સોનું તથાએક મીલીયનતાલંત રૂપું તૈયાર રાખ્યું છે; અને પિત્તળ તથા લોઢું પણ અણતોલ છે.

શબ્દોનો ઉપયોગ કરીને આંકડાઓ લખો, અને તેમના પછીના કૌંસમાં સંખ્યાઓ મૂકો.

જો, સંકટમાં છતાં મેં યહોવાના મંદિરને સારુ એક લાખ (૧૦૦,૦૦૦)તાલંત સોનું તથાદશ લાખ (૧,૦૦૦,૦૦૦)તાલંત રૂપું તૈયાર રાખ્યું છે; અને પિત્તળ તથા લોઢું પણ અણતોલ છે.

મોટા આંકડાઓ માટે શબ્દો એકઠા કરો.

- જો, સંકટમાં છતાં મેં યહોવાના મંદિરને સારુ એક લાખતાલંત સોનું તથાએક હજાર હજારતાલંત રૂપું તૈયાર રાખ્યું છે; અને પિત્તળ તથા લોઢું પણ અણતોલ છે.

ખૂબ મોટા આશરે આંકડાઓ માટે ખૂબ જ સામાન્ય અભિવ્યક્તિનો ઉપયોગ કરો અને પછી કૌંસમાં આંકડા લખો.

જો, સંકટમાં છતાં મેં યહોવાના મંદિરને સારુ ૧૦૦,૦૦૦તાલંત સોનું તથાદશ લાખતાલંત રૂપું તૈયાર રાખ્યું છે; અને પિત્તળ તથા લોઢું પણ અણતોલ છે.

## સાતત્ય

તમારા અનુવાદમાં સાતત્ય જાળવો. આંકડાઓ કે અંકનો ઉપયોગ કરીને આંકડાઓનો કેવી રીતે અનુવાદ કરવો તે નક્કી કરો. સાતત્ય જાળવવા માટેના ઘણા અલગ અલગ માર્ગો છે.

- દરેક વખતે આંકડાઓને રજૂ કરવા માટે શબ્દોનો ઉપયોગ કરો. (તમારી પાસે કદાચ લાંબા શબ્દો હોઈ શકે.)
- દરેક વખતે આંકડાઓને રજૂ કરવા માટે શબ્દોનો ઉપયોગ કરો.
- સંખ્યાઓને રજૂ કરવા માટે તમારી ભાષામાં જે શબ્દો હોય તેના માટે શબ્દોનો તેમજ જે અંકો માટે શબ્દો ન હોય તેને માટે અંકોનો ઉપયોગ કરો.
- નાના આંકડા માટે શબ્દો અને મોટા આંકડા માટે અંકનો ઉપયોગ કરો.
- આંકડાઓ માટે શબ્દોનો ઉપયોગ કરો કે જેને ઓછા શબ્દોની જરૂર છે અને સંખ્યાઓ માટે અંકનો ઉપયોગ કરો જેને હજુ થોડા ઓછા શબ્દોની જરૂર છે.
- આંકડાઓને રજૂ કરવા માટે શબ્દોનો ઉપયોગ કરો, અને તે પછી કૌંસમાં અંક લખો.

## ULB અને UDBમાં સાતત્ય

- અનલોકડ લીટરલ બાઈબલ(ULB) અને \*અનલોકડ ડાયનેમિક બાઈબલ( UDB)માં આંકડાઓ માટે શબ્દોનો ઉપયોગ કરો એક જે માત્ર એક કે બે શબ્દોમાં હોય(નવ,સોળ,ત્રણસો). તેઓ આંકડાઓ માટે અંકનો ઉપયોગ કરે છે જેમાં બેથી વધારે શબ્દો હોય (“૧૩૦”ની જગ્યાએ “એકસો ત્રીસ”).

જ્યારે આદમ ૧૩૦વર્ષનો થયો ત્યારે, તેને પોતાની પ્રતિમા તથા સ્વરૂપ પ્રમાણે દીકરો થયો, અને તેણે તેનું નામ શેથ પાડ્યું. અને શેથનો જન્મ થયા પછી, આદમના દિવસ આઠસો વર્ષ હતા. અને તેને દીકરાદીકરીઓ થયા. અને આદમના સર્વ દહાડા ૯૩૦વર્ષ હતા, અને તે મરી ગયો. (ઉત્પત્તિ ૫:૩-૫ ULB)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કમવાચક સંખ્યાઓ  
અપૂર્ણાંક

## ક્રમવાચક સંખ્યાઓ

### વાર્ણન

અનુક્રમણિકા ક્રમાંક બાઈબલમાં ખાસ કરીને કોઈ વસ્તુનું સ્થાન જણાવવા માટે ઉપયોગમાં લેવામાં આવે છે.

તેમણે મંડળીને આપ્યા પ્રથમ પ્રેરિતો, દ્વિતીય પ્રબોધકો, તૃતીય શિક્ષકો, પછી તેઓ જે શક્તિશાળી કાર્યો કરે છે તેઓને (૧ કોરીન્થી ૧૨:૨૮ ULB)

ઈશ્વરે જે કાર્યકરોને તેમના ક્રમ પ્રમાણે આપ્યા તેઓની યાદી આ પ્રમાણે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ક્રમાનુસાર સંખ્યાઓ શું છે અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સંખ્યાઓ

### અંગ્રેજીમાં અનુક્રમણિકા ક્રમાંક

અંગ્રેજીમાં મોટા ભાગના અનુક્રમણિકા ક્રમાંક સાથે “-th” ઉમેરવામાં આવે છે.

આંકડા	અંક	અનુક્રમણિકા ક્રમાંક
૪	ચાર	ચોથો
૧૦	દસ	દસમો
૧૦૦	સો	સોમો
૧,૦૦૦	એક હજાર	એક હજારમો

અંગ્રેજીના અમુક અનુક્રમણિકા ક્રમાંક આ પદ્ધતિને અનુસરતા નથી.

આંકડા	અંક	અનુક્રમણિકા ક્રમાંક
૧	એક	પહેલો
૨	બે	બીજો
૩	ત્રણ	ત્રીજો
૫	પાંચ	પાંચમો
૧૨	બાર	બારમો

### કારણ કે આ અનુવાદનો મુદ્દો છે:

અમુક ભાષા માં વસ્તુઓની શ્રેણી દર્શાવવા માટે વિશેષ અંક હોતા નથી. આની સાથે વ્યવહાર કરવાના અલગ અલગ રસ્તાઓ છે.

### બાઈબલના ઉદાહરણો

પ્રથમ ચિઠ્ઠીયહોયારીબની નીકળી, the બીજી યદાયાની, ત્રીજીહારીમની, ચોથીસેઓરીમની, ... ત્રેવીસમીદલાયાની, અનેચોવીસમીમાઆઝ્યાની. (૧ કાળવૃતાંત ૨૪:૭-૧૮ ULB)

લોકોએ ચિઠ્ઠીઓ નાંખી અને તેઓમાનો એક દરેકની પાસે નીચે દર્શાવેલ ક્રમ પ્રમાણે તે ગઈ.

તેમાં તું પાષાણની ચાર હાર જડ. પ્રથમ હારમાં મારોક, પોખરાજ અને લાલ હોવા જોઈએ. દ્વિતીય હારમાં લીલમની, નીલમ અને હીરો હોવા જોઈએ. તૃતીય હારમાં શની, અકીક અને યાકુત હોવા જોઈએ. ચોથી હારમાં પીરોજ, ગોમેદ અને યાસપીસ હોવા જોઈએ. એમને સોનાના જડાવમાં જડાવવા. (નિર્ગમન ૨૮:૧૭-૨૦ ULB)

આ પાષાણની ચાર હારને વર્ણવે છે. પહેલી હાર કદાચ ઉપરની હાર, અને ચોથી હાર કદાચ નીચેની હાર થાય.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

જો તમારી ભાષામાં અનુક્રમણિકા ક્રમાંક હોય અને તેમના ઉપયોગથી જો સચોટ અર્થ નીકળતો હોય, તો તેનો ઉપયોગ કરવો. જો એમ ન હોય તો, અહીં આપેલી વ્યૂહરચનાઓને ધ્યાનમાં લેવી:

પહેલી વસ્તુ માટે “એક” નો ઉપયોગ કરવો અને બાકીના માટે “અન્ય” કે “આ પછી” ઉપયોગમાં લેવું. કુલ વસ્તુઓની યાદી આપો અને પછી તેઓની કે તેમની સાથે સંકળાયેલ વસ્તુઓની યાદી આપો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ લાગુ કરેલ ઉદાહરણો

કુલ વસ્તુઓ વિષે જણાવો, અને પહેલી વસ્તુ માટે “એક” બાકીની વસ્તુઓ માટે “અન્ય” કે “આ પછી” ઉપયોગમાં લેવું.

- **પહેલી ચીઠ્ઠી યહોચારીબની નીકળી, બીજી યદાયાની, ત્રીજી હારીમની, ચોથી સેઓરીમની, ... ત્રેવીસમી દલાયાની ને ચોવીસમી માઆઝ્યાની પાસે ગયો.** (૧ કાળવૃત્તાંત ૨૪:૭-૧૮ ULB)

- ત્યાં ચોવીસ ભાગો એક ભાગ યહોચારીબની, અન્ય યદાયાની, અન્ય હારીમની, ... અન્ય દલાયાની, અને છેલ્લા માઆઝ્યાની પાસે ગયો.
- ત્યાં ચોવીસ ભાગો એક ભાગ યહોચારીબની, અન્ય યદાયાની, અન્ય હારીમની, ... અન્ય દલાયાની, અને છેલ્લો ભાગમાઆઝ્યાની પાસે ગયો.

- **અને વાડીને પાણી પાવા સારું એક નદી એદનમાંથી નીકળી. અને ત્યાંથી તેના ચાર ફાંટા થયા. પહેલીનું નામ પીશોન છે. તે આખા હવિલાહ દેશને ઘેરે છે, જ્યાં સોનું છે. અને તે દેશનું સોનું સારું છે. ને ત્યાં બદોલાખ તથા અકીક પાષાણ છે. બીજી નદીનું નામ ગીહોન છે. તે આખા કુશ દેશને ઘેરે છે. અને ત્રીજી નદીનું નામ હીદેકેલ, તે આશ્શુર દેશની પૂર્વ તરફ વહે છે. અને ચોથી નદીનું નામ ફાત છે.** (ઉત્પત્તિ ૨:૧૦-૧૪ ULB)

- અને વાડીને પાણી પાવા સારું એક નદી એદનમાંથી નીકળી. અને ત્યાંથી તેના ચાર ફાંટા થયા પહેલીનું નામ પીશોન. તે આખા હવિલાહ દેશને ઘેરે છે, જ્યાં સોનું છે. તે આખા હવિલાહ દેશને ઘેરે છે, જ્યાં સોનું છે. ને ત્યાં બદોલાખ તથા અકીક પાષાણ છે. બીજી નદીનું નામ ગીહોન. તે આખા કુશ દેશને ઘેરે છે. અને ત્રીજી નદીનું નામ હીદેકેલ, તે આશ્શુર દેશની પૂર્વ તરફ વહે છે. અને ચોથી નદીનું નામ ફાત છે.

કુલ વસ્તુઓની યાદી આપો અને પછી તેઓને કે તેમની સાથે સંકળાયેલ વસ્તુઓની યાદી આપો.

- **પહેલી ચીઠ્ઠી યહોચારીબની નીકળી, બીજી યદાયાની, ત્રીજી હારીમની, ચોથી સેઓરીમની, ... ત્રેવીસમી દલાયાની ને ચોવીસમી માઆઝ્યાની.** (૧ કાળવૃત્તાંત ૨૪:૭-૧૮ ULB)

- તેઓના ચોવીસ ભાગ પડ્યા. યહોચારીબ, યદાયા, હારીમ, સેઓરીમ, ... દલાયા, અને માઆઝ્યાના ભાગ પડ્યા.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અપૂર્ણાંક

## અપૂર્ણાંક

### વાર્ણન

અપૂર્ણાંક એ એક પ્રકારની સંખ્યા છે જે કોઈ વસ્તુના સમાન ભાગો અથવા લોકો અથવા વસ્તુઓના મોટા જૂથમાં સમાન જૂથોનો સંદર્ભ આપે છે. વસ્તુ અથવા વસ્તુઓનું જૂથ બે કે તેથી વધુ ભાગો અથવા જૂથોમાં વહેંચાયેલું છે, અને અપૂર્ણાંક તે ભાગોને અથવા એકથી વધુ ભાગો અથવા જૂથોનો ઉલ્લેખ કરે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અપૂર્ણાંકો શું છે અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સંખ્યાઓ

પેયાર્પણ માટે, તમારે તુતીયાંશહિન જેટલો દ્રાક્ષારસ અર્પણ કરવો. (ગણના ૧૫:૭ ULB)

હિન એ પાત્ર છે કે જેનો ઉપયોગ દ્રાક્ષારસ અને બીજા પ્રવાહીને માપવા માટે કરવામાં આવે છે. તેઓએ હિન પાત્રને ત્રણ સરખા હિન્સામાં વિભાજીત કરવા વિશે વિચારવાનું હતું અને તે ભાગોમાંથી ફક્ત એક જ ભાગ ભરીને તે અર્પણ કરવાનો હતો.

ત્રીજાભાગના વહાણો નાશ પામ્યા. (પ્રકટીકરણ ૮:૯ ULB)

ત્યાં ઘણા વહાણો હતા. જો આ બધા વહાણોને ત્રણ સરખા જૂથમાં વહેંચવામાં આવે તો, તેમાંનું એક જૂથ નાશ પામ્યું.

અંગ્રેજીમાં મોટાભાગના અપૂર્ણાંકમાં આંકડાને અંતે “-th” ઉમેરવામાં આવે છે.

આખો ભાગ ભાગ્યા ભાગની સંખ્યા	અપૂર્ણાંક
ચાર	ચોથો
દસ	દસમો
સો	સોમો
એક હજાર	એક હજારમો

અંગ્રેજીમાં કેટલાક અપૂર્ણાંક કોઈ શૈલીને અનુસરતા નથી.

આખો ભાગ ભાગ્યા ભાગની સંખ્યા	અપૂર્ણાંક
બે	અડધા
ત્રણ	ત્રીજો
પાંચ	પાંચમો

**કારણ એ છે કે આ અનુવાદનો મુદ્દો છે:** કેટલીક ભાષાઓ અપૂર્ણાંકનો ઉપયોગ કરતી નથી. તેઓ માત્ર ભાગો અથવા જૂથો વિશે વાત કરી શકે છે, પરંતુ તેઓ ભાગ કેટલો મોટો છે અથવા સમૂહમાં કેટલા સમાવેશ થાય છે તે જણાવવા માટે અપૂર્ણાંકનો ઉપયોગ કરતાં નથી.

### બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

હવે મનાશ્શાના અર્ધકુળને, મુસાએ બાશાનમાં વતન આપ્યું હતું, પણ તેના બીજા અર્ધભાગને, યહોશુઆએ તેઓના ભાઈઓ સાથે પશ્ચિમમાં યર્દન પાર વતન આપ્યું. (યહોશુઆ ૨૨:૭ ULB)

મનાશ્શાના કુળને બે ભાગમાં વહેંચવામાં આવ્યું હતું. શબ્દસમૂહ “મનાશ્શાનું અર્ધકુળ” એ તેઓમાંના એક જૂથને દર્શાવે છે. શબ્દસમૂહ “બીજો અર્ધભાગ” બીજા જૂથને દર્શાવે છે.

માણસોના ત્રીજા ભાગને મારી નાખવા માટે જે ચાર દૂતોને નિર્મિત ઘડી, દિવસ, મહિના તથા વર્ષને સારુ તૈયાર રાખેલા હતા, તેઓને છોડવામાં આવ્યા. (પ્રકટીકરણ ૯:૧૫ ULB)

જો બધા લોકોને ત્રણ સરખા ભાગમાં વહેંચવામાં આવે તો, એક જુથમાંની સંખ્યાના લોકોને મારી નાંખવામાં આવશે.

તમારે પણ અતુર્થશિહિન દ્રાક્ષારસ પેયાર્પણ તરીકે અર્પણ કરવો. (ગણના ૧૫:૫ ULB)

તેઓએ એવી કલ્પના કરવાની હતી કે જેથી દ્રાક્ષારસના ચાર સરખા ભાગ થાય અને તેમાંથી એક ભાગ તૈયાર કરવાનો હતો.

## અનુવાદની વ્યૂહરચના

તમારી ભાષામાં રહેલા અપૂર્ણાંક યોગ્ય અર્થ આપશે, તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો તેમ નથી તો, તમે આ વ્યૂહરચનાઓનો ઉપયોગ કરી શકો છો.

ભાગો અથવા જૂથોની સંખ્યાને કહો કે જે વસ્તુને વિભાજિત કરશે, અને તે પછી ઉલ્લેખ કરવામાં આવેલા ભાગો અથવા જૂથોની સંખ્યા જણાવો. વજન અને લંબાઈ જેવા માપ માટે, UDB માં ઉપયોગમાં લેવામાં આવેલા યુનિટનો ઉપયોગ કરો જે તમારા લોકો જાણે છે. માપ માટે, તમારી ભાષામાં જે વપરાય છે તેનો એકવાર ઉપયોગ કરો. તે પ્રમાણે કરવા માટે તમારે એ જાણવાની જરૂર છે કે કેવી રીતે તમારા માપ ગાણિતિક પદ્ધતિ સાથે અને દરેક માપ સાથે સંકડાય છે.

## અનુવાદની આ વ્યૂહરચનાના લાગુકરણના ઉદાહરણો

ભાગો અથવા જૂથોની સંખ્યાને કહો કે જે વસ્તુને વિભાજિત કરશે, અને તે પછી ઉલ્લેખ કરવામાં આવેલા ભાગો અથવા જૂથોની સંખ્યા જણાવો.

### • ત્રીજા ભાગનો સમુદ્ર લોહીના જેવો લાલ થઇ ગયો (પ્રકટીકરણ ૮:૮ ULB)

- તે એના જેવું હતું કે તેઓએ સમુદ્રના ત્રણ ભાગમાં વિભાજિત કરેલો હતો, અને સમુદ્રનો એક ભાગ લોહી બની ગયો.

### • ત્યારે તે ગોધાની સાથે અડધા હિન તેલથી મોહેલા ત્રણ દશાંશએકાહ મેંદાનું ખાધ્યાર્પણ ચઢાવે. (ગણના ૧૫:૯ ULB)

- ...પછી તમે ભાગ પાડવાએકાહ મેંદોદસ ભાગ અને ભાગ પાડવાએક હિન તેલના બે ભાગ. પછી મિશ્ર કરવું તેઓમાંના ત્રણ ભાગ મેંદોએક ભાગ તેલ સાથે. ત્યારે તમારે તે ગોધાની સાથે ખાધ્યાર્પણ ચઢાવવું.

માપ માટે, UDBમાં આપવામાં આવેલા માપનો ઉપયોગ કરો. UDBના અનુવાદોએ અગાઉથી જ તે માપને ગાણિતિક પદ્ધતિમાં કેવી રીતે રજૂ કરવા તે નક્કી કર્યું છે.

### • શેકેલનો બે તૃતીયાંશ ભાગ (૧ શમુએલ ૧૩:૨૧ ULB)

- આઠ ગ્રામચાંદી (૧ શમુએલ ૧૩:૨૧ UDB)

### • એકાહના ત્રણ દશાંશમેંદોઅડધો હિન તેલ સાથે મિશ્ર કરવો. (ગણના ૧૫:૯ ULB)

- સાડા છ લીટરસારી રીતે દળેલો મેંદોબે લીટરજૈતુન તેલ સાથે મિશ્ર કરવો. (ગણના ૧૫:૯ UDB)

માપ માટે, તમારી ભાષામાં જે વપરાય છે તેનો એકવાર ઉપયોગ કરો. તે પ્રમાણે કરવા માટે તમારે એ જાણવાની જરૂર છે કે ગાણિતિક પદ્ધતિ સાથે તમારા માપ અને દરેક આંકડાને કેવી રીતે સાંકળવા.

### • એકાહના ત્રણ દશાંશમેંદોઅડધો હિન તેલ સાથે મિશ્ર કરવો. (ગણના ૧૫:૯, ULB)

- છ માપદળેલો મેંદોબે માપતેલ સાથે મિશ્ર કરવો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ક્રમવાચક સંખ્યાઓ  
બાઈબલમાંનું નાણું

## દર્શાવ સંખ્યા

### વાર્ણન

દર્શાવ ચિહ્ન અથવા દર્શાવ અલ્પવિરામ, સંખ્યાને એક પૂર્ણ સંખ્યાના ભાગનો ઉલ્લેખ કરે છે તે દર્શાવવા માટે આંકડાની ડાબી બાજુ પર આખો આંકડો ચિહ્નિત છે. ઉદાહરણ તરીકે .1 મીટર એ એક સંપૂર્ણ મીટર નથી પરંતુ મીટરનો માત્ર દશમો ભાગ છે અને .5 મીટર એ પાંચ મીટર નથી, પરંતુ મીટરનો માત્ર પાંચ દર્શાવ ભાગ છે. ૩.૭ મીટર એ મીટરનો ત્રણ અને સાત દર્શાવ ભાગ છે. આવા આંકડાઓનો અનલોકડ ડાયનેમિક બાઈબલ (UDB)માં ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે.

કેટલાક દેશોમાં લોકો દર્શાવ ચિહ્નનો ઉપયોગ કરે છે, અને બીજા કેટલાક દેશોમાં લોકો દર્શાવ અલ્પવિરામનો ઉપયોગ કરે છે. તેથી જે દેશોમાં દર્શાવ અલ્પવિરામનો ઉપયોગ થાય છે તેના અનુવાદકો “૩.૭ મીટર”ને “૩,૭મીટર” એવું લખશે. કેટલીક સંસ્કૃતિમાં લોકો અપૂર્ણાંકો લખવાનું પસંદ કરે છે. (જુઓ અપૂર્ણાંકો)

અનલોકડ ડાયનેમિક બાઈબલ (UDB)માં આંકડાના વિભાગોને દર્શાવ કે અપૂર્ણાંક તરીકે લખવામાં આવ્યા છે. જ્યારે તેઓને માપ તરીકે ઉપયોગમાં લેવામાં આવે જેમ કે, મીટર, ગ્રામ, અને લીટર ત્યારે તેઓને સામાન્ય રીતે દર્શાવ તરીકે લખવામાં આવે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: ક્રમાનુસાર સંખ્યાઓ શું છે અને હું તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સંખ્યાઓ  
અપૂર્ણાંક

### UDBમાં દર્શાવ આંકડો

દર્શાવ	અપૂર્ણાંક	સાદા અપૂર્ણાંક
.૧	એક દર્શાવ	
.૨	બે દર્શાવ	
.૩	ત્રણ દર્શાવ	
.૪	ચાર દર્શાવ	બે પંચમાંશ
.૫	પાંચ દર્શાવ	અડધો
.૬	છ દર્શાવ	ત્રણ પંચમાંશ
.૭	સાત દર્શાવ	
.૮	આઠ દર્શાવ	
.૯	નવ દર્શાવ	
.૨૫	પચીસ સોમાંશ	એક ચતુર્થાંશ
.૭૫	પંચોતેર સોમાંશ	ત્રણ ચતુર્થાંશ

### કારણ કે આ અનુવાદનો મુદ્દો છે

- જો અનુવાદકો UDB માં ઉપયોગમાં લેવામાં આવેલા પગલાંનો ઉપયોગ કરવા માગે છે, તો તેઓ તેમની સાથે ઉપયોગમાં લેવાયેલી દર્શાવ સંખ્યાને સમજી શકશે.
- અનુવાદકોને તે આંકડાને એવી રીતે લખવાની જરૂર છે કે જેથી તેમના વાચકો તેમને સમજે.

### બાઈબલમાંથી ઉદાહરણો

સંખ્યાના વિભાગો વિશે જણાવવા માટે, અનલોકડ લિટરલ બાઈબલ (ULB) અપૂર્ણાંકોનો ઉપયોગ કરે છે, અને જ્યારે સંખ્યા માપ સાથે ઉપયોગમાં લેવામાં આવે છે ત્યારે, અનલોક ડાયનેમિક બાઈબલ (UDB) સંખ્યાને મોટે ભાગે દર્શાવ નો ઉપયોગ કરે છે. ULB અને UDB વચ્ચેની બીજો તફાવત એ છે કે જ્યારે

બાઈબલના અંતર, [બાઈબલના વજન], અને [બાઈબલ જથ્થા] માપવા, તેઓ વિવિધ પદ્ધતિઓનો ઉપયોગ કરે છે, તેથી આ કારણે ULB અને UDB ની સંખ્યાઓ સમાન નથી.

તેઓએ બાવળના લાકડામાંથી કોશ બનાવવાનો હતો. તેની લંબાઈ અઢી હાથ; ને તેની પહોળાઈ દોઢ હાથ; ને તેની ઉંચાઈ દોઢ હાથની હતી. (નિર્ગમન ૨૫:૧૦ ULB)

ULB “અર્ધ” અપૂર્ણાંકનો ઉપયોગ કરે છે. તેને દર્શાવવામાં પણ લખી શકાય: .૫.

લોકોને કહે કે તેઓ બાવળના લાકડામાંથી પવિત્ર કોશ બનાવે. તે એક મીટર લાંબો, ૦.૭ મીટર પહોળો, અને ૦.૭ મીટર ઉંચો બનાવે. (નિર્ગમન ૨૫:૧૦ UDB)

UDB ૦.૭ના દર્શાવણોનો ઉપયોગ કરે છે. તે સાત દર્શાવણો બરાબર છે.

અઢી હાથ એટલે આશરે એક મીટર.

દોઢ હાથ એટલે આશરે .૭ મીટર કે મીટરનો સાત દર્શાવણો ભાગ.

## અનુવાદની વ્યૂહરચના

- નક્કી કરો કે તમે માત્ર દર્શાવણો, અપૂર્ણાંક કે બંનેના સંયોજનનો ઉપયોગ કરવા માગો છો.
- નક્કી કરો કે તમે ULBના કે UDBના કે અન્ય કોઈ માપનો ઉપયોગ કરવા માગો છો.
- જો તમે ULBના અપૂર્ણાંક અને માપનો ઉપયોગ કરવાનું નક્કી કરો છો તો, આંકડાઓ અને માપનો ULB મુજબ અનુવાદ કરો.
- જો તમે UDBના દર્શાવણો અને માપનો ઉપયોગ કરવાનું નક્કી કરો છો તો, આંકડાઓ અને માપનો UDB મુજબ અનુવાદ કરો.

જો તમે ULBમાં દર્શાવણો અને માપનો ઉપયોગ કરવાનું નક્કી કરો છો તો, તમારે ULBના અપૂર્ણાંકને દર્શાવવામાં ફેરવવાની જરૂર છે.

જો તમે UDBમાં અપૂર્ણાંક અને માપનો ઉપયોગ કરવાનું નક્કી કરો છો તો, તમારે UDBના દર્શાવણોને અપૂર્ણાંકમાં ફેરવવાની જરૂર છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાના લાગુ કરવાના ઉદાહરણો

જો તમે ULBમાં દર્શાવણો અને માપનો ઉપયોગ કરવા માગો છો તો, તમારે અપૂર્ણાંકને દર્શાવવામાં ફેરવવાની જરૂર છે.

- **ત્રણ દર્શાવણો એકાહર્મદો તથા ખાધ્યાર્પણને માટે એક માપ તેલ લે.** (લેવીય ૧૪:૧૦ ULB)

◦ “૦.૩ એકાહર્મદો તથા ખાધ્યાર્પણને માટે એક માપ તેલ લે.”

જો તમે UDBમાં અપૂર્ણાંક અને માપનો ઉપયોગ કરવાનું નક્કી કરો છો તો, તમારે UDBના દર્શાવણોને અપૂર્ણાંકમાં ફેરવવાની જરૂર છે.

- **આશરે ૬.૫ લીટર મેદાનું અર્પણ, જેતુન તેલ સાથે મિશ્ર કરીને, અર્પણ કરવા માટે, અને આશરે એક તૃતીયાંશ લીટર જેતુન તેલ.** (લેવીય ૧૪:૧૦ UDB)

◦ “સાડા છ લીટર મેદાનું અર્પણ, જેતુન તેલ સાથે મિશ્ર કરીને, અર્પણ કરવા માટે, અને આશરે એક તૃતીયાંશ લીટર જેતુન તેલ.”

## સાંકેતિક ક્રિયા

### વાર્ણન

સાંકેતિક ક્રિયા તે એવી કોઈક બાબત છે જેનો ઉપયોગ કોઈક કોઈ ચોક્કસ વિચારને વ્યક્ત કરવા માટે કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે, કેટલીક સંસ્કૃતિમાં લોકો “હા” કહેવા અતે તેમનું માથું ઊંચું નીચું હલાવે છે અને “ના” કહેવા માટે આજુબાજુ હલાવે છે. સાંકેતિક ભાષાનો બધી સંસ્કૃતિમાં એકસરખો અર્થ થતો નથી. બાઈબલમાં, કેટલીકવાર લોકો સાંકેતિક કાર્યો કરે છે અને કેટલીકવાર તેઓ માત્ર સાંકેતિક કાર્યનો જ ઉલ્લેખ કરે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પ્રતીકાત્મક ક્રિયા શું છે અને કેવી રીતે હું તેનો અનુવાદ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અજ્ઞાતનું અનુવાદ

### સાંકેતિક કાર્યોના ઉદાહરણો

- કેટલીક સંસ્કૃતિમાં લોકો જ્યારે એકબીજાને મળે ત્યારે તેઓ એકબીજા સાથે મિત્રભાવ દર્શાવવા માટે હાથ મિલાવે છે.
- કેટલીક સંસ્કૃતિમાં લોકો જ્યારે એકબીજાને મળે ત્યારે નમીને આદર દર્શાવતા અભિવાદન કરે છે.

### કારણ કે આ અનુવાદનો મુદ્દો છે

એક સંસ્કૃતિમાં એક કાર્યનો કોઈ અર્થ હોઈ શકે છે, અને બીજી સંસ્કૃતિમાં તેનો બીજો અર્થ હોઈ શકે છે. ઉદાહરણ તરીકે, કેટલીક સંસ્કૃતિમાં ભવાં ઊંચા કરવા તેનો અર્થ એ થાય કે “મને આશ્ચર્ય થયું છે” અથવા “તમે શું કહો છો?” બીજી સંસ્કૃતિમાં તેનો અર્થ છે “હા”.

બાઈબલમાં લોકોએ કેટલીક બાબતો કરી જેનો તેમની સંસ્કૃતિમાં કોઈ અર્થ રહેલો હતો. આપણે જ્યારે બાઈબલ વાંચીએ છીએ ત્યારે જો તે કાર્યને આપણી પોતાની સંસ્કૃતિના સંદર્ભમાં અર્થઘટન ન કરીએ તો કદાચ આપણે સમજી ન શકીએ કે કોઈનો કહેવાનો શું અર્થ હતો.

બાઈબલના લોકોએ જ્યારે સાંકેતિક કાર્યોનો ઉપયોગ કર્યો ત્યારે તેઓ શું કહેવા માગતા હતા તે અનુવાદકે સમજવાની જરૂર છે. જો તે કાર્ય આપણી પોતાની સંસ્કૃતિમાં તે જ કાર્યને દર્શાવતું ન હોય તો, તે કાર્યનો શું અર્થ થાય છે તે તેઓએ શોધી કાઢવું જોઈએ.

### બાઈબલના ઉદાહરણો

યાઈરસ ઈસુને પગે પડ્યો. (લુક ૮:૪૧ ULB)

સાંકેતિક કાર્યનો અર્થ: તેણે ઈસુ પ્રત્યે તેનો આદર દર્શાવવા માટે આ કર્યું.

જુઓ, હું બારણા આગળ ઊભો છું અને ઠોકું છું. જે કોઈ મારી વાણી સાંભળીને બારણું ઉઘાડશે તો, હું માંહે આવીને, તેની સાથે જમીશ, ને તે મારી સાથે જમશે. (પ્રકટીકરણ ૩:૨૦ ULB)

સાંકેતિક કાર્યનો અર્થ: જ્યારે લોકો કોઈ તેમને તેમના ઘરમાં આવકારે તેવી ઈચ્છા રાખતા હતા ત્યારે, તેઓ દરવાજા પાસે ઊભા રહીને ઠોકતા હતા.

### અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

બાઈબલમાંના સાંકેતિક કાર્યને જો લોકો સાચી રીતે સમજી શકે તેમ છે તો તેનો ઉપયોગ કરવાનું ધ્યાનમાં લો. જો તેમ નથી તો, તેનો અનુવાદ કરવા માટેની કેટલીક વ્યૂહરચના અહીં આપેલી છે.

વ્યક્તિએ શું કર્યું અને શા માટે કર્યું તે જણાવો.

વ્યક્તિએ શું કર્યું તે જણાવશો નહીં, પરંતુ તેનો શું અર્થ હતો તે જણાવો.

તમારી સંસ્કૃતિમાં આવા જ પ્રકારનો અર્થ ધરાવતું કાર્ય હોય તો તેનો ઉપયોગ કરો. કાવ્ય, દ્રષ્ટાંતો અને સંદેશાઓમાં જ આ પ્રમાણે કરો. જ્યારે કોઈ વ્યક્તિએ ખાસ પ્રકારનું કાર્ય ખરેખર કર્યું હોય ત્યારે આ પ્રમાણે કરશો નહીં.

### અનુવાદનું વ્યૂહરચના લાગુ કરી હોય તેવા ઉદાહરણો

વ્યક્તિએ શું કર્યું અને શા માટે કર્યું તે જણાવો.

- યાઈરસ ઈસુને પગે પડ્યો. (લુક ૮:૪૧ ULB)



◦ ઈસુના પ્રત્યે તેનો આદર દર્શાવવા માટે યાઈરસ તેમને પગે પડ્યો.

• **જુઓ, હું બારણા આગળ ઊભો રહીને ઠોકું છું.** (પ્રકટીકરણ ૩:૨૦ ULB)

◦ જુઓ, હું બારણા આગળ ઊભો રહીને ઠોકું છું, અને મને અંદર આવવા દેવા માટે જણાવું છું.

વ્યક્તિએ શું કર્યું તે જણાવશો નહીં, પરંતુ તેનો શું અર્થ હતો તે જણાવો.

• **યાઈરસ ઈસુને પગે પડ્યો.** (લુક ૮:૪૧)

◦ યાઈરસે ઈસુ પ્રત્યે મોટો આદર દર્શાવ્યો.

• **જુઓ, હું બારણા આગળ ઊભો રહીને ઠોકું છું** (પ્રકટીકરણ ૩:૨૦)

◦ જુઓ, હું બારણા આગળ ઊભો રહીને ઠોકું છું, અને મને અંદર આવવા દેવા માટે જણાવું છું.

તમારી સંસ્કૃતિમાં આવા જ પ્રકારનો અર્થ ધરાવતું કાર્ય હોય તો તેનો ઉપયોગ કરો.

• **યાઈરસ ઈસુને પગે પડ્યો.** (લુક ૮:૪૧ ULB)-યાઈરસે ખરેખર આ પ્રમાણે કર્યું તેથી, આપણે આપણી સંસ્કૃતિ પ્રમાણે તેના કાર્યનું કોઈ પ્રતિનિધિ રજૂ કરી શકતા નથી.

• **જુઓ, હું બારણા આગળ ઊભો રહીને ઠોકું છું.** (પ્રકટીકરણ ૩:૨૦ ULB)-ઈસુ ખરેખર બારણા પાસે ઊભા ન હતા. તેને બદલે તેઓ લોકો સાથે સંબંધમાં આવવા સંબંધી જણાવતા હતા. તેથી સંસ્કૃતિઓમાં જ્યારે કોઈનું ગળું સાફ કરવું તે નમ્રતાની વાત છે તો તેને ઘરમાં જ થવા દો, તમે તેનો ઉપયોગ કરી શકશો.

◦ જુઓ, હું બારણા આગળ ઊભો છું અને મારું ગળું સાફ કરું છું.

## Biblical Imagery

### બાઈબલનો ભાષાલંકાર

#### વાર્ણન

વાર્ણન એક ભાષા છે જેમાં ચિત્રને વિચાર સાથે જોડવામાં આવે છે જેથી ચિત્ર વિચારને પ્રગટ કરે. આમાં રૂપક, અનુકરણ, ઉપચારો અને સાંસ્કૃતિક પદ્ધતિ આ મોટા ભાગની ભાષામાં વિષાળ માડખું જે ચિત્ર અને વિચારને જોડે છે, પણ અમુક નહીં. આ પાનાની બાઈબલની કાલ્પનિકતા, કાલ્પનિક બાઈબલની રચના વિષે જણાવે છે.

બાઈબલમાં રચનાની જોડાણ હિબ્રૂ અને ગ્રીક ભાષામાં હર્મેશા વિશિષ્ટ જોવા મેડ છે. રચનાને ઓડખવા ઉપયોગી છે કારણ કે તેઓ વારંવાર અનુવાદકને તે સમસ્યા સાથે પ્રગટ કરે છે કે તેમને કેવી રીતે અનુવાદ કરવું. અનુવાદક વિચારે કે તેઓ કેવી રીતે અનુવાદ પડકારને જીલસે, તેઓ હર્મેશા મળવા માટે તૈયાર રહેશે જ્યાં તે રચના મળે ત્યાં.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં કયા પ્રકારની સામાન્ય કાલ્પનિક બાબતોનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

શબ્દાલંકાર

રૂપક

ઉપનામ

### સામાન્ય રચના રૂપક અને અનુકરણમાં

**રૂપક** આવે છે જ્યારે કોઈ એક બાબત ભિન્ન રીતે બોલે છે. બોલનાર અસરકારક રીતે વર્ના કરવા માટે આ પ્રમાણે કરે છે. ઉ. દા. “મારે પ્રેમ લાલ ગુલાબ છે” વક્તા સ્ત્રી ને સુંદર અને શુષિલ, જેમ તે એક ગુલાબ હોય તેમ તેનો પ્રેમ પ્રગટ કરે છે.

**અનુકરણ** એ એક રૂપક છે, “જેવા” અથવા “જેમ” જેવા શબ્દો સિવાય એક વાક્ય જનતાને માટે બોલાનો આંકડો. ઉપર ઉપયોગ કરેલ અનુકરણ ચિત્ર કહે છે “મારો પ્રેમ લાલ ગુલાબના જેવો લાલ છે.”

જુઓ [બાઈબલ કલ્પના - સામાન્ય રચના] (ભાગ-1) આ પાનાં પર લિન્ક કરવા સામાન્ય રચના જે વિચાર અને રૂપકને એકસાથે જોડે છે.

### સામાન્ય ઉપચારો

ઉપચારોમાં, વસ્તુ અને વિચારને તેમના નામથી બોલાવવામાં આવતા નથી, પણ એવી નજીકની વસ્તુના નામથી બોલાવવામાં આવે છે.

જુઓ **બાઈબલ કલ્પના - સામાન્ય ઉપચારો** બાઈબલમાં સામાન્ય ઉપચારોની અમુક વિગત.

### સાંસ્કૃતિક નમૂનો

સાંસ્કૃતિક નમૂનો એ જીવન અને વર્તનનો માનસિક ચિત્રનો ભાગ છે. આ ચિત્ર આપણને વિચારવા અને બોલવા માટે મદદરૂપ છે, ઉ.દા. અમેરિકાના લોકો હર્મેશા ઘણી બાબતો વિષે વિચારે છે, લગ્ન અને મિત્રતા વિષે પણ જેમ તેઓ એક મશીન હોય. અમેરિકાના લોકો કદાચ કહેશે, “તેનું લગ્ન જીવન તૂટી રહ્યું છે,” અથવા “તેમની મિત્રતા ખૂબ જોર શોરથી ચાલી રહી છે.”

બાઈબલ ઈશ્વર વિષે કહે છે કે, તે પાળક છે અને આપણે ઘેટાં છીએ. આ સાંસ્કૃતિક નમૂનો છે.

<બ્લેકકવોટ> યાહોવાહ મારો પાળક છે, મને કાશી ખોટ પડશે નહીં. (ગી.શા. ૨૩:૧, ૫b)

તેમણે લોકોને એક ઘેટાંની જેમ તોડાને અરણ્યમાં દોર્યા અને માર્ગદર્શન આપ્યું (ગી.શા ૭૮:૫૨ ૫b)

બાઈબલમાં ઘણાં બધા સાંસ્કૃતિક નમુનાઓનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે એટલે પુરાણમાં પૂર્વમાં પણ ઇઝરાયલીઓ મારફતે નહીં.

“જુઓ |બાઈબલ કલ્પના- સાંસ્કૃતિક નમૂનો (ભાગ -૩) બાઈબલમાં સાંસ્કૃતિક નમુનાઓની વિગત.

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય મેટીનીમી

બાઈબલના કેટલાક સામાન્ય ઉપયોગોની યાદી વર્ણનક્રમે નીચે મુજબ છે. મોટા અક્ષરોમાં શબ્દ એક વિચાર રજૂ કરે છે. શબ્દ જે સામાન્ય રીતે તમામ કલમોમાં દ્રશ્યમાન નથી તેમાં છબી છે, પરંતુ તે શબ્દ જે વિચારનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તેમાં છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં કયા સામાન્ય ઉપયોગોનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર  
ઉપનામ

### પ્યાલો અથવા કટોરો તે તેમાં જે છે તેને રજૂ કરે છે

મારો પ્યાલો ઉભરાઈ જાય છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૩:૫ ULB)

ત્યાં પ્યાલામાં એટલું બધું ભરેલું હતું કે તે પ્યાલાની ઉપરથી ઉભરાવા લાગ્યું.

માટે જેટલી વાર તમે આ રોટલી ખાઓ અને આ પ્યાલો પીઓ, તમે પ્રભુના આવતા સુધી તેનું મરણ પ્રગટ કરો. (૧ કરીંથી ૧૧:૨૬ ULB)

લોકો પ્યાલો નથી પીતા. તેઓ પ્યાલામાં જે હોય તેને પીવે છે.

### મુખ તે વાણી અથવા શબ્દોને રજૂ કરે છે.

મુખનું મુખતેનો વિનાશ છે. (નીતિવચન ૧૮:૭ ULB)

<બંધઅવતરણ>ઓહ, હું તમને કેવી રીતે મારા મુખેથી ઉત્સાહિત કરું! (અયૂબ ૧૬:૫ ULB) <બંધઅવતરણ>

મેં સાંભળ્યું હતું કે તે તારા મુખેમારી વડાઈ કરી હતી; મારી વિરુદ્ધ ઘણી વાતો કહી હતી. મેં તેઓને સાંભળ્યા. (હઝકીયેલ ૩૫:૧૩ ULB)

આ ઉદાહરણોમાં મુખ તેનો ઉલ્લેખ કરે છે જે લોકો જે બોલે છે.

### વ્યક્તિની યાદગીરી તેના વંશજો રજૂ કરે છે

વ્યક્તિની યાદગીરી તેના વંશજો રજૂ કરે છે, કારણ કે તેઓ એવા છે જેમણે તેમણે યાદ રાખવા અને માન આપવું જોઈએ. જ્યારે બાઈબલ કહે છે કે કોઈની સ્મરણ શક્તિ મારી ગઈ છે, તેનો મતલબ એ છે કે તેના કોઈ વંશજો હશે નહિ, અથવા તેના વંશજો મૃત્યુ પામશે.

તમે તમારા યુદ્ધના આર્કંદથી સાથે દેશોને ડરાવ્યું;  
તમે દુષ્ટોનો નાશ કર્યો છે;  
તમે તેઓની યાદને સદાને માટે ભૂંસી નાખ્યું છે.  
દુશ્મનનો ભાંગી પડીને નાશ પામ્યા છે  
જે નગરો તમે પાયમાલ કર્યા છે.  
સર્વ તેઓનું સ્મરણ પણ રહ્યું નથી. (ગીતશાસ્ત્ર ૯:૫-૬ ULB)

<બંધઅવતરણ> તેઓનું સ્મરણ પૃથ્વી પરથી નાશ પામશે (અયૂબ ૧૮:૧૭ ULB)

યહોવાહ ભૂંડું કરનારની વિરુદ્ધ છે,  
તેઓનું સ્મરણ પૃથ્વી ઉપરથી નાબૂદ કરવા માટે. (ગીતશાસ્ત્ર ૩૪:૧૬ ULB)

### એક વ્યક્તિ એક જૂથના લોકોને રજૂ કરે છે

કેમ કે દુષ્ટ વ્યક્તિ તેની સૌથી ઊંડી ઇચ્છાઓથી અભિમાન કરે છે:  
તે લાલચુને આશીર્વાદ દે છે અને યહોવાહનું અપમાન કરે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૦:૩ ULB)

આ ખાસ કરીને કોઈ એક દુષ્ટ વ્યક્તિનો ઉલ્લેખ કરવું નથી, પરંતુ સામાન્ય રીતે જે દુષ્ટ લોકો છે તેઓના વિષે છે.

## વ્યક્તિનું નામ તેમના વંશજો રજૂ કરે છે

ગાદ - હુમલાખોરો તેના પર હુમલો કરશે, પરંતુ તે તેઓની ટેકરીઓ પર હુમલો કરશે.  
આશરનો ખોરાક સમૃદ્ધ થશે, અને તે શાહી વાનગીઓ પીરસશે.  
નફતાલીને છૂટો મુકેલ છે; તેના હરણાનાં બચ્યા સુંદર થશે. (ઉત્પત્તિ ૪૯:૧૯-૨૧ ULB)

અહીં આપેલ નામો, ગાદ, આશર, અને નફતાલી તે ફક્ત તે વ્યક્તિઓનો જ ઉલ્લેખ નથી કરતું પરંતુ તેઓના વંશજો વિષે પણ કરે છે.

## વ્યક્તિ પોતાને અને પોતાના લોકોને રજૂ કરે છે

અને એમ થયું કે, ઈબ્રામ જ્યારે મિસર દેશમાં પ્રવેશે છે, મિસરીઓએ જોયું કે સારાય ખૂબ જ સુંદર છે. (ઉત્પત્તિ ૧૨:૧૪ ULB)

જ્યારે “ઈબ્રામ” વિષે કહેવામાં આવે, ત્યારે ઈબ્રામ અને તેની સાથે મુસાફરી કરનાર લોકોને રજૂ કરે છે. પરંતુ પ્રકાશ ઈબ્રામ પર હતો.

## ભોંકવું તે હત્યાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

તેના હાથે ઉડતા સાંપને ભોંકી દીધો. (અયૂબ ૨૬:૧૩ ULB)

તેનો મતલબ કે તેને સાંપને માર્યો.

જુઓ, તેઓ વાદળો સાથે આવે છે; સર્વ આંખો તેમને જોશે, જેઓએ તેમને ભોંક્યા દીધા તેઓનો પણ સમાવેશ થાય છે.  
(પ્રકટીકરણ ૧:૭ ULB)

“જેઓએ તેમને ભોંકી દીધા” તે જેમણે ઈસુને મારી નાંખ્યા તેઓને રજૂ કરે છે.

## પાપ (ઉલંઘન) તે પાપ માટેની સજાને રજૂ કરે છે

યહોવાહે તેમના પર આપણા સર્વના પાપનો ભાર મુક્યો (યશયા ૫૩:૬ ULB)

તેનો મતલબ છે કે યહોવાહે જે સજા આપણે ભોગવવાની હતી, તે તેમના પર મૂકી.

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

આ પૃષ્ઠ એવા વિચારોની ચર્ચા કરે છે જે મર્યાદિત રીતે એકસાથે જોડાય છે. (વધુ જટિલ જોડણીની ચર્ચા માટે જુઓ, બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - સાંસ્કૃતિક નમૂનાઓ.\*)

### વાર્ણન

દરેક ભાષાઓમાં, મોટાભાગના રૂપકો જોડણીની વ્યાપક પદ્ધતિઓમાંથી આવે છે, જેમાં એક વિચાર બીજા વિચારને રજૂ કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે, કેટલીક ભાષાઓમાં જોડણીની પદ્ધતિઓ હોય છે જેમ કે ઊંચાઈને “વધુ” સાથે અને નીચાને “વધુ નહિ” સાથે, જેથી ઊંચાઈ “વધુ”ને અને નીચાને “વધુ નહિ”નું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે. આ એટલા માટે હોઈ શકે છે કારણ કે જ્યારે ઢગલામાં ઘણું બધું હોય છે, ત્યારે તે ઢગલો ઊંચો હોય છે. તેથી જો કંઈ ખૂબ જ કીમતી હોય તો, કેટલીક ભાષાઓમાં લોકો કહે છે તેની કિંમત ખૂબ જ ઊંચી છે, અથવા જો શહેરમાં જેટલા હોવા જોઈએ તેથી અધિક લોકો જો હોય તો, આપણે કહીશું કે લોકોની સંખ્યા ઊંચેગઈ છે. તેવી જ રીતે જો કોઈ સુકાઈ જતું હોય અથવા વજન ઘટાડે, તો આપણે કહીશું કે તેનું વજન ઉતરી ગયું છે.

બાઈબલમાં જોવા મળતી પદ્ધતિઓ ઘણીવાર હિબ્રુ અને ગ્રીક ભાષાઓમાં અનન્ય છે. તે પદ્ધતિઓને જાણી લેવી ઉપયોગી છે કારણ કે તે વારંવાર ત્યાં હોય છે જે અનુવાદકો માટે તેનો અનુવાદ કેવી રીતે કરવું તે સમાન સમસ્યા છે. એક વખત અનુવાદકો વિચારે કે આ અનુવાદના પડકારને કેવી રીતે સંભાળશે, ત્યારે તેઓએ તેને અન્યત્ર મળવા માટે તૈયાર રહેવું.

ઉદાહરણ તરીકે, બાઈબલમાંની જોડણીની એક પદ્ધતિ છે, વર્તન સાથે ચાલવું અને એક પ્રકારના વર્તનથી માર્ગમાં. ગીતશાસ્ત્ર ૧:૧માં દુષ્ટોની સલાહ પ્રમાણે ચાલવું તે દુષ્ટ લોકો જે કરવાનું કહે છે તે કરવું રજૂ કરે છે.

જે દુષ્ટોની સલાહ પ્રમાણે ચાલતો નથી તે આશીર્વાદિત છે (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૧ ULB)

આ પદ્ધતિ ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૩૨માં પણ જોવા મળે છે કે જ્યાં ઈશ્વરના માર્ગમાં દોડવું તે ઈશ્વરની આજ્ઞા માનવાને રજૂ કરે છે. જ્યારે દોડવું તે ચાલવા કરતાં વધુ તીવ્ર છે, પરંતુ દોડવાનો વિચાર તે સંપૂર્ણ હૃદયથી કરવાના વિચારને રજૂ કરે છે.

હું તમારી આજ્ઞાઓના માર્ગમાં દોડીશ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૩૨ ULB)

### આ અનુવાદની સમસ્યા છે તેના કારણો

જેઓ તેને ઓળખવા માગે છે તેને આ પદ્ધતિઓ ત્રણ પડકારો આપે છે:

જ્યારે બાઈબલમાં કોઈ ખાસ રૂપક જોઈએ ત્યારે, તે હંમેશા સ્પષ્ટ નથી કે કયા બે વિચારો એકબીજા સાથે જોડી દેવામાં આવે છે. ઉદાહરણ તરીકે, તે અભિવ્યક્ત કરે છે કે તરત જ સ્પષ્ટ ન હોઈ શકે, તે ઈશ્વર છે જે મને સામર્થ્યરૂપી પટ્ટો પહેરાવે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૩૨ ULB) તે વસ્ત્રને નૈતિક ગુણ સાથે જોડવા ઉપર છે. આ કિસ્સામાં, અહીં પટ્ટાની છબી સામર્થ્યને રજૂ કરે છે. (જુઓ “વસ્ત્ર નૈતિક ગુણને રજૂ કરે છે” માં બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - માનવસર્જિત વસ્તુઓ)

જ્યારે તમે કોઈ ખાસ અભિવ્યક્તિને જુઓ, તે અનુવાદકે તે જાણી લેવું જોઈએ કે તે કંઈક રજૂ કરે છે કે નહિ. આસપાસનું લખાણ જોઈને જ આ વાતને ધ્યાનમાં લઈ શકાય. આસપાસનું લખાણ આપણને બતાવે છે, ઉદાહરણ તરીકે, “દીવો” તે ખરેખર જેમાં તેલ અને દિવેટ છે જે પ્રકાશ આપે છે તેને સૂચવે છે અથવા “દીવો” તે એક છબી છે જે જીવનને રજૂ કરે છે. (જુઓ “અગ્નિ અથવા દીવો જીવન રજૂ કરે છે” બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - કુદરતી અસાધારણ ઘટના)

૧ રાજાઓ ૭:૫૦માં દીવાની કાતર તે એવું સાધન છે જે સામાન્ય દીવાની દિવેટ કાતરવા માટે હોય છે. ૨ શમૂએલ ૨૧:૧૭માં ઇઝરાયલનો દીવો તે રાજા દાઉદના જીવનને રજૂ કરે છે. જ્યારે તેના લોકો ચિંતિત હતા કે તે “ઇઝરાયલનો દીવો હોલવી નાખશે” તેઓ ચિંતિત હતા કે તેનું મૃત્યુ થશે.

<બંધઅવતરણ> પ્યાલા, દીવો કાતરો, તપેલા, ચમચા, અને ઘૂપદાનીઓ સર્વને ચોખ્ખા સોનાથી બનેલા હોય. (૧ રાજાઓ ૭:૫૦ ULB) <બંધઅવતરણ>

યીશ્બીબેનોબ...દાઉદને મારી નાખવાનું ચાહતો હતો. પરંતુ સરૂયાના પુત્ર અબીશાયે પલિસ્તી પર હુમલો કર્યો, તેને મારી નાંખ્યો અને દાઉદને બચાવ્યો. પછી દાઉદના માણસોએ સમ ખાઈને તેને કહ્યું કે, “તારે હવે ફરીથી અમારી સાથે લડાઈમાં આવવું નહિ, રખેને તું ઇઝરાયલનો દીવો હોલવી નાંખે.” (૨ શમૂએલ ૨૧:૧૬-૧૭ ULB)

અભિવ્યક્તિઓ કે જે જોડણીના આ વિચાર ઉપર કાર્ય કરે છે તે વારંવાર જટિલ રીતે એકસાથે ભેગા થાય છે. વધુમાં, તેઓ વારંવાર જોડાય છે તેની સાથે - અને કેટલાક કિસ્સા આધારિત હોય છે - સામાન્ય ઉપચારો અને સાંસ્કૃતિક પદ્ધતિઓ. (જુઓ બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - સાંસ્કૃતિક પદ્ધતિઓ)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં, કયા વિચારોનો વારંવાર ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે જે અન્ય વિચારોને વ્યક્ત કરે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર

રૂપક

સમાંતરણ રૂપક

ઉદાહરણ તરીકે, ૨ શમૂએલ ૧૪:૭માં નીચે, “સળગતો કોલસો” તે પુત્રના જીવનની છબી છે, જે લોકો તેના પિતાને યાદ કરાવવા માટે શું કરશે તે રજૂ કરે છે. તેથી અહીંયા જોડણીની બે પદ્ધતિઓ છે: સળગતા કોલસાની સાથે પુત્રનું જીવનની જોડણી, અને પુત્રને તેના પિતાની યાદગીરી સાથેની જોડણી.

તેઓ કહે છે, ‘જેણે પોતાના ભાઈને મારી નાંખ્યો છે તેને અમારે સ્વાધીન કર, જેથી અમે તેનો જીવ લઈએ, પોતાના ભાઈના જીવ માટે ચૂકવણી કરે છે જેને તેણે માર્યો છે.’ અને તેથી તેઓ વારસદારનો પણ નાશ કરશે. આ પ્રમાણે તેઓ મારો બાકી રહેલો સળગતો કોલસો હોલવી નાંખશે, અને તેઓ મારા પતિનું નામ અને વંશજોને પૃથ્વીની સપાટી પર રહેવા દેશે નહિ. (૨ શમૂએલ ૧૪:૭ ULB)

## બાઈબલમાંની છબીઓની યાદીની કડીઓ

નીચેના પાનાઓમાં એવા કેટલાક વિચારોની યાદી છે જે બાઈબલમાંના અન્ય લોકોનું, બાઈબલમાંના ઉદાહરણો સાથેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે. તે છબીના પ્રકાર અનુસાર ગોઠવાય છે.

- બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - શરીરના ભાગો અને મનુષ્યના ગુણો
- બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - મનુષ્યનું વર્તન - જેમાં શારીરિક અને બિન-શારીરિક, શરતો અને અનુભવો બંને કાર્યોનો સમાવેશ થાય છે.
- બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ-છોડ
- બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - કુદરતી ઘટના
- [બાઈબલનું શાબ્દિક લખાણ - માનવ-સર્જિત વસ્તુઓ] (../bita-માનવસર્જિત/01.md)

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - પ્રાણીઓ

બાઈબલમાં સમાવેલા શરીરના અંગો અને માણસના ચરિત્ર વિષે નીચે ક્રમાનુસાર વર્ણન કર્યું છે. દરેક શબ્દ જે મોટા અક્ષરમાં લખવામાં આવ્યા છે તે એક વિચારને પ્રદર્શિત કરે છે. દરેક જે કલમમાં શબ્દ નથી અને ચિત્ર દર્શાવે છે તે પણ તે શબ્દનો વિચાર જરૂરથી પ્રગટ કરે છે,

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં કયા પ્રાણીના અને તેમના અંગોની છબીનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

રૂપક

ઉપનામ

### જનવરના શિંગળા સામર્થ્ય પ્રગટ કરે છે

ઈશ્વર મારો ખડક છે તે મારો બચાવનાર છે તે મારી ઢાલ તથા તારણનું શીંગ છે મારો ઊંચો બુરજ અને આશ્રય સ્થાન છે જે મને જુલમથી બચાવે છે (2 શમુએલ 22:3 ulb)

“મારા તારણનું શીંગ” જે મને બચાવે છે તે સક્તિમાન છે

હું દાઉદને માટ શીંગ ચડાવીશ. (ગી.શા 132:17 ulb)

“દાઉદનું શીંગ” એ દાઉદ રાજાનું સૈન્ય સામર્થ્ય છે.

### પક્ષીઓ દર્શાવે છે કે જેઓ ભયમા અને રક્ષણ કરવા અસમર્થ છે.

કારણ કે ઘણા પક્ષીઓ સહેલાઈથી જાળમાં ફસાઈ જાય છે

મારા વૈરીઓ મને નુકશાન કરવાને પક્ષીની જેમ મારી પછાડ પડ્યા છે. (ય. વિ. 3:52 ulb)

જેમ પારધીના પાશથી પક્ષી છૂટી જાય છે તેમ, શિકારીને કબજેથી હરણી તેમ તું મને છૂટો કર. (નીતિવાચન 6:5 ulb)

શિકારી વ્યક્તિ છે જે પક્ષીને પકડે છે અને જાળ એ ફંદો છે.

જેમ પારધીના પાશથી પક્ષી છટકી જાય છે તેમ જાડો તૂટી ગઈ છે અને અમે બચી ગયા છીએ.. (ગી.શા. 124:7 ulb)

### પક્ષી જે માંસ ખાય છે તે વૈરી જે ઝડપથી હુમલો કરે છે તે દર્શાવે છે

હબાક્કુક, હોસિયામાં, જેઓ ઇઝરાયલી વિરુદ્ધ હુમલો કર્યો તેઓને ગરુડ સાથે સરખાવવામાં આવ્યા છે.

<ભલેક કવોટ> તેઓના યોધાઓ ઘણા દૂરથી આવ્યા છે - તેઓ ગરુડની પેઠે ખાઈ જવાને આવે છે! (હબાક્કુક 1:8 ulb)

ગરુડ યાહોવાના ઘરની ઉચર આવે છે .... ઇઝરાયલીઓએ સારું ધિક્કાર્યું છે, અને વૈરી તેઓની પાછડ પડશે. (હો. 8:1,3, ulb)

યશયામાં, યાહોવાએ અમુક રાજાઓને શિકાર કરનાર પક્ષી ગણ્યા છે કારણ કે તેઓ ઝડપથી આવશે અને ઇઝરાયલ પર ચડાઈ કરશે .

મે શિકાર કરનાર પક્ષીને પૂર્વથી બોલાવ્યા છે, મારા પસંદ કરેલા લોકો દૂર દેશથી (યશયા. ૪૬:૧૧ ulb)

### પક્ષીની પાંખો રક્ષણ દર્શાવે છે

કારણ કે પક્ષીઓ પોતાના બચાવ માટે પાંખોને પોતાના રક્ષણ માટે ફેલાવે છે.

આંખની કીકીની પેટગે મને સંભાળ, તારી પાંખો થડે મને સંતાડ જેઓ મારા ઘાતકી વૈરીઓ છે તેઓ મને ઘેરે છે. (ગી.શા. ૧૭:૮-૯ ulb)

અહિયાં બીજું ઉદા . કે પાંખો એ રક્ષણ દર્શાવે છે.

હું ઈશ્વર મારા પર દયા કર, દયા કર,  
વિપત્તિ ઘટે નહીં ત્યાં સુધી હું તારે શરણે આવ્યો છું.  
હું તારી પાંખોને આશ્રયે રહીશ જ્યાં સુધી વિપત્તિ દૂર ન થાય. (ગી.શા. ૫૭:૧ ulb)

## ખતરનાક જાનવર એ ભયજનક લોકો દર્શાવે છે

ગી.શા.માં દાઉદ તેના વૈરીઓને સિંહ સમાન ગણે છે.

મારો જીવ સિંહો મધ્યે છે;  
જેઓ મને ખાઈ જવાને તત્પર છે તેઓ મધ્યે હું છું.  
જેઓના દાંત ભાલા અને બાણ સમાન છે.  
અને જેઓની જીભ તીક્ષ્ણ તરવાર છે.  
ઈશ્વર આકશો કરતાં ઊંચા હો. (ગી.શા. ૫૭:૪ ulb)

પિતરે દુષ્ટને ગાજનાર સિંહ ગણ્યો છે.

જાગતા રહો અને સાવચેત રહો. તમારો વૈરી ગાજનાર સિંહની પેઠે કોઈ મેડ તેને ગડી જવાને શોધતો ફરે છે. (૧ પિત. ૫:૮ ulb)

માથ્થીમાં, ઇસુએ જુઠા પ્રબોધકોને વરુ ના જેવા ગણ્યા છે

જુઠા પ્રબોધકોથી સાવધ રહો, જેઓ તમારી પાસે ઘેટાને વેશે આવે છે પણ માહેથી ફાડી ખાનાર ખતરનાક વરુ સમાન છે. (માથ્થી ૭:૧૫ ulb)

માથ્થીમાં, યોહાન બાપ્તિસ્ત, ધાર્મિક આગેવાનોને ઝેરી સર્પ ગણ્યા છે કારણ કે તેમના શિક્ષણથી તેઓએ નુકશાન પહોંચાડ્યું છે.

પણ જ્યારે તેણે ઘણાં સદુકી અને ફરોશીઓને બાપ્તિસ્મા પામવા આવતા જોયા, તેણે તેઓને કહ્યું, “ઓ સર્પોના વંશ, કોણે તનમે આવનાર કોપથી નાશવાને ચેતવ્યા? (માથ્થી ૩:૭ ulb)

## ગરુડ સામર્થ્ય દર્શાવે છે.

તે તને ઉત્તમ વસ્તુથી તૃપ્ત કરે છે  
તેથી તારી જુવાની ગરુડની પેઠે તાજી કરાય છે. (માથ્થી ૧૦૨:૫ ulb)

<બ્લેક ક્વોટ> યહોવા કહે છે, “જુઓ, તામરો વૈરી ગરુડની પેઠે પાંખો પ્રસરીને મોઆબ પર આવશે.” (યશયા 48:40 ulb) <બ્લેક ક્વોટ>

## ઘેટાં અથવા ઘેટાનુ ટોળુ એટલે જેઓને દોરવાની જરૂર છે અથવા જેઓ ભયમાં છે

મારા લોકો ભુલાયેલ ટોળું છે. તેઓના પાળકે તેઓને પર્વત તરફ દૂર દોર્યા છે.

<બ્લેક ક્વોટ> તેને તેના લોકોને ઘેટાની જેમ દોર્યા અને અરણ્યમાથી બહાર કાઢ્યા. (ગી.શા. 78:52 ulb)

ઇઝરાયલ ભટકેલ ઘેટાં જેને સિંહો મારફતે દૂર લઈ જવાયા છે. પ્રથમ આશૂરના રાજા તેઓને ખાઈ ગયો;  
તેના પછી, નાબૂખાદનેઝાર બેબીલોન ના રાજાએ તેઓના હાડકાં ભાંગ્યા. (યર્મિયા 50:17 ulb)

<બ્લેક ક્વોટ> જુઓ, હું તમને વરુઓ મધ્યે ઘેટાંના જેવા મોકલું છું, તેથી સાપ ના જેવા હોશિયાર અને કબૂતરના જેવા સાલસ બનો. લોકોથી સાવધાન રહો.  
તેઓ તમને સભાસ્થાન સુધી ખસેડી લઈ જશે અને સભાસ્થાનોમાં કોરડા મારશે. (માથ્થી 10:16 ulb)



## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - શરીરના ભાગો અને માનવીય ગુણો

વિસ્તૃતિકારણ

બાઈબલમાની અમુક છબીઓ જેમાં શરીરના અંગો અને વ્યક્તિની લાક્ષણિકતાઓને નીચે ક્રમાનુસાર દર્શાવેલી છે. દરેક શબ્દ જે મોટા અક્ષરમાં લખવામાં આવ્યા છે તે એક વિચારને પ્રદર્શિત કરે છે. જરૂરી નથિ કે જે તે શબ્દ એ છબી પ્રદર્શિત કરે પણ તે શબ્દમાં રહેલો વિચાર જરૂર પ્રદર્શિત કરે છે.

### શરીર એ લોકોનું જુથ પ્રદર્શિત કરે છે.

હવે તમે ખ્રિસ્તનું શરીર છો અને તમે તેના જુદા જુદા અંગો છો. (૧ કોરિંથીઓને પત્ર ૧૨:૨૭ ulb)

<બ્લોક ક્વોટ> પણ પ્રેમથી સત્યને અનુસરીને, ખ્રિસ્ત જે શિર છે તેમાં સર્વ પ્રકારે વધીએ. એનાથી આપુ શરીર ગોઠવાઈને તથા દરેક સાંધા વડે જોડાઈને દરેક અંગ પોતાની શક્તિ પ્રમાણે કાર્ય કર્યાથી, પ્રેમમાં પોતાની ઉન્નતિને સારું પોતાની વૃદ્ધિ કરે. (એફેસીઓને પત્ર ૪:૧૫-૧૬ ulb)

આ કલામમાં, ખ્રિસ્તનું શિર, એ ખ્રિસ્તને અનુસરનારું લોકોનું ટોડું કે જુથ દર્શાવે છે.

### ચહેરો/ મુખ એ કોઈની હાજરી દર્શાવે છે.

ચહોવાહ કહે છે કે, શું તમે મારાથી બીતા નથી કે શું તમે મારી આગળ નહીં ધૂજશો? (યર્મિયા પ:૨૨ ulb)

કોઈની સમક્ષ હોવું એટલે તેઓની સમક્ષ પ્રત્યક્ષ હોવું એટલે કે તેઓની સાથે હોવું.

### મુખ/ચહેરો એ કોઈનું ધ્યાન દર્શાવે છે.

પ્રભુ ચહોવા કહે છે કે, ઈસ્ત્રાએલના લોકનો જે માણસ પોતાના હૃદયમાં પોતાની મુર્તિને સંઘરી રાખી છે અને પોતાની દુસ્તારુપી ઢેસ પોતાની આગળ મુકિને પ્રબોધક પાસે આવે છે, હું ચહોવા તેની દુસ્તતાની સખ્યાબંધ મુર્તિઓના પ્રમાણમાં તેઓને ઉત્તર આપીશ. (હીજિકિયેલ ૧૪:૪ ulb)

કોઈના મુખ સમક્ષ કઈક મૂકવું એટલે તેના તરફ હેતુથી ધ્યાનપૂર્વક જોવું.

ઘના માણસો હાકેમોની કૃપા શોધશે, (નીતિવાચન ૨૯:૨૬ ulb)

જ્યારે કોઈ વ્યક્તિ અન્યની શોધ કરે છે ત્યારે તે આશા રાખે છે કે તે વ્યક્તિ તેના પ્રત્યે ધ્યાન આપશે.

તું તારું મુખ કેમ ઢાંકે છે, અને અમારું સંકટ અને અમારી સતાવણી કેમ વિસરી જાય છે? (ગીતશાસ્ત્ર ૪૪:૨૪ ulb)

કોઈના પ્રત્યેથી મુખ સંતાડવું એટલે કે તેને નજરઅંદાજ કરવું

### મુખ એ તળેટીને પ્રદર્શિત કરે છે.

અને આખા દેશ પર દુકાળ પડ્યો. (ઉત્પત્તિ ૪૧:૫૬ ulb)

તે ચંદ્રના મુખને બંધ કરીને તેના પર વાદળો પ્રસરશે. (અયૂબ ૨૬:૯ ulb)

### હાથ એ વ્યક્તિનું સામર્થ્ય દર્શાવે છે

જેમ પાણીના જોરથી પાદ તૂટી પડે છે તેમ ચહોવાએ મારી આગળ મારા શત્રુઓનો સંહાર કર્યો છે. ( ૧ કાળવૃત્તાંત ૧૪:૧૧ ulb)

ચહોવાએ મારી આગળ મારા શત્રુઓનો સંહાર કર્યો છે એટલે “મારા શત્રુઓનો સંહાર કરવા ચહોવાએ મારો ઉપયોગ કર્યો છે”

તારા સર્વ શત્રુઓ તારા હાથમાં આવશે, તારો જમણો હાથ તારા ઘેષીઓને શોધી કાઢશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૧:૮ ulb)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં છબીના રૂપમાં મનુષ્યના અંગો અને તેની ગુણવત્તાના કયા ઉદાહરણોનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

રૂપક

ઉપનામ

“તારો જમણો હાથ તારા ઘેષીઓને શોધી કાઢશે” એટલે “તારા સામર્થ્યથી તું તારા શત્રુઓને તારા હાથમાં સોપશે.

યહોવાનો હાથ એટલો ટૂંકો નથી થઈ ગયો કે બચાવી ન શકે. (યશાયા ૫૯:૧ ulb)

“યહોવાનો હાથ એટલો ટૂંકો નથી થઈ ગયો” એટલે “તે દુબડા નથી”

## શિર, એ સત્તા દર્શાવે છે કે જેને અન્ય પર રાજ કરવાનો અધિકાર હોય.

ઈશ્વરે સઘળાને ખ્રિસ્તના પગ તડે રાખ્યાં અને સર્વ પર મંડળીના શિર તરીકે નિર્માણ કર્યાં, તે તો તેનું શરીર છે એટલે જે સર્વ વાતે સઘળાને ભરપૂર કરે છે તેનું ભરપૂરપણું છે. (એફેસીઓને પત્ર ૧:૨૨ ulb)

પત્નીઓ જેમ પ્રભુને તેમ પોતાના પતિઓને આધીન રહો. કેમ કે પતિ પત્નીનું શિર છે જેમ ખ્રિસ્ત શિર છે અને સર્વનો ત્રાતા છે. (એફેસીઓને પત્ર ૫: ૨૨-૨૩ ulb)

## માલિક/ગુરુ એ કોઈને કાર્ય કરવાને પ્રેરણા આપનાર દર્શાવે છે

કોઈ બે ઘણીની સેવા કરી શકતું નથી, તે એકને પ્રેમ કરશે અને બીજાનો દ્રેશ કરશે, એકના પક્ષનો થશે અને બીજાને ધિક્કારશે. તમે ઈશ્વર અને દ્રવ્યની સેવા કરી શકો નહીં. (માથ્થી ૬:૨૪ ulb)

ઈશ્વરની સેવા કરવી એ ઈશ્વર તરફથી પ્રેરણા છે. દ્રવ્યની સેવા કરવી એ દ્રવી તરફની પ્રેરણા છે.

## નામ જે તે વ્યક્તિનું નામ દર્શાવે છે.

યહોવા તારા કરતાં સુલેમાનનું નામ શ્રેષ્ઠ કરશે, અને તારા રાજ્યાસન કરતાં તેનું રાજ્યાસન મોટું કરશે. ૧ રાજા ૧:૪૭ ulb

યહોવા કહે છે કે, જુઓ મેં મારા મોટા નામના સમ ખાધા છે કે હવેથી કોઈ પણ યહૂદી માણસ આખા મિસર દેશમાં મારું નામ હોઠ ઉપર લે નહીં. (યર્મિયા ૪૪:૨૬ ULB)

જો કોઈનું નામ મોટું છે એનો અર્થ કે તે મહાન છે.

આ તારા સેવકની પ્રાર્થના જે તારા નામ પ્રત્યે આદર ભાવ રાખવામાં આનંદ માને છે તેઓની પ્રાર્થના કૃપા કરીને સાંભળ. નહેમ્યા ૧: ૧૧ (ulb)

કોઈના નામને આદરભાવ આપવો એટલે તેમને આદર આપવો.

## નામ એ ખ્યાતિ કે મહાનતા દર્શાવે છે.

તમે પોતાના અર્પણોથી તથા પોતાની મૂર્તિઓથી મારા પવિત્ર નામને બટ્ટો લગાડશો નહીં. હાજિકિયેલ ૨૦:૨૯ (ulb)

ઈશ્વરના નામને બટ્ટો લગાડવો એટલે તેમની ખ્યાતિને બટ્ટો લગાડવો, એટલે કે, લોકો બટ્ટો લગાડવાને કેવી રિતે વિચાર કરે છે.

મે મારા પવિત્ર નામને પવિત્ર કર્યું છે જેને તમે અન્ય પ્રજાઓમાં બટ્ટો લગાડ્યો છે. હજ્જીકીએલ ૩૬:૨૩ ulb

ઈશ્વરનું નામ પવિત્ર બનાવવું એટલે લોકોને બતાવવું કે ઈશ્વર પવિત્ર છે.

તારા ઈશ્વર યહોવાહ નામની ખાતર અમે તારા દાસો દૂર દેશથી આવ્યા છીએ. તેની કિર્તિ અને તેણે મિસરમાં જે જે કર્યું છે તે અમે સંભાળ્યું છે. (યહોશુઆ ૯:૯ ulb)

વાસ્તવિક બાબત જે તે માણસોએ યહોવાહ વિષે કહી અને સાંભળી તે “યહોવાહના નામની ખાતર” એટલે કે યહોવાહની કિર્તિને લીધે.

## નાક એ ગુસ્સાને પ્રગટ કરે છે.

પછી.. હે યહોવા તારી ધમકીથી તારા નશ્કોરના શ્વાશ ઝપાટાથી જગતના પાયા દેખાયા. (ગી.શા. ૧૮:૧૫ ulb)

<બ્લેક ક્વોટ> તારા નશ્કોરના ઝપાટાથી પાણીના તડીયા દેખાયા..... (નિર્ગમન ૧૫:૮)

ધુમાડો નસકોરમાથી નીકળ્યો અને આગની જ્વાડા તેના મુખમાથી નીકળી. (2 શમુએલ 22:9 ulb)

<બ્લેક ક્વોટ>... યહોવાહ કહે છે કે : 'ધુમાડો ઊંચે ચડીને મારાં નશ્કોરામાં પેશશે ! (હજીકીએલ 38:18 ulb)

ધુમાડો કોઈકના નાકમાઠી નિકડી આવે છે તે મહાન ગુસ્સો પ્રગટ કરે છે.

## ઉઠાવેલી આંખો એ ઘમંડ દર્શાવે છે

અભિમાની આંખોને તું નીચું ઘલાવશે! (ગી.શા 18:૨૭ ulb)

ઉઠાવેલી આંખો એ અભિમાન દર્શાવે છે .

ઈશ્વર અહંકારીને નમ્ર કરે છે અને નમ્ર માણસને તે બચાવે છે. (અયૂબ ૨૨:૨૯ ulb)

નમ્ર આંખો એ નમ્ર માણસને પ્રગટ કરે છે.

## કઈકનો દીકરો એ ગુણ દર્શાવે છે

અને દુષ્ટો તેને દુખ દેશે નહીં. (ગી. શા. ૮૯: ૨૨b ulb)

દુષ્ટતાનો દીકરો એ દુષ્ટ માણસ છે.

બંદીવાનોની પીડા તારી સમક્ષ આવે.;  
જેઓ મરણને સારું ઠરાવેલા છે તેઓનું તારા ભુજ વળે રક્ષણ કર. (ગી.શા. ૭૯:૧૧ ulb)

મરણના દીકરા એ લોકો છે જે અન્ય માટે મરણન ઇ યોજના કરે છે.

તેઓમાં આપણે પણ દેહની વાસણા પ્રમાણે પહેલા ચાલતા હતા, દેહ અને મનની વૃત્તિ પ્રમાણે કારી કરતાં હતા, પ્રથમની સ્થિતિમાં બીજાઓના જેવા કોપના છોકરા હતા. (એફેસિ. ૨:૩. ulb)

કોપના છોકરા એટલે અહિયાં એવા લોકો જેનના પર ઈશ્વર ખૂબ ક્રોધિત છે.

## અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ

(જુઓ અનુવાદની વ્યૂહરચનાઓ બાઈબલની કાલ્પનિકતા - સામાન્ય રચના)

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - ખેતી

બાઈબલમાં અમુક ચિત્ર ખેતીને લગતા ક્રમાનુસાર નીચે મુજબ છે. દરેક શબ્દ જે મોટા અક્ષરોમાં છે તે વિચારને પ્રગટ કરે છે. દરેક શબ્દ જેમાં જરૂરીપણે ચિત્રમાં બતાવેલું છે તે પ્રગટ કરે છે પણ શબ્દનો વિચાર જરૂર પ્રદર્શિત થાય છે.

### ખેડૂત એ ઈશ્વરને દર્શાવે છે અને દ્રાક્ષવાળી એ તેના પસંદ કરેલા લોકો દર્શાવે છે.

મારા સ્નેહીની દ્રાક્ષવાળી ફડદુપ પહાડ પર હતી.  
તેણે ખોદીને પથ્થર વીણી કાઢ્યા અને તેમાં ઉત્તમ દ્રાક્ષાવેલો રોપ્યો.  
તેની વચ્ચે તેણે બુરજ બનાવ્યો.  
તેમાં દ્રાક્ષાની ઉપજ થસે એવી અપેક્ષા રાખતો હતો પણ તેમાં જંગલી દ્રાક્ષા થઈ. (યશયા. 5:1-2)

<બ્લેક ક્વોટ> કેમ કે ઈશ્વરનું રાજ્ય એક ઘરઘણીના જેવું છે જે પોતાની દ્રાક્ષવાળીને સારું મજૂરોને પરઠવાને મળસકે બહાર ગયો. (માથ્થિ ૨૦:૧ ulb)

ત્યાં એક માણસ હતો જેની પાસે પુષ્કળ જમીન હતી. તેણે દ્રાક્ષવાળી રોપી, વાળ બનાવી, તેમાં દ્રાક્ષાકુંડ ખોદ્યો ને બુરજ બનાવ્યો, અને ખેડૂતોને ઇજારે આપી. તે પરદેશ ચાલ્યો ગયો. (માથ્થિ ૨૧:૩૩ ulb)

### જમીન એ લોકોનું હૃદય દર્શાવે છે. (આંતરિક તત્વ)

કારણ કે યહોવાહ સર્વ યહુદીયા અને યારુશલેમના લોકોને કહે છે. 'તમારી પોતાની જમીનો ખેડો, અને કાંટાઓ વાવો નહીં. (યર્મિયા ૪:૩ ulb)

<બ્લેક ક્વોટ> પણ દરેક જે ઈશ્વરના રાજ્યની વાત સંભાડે છે અને સમજતા નથી.... આ બીજ જે રસ્તાની બાજુએ રોપ્યા હતા. ખડક પર જે બીજ વાવ્યા હતા તે એ છે કે વચન સાંભળીને તરત આનંદથી તેનો સ્વીકાર કરે છે .. જે બીજ કાંટાળી જાડોમાં પડ્યા હતા, તે એ છે કે વચન સ્વીકારે છે પણ જગતની ચિંતા અને દુષ્ટતા, દ્રવ્ય વચનને દાબી નાખે છે..... સારી ભોયમાં પડેલા બીજ, તે એ છે કે વચન સાંભળે છે અને સમજે છે. (માથ્થિ ૧૩:૧૯-૨૩ ulb)

વણ ખેડેલી જમીનને ખેડો,  
કારણ કે આ સમય યહોવાને શોધવાનો છે..... (હોશિયા ૧૦:૧૨ ulb)

### વાવવું એ પ્રક્રિયા અથવા વર્તન દર્શાવે છે અને લણવું એ ન્યાય અથવા બદલો દર્શાવે છે.

મારા અનુકરણ પપ્રમાણે જેઓએ ઉલ્લંઘનો વાવ્યાં છે  
અને તકલીફ વાવી છે તેઓ એ જ લણશે. (અયૂબ ૪:૮ ulb)

છેતરશો નહીં. ઈશ્વરની મશ્કરી કરાય નહીં. માણસ જે કઈ વાવે છે તે જ તે લણશે. જે પોતાના દેહને અર્થે વાવે છે તે દેહથી વિનાશ લણશે, પણ જે આત્માથી વાવે છે તે આત્માથી અનંતજીવન લણશે. (ગલાતી. ૬:૭-૮. ulb)

### ઉણપવું અને ઝાટકવું એ સારાં લોકો અને દુષ્ટ લોકોનું વિભાજન દર્શાવે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં કયા ખેતીને લગતા ઉદાહરણો લેવામાં આવ્યા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

૩૫૬

ઉપનામ

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - માનવીય સ્વભાવ

મનુષ્ય વર્તનને લગતી બાઈબલમાં સમાવેલ કેટલીક છબીઓ નીચે મુજબ છે. બધા જ મૂળ અક્ષરો વાળો શબ્દ છબીનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે. શબ્દ જે સામાન્ય રીતે તમામ કલમોમાં દ્રશ્યમાન નથી તેમાં છબી છે, પરંતુ તે શબ્દ જે વિચારનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તેમાં છે.

### વળેલું હોવું તે નિરુત્સાહી હોવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

યહોવાહ પડતા માણસોને સહાય કરે છે અને જેઓ વળી ગયેલ છે તેઓને ઉઠાડે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૪૫:૧૪ ULB)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં લોકો જે કામો કરે છે તેની કઈ છબીનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

૩૫૬

ઉપનામ

### જન્મનું દર્દ તે એવી સ્થિતિનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે જે નવી શરત પ્રાપ્ત કરવા માટે જરૂરી છે.

જન્મ આપવા માટે વેદના અને દુઃખમાં હો, સિયોનની પુત્રી, જેમ સ્ત્રી પ્રસવ વેદનામાં હોય. કેમ કે હવે તું નગરની બહાર નીકળી જશે, સીમમાં નિવાસ કરશે, અને બાબીલમાં જશે. ત્યાં તને છોડાવવામાં આવશે. ત્યાં યહોવાહ તને દુશ્મનોના હાથથી છોડાવશે. (મીખાહ ૪:૧૦ ULB)

<બંધઅવતરણ>કેમ કે દેશ દેશની વિરુદ્ધ, અને રાજ્ય રાજ્યની વિરુદ્ધ થશે. અલગ અલગ જગ્યાઓએ દુકાળ અને ધરતીકંપ થશે. પરંતુ આ બધું તો જન્મના વેદનાની શરૂઆત જ હશે. (માથ્થી ૨૪:૭-૮ ULB)

મારા નાના છોકરાં, તમારા માટે મને પ્રસૂતાના જેવી વેદના થાય છે, જ્યાં સુધી કે તમારામાં ખ્રિસ્તની પ્રતિમા ઉત્પન્ન ના થાય. (ગલાતીઓ ૪:૧૯ ULB)

### કંઈક માટે બોલાવવાયેલ તે બનવા માટેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

ઈઝરાયલના પવિત્ર તારા ઉદ્ધારકર્તા છે; તેઓ આખી પૃથ્વીના ઈશ્વર કહેવાય છે. (યશયા ૫૪:૫૫ ULB)

આ તે માટે છે કારણ કે તે ખરેખર આખી પૃથ્વીના ઈશ્વર છે.

જે જ્ઞાની હૃદયવાળો માણસ છે તે સમજદાર કહેવાશે, (નીતિવચન ૧૬:૨૧૨ ULB)

આ તે માટે છે કારણ કે તે ખરેખર સમજદાર છે.

તે...સર્વોચ્ચ ઈશ્વરના પુત્ર કહેવાશે. (લુક ૧:૩૨ ULB)

આ તે માટે છે કારણ કે તે ખરેખર સર્વોચ્ચ ઈશ્વરના પુત્ર છે.

તેથી (લુક ૧:૩૫ ULB)

જે પવિત્ર જન્મ લેનાર છે તેઓ ઈશ્વરના પુત્ર કહેવાશે.

દરેક અવતરેલ પ્રથમ નર તે ઈશ્વરને સમર્પિત કહેવાશે. (લુક ૨:૨૩ ULB)

આ તે માટે છે કારણ કે તે ખરેખર ઈશ્વરને સમર્પિત છે.

### શુદ્ધતા ઈશ્વરના હેતુઓ માટે સ્વીકાર્ય છે તેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

નૂહે યહોવાહ માટે વેદી બનાવી. તેણે કેટલાંક શુદ્ધ પશુઓ અને થોડા શુદ્ધ પક્ષીઓ, લઈને વેદી પર તેઓનું દહાનાર્પણ ચઢાવ્યું. યહોવાહને તેની સુવાસ આવી. (ઉત્પત્તિ ૮:૨૦ ULB)

યાજ્ઞક તેને સાતમે દિવસે બીજી વાર તપાસે તે જોવા માટે કે તે રોગ ઝાંખો પડ્યો ક નહિ અને તે ત્વચામાં પ્રસર્યો છે કે નહિ. જો તે પ્રસર્યો ન હોય તો, યાજ્ઞક તેને શુદ્ધ ઠરાવે. તે ચાંદુ છે. તેણે પોતાના કપડા ધોવા, અને ત્યાર પછી તે શુદ્ધ કહેવાશે. (લેવીય ૧૩:૬ ULB)

### સાફ કરવું અથવા શુદ્ધિકરણ ઈશ્વરના હેતુઓ માટે સ્વીકાર્ય છે તેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

તેણે યહોઅવાહની સન્મુખની વેદી પાસે બહાર આવીને તેને સારું તે પ્રાયશ્ચિત કરે; અને બળદના રક્તમાંનું તથા બકરાના રક્તમાંનું લઈને તે વેદીના શીંગોની આસપાસ તે ચોપડે. તે એ રક્તમાંથી પોતાની આંગળી વડે તેના ઉપર સાત વાર છાંટીને તેને શુદ્ધ કરે, અને યહોવાહને સમર્પિત કરે, ઇઝરાયલના લોકોના અશુદ્ધ કાર્યોથી તેને દૂર કરે. (લેવીય ૧૬:૧૮-૧૯ ULB)

<બંધઅવતરણ> આ તે એટલા માટે કારણ કે આ દિવસે યહોવાહની સમક્ષ તારે સારું પ્રાયશ્ચિત કરવામાં આવ્યું, તને શુદ્ધતારા સઘળાં પાપોથી શુદ્ધ કરવાને માટે. (લેવીય ૧૬:૩૦ ULB) <બંધઅવતરણ>

### અશુદ્ધતા ઈશ્વરના હેતુઓ માટે અસ્વીકાર્ય છે તેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

પશુઓમાંથી જેને ફાટેલી ખરી અને જે વાગોળતું હોય તે તમે ખાઈ શકો છો. તેમ છતાં, કેટલાંક પશુઓ વાગોળતા હોય છે અથવા તો ખરી ફાટેલી હોય છે, અને તે તમારે ખાવા નહિ, પશુઓ જેવા કે ઊંટ, કારણ કે તે વાગોળે છે પરંતુ તેની ખરી ફાટેલી નથી. તેથી ઊંટ તે તમારા માટે અશુદ્ધ છે. (લેવીય ૧૧:૩-૪ ULB)

<બંધઅવતરણ> અને તેઓમાંનું કોઈ મરી જાય અને મડદું કોઈના પર પડે, તો તે વસ્તુ અશુદ્ધ ગણાય, તે લાકડાંનું, કપડાનું, ચામડાનું અથવા તાટનું બનેલું હોય. તે જે કંઈ હોય અને તેનો ઉપયોગ ગમે તે માટે થતો હોય, તેને પાણીમાં મૂકી દેવું; તે સાંજ સુધી અશુદ્ધ ગણાય. તે પછી તે શુદ્ધ ગણાય. (લેવીય ૧૧:૩૨ ULB)

### કંઈક અશુદ્ધ બનાવવું તે ઈશ્વરના હેતુઓ માટે અસ્વીકાર્ય છે તેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

અથવા જો કોઈ જેને ઈશ્વરે અશુદ્ધ કહ્યું છે, જો તે, મડદાં પરનો કોઈ ભાગ કેમ ના હોય તે અશુદ્ધ છે, ભલે તે જંગલી પશુ અથવા ઢોરના અથવા તો સર્પટીયાનાં મડદાંનો કોઈ ભાગ કેમ ના હોય, જો કે તે વ્યક્તિએ તેનો સ્પર્શ અજાણતાથી પણ કર્યો હોય, તો તે અશુદ્ધ અને દોષી છે. (લેવીય ૫:૨ ULB)

### કંઈકમાંથી કપાઈ જવું તે તેમાંથી અલગ થવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

ઉઝિઝયા રાજા, જીવ્યો ત્યાં સુધી કોઢીયો રહ્યો, અને તે કોઢીયો હોવાને કારણે, એક અલગ ઘરમાં રહેતો હતો; કેમ કે તેને યહોવાહના ઘરમાંથી કાઢી નાંખવામાં આવ્યો હતો. (૨ કાળવૃત્તાંત ૨૬:૨૧ ULB)

### કપાઈ જવું તે મૃત્યુ પામવું તેનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

તેથી તારે સાબ્બાથ પાળવો, કેમ કે તે તારા માટે પવિત્ર છે, તેમાં માટે રાખેલ છે. જે કોઈ તેનું ઉલ્લંઘન કરે તે નિશ્ચે માર્યો જાય. જે કોઈ સાબ્બાથના દિવસે કાર્ય કરે, તે વ્યક્તિ તેના લોકોમાંથી અલગ કરાય. (નિર્ગમન ૩૧:૧૪-૧૫ ULB)

<બંધઅવતરણ> તે દિવસે જે કોઈ પોતાને નમ્ર નથી કરતો તે નિશ્ચે તેના લોકોમાંથી અલગ કરાય. તે દિવસે જે કોઈ કાર્ય કરે, તેના લોકોમાંથી <હું, યહોવાહ, તેનો નાશ કરીશ. (લેવીય ૨૩:૨૯-૩૦ ULB)

પરંતુ તે જીવતાઓની ભૂમિમાંથી કાઢી નંખાશે. (યશાયા ૫૩:૮ ULB)

### કોઈની સામે આવી અને ઊભું રહેવું તે તેમની સેવા કરવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

<બંધઅવતરણ> તારા લોક, અને તારા સેવકો કેટલા આશીર્વાદિત છે કે જેઓ નિરંતર તારી સમક્ષતામાં ઊભારહે છે, કારણ કે તેઓ તારું જ્ઞાન સાંભળે છે. (૧ રાજાઓ ૧૦:૮ ULB)

કરારનું વિશ્વાસુપણું અને ભરોસાપાત્રતા તમારી સમક્ષતામાં આવે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૮૯:૧૪ ULB)

કરારનું વિશ્વાસુપણું અને ભરોસાપાત્રતાને પણ અહીં વ્યક્તિસ્વરૂપ ગણવામાં આવી છે. (જુઓ વ્યક્તિગત થવું)

## દારૂ પીધેલી હાલત પીડા દર્શાવે અને દ્રાક્ષારસ ન્યાય દર્શાવે છે

વધુ પ્રમાણમાં દ્રાક્ષારસ વ્યક્તિને નબળો બનાવે છે અને તેને અલગ પાડી દે છે. તેથી, જ્યારે ઈશ્વર લોકોનો ન્યાય કરે, ત્યારે પણ તેઓ નબળા અને અલગ પડી જાય છે. તેથી દ્રાક્ષારસનો વિચારનો ઉપયોગ ઈશ્વરના ન્યાયને દર્શાવવા માટે કરવામાં આવે છે.

તમે તમારા લોકને કઠણ પ્રસંગો દેખાડ્યા છે;  
તમે અમને દ્રાક્ષારસ પીને લથડીયા ખાતા બનાવ્યા છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૬૦:૩ ULB)

ગીતશાસ્ત્રમાંથી અન્ય ઉદાહરણ.

પરંતુ ઈશ્વર ન્યાયાધીશ છે;  
તે એક ને નીચે પાડે છે અને બીજાને ઉપર ઉઠાવે છે.  
કેમ કે યહોવાહએ હાથમાં રાતા દ્રાક્ષારસનો પ્યાલો પકડી રાખ્યો છે,  
તે તેજનાથી ભેળવેલો છે, અને તેને પીરસે છે.  
નિશ્ચે પૃથ્વીના સર્વ દુષ્ટો છેલ્લા ટીપાં સુધી તેને પીશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૭૫:૮ ULB)

પ્રકટીકરણમાંથી ઉદાહરણ.

તે પણ ઈશ્વરના કોપનો દ્રાક્ષારસ પીશે, દ્રાક્ષારસને તૈયાર કરવામાં આવ્યો છે અને તેને તેમના ક્રોધના પ્યાલામાં મિશ્રણ વિના રેડેલો છે. (પ્રકટીકરણ ૧૪:૧૦ ULB)

## ખાઈ જવું તે નાશ કરવું દર્શાવે

ઈશ્વર (ઇઝરાયલ)ને મિસરમાંથી બહાર લાવે છે.  
તેમનામાં એક જંગલી બળદ જેટલી તાકાત છે.  
જે દેશો તેઓની સામે લડે છે તેઓને ખાઈ જશે.  
તે તેઓના હાડકાંઓને ભાગીને ચૂરેચૂરા કરશે.  
તે બાણથી તેઓને વીંધી નાખશે. (ગણના ૨૪:૮ ULB)

“ખાઈ જવાનો” બીજો શબ્દ આગથી નાશ કરવો છે.

તેથી જ અગ્નિની જ્વલ છીણીને નાશ કરે છે, અને જેમ સુકું ઘાસ જવાળામાં બળી જાય છે,  
તેથી તેની જડ કોહી જશે, અને તેઓની ખૂશ્બુ ધૂળની જેમ ઊડી જશે, (યશાયા ૫:૨૪ ULB)

યશાયામાંથી અન્ય ઉદાહરણ.

તેથી યહોવાહ રસીન, તેના શત્રુઓની તેની સામે થશે, અને તેના વૈરીઓને ઉશ્કેરશે,  
પૂર્વ તરફથી અરમીઓને તથા પશ્ચિમથી પલિસ્તીઓને.  
તેઓ ઇઝરાયલને મુખ પહોળું કરીને ગળી જશે. (યશાયા ૯:૧૧-૧૨ ULB)

પુનર્નીયમમાંથી ઉદાહરણ.

હું મારા બાણોને રક્ત પાઈને તૃપ્ત કરીશ,  
અને મારી તરવાર માંસ ખાશે  
મારી નંખાયેલા તથા કેદ પકડાયેલાઓના રક્તથી,  
અને શત્રુના અગ્રેસરોના માથાના લોહીથી. (પુનર્નીયમ ૩૨:૪૨ ULB)

## ઉપર આવવું અથવા ઉપર રહેવું તે અસરનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

<બંધઅવતરણ> યહોવાહ ઈશ્વરે માણસને ઊંડી ઊંઘમાં નાંખ્યો, જેથી માણસ સુઈ જાય. (ઉત્પત્તિ ૨:૨૧ ULB)

શું તેમનો પ્રતાપ તમને નહિ ડરાવે?  
તો તેનો ભય તમારા પર નહિ આવે? (અયૂબ ૧૩:૧૧ ULB)

<બંધઅવતરણ> પછી યહોવાહનો આત્મા મારા પર આવ્યો અને તેમણે મને કહ્યું... (હઝકીયેલ ૧૧:૫ ULB)

હવે જુઓ, પ્રભુનો હાથ તારા પર છે, અને તું આંધળો થશે. (પ્રેરીતોના કૃત્યો ૧૩:૧૧ ULB)

## કોઈનું અનુસરણ કરવું તે વફાદાર હોવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

તેઓ યહોવાહથી દૂર થયા, તેઓના પિતૃઓના ઈશ્વરથી, કે જે તેઓને મિસરની ભૂમિમાંથી બહાર કાઢી લાવ્યા. તેઓ અન્ય દેવોની પાછળ ગયા, જે લોકો તેઓની આસપાસ હતા તેઓના જ દેવો, અને તેઓને નમન પણ કર્યું. તેઓએ યહોવાહના ગુસ્સે કર્યા કારણ કે તેઓ યહોવાહથી દૂર રહ્યા હતા અને બચાલ તથા આશ્તોરેથની પૂજા કરતાં હતાં.

<બંધઅવતરણ> માટે સુલેમાન, સિદોનીઓની દેવી આશ્તોરેથ અનુસર્યો, અને આમ્મોનીઓના ઘિક્કારપાત્ર દેવ મિલ્કોમની પાછળ ગયો. (૧ રાજાઓ ૧૧:૫ ULB)

તેઓમાનો દરેક જોણે મને તુચ્છકાર્યો તે એક પણ જોવા પામશે નહિ, મારા સેવક કાલેબ સિવાય, કારણ કે તેને જુદો આત્મા છે. તે મારામાં સંપૂર્ણ રીતે ચાલ્યો છે; તે માટે જે દેશમાં તે તપાસ માટે ગયો હતો તેમાં હું તેને લાવીશ. તેના સંતાનો તે વતન પામશે. (ગણના ૧૪:૨૩-૨૪ ULB)

## અગાઉ જવું, સાથ આપવો, અથવા અન્ય સેવકો સાથે રાજાનું અનુસરણ કરવું તે સેવા કરવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

જુઓ, તેનો બદલો તેની સાથે, અને તેનું વળતર છે તેની આગળ છે. (યશયા ૬૨:૧૧ ULB)

<બંધઅવતરણ> ન્યાયીપણું તેની આગળ ચાલશે અને તેના પગલાંઓને માટે માર્ગ તૈયાર કરશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૮૫:૧૩ ULB)

## વારસો મેળવવો એટલે કાયમી રૂપે કંઈક ધરાવે છે.

ત્યારે રાજા પોતાની જમણી તરફનાઓને કહેશે, “આવો, મારા બાપના આશીર્વાદીતો, જે રાજ્ય જગતનો પાયો નાખ્યા અગાઉ તમારે સારું તૈયાર કરેલું છે તેનો વારસો લો. (માથ્થી ૨૫:૩૪)

ઈશ્વરના સંપૂર્ણ શાસનનો આશીર્વાદ રાજા જોણે બોલાવે છે તેના માટે કાયમી વારસા તરીકે આપવામાં આવે છે.

હવે હું આ કહું છું, ભાઈઓ અને બહેનો, માંસ તથા રક્ત ઈશ્વરના રાજ્યનો વારસો પામી શકતા નથી. તેમ જ વિનાશીપણું અવિનાશીપણાનો વારસો પામી શકનાર નથી. (૧ કરીંથી ૧૫:૫૦ ULB)

જ્યારે લોકો તેમના નશ્વર દેહમાં હોય ત્યારે, લોકો તેના સ્થાને કાયમી વારસા તરીકે ઈશ્વરના રાજ્યને સંપૂર્ણ સ્વરૂપમાં પ્રાપ્ત કરી શકતા નથી.

“વારસો” તે એવી બાબત છે જે કોઈ કાયમી વતન પ્રાપ્ત કરે છે

તમે તેઓને તમારા વારસાના પર્વત પર લાવીને તેઓને રોપશો. (નિર્ગમન ૧૫:૧૭ ULB)

પર્વત કે જ્યાં ઈશ્વરની આરાધના થશે તે તેમનું કાયમી વતન તરીકે દર્શાવાયું છે.

અમારા અન્યાય અને અમારા પાપ માફ કરો, અને અમને તમારા વારસા તરીકે લો. (નિર્ગમન ૩૪:૯ ULB)

મૂસા ઈશ્વરને હજુ પણ ઇઝરાયલના લોકોને તેમનું ખાસ વતન તરીકે સ્વીકારવાનું કહે છે, કે જે, લોકો હંમેશા તેમના જ હતાં.

તેમના માટે જેઓને અલગ કરવામાં આવ્યા છે, તેમના વારસાની મહિમાની સંપત્તિ છે. (એફેસી ૧:૧૮ ULB)

અદભૂત બાબતો જે ઈશ્વર તેમના અલગ કરાયેલાઓને આપવાના છે તેને અહીંયા તેઓના કાયમી વતન તરીકે દેખાડવામાં આવ્યું છે.

વારસદાર કે જે એક એવો વ્યક્તિ છે જે કાયમી સંપત્તિ તરીકે કંઈક મેળવે છે.

કેમ કે જગતના વારસ થવાનું વચન ઈબ્રાહીમ અને તેના વંશજોને નિયમ દ્વારા મળ્યું ન હતું. (રોમન ૪:૧૩ ULB)

વચન તે હતું કે ઈબ્રાહીમ અને તેના વંશજો આ જગતનું કાયમી વતન પામશે.

ઈશ્વરે આપણી સાથે પુત્ર મારફતે વાત કરી, જેને તેમણે સઘળાંનો વારસ તરીકે ઠરાવ્યો છે. (હિબ્રુ ૧:૨ ULB)

ઈશ્વરનો પુત્ર આ સઘળી બાબતો પોતાના કાયમી વતન તરીકે પામશે.



નૂલે વિશ્વાસ દ્વારા જ...જગતને દોષ આપ્યું અને તે વારસો-ન્યાયીપણાનો છે વિશ્વાસ દ્વારા મળે છે. (હિબ્રુ ૧૧:૭ ULB)

નૂલે ન્યાયીપણું કાયમી વતન તરીકે પ્રત્ય કર્યું.

## સુઈ જવું તે મરણ પામવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

<બંધઅવતરણ> જ્યારે તારા દિવસો પૂરા થશે, અને તું તારા પિતૃઓ સાથે ઊંઘી જશે, હું તારા પછી તારા સંતાનને ઊભો કરીશ, (૨ શમૂએલ ૭:૧૨ ULB)

તેઓને પૂછો, 'તું સૌંદર્યમાં કોનાથી શ્રેષ્ઠ છે?નીચે જઈને સુઈ જા બેસુન્તોની સાથે!' તેઓ તરવારથી કતલ થયેલોઓમાં જઈ પડશે! મિસરને તરવાર સોંપવામાં આવી છે; તેને તથા તેના સેવકોને ઘેરી લો! (હઝકીયેલ ૩૨:૧૯-૨૦ ULB)

## રાજ કરવું અથવા શાસન કરવું તે નિયંત્રિત કરવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

આ બન્યું કે જેથી, જેમ પાપે મરણમાં રાજ કર્યું, તેવી જ રીતે કૃપા ઈસુ ખ્રિસ્ત આપણા પ્રભુ દ્વારા અનંતજીવન ને માટે ન્યાયીપણા દ્વારા રાજ કરે. (રોમન ૫:૨૧ ULB)

<બંધઅવતરણ>તેથી તમે પાપની દુર્વાસાનાઓની આધીન ન થાઓ, એ માટે તમે તેને તમારા મર્ત્ય શરીરમાં રાજ કરવા ન દો. (રોમન ૬:૧૨ ULB)

## વિશ્રામ કરવો અથવા વિશ્રામસ્થાન કાયમી લાભદાયી પરિસ્થિતિનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

તેની સાસુ નાઓમીએ તેને કહ્યું, "મારી પુત્રી, શું તારું ભલું થાય તે માટે તારે સારું હું આરામવાળું ઘર ન શોધું?" (૩થ ૩:૧ ULB)

<બંધઅવતરણ> માટે મેં મારા કોપમાં સમ ખાધા કે, તેઓ મારા વિશ્રામમાં પેસશે નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૯૫:૧૧ ULB)

આ મારું સદાકાળનું વિશ્રામ સ્થાન છે; હું અહીં જ રહીશ, કેમ કે મેં તેને ઈચ્છ્યું છે[સિયોન]. (ગીતશાસ્ત્ર ૯૫:૧૧ ULB)

<બંધઅવતરણ>વિદેશીઓ તેની શોધ કરશે, અને તેનું વિશ્રામ સ્થાન મહિમાવંત થશે. (યશાયા ૧૧:૧૦ ULB)

## ઉઠવું, ઊભા રહેવું કાર્યનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

તમે અમને સહાય કરવા ઊઠો અને તમારી કૃપાથી અમને છોડાવી લો. (ગીતશાસ્ત્ર ૪૪:૨૬ ULB)

## કંઈકજોવું તે ત્યાં હોવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

જેઓની ઉપર તમારી કૃપા છે તેઓને તમે શેઓલ જોવાદેશો નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૬:૧૦ ULB)

## વેચવું તે કોઈના નિયંત્રણ પર સોંપવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે ખરીદવું તે અન્ય કોઈના નિયંત્રણમાંથી દૂર કરવાનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

(યહોવાહે) ઇઝરાયલીઓને અરામ નાહરાઈમના રાજા ફૂશાન રિશઆથાઈમના હાથમાં વેચી દીધા. (ન્યાયાધીશો ૩:૮ ULB)

## બેસવું તે શાસન છે

કૃપાથી રાજ્યાસન સ્થાપિત થશે, અને દાઉદના માંડવામાંથી કોઈ એક તે પર બિરાજશે. (યશાયા ૧૬:૫ ULB)

## સફળતાપૂર્વક પ્રતિકારનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

ન્યાયાસન આગળ દુષ્ટો ટકશે નહિ, તથા ન્યાયીઓની સભામાં પાપીઓ ઊભા રહી શકશે નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૨ ULB)

**ચાલવું વ્યવહારનું પ્રતિનિધિત્વ અને રસ્તો (માર્ગ) વ્યવહારનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.**

જે માણસ દુષ્ટોની સલાહ પ્રમાણે ચાલતો નથી. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૧ ULB)

<બંધઅવતરણ>કેમ કે યહોવાહ ન્યાયીઓનો માર્ગ જાણે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૬ ULB)

મને કપટના માર્ગ માંથી પાછો ફેરવો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૨૮ ULB)

<બંધઅવતરણ>હું તમારી આજ્ઞાઓના માર્ગમાં દોડીશ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૩૨ ULB)

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - માનવ-સર્જિત વસ્તુઓ

માનવસર્જિત વસ્તુઓને લગતી બાઈબલમાંની કેટલીક છબીઓ વર્ણાનુક્રમે નીચે પ્રમાણે છે. બધા જ મૂળ અક્ષરો વાળો શબ્દ છબીનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે. શબ્દ જે સામાન્ય રીતે તમામ કલમોમાં દ્રશ્યમાન નથી તેમાં છબી છે, પરંતુ તે શબ્દ જે વિચારનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તેમાં છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં લોકો જે બનાવે છે તેની કઈ છબીઓનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

રૂપક

ઉપનામ

### કાંસુ સામર્થ્યનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

તે મારા હાથને કાંસાનું ધનુષ્ય ખેંચતા શીખવે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૩૪ ULB)

### સાંકળો નિયંત્રણનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

આઓ તેઓએ આપણા પર નાંખેલા બંધનો તોડી નાખીએ અને તેઓની સાંકળો ફેંકી દઈએ. (ગીતશાસ્ત્ર ૨:૩ ULB)

### વસ્ત્રો નૈતિક ગુણોનું (લાગણીઓ, વ્યવહાર, આત્મા, જીવન) પ્રતિનિધિત્વ કરે છે

તે ઈશ્વર છે જે પટ્ટાણી સામર્થ્યથી મને બાંધે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૩૨ ULB)

<બંધઅવતરણ>ન્યાયીપણું તેમની કમરનો પટ્ટો, અને વિશ્વાસુપણું તેમનો કમરબંધ થશે. (યશાયા ૧૧:૫ ULB) <બંધઅવતરણ>

મારા શત્રુઓ વસ્ત્રની જેમ શરમથી છવાઈ જાઓ; તેઓ ઝૂલ્ભાની જેમ શરમને પહેરી લો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૦૯:૨૯ ULB)

<બંધઅવતરણ> હું તેઓના શત્રુઓને શરમથી ઢાંકી દઈશ. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૩૨:૧૮ ULB) <બંધઅવતરણ>

### બંધન (દોરડાં દ્વારા કામ કરતું પક્ષીઓ માટેનું એક હળવું છટકું) મૃત્યુનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

માટે તે તમને પારધીના કાંસામાંથી છોડાવશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૯૧:૩ ULB)

<બંધઅવતરણ> મરણની જાળે મને ઘેરી લીધો, અને શેઓલના કાંસાએ મારો સામનો કર્યો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૬:૩ ULB) <બંધઅવતરણ>

દુષ્ટોના બંધનોએ મને ઘેરી લીધો છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૬૧ ULB)

<બંધઅવતરણ>દુષ્ટોએ મારે માટે બંધનો તૈયાર કર્યા છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૧૧૦ ULB) <બંધઅવતરણ>

દુષ્ટો પોતાના હાથના કામમાં પોતે ફસાઈ ગયા છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૯:૧૬ ULB)

તેઓ વિદેશીઓની સાથે ભળી ગયા અને તેઓની રીતો શીખ્યા અને તેઓની મૂર્તિઓની પૂજા કરી, જે તેઓને માટે બંધનરૂપ થઈ પડી. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૦૬:૩૫-૩૬ ULB)

આ કિસ્સામાં બંધન તે દુષ્ટતા કરવા માટેની સમજાવટ છે, જે મૃત્યુ તરફ દોરી લઈ જાય છે.

### માંડવો (તંબુ) તે મકાન, ઘર, ઘરમાંના લોકો, વંશજોનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે.

તેવી જ રીતે ઈશ્વર તમારો કાયમ માટે નાશ કરશે; તેઓ તમને ઉપર લઈ જશે અને તંબુમાંથી તોડી નાખશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૫૨:૫ ULB)

<બંધઅવતરણ> દુષ્ટોના ઘરેનો નાશ થશે, પરંતુ ન્યાયીનો તંબુ ખીલશે. (નીતિવચન ૧૪:૧૧ ULB) <બંધઅવતરણ>

કૃપામાં સિંહાસન સ્થાપિત થશે, અને દાઉદના માંડવામાંથી વિશ્વાસુપણું કોઈ તેના ઉપર બેસશે. (યશાયા ૧૮:૩૪ ULB)

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - કુદરતી અસાધારણ ઘટના

કુદરતી ઘટના સાથે સંકળાયેલી બાઈબલમાંની કેટલીક છબીઓ નીચે મુજબ છે. મોટા અક્ષરોમાંના શબ્દ તે છબીને રજૂ કરે છે. શબ્દ જે સામાન્ય રીતે તમામ કલમોમાં દ્રશ્યમાન નથી તેમાં છબી છે, પરંતુ તે શબ્દ જે વિચારનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તેમાં છે.

### પ્રકાશ કોઈનો ચહેરો દર્શાવે છે (આ વારંવાર ચહેરા સાથે જોડાયેલ કોઈની હાજરી દર્શાવે છે)

મુખનો પ્રકાશ અમારા પર પડવા દો. (ગીતશાસ્ત્ર ૪:૬ ULB)

કેમ કે તેઓએ પોતાના રહેઠાણની ભૂમિ તે તેઓની તરવારથી પ્રાપ્ત નથી કરી, તેઓના પોતાના હાથે તેઓને બચાવ્યા નથી; પરંતુ તમારા હાથે, તમારા જમણા હાથે, અને મુખના પ્રકાશ, કારણ કે તમે તેઓને અનુકૂળ હતા. (ગીતશાસ્ત્ર ૪૪:૩ ULB)

મારા મુખના પ્રકાશનો નકાર કર્યો નહિ. (અયૂબ ૨૯:૨૪ ULB)

યહોવાહ, તેઓ તમારા મુખના પ્રકાશમાં ચાલે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૮૯:૧૫ ULB)

### પ્રકાશ ભલાઈને અને અંધકાર દુષ્ટતાને દર્શાવે છે.

પરંતુ જો તારી આંખ ભૂંડી હોય, તો તારું આખું શરીર અંધકારથી ભરેલું હશે. તેથી, જો તમારામાં રહેલો પ્રકાશ તે જો ખરેખર અંધકાર છે તો, તે અંધકાર કેટલો મહાન હશે! (માથ્થી ૬:૨૩ ULB)

### પડછાયો અથવા અંધકાર મૃત્યુને દર્શાવે છે

હજુ પણ તમે અમને શિયાળોની જગ્યાએ ભાંગી નાખ્યા અને તમારા મૃત્યુના છાયાથી અમને ઢાંકી દીધા. (ગીતશાસ્ત્ર ૪૪:૯)

### અગ્નિ તે લાગણીની અતિશયોક્તિને દર્શાવે છે, ખાસ કરીને પ્રેમ અથવા ગુસ્સો

કારણ કે અન્યાય વધી જવાને કારણથી, ઘણાં લોકોનો પ્રેમ હંડો પડી જશે. (માથ્થી ૨૪:૧૨ ULB)

હોલવી શકતું નથી. (ગીતોનુ ગીત ૮:૭ ULB)

કેમ કે મારો ક્રોધ ભડકે બળે છે અને તે શેઓલના તળિયા સુધી બળે છે. (પુનર્નીયમ ૩૨:૨૨ ULB)

યહોવાહનો ક્રોધ સળગી ઊઠ્યો . (ન્યાયાધીશો ૩:૮ ULB)

જ્યારે યહોવાહે આ સાંભળ્યું, તેઓ ગુસ્સે ભરાયા તેથી, તેમની અગ્નિ યાદુબ વિરુદ્ધ સળગ્યો, અને તેમના ક્રોધથી ઇઝરાયલ પર હુમલો કર્યો. (ગીતશાસ્ત્ર ૭૮:૨૧ ULB)

### અગ્નિ અથવા દીવો જીવન દર્શાવે છે

તેઓએ કર્યું, 'જેણે પોતાના ભાઈને માર્યો છે તેને અમને સોંપી દો, જેથી અમે તેને મારી નાખીએ, જેને તેણે મારી નાંખ્યો તેના જીવનો બદલો લઈએ.' અને તેથી તો વારસાનો પણ નાશ કરશે. આમ, તેઓ મારો બાકી રહેલો સળગતો કોલસો હોલવી નાખશે, અને મારા ઘણાં નામ કે તેઓના વંશજોનું નામ પૃથ્વી પર રહેવા દેશે નહિ. (૨ શમૂએલ ૧૪:૭ ULB)

ઇઝરાયલનો દીવો હોલવી નાંખે. (૨ શમૂએલ ૨૧:૧૭ ULB)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં કઈ કઈ પ્રાકૃતિક બાબતો છે જેનો છબીના રૂપમાં ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

૩૫૬

ઉપનામ

હું સુલેમાનના પુત્રને એક ફૂલ આપીશ, કે જેથી મારા સેવક દાઉદનો દીવો હંમેશા યરુશાલેમમાં મારી સમક્ષ રહે. (૧ રાજાઓ ૧૧:૩૬ ULB)

દીવો આપ્યો. (૧ રાજાઓ ૧૫:૪ ULB)

ખરેખર, દુષ્ટનો પ્રકાશહોલવાઈ જશે; તેની અગ્નિની જ્વાળાઓ પ્રકાશ આપશે નહિ. તેના મંડપમાં પ્રકાશ અંધકારરૂપ થશે; તેનો દીવો પણ હોલવવામાં આવશે. (અયૂબ ૧૮:૫-૬ ULB)

મારા દીવાને પ્રકાશ આપો છો; યહોવાહ મારા ઈશ્વર મારા અંધાકારને પ્રકાશમય કરે છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૨૮ ULB)

મંદમંદ સળગતી દિવેટને તે હોલાવશે નહિ. (યશયા ૪૨:૩ ULB)

## વિશાળ જગ્યા તે સલામતી, સુરક્ષા અને સરળતાને રજૂ કરે છે

તેઓ મારી વિપત્તિને દિવસે તેઓ મારી વિરુદ્ધ થયા પરંતુ યહોવાહ મારા સહાયક હતા! તેમણે મને વિશાળ ખુલ્લી જગ્યામાં મુક્ત કર્યો; તેમણે મને છોડાવ્યો કેમ કે તે મારાથી પ્રસન્ન હતાં. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૧૮-૧૯ ULB)

તમે મારા પગની હેઠળ વિશાળ જગ્યા કરી છે, જેથી મારા પગ સરકી ગયા નથી. (૨ શમૂએલ ૨૨:૩૭ ULB)

તમે અમારા માથાં પર લોકોને સવારી કરાવી; અમે અગ્નિ અને પાણી પરથી ચાલ્યા, પરંતુ તમે અમને વિશાળ જગ્યા ધરાવતાં સ્થાને લાવ્યા. (ગીતશાસ્ત્ર ૬૬:૧૨ ULB)

## સાંકડી જગ્યા ભય અથવા મુશ્કેલીઓને રજૂ કરે છે

મારા ન્યાયીપણાના ઈશ્વર, જ્યારે હું વિનંતી કરું ત્યારે ઉત્તર આપજો; જ્યારે હું સંકટમાં હોઉં ત્યારે મને છોડાવજો. મારા પર દયા રાખી મારી પ્રાર્થના સાંભળજો. (ગીતશાસ્ત્ર ૪:૧ ULB)

ગણિકા એક ઊંડી ખાઈ છે, અને અનૈતિક સ્ત્રી એક સાંકડો કુવો છે. (નીતિવચન ૨૩:૨૭ ULB)

## પ્રવાહી નૈતિક ગુણવત્તા (લાગણી, વલણ, આત્મા, જીવન) રજૂ કરે છે

જેમ પાણીનું પૂર નીકળી જાય છે તેમ યહોવાહે મારા શત્રુઓ પર ધસી જાય છે. (૨ શમૂએલ ૫:૨૦ ULB)

પૂરથીપોતાના શત્રુઓનો સંપૂર્ણ અંત લાવશે. (નાહૂમ ૧:૮ ULB)

મારું હૃદય શોકથી પીગળી જાય છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૯:૨૮ ULB)

પાણીની જેમ રેડાઈ રહ્યો છું. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૨:૧૪ ULB)

ત્યાર પછી એમ થશે કે હું મારો આત્મા તેઓ સર્વ પર રેડી દઈશ. (યોએલ ૨:૨૮ ULB)

પીગળી રહ્યો છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૪૨:૬ ULB)

કેમ કે તે મહાન છે, યહોવાહનો ક્રોધ આપણા ઉપર રેડાયો છે. (૨ કાળવૃતાંત ૩૪:૨૧ ULB)

## પાણી કોઈક જે કહે છે તે દર્શાવે છે

કજિયાખોર પત્ની સતત ટપકતા પાણી જેવી છે. (નીતિવચન ૧૯:૧૩ ULB)

સુગંધીદ્રવ્ય ટપકતા. (ગીતોનું ગીત ૫:૧૩ ULB)

મારો વિલાપ પાણીની જેમ રેડવામાં આવે છે. (અયૂબ ૩:૨૪ ULB)

ઊંડા પાણી જેવા છે; જ્ઞાનનો ઝરો વહેતી નદી જેવો છે. (નીતિવચન ૧૮:૩ ULB)

### પૂરના પાણી આપત્તિ રજૂ કરે છે

હું ઊંડા પાણીમાં આવી પડ્યો છું, જ્યાં પૂરના પાણીમાં ડૂબી જાઉં છું. (ગીતશાસ્ત્ર ૬૯:૨ ULB)

પૂરના પાણીથી મને ડૂબવા દેશો નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૬૯:૫ ULB)

ઉપરથી તમારા હાથ લંબાવો; આ વિદેશીઓના હાથોથી જે ઊંડા પાણીમાંથી મારો છુટકારો કરો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૪૪:૭ ULB)

### પાણીનો ઝરો કંઈક વસ્તુની ઉત્પત્તિ દર્શાવે છે

ચહોવાહનો ભય જીવનનો ઝરો છે. (નીતિવચન ૧૪:૨૭ ULB)

### ખડક રક્ષણને દર્શાવે છે

આપણા ઈશ્વર સિવાય અન્ય ખડક કોણ છે? (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૧૩ ULB)

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - છોડવાઓ

છોડવાઓ સાથે સંકળાયેલી બાઈબલમાંની કેટલીક છબીઓ વર્ણાનુક્રમે નીચે મુજબ છે. મોટા અક્ષરોમાંના શબ્દ તે છબીને રજૂ કરે છે. શબ્દ જે સામાન્ય રીતે તમામ કલમોમાં દ્રશ્યમાન નથી તેમાં છબી છે, પરંતુ તે શબ્દ જે વિચારનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તેમાં છે.

### ડાળી તે વ્યક્તિના વંશજને દર્શાવે છે

નીચેના ઉદાહરણમાં, યશાયાએ યશાઈના વંશજો વિષે અને યર્મિયાએ દાઉદના વંશજો વિષે લખ્યું છે.

યશાઈના મૂળમાંથી એક ફણગો કૂટશે, અને તેની જડમાંથી ઉગતી એક ડાળીને ફળ આવશે. યહોવાહનો આત્મા, જ્ઞાન અને સમજનો આત્મા તેમના પર આવશે. (યશાયા ૧૧:૧ ULB)

જુઓ, એવા દિવસો આવે છે - યહોવાહ એમ કહે છે - જ્યારે હું દાઉદ માટે એક ન્યાયી અંકુરઉગાવીશ. તે રાજા તરીકે રાજ કરશે; તે ડહાપણથી વર્તશે અને દેશમાં ન્યાય તથા નીતિ પ્રવર્તશે. (યર્મિયા ૨૩:૫ ULB)

અયૂબમાં જ્યારે તે કહે છે, “તેની ડાળીને કાપી નાંખવામાં આવશે” મતલબ કે તેને કોઈ વંશજો હશે નહિ.

તેના મૂળ નીચે સુકાઈ જશે; ઉપરથી તેની ડાળી કાપી નાંખવામાં આવશે. તેનું સ્મરણ પૃથ્વીમાંથી નાશ પામશે; તેનું નામ શેરીઓમાં રહેશે નહિ. (અયૂબ ૧૮:૧૭ ULB)

### છોડ એક વ્યક્તિને રજૂ કરે છે

ઈશ્વર તેથી હંમેશા માટે તમારો નાશ કરશે; તે... જીવતાઓની ભૂમિમાંથી તેને મૂળ સહીત ઉખેડી કાઢશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૫૨:૫ ULB)

### છોડ તે લાગણી અથવા વલણને રજૂ કરે છે

જેમ કે એક પ્રકારના બીજ વાવે છે તો પરિણામે તે પ્રકારના છોડ વધે છે, તેમ જ એક પ્રકારનો વ્યવહારનું પરિણામ તે જ પ્રકારનું આવે છે.

કલમોમાં લાગણી અથવા વલણની નીચે રેખાંકિત કરવામાં આવી છે.

પોતાને સારું ન્યાયીપણું વાવો, અને કૃપાના ફળ લણો. (હોશિયા ૧૦:૧૨ ULB)

<બંધઅવતરણ> મારા અવલોકન પ્રમાણે, જેઓ અન્યાય ખેડે છે અને નુકસાન વાવે છે, તેઓ તેવું જ લણે છે. (અયૂબ ૪:૮ ULB)

કેમ કે લોકોએ પવન વાવ્યો અને વંટોળ લણશે. (હોશિયા ૮:૭ ULB)

<બંધઅવતરણ> તમે ન્યાયીપણાનાં ફળને કળવાશરૂપ કરી નાખ્યાં છે. (આમોસ ૬:૧૨ ULB)

તો જે કામોથી તમે હમણાં શરમાઓ છો, તો તે વસ્તુઓના સમયે તમને શું ફળ મળ્યું? (રોમન ૬:૨૧ ULB)

### વૃક્ષ વ્યક્તિને રજૂ કરે છે

તે નદી પાસે રોપાયેલા વૃક્ષના જેવો થશે, જે પોતાના ફળ પોતાની ઋતુપ્રમાણે આપે છે, અને જેનાં પાંદડાં ચીમળાતાં નથી; વળી જે કંઈ તે કરે છે તે સફળ થાય છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૩ ULB)

<બંધઅવતરણ> અનુકૂળ ભૂમિમાં રોપાયેલ લીલા વૃક્ષની જેમ મેં દુષ્ટ અને ભયજનક લોકોને ફેલાતા જોયા છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૩૭:૩૫ ULB)

હું ઈશ્વરના ઘરમાં લીલા જૈતવૃક્ષ જેવો છું. (ગીતશાસ્ત્ર ૫૨:૮ ULB)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલમાં વૃક્ષરૂપી કયા ઉદાહરણોનો ઉપયોગ છબીના રૂપમાં કરવામાં આવ્યો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સામાન્ય શૈલીઓ

રૂપક

ઉપનામ

## બાઈબલનો ભાષાલંકાર - સાંસ્કૃતિક નમૂનાઓ

### વાર્ણન

સાંસ્કૃતિક ઉદાહરણો માનસિક છબીઓના જીવનના ભાગો અથવા વર્તન છે. આ છબીઓ આપણને કલ્પના કરવામાં અને આ વિષયો પર વાત કરવામાં મદદ કરે છે. ઉદાહરણ તરીકે, અમેરિકનો ઘણી બાબતો વિષે વિચારે છે, લગ્ન અને મિત્રતા વિષે પણ, જેમ જે તેઓ યંત્ર હોય. અમેરિકનો એમ કહી શકે કે, “તેનું લગ્ન તૂટી રહ્યું છે” અથવા “તેઓની મિત્રતા ખૂબ જ ઝડપથી આગળ વધી રહી છે.” આ ઉદાહરણમાં, માનવ સંબંધોને યંત્ર તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કયા પ્રકારના સાંસ્કૃતિક આદર્શો છે અને કયા સાંસ્કૃતિક આદર્શો બાઈબલમાં જોવા મળે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

બાઈબલનો ભાષાલંકાર

કેટલાક સાંસ્કૃતિક ઉદાહરણો, અથવા માનસિક ચિત્રો, જે બાઈબલમાં જોવા મળે છે તેની યાદી નીચે મુજબ છે. પ્રથમ ત્યાં ઈશ્વર માટેના ઉદાહરણો છે, પછી માનવોના, વસ્તુઓના અને અનુભવોના. દરેક શીર્ષકના ઉદાહરણ જે મોટા અક્ષરોમાં લખેલ છે. તે શબ્દ અથવા વાક્ય દરેક કલમમાં જરૂરી નથી કે દ્રશ્યમાં હોય, પરંતુ તે વિચાર પ્રદર્શિત કરે છે.

### ઈશ્વરને માનવજાત તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

જો કે બાઈબલ સ્પષ્ટરીતે નકારે છે કે ઈશ્વર તે માનવજાત જેવા છે, તે ઘણીવાર મનુષ્યોની જેમ વસ્તુઓ કરવાની વાત કહે છે. પરંતુ ઈશ્વર મનુષ્ય નથી, તેથી જ્યારે બાઈબલ કહે છે કે ઈશ્વર કહે છે, આપણે એવું ના વિચારવું જોઈએ કે તેમની પાસે ધ્વની તરંગો વાળો કંઠ છે. અને જ્યારે તે કંઈક કહે છે તેમણે કંઈક પોતાના હાથેથી કરવા વિષે, આપણે એવું ના વિચારવું જોઈએ કે તેમને શારીરિક હાથ છે.

જો આપણે યહોવાહ આપણા ઈશ્વરનો અવાજ લાંબા સમય સુધી સાંભળીએ, તો આપણે મરણ પામીશું. (પુનર્નીયમ ૫:૨૫ ULB)

મારા ઈશ્વર યહોવાહના હાથે મને બળવાન કર્યો હતો (એઝરા ૭:૨૮ ULB)

યહોવાહના વચન દ્વારા તેમની આજ્ઞા પ્રમાણે કરવાને, રાજા અને આગેવાનોને એક દૃઢ આપવાને ઈશ્વરનો હાથ યહૂદિયા પર આવ્યો. (૨ કાળવૃત્તાંત ૩૦:૧૨ ULB)

“હાથ” શબ્દ અહીં એક ઉપનામ છે જેનો ઉલ્લેખ ઈશ્વરના સામર્થ્ય તરીકે થાય છે. (જુઓ: ઉપનામ)

### ઈશ્વરને રાજા તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

કેમ કે ઈશ્વર તે આખી પૃથ્વી ઉપર રાજા છે; (ગીતશાસ્ત્ર ૪૭:૭ ULB)

કેમ કે રાજ્ય તો યહોવાહનું છે;  
તે દેશો પર રાજ કરનાર છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૨:૨૮ ULB)

હે ઈશ્વર, તમારું રાજ્યાસન સદાકાળનું છે;  
તમારો ન્યાયનો રાજદંડ તે તમારા રાજ્યનો રાજદંડ છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૪૫:૬ ULB)

આ યહોવાહ કહે છે,  
“આકાશ મારું રાજ્યાસન, અને પૃથ્વી મારું પાયાસન છે. (યશયા ૬૬:૧ ULB)

ઈશ્વર દેશો પર રાજ કરે છે;  
ઈશ્વર તેમના પવિત્ર રાજ્યાસન પર બિરાજે છે.  
લોકોના રાજકુમારો એકઠા થયા છે  
ઈબ્રાહીમના ઈશ્વરની સમક્ષ;  
કેમ કે પૃથ્વીની સર્વ ઢાલો ઈશ્વરની છે;  
તે ઘણાં મોટા મનાયેલા છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૪૭:૮-૯ ULB)

### ઈશ્વરને ઘેટાપાળક તરીકે અને તેમના લોકોને ઘેટાં તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

યહોવાહ મારા પાળક છે, મને કશી ખોટ પડશે નહિ. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૩:૧ ULB)



તેમના લોકો ઘેટાં છે.

કેમ કે તે આપણા ઈશ્વર છે, અને આપણે તેમના તેમના ચારાના લોક અને તેમના હાથના ઘેટાં છીએ. (ગીતશાસ્ત્ર ૯૫:૭ ULB)

તે પોતાના લોકોને ઘેટાંની જેમ દોરે છે.

તે પોતાના લોકોને બહાર ઘેટાંની જેમ અને અરણ્યની બહાર તેઓને ટોળાનીજેમ દોરવણી આપી. (ગીતશાસ્ત્ર ૭૮:૫૨ ULB)

તે પોતાના ઘેટાંને બચાવવા માટે મૃત્યુ પામવા પણ તૈયાર છે.

હું ઉત્તમ ઘેટાંપાળક છું, અને મારાને હું ઓળખું છે, અને મારા મને ઓળખે છે. પિતા મને ઓળખે છે, અને હું પિતાને ઓળખું છે, અને મારા ઘેટાંને સારું હું મારો જીવ આપું છું. મારા બીજા ઘેટાં પણ છે જેઓ આ વાડામાં નથી. તેઓને, પણ મારે લાવવા છે, અને તેઓ મારો સાદ સાંભળશે અને તેથી ત્યાં એક જ ટોળું અને એક જ ઘેટાંપાળક થશે. (યોહાન ૧૦:૧૪-૧૫ ULB)

## ઈશ્વરને યોધ્યા તરીકે રજૂ કરવામાં આવ્યા છે.

યહોવાહ એક યોધ્યા છે; (નિર્ગમન ૧૫:૩ ULB)

યહોવાહ યોધ્યાની જેમ બહાર આવશે; તે વીરની જેમ આગળ વધશે. તે તેમના ઉત્સાહને જગાડશે. તે મોટેથી પોકારશે, હા, તે યુદ્ધનો પોકાર કરશે; તે તેમના શત્રુઓને તેમનું સામર્થ્ય બતાવશે. (યશાયા ૪૨:૧૩ ULB)

હે યહોવાહ, તમારા જમણા હાથમાં સામર્થ્યના મહિમા છે;

હે યહોવાહ, તમારા જમણા હાથે શત્રુઓને વિખેરી નાંખ્યા છે. (નિર્ગમન ૧૫:૬ ULB)

પરંતુ ઈશ્વર તેઓને મારશે;

અચાનક તેઓ તેમના બાણોથી ઘવાઈ જશે. (ગીતશાસ્ત્ર ૬૫:૭ ULB)

તમે તમારી પણછતેઓની પહેલા ખેંચશો. (ગીતશાસ્ત્ર ૨૧:૧૨ ULB)

## આગેવાનને ઘેટાપાળક તરીકે અને જેને તે દોરે છે તેઓને ઘેટાં તરીકે રજૂ કરવામાં આવ્યા છે

ત્યારે ઇઝરાયલના દરેક કુળો હેબ્રોનમાં દાઉદની પાસે આવ્યા અને કહ્યું, “જુઓ....જ્યારે શાઉલ અમારા ઉપર રાજા હતો, ત્યારે તે જ ઇઝરાયલ સેનાનને દોર્યું હતું. યહોવાહે તને કહ્યું, ‘તું મારા ઇઝરાયલના લોકોનો ઘેટાંપાળક બનીશ, અને તું ઇઝરાયલ પર રાજ કરશે. (2 સેમ્યુઅલ 5:1-2 ULB)

ઘેટાંપાળકને અફસોસ, જેઓએ મારા ચારાનાઘેટાંનોનાશ કર્યો અને તેઓને વિખેરી નાખ્યા - એમ યહોવાહ કહે છે.” (યર્મિયા ૨૩:૧ ULB)

તેથી પોતાના વિષે કાળજી રાખો, અને સર્વ ટોળા વિષે, કે જેના ઉપર પવિત્ર આત્માએ તમને આગેવાન ઠેરવ્યા છે. પાળકો વિષે એટલે પ્રભુની સભા વિષે સાવધ રહો, કે જે તેને તેના રક્તથી ખરીદ્યું છે. હું જાણું છું કે મારા ગયા પછી, કૂર વરુઓ તમારી મધ્યે દાખલ થશે, અને ટોળાને છોળશે નહિ. હું તે પણ જાણું છું કે તમારા પોતાનામાંથી એવા લોકો આવશે, જે શિષ્યોને તેઓની પાછળ લઈ જવા માટે ભ્રષ્ટ વાતો કહેશે. (પ્રેરીતોના કૃત્યો ૨૦:૨૮-૩૦ ULB)

## આંખને દીવા તરીકે રજૂ કરવામાં આવી છે

આ પદ્ધતિ અને દુષ્ટ આંખની પદ્ધતિની વિવિધતા દુનિયાના ઘણાં ભાગમાં જોવા મળે છે. બાઈબલમાં રજૂ કરેલ મોટાભાગની સંસ્કૃતિઓમાં, આ પદ્ધતિઓ નીચેના સાધનોનો સમાવેશ થાય છે.

લોકો વસ્તુઓ જુએ, એટલે નઈ કે વસ્તુની આસપાસ પ્રકાશ છે, પરંતુ પ્રકાશને કારણે તે વસ્તુ તેઓની આંખમાં ચમકે છે.

તારા શરીરનો દીવો આંખ છે. તેથી, જો તારી આંખ સારી છે, તો આખું શરીર પ્રકાશથી ભરેલું હશે. (માથ્થી ૬:૨૨ ULB)

આ આંખોમાંથી ચમકેલો પ્રકાશ પોતે દર્શકોના વ્યક્તિત્વ સાથે વસે છે.

દુષ્ટોની ભૂખ ભૂંડી ઈચ્છા રાખે છે; તેના પડોશી તેની આંખમાં કોઈ કૃપા જોતા નથી. (નીતિવચન ૨૧:૧૦ ULB)

## ઈર્ષા અને શ્રાપને કોઈની સામે દુષ્ટ આંખથી જોવાની પદ્ધતિ સાથે જોવામાં આવે છે, અને કૃપાને કોઈની સામે સારી આંખથી જોવાની પદ્ધતિ સાથે જોવામાં આવે છે.

દુષ્ટ આંખ વ્યક્તિની પ્રાથમિક લાગણી તે ઈર્ષા છે. “ઈર્ષા” જેવો ગ્રીક શબ્દ જે માર્ક ૭ માં છે તેનો અનુવાદ “આંખ” તરીકે કર્યો છે, જેનો ઉલ્લેખ અહીંયા દુષ્ટ આંખ તરીકે થયો છે.

તેમણે કહ્યું, “જે માણસમાંથી બહાર આવે છે તે માણસને અશુદ્ધ કરે છે. માટે માણસમાંથી, હૃદયમાંથી, દુષ્ટ વિચારો નીકળે છે..., ઈર્ષા.... (માર્ક ૭:૨૦-૨૨ ULB)

માથ્થી ૨૦:૧૫ની સામગ્રીમાં ઈર્ષાની લાગણીનો સમાવેશ થાય છે. “શું તારી આંખ દુષ્ટ છે?” મતલબ કે “શું તું ઈર્ષાળુ છે?”

મારી સંપત્તિ સાથે હું ચાહું તે કરી શકું શું તે વાજબી નથી? અથવા શું તારી આંખ દુષ્ટ છે કારણ કે હું ભલો છું? (માથ્થી ૨૦:૧૫ ULB)

જો કોઈ વ્યક્તિની આંખ દુષ્ટ હશે તો, તે વ્યક્તિ અન્ય વ્યક્તિના નાણા પ્રત્યે ઈર્ષાળુ હશે.

શરીરનો દીવો તે આંખ છે. તેથી, જો તારી આંખ સારી છે, તો આખું શરીર પ્રકાશે ભરેલું હશે. પરંતુ જો તારી આંખ ખરાબ છે, તો આખું શરીર અંધકારથી ભરેલું હશે. તેથી, જો જે પ્રકાશ તારામાં ભરેલો છે તે અંધકાર છે તો, અંધકાર કેટલો વધારે હશે! કોઈ વ્યક્તિ બે માલિકની સેવા કરી શકતો નથી, કેમ કે તે એકને નફરત કરશે અને બીજાને પ્રેમ, અથવા તે એકને સમર્પિત રહેશે અને બીજાને ઘિક્કારશે. તમે ઈશ્વર અને દ્રવ્યની સેવા કરાય નહિ. (માથ્થી ૬:૨૨-૨૪ ULB)

એક વ્યક્તિ કે જે ઈર્ષાળુ છે તે પોતાની દુષ્ટ આંખથી જોઈને કોઈ વ્યક્તિને શ્રાપ આપી શકે છે અથવા જાદુ કરી શકે છે.

મુખ ગલાતીઓ, કોની દુષ્ટ આંખે તમને હાનિ પહોંચાડી છે? (ગલાતીઓ ૩:૧ ULB)

કોઈ સારી આંખ વાળો વ્યક્તિ કોઈની તરફ જોઈને તેને આશિષ આપી શકે છે.

જો હું તમારી દ્રષ્ટિમાં કૃપા પામ્યો હોવ... (૧ શમૂએલ ૨૭:૫ ULB)

## જીવનને રક્ત તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

આ પદ્ધતિમાં, વ્યક્તિનું અથવા પ્રાણીનું રક્ત જીવન દર્શાવે છે.

પરંતુ તમારે માંસ તેના જીવન- એટલે કે રક્ત સાહે ખાવું નહિ. (ઉત્પત્તિ ૯:૪ ULB)

જો રક્ત રેડાણું છે અથવા વહેવડાવ્યું છે તો, કોઈને મારી નાખવામાં આવ્યો છે.

જે કોઈ માણસનું રક્ત વહેવડાવે છે, માણસ દ્વારા તેનું રક્ત પણ વહેવડાવશે, (ઉત્પત્તિ ૯:૬ ULB)

રક્ત જે વહેવડાવવામાં આવ્યું છે, જે વ્યક્તિ તેનો બદલો લેવા માગે છે તેના હાથે ન માર્યો જાય, જ્યાં સુધી કે જેના ઉપર દોષ મુકવામાં આવ્યો છે તે પ્રથમ જઈને સભામાં ઊભો ન રહે. (યહોશૂઆ ૨૦:૯ ULB)

જો રક્ત હાંક મારે, તો સ્વભાવ જ જે વ્યક્તિએ કોઈને માર્યો છે તો કુદરત જ તેના બદલાની હાંક મારશે. (આમાં પણ વ્યક્તિત્વનો સમાવેશ થાય છે, કારણ કે રક્ત હાંક મારી શકે છે જે કોઈની છબી રજૂ કરે છે. જુઓ:વ્યક્તિત્વતા)

યહોવાહ કહે છે, તે શું કર્યું છે? તારા ભાઈનું રક્ત મને હાંક મારે છે ભૂમિમાંથી. (ઉત્પત્તિ ૪:૧૦ ULB)

## દેશને સ્ત્રીની જેમ રજૂ કરવામાં આવી છે, અને દેવોને તેના પતિ તરીકે.

ગીદીયોનના મરણ પછી એમ બન્યું કે, ઈઝરાયલના લોકો પાછા ફરી ગયા, અને બઆલની પૂજા કરીને પોતાને વ્યભિચારમાં સોંપ્યા. તેઓએ બઆલ બેરીથને તેઓનો દેવ બનાવ્યો. (ન્યાયાધીશો ૯:૩૩ ULB)

## ઇઝરાયલ દેશને ઈશ્વરના પુત્ર તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે.

જ્યારે ઇઝરાયલ બાળક હતો ત્યારે હું તેના પર પ્રીતિ રાખતો હતો, અને મેં મારા પુત્રને મિસરમાંથી બોલાવ્યો. (હોશિયા ૧૧:૧ ULB)

## સૂર્યને રાત્રીના એક પાત્ર તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

અને છતાં તેના શબ્દો દુનિયામાં સર્વત્ર પહોંચે છે અને તેમની વાણી દુનિયાના અંત સુધી. તેમણે સૂર્યને સારું મંડપ ઊભો કર્યો છે. સૂર્ય વરરાજાની જેમ પોતાના ઓરડામાંથી બહાર આવે છે અને તે બળવાન માણસની જેમ પોતાની શરત દોડવામાં માને છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૯:૪-૫ ULB)

ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૦ સૂર્ય સવારમાં ઉગતા અગાઉ ગર્ભસ્થાનમાંથી નીકળતો હોય તેમ પ્રદર્શિત કરવામાં આવ્યો છે.

ગર્ભસ્થાનમાંથી તું બહાર આવે છે અને તારી યુવાવસ્થા ઝાકળ જેવી છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૧૦:૩ ULB)

## જે વસ્તુઓ વધારે ઝડપથી ફરે છે તેને પાંખો છે તે રીતે રજૂ કરવામાં આવે છે

આ ખાસ વસ્તુઓ માટે ખરું છે જે હવામાં અથવા આકાશમાં ઝડપથી ફરે છે.

સૂર્યને પાંખોને પાતળી તકતી સાથે રજૂ કરવામાં આવ્યો છે, જે તેને હવામાં પૂર્વથી પશ્ચિમ સુધી “ઉડવા”માં મદદ કરે છે. ગીતશાસ્ત્ર ૧૩૯માં, “પરોઢની પાંખો” નો ઉલ્લેખ સૂર્ય માટે કરવામાં આવ્યો છે. માલાખી ૪ માં ઈશ્વરે પોતાને “ન્યાયીપણાના સૂર્ય” તરીકે કહ્યા છે અને તેઓ એવી રીતે બોલ્યા કે જેમ સૂર્યને પાંખો હોય.

જો હું પરોઢની પાંખો લઈને દૂર ઉડી જાઉં અને સમુદ્રને પેલે પાર જઈને વસુ... (ગીતશાસ્ત્ર ૧૩૯:૯ ULB)

તેની પાંખોમાં સાજાપણા સાથે ઉગશે. (માલાખી ૪:૨ ULB)

પવન ઝડપથી વહે છે અને તેને પાંખો તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

તેને પવનની પાંખો લઈને ઉડતો જોવામાં આવ્યો. (૨ શમુએલ ૨૨:૧૧ ULB)

પવનની પાંખો લઈને ઉડ્યો. (ગીતશાસ્ત્ર ૧૮:૧૦ ULB)

પવનની પાંખો પર તે ચાલે છે (ગીતશાસ્ત્ર ૧૦૪:૩ ULB)

## નિરર્થકતા તેને કંઈક એવી રીતે દર્શાવવામાં આવી છે જેને પવન ઉડાવીને દૂર ફેંકી દે છે

આ પદ્ધતિમાં, જે નિરર્થક વસ્તુઓ છે તેને પવન ઉડાવીને દૂર ફેંકી દે છે અને તેઓ ફેંકાઈ જાય છે.

ગીતશાસ્ત્ર ૧ અને અયૂબ ૨૭ બતાવે છે કે દુષ્ટ લોકો વ્યર્થ છે અને તેઓ લાંબુ જીવશે નહિ.

દુષ્ટો એવા નથી,  
પરંતુ તેઓ પવનથી ઉડતા ફોતરા જેવા છે. (ગીતશાસ્ત્ર ૧:૪ ULB)

પૂર્વનો પવન તેને ઉડાવી જાય છે, અને તે જતાં રહે છે;  
તે તેને તેના સ્થાનથી ઉડાવી મૂકે છે. (અયૂબ ૨૭:૨૧ ULB)

સભાશિક્ષકનો લેખક કહે છે કે સઘળું વ્યર્થ છે.

ઝાકળની વરાળની જેમ,  
હવામાં પવનની જેમ,  
સઘળું વ્યર્થ છે, ઘણાં પ્રશ્નો છોડીને.  
જે બધો શ્રમ મનુષ્ય સૂર્યની હેઠળ ઉઠાવે છે, તેથી તેને શો લાભ છે? (સભાશિક્ષક ૧:૨-૩ ULB)

અયૂબ ૩૦:૧૫માં, અયૂબ ફરિયાદ કરે છે કે તેનું સમ્માન અને સમૃદ્ધિ ચાલ્યા ગયા.

ભય મારા પર આવી પડ્યો છે;  
મારું સમ્માન જો કે પવનથી દૂર કરવામાં આવે છે;  
મારી સમૃદ્ધિ વાદળની જેમ પસાર થઈ જાય છે. (અયૂબ ૩૦:૧૫ ULB)

## માનવ યુદ્ધને દિવ્ય યુદ્ધ તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

જ્યારે ત્યાં દેશો વચ્ચે યુદ્ધ હતું, લોકો એવું માનતા હતાં કે તે દેશોના દેવો પણ યુદ્ધ કરતાં હતા.

આ ત્યારે બન્યું કે જ્યારે મિસરીઓ તેઓના પ્રથમજનિતને દફનાવી રહ્યાં હતા, જેઓને યહોવાહે તેઓમાંથી માર્યા હતાં, કેમ કે તેમણે તેઓના દેવો પર પણ તે શિક્ષા લાવ્યા. (ગણના ૩૩:૪ ULB)

અને તેઓના દેવોને હાંકી કાઢ્યા, જેઓને તમે મિસરમાંથી બચાવ્યા હતાં. (૨ શમૂએલ ૭:૨૩ ULB)

આરામ રાજાના ચાકરે તેમને કહ્યું, “તેઓનો દેવ તો પર્વતોનો દેવ છે. તેથી તેઓ આપણા કરતાં બળવાન હતાં. પરંતુ આપણે તેઓની વિરુદ્ધ મેદાનમાં યુદ્ધ કરીએ, અને નિશ્ચે ત્યાં આપણે તેઓના કરતાં વધુ બળવાન થઈશું.” (૧ રાજાઓ ૨૦:૨૩ ULB)

## જીવનમાં મર્યાદાઓને ભૌતિક સીમાઓ તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

નીચેની કલમો તે સાચી ભૌતિક સીમાઓ વિષેની નથી પરંતુ તે મુશ્કેલીઓ વિષે અથવા જીવનમાં મુશ્કેલીઓના અભાવ વિષે નથી.

તેણે મારી આસપાસ દીવાલ બનાવી છે, અને હું બહાર નીકળી શકતો નથી. તેણે મારી બેડીઓ ભારે કરી છે. (વિલાપગીત ૩:૭ ULB)

ઘડેલા પથ્થરોની દીવાલથી મારો માર્ગ બંધ કર્યો છે; હું જે દરેક માર્ગ લઉ તે વાંકો છે. (વિલાપગીત ૩:૯ ULB)

માપવાની રેખાઓ મારો આનંદના સ્થાને પડ્યો છે (ગીતશાસ્ત્ર ૧૬:૬ ULB)

## ભયજનક સ્થળોને સાંકળા સ્થાનો તરીકે રજૂ કરેલ છે

ગીતશાસ્ત્ર ૪ માં દાઉદ ઈશ્વરને પોતાને છોડાવવા કહે છે.

મારા ન્યાયીપણાના ઈશ્વર, જ્યારે હું હાંક મારું ત્યારે મને ઉત્તર આપજો;  
જ્યારે હું સંકટમાં હોઉ ત્યારે મને છોડાવજો.  
મારા પર દયા રાખજો અને મારી પ્રાર્થના સાંભળજો. (ગીતશાસ્ત્ર ૪:૧ ULB)

## દુઃખદાયી પરિસ્થિતિને અરણ્ય તરીકે વર્ણવવામાં આવી છે

જ્યારે અયૂબ તેની સાથે બનતી તમામ દુષ્ટિ બાબતોને કારણે પીડાતો હતો ત્યારે, તે બોલ્યો કે જેમ તે અરણ્યમાં હોય. શિયાળો અને શાહમૃગ એ પ્રાણીઓ અરણ્યમાં રહે છે.

મારું હૃદય શોકાતુર છે અને બિલકુલ આરામ નથી;  
પીડાદાયક દિવસો મારી પર આવી પડ્યા છે.  
મારી ચામડી કાળી પડી ગઈ છે પરંતુ સૂર્યને કારણે નહિ;  
હું સભામાં ઊભો રહીને સહાય માટે પોકાર કરું છું.  
હું શિયાળોનો ભાઈ છું,  
શાહમૃગનો સાથી. (અયૂબ ૩૦:૨૭-૨૯ ULB)

## સારાપણાને ભૌતિક સ્વચ્છતા, અને દુષ્ટતાને ભૌતિક ગંદકી તરીકે રજૂ કરવામાં આવે છે

રક્તપિત્ત એક રોગ છે. જો કોઈ વ્યક્તિને તે છે તો, તેને અશુદ્ધ કહેવામાં આવે છે.

જુઓ, એક કોઢી તેમની પાસે આવ્યો અને ઘુટણે પડીને કહ્યું, “પ્રભુ જો તમે ચાહો તો, તમે ચાહો તો મને શુદ્ધ કરી શકો છો.”  
ઈસુએ પોતાનો હાથ લાંબો કરીને તેને અડકીને કહ્યું, “હું ચાહું છું. શુદ્ધ થા.” તરત જ તે કોઢીથી શુદ્ધ થયો (માથ્થી ૮:૨-૩ ULB)

“અશુદ્ધ આત્મા” તે “દુષ્ટ આત્મા” છે.

જ્યારે અશુદ્ધ આત્મા તે માણસમાંથી નીકળ્યા પછી, તે ઉજ્જડ જગાઓમાં વિસામો શોધતો ફરે છે, પરંતુ તેને તે મળતો નથી.  
(માથ્થી ૧૨:૪૩ ULB)



# **translationAcademy**

## **Checking Manual**

## Introduction to Checking

### તપાસણી પુસ્તિકાનો પરિચય

#### અનુવાદ ચકાસણી પુસ્તિકા

આ પુસ્તિકા વર્ણન કરે છે કે અનુવાદિત બાઈબલની સામગ્રીની ચોકસાઈ, સ્પષ્ટતા અને સરળતા કેવી રીતે ચકાસવી.

આ પુસ્તિકાની શરૂઆત અનુવાદ કરનાર જૂથ એકબીજાના કાર્યને ચકાસીને કરે તેની સૂચનાઓથી થાય છે. જો તેઓ આ સૂચનાઓને અનુસરે તો, તેઓ ચકાસણીનું પ્રથમ સ્તર પૂર્ણ કરશે. પછી ભાષા સમુદાય સાથે અનુવાદ ચકાસવા માટે અનુવાદ કરનાર જૂથ માટે સ્પષ્ટતા અને સરળતા, અને મંડળીના આગેવાનો જ્યારે અનુવાદની સચોટતા ચકાસે ત્યારે ઉપયોગમાં લેવામાં આવે તે માટે સૂચનો આપેલ છે. જો તેઓ આ સૂચનાઓને અનુસરે તો, તેઓ ચકાસણીનું બીજું સ્તર પૂર્ણ કરશે. આ પુસ્તિકામાં મંડળીના માળખાના આગેવાનો માટે પણ સૂચનો રહેલા છે જે તેઓ ત્રીજા સ્તરની ચકાસણીમાં તેનો ઉપયોગ કરી શકે છે.

આ પુસ્તિકામાં અનુવાદને ચકાસવા માટે વધુ સૂચનાઓ સામેલ છે, જેમાં મંડળીના માળખાના આગેવાનો અનુવાદને ચકાસવામાં તેનો ઉપયોગ કરી શકે છે. કારણ કે મંડળી માળખાના ઘણા આગેવાનો અનુવાદની ભાષા બોલતા નથી, ત્યાં પૃષ્ઠ અનુવાદ બનાવવા માટે પણ સૂચનો આપેલ છે, જે લોકોને તેઓ બોલી નથી શકતા તે અનુવાદ તપાસવા માટે મદદ કરે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: તપાસણીની માર્ગદર્શન પુસ્તિકા શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ પુસ્તિકાનો પરિચય](#)

## અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય

### અનુવાદ તપાસ

#### પ્રસ્તાવના

અનુવાદ પ્રક્રિયાના ભાગરૂપે, તે જરૂરી છે કે ઘણાં લોકો અનુવાદની ખાતરી કરવા માટે તેની તપાસ કરે જેથી તે સ્પષ્ટ સંદેશો જે આપવો જોઈએ તે જ વાત કરે છે કે નહિ. એક શરૂઆતના અનુવાદકને જ્યારે તેમના અનુવાદને તપાસવાનું કહેવામાં આવ્યું ત્યારે તેમણે કહ્યું, “પરંતુ હું તો મારી માતૃ ભાષા ખૂબ જ સારી રીતે બોલું છું. અનુવાદ તે ભાષા માટે છે. વધારે શેની જરૂર છે?” જે તેમણે કહ્યું તે સાચું છે, પરંતુ ત્યાં અન્ય બે બાબતો છે જેને ધ્યાનમાં રાખવી જોઈએ.

પ્રથમ બાબત તો એ કે તે સ્રોત ભાષાને યોગ્ય રીતે સમજી શક્યો ન હોય, અને તેથી કોઈ વ્યક્તિ જે જાણે છે કે તે શું કહે છે તે અનુવાદ સુધારી શકે. આ એટલા માટે હોઈ શકે કારણ કે તે સ્રોત ભાષાના કોઈ શબ્દસમૂહ અથવા અભિવ્યક્તિને સમજી શક્યા ન હોય. આ બાબતે, કોઈ જે સ્રોત ભાષાને સારી રીતે સમજે છે તે અનુવાદને સુધારી શકે છે.

અથવા એવું હોઈ શકે કે કોઈ સ્થળે બાઈબલ જે સંદેશો આપવા માગે છે તે વિષે તે કંઈ સમજ્યો ન હોય. આ બાબતે, જે કોઈ બાઈબલ સારી રીતે જાણતું હોય, જેમ કે બાઈબલના શિક્ષક કે બાઈબલ અનુવાદ તપાસનાર, અનુવાદને સુધારી શકે છે.

બીજી બાબત એ છે કે, અનુવાદક જાણતા હોય છે કે લેખન શું કહેવા માગે છે, પરંતુ જે રીતે તેમણે અનુવાદ કરેલ છે તે બીજી વ્યક્તિ માટે જુદો જ મતલબ નીકળતો હોય શકે છે. તેથી, અન્ય વ્યક્તિ એવું વિચારી શકે છે કે અનુવાદનો જે ઈરાદો તે સિવાય અનુવાદ અન્ય વસ્તુ વિષે વાત કરી રહ્યું છે, અથવા જે વ્યક્તિ અનુવાદને સાંભળી અથવા વાંચી રહ્યો છે તે સમજી નહિ શકે કે અનુવાદ શું કહેવા માગે છે. તેથી અન્ય વ્યક્તિ તે અનુવાદમાંથી હું સમજે છે તે તપાસવું હમેશા જરૂરી છે જેથી આપણે તેને વધુ સચોટ અને વધુ સ્પષ્ટ કરી શકીએ છીએ.

આ ત્રણ સ્તરો સાથે માપદંડના રૂપમાં, તપાસની પ્રક્રિયા માટે માર્ગદર્શિકા છે,

આ તપાસનો માપદંડને તે જાણવા માટે મદદરૂપ છે કે અનુવાદ સચોટ અને સ્પષ્ટ છે અને તેની ચકાસણી કરેલ છે. આ તપાસના સ્તરો “વચનખુલ્લા કરનાર તંત્ર” દ્વારા વિકસાવવામાં આવેલ છે (જુઓ <http://unfoldingword.org>), આ તે જ જૂથ છે જે Door43 ને પણ ઘણાં સ્વયંસેવકો સાથે મળીને સંભાળે છે, અને તેઓ Door43 પરની તમામ બાઈબલની સામગ્રીના ચકાસણીના સ્તરને માટે ઉપયોગમાં લેવાય છે.

### તપાસના સ્તરો

તપાસના ત્રણ સ્તરો છે:

- તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ જૂથ દ્વારા પુષ્ટિ
- તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા પુષ્ટિ
- તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા પુષ્ટિ.

કોઈ પણ અનુવાદ કે જે હજુ સુધી પ્રથમ સ્તર પર તપાસવામાં આવ્યું નથી તેને તપાસવામાં આવ્યું નથી તેમજ માનવામાં આવે છે અને તે તપાસ માટે સોંપવામાં ન આવેલ સ્થિતિ આવે છે.

ઘણાં તપાસના સ્તરો હોવાનો હેતુ એ છે કે અનુવાદિત સામગ્રી ઝડપથી ઉપલબ્ધ કરવાનો છે, જ્યારે સામગ્રીને તપાસ અને સમર્થન આપવા માટે ખુલ્લામાં વાતાવરણમાં રાખવાની અનુમતિ આપવામાં આવે છે. દરેક સમયે, જે પ્રમાણથી તેની ચોકસાઈ ચકાસવામાં આવે છે તેને સ્પષ્ટપણે દર્શાવવામાં આવે છે. તે વધુ ઝડપી તપાસ પ્રક્રિયામાં પરિણમશે, વિસ્તૃત મંડળીની ભાગીદારી અને માલિકીપણું, અને વધુ સારું અનુવાદ ઉત્પન્ન કરશે તે અમે માનીએ છીએ.

- સાખ: પરવાનગી દ્વારા ઉપયોગમાં લેવામાં આવેલ અવતરણ, © ૨૦૧૩, SIL International, આપણી મૂળ સંસ્કૃતિને વહેંચવી, પાન. ૬૯\*

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય](#)



## તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય

### તપાસના સ્તરો કેવી રીતે કાર્ય કરે છે

તપાસકરનાર સ્તરો સાથે કામ કરવા માટે યાદ રાખવામાં આવતી થોડી મહત્વપૂર્ણ બાબતો:

- ફક્ત જે અનુવાદ તપાસના પ્રથમ કે ઉપરના સ્તર સુધી પહોંચે છે તેને જ unfoldingWordની વેબસાઈટ ઉપર અને the unfoldingWord મોબાઈલ એપ પર મુકવામાં આવશે. (જુઓ <http://ufw.io/content/>)
- જે અનુવાદ તપાસના ત્રીજા સ્તર સુધી પહોંચે છે તેને જ સ્ત્રોત લેખન તરીકે બીજા અનુવાદ માટે અનુમતિ મળે છે.
- જ્યારે તપાસના સ્તર પૂર્ણ થઈ જાય અને સર્વ જરૂરી સુધારા અનુવાદમાં કરી દેવામાં આવ્યા પછી તેને door43 ઉપર મુકવામાં આવશે, તપાસકરનાર તેમણે કરેલ તપાસની માહિતી, એટલે કે તપાસ કોણે કરી છે, તેમનું પદ અથવા અનુવાદ કરનારની યોગ્યતા સાથે unfoldingWordને મોકલશે. ત્યાર બાદ unfoldingWord door43 પર શું છે તેની એક નકલ મેળવશે, તેની એક નકલ unfoldingWordની વેબસાઈટ પર (જુઓ <https://unfoldingword.org>) અને unfoldingWord મોબાઈલ app પર પ્રકાશિત કરશે. પ્રિન્ટ માટે તૈયાર pdf પણ પ્રકાશિત કરવામાં આવશે જે ડાઉનલોડ માટે મુકવામાં આવશે. door43 ઉપર તપાસ કરાયેલ સંસ્કરણને બદલવું શક્ય છે, તે ભાવિ ચકાસણી અને સંપાદન માટે પરવાનગી આપે છે.
- બાઈબલની વાર્તાઓ ખોલો\* ની યોજનાઓ: ફક્ત બાઈબલની વાર્તાઓ ખોલો કે જે અનુવાદ 3.0 આવૃત્તિમાંથી બનાવવામાં આવેલ છે અથવા ઉચ્ચ અંગ્રેજી ભાષાના સ્ત્રોત લેખન પ્રથમ સ્તરમાં (અથવા વધુ ઉચ્ચ) તપાસવા પાત્ર છે. તપાસના સ્તરો સાથે આગળ વધતા પહેલા જે અનુવાદ 3.0 આવૃત્તિ પહેલા બનાવવામાં આવે છે તેને સુધારશે. (જુઓ [સ્ત્રોત લેખન અને આવૃત્તિ સંખ્યા](#))

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: તપાસણીના સ્તરો કેવી રીતે કામ કરે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય](#)

### તપાસના સ્તરો

- બાઈબલની વાર્તાઓ ખોલો\* સહીત, સામગ્રીની ગુણવત્તાની ખાતરી માટેની વ્યૂહરચના, ટૂંકમાં અહીં વર્ણવવામાં આવેલ છે અને તેની માહિતી માટે <http://ufw.io/qa/> જુઓ.

ત્રણ-સ્તર તપાસના માપદંડ કે જેનો આપણે ઉપયોગ કરીએ છીએ તે unfoldingword આધાર રાખે છે [અનુવાદની માર્ગદર્શિકા](#). અનુવાદિત તમામ સામગ્રીની સરખામણી વિશ્વાસના નિવેદન અને અનુવાદ માર્ગદર્શિકાની કાર્યવાહી અને પદ્ધતિઓ સામે કરવામાં આવે છે પાયાના ઘડતર બનાવતા આ દસ્તાવેજો સાથે, unfoldingWord યોજના સાથે તપાસમાં ઉપયોગી આ ત્રણે સ્તરોનો ઉપયોગ થાય છે.

- તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા પુષ્ટિ
- તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા પુષ્ટિ
- તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીનાં આગેવાનો દ્વારા પુષ્ટિ

### તપાસ કરનારની તપાસ

પ્રક્રિયા અને તપાસનું માળખું કે જેને આ દસ્તાવેજમાં વર્ણવવામાં આવેલ છે તે તપાસની સતત ચાલતી પ્રક્રિયા અને સામગ્રીમાં સુધારો, જે ચર્ચ તે સામગ્રીનો ઉપયોગ કરે છે તે દ્વારા નક્કી કરવામાં આવે છે. પ્રતિસાદના ગાળાઓ સાથે (અને જ્યાં શક્ય હોય ત્યાં અનુવાદ સોફ્ટવેરમાં નમૂનારૂપ) સામગ્રીના ઉપયોગકર્તાઓ સૌથી મોટી સંખ્યામાં વધારવા માટેના દ્રશ્ય સાથે પ્રોત્સાહિત કરે છે. અનુવાદની સામગ્રીને અનુવાદના મંચ પર ઉપલબ્ધ કરવામાં આવે છે (જુઓ <http://door43.org>), જે વપરાશકર્તાઓના સહયોગથી સામગ્રી સરળ બને છે અને બનાવવા માટે સમય જતા તેની ગુણવત્તામાં સુધારી અરી શકાય છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય

તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

સ્ત્રોત લખાણો અને સંસ્કરણ સંખ્યાઓ

## તપાસનો ધ્યેય

### તપાસ કેમ?

તપાસ કરવાનો હેતુ એ છે કે તેનાથી તમે અનુવાદ કરનાર જૂથને સચોટ, સરળ, સ્પષ્ટ અને મંડળીને સ્વીકાર્ય અનુવાદ કરવામાં મદદરૂપ થઈ શકો છો. અનુવાદ કરનાર જૂથ પણ આજ ધ્યેયને પ્રાપ્ત કરવા માંગે છે. આ સરળ લાગશે, પરંતુ તે કરવું ખરેખર ખૂબ જ મુશ્કેલ છે, અને અનુવાદને તે હાંસલ કરવા માટે ઘણા લોકો અને ઘણા, ઘણા પુનરાવર્તનની જરૂર પડે છે. આ કારણે, અનુવાદને સચોટ, સરળ, સ્પષ્ટ અને મંડળીમાં સ્વીકાર્ય બનાવવા માટે તપાસકરનાર અનુવાદ કરનાર જૂથમાં ખૂબ જ મહત્વનો ભાગ ભજવે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: તપાસણીનો હેતુ શો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય

### સચોટ

તપાસ કરનાર કે જેઓ પાળકો, મંડળીના આગેવાનો, અને મંડળીના માળખાના આગેવાનો છે, તેઓ અનુવાદ કરનાર જૂથને અનુવાદને સચોટ બનાવવામાં મદદ કરે છે. તેઓ આ કાર્ય અનુવાદને સ્ત્રોત ભાષા સાથે અને, શક્ય હોય તો મૂળ બાઈબલની ભાષા સાથે સરખામણી કરીને કરશે. (સચોટ અનુવાદ માટેની વધુ જાણકારી માટે, જુઓ [સચોટ અનુવાદ કરો.](#))

### સ્પષ્ટ

તપાસ કરનાર કે જેઓ ભાષા સમુદાયના સભ્યો છે તેઓ અનુવાદ કરનાર જૂથને સ્પષ્ટ અનુવાદ કરવામાં મદદ કરશે. તેઓ આ કાર્ય અનુવાદને સાંભળીને અને જ્યાં કહી અનુવાદ ગૂંચવણભર્યું અથવા તેઓને અર્થહીન લાગે તે સ્થાનોએ ધ્યાન દોરીને કરશે. પછી અનુવાદ કરનાર જૂથ તે સ્થાનોએ સુધારો કરશે જેથી તે સ્પષ્ટ થાય. (સ્પષ્ટ અનુવાદની વધુ માહિતી માટે, જુઓ [સ્પષ્ટ અનુવાદ કરો.](#))

### સરળ

તપાસ કરનાર કે જેઓ ભાષા સમુદાયના સભ્યો છે તેઓ અનુવાદ કરનાર જૂથને સરળ અનુવાદ કરવામાં પણ મદદ કરશે. તેઓ આ કાર્ય અનુવાદને સાંભળીને અને જે સ્થાનોએ અનુવાદ વિચિત્ર લાગે અથવા જે રીતે કોઈ તેમની ભાષા બોલનાર બોલે છે તેવું ના લાગે ત્યાં ધ્યાન દોરશે. પછી અનુવાદ કરનાર જૂથ તે સ્થાનોએ સુધારો કરશે જેથી તે સરળ થાય. (સરળ અનુવાદની વધુ માહિતી માટે, જુઓ [સરળ અનુવાદ કરો.](#))

### મંડળી માન્ય

તપાસ કરનાર કે જેઓ ભાષા સમુદાયની મંડળીના સભ્યો છે તેઓ અનુવાદ કરનાર જૂથને તે સમુદાયમાં મંડળી માન્ય અને મંડળીને સ્વીકાર્ય અનુવાદ કરવામાં મદદ કરશે તેઓ આ કાર્ય તે જ ભાષા સમુદાયની બીજી મંડળીના સભ્યો અને આગેવાનો સાથે મળીને કરશે. જ્યારે ભાષા સમુદાયની મંડળીનું જે પ્રતિનિધિત્વ કરે છે તે મંડળીના સભ્યો અને આગેવાનો સાથે કાર્ય કરે અને સહમત થાય કે અનુવાદ સારું છે, ત્યારે તે સમુદાયની મંડળીમાં તે સ્વીકાર્ય બનશે અને તેનો ઉપયોગ થશે. (મંડળી માંય અનુવાદ વિષે વધુ માહિતી માટે, જુઓ [મંડળીને માન્ય અનુવાદ કરો.](#))

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય

અધિકાર અને પ્રક્રિયાની તપાસ

## Types of Checks

### સ્વ તપાસ

#### સ્વ-તપાસ કેવી રીતે કરવી

- જો તમે પ્રથમ કાર્ય અનુવાદ બનાવવામાં માટેની દિશાનિર્દેશોનુ અનુસરણ કર્યું હોય, તો તમે સ્રોત લખાણને વાંચીને તમારું પ્રથમ અનુવાદ કર્યું છે, અને ત્યારબાદ તમે સ્રોત લખાણને જોયા વિના તમે તેને લખી લો. આ રીતે તમે એક ફકરાનું અનુવાદ કર્યા પછી, તમે ફરીથી સ્રોત લખાણને જોઈને તેની સ્વ-તપાસ કરો અને તેની તુલના તમારા અનુવાદ સાથે કરો. ખાતરી કરી લો કે તે સ્રોત લખાણના તમામ ભાગનો સંદેશ આપે છે અને કંઈ પણ છૂટી જતું નથી. જો સંદેશનો કોઈ ભાગ છૂટી જતો હોય તો, તમારી ભાષામાં જ્યાં તે સૌથી સારી જગ્યાએ બંધ બેસતા હોય ત્યાં તમે તેને મુકો.
- જો તમે બાઈબલનુ અનુવાદ કરતાં હોય તો, તમારા અનુવાદની સરખામણી બાઈબલના તે જ ભાગના અન્ય અનુવાદ સાથે કરો. તેઓમાંથી જો તમને લાગે કે કંઈ વધુ સારી રીતે કહી શકાય તેમ છે તો, તમારા અનુવાદમાં ત્યાં સુધારો કરો. તેઓમાંથી જો તમને અગાઉ કરતાં કંઈ વધુ સારી રીતે સમજવામાં મદદ કરતું હોય તો, તમારા અનુવાદને સુધારો જેથી તે વધુ સારો અર્થ કહી શકે.
- આ પગલાંઓ પછી, તમારા અનુવાદને પોતાના માટે મોટેથી વાંચો. જો તમારા સમુદાયમાંથી કોઈ તેવું ન કહેતું હોય તમને તેવું લાગે તો તેનો સુધારો કરો. ક્યારેક વાક્યના ભાગને અલગ રીતે ગોઠવવાની જરૂર હોય છે.

આ પુસ્તક પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે મારો પ્રથમ રૂપરેખા તપાસી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કાળજીપૂર્વક તપાસ

## કાળજીપૂર્વક તપાસ

### આગ્રહથી તપાસ કેવી રીતે કરવી

- તમારું અનુવાદ, અનુવાદ કરનાર જૂથના સભ્ય આપો કે જેમણે તે ભાગનું અનુવાદ કર્યું ન હોય. તે વ્યક્તિને સ્વયં તપાસનાં તમામ પગલાંમાંથી પસાર થવા દો, જો કોઈ સ્થાને સુધારાની જરૂર હોય તેની નોંધ લો.
- અનુવાદની સમીક્ષા સાથે મળીને કરો અને તે સ્થાનોને સુધારો.
- તે વ્યક્તિની સામે અનુવાદને મોટેથી વાંચી સંભળાવો અને જો કંઈ જે તમારા સમુદાયનો કોઈ તે મુજબ ના બોલતા હોય તો તેનો સુધારો કરો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[અનુવાદશબ્દની તપાસ](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અન્ય લોકો મારા કાર્યને તપાસવામાં કેવી રીતે મદદરૂપ થઈ શકે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન સ્વ તપાસ](#)

## અનુવાદશબ્દની તપાસ

### અનુવાદશબ્દને કેવી રીતે તપાસવા

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સચોટ તપાસ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મારા અનુવાદમાં મહત્વના શબ્દોને હું કેવી રીતે તપાસી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન  
કાળજીપૂર્વક તપાસ

## સચોટ તપાસ

### ચોકસાઈ માટે અનુવાદ તપાસવું

આ વિભાગનો ઉદ્દેશ્ય એ છે કે નવું અનુવાદ સચોટ છે કે નહિ તે તપાસવું. બીજા શબ્દોમાં, જ્યારે તેને મૂળ અનુવાદની સાથે સરખાવવામાં આવે ત્યારે, શું નવું અનુવાદ એ જ અર્થ (જરૂરી નથી કે એ જ શબ્દરચના હોય અથવા એ જ ક્રમમાં હોય) બતાવે છે?

#### પ્રથમ સ્તર

જે લોકો પ્રથમ સ્તરમાં ચોકસાઈ તપાસતા હોય તેઓ અનુવાદ કરનાર જૂથના સભ્યો હોઈ શકે છે, પરંતુ તેઓ <તમે> નહીં

#### સ્તર બે અને ત્રણ

જે લોકો બીજા અને ત્રીજા સ્તરે ચોકસાઈની તપાસ કરે છે તેઓ અનુવાદ કરનાર જૂથનો ભાગ હોવો જોઈએ નહિ. તેઓ મંડળીના આગેવાનો હોવા જોઈએ જેઓ અનુવાદ કરેલ ભાષા બોલતા હોય અને જેઓ મૂળ ભાષામાં બાઈબલના જાણકાર હોય. તે સારું છે કે જેઓ ભાષા સમુદાયના સભ્યો હોય કે જેઓ ભાષા સમુદાય તપાસ કરતાં હોય તેઓએ ચકાસણી કરતાં સમયે સહજતા અને સ્પષ્ટતા માટે મૂળ પાઠ જોવો જ નહિ પરંતુ સચોટતા ચકાસણી માટે, સચોટતા તપાસકારે, મૂળ પાઠમાં નિશ્ચિત જોવું જ જેથી તેઓ નવા અનુવાદ સાથે તેને સરખાવી શકે.

#### બધા જ સ્તરો

જે લોકો તપાસણી કરે છે તેઓએ આ પગલાંનું પાલન કરવું જોઈએ.

દરેક તપાસણી કરનારે પોતાની જાતે અનુવાદ વાંચવું જોઈએ (અથવા સાંભળવું જોઈએ), વિસ્તૃત સંવાદની ભાષામાં તેમણે બાઈબલના મૂળ ભાગને અથવા વાર્તાને સરખાવવું જોઈએ. તપાસણીકાર જ્યારે મૂળ બાઈબલ અથવા બાઈબલોના અનુવાદ અનુસરતા હોય ત્યારે અનુવાદકર્તાએ મોટેથી અનુવાદ વાંચી સંભળાવવું મદદરૂપ છે, જેમ કે તપાસણીકાર અનુવાદ વાંચે (અથવા સંભાળે) છે અને તેની સરખામણી મૂળ પાઠ સાથે કરે છે, તેમણે આ સામાન્ય પ્રશ્નોને ધ્યાનમાં રાખવા જોઈએ.

- શું અનુવાદ મૂળ અર્થમાં કઈ ઉમેરે છે? (મૂળ અર્થમાં /સમાવિષ્ટ માહિતી પણ સામેલ છે.)
- શું ત્યાં અર્થનો કોઈ એવો ભાગ છે જેનું અનુવાદ કરવાનું છૂટી ગયું છે?
- શું અનુવાદથી અર્થમાં કોઈ પણ રીતે ફેરફાર થયો છે?

તાપસનીકારે નોંધ કરવી આવશ્યક છે કે જ્યાં તે વિચારે છે કે કઈ સમસ્યા હોઈ શકે છે અથવા કઈક સુધારી શકાય તેમ છે. દરેક તપાસણીકાર આ નોંધની ચર્ચા અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે કરશે.

જ્યારે તપાસણીકારે વ્યક્તિગત રીતે બાઈબલની વાર્તા અથવા અધ્યાયની ચકાસણી કરી લીધા પછી, તેઓ દરેકે અનુવાદકર્તા અથવા જૂથ સાથે મળીને વાર્તા અથવા બાઈબલના ભાગની સમીક્ષા કરવી. જ્યારે તેઓ એ સ્થાને આવે કે જ્યાં બધા જ તપાસણીકારોએ સમસ્યા અથવા પ્રશ્નોની નોંધ કરી હોય, ત્યારે તપાસણીકાર તેઓના પ્રશ્નો પૂછી શકે છે અથવા સુધારા માટે સૂચનો કરી શકે છે. જ્યારે તપાસણીકાર અને અનુવાદ કરનાર જૂથ તેઓના પ્રશ્નો અને સૂચનો પર ચર્ચા કરે ત્યારે, તેઓ અન્ય પ્રશ્નો અથવા વસ્તુઓ વિષે કહેવા નવા રસ્તાઓ વિષે વિચારી શકે છે. આ સારું છે. જેમ તપાસણીકાર અને અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે કામ કરે છે તેમ, ઈશ્વર તેઓને વાર્તા અથવા બાઈબલના ભાગનો અર્થ સમજાવવા માટે શ્રેષ્ઠ માર્ગ શોધવા મદદ કરશે.

તપાસણીકાર અને અનુવાદ જૂથે નક્કી કર્યા પછી કે તેમાં શું બદલવાનું છે, પછી અનુવાદ કરનાર જૂથ તેમાં સઘારો કરશે.

અનુવાદ કરનાર જૂથ અનુવાદમાં સુધારો કર્યા પછી, તેઓએ તેને મોટેથી વાંચીને એકબીજાને અથવા એજ ભાષાકીય સમુદાયના સભ્યોને સંભળાવવું જેથી કરીને ખાતરી થઈ જાય કે તેઓની ભાષામાં તે મૂળ સ્વરૂપે લાગે છે.

અનુવાદકર્તા (અથવા જૂથ) જે પણ બાઈબલ કલમો હજુ પણ સમજવામાં મુશ્કેલ છે તેની નોંધ કરશે, અને જ્યાં તેઓને બીજા બાઈબલ તપાસણીકારની વધારાની મદદ માંગે છે. આ નોંધનો ઉપયોગ મંડળીના આગેવાનો તથા તપાસણીકારો દ્વારા બીજા અને ત્રીજા સ્તરે ઉપયોગમાં લેવામાં આવશે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: સચોટતાની તપાસ હું કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

સચોટ અનુવાદો બનાવો

અનુવાદશબ્દની તપાસ

## વધારાના પ્રશ્નો

આ પ્રશ્નો અનુવાદમાં અચોક્કસ હોઈ શકે તેવી કોઈ પણ બાબત શોધવા માટે પણ મદદરૂપ થઈ શકે છે.

- નવા (સ્થાનિક) અનુવાદના પ્રવાહમાં મૂળ ભાષાના અનુવાદમાં જે ઉલ્લેખ કરવામાં આવ્યો હતો શું તે બધાનો ત્યાં ઉલ્લેખ થયો હતો.
- શું નવા અનુવાદનો અર્થ મૂળ અનુવાદના સંદેશ (શબ્દોની રીતે જરૂરી નથી) ને જ અનુસરે છે? (કેટલીક વાર જો શબ્દોની ગોઠવણી અથવા વિચારોનો ક્રમ મૂળ અનુવાદ કરતાં અલગ હોય તો, તે વધુ સારું લાગે છે અને તે અનુવાદ હજુ પણ સચોટ છે.
- જે લોકોનો પરિચય દરેક વાર્તામાં કરવામાં આવ્યો છે શું તેઓ મૂળ ભાષાના અનુવાદમાં કરવામાં આવેલ ઉલ્લેખ મુજબ એ જ વસ્તુઓ કરતાં હતા? (શું એ જોવું સહેલું હતું કે મૂળ ભાષાની સરખામણીમાં નવા અનુવાદની ઘટનાઓ કોણે કરી હતી?)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન  
ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ  
મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ  
અન્ય પદ્ધતિઓ  
સચોટ અનુવાદો બનાવો

## ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ

### ભાષા સમુદાય તપાસ

તમારા પછી, એટલે કે અનુવાદ કરનાર જૂથ, પ્રથમ સ્તર હેઠળ સૂચીબદ્ધ રીતે તપાસ કર્યા પછી, તમે તે અનુવાદને સમુદાયમાં લઈ જવા તૈયાર છો, જેથી તમે તપાસી શકો કે શું તે લક્ષ્ય ભાષામાં સંદેશાને સ્પષ્ટ અને કુદરતી રીતે વ્યક્ત કરે છે.

આ તપાસ માટે તમે અનુવાદનો ભાગ ભાષા સમુદાયના સભ્યોને વાંચી સંભળાવશો. તમે અનુવાદ વાંચો તે પહેલાં, જે લોકો તમને સાંભળે છે તેઓને કહો કે તેઓને ભાષામાં કંઈ કુદરતી ન લાગે તો તેઓ તમને રોકી શકે છે. (અનુવાદ કુદરતી છે કે નહિ તે તપાસવા વધુ માહિતી માટે, જુઓ [કુદરતી અનુવાદ](#).)

દરેક બાઈબલની વાર્તા ખોલો માટે પ્રશ્નો અને જવાબોનો સમૂહ છે અને બાઈબલના દરેક પ્રકરણના અનુવાદને તપાસવા માટે તમે તેનો ઉપયોગ કરી શકો છો કે જેથી તમે ખાતરી કરી શકો કે તે સ્પષ્ટ સંદેશો આપે છે. (પ્રશ્નો માટે જુઓ <http://ufw.io/tq/>)

આ પ્રશ્નોનો ઉપયોગ કરવા માટે, આ પગલાંને અનુસરો:

ભાષા સમુદાયના એક અથવા વધુ સભ્યો કે જેઓ જવાબ આપવાના છે તેઓને માટે અનુવાદનો ભાગ વાંચો. આ ભાષા સમુદાયના સભ્યો તે એવા લોકો હોવા જોઈએ જે અગાઉ અનુવાદ કરવા માટે સામેલ થયા ન હોય. બીજા શબ્દોમાં, ભાષા સમુદાયના કુદરત જ સભ્યોને પ્રશ્નો પૂછવામાં આવે છે તેઓ અનુવાદ કરતાં સમયે તેના જવાબો અથવા બાઈબલના જ્ઞાનના જવાબો આગાઉથી જાણતા ન હોવા જોઈએ. અમે એવું ઇચ્છીએ છીએ કે તેઓ પ્રશ્નોના જવાબો કુદરત અનુવાદ કરેલ વાર્તા અથવા બાઈબલના ભાગને સાંભળીને અથવા વાંચીને જ આપી શકે. આવી જ રીતે અમે જાણી શકીશું કે અનુવાદનો સંદેશો સરળ છે કે નહિ. આજ કારણથી, સમુદાયના સભ્યો જ્યારે પ્રશ્નોના જવાબો આપતા હોય ત્યારે મહત્વનું છે કે તેઓ બાઈબલમાં ન જુએ.

સમુદાયના સભ્યોને તે વિભાગના થોડા પ્રશ્નો પૂછો, એક સમયે એક પ્રશ્ન. જો સમુદાયના સભ્યો તે અનુવાદને સારી રીતે સમજી શકતા હોય તો, તે જરૂરનું નથી કે દરેક વાર્તા અથવા પ્રકરણ માટે બધા જ પ્રશ્નોનો ઉપયોગ કરવો.

દરેક પ્રશ્ન પછી, ભાષા સમુદાયના કોઈ એક સભ્ય પ્રશ્નો જવાબ આપશે. જો તે વ્યક્તિ કુદરત “હા” કે “ના” માં જ જવાબ આપે છે તો પ્રશ્ન પૂછનાર બીજો પ્રશ્ન પૂછશે જેથી તેમણે ખાતરી થાય કે અનુવાદ સારો સંદેશો આપે છે. આગળનો પ્રશ્ન કંઈક આવો હોવો જોઈએ કે, “તમે તે કેવી રીતે જાણો છો?” અથવા “અનુવાદનો કયો ભાગ તમને તે કહે છે?”

તે વ્યક્તિ જે જવાબ આપે તેની નોંધ કરી લો. જો તે વ્યક્તિનો જવાબ પ્રશ્ન માટે પૂરા પાડવામાં આવેલ સૂચનના જવાબના સમાન છે તો, વાર્તાનું અનુવાદ સ્પષ્ટપણે તે જગ્યાએ યોગ્ય માહિતીનો પ્રસાર કરી રહ્યું છે. સાચા જવાબ માટે જે જવાબ સૂચવેલ છે તે જ જવાબ ન હોવો જોઈએ, પરંતુ મૂળભૂત રીતે તે સમાન માહિતી આપતો હોવો જોઈએ. ઘણીવાર સૂચવેલ જવાબ ખૂબ જ લાંબો હોય છે. જો કોઈ વ્યક્તિ સૂચવેલ જવાબમાં એક ભાગ સાથે જવાબ આપે છે, તો તે પાચ સાચો છે.

જો તે જવાબ સૂચવેલ જવાબ કરતાં અનપેક્ષિત હોય અથવા ખૂબ જ અલગ હોય, અથવા જો તે વ્યક્તિ પ્રશ્નો જવાબ નથી આપી શકતી, તો પછી અનુવાદ કરનાર જૂથને તે ભાગ જે માહિતીનો પ્રસાર કરે છે તેને પુનરાવર્તન કરવાની જરૂર પડશે, જેથી તે માહિતીને વધુ સ્પષ્ટ રીતે કહી શકે.

અનુવાદ કરનાર જૂથ તે ભાગનું પુનરાવર્તન કરે ત્યાર બાદ, ભાષા સમુદાયના બીજા સભ્યને તે જ પ્રશ્ન ફરીથી પૂછો, એટલે કે, બીજા વક્તાને જેમણે પહેલાં તે ભાગના અનુવાદને તપાસ કરવામાં હિસ્સો ન લીધો હોય. જો તેઓ પ્રશ્નોના જવાબ સાચા આપે તો, પછી અનુવાદ હવે સારી રીતે વાતચીત કરી રહ્યું છે.

દરેક વાર્તા અથવા બાઈબલના પ્રકરણ માટે આ પ્રક્રિયા ચાલુ રાખો જ્યાં સુધી ભાષા સમુદાયના સભ્યો યોગ્ય જવાબ આપે, તે દર્શાવે છે કે અનુવાદ સ્પષ્ટ માહિતી આપી રહ્યું છે. જ્યારે ભાષા સમુદાયના સભ્યો કે જેઓએ અગાઉથી અનુવાદ સાંભળ્યું નથી અને તેઓ પ્રશ્નોના સાચા જવાબ આપે ત્યારે, અનુવાદ હવે મંડળી દ્વારા તપાસના બીજા સ્તર માટે તૈયાર છે.

સમુદાય મૂલ્યાંકનના પાન ઉપર જાઓ અને ત્યાં પ્રશ્નોના જવાબ આપો. (જુઓ [ભાષા સમુદાય મૂલ્યાંકન પ્રશ્નો](#))

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

કુદરતી અનુવાદ  
અન્ય પદ્ધતિઓ  
તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો  
ભાષા સમુદાય મૂલ્યાંકનના પ્રશ્નો

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: ભાષા સમુદાય મને કેવી રીતે મારા કાર્યની તપાસ કરવામાં મદદ કરી શકે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન](#)



## મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ

### મંડળી આગેવાનની તપાસ કેવી રીતે કરવી

સ્પષ્ટતા માટે સમુદાયના સભ્યો દ્વારા અનુવાદની તપાસ કરવામાં આવ્યા પછી, ચોકસાઈ માટે મંડળીના આગેવાનોના જૂથ દ્વારા તેની તપાસ કરવામાં આવશે. આ જૂથમાં ઓછામાં ઓછા ત્રણ મંડળીના આગેવાનો હોવા જોઈએ કે જેઓ તે લક્ષ્ય ભાષાના મૂળ વક્તાઓ હોય, અને સ્ત્રોત ભાષાઓમાંની એક ભાષાને સારી રીતે સમજતા હોય. તેઓ અનુવાદ કરનાર જૂથ સંબંધ ન હોવો જોઈએ અથવા અન્યથા નજીકથી જોડાયેલા હોવા જોઈએ નહીં. સામાન્ય રીતે આ સમીક્ષકો પાઠકો હોવા જોઈએ. આ મંડળીના આગેવાનો તે ભાષા સમુદાયની અલગ-અલગ મંડળીના હોવા જોઈએ. જો સમુદાય પાસે ઘણાં લોકો હોય તો, અમે ભલામણ કરીએ છીએ કે જૂથમાં લેવામાં આવેલ મંડળીના આગેવાનો ત્રણ અલગ અલગ મંડળીમાથી હોય.

આ સમીક્ષકોએ આ પગલાઓનું પાલન કરવું જોઈએ:

અનુવાદથી સહમત છે તેની ખાતરી કરવા માટે જેઓ બંને અનુવાદની સમીક્ષા કરે છે તેઓ **અનુવાદ માર્ગદર્શિકા** વાંચો.

અનુવાદકર્તા અથવા અનુવાદ કરનાર જૂથ વિષે પ્રશ્નોના જવાબો આપો જે **અનુવાદકર્તાની યોગ્યતા**માં આપેલ છે.

**સ્વીકાર્ય શૈલી**માં આપવામાં આવેલ પ્રશ્નો પૂછીને અનુવાદ ઇચ્છિત શ્રોતાઓ મધ્યે સ્વીકાર્ય શૈલીમાં કરવામાં આવ્યું છે કે નહીં તેની ચકાસણી કરો.

**ચોકસાઈ તપાસ** માર્ગદર્શિકાને અનુસરીને ચકાસણી કરો કે અનુવાદ મૂળ ભાષાના અર્થને સચોટ રીતે રજૂ કરે છે.

**સંપૂર્ણ અનુવાદ** માર્ગદર્શિકાને અનુસરીને ચકાસણી કરો કે અનુવાદ પૂરું છે.

તમે બાઈબલના ઘણાં અધ્યાય અથવા પુસ્તકની સમીક્ષા કરી રહ્યા પછી, અનુવાદ કરનાર જૂથને મળો અને દરેક સમસ્યા વિષે પુછો. અનુવાદ કરનાર જૂથ અનુવાદને કેવી રીતે ગોઠવી શકશે તે વિષે તેમની સાથે ચર્ચા કરો. જ્યારે અનુવાદ કરનાર જૂથ અનુવાદની ગોઠવણી કરી લે અને સમુદાયની સાથે તેને ચકાસે, ત્યાર બાદ ફરીથી તેઓને મળો.

અનુવાદ કરનાર જૂથે સમસ્યાઓને સુધારી દીધી છે તેની ચકાસણી કરવા ફરીથી મળો.

અનુવાદ સારું છે તેને સમર્થન કરો. સમર્થન કરવા માટે સ્તર ૨ સમર્થન પાન [સ્તર ૨ સમર્થન] જુઓ.

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: મંડળીના આગેવાનો કેવી રીતે અનુવાદ સુધારવામાં મદદરૂપ બની શકે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન](#)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સચોટ તપાસ

સચોટ અનુવાદ

સ્તર ૨ સમર્થન

## અન્ય પદ્ધતિઓ

### તપાસની અન્ય પદ્ધતિઓ

પ્રશ્નો પૂછવાની સાથે સાથે, ત્યાં તપાસની અન્ય પદ્ધતિઓ છે કે જેનો ઉપયોગ કરીને તમે ખાતરી કરી શકો છો કે અનુવાદ વાંચવામાં સરળ અને સાંભળનારાઓ માટે કુદરતી લાગે. અહીં કેટલીક અન્ય પદ્ધતિઓ છે કે જેનો તમે પ્રયાસ કરવા માગશો:

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: અનુવાદની તપાસ કરવા માટે હું કઈ અન્ય પદ્ધતિઓનો ઉપયોગ કરી શકું છું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ

- **ફરીથી કહેવાની પદ્ધતિ:** તમે, અનુવાદક અથવા તપાસકાર, તમે થોડી કલમો વાંચીને અન્ય કોઈને કહો કે જે કહેવામાં આવ્યું છે તેઓ તે ફરીથી કહે. આ અનુવાદની સ્પષ્ટતા અને તટસ્થતા તપાસવામાં મદદરૂપ છે અને તે જ વસ્તુ કહેવાની વૈકલ્પિક માર્ગો જણાવે છે.
- **વાંચન પદ્ધતિ:** તમારા સિવાય અન્ય કોઈ, અનુવાદક અથવા તપાસકાર, અનુવાદના કોઈ ભાગને વાંચે અને તમે નોંધ કરો કે ક્યા અલ્પવિરામ અને ભૂલો થયેલ છે. આ બતાવશે કે અનુવાદ વાંચવામાં અને સમજવામાં કેટલું સહેલું અથવા મુશ્કેલ છે. અનુવાદમાં તે સ્થાને જુઓ જ્યાં વાચક થોભ્યા હોય અથવા ભૂલો કરી હોય અને વિચારણા કરો કે અનુવાદનો કયો ભાગ મુશ્કેલ હતો. તમારે તે મુદ્દાઓને ફરીથી પુનરાવર્તન કરવાની જરૂર પડી શકે છે જેથી તેને વાંચવું અને સમજવું સરળ બને.
- **વૈકલ્પિક અનુવાદો રજૂ કરવા:** એવા ક્ષેત્રોમાં જ્યાં તમે કોઈ શબ્દ અથવા શબ્દસમૂહ વ્યક્ત કરવા માટે ઉત્તમ માર્ગની ખાતરી ન થતી હોય ત્યાં, અન્ય લોકોને વૈકલ્પિક અનુવાદ માટે પૂછો અથવા બે અનુવાદો વચ્ચે પસંદગી રજૂ કરો અને જુઓ કે વૈકલ્પિક અનુવાદમાંથી કયું અનુવાદ લોકોને વધુ સ્પષ્ટ લાગે છે.
- **સમીક્ષક સામગ્રી:** અન્ય લોકો જેમને તમે માન આપો છો તેમને તમારું અનુવાદ વાંચવા દો. તેમને નોંધ લેવાનું કહો અને તેઓ તમને જણાવશે કે ક્યા સુધારી શકાય તેમ છે. વધુ સારા શબ્દની પસંદગી, કુદરતી અભિવ્યક્તિઓ અને જોડણીને જુઓ અને ગોઠવણી કરો.
- **ચર્ચા જૂથો:** લોકોને લોકોના જૂથમાં અનુવાદ મોટેથી વાંચવાનું કો અને તેઓને અને અન્યોને સ્પષ્ટતા માટે પ્રશ્નો પૂછવાની પરવાનગી આપો. તેઓએ ઉપયોગ કરેલ શબ્દો ઉપર ધ્યાન આપો, કારણ કે જ્યારે કોઈ મુશ્કેલ મુદ્દાઓને સમજવા પ્રયાસ કરે છે ત્યારે વૈકલ્પિક શબ્દો અને અભિવ્યક્તિઓ આવે છે, અને આ શબ્દો અને અભિવ્યક્તિઓ જે અનુવાદમાં હોય તેનાથી સારા હોય શકે છે. એવા સ્થાનોએ જ્યાં લોકો અનુવાદ સમજી શકતા નથી ત્યાં ધ્યાન આપો, અને તે સ્થાનોએ સરળ બનાવવા માટે કાર્ય કરો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

ભાષા સમુદાય મૂલ્યાંકનના પ્રશ્નો

## What to Check For

### સચોટ અનુવાદ

### સચોટ અનુવાદ

નવું અનુવાદ સચોટ છે તેની ખાતરી કરી લેવી ખૂબ જ મહત્વપૂર્ણ છે. જેઓને અનુવાદ સચોટ છે કે નહિ તેની ચકાસણી કરવા માટે પસંદ કરવામાં આવ્યા છે તેઓની જવાબદારી છે કે જે સંદેશ આપવાનો મૂળ લેખકનો ઈરાદો અને અપેક્ષા હતી તે જ સંદેશ નવા અનુવાદમાં છે તે ખાતરી કરી લેવી.

આ કેવી રીતે કરવું તેના સૂચનો માટે, [ચોક્કસાઈ તપાસ](#) પર જાઓ, અને “બધા સ્તરો” શીર્ષક હેઠળ વિભાગના પગલાઓને અનુસરો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- [સંપૂર્ણ અનુવાદ](#)
- [સચોટ તપાસ](#)
- [સચોટ અનુવાદો બનાવો](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શું અનુવાદ સચોટ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[ઉચિત મૂળાક્ષર](#)

[મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ](#)

## સ્પષ્ટ અનુવાદ

### સરળ અનુવાદ

જ્યારે તમે અનુવાદ વાંચો ત્યારે તે અનુવાદ સરળ છે કે નહીં તે જોવા માટે પોતાની જાતને નીચે મુજબના પ્રશ્નો પૂછો. ચકાસણીના આ વિભાગ માટે, મૂળ ભાષાના અનુવાદ સાથે નવા અનુવાદની તુલના કરશો નહીં. જો કોઈ સ્થાને કોઈ સમસ્યા છે, તો તેની નોંધ કરી લો જેથી પછીના સમયે અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે તે સમસ્યાની ચર્ચા કરી શકો.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: જો અનુવાદ સ્પષ્ટ છે તે હું કેવી રીતે કહી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન](#)

શું અનુવાદના શબ્દો અને શબ્દસમૂહો સંદેશને સમજવાલાયક બનાવે છે? (શું શબ્દો ગૂંચવણભર્યા છે, અથવા અનુવાદક શું કહે છે તે તમને સ્પષ્ટપણે કહે છે?)

શું તમારા સમુદાયના સભ્યો અનુવાદમાં જોવા મળતા શબ્દો અને વાક્યનો ઉપયોગ કરે છે, અથવા અનુવાદકર્તાએ ઘણાં શબ્દો રાષ્ટ્રીય ભાષામાથી લીધેલા છે? (શું તમારા લોકો તમારી ભાષામાં કોઈ મહત્વની વાત કરે તો તેઓ આવી જ રીતે વાત કરે છે?)

શું તમે લખાણ સરળતાથી વાંચી અને સમજી શકો છો કે લેખક આગળ શું કહેશે? (શું અનુવાદકર્તા વાર્તા કહેવાની સારી શૈલીનો ઉપયોગ કરે છે? શું તે વસ્તુઓને એવી રીતે કહે છે જેનો કોઈ અર્થ નીકળે છે, જેથી દરેક વિભાગ જે પહેલા અને પછી આવે છે તેની સાથે બંધ બેસે છે?)

વધારાની મદદ:

- અનુવાદ સ્પષ્ટ છે કે નહીં તેની ખાતરી કરવા માટે તેનો થોડો ભાગ મોટેથી વાંચો અને અન્ય કોઈ જે સાંભળતું હોય તેને દરેક ભાગ પછી ફરીથી તે વાર્તા કહેવાનું કહો. જો તે વ્યક્તિ સરળ રીતે તમારો સંદેશો કહી શકતું હોય તો, તમારું લખાણ સ્પષ્ટ છે.
- જો ત્યાં કોઈ જગ્યા છે જ્યાં અનુવાદ સ્પષ્ટ નથી, તેની નોંધ કરો જેથી તમે અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે તેની ચર્ચા કરી શકો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સ્વીકાર્ય શૈલી](#)

[કુદરતી અનુવાદ](#)

[સ્પષ્ટ અનુવાદો બનાવો](#)

[ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ](#)

## કુદરતી અનુવાદ

### કુદરતી અનુવાદ

બાઈબલનું અનુવાદ કરવું કે જેથી તે કુદરતી હોય તેનો મતલબ છે:

અનુવાદ વાંચતા એવું લાગવું જોઈએ કે તે લક્ષ્ય ભાષાના સભ્ય દ્વારા કરવામાં આવ્યું છે - કોઈ વિદેશી દ્વારા નહિ.

તટસ્થતા માટે અનુવાદને તપાસવું, તેની સ્ત્રોત ભાષામાં તેની તુલના કરવી ઉપયોગી નથી.

તટસ્થતા માટેની તપાસ દરમિયાન, કોઈ વ્યક્તિએ સ્ત્રોત ભાષાના બાઈબલમાં જોવું નહિ.

અન્ય તપાસ માટે લોકો પછીથી બાઈબલ તપાસી શકે છે, જેમ કે ચોક્કસાઈ માટેની તપાસ, પરંતુ તપાસ દરમિયાન નહિ.

તટસ્થતા માટે અનુવાદ તપાસવા, તમારે અથવા અન્ય કોઈ સભ્યએ ભાષા સમુદાય સમક્ષ તે ઉંચે અવાજે વાંચી સંભળાવવું. તમે તે કોઈ એક વ્યક્તિને અથવા જૂથને વાંચી સંભળાવો કે જે લક્ષ્ય ભાષા બોલતા હોય. તમે વાંચવાનું શરૂ કરો તે પહેલા, તમે જે લોકો સાંભળે છે તેઓને કહો કે જો તેઓ કોઈ એવું સાંભળે કે તે તમારા સમુદાયની ભાષા સમુદાયમાં ન બોલતા હોય તો તેઓ તમને ત્યાં જ રોકી શકે છે. જ્યારે તમને કોઈ રોકે, ત્યારે તમે સાથે મળીને ચર્ચા કરી શકો છો કે તમે તે વાત વધુ કુદરતી રીતે કહી શકશો.

તમારા પોતાના ગામમાં લોકો જે અનુવાદ વાત કરે છે, તે જ પ્રકારની સ્થિતિ બાબતે કેવી રીતે વાત કરશે તે વિચારવું ઉપયોગી છે. કલ્પના કરો કે તમે જે જાણો છો લોકો તેના વિષે વાત કરે છે, અને ત્યાર પછી તે ઉંચે અવાજે તે જ રીતે કહો. જો અન્ય તેની સાથે સહમત થાય કે તે કહેવાની સારી અને કુદરતી રીત છે તો, પછી તે જ રીતે તેને અનુવાદમાં લખો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સ્વીકાર્ય શૈલી

કુદરતી અનુવાદ બનાવો

ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શું અનુવાદ કુદરતી છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ઉચિત મૂળાક્ષર

તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન

સ્પષ્ટ અનુવાદ

## સ્વીકાર્ય શૈલી

### અનુવાદ સ્વીકાર્ય શૈલીમાં

જ્યારે તમે નવું અનુવાદ વાંચો, પોતાની જાતને આ પ્રશ્નો પૂછો. આ પ્રશ્નો નક્કી કરવામાં મદદ કરશે કે અનુવાદ જે તે ભાષાકીય સમુદાયની સ્વીકાર્ય શૈલીમાં થયું છે કે નહિ.

શું આ અનુવાદ જે તે ભાષાકીય સમુદાયના નાના તથા વૃદ્ધ સભ્યો સહેલાઈથી સમજી શકે તેવી રીતે લખાયું છે? (જ્યારે પણ કોઈ વ્યક્તિ બોલે છે ત્યારે, તેઓ નાના તથા વૃદ્ધ દર્શકો માટે શબ્દોની પસંદગી બદલી શકે છે.) શું આ અનુવાદ એવા શબ્દોમાં કરાયેલ છે જેનો સંદેશ નાના તથા વૃદ્ધ એમ બંને લોકો સમજી શકે?

શું આ અનુવાદની શૈલી વધુ ઔપચારિક અથવા અનઔપચારિક છે? (શું તે બોલવાની રીત સ્થાનિક સમુદાય જે રીતે પસંદ કરે છે તે જ છે, અથવા તે વધુ કે ઓછું ઔપચારિક હોવું જોઈએ?)

શું આ અનુવાદમાં ઘણાં શબ્દો બીજી ભાષામાંથી લેવામાં આવ્યા છે, અથવા શું આ શબ્દો ભાષાકીય સમુદાય માટે સ્વીકાર્ય છે?

શું લેખક ભાષાના યોગ્ય સ્વરૂપનો ઉપયોગ કરે છે જે વિસ્તૃત ભાષાકીય સમુદાય માટે સ્વીકાર્ય છે? (શું તમારા સમગ્ર વિસ્તારની તમારી ભાષા બોલીઓથી લેખક પરિચિત છે? શું લેખક એવી ભાષાના પ્રકારનો ઉપયોગ કરે છે જે સમગ્ર ભાષાકીય સમુદાય સારી રીતે સમજી શકે છે, અથવા તે એવા પ્રકારનો ઉપયોગ કરે છે જે ફક્ત નાના વિસ્તારમાં થાય છે.

જો ત્યાં એવી જગ્યા છે જ્યાં અનુવાદમાં ભાષાનો ખોટી શૈલીમાં ઉપયોગ થયો છે, તેની નોંધ કરી લો જેથી અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે તમે તેના ઉપર ચર્ચા કરી શકો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ઉચિત મૂળાક્ષર

સંપૂર્ણ અનુવાદ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: શું અનુવાદ કરનાર જૂથ સ્વીકાર્ય પદ્ધતિ અપનાવે છે? શું અનુવાદ કરનાર જૂથ સ્વીકાર્ય પદ્ધતિ અપનાવે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સ્પષ્ટ અનુવાદ

કુદરતી અનુવાદ

મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ

## સંપૂર્ણ અનુવાદ

### સંપૂર્ણ અનુવાદ

આ વિભાગનો હેતુ એ છે કે અનુવાદ સંપૂર્ણ છે તેની ખાતરી કરવી. આ વિભાગમાં, નવા અનુવાદને મૂળ અનુવાદ સાથે સરખામણી કરવામાં આવે છે. જેમ તમે બંને અનુવાદની સરખામણી કરો તેમ, પોતાને આ પ્રશ્નો પૂછો:

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: શું અનુવાદ સંપૂર્ણ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સચોટ અનુવાદ](#)

શું અનુવાદમાં કોઈ ભાગ છૂટી ગયો છે? બીજા શબ્દોમાં, શું અનુવાદમાં જે પુસ્તકનું અનુવાદ કરવામાં આવ્યું છે તેના બધી જ ઘટનાઓનો સમાવેશ કરવામાં આવ્યો છે?

જે પુસ્તકનું અનુવાદ કરવામાં આવ્યું છે શું તેના બધા જ પદોનું અનુવાદ કરવામાં આવ્યું છે? (જ્યારે તમે મૂળ ભાષાના અનુવાદના પદોના ક્રમને જુઓ ત્યારે, શું તે બધા જ પદોનું નિર્ધારિત ભાષામાં સમાવેશ થયેલ છે?) કેટલીક વખત અનુવાદમાં પદોના ક્રમમાં તફાવત હોય છે. ઉદાહરણ તરીકે, થોડા અનુવાદમાં કેટલાક પદોને સમૂહમાં મુકેલ હોય છે, અથવા કેટલીક વખત પદોને નીચેનો ધમમાં મૂકવામાં આવે છે. જો કે મૂળ અનુવાદ અને નિર્ધારિત અનુવાદમાં આવા તફાવત હોય તો પણ તે નિર્ધારિત અનુવાદને સંપૂર્ણ ગણવામાં આવે છે.

શું અનુવાદમાં એવું લાગે છે કે કોઈ જગ્યા છે જ્યાં કંઈક છોડી દેવામાં આવ્યું છે, અથવા મૂળ અનુવાદમાં જે સંદેશ છે તેના કરતાં જુદો સંદેશ લાગે છે? (શબ્દરચના અને તેની ગોઠવણી અલગ હોઈ શકે છે, પરંતુ અનુવાદકર્તાએ જે ભાષાનો ઉપયોગ કર્યો હોય તેમાં મૂળ ભાષાના અનુવાદમાં જે સંદેશ છે તે જ સંદેશ આપવાનો છે.)

જો ત્યાં કોઈ એવી જગ્યા છે જ્યાં અનુવાદ પૂર્ણ નથી થયું, તેની નોંધ કરો જેથી તેની ચર્ચા અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે કરી શકો.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી](#)

[સ્તર ૨ સમર્થન](#)

## સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી

### અનુવાદની ગુણવત્તા અંગે સ્વ-મૂલ્યાંકન

આ વિભાગનો ઉદ્દેશ એવી પ્રક્રિયા વર્ણવવાનો છે કે જેના દ્વારા મંડળી પોતાના અનુવાદની ગુણવત્તા માટે વિશ્વાસપૂર્વક નિર્ધારિત કરી શકે. આ નીચેની આકારણી અનુવાદને ચકાસવા માટે દરેક કલ્પનાપાત્ર તપાસ, કે જેને કાર્યરત કરી શકાય છે તેને બદલે મહત્વપૂર્ણ તકનીકી સૂચવે છે, અંતમાં, કઈ તપાસનો ઉપયોગ થાય છે તેનો નિર્ણય, ક્યારે, અને કોના દ્વારા તે મંડળી દ્વારા કરવામાં આવે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદની ગુણવત્તાને હું કેવી રીતે નિશ્ચિતપણે મૂલ્યાંકન કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સંપૂર્ણ અનુવાદ

મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ

તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન

### આકારણીનો ઉપયોગ કેવી રીતે કરવો

આ આકારણીની પદ્ધતિ બે પ્રકારના નિવેદનોને આધારે કાર્ય કરે છે. કેટલાક “હા/ના” નિવેદનો છે જ્યાં નકારાત્મક પ્રતિક્રિયા સમસ્યા સૂચવે છે જેનો ઉકેલ લાવવો જરૂરી છે. અન્ય વિભાગો કે જે પણ સમાંતર ભારવાળી પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરે છે કે જે અનુવાદ કરનાર જૂથો અને તપાસકારોને અનુવાદ વિષેના નિવેદનો કરે છે. દરેક નિવેદનને ૦-૨ ના માપથી જે કોઈ તપાસ કરે છે તેને તપાસવું જોઈએ (જેની શરૂઆત અનુવાદ કરનાર જૂથથી થવી જોઈએ).

[૦] - અસહમત

[૧] કંઈક અંશે સહમત

[૨] પૂરી રીતે સહમત

સમીક્ષાના અંતે, એક વિભાગમાં તમામ પ્રત્યુત્તરના કુલ મૂલ્યને ઉમેરવું જોઈએ અને, જો પ્રતિક્રિયાઓ ચોક્કસપણે અનુવાદની સ્થિતિને પ્રતિબિંબિત કરે તો, આ મૂલ્ય સમીક્ષકને સંભાવનાના અંદાજ સાથે જણાવશે કે અનુવાદિત પ્રકરણ ઉત્તમ ગુણવત્તાનું છે. આ સમજૂતી સરળ બનાવવા માટે રચાયેલ છે અને સમીક્ષકને એક નિશ્ચિત પદ્ધતિ સાથેનું મૂલ્યાંકન કરવા માટે રચાયેલ છે જ્યાં કાર્યને સુધારાની જરૂર છે. \*ઉદાહરણ તરીકે, જો અનુવાદ “ચોકસાઈ” માં સારી રીતે ગુણ મેળવે છે પરંતુ “તટસ્થતા” અને “સ્પષ્ટતા” માં તદ્દન નબળું છે તો, અનુવાદ કરનાર જૂથે વધુ સમુદાય તપાસ કરાવવાની જરૂર છે.

આ સમજૂતી અનુવાદિત બાઈબલની સામગ્રીના દરેક પ્રકરણ માટે ઉપયોગમાં લેવાની છે. અનુવાદ કરનાર જૂથની અન્ય તપાસ પૂરી થઈ ગયા પછી તેમણે દરેક પ્રકરણની આકારણી કરવી, અને ત્યારબાદ બીજા સ્તરમાં મંડળી દ્વારા તપાસ ફરીથી કરવી, અને ત્યારબાદ ત્રીજા સ્તરમાં તપાસકારોએ તપાસની યાદી સાથે અનુવાદનું મૂલ્યાંકન કરવું. જેમ પ્રકરણની વિગતવાર અને વિસ્તૃત તપાસ દરેક સ્તરે મંડળી દ્વારા કરવામાં આવે છે, તે પ્રકરણના મુદ્દાઓને નીચેના ચાર વિભાગોમાંથી (નિરીક્ષણ, તટસ્થતા, સ્પષ્ટતા, ચોકસાઈ) ઉમેરવું જોઈએ, અને મંડળી તથા સમુદાયને અનુવાદ કેવી રીતે સુધરે છે તે જોવાની પરવાનગી આપવી જોઈએ.

## સ્વ-આકારણી

આ પ્રક્રિયા પાંચ ભાગમાં વહેંચાયેલ છે: જેમ કે નિરીક્ષણ (અનુવાદ વિષેની માહિતી), તટસ્થતા, સ્પષ્ટતા, ચોકસાઈ અને મંડળીની મંજૂરી.

### 1. નિરીક્ષણ

- નીચેના દરેક નિવેદનની નીચે “ના” અથવા “હા” પર ગોળ કરો.

ના | હા આ અનુવાદ તે અર્થપૂર્ણ અનુવાદ છે જે મૂળ લખાણના અર્થને કહેવાનો પ્રયત્ન કરે છે જે લક્ષ્ય ભાષામાં તટસ્થ, સ્પષ્ટ અને સચોટ છે.

ના | હા જેઓ અનુવાદના તપાસમાં સંકળાયેલ છે તેઓ માટે લક્ષ્ય ભાષા પ્રથમ ભાષા બોલનાર છે.

ના | હા આ પ્રકરણનું અનુવાદ તે વિશ્વાસના નિવેદન સાથે સહમત છે.

ના | હા આ પ્રકરણનું અનુવાદ તે અનુવાદની માર્ગદર્શિકા મુજબ કરવામાં આવ્યું છે.

### ૨. તટસ્થતા: “આ મારી ભાષા છે”

- નીચેના વાક્યો માટે “૦” અથવા “૧” અથવા “૨” પર ગોળ કરો.\*



આ વિભાગને વધુ સમુદાય તપાસ કરવાથી વધારે મજબૂત બનાવી શકાય છે. (જુઓ ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ)

- ૧ ૨ જેઓ આ ભાષા બોલે છે અને આ પ્રકરણને સાંભળ્યું છે તેઓ તેનાથી સહમત થશે કે યોગ્ય ભાષા ઉપયોગ કર્યો છે.
- ૧ ૨ જેઓ આ ભાષા બોલે છે તેઓ સહમત થશે કે જે મુખ્ય શબ્દો આ પ્રકરણમાં ઉપયોગમાં લેવાયા છે તે આ સંસ્કૃતિમાં સ્વીકાર્ય અને યોગ્ય છે.
- ૧ ૨ આ ભાષા જેઓ બોલે છે તેઓ માટે આ પ્રકરણમાં લખાયેલ ઉદાહરણો અને વાર્તાઓ સમજવી સહેલી છે.
- ૧ ૨ આ ભાષા જેઓ બોલે છે તેઓ સહમત થશે કે આ પ્રકરણમાંની વાક્ય રચના અને શબ્દોની ગોઠવણી તે તટસ્થ અને યોગ્ય રીતે વહે છે.
- ૧ ૨ તટસ્થતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં સમુદાયના સભ્યો તપાસ કરે છે તેઓ સીધી રીતે આ પ્રકરણના અનુવાદ કરવામાં સંકળાયેલ હોવા જોઈએ નહિ.
- ૧ ૨ તટસ્થતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં વિશ્વાસી અને અવિશ્વાસી બંને માટે હોય, અથવા વિશ્વાસીઓ કે જોઈ સામાન્ય રીતે બાઈબલથી અજાણ હોય કે જેથી તેઓ અગાઉથી એ ન જાણતા હોય કે લખાણ શું કહી રહ્યું છે.
- ૧ ૨ તટસ્થતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં તે ભાષા બોલનાર અલગ અલગ ઉંમરના લોકો સામેલ હતા.
- ૧ ૨ તટસ્થતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં પુરુષો અને સ્ત્રીઓ સામેલ હતા.

### ૩. સ્પષ્ટતા: “મતલબ કે સાફ”

- નીચેના વાક્યો માટે “૦” અથવા “૧” અથવા “૨” પર ગોળ કરો.\*

આ વિભાગને વધુ સમુદાય તપાસ કરવાથી વધારે મજબૂત બનાવી શકાય છે. (જુઓ ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ)

- ૧ ૨ આ પ્રકરણ જેનો અનુવાદ થાય છે ત્યાંના મૂળ ભાષા બોલનાર સહમત થાય છે કે તેને સમજવું સરળ છે.
- ૧ ૨ આ ભાષાના બોલનાર સહમત થાય છે કે આ પ્રકરણમાં નામો, સ્થળો અને ક્રિયાપદોનો યોગ્ય ઉપયોગ થયો છે.
- ૧ ૨ આ પ્રકરણમાં વાણીની રીત આ સંસ્કૃતિના લોકો માટે અર્થપૂર્ણ છે.
- ૧ ૨ આ પ્રકરણમાં આ ભાષા બોલનાર સહમત થાય છે કે જે રીતે આ પ્રકરણ ગોઠવાયેલું છે તે અર્થથી વિચલિત થતું નથી.
- ૧ ૨ સ્પષ્ટતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં સમુદાયના સભ્યો તપાસ કરે છે તેઓ સીધી રીતે આ પ્રકરણના અનુવાદ કરવામાં સંકળાયેલ હોવા જોઈએ નહિ.
- ૧ ૨ સ્પષ્ટતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં વિશ્વાસી અને અવિશ્વાસી બંને માટે હોય, અથવા વિશ્વાસીઓ કે જોઈ સામાન્ય રીતે બાઈબલથી અજાણ હોય કે જેથી તેઓ અગાઉથી એ ન જાણતા હોય કે લખાણ શું કહી રહ્યું છે.
- ૧ ૨ સ્પષ્ટતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં તે ભાષા બોલનાર અલગ અલગ ઉંમરના લોકો સામેલ હતા.
- ૧ ૨ સ્પષ્ટતા માટેના આ પ્રકરણના અનુવાદની સમીક્ષામાં પુરુષો અને સ્ત્રીઓ સામેલ હતા.

### ૪. સચોટતા: અનુવાદ તે જ વાત કરે છે જે વાત સ્રોત લખાણમાં કરેલ છે.

- નીચેના વાક્યો માટે “૦” અથવા “૧” અથવા “૨” પર ગોળ કરો.\*

આ વિભાગને વધુ સચોટતાથી તપાસ દ્વારા વધારે મજબૂત બનાવી શકાય છે. (જુઓ સચોટ તપાસ)

- ૧ ૨ આ પ્રકરણ માટે સ્રોત લખાણમાંના તમામ મહત્વપૂર્ણ શબ્દોની સૂચિની ખાતરી કરવી કે તે અનુવાદમાં તેનો ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે.
- ૧ ૨ આ પ્રકરણમાં દરેક મહત્વપૂર્ણ શબ્દોનો યોગ્ય રીતે અનુવાદ કરવામાં આવ્યા છે.
- ૧ ૨ આ પ્રકરણમાં તેમજ અન્ય સ્થળોએ જ્યાં જ્યાં મહત્વપૂર્ણ શબ્દો દેખાય છે, તે દરેક મહત્વપૂર્ણ શબ્દોનો સતત અનુવાદ કરવામાં આવ્યો છે,

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સ્તર ૨ સમર્થન

## Defining Church Authority

### અધિકાર અને પ્રક્રિયાની તપાસ

#### સમજૂતી

દરેક લોકોના સમૂહની મંડળી પાસે એ નક્કી કરવાનો અધિકાર રહેલો છે કે તેમની ભાષામાં બાઈબલનું કયું અનુવાદ સારી ગુણવત્તાનું છે કે નથી. બાઈબલ અનુવાદ તપાસવાની અને મંજૂર કરવાની સત્તા (કે જે સતત છે), ક્ષમતા અથવા બાઈબલ તપાસવાની પ્રક્રિયા હાથ ધરવાની કાર્યદક્ષતા (જે વધારી શકાય છે) તે અલગ છે. ગુણવત્તા નક્કી કરવા માટેની સત્તા મંડળીની છે, તેમની વર્તમાન ક્ષમતાની સ્વતંત્રતા, અનુભવ, અથવા સંસાધનોનો માર્ગ જે બાઈબલ અનુવાદની તપાસને સરળ બનાવે છે. તેથી જ્યારે ભાષા જૂથમાં મંડળી પાસે પોતાના બાઈબલ અનુવાદને તપાસવાની અને મંજૂર કરવાની સત્તા છે, શબ્દમુલાસાના સાધનો, અનુવાદ અકાદમીના આ એકમો સહિત, મંડળી પાસે પણ તે ક્ષમતા હોય કે તેમના બાઈબલ અનુવાદને તપાસવા માટે આ ઉત્તમ પ્રક્રિયાનો ઉપયોગ કરી શકે જે ખાતરી કરવા માટે તૈયાર કરવામાં આવ્યા છે.

અનુવાદની આ પધ્ધતિ ગુણવત્તાને સમર્થન આપવા માટે ત્રણ-શ્રેણીના અભિગમની દરખાસ્ત કરે છે, જેની રચના લોકોના જૂથમાં મંડળીની સત્તા ત્રણ સામાન્ય સ્તરો પ્રતિબિંબિત કરવા માટે રચાયેલ છે.

- [અધિકૃત સ્તર 1]: મંડળી આધારિત અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા નિર્ધારિત કરવામાં આવે છે.
- [અધિકૃત સ્તર 2]: જેઓ ભાષા સમૂહની અલગ અલગ મંડળી સાથે જોડાયેલ છે અને ભાષા સમુદાય સાથે તપાસ કરવામાં આવે છે જે પાળકો/વડીલોના કરાર દ્વારા નિર્ધારિત કરવામાં આવે છે.
- [અધિકૃત સ્તર 3]: જે લોક સમૂહ તે ભાષા બોલતા હોય તેઓની હાજરીમાં, મંડળી સાથે જોડાયેલ આગેવાનો દ્વારા નિર્ધારિત કરવામાં આવે છે.

અનુવાદની તપાસ કરવાની પ્રક્રિયા "તપાસ પ્રક્રિયા" શીર્ષક હેઠળ એકમમાં વર્ણવવામાં આવશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અધિકૃત સ્તર ૧

તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: બાઈબલ અનુવાદને તપાસવાનો અધિકાર અને તપાસવાની પ્રક્રિયા વચ્ચે શું તફાવત છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તપાસનો ઘ્યેય

## અધિકૃત સ્તર ૧

### અધિકૃત સ્તર ૧: અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

આ સ્તરનો હેતુ પ્રમાણભૂત ખ્રિસ્તી સિદ્ધાંત સાથે અનુવાદ કરનાર જૂથને કરારનું સમર્થન આપવાનું છે, તેમજ અનુવાદની ચોકસાઈને સુનિશ્ચિત કરવા માટેની માર્ગદર્શિકા પણ છે. આ સ્તર પર ભાષા સમુદાયના સભ્યોને અનુવાદમાં સુધારા સૂચવવા માટે ખુલ્લા આમંત્રણ (ગર્ભિત અથવા સીધા) સાથે, પ્રકાશિત સામગ્રી સક્રિય પરિયોજના તરીકે સામગ્રીની વ્યાપક પહોંચને પ્રોત્સાહન આપે છે.

આ સ્તર પ્રાપ્ત કરવા માટે, અનુવાદ કરનાર જૂથ આગ્રહ રાખે છે કે [વિશ્વાસનું નિવેદન] તેઓ જે પોતે માને છે તેનું પ્રતિબિંબ છે અને અનુવાદિત સામગ્રી પણ તેની સાથે સુસંગત છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અધિકૃત સ્તર ૨

તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અધિકારયુક્ત પ્રથમ સ્તર શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અધિકાર અને પ્રક્રિયાની તપાસ](#)

## અધિકૃત સ્તર ૨

### અધિકૃત સ્તર ૨: સમુદાય દ્વારા સમર્થન

આ સ્તરનો દ્વિમુખી ઉદ્દેશ્ય છે:

જે ભાષાના સમુદાયના પ્રતિનિધિઓ દ્વારા નક્કી કરવામાં આવી છે, તે ઉપયોગમાં લેવામાં આવતી ભાષાના સ્વરૂપની અસરકારકતાની ખાતરી કરવી.

જે સ્થાનિક મંડળીના પાળકો તથા આગેવાનો નક્કી તેનો ઉપયોગ કરશે, તે અનુવાદની ચોકસાઈની ખાતરી કરવી.

આ સ્તરે, ચકાસણી પ્રક્રિયામાં “બે અથવા ત્રણ સાક્ષીઓની જુબાની” ના ખ્યાલનો અમલ કરે છે

આ સ્તર હાંસલ કરવા માટે, અનુવાદ કરનાર જૂથ ભાષા સમુદાયના સભ્યોને અનુવાદ સોંપશે જેથી તેઓ તેનો ઉપયોગ કરે. ભાષા સમુદાય **સ્પષ્ટતા** અને **સહજતા** માટે અનુવાદની સમીક્ષા કરશે.

ત્યારબાદ અનુવાદ કરનાર જૂથ તે અનુવાદ મંડળીના આગેવાનો કે જેઓ ભાષા સમુદાયના છે તેઓને સોંપશે અને તેઓ તે અનુવાદનો ઉપયોગ કરશે. આ મંડળીના આગેવાનો મૂળ અનુવાદ, વિશિષ્ટ સ્ત્રોતો, [વિશ્વાસનુ નિવેદન], અને [અનુવાદના નિર્દેશો]ની સામે તુલના કરીને **ચોકસાઈ** માટે અનુવાદની ચકાસણી કરશે.

અનુવાદ કરનાર જૂથ આ સમીક્ષાઓને ધ્યાનમાં લઈને અનુવાદમાં સુધારા કરશે જેથી ભાષા સમુદાય તેની ખાતરી કરે કે તે સહજ અને સ્પષ્ટ છે, અને ત્યારબાદ મંડળીના આગેવાનો તેને સમર્થન આપશે કે તે સચોટ છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અધિકૃત સ્તર ૩

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અધિકારયુક્ત દ્વિતીય સ્તર શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

અધિકૃત સ્તર ૧

## અધિકૃત સ્તર ૩

### અધિકૃત સ્તર ૩: મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન

આ સ્તરનો ઉદ્દેશ્ય એ વાતની ખાતરી કરવાનું છે કે અનુવાદ મૂળ લખાણ અને ઐતિહાસિક તથા સાર્વત્રિક મંડળીના મૂળ સિદ્ધાંત સમર્થન આપે છે

આ સ્તરને હાંસલ કરવા, અનુવાદ કરનાર જૂથ અનુવાદને મંડળીના ઉચ્ચતમ આગેવાનોને જે ભાષા બોલે છે, તેઓને સમીક્ષા કરવા માટે આપશે. જો આ આગેવાનો ભાષા સમુદાયના જેટલી અસ્તિત્વમાં હોય તેટલી મોટી મંડળીઓનું પ્રતિનિધિત્વ કરતાં હોય તો તે ઉત્તમ છે. તો આ રીતે ૩જી સ્તર બહુવિધ મંડળીના આગેવાનોનાં માળખાનાં પારસ્પરિક કરાર દ્વારા પ્રાપ્ત થાય છે.

અનુવાદ કરનાર જૂથ અનુવાદને સુધારશે જેથી આ મંડળીઓનાં આગેવાનોનું માળખું સમર્થન કરશે કે આ અનુવાદ સચોટ છે અને તેઓની મંડળીની સંગતોમાં તે સ્વીકાર્ય છે.

જ્યારે અનુવાદ ઓછામાં ઓછી બે મંડળીઓના આગેવાનોના માળખાં (અથવા તેઓના પ્રતિનિધિઓ) દ્વારા તથા ખાસ વ્યક્તિ કે જેને અનુવાદના સિદ્ધાંતોની જાણકારી છે અને જે બાઈબલની ભાષાઓમાં તથા સામગ્રીમાં તાલીમ પ્રાપ્ત કરેલ છે તેઓના દ્વારા સંપૂર્ણરિતે ચકાસાયેલ અને સંપૂર્ણરિતે મંજૂર કરવામાં આવે ત્યારે ૩જી સ્તર પૂર્ણ થાય છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન  
તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અધિકારયુક્ત ત્રીજું સ્તર શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અધિકૃત સ્તર ૨](#)

## Checking Process

### તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન

#### તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા તપાસ

પ્રથમ સ્તરની તપાસ મુખ્યત્વે અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા, ભાષા સમુદાયના અન્ય લોકોની થોડી મદદ સાથે થાય છે, અનુવાદક અથવા અનુવાદ કરનાર જૂથે ઘણી વાર્તાઓ અથવા બાઈબલના ઘણાં પ્રકરણો અનુવાદ કર્યા પહેલા તેઓએ અનુવાદની તપાસ કરવાની હોય છે, જેથી તેઓ અનુવાદની પ્રક્રિયામાં જ શક્ય તેટલી ભૂલોને સુધારી શકે. અનુવાદ સમાપ્ત થાય તે પહેલા ઘણાં પગલાઓ ઘણી વાર કરવાની જરૂર પડશે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: હું પ્રથમ સ્તરની તપાસ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય](#)

કેમ કે unfoldingWord કાર્યનો હેતુ છે કે, બાઈબલની કલમોનું અનુવાદ અને બાઈબલની સામગ્રીને ત્યારે જ પ્રકાશિત કરવામાં આવે છે જ્યારે તે તપાસ માટે પ્રથમ સ્તરે પહોંચે છે. આ એક સક્રિય કાર્ય તરીકે સામગ્રીની વ્યાપક પહોંચને સક્ષમ કરે છે, સાથે ભાષા સમુદાયના અન્યોને અનુવાદને સુધારવામાં મદદ કરવા ખુલ્લું આમત્રણ (ગુપ્ત અથવા સીધું) આપે છે.

#### પ્રથમ સ્તર હેઠળ તપાસ માટેના પગલાં:

ત્યાં ઘણાં પગલાં રહેલા છે જે અનુવાદ કરનાર જૂથે તપાસનું પ્રથમ સ્તર પ્રાપ્ત કરવા અનુસરવા ખુબ જ અગત્યના છે.

**સંપર્ક** ના નેટવર્કના ઓછામાં ઓછા એક ઘટક સાથે સંપર્ક કરો, ને સૂચિત કરો કે તમે અનુવાદ શરૂ કરવા માગો છો. તે કેવી રીતે કરવું તેની માહિતી મેળવવા માટે, જુઓ [જવાબો શોધવા](#)

**સમીક્ષા અનુવાદ માર્ગદર્શિકાની** સમીક્ષા કરો.

**સંમતિ.** વિશ્વાસનું નિવેદન તમારી પોતાની માન્યતાઓનું ચોક્કસ પ્રતિબિંબ છે અને તમે સામગ્રીને તેની સુસંગતમાં અનુવાદ કરવાનો ને ફોર્મ પર હસ્તાક્ષર કરીને અનુવાદની માર્ગદર્શિકા અનુસાર અનુવાદ કરવાનો છે.

**રૂપરેખા** મૂળ લખાણના કેટલાક ભાગોનો રૂપરેખા અનુવાદ બનાવો. રૂપરેખા અનુવાદ કેવી રીતે બનાવવું તેની સુચના માટે જુઓ, [પ્રથમ રૂપરેખા](#)

**સ્વ તપાસ** તમારી રૂપરેખાના અનુવાદની સ્વતપાસ કેવી રીતે કરવી તેની સુચના માટે જુઓ, [સ્વ તપાસ](#)

**ઉપરથી તપાસ** તમારી રૂપરેખાના અનુવાદની ઉપરથી તપાસ કેવી રીતે કરવી તેની સુચના માટે જુઓ, [ઉપરથી તપાસ](#)

**અનુવાદશબ્દ તપાસ** તમારી રૂપરેખાના અનુવાદની અનુવાદશબ્દ તપાસ કેવી રીતે કરવી તેની સુચના માટે જુઓ, [અનુવાદશબ્દ તપાસ](#)

**સચોટ તપાસ** તમારી રૂપરેખાના અનુવાદની સચોટ તપાસ કેવી રીતે કરવી તેની સુચના માટે જુઓ, [સચોટ તપાસ](#).

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[વિશ્વાસનું નિવેદન](#)  
[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)  
[સચોટ તપાસ](#)

## સ્તર ૧ સમર્થન

### પ્રથમ સ્તરના સમર્થન માટે દસ્તાવેજીકરણ

અમે, અનુવાદ કરનાર જૂથના સભ્યો, ખાતરી આપીએ છીએ કે અમોએ પ્રથમ સ્તરની તપાસને માટે નીચેના પગલાં પૂર્ણ કર્યા છે:

- લખાણનો પ્રારંભિક અભ્યાસ, ઉપયોગ કરીને:
  - અનુવાદનોંધ

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે સચોટપણે કહી શકું છું કે મેં પ્રથમ સ્તરની તપાસ પૂર્ણ કરી છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[વિશ્વાસનું નિવેદન](#)

[અનુવાદ માર્ગદર્શિકા](#)

[તપાસનું પ્રથમ સ્તર - અનુવાદ કરનાર જૂથ દ્વારા સમર્થન](#)

[સચોટ તપાસ](#)

## તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન

### દ્વિતીય તપાસનું સ્તર - બાહ્ય તપાસ

દ્વિતીય સ્તરના તપાસનો હેતુ એ ખાતરી કરવાનો છે કે સ્થાનિક ભાષા સમુદાયનું પ્રતિનિધિત્વ કરનાર જૂથો અનુવાદ સારી ગુણવત્તાનું છે તેનાથી સહમત છે.

દ્વિતીય સ્તરની તપાસ બે રીતે થઈ શકે છે.

**ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ** સ્થાનિક ભાષા સમુદાયના સભ્યો દ્વારા અનુવાદની ખાતરી કરવા માટે તપાસ કરવામાં આવશે કે તે સરળ, કુદરતી અને સમજી શકાય તેવું છે. ભાષા સમુદાય તપાસ કરવા માટે લેવાના પગલાં માટે જુઓ, **ભાષા સમુદાય તપાસ**.

**મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ** અનુવાદ સચોટ છે કે નહિ તેની ખાતરી કરવા માટે તેને મંડળીના આગેવાનોના જૂથ દ્વારા તપાસવામાં આવશે. મંડળીના આગેવાનો દ્વારા તપાસ કરવા માટે લેવાના પગલાં માટે જુઓ, **મંડળી આગેવાન દ્વારા તપાસ**.

એકવાર આ થઈ ગયા પછી, આ કાર્યની પુષ્ટિ કરવાની જરૂર છે. (જુઓ [દ્વિતીય સ્તર સમર્થન]).

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

- ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ
- મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ
- સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી
- સ્તર ૨ સમર્થન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: હું કેવી રીતે દ્વિતીય સ્તરની તપાસ કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય](#)  
[સચોટ તપાસ](#)



## ભાષા સમુદાય મૂલ્યાંકનના પ્રશ્નો

અમે, અનુવાદ કરનાર જૂથના સભ્યો, ખાતરી આપીએ છીએ કે અમે ભાષા સમુદાયના સભ્યો સાથે મળીને અનુવાદની ચકાસણી કરી છે.

- અમે અનુવાદની ચકાસણી જુવાન તથા વૃદ્ધ લોકો અને સ્ત્રીઓ તથા પુરુષો સાથે કરી છે.
- જ્યારે અમે અનુવાદની ચકાસણી કરી ત્યારે અમે અનુવાદના પ્રશ્નોનો ઉપયોગ કર્યો હતો.
- અમે અનુવાદને વધુ સ્પષ્ટ અને સમજવા માટે સરળ બને તે માટે જે સ્થળે સમુદાયના સભ્યો સારી રીતે સમજી શક્યા નહોતા ત્યાં સુધારો કર્યો હતો.

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: સમુદાય અનુવાદને સમર્થન આપે છે તે હું કેવી રીતે બતાવી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

ભાષા સમુદાય દ્વારા તપાસ

અન્ય પદ્ધતિઓ

તમારી ભાષા લખવા માટેના નિર્ણયો

મહેરબાની કરીને નીચેના પ્રશ્નોના પણ જવાબ આપો. આ પ્રશ્નોનાં જવાબો વ્યાપક ખ્રિસ્તી સમુદાયને જાણવામાં મદદરૂપ થશે કે નિર્ધારિત ભાષા સમુદાય આ અનુવાદને સ્પષ્ટ, સચોટ અને સરળ માને છે.

- એવા કેટલાક ફક્કરાઓની યાદી બનાવો જ્યાં સમુદાયનો પ્રતિસાદ મદદરૂપ હતો. તમે તેઓને વધુ સરળ બનાવવા માટે કેવી રીતે ફક્કરાઓને બદલ્યા?

- મૂળ ભાષામાં ઉપયોગમાં લીધેલા કેટલાક મહત્વપૂર્ણ પદો કેવી રીતે સમાન છે તે સમજાવવા માટે સમજૂતી લખો, આ તપાસ કરનારને સમજવામાં મદદરૂપ થશે કે તમે આ પદ કેમ પસંદ કર્યું છે.

- શું સમુદાય તે વાતની ખાતરી આપે છે કે જ્યારે ફક્કરાઓ વાંચવામાં આવ્યા ત્યારે ભાષાનો પ્રવાહ સારો હતો? (શું તે ભાષાના અવાજ પરથી તમને લાગે છે કે લેખત તમારા સમુદાયનો જ હતો?)

સમુદાયના આગેવાનો કદાચ તેઓની માહિતી અહિંયાં ઉમેરવા માગતા હોય અથવા આ અનુવાદ સ્થાનિક સમુદાય માટે કેટલું સ્વીકાર્ય છે તેનું નિવેદન આપવા માગતા હોય. આ બાબતને બીજા સ્તરના સમુદાય તપાસ મૂલ્યાંકન માહિતીના ભાગરૂપે સમાવેશ કરી શકાય છે. વ્યાપક મંડળીના આગેવાનોને આ માહિતી પ્રાપ્ય હશે, અને તે સ્થાનિક ખ્રિસ્તી સમુદાય દ્વારા માન્ય થયેલ હોય, જ્યારે તેઓ બીજા સ્તરનું મંડળી દ્વારા તપાસ અને ત્રીજા સ્તરની તપાસ કરતાં હોય તેમને સમર્થન કરવામાં મદદરૂપ થશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ

સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી

## સ્તર ૨ સમર્થન

### સ્તર ૨ સમર્થન માટે યોગ્ય દસ્તાવેજીકરણ

અમે, ભાષા સમુદાયના મંડળીના આગેવાનો તરીકે, નીચેની બાબતોને સમર્થન આપીએ છીએ:

અનુવાદ વિશ્વાસના નિવેદન અને અનુવાદ માર્ગદર્શન માટે અનુકૂળ છે.  
નિર્ધારિત ભાષામાં અનુવાદ સચોટ અને સ્પષ્ટ છે.  
અનુવાદ ભાષાની સ્વીકાર્ય શૈલીનો ઉપયોગ કરે છે.  
અનુવાદ યોગ્ય મૂળાક્ષર અને જોડણીની પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરે છે.  
સમુદાય આ અનુવાદને માન્ય કરે છે.  
સમુદાયનું મૂલ્યાંકન સ્વરૂપ પૂર્ણ થયું છે.

જો ત્યાં કોઈ પણ બાકીની સમસ્યા હોય તો, ત્રીજા સ્તરના તપાસકાર ધ્યાનમાં લે તે માટે તેની નોંધ અહીં કરો.

સ્તર ૨ ના તપાસકારના નામ અને પદ:

- નામ
  - પદ
- નામ
  - પદ
- નામ
  - પદ
- નામ
  - પદ
- નામ
  - પદ
- નામ
  - પદ
- નામ
  - પદ

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી

તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મંડળીના આગેવાનો કેવી રીતે સમર્થન કરે કે અનુવાદ સારું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સંપૂર્ણ અનુવાદ](#)

## તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન

### તૃતીય તપાસનું સ્તર - પ્રમાણિત તપાસ

ત્રીજા સ્તરની તપાસ જૂથો અથવા સંગઠનો દ્વારા કરવામાં આવશે જે ભાષા સમુદાયમાં મંડળી તરીકે ઓળખાય છે. આ જૂથોના આગેવાનો ખાતરી આપશે કે તેઓ વિતરણને મંજૂર કરે છે અને તેમની સાથે જોડાયેલા લોકોમાં ભાષાંતરનો ઉપયોગ કરશે. આ સહમતી અનુવાદના વિતરણ માટે જરૂરી નથી, પરંતુ તેને માન્યતા આપવાનું કામ કરે છે.

જેઓ તૃતીય સ્તરની તપાસ કરે છે તેઓ જેમણે દ્વિતીય સ્તરની તપાસ કરી છે તે ન હોવા જોઈએ.

આ સ્તરનો ઉદ્દેશ મૂળ લેખનના ઉદ્દેશ સાથે અનુવાદની ગોઠવણીને માન્યતા આપવાનું છે અને મંડળીના ઐતિહાસિક સારા સિદ્ધાંતોને અને સાર્વત્રિક, મંડળી જે તે ભાષા બોલે છે તેના નેતૃત્વ દ્વારા કરેલ સમીક્ષા અને સમર્થન આપવાનું છે. આમ તૃતીય સ્તર બહુવિધ મંડળીના માળખાના નેતૃત્વના પારસ્પરિક કરાર દ્વારા પ્રાપ્ત થાય છે. મંડળીના માળખામાં ભાષા સમુદાયોમાં મંડળીના પ્રતિનિધિ હોવા જોઈએ. જેઓ અનુવાદ તપાસે છે તેઓ માટે તે પ્રથમ-ભાષા હોવી જોઈએ અને જેઓ તેની તપાસ પર સહી કરે છે તેઓ મંડળીના માળખામાં નેતૃત્વની ભૂમિકામાં હોવા જોઈએ. મંડળીના માળખાના આગેવાન કે જેમના માટે તે અનુવાદની ભાષા પ્રથમ ભાષા હોય તે અનુવાદની ચકાસણી અને તેની ગુણવત્તા પર સહી કરી શકે છે.

જ્યારે અનુવાદ ઓછામાં ઓછા બે મંડળીના માળખાના આગેવાનો, કે જેઓ બાઈબલની ભાષા અને સામગ્રીમાં તાલીમ પામેલ હોય (અથવા તેઓના પ્રતિનિધિઓ) તેઓ દ્વારા સંપૂર્ણપણે તપાસવામાં આવે છે અને તેને મંજૂર કરવામાં આવે છે ત્યારે તૃતીય સ્તર પૂર્ણ થાય છે.

તૃતીય સ્તરની પ્રક્રિયા શરૂ કરવા માટે, જાઓ, [તૃતીય સ્તરની તપાસ માટે પૂછવામાં આવતા પ્રશ્નો].

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ત્રીજા સ્તરની તપાસણી માટેના પ્રશ્નો  
સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: હું ત્રીજા સ્તરની તપાસ કેવી રીતે કરી શકું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તપાસણીના સ્તરોનો પરિચય  
તપાસનું દ્વિતીય સ્તર - સમુદાય દ્વારા સમર્થન  
સચોટ તપાસ

## ત્રીજા સ્તરની તપાસણી માટેના પ્રશ્નો

### તૃતીય સ્તર માટેના પ્રશ્નો

આ પ્રશ્નો ત્રીજા સ્તરના તપાસકારો માટે ધ્યાનમાં રાખવા માટેના છે જ્યારે તેઓ નવું અનુવાદ વાંચે છે.

તમે અનુવાદના ભાગો વાંચો પછી આ પ્રશ્નોના તમે ઉત્તર આપી શકો છો અથવા લખાણમાં જ્યારે તમને કોઈ સમસ્યા જોવા મળે. જો તમે પ્રથમ જૂથમાં આ કોઈ પણ પ્રશ્નોના “ના” માં જવાબ મળે, તેને વિસ્તારમાં જણાવો, તે વીશેષ ભાગનો સમાવેશ કરો જે તમને લાગે છે કે યોગ્ય નથી, અને અનુવાદ કરનાર જૂથ તેને કેવી રીતે સુધારી શકે તેની ભલામણ કરો.

અનુવાદ કરનાર જૂથનો ઉદ્દેશ તો મૂળ ભાષામાંથી લક્ષ્ય ભાષામાં કુદરતી અને સ્પષ્ટ રીતે અર્થ વ્યક્ત કરવાનો છે તે ધ્યાનમાં રાખો. તેનો મતલબ એ છે કે તેઓ કેટલીક કલમોના ક્રમમાં ફેરફાર કરવો જરૂરી જણાય ત્યાં કરી શકે છે અને તે કે સ્રોત ભાષાના ઘણાં એકાકી શબ્દો તે લક્ષ્ય ભાષામાં બહુવિધ શબ્દોનું પ્રતિનિધિત્વ કરતાં હોય. અન્ય ભાષા (OL) અનુવાદોમાં આ બાબતોને સમસ્યા ગણવામાં આવતી નથી. અનુવાદકોએ જે યુએલબી અને યુડીબી ગેટવે ભાષા (GL) અનુવાદો છે તે સમયે આ ફેરફારો કરવાથી દૂર રહેવું જોઈએ. યુએલબી નો હેતુ એ છે કે OL અનુવાદકને બતાવવાનો છે કે મૂળ બાઈબલની ભાષાઓએ કેવી રીતે તેનો અર્થ કર્યો છે, અને યુડીબી નો હેતુ સરળ, સ્પષ્ટ સ્વરૂપોમાં તે જ અર્થ વ્યક્ત કરવો, ભલે તે OLમાં રૂઢીપ્રયોગોનો ઉપયોગ કરવો કુદરતી હોય. GL અનુવાદકોએ તે દિશાનિર્દેશોને યાદ રાખવાની જરૂર છે. પરંતુ OL અનુવાદકો માટે, કુદરતી અને સ્પષ્ટ અનુવાદ તે જ હમેશા ઉદ્દેશ હોવો જોઈએ.

તે પણ ધ્યાનમાં રાખો કે અનુવાદકોએ કદાચ એવી માહિતીને ઉમેરી હોય જે મૂળ પ્રેક્ષકો મૂળ સંદેશાથી સમજી શક્યા હોય, પરંતુ તે મૂળ લેખક સ્પષ્ટપણે જણાવતા ન હોય. જ્યારે આ માહિતી લક્ષ્ય પ્રેક્ષકો માટે લખાણને સમજવા માટે જરૂરી હોય ત્યારે, તે સ્પષ્ટપણે શામેલ કરવું સારું છે. આ વિષે વધુ માહિતી માટે જુઓ, [સંપૂર્ણ અને સ્પષ્ટ માહિતી](#).

શું અનુવાદ વિશ્વાસના નિવેદન અને અનુવાદના દિશાનિર્દેશો માટે અનુકૂળ છે?  
શું અનુવાદ કરનાર જૂથ સ્રોત ભાષાની સાથે સાથે લક્ષ્ય ભાષા અને સંસ્કૃતિની સારી સમજણ દર્શાવે છે?  
શું ભાષા સમુદાય સમર્થન કરે છે કે અનુવાદ તેમની ભાષામાં સ્પષ્ટ અને કુદરતી રીતે વાત કરે છે?

નીચેની અનુવાદની શૈલીઓમાંથી અનુવાદકો અનુસરતા દેખાય છે?

શબ્દસહ અનુવાદ, જે સ્રોત અનુવાદના રૂપમાં ખૂબ નજીક રહે છે.

શબ્દસમૂહ દ્વારા શબ્દસમૂહ અનુવાદ, જે કુદરતી ભાષાના શબ્દસમૂહ રચનાનો ઉપયોગ કરીને.

અર્થ-કેન્દ્રિત અનુવાદ, સ્થાનિક ભાષા અભિવ્યક્તિની સ્વતંત્રતાનું લક્ષ્ય.

શું સમુદાયનાં આગેવાનો એવું માને છે કે અનુવાદકારો જે શૈલી (પ્રશ્ન ૪ માં ઓળખાય છે) તે શૈલી સમુદાય માટે યોગ્ય છે?

શું સમુદાયનાં આગેવાનો એવું માને છે કે અનુવાદકારો જે ભાષાનો ઉપયોગ કર્યો છે તે બોલી વ્યાપક સમુદાય સાથે વાતચીત કરવા માટે શ્રેષ્ઠ છે? ઉદાહરણ તરીકે, અનુવાદકારોએ જે અભિવ્યક્તિઓ, શબ્દસમૂહને જોડનાર અને જોડણીનો ઉપયોગ કર્યો છે, શું તે ભાષા સમુદાયના મોટા ભાગના લોકો દ્વારા સ્વીકૃત છે?

જ્યારે તમે અનુવાદ વાંચો ત્યારે, સ્થાનિક સમુદાયની સાંસ્કૃતિક મુદ્દાઓ વિષે વિચાર કરો જે પુસ્તકના કેટલાક ભાગોના અનુવાદ કરવામાં મુશ્કેલી ઉભી કરી શકે છે. શું અનુવાદ કરનાર જૂથે આ વિભાગોનું એવી રીતે અનુવાદ કર્યું છે કે જે સ્રોત લખાણનો સંદેશ સ્પષ્ટ કરે છે, અને સાંસ્કૃતિક મુદ્દાને કારણે લોકોની કોઈ પણ ગેરસમજને દૂર કરે છે?

આ મુશ્કેલી ભરેલ વિભાગોમાં, શું સમુદાયના આગેવાનોને લાગે છે કે અનુવાદકારોએ જે સ્રોત લખાણમાં સંદેશ છે તે સંદેશ આપતી ભાષાનો ઉપયોગ કર્યો છે?

તમારા નિર્ણયમાં, શું અનુવાદ એ જ સંદેશ આપે છે જે સ્રોત લખાણમાં છે? જો અનુવાદના કોઈ ભાગ માટે તમારો જવાબ “ના” હોય તો, કૃપા કરીને નીચેના પ્રશ્નોના જૂથનો જવાબ આપો.

જો તમે બીજા જૂથના પ્રશ્નો માટે જો જવાબ “હા” માં આપો, કૃપા કરીને તેને વિગતવાર સમજાવો કે જેથી અનુવાદ કરનાર જૂથ જાણી શકે કે નિશ્ચિત સમસ્યા શું છે, લખાણના કયા ભાગમાં સુધારાની જરૂર છે, અને તમે શું યાદો છો તેઓ તેને કેવી રીતે સુધારે?

શું અનુવાદમાં કોઈ સૈદ્ધાંતિક ભૂલો છે?

શું તમને અનુવાદના કોઈપણ વિસ્તારોમાં એવું માલૂમ પડ્યું કે તે રાષ્ટ્રીય ભાષા અનુવાદથી અથવા તમારા ખ્રિસ્તી સમુદાયમાં વિશ્વાસની મહત્વપૂર્ણ બાબતોથી વિરોધાભાસી છે?

શું અનુવાદ કરનાર જૂથે જે સ્રોત લખાણના સંદેશનો ભાગ નથી તેના સિવાય કોઈ વધારાની માહિતી અથવા વિચારો ઉમેર્યા છે? (યાદ રાખો, મૂળ સંદેશમાં પણ સામેલ છે [ગર્ભિત માહિતી](#).)

શું અનુવાદ કરનાર જૂથે સ્રોત લખાણના ભાગરૂપી જે સંદેશ છે તેની માહિતી અથવા વિચારો છોડી દીધા છે?

આ પૂછ પ્રશ્નોનો જવાબ આપે છે: ત્રીજા સ્તરની તપાસ માટે મારે શું ધ્યાન રાખવું જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન](#)

જો ત્યાં અનુવાદ સાથે કોઈ સમસ્યા છે તો, અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે મળવાની યોજના બનાવો અને સમસ્યાનો ઉકેલ લાવો. તમે તેઓને મળ્યા પછી, અનુવાદ કરનાર જૂથે સમુદાયના આગેવાનો સાથે અનુવાદને તપાસવાની જરૂર છે કે તે હજુ પણ તે સ્પષ્ટ રીતે વાત કરે છે, અને પછી તમને ફરીથી મળે.

જ્યારે તમે અનુવાદને મંજૂર કરવા માટે તૈયાર હોય ત્યારે, અહીં જાઓ: [સ્તર ૩ સંમતિ](#).

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સચોટ તપાસ](#)

[સ્તર ૩ સંમતિ](#)

[સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી](#)

## સ્તર ૩ સંમતિ

### તૃતીય સ્તરના સમર્થન માટે યોગ્ય દસ્તાવેજીકરણ

હું, નો પ્રતિનિધિ, મંડળીના માળખાનુ નામ લખો અથવા બાઈબલ અનુવાદ સંસ્થા, મંડળી અથવા બાઈબલ અનુવાદ કરનાર સંસ્થા જેમાં સેવા આપે છે ભાષા સમુદાયનુ નામ લખો ભાષા સમુદાય, અનુવાદની સહમતી, અને નીચેની બાબતોની ખાતરી કરો:

અનુવાદ વિશ્વાસના નિવેદન અને અનુવાદ માર્ગદર્શિકા માટે અનુકૂળ છે.  
લક્ષ્ય ભાષામાં અનુવાદ સચોટ અને સરળ છે.  
અનુવાદ ભાષાની સ્વીકાર્ય શૈલીનો ઉપયોગ કરે છે.  
સમુદાય અનુવાદનું સમર્થન કરે છે.

જો અનુવાદ જૂથ સાથે બીજી વાર મળ્યા પછી પણ કોઈ સમસ્યા વણઉકેલાયેલી રહી છે, તો તેની નોંધ અહીં કરો.

સહી: અહીં સહી કરો

પદ: \*તમારું પદ અહીં લખો

ગેટવે ભાષાઓ માટે, તમારે મૂળ લેખન પ્રક્રિયા અનુસરવાની જરૂર છે, જેથી તમારું અનુવાદ મૂળ લેખન બની શકે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદની ત્રીજા સ્તરની માન્યતાને હું કેવી રીતે સમર્થન કરી શકું છું?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન  
ત્રીજા સ્તરની તપાસણી માટેના પ્રશ્નો  
સ્વ-મૂલ્યાંકન સમજૂતી

## અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય - ભાગ ૨

આપણે જોયું કે અનુવાદક જુથ તેઓના અનુવાદ માટે ઘણી બધી તપાસ કરતાં હોય છે. તેઓનું તપાસનું કામ તેઓના કાર્યને તપાસણી સુધી લઈ આવે છે.

સ્તર ૨ અને ૩ માટે, અનુવાદ જૂથે તેઓનું કામ ભાષાકીય જુથના સભ્ય કે મંડળીના સભ્યો સમક્ષ લાવવાનું હોય છે. આ એ માટે જરૂરી છે કારણ કે અનુવાદ જુથ તેઓની સાથે હોય છે અને તેઓના કાર્યમાં સકડાયેલી પણ હોય છે. એ કારણથી તેઓ અમુક સમયે ભૂલો જોઈ સકતી નથી જે અન્ય લોકો સહેલાઈથી જોઈ સકે છે. અમુક ભાષાઓ બોલનારાઓ તેથી સારૂ સૂચન પણ આપે છે જે કદાચ અનુવાદક જૂથે વિચાર્યું પણ ન હોય. ઘણી બધી વખત અનુવાદકો અનુવાદને અઘરું બનાવી ડેટા હોય છે કારણ કે તેઓ મૂળ ભાષાના શબ્દોને ખૂબ નજીકથી અનુસરતા હોય છે. ભાષા બોલનારા અન્ય લોકો તે બાબતને સરખી કરી આપતા હોય છે. અને અનુવાદક જૂથમાં ઘણી બધી વખત વિધવાનોનો અથવા બાઈબલ જ્ઞાન જે અન્ય લોકો પાસે હોય છે તેનો અભાવ જોવા મળે છે અને તેથી તેમાં ભૂલો રહી જાય છે જે અન્ય તેઓને માટે સુધારે છે. આ કારણે, જે લોકો અનુવાદ જુથમાં સામેલ નથી તેઓએ અનુવાદને તપાસવું.

આ બાકીનું માર્ગદર્શિકા મંડળીના આગેવાનો જેઓ માર્ગદર્શનનો ઉપયોગ કરશે અને તેઓને બંને બીજા અને ત્રીજા સ્તરનું અનુવાદ તપાસવા માટે માર્ગદર્શન પૂરું પાડશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

અનુવાદ તપાસણીના પગલા

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: મારે શા માટે અન્યના અનુવાદની તપાસ કરવી જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

મંડળીના આગેવાન દ્વારા તપાસ

તપાસનું તૃતીય સ્તર - મંડળીના આગેવાનો દ્વારા સમર્થન

## અનુવાદ તપાસણીના પગલા

### અનુવાદ તપાસવાના સ્તર

### તપાસ પહેલા

સમય પહેલા શોધી કાઢો કે કયા પ્રકારની વાર્તા અથવા બાઈબલ ભાગ તપાસવા માગો છો. વારવાર તે ભાગને અલગ અલગ ઉપકરણમાં વાંચો જેમાં તમે સમજી શકતા હોય, અને જો શક્ય છે તો મૂળ ભાષા વાંચવી.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અન્યનું અનુવાદ તપાસવા માટેના મારે કયા સ્તરોને અનુસરવા જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય - ભાગ ૨](#)



## પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ

### પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ શું છે?

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ એટલે એવું અનુવાદ કે જે બાઈબલ આધારિત સ્થાનિક લોકો માટે વ્યાપક સદેશા વ્યવહાર માટેનું ભાષાક્રિય માધ્યમ. તેને “પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ” કહેવામાં આવે છે કારણ કે તે અનુવાદ સિધિ દિશા કરતા સ્થાનિક લક્ષ્ય ભાષા માટે કરવામાં આવેલું અનુવાદ છે.

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદએ સંપૂર્ણ સમાન્ય શૈલીમાં કરાય નહિ, તેમ છતાં, કારણ કે તેમાં ભાષાક્રિય અનુવાદમાં તટસ્થ ધ્યેય હોતો નથી [આ બાબતમાં ભાષાક્રિય વ્યાપક સદેશા વ્યવહાર] તેને બદલે તેનો હેતુ સ્થાનિક ભાષાક્રિય અનુવાદમાં શબ્દ અને ભાવ શાબ્દિક રીતે પ્રદર્શિત કરવામાં આવે છે, અને સાથે વ્યાકરણ અને શબ્દોનો ક્રમાંક પણ વ્યાપક સદેશા વ્યવહાર માટે ઉપયોગ કરવામાં આવે છે. આ રીતે અનુવાદ તપાસનાર સ્પષ્ટ રીતે આપવામાં આવેલ પાઠનો અર્થ જોઈ શકે છે અને સાથે વધારે ઝડપથી અને સરળતાથી સમજી શકે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો હેતુ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ શું છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ તપાસણીના પગલા](#)

## પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો હેતુ

### શા માટે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ જરૂરી છે?

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો મુખ્ય હેતુ એ છે કે મદદનીશ કે તપાસનારને બાઈબલના પ્રસાધનો કે જે સમજવામાં અઘરા છે તે લક્ષ્ય ભાષાનું અનુવાદ જોઈ શકે છે, અને જો કદાચ તે કે તેની એ ભાષા સમજી શકતા ન હોય તો પણ. તેથી અનુવાદની ભાષા એવિ ભાષા કે જે અનુવાદક અને તપાસનાર બન્ને સમાજી શકે તેવિ હોવિ જોઈએ. એ માટે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદકે ભાષાને મુખ્ય ભાષાના રૂપમા તેનુ અનુવાદ કરવું જોઈએ કે જે લક્ષ્ય ભાષાના રુપમા હોય.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ શા માટે જરૂરી છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ](#)

થોડા લોકો આ બાબતને જરૂરી ગણે છે, કેમે કે બાઈબલ પહેલેથી જ મુખ્ય ભાષા કે માધ્યમ તરીકે હયાત છે. પણ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો હેતુ યાદ રાખજો કે, તે તપાસનારને એ બતાવે છે કે લક્ષ્ય ભાષાનાં અનુવાદમાં શુ છે. મુખ્ય સ્ત્રોત અનુવાદને વાંચવાથી તપાસનારને એ ખબર પડી જતી નથી કે લક્ષ્ય ભાષા અનુવાદમા શુ છે. તેથી જ, અનુવાદક, અનુવાદના ભાગની પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરે જે વ્યાવહાર માટે મુખ્ય ભાષાનો સહારો હોય. આ કારણે, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક પોતાનું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરતી વખતે સ્ત્રોત ભાષાને જોઈ “શકતા નથી”, પરંતુ “માત્ર” લક્ષ્ય ભાષાને જ જોઈ શકે છે. આ રીતે, તપાસનાર લક્ષ્ય ભાષામા રહેલા પ્રશ્નોને શોધી શકશે અને સુધારિ પણ શકશે .

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ એ લક્ષ્ય અનુવાદને વધારે સારુ બનાવવામા ઉપયોગી છે જેમ તપાસનાર અનુવાદ તપાસતા હોય તો પણ. જ્યારે અનુવાદક જુથ ઉંચા અવાજે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ વાંચે છે ત્યારે, તેઓ સમજી શકે છે કે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક આને કેવી રીતે સમજ્યા છે. ઘણી વખત પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક પોતાના અનુવાદને જે રીતે સમજાવવા માગે છે તેના કરતાં અલગ રીતે સમજ્યા હોય છે. આવા કિસ્સાઓમાં, તેઓએ પોતાનું અનુવાદ બદલવું જોઈએ જેથી તેઓ જે સમજાવવા માગે છે તે સમજાવી શકે. જ્યારે અનુવાદ કરનાર જૂથ તપાસનારને આપતા પહેલા આ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો ઉપયોગ કરે તો તેઓ આ અનુવાદમાં ઘણાં બધા સુધારા લાવી શકે છે. જ્યારે તેઓ આ કરે છે, ત્યારે તપાસનાર વધારે સારી રીતે જળપથી તપાસે કારણ કે અનુવાદક જૂથ મળતા પહેલા ઘણા બધા પ્રશ્નોના સુધારા કરી શકે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ](#)

## પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ

### પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કોણે કરવું જોઈએ?

સારું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરવા માટે વ્યક્તિમાં ત્રણ લાયકાત હોવી જોઈએ.

અનુવાદ કરનાર માત્ર ભાષા બોલનાર હોવો જોઈએ અને લક્ષ્ય ભાષાને સારી રીતે જાણકાર અને સારી રીતે ભાષામા વ્યવહાર કરનાર હોવો જોઈએ.

એવો પણ વ્યક્તિ હોવો જોઈએ કે જે આ ભાષાનો જાણકાર નથી તેનો પણ અનુવાદમા સમાવેશ કરવો જોઈએ. એટલા માટે કે, તેને જે ખબર છે તે અર્થમા તેને અનુવાદ કર્યો છે અને તે તેનો અર્થ એ રીતે મુકશે કે જે મુખ્ય અનુવાદ ભાગ પ્રમાણે છે. પણ એ શક્ય છે કે લક્ષ્ય ભાષા કદાચ તે ન સમજી શકે જે પર તે કામ કરી રહ્યો છે કે પછી અલગ રીતે તેને સમજે કે પછી સંપૂર્ણ ન સમજે. તપાસનારને જાણવું છે કે અન્ય ભાષાના શબ્દોનો અર્થ અનુવાદિત રીતે સમજવામા આવે છે કે નહિ, કે જેથી તે જૂથ સાથે બેસે અને યોગ્ય શબ્દ તે સ્થાને મુકે અને તેનો સુધારો કરે. પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરનાર એક તે વ્યક્તિ હોવો જોઈએ કે જે બાઈબલ જાણતો ન હોય. તેનું કારણ એ છે કે તે જે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરે છે તે લક્ષ્ય ભાષાના અનુવાદ જોઈને જે અર્થ સમજે છે તે કરે, નહિ કે અન્ય ભાષામાં બાઈબલ વાંચીને જે જ્ઞાન તેને મળ્યું છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કોણ કરી શકે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો હેતુ](#)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદોના પ્રકારો](#)

## પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદોના પ્રકારો

### કયા કયા પ્રકારના અનુવાદો છે?

#### મૌખિક

મૌખિક અનુવાદ એ એવું અનુવાદ કે જેમા પહોળું સંદેશા વ્યવહાર માટે અનુવાદ તપાસનાર સાથે વાત કરે છે જેમ તે નિર્ધારિત ભાસાનુ અનુવાદ સાભદ અને વાંચે છે. જો તે તુકા હોય તો એક જ સમયે એક કે બે વાક્યો કરી શકે છે. જો અનુવાદ તપાસનારને કઇક તકલિફ જનાય તો તે, તે વ્યક્તિને ત્યાજ રોકશે અને તેના અનુવાદ વિશે તેને પ્રશ્ન કરશે. જુથના એક કે બે વ્યક્તિઓએ ત્યા હાજર રહેવું કે જેથી કરીને તેઓ પન કરેલ અનુવાદના પ્રશ્નોના જવાબ આપે.

મૌખિક અનુવાદનો ફાયદો એ છે કે અનુવાદક તરત જ અનુવાદ તપાસનારની સાથે સિધો જ સમ્પર્ક રાખી શકે અને તપાસનારને પ્રશ્નોનો જવાબ પન આપી શકે. મૌખિક અનુવાદનો ગેરફાયદો એ છે કે અનુવાદકને અનુવાદ વિશે વિચારવા માટે પુરતો સમય મદતો નથી જેથી તે અનુવાદમા પોતાની ભાવના સારી રિતે રજુ કરી શકતો નથી જો અનુવાદને સારી રિતે રજુ કરવામા આવ્યો હોય તો એ જરુરિ છે કે તપાસનાર વધારે પ્રશ્ન પુછે. બિજો ગેર ફાયદો એ છે કે અનુવાદ તપાસનાર પાસે નિરિક્ષણ કરવાનો પુરતો સમય મદતો નથી. તેની પાસે બિજુ વાક્ય આવે તે પહેલા વિચારવા માટે અમુક જ સેકન્દો હોય છે. આ કારને તે ભુલો પકડી શકતો નથી, યદિ જો તેની પાસે વધારે વિચારવા માટે સમય હોય તો તેમ કરી શકે.

#### લેખિક

બે પ્રકારના લેખિત અનુવાદો છે. બન્ને વચ્ચેનો તફાવત આપને આગદના ભાગમા જોઇશુ. લેખિત અનુવાદમા મૌખિક અનુવાદ કરતા વધારે ફાયદા છે. પ્રથમ, લેખિત અનુવાદમા, અનુવાદનુ જુથ વાંચીને તપાસી જુથે છે કે કોઇ સ્થાને અનુવાદકે અનુવાદમા ગેરસમજ તો થઇ નથી ને. જો અનુવાદકને અનુવાદ વિશે ગેરસમજ થઇ હોય, વાંચનાર અને સાભદનાર બન્ને ચોક્કસ ગેરસમજ કરશે, તેથી અનુવાદક જુથે તે અનુવાદને ફરિ સંસ્કરન કરવાનુ રહેશે.

બિજુ, જ્યારે અનુવાદ લખવામા આવ્યુ હોય. તપાસનાર તપાસ જુથની મિતિંગ પહેલા વાંચી લેશે અને તપાસી લેશે કે અનુવાદમા કોઇ પ્રશ્ન તો ઉભા થતા નથી ને. તેમ છતા અનુવાદ તપાસનારે પ્રશ્નોની શોધ કરવાની જરુર નથી, કારન કે લેખિત અનુવાદ તેને વિચારીને અનુવાદ કરવા માટે સમય આપે છે. તે અનુવાદમા રહેલા પ્રશ્નોને શોધીને તે પ્રશ્નોનુ વધારે સારુ પરિનામ લાવવા પ્રયત્ન કરશે કારન કે તેને વિચારવાને માટે થોદા કરતા વધારે સમય આપવામા આવે છે.

ત્રિજુ, લેખિત અનુવાદમા, અનુવાદ તપાસનાર પન, તેના જુથમા મદા પહેલા લેખિતમા તેના પ્રશ્નોની યાદિ તૈયાર કરશે. જો સમય છે તો મિતિંગ પહેલા, તેમના વ્યવહારની રિત પ્રમાને, તપાસનાર લેખિતમા પ્રશ્નોની યાદિ અનુવાદ જુથને મોકલિ આપે જેથી વાંચીને તેઓ જે તે ભાગમા અનુવાદમા સુધારા કરી શકે. આ બાબત અનુવાદ જુથને અને તપાસનારને જ્યારે ભેગા મદે ત્યારે બાઇબલ આધારિત પ્રકાશનને તપાસવા મદદરુપ થશે, કારન કે તેઓની મિતિંગ પહેલા તેઓ ઘના બધા અનુવાદના પ્રશ્નોનુ નિરાકરન લાવિ શકશે. મિતિંગ દરમિયાન તેઓ બાકિ રહેલા પ્રશ્નો પર જ ધ્યાન કેન્દ્રિત કરશે. સ્વભાવિક રિતે આ એ દર્શવે છે કે જ્યા અનુવાદ જુથ તપાસનારના પ્રશ્નોને સમજિ શક્યુ ન હોય, અથવા તપાસનાર નિર્ધારિત ભાશાને સમજિ શક્યુ ન હોય અને તેથી વિચારે છે કે પ્રશ્ન ન હોવા છતા ગુંચવન છે. આ કિસ્સામા, અનુવાદ જુથ તપાસનારને સમજવશે કે કૈ બાબત તે સમજિ શક્યા નથી.

તપાસનાર પાસે સમય અનુવાદ જુથને મિતિંગ પહેલા પ્રશ્નોની યાદિ મોકલવાનો સમય ન હોય તેમ છતા તેઓ મિતિંગમા અન્ય પ્રસધાનોનો ઉપયોગ કરીને ચકાસિ જુથે, કારન કે તપાસનારે તો પહેલેથી જ પ્રશ્નાવલિ તૈયાર કરેલિ જ છે. કારન કે તેની પાસે તૈયારીનો સમાય હતો, તે અને અનુવાદ જુથ બન્ને તેમની મિતિંગનો સમય અનુઆવાદ વાંચ્યા કરતા પ્રશ્નો પર ચર્ચા વિચારના કરવામા કાઢે, કે જે મૌખિક અનુવાદની જરુરિયાત છે.

ચોથુ, લેખિત અનુવાદ, અનુવાદ તપાસનાર પર ભાર ઓછો કરે છે જ્યારે તેને મૌખિક અનુવાદ ધ્યાનથી કલાકો સુધિ સામ્મદેલ અને સમજેલ છે. તપાસનાર અને અનુવાદ જુથ અવાજ વાદા વાતવરનમા બેસે છે ત્યારે શબ્દો ચોક્કસ અને સાચા સમ્મદ સમ્મદવમા તકલિફ ઉત્પન્ન કરે છે. માંનશિક ધ્યાન શક્તિ તપાસનારની ઓછી થાય છે અને બાઇબલમા પરિનામે સુધારના બાકિ રહિ જાય છે. આ કારને, અમે શક્ય હોય એતલુ લેખિત અનુવાદને પ્રોત્સાહન આપિયે છિયે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

લખેલ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદના પ્રકારો

## લખેલ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદના પ્રકારો

ત્યાં બે પ્રકારના લેખિત પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદો છે.

### બે લીટીઓ વચ્ચેનું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ

બે લીટીઓ વચ્ચેનું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ તે એવું અનુવાદ છે કે જેમાં પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક દરેક શબ્દના અનુવાદને લક્ષ્ય ભાષાના અનુવાદના શબ્દ નીચે મૂકવામાં આવે છે. આ એક લખાણમાં પરિણમે છે જેમાં લક્ષ્ય ભાષાની દરેક લીટી વ્યાપક સંચારની ભાષામાં એક લીટી

દ્વારા અનુસરવામાં આવે છે. આ પ્રકારના અનુવાદથી એ ફાયદો થાય છે કે તપાસકાર સહેલાઈથી જોઈ શકે છે કે અનુવાદ કરનાર જૂથ કેવી રીતે લક્ષ્ય ભાષાના દરેક શબ્દનું અનુવાદ કરે છે. તે દરેક લક્ષ્ય ભાષાના શબ્દના અર્થની શ્રેણીને વધુ સરળતાથી જોઈ શકે છે અને તુલના કરી શકે છે કે તે કેવી રીતે તેનો ઉપયોગ અલગ અલગ સંદર્ભોમાં થાય છે. આ પ્રકારના પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનો ગેરલાભ એ છે કે વ્યાપક સંવાદની ભાષામાં લખાણની રેખા વ્યક્તિગત શબ્દોના અનુવાદોથી બનેલી છે. આ લખાણને વાંચવું અને સમજવું મુશ્કેલ બનાવે છે, અને તે અન્ય પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદની પદ્ધતિ કરતાં અનુવાદ તપાસકારના મનમાં વધુ પ્રશ્નો અને ગેરસમજ ઉભી કરે છે. આ જ કારણને લીધે અમે બાઈબલના અનુવાદ માટે શબ્દ-માટે-શબ્દ અનુવાદ પદ્ધતિની ભલામણ કરતાં નથી.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કયા પ્રકારના લેખિત પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદો આવેલા છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદોના પ્રકારો](#)

### સ્વતંત્ર પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ

સ્વતંત્ર પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ તે છે જેમાં પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક લક્ષ્ય ભાષામાંથી વ્યાપક સંવાદથી ભાષામાં અલગ સંબોધનની ભાષામાં અનુવાદ કરે છે. આ પદ્ધતિનો ગેરલાભ એ છે કે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ તે લક્ષ્ય ભાષાના અનુવાદ સાથે નજીકથી સંબંધિત નથી. પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક જ્યારે બાઈબલનું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરે ત્યારે આ ગેરલાભ દૂર કરી શકે છે, જો કે, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ સાથે કલમનો ક્રમાંક સામેલ કરીને તે કરી શકે છે. બંને અનુવાદોમાં કલમનો ક્રમાંકોનો ઉલ્લેખ કરીને, અનુવાદ તપાસકાર તેની નોંધ રાખી શકે છે કે લક્ષ્ય ભાષા અનુવાદનો કયો ભાગ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદનું પ્રતિનિધિત્વ કરે છે. આ પદ્ધતિનો ફાયદો એ છે કે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ વ્યાપક સંચારની ભાષાના વ્યાકરણ અને શબ્દના ક્રમનો ઉપયોગ કરે છે, અને તે અનુવાદ તપાસકાર માટે વાંચવું અને સમજવું ખૂબ જ સરળ થઈ જાય છે. જો કે ભાષાના વ્યાપક સંચાર માટે વ્યાકરણ અને શબ્દના ક્રમનો ઉપયોગ કરીને પણ, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદકે યાદ રાખવું જોઈએ કે તેમણે શબ્દશ: અનુવાદ કરવાનું છે. અમે ભલામણ કરીએ છીએ કે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક આ સ્વતંત્ર પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદની પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સારું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરવા માટેની માર્ગદર્શિકા](#)

## સારું પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ કરવા માટેની માર્ગદર્શિકા

### ૧. શબ્દો અને કલમો માટે લક્ષ્ય ભાષાનો ઉપયોગ બતાવવો

#### અ. શબ્દનો અર્થ ક્રમાનુસાર વાપરો

જો શબ્દનો એક જ પાયાનો અર્થ હોય તો, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદકે એવાજ શબ્દનો ઉપયોગ કરવો જે વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારને આખા અનુવાદમા રજૂ કરે છે. તેમ છતાં, જો, લક્ષ્ય ભાષામાં એક કરતા વધારે અર્થ હોય, એટલે કે સંદર્ભમાં તેના આધારે તેનો અર્થ બદલાય છે, ત્યારબાદ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારને લગતો યોગ્ય શબ્દ કે વાક્યનો ઉપયોગ કરી શકે છે, કે જે તે સંદર્ભમાં શબ્દનો ઉપયોગ શ્રેષ્ઠ રૂપે રજૂ કરે છે. અનુવાદ તપાસનાર માટે મૂંઝવણ ટાળવા માટે, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક બીજા અર્થને કૌંસમા પહેલી વખત મૂકી શકે છે કે તે શબ્દનો અલગ રીતે ઉપયોગ કરે, જેથી અનુવાદ તપાસકારને જોઈ અને સમજી શકે કે આ શબ્દનો એક કરતા વધારે અર્થ છે. ઉદાહરણ તરીકે, તે કદાચ લખે, “આવ (જા)” અને જો ભાષાક્રિય શબ્દને “જા” એ રિતે અગાઉ અનુવાદ કરવામા આવ્યો હોય અને નવા અનુવાદના સંદર્ભમા “આવ” કર્યું હોય.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદને સારું બનાવવા માટે કયા પ્રકારના માર્ગદર્શનોનો ઉપયોગ થાય છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[લખેલ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદના પ્રકારો](#)

જો લક્ષ્ય ભાષાના અનુવાદમાં રૂઢીપ્રયોગોનો ઉપયોગ કરે, અનુવાદક શાબ્દિક રીતે તેનો અનુવાદ કરે તો અનુવાદ તપાસનારને ખુબ જ મદદ મળી શકે. (શબ્દના અર્થ પ્રમાણે) પણ કૌંસમા રૂઢીપ્રયોગોનો અર્થ પણ સમાવેશ કરવો. એ જ રીતે અનુવાદ તપાસનાર જોઈ શકશે કે અનુવાદમા રૂઢીપ્રયોગોનો ઉપયોગ તે સ્થાને થયો છે અને તેનો અર્થ પણ જોઈ શકશે. ઉદાહરણ તરીકે, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક કદાચ કોઈ રૂઢીપ્રયોગનો અનુવાદ કરે જેમ કે, “તેણે ડોલને લાત મારી (તે મરણ પામ્યો).” જો કદાચ રૂઢીપ્રયોગો એક કે બે કરતા વધારે વખત વપરાયો હોય, તો અનુવાદકે તેને ફરિ ઉદાહરણ તરીકે વર્ણવવાનું નથી, પણ તે માત્ર શાબ્દિક રીતે અનુવાદ કરી શકે અથવા માત્ર અર્થનું જ અનુવાદ કરે.

#### બ વાણીના ભાગોને સમાન જ રાખો

પૃષ્ઠભૂમિના અનુવાદમા, અનુવાદકે દર્શાવેલી ભાષામાં વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારમા બોલવાની રીતને પ્રદર્શિત કરે. એનો અર્થ કે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક નામને નામથી, ક્રિયાપદને ક્રિયાપદથી અને સુધરણાને સુધરણાથી અનુવાદ કરવાનું છે. અનુવાદ તપાસનારને ભાષાના શબ્દો જોવામા મદદરૂપ થશે.

#### ક. કલમોની શૈલીને એવી જ રાખવી

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદમાં, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક કલમોને લક્ષ્ય ભાષામાં સમાન કલમોની શૈલીને ભાષાના વ્યાપક સંદેશા વ્યવહાર જાળવી રાખે. ઉદાહરણ તરીકે, જો લક્ષ્ય ભાષાની કલમોમાં આદેશનો ઉપયોગ કરે છે, તો પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદકે પણ વિનંતિ કે સલાહને બદલે આદેશનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ. અથવા જો લક્ષ્ય ભાષા અનુવાદમાં અલંકારિક કલમોનો ઉપયોગ કરે તો અનુવાદક પણ બીજા વાક્ય કે અભિવ્યક્તિને બદલે પ્રશ્ન ઉપયોગ કરી શકે છે. .

#### ડ. વિરામચિહ્નોને એક સમાન રાખવા.

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદક પણ એક સમાન વિરામચિહ્નોનો ઉપયોગ કરે, જેમ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદમા લક્ષ્ય ભાષામાં દર્શવાયું છે તેમ. ઉદાહરણ અનુવાદમા જ્યાં કહી પણ અલ્પવિરામ હોય ત્યાં, અનુવાદક પણ તે જગ્યાએ અલ્પવિરામ મુકે. ભાગ, ઉદ્ગાર ચિહ્નો, અવતરણ ચિહ્નો અને દરેક દરેક વિરામચિહ્નોએ બંને અનુવાદમાં એક જ સ્થાને હોવું જોઈએ. . તે રીતે અનુવાદ તપાસનાર સહેલાઈથી જાણી શકે કે અનુવાદમા કયો ભાગ એ ભાષાના અનુવાદને દર્શાવે છે . જ્યારે બાઈબલનુ અનુવાદ કરવામા આવે ત્યારે એ ખુબ જરૂરી છે કે અધ્યાય અને કલમો યોગ્ય સ્થાને અનુવાદમા દર્શાવેલી હોય.

#### ઈ. જટિલ શબ્દોનો પુરો અર્થ બતાવવો

ઘણી વખત લક્ષ્ય ભાષામાં શબ્દો વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારની ભાષાના શબ્દો કરતાં વધુ જટિલ હોય છે. તેવી સ્થિતિમા, પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદકે ભાષાનું અનુવાદ કરતી વખતે તે વાક્યને લાંબા વાક્યમા વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારમા પ્રદર્શિત કરવાનું રહેશે. એ જરૂરી છે કારણ કે અનુવાદ તપાસનાર અર્થને શક્ય રીતે વધુ સારી રીતે જોઈ શકે. ઉદાહરણ તરીકે, નિર્ધારિત ભાષામાં એક શબ્દનો અનુવાદ કરવો એ વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારમાં વાક્યનો ઉપયોગ કરવો જરૂરી બની જાય છે, જેમ કે, “ઉપર જાવ” અથવા “સુતા રહેવું”. ઉપરાંત, ઘણી ભાષામાં વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારની ભાષામાં કરતાં અમુક શબ્દો ઘણી બધી માહિતી ધરાવતા હોય છે. એ બાબતોમા, જો અનુવાદક વધારાની માહિતી કૌંસમા સમાવીલે તો ખુબ ઉપયોગી બનશે. જેમ કે “આપણે” (વ્યાપક),” અથવા “તમે (સ્ત્રિલિંગ કે બહુવચન).”

## ૨ વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારમાં વાક્ય શૈલી અને ઔપચારીક માળખું ભાષામા વાપરવું.

પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદમાં વાક્ય બંધારણનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ જે વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારની ભાષા માટે કુદરતી છે, નહિ કે લક્ષ્ય ભાષામાં ઉપયોગમાં માળખું. એનો અર્થ એ થયો કે પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદમાં શબ્દ રચના ભાષાની વ્યાપક સંદેશા વ્યવહારનો તટસ્થ રીતે ઉપયોગમાં લેવી, નહિ કે જે શબ્દ રચના લક્ષ્ય ભાષામાં ઉપયોગમાં લેવાઈ છે. પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદમાં એકબીજા સાથે શબ્દસમૂહોને લગતી રીતનો ઉપયોગ કરવો જોઈએ અને જે રીતે તર્કસંગત સંબંધો સૂચવે છે તે મુજબ, જેમ કે કારણ અથવા ઉદ્દેશ, કે જે ભાષાની વ્યાપક સંદેશા વ્યવહાર માટે તટસ્થ છે. આ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદ, અનુવાદ તપાસકાર માટે વધુ સરળ અને સમજી શકે તેવું બનાવે છે. આ પૃષ્ઠભૂમિ અનુવાદને તપાસવાની પ્રક્રિયાને ઝડપી બનાવશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

તપાસ કરવાની વસ્તુઓના પ્રકારો

## તપાસ કરવાની વસ્તુઓના પ્રકારો

### તપાસ કરવાની બાબતો

દરેક બાબતો વિષે પુછો જે તમને યોગ્ય નથી લાગતી, જેથી કરીને અનુવાદ જુથ તેનું વિસ્તરણ કરે. જો તે બાબત તેઓને પણ યોગ્ય ન લાગતી હોય તો, તેઓ અનુવાદને વ્યવસ્થિત કરે. સામાન્ય રીતે.

દરેક બાબત તપાસો જે ઉમેરવા જેવી હોય, કે જે મૂળ ભાષાના અર્થનો ભાગ ન હોય. (યાદ રાખવું, મૂળ અર્થનો પણ સમાવેશ થાય છે / સ્પષ્ટ માહિતી)

દરેક બાબત તપાસો જે ખૂટતી હોય,, કે જે મૂળ ભાષાના અર્થનું હોય પણ તેને અનુવાદમાં સમાવેલું ન હોય.

દરેક શબ્દ તપાસો જે મૂળ ભાષા કરતાં અલગ દેખાતો હોય.

તપાસ કરી ખાત્રિ કરો કે પાઠનો મુખ્ય બિંદુ અથવા હેતુ સ્પષ્ટ થવી જોઈએ. તપાસ કરનાર અનુવાદ જૂથને જણાવો કે પાઠ જે કહે છે કે શીખવે છે તેને સંદર્ભથી જણાવે. જો તેઓ સામાન્ય બિંદુને પ્રાથમિક રીતે પસંદ કરે તો તેઓએ અનુવાદ કરેલા પાઠને સુવ્યવસ્થિત ગોઠવવો.

તપાસ કરો કે અલગ રીતે અનુવાદ કરેલા પાઠ એકબીજા સાથે સંકડાયેલા છે કે નહીં, કારના, વધારો, પરિણામ, સમાપન, વગેરે. બાઈબલમાં પાઠને મુખ્ય ભાષામાં સુવ્યવસ્થિત અને યોગ્ય રીતે સંબોધેલા છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ગોઠવણીની તપાસ કેવી રીતે કરવી

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કયા પ્રકારની બાબતો મારે તપાસવાની છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ તપાસણીના પગલા](#)



## ગોઠવણીની તપાસ કેવી રીતે કરવી

તમે બાઈબલના પુસ્તકના અનુવાદની તપાસ પહેલા, અનુવાદ દરમિયાન અને પછી કરી શકો છો, તે અનુવાદને ખૂબ જ સરળ, દેખાવમાં સુંદર અને વાંચનમાં શક્ય તેટલું સરળ બનાવી શકશે. આ વિભાગમાં એકમો નીચેના મુદ્દાઓ વિષે વધુ માહિતી આપે છે.

### અનુવાદ પહેલા

અનુવાદ કરનાર જૂથ અનુવાદ કરતાં પહેલા નીચેના મુદ્દાઓ વિષે નિર્ણયો લેવા જોઈએ.

મૂળાક્ષરો (જુઓયોગ્ય મૂળાક્ષરો)  
જોડણી (જુઓસુસંગત જોડણી)  
વિરામચિહ્ન (જુઓ[સુસંગત વિરામચિહ્ન])

### અનુવાદ કરતાં સમયે

તમે થોડા પ્રકરણ અનુવાદ કર્યા પછી, અનુવાદ કરનાર જૂથે અનુવાદ કરતાં સમયે શોધેલી સમસ્યાઓની સંભાળ લેવા માટે કેટલાક નિર્ણયોને ફેરતપાસ કરવાની જરૂર પડી શકે છે. તમે તેની સુસંગતતા પારાટેકસ્ટમાં કરી શકો છો, અને આ સમયે જુઓ કે તમારે જોડણી અને વિરામચિહ્ન વિષે વધુ નિર્ણયો લેવાની જરૂર છે કે નહીં.

### પુસ્તક સમાપ્ત કર્યા પછી

પુસ્તક સમાપ્ત કર્યા પછી, તમે ખાતરી કરવા માટે તપાસ કરી શકો છો કે તમામ પદો ત્યાં છે, અને તમે વિભાગના શીર્ષકનો નિર્ણય કરી શકો છો. જ્યારે તમે અનુવાદ કરો ત્યારે શીર્ષક વિષે તમારા વિચારોને લખી લેવા તે મદદરૂપ થઈ શકે છે.

વર્ગીકરણ (જુઓસંપૂર્ણ વર્ગીકરણ)  
વિભાગનું શીર્ષક (જુઓવિભાગનું શીર્ષક)

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ઉચિત મૂળાક્ષર  
સુસંગત જોડણી  
સુસંગત વિરામચિહ્ન

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: અનુવાદ યોગ્ય લાગે તે માટે મારે શું કરવાની જરૂર છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[તપાસ કરવાની વસ્તુઓના પ્રકારો](#)

## ઉચિત મૂળાક્ષર

### અનુવાદ માટેના મૂળાક્ષર

જેમ તમે અનુવાદ વાંચો તેમ, શબ્દોની જોડણીનો જે પ્રમાણે ઉપયોગ કરવામાં આવ્યો છે તે વિષે પોતાની જાતને આ પ્રશ્નો પૂછો. આ પ્રશ્નો તે નક્કી કરવામાં મદદ કરશે કે ભાષાના અવાજનું પ્રતિનિધિત્વ કરવા માટે કોઈ યોગ્ય મૂળાક્ષર પસંદ કરવામાં આવ્યું હોય અને જો શબ્દો સતત લખવામાં આવે તો અનુવાદ વાંચવામાં સરળ હશે.

નવા અનુવાદની ભાષાના અવાજના પ્રતિનિધિત્વ માટે યોગ્ય મૂળાક્ષર શું છે? (ત્યાં કોઈ એવો અવાજ છે જે અર્થમાં તફાવત બનાવે છે પરંતુ બીજા અવાજ માટે સમાન જ ચિહ્નનો ઉપયોગ કરે છે? શું આ શબ્દો વાંચવા માટે મુશ્કેલ બનાવે છે? શું વધારાના ગુણ આ અક્ષરોને સંતુલિત કરવા અને તફાવતો બતાવવા માટે ઉપયોગમાં લેવાય છે?) શું પુસ્તકમાં જોડણીનો ઉપયોગ સતત થયો છે? શું ત્યાં નિયમો છે કે કેવી રીતે વિવિધ પરિસ્થિતિઓમાં શબ્દો બદલાય છે જે લેખકે અનુસરવા જોઈએ? શું તેઓનું વર્ણન કરી શકાય છે જેથી અન્ય લોકો તે ભાષાને સરળતાથી વાંચી અને લખી શકે? શું અનુવાદકર્તાએ સમીકરણો, શબ્દસમૂહો, જોડકાં અને જોડણીનો ઉપયોગ કર્યો છે જે મોટાભાગના ભાષા સમુદાય દ્વારા ઓળખાય છે? જો ત્યાં મૂળાક્ષર અથવા જોડણી વિષે કંઈક છે જે યોગ્ય નથી તો, તેની નોંધ કરી લેવી જેથી તમે તેની ચર્ચા અનુવાદ કરનાર જૂથ સાથે કરી શકો.

આ પૂછ પ્રશ્નો જવાબ આપે છે: શું અનુવાદમાં યોગ્ય મૂળાક્ષરોનો ઉપયોગ થયો છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સ્વીકાર્ય શૈલી](#)

[મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી](#)

## સુસંગત જોડણી

વાચક ક્રમમાં અનુવાદ સરળતાથી વાંચી અને સમજી શકે તે માટે, મહત્વનું છે કે તમે જોડણી શબ્દોનો સતત ઉપયોગ કરો. લક્ષ્ય ભાષામાં લેખન અને જોડણીની પરંપરા ન હોય તો આ મુશ્કેલ બને છે. અલગ ભાગોમાં અલગ લોકો કાર્ય કરતાં હોય તો પણ આ મુશ્કેલ બને છે. તે કારણથી, અનુવાદ શરૂ કરતાં પહેલા અનુવાદ કરનાર જૂથે ભેગા મળીને વાત કરી યોજના બનાવવી જોઈએ કે તેઓ જોડણી શબ્દોનો ઉપયોગ કેવી રીતે કરશે.

જૂથ તરીકે જે શબ્દોની જોડણી મુશ્કેલ છે તેના ઉપર ચર્ચા કરો. જો શબ્દોમાં અવાજ રહેલો છે જે તેઓને વર્ણવવો મુશ્કેલ થઈ જાય છે તો, તમારે તમે જે લખાણની પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરો છો તેમાં બદલાણ કરવાની જરૂર છે (જુઓ મૂળાક્ષર/શુદ્ધ જોડણી). જો શબ્દોમાંના અવાજને અલગ રીતે દર્શાવી શકાતા હોય તો, જૂથે સહમત થવું જોઈએ કે કેવી રીતે તેની જોડણી લખવી. મૂળાક્ષરના ક્રમ પ્રમાણે આ શબ્દોના સંમતિ મુજબની જોડણીની સૂચી બનાવો. ધ્યાન રાખો કે સૂચીની નકલ, અનુવાદ કરતાં સમયે જોવા માટે દરેક સભ્યની પાસે હોય. જો કોઈ વધુ મુશ્કેલ શબ્દ તમારી સામે આવે તો તેને આ સૂચીમાં ઉમેરતા જાઓ, પરંતુ દરેકની પાસે નવી સૂચી હોય તેની ખાતરી કરી લેવી. એક સૂચી કોમ્પ્યુટર પર બનાવવી વધુ સહાયકારી હોઈ શકે છે,

બાઈબલમાંના વ્યક્તિઓનાં નામો અને સ્થળોના નામોની જોડણી મુશ્કેલ હોય શકે છે કેમ કે લક્ષ્ય ભાષામાં તે અજાણ હોય છે. તમારી સૂચીમાં તેનો ઉમેરો કરવાની ખાતરી કરી લો.

જોડણી તપાસવા માટે કોમ્પ્યુટર ખૂબ જ મદદરૂપ થઈ શકે છે. જો તમે ગેટવે ભાષાઓ પર કાર્ય કરો છો તો, શબ્દ ગ્રંથ પાસે શબ્દકોષ ઉપલબ્ધ હોઈ શકે છે. જો તમે અન્ય ભાષામાં અનુવાદ કરતાં હોવ તો, તમે શોધો અને બદલો વાળા વિકલ્પનો ઉપયોગ કરી શકો છો. પારાટેક્સ્ટ પાસે પણ જોડણી સુધારવાનો વિકલ્પ છે કે જે તે શબ્દોની જોડણી શોધી શકે છે. તે તમારી સમક્ષ રજૂ કરાશે અને તમે જે જોડણીનો ઉપયોગ કરવાનો નિર્ણય લીધો છે તે પસંદ કરી શકે છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[સુસંગત વિરામચિહ્ન](#)

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: અનુવાદમાં શબ્દોની જોડણી સતત વપરાયેલી છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[અનુવાદ તપાસણીનો પરિચય - ભાગ ૨](#)

[સ્વીકાર્ય શૈલી](#)

[મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી](#)

[ઉચિત મૂળાક્ષર](#)

## સુસંગત વિરામચિહ્ન

“વિરામચિહ્ન” એ દર્શાવે છે જે સૂચવે છે કે વાક્યને કેવી રીતે વાંચી કે સમજી શકાય. ઉદાહરણોમાં અલ્પવિરામ અથવા અવધિ અને બોલનારના ચોક્કસ શબ્દોની આસપાસના અવતરણ ચિહ્નો જેવા વિરામના સંકેતો શામેલ છે. વાચક અનુવાદને સ્પષ્ટ રીતે વાંચી અને સમજી શકે તે માટે, મહત્વનું છે કે તમે વિરામચિહ્નોનો સતત ઉપયોગ કરો.

અનુવાદ કરતાં અગાઉ, અનુવાદ કરનાર જૂથે વિરામચિહ્નની પદ્ધતિઓ નક્કી કરવાની જરૂર છે જે તેઓ અનુવાદ માટે ઉપયોગ કરશે. રાષ્ટ્રીય ભાષા જે વિરામચિહ્નોનો ઉપયોગ કરે છે તે જ પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરવો સૌથી સરળ હોઈ શકે છે, અથવા રાષ્ટ્રીય ભાષાનું બાઈબલ અથવા સંબંધિત ભાષા જે બાઈબલ ઉપયોગ કરે છે. એકવાર જૂથ જે પદ્ધતિ નક્કી કરે છે, દરેક વ્યક્તિ તેને અનુસરે છે તેની ખાતરી કરો. ભિન્ન ભિન્ન વિરામચિહ્નો યોગ્ય રીતે ઉપયોગ કેવી રીતે કરવો તેના ઉદાહરણ સાથે જૂથના દરેક સભ્યને માર્ગદર્શિકા પુસ્તિકા આપવી ઘણી મદદરૂપ બની શકે છે.

માર્ગદર્શિકા પુસ્તિકા સાથે પણ, અનુવાદકો માટે વિરામચિહ્નોમાં ભૂલ કરવી સામાન્ય છે. આના કારણે, એક પુસ્તકનું અનુવાદ ત્યાં પછી, અમે ભલામણ કરીએ છીએ કે તેને પારાટેક્સ્ટમાં આયાત કરવામાં આવે. તમે પારાટેક્સ્ટમાં વિરામચિહ્નો બાબતે લક્ષ્ય ભાષાના વિરામચિહ્નો વિષયક નિયમો ઉમેરી શકો છો, પછી તેમાંના અલગ અલગ વિરામચિહ્નોની તપાસ કરો. પારાટેક્સ્ટને જ્યાં જ્યાં વિરામચિહ્નોમાં ભૂલો છે શોધી કાઢીને તેની યાદી બનાવશે અને તમને બતાવશે. પછી તમે આ સ્થાનોએ પુનરાવર્તન કરીને અને ત્યાં જુઓ કે અન્ય કોઈ ખામી તો ત્યાં નથી ને. જો ત્યાં કોઈ ભૂલ હોય તો, તમે તેને સુધારી શકો છો. આ વિરામચિહ્નોની તપાસ પૂર્ણ થયા પછી તમે નિશ્ચિત કરી શકો છો કે તમારું અનુવાદ વિરામચિહ્નોનો યોગ્ય રીતે ઉપયોગ કરી રહ્યું છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

સમૂર્ણ વર્ગીકરણ

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શું અનુવાદ વિરામચિહ્નોનો ઉપયોગ સતત કરે છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સુસંગત જોડણી](#)

[મૂળાક્ષર/ શુદ્ધ જોડણી](#)

[ઉચિત મૂળાક્ષર](#)

## સમ્પૂર્ણ વર્ગીકરણ

તે મહત્વનું છે કે જે કલમો સ્રોત ભાષાના બાઈબલમાં છે તે તમામ લક્ષ્ય ભાષાના બાઈબલમાં સામેલ કરેલ હોય. અમે નથી ઈચ્છતા કે ભૂલથી કોઈ છંદો રહી જાય. પરંતુ યાદ રાખો કે કોઈ બાઈબલમાં ચોક્કસ છંદ હોય છે અને કોઈ બાઈબલમાં નથી હોતા તેના પણ સારા કારણો હોઈ શકે છે.

આ પૃષ્ઠ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: શું અનુવાદમાં કોઈ કલમ છૂટી ગઈ છે?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

[સુસંગત જોડણી](#)

[સુસંગત વિરામચિહ્ન](#)

[ઉચિત મૂળાક્ષર](#)

## છંદો છૂટી જવાના કારણો

૧. **શાબ્દિક સંસ્કરણ** ત્યાં કેટલાક છંદો છે કે જે ઘણાં બાઈબલના વિદ્વાનો માનતા નથી કે તે બાઈબલ માટે મૂળ છે, પરંતુ તે પછીથી ઉમેરાયેલાં છે. તેથી બાઈબલના ઘણાં અનુવાદકોએ તે છંદોને સામેલ ન કરવાનું પસંદ કર્યું, અથવા તેમને ફક્ત ફૂટનોંધ તરીકે સામેલ કર્યાં. આ વિષે વધુ માહિતી માટે જુઓ, [શાબ્દિક સંસ્કરણ](#).) તમારા અનુવાદ કરનાર જૂથે નિર્ણય કરવાનો રહેશે કે આ છંદોને ઉમેરવા કે નહિ.

૧. **વિભિન્ન ક્રમાંક** કેટલાક બાઈબલ અન્ય બાઈબલ કરતાં કલમ ક્રમાંકની અલગ પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરે છે. (આ વિષે વધુ માહિતી માટે જુઓ, [પ્રકરણ અને કલમ ક્રમાંક](#).) તમારા અનુવાદ કરનાર જૂથે નિર્ણય કરવાનો રહેશે કે કઈ પદ્ધતિનો ઉપયોગ કરવો.

૧ **કલમના પુલો** બાઈબલના કેટલાક અનુવાદોમાં, બે કે ત્રણ કલમોની સામગ્રીની પુનઃગોઠવણી કરવામાં આવેલી હોય છે કે જેથી માહિતીની અનુક્રમે વધુ તર્કસંગત અને સરળ બને. જ્યારે તે બને છે, ત્યારે કલમના ક્રમાંક જોડાયેલ હોય છે, જેમ કે ૪-૫ અથવા ૪-૬. યુડીબી આવું ક્યારેક કરે છે, અને કોઈ દુર્લભ પ્રસંગોએ, યુએલબી પણ કરે છે. કારણ કે દરેક કલમની સંખ્યા દેખાતી નથી અથવા તમે તેઓની જ્યાં અપેક્ષા રાખો છો ત્યાં તેઓ દેખાતા નથી, તેને જોતા એવું લાગી શકે છે કે કેટલીક કલમો છૂટી ગઈ છે. પરંતુ તે કલમોની વિગતો તો ત્યાં જ હોય છે. (આ વિષે વધુ માહિતી માટે જુઓ, [કલમના પુલો](#).) તમારા અનુવાદ કરનાર જૂથે તે નિર્ણય કરવાનો રહેશે કે તેઓ કલમના પુલોનો ઉપયોગ કરવા માગે છે કે નહિ.

## છૂટી ગયેલ કલમોની તપાસ

તમારા અનુવાદમાં છૂટી ગયેલ કલમોની તપાસ કરવા માટે, એક પુસ્તકનું અનુવાદ થઈ ગયા પછી, અનુવાદને પારાટેક્સ્ટમાં આયાત કરી દો. ત્યારબાદ “પ્રકરણ/કલમ ક્રમાંક”ની તપાસ શરૂ કરો. પારાટેક્સ્ટ તમને જ્યાં કહી થી કલમો છૂટી ગઈ હશે તેની એક સૂચી આપશે. ત્યારબાદ તમે દરેક સ્થાને જઈને જોઈ શકો છો કે, કલમ ઉપરોક્ત ત્રણમાંથી કોઈ ઉદ્દેશના કારણે છૂટી ગઈ છે, અથવા તો ભૂલથી છૂટી ગઈ છે અને તમારે ત્યાં પાછું જઈને તે કલમનું અનુવાદ કરવું પડશે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

[વિભાગીય શીર્ષકો](#)

## વિભાગીય શીર્ષકો

### વિભાગના શીર્ષક વિષયક નિર્ણયો

અનુવાદ કરનાર જૂથે લેવાના નિર્ણયો પૈકી એક તે હશે કે વિભાગ શીર્ષકોનો ઉપયોગ કરવો કે નહીં. વિભાગ શીર્ષકો તે મથાળા જેવા જ હોય જે બાઈબલના દરેક વિભાગ પહેલા જે નવા વિષયની શરૂઆત કરે છે. વિભાગનું શીર્ષક લોકોને જણાવે છે કે આ વિભાગ શેના વિષે છે. કેટલાક બાઈબલના અનુવાદો તેનો ઉપયોગ કરે છે, અને બીજા નથી કરતાં. મોટાભાગના લોકો જે રાષ્ટ્રીય ભાષામાં બાઈબલ છે તેનો ઉપયોગ કરે છે તેને તમે અનુસરી શકો છો. તમે એ પણ શોધી શકો છો કે ભાષા સમુદાય શું પસંદ કરે છે.

આ પૂછ પ્રશ્નનો જવાબ આપે છે: કયા પ્રકારના વિભાગીય શીર્ષકોનો ઉપયોગ આપણે કરવો જોઈએ?

આ મુદ્દાને સમજવા માટે, તે વાંચવું સારું રહેશે:

સ્વીકાર્ય શૈલી

સુસંગત વિરામચિહ્ન

સમ્પૂર્ણ વર્ગીકરણ

બાઈબલના લખાણ ઉપરાંત, વિભાગના શીર્ષકો વધુ કામ માંગી લે છે, કારણ કે તમારે એક તો તે દરેકને લખવું અથવા તો અનુવાદ કરવું પડે છે. તે તમારા બાઈબલ અનુવાદને વધુ લાંબુ પણ બનાવી શકે છે. પરંતુ વિભાગીય શીર્ષક તમારા વાચકને ખૂબ મદદરૂપ થઈ શકે છે. વિભાગીય શીર્ષક બાઈબલ જે વિવિધ વસ્તુઓ વિષે વાત કરે છે તેને શોધવું ખૂબ સહેલું બનાવે છે. જો કોઈ વ્યક્તિ ખાસ કરીને કંઈક શોધી રહ્યું હોય, તે ફક્ત વિભાગીય શીર્ષકો વાંચીને, જે વિષય પર વાંચન કરવા માગે છે તે મળે નહીં ત્યાં સુધી તેને શોધી શકે છે. ત્યાર બાદ તે વિભાગ વાંચી શકે છે.

જો તમે વિભાગના શીર્ષકોનો ઉપયોગ કરવાનો નિર્ણય કર્યો હોય તો, તમારે નિર્ણય કરવો પડે કે કયા પ્રકારના શીર્ષકોનો ઉપયોગ કરવો. ફરીથી, તમારે શોધી કાઢવું પડશે કે ભાષા સમુદાય કયા પ્રકારના વિભાગીય શીર્ષકને પસંદ કરે છે, અને તમારે રાષ્ટ્રીય ભાષાની શૈલીને પણ અનુસરવાનું રહેશે. એક પ્રકારના વિભાગના શીર્ષકનો ઉપયોગ કરતાં ખાતરી કરી લો કે લેખન જે તે વિષયનો પરિચય આપવું નથી લોકો તે સમજી લે. વિભાગના શીર્ષક તે શાસ્ત્રનો ભાગ નથી; તે ફક્ત શાસ્ત્રના અન્ય ભાગનું માર્ગદર્શન છે. તમે તેને વિભાગીય શીર્ષકની આગળ તથા પાછળ જગ્યા છોડીને અને અલગ અક્ષરોનો ઉપયોગ કરીને (અક્ષરોની શૈલી), અથવા અક્ષરોના વિવિધ કદ પસંદ કરીને સ્પષ્ટ કરી શકો છો. રાષ્ટ્રીય ભાષામાં બાઈબલ તેનો કેવી રીતે ઉપયોગ કરે છે તે જુઓ, અને ભાષા સમુદાયની સાથે અલગ અલગ પદ્ધતિની ચકાસણી કરો.

### વિભાગ શીર્ષકોના પ્રકારો

વિભાગ શીર્ષક ઘણા વિવિધ પ્રકારના હોય છે. દરેક લોકો કેવી રીતે જોશે તેની સાથે અહિં તેના કેટલાક જુદાં-જુદાં પ્રકારોના ઉદાહરણો છે, માર્ક 2:1-12:

- સારાંશ નિવેદન "એક પક્ષઘાતીને સાજાપણું આપીને, ઈસુએ પોતાનો પાપની માફી આપવાનો તથા સાજાપણું આપવાનો અધિકાર પ્રગટ કર્યો." આ વિભાગના મુખ્ય મુદ્દાના સારાંશ કરવાનો પ્રયત્ન કરે છે, અને તેથી તે સંપૂર્ણ વાક્યમાં સૌથી વધુ માહિતી આપે છે.
- વિવરણાત્મક ટિપ્પણી: "ઈસુ પક્ષઘાતીને સાજાપણું આપે છે." આ પણ એક પૂર્ણ વાક્ય છે, પરંતુ વાચકને યાદ અપાવવાની પૂરતી માહિતી આપે છે કે કયો વિભાગ અનુસરવો.
- વિષયાત્મક સંદર્ભ: "પક્ષઘાતીનો ઉપચાર." આ ખૂબ જ ટૂંકા થવા માટે પ્રયાસ કરે છે, થોડા જ શબ્દોનું શીર્ષક આપવું. આ જગ્યા બચાવી શકે છે, પરંતુ તે કદાચ એવા લોકો માટે જ ઉપયોગી છે જેઓ અગાઉથી જ બાઈબલને સારી રીતે જાણતા હોય.
- પ્રશ્ન: "શું ઈસુની પાસે સાજાપણું તથા પાપ માફ કરવાનો અધિકાર છે? આ એક પ્રશ્ન બનાવે છે જે વિભાગની માહિતીમાં જવાબો છે. જે લોકો પાસે બાઈબલ વિષે ઘણા બધા પ્રશ્નો હોય ખાસ કરીને તેવા વ્યક્તિઓ માટે આ ઉપયોગી છે.
- ટિપ્પણી વિષે: "ઈસુ પક્ષઘાતીને સાજાપણું આપે છે તે વિષે. આ એક સ્પષ્ટ કરે છે જે કહે છે કે વિભાગ શેના વિષે વાત કરવાનો પ્રયાસ કરે છે. જે જોવાનું સરળ બનાવે છે તે આ હોઈ શકે છે શીર્ષક શાસ્ત્રોના શબ્દોનો ભાગ નથી.

જેમ તમે જોઈ શકો છો તેમ, ઘણા વિવિધ પ્રકારના વિભાગ શીર્ષકો હોઈ શકે છે, પરંતુ તે સર્વનો હેતુ એક સામાન્ય જ છે. તે વાચકને જે બાઈબલ અનુસરે છે તેના મુખ્ય વિષયના વિભાગની સર્વ માહિતી આપે છે. કેટલાક ટૂંકા અને કેટલાક લાંબા હોય છે. કેટલાક ફક્ત થોડી જ માહિતી આપે છે અને કેટલાક વધારે માહિતી આપે છે. તમે વિવિધ પ્રકારો સાથે પ્રયોગ કરી શકો છો, અને લોકોને પૂછો કે તેઓ શું વિચારે છે કયો પ્રકાર સૌથી વધુ મદદરૂપ છે.

આગળ અમે તમને ભલામણ કરીએ છીએ:

ભાષા સમુદાય મૂલ્યાંકનના પ્રશ્નો



## **translationWords**

આવૃત્તિ 24.1

## સ્વપ્ન

### વ્યાખ્યા:

સ્વપ્ન તે (બાબત) છે કે જ્યારે લોકો ઊંઘતા હોય છે ત્યારે તેઓ કંઈક જોવે અથવા તેમના મનમાં અનુભવ કરે છે.

- મોટેભાગે સ્વપ્નોમાં તેઓને લાગે છે કે ખરેખર કંઈક થઈ રહ્યું છે, પરંતુ તે વાસ્તવિક હોતું નથી.
- ક્યારેક દેવ લોકોને સ્વપ્ન આપે છે જેથી તેમાંથી તેઓ કશુંક શીખી શકે.

તે (દેવ) લોકો સાથે તેઓના સ્વપ્નોમાં સીધી વાત પણ કરે છે.

- બાઈબલમાં, દેવ ખાસ લોકોને તેઓને ભવિષ્યમાં કંઈક થશે તે વિશે સંદેશ આપવા માટે મોટેભાગે વિશેષ સ્વપ્નો આપતા.
- સ્વપ્ન એ દર્શનથી અલગ છે.

સ્વપ્નો જ્યારે વ્યક્તિ ઊંઘી ગયેલી હોય ત્યારે આવે છે, પરંતુ દર્શનો સામાન્ય રીતે વ્યક્તિ જ્યારે જાગતી હોય છે ત્યારે આવે છે.

(આ પણ જુઓ: દર્શન)

### બાઈબલની કલમો:

- પ્રેરિતો 2:16-17
- દાનિયેલ 1:17-18
- દાનિયેલ 2:1-2
- ઉત્પત્તિ 37:5-6
- ઉત્પત્તિ 40:4-5
- માથ્થી 2:13-15
- માથ્થી 2:19-21

### બાઈબલની વાર્તાઓમાંથી ઉદાહરણો:

- **8:2** યૂસફના ભાઈઓએ તેને નફરત કરી કારણકે તેમનો પિતા તેને સૌથી વધારે પ્રેમ કરતો હતો અને યૂસફને સ્વપ્ન આવ્યું હતું કે તે તેઓનો રાજકર્તા થશે.
- **8:6** એક રાત્રે, ફારુન, મિસરીઓ જેઓ પોતાના રાજાઓને તે ઉપનામ આપતા, તેને સ્વપ્ન આવ્યું, જેથી તે ખૂબજ વિચલિત થયો.

તેના સલાહકારોમાંથી કોઈ પણ તેના સ્વપ્નનો અર્થ કહી શક્યા નહીં.

- **8:7** દેવે યૂસફને સ્વપ્નોનું અર્થઘટન કરવાની ક્ષમતા આપી, જેથી યૂસફને જેલમાંથી ફારુનની પાસે લાવવામાં આવ્યો.

યૂસફે તેના સ્વપ્નો અર્થઘટન કર્યું અને કહ્યું, દેવ સાત વર્ષ પુષ્કળ ફસલ મોકલશે અને પછીના સાત વર્ષ દુકાળના રહેશે.

- **16:11** તેથી જે રાત્રે ગિદિઓન છાવણીમાં નીચે ગયો અને તેણે એક મિદ્યાની સૈનિકને તેના મિત્રને જે સ્વપ્ન આવ્યું હતું તે કહેતાં સાંભળ્યો.

માણસના મિત્રએ કહ્યું, "આ સ્વપ્ન નો અર્થ એમકે ગિદિઓનનું લશ્કર મિદ્યાનીઓના લશ્કરનો પરાજય કરશે.

- **23:1** તે (યૂસફ) તેણી (મરીયમને) શરમાવવા માંગતો નહોતો, જેથી તેણે તેને છૂપી રીતે તેને છૂટાછેડા આપવાની નક્કી કર્યું.

તે તેવું કરે તે પહેલા, દૂતે સ્વપ્નમાં આવીને તેની સાથે વાત કરી.

### શબ્દ માહિતી:

- Strong's: H1957, H2472, H2492, H2493, G1797, G1798, G3677

(ત્યાં પણ જાઓ: સાંકેતિક ભવિષ્યવાણી)



## ફાળો આપનારા

### **translationAcademy** ફાળો આપનારા

Cdr Thomas Mathew  
Dr Bobby Chellappan  
Antoney Raj  
Shojo John  
Hind Prakash

### **translationWords** ફાળો આપનારા

Antoney Raj  
Cdr. Thomas Mathew  
Dr. Bobby Chellappan  
Hind Prakash  
Shojo John